

The Niobrara SERVICE BOOK

From the
BOOK OF COMMON PRAYER
of 1929

★ ★ ★ ★
The Bishop White Prayer Book Society
Philadelphia
Church Periodical Club
New York
The Margaret Coffin Prayer Book Society
Boston
★ ★ ★ ★

Niobrara WOCEKIYE WOWAPI

★ ★ ★ ★
South Dakota Obaśpe
Niobrara Deanery
En unpi kta iyowinkiyapi
1962

N.
GE
1
20
33
33
96
99
08
11
19
20
21
98
99
11
20
25
12
18
0
8
4

AUTHORIZATION.

This Dakota-English Service Book, being selections from the Book of Common Prayer of 1929, adapted to the use of the Dakota people, is hereby authorized for use in the Niobrara Deanery of the Missionary District of South Dakota.

CONRAD H. GESNER,
Bishop of South Dakota.

Whitsunday, 1962.

★ ★ ★

WOIYOWINKIYE

Dakota qa Wašicun ia Wocekiye Wowapi kin de, Book of Common Prayer 1929 en kagapi kin etanhan, qa Dakota oyate ikipiya wicakicicagapi, he South Dakota Obašpe etanhan Niobrara Deanery en unpi kta e de eciyatanhan iyowinwicakiyapi.

CONRAD H. GESNER,
Bishop of South Dakota.

Anpetu Wakan Ska, 1962.

★ ★ ★

TABLE OF CONTENTS.

WOWAPI DE EN TAKU KAGAPI KIN.

	PAGE
Morning Prayer - - -	Hinhanna Cekiyapi 1
Evening Prayer - - -	Htayetu Cekiyapi 20
Selected Psalms - - -	Psalms Kañnigapi 33
Special Prayers - - -	Wocekiye Toktokeca 86, 115, 333
Special Thanksgivings - -	Wapidapi Toktokeca 96
The Litany - - - -	Litany Kin 99
Penitential Office - -	Woiyopeiciye Woecon 108
Family Prayer - - -	Tiwahe Wocekiye 111
Grace Before Meat - -	Wotapi on Wopida Eyapi 119
Noonday Prayer - - -	Wicokan Hiyaye Wacekiyapi 120
Holy Communion - - -	Wotapi Wakan Woecon Kin 121
The Collects, Epistles, and Gospels - - - -	Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin Wašte Kin 148-298
Holy Baptism - - -	Baptisma Wakan 299
The Niobrara Catechism -	Niobrara Wiwiciwangapi Kin 311
Confirmation - - -	Wicayusutapi 320
Holy Matrimony - - -	Okiciyuze Yuwakanpi 325
Visitation of the Sick - -	Wayazanka Wanwicayag Ipi 332
Communion of the Sick - -	Wayazankapi Wotapi Wakan 338
Burial of the Dead - -	Tapi Wicañapi Woecon Kin 340
Burial of a Child - - -	Wakanheja Wicañapi Woecon Kin 358
Catechists and Helpers - -	Wawokiyapi qa Catechist 364

It has been the aim of the committee in charge of editing this book to stimulate the common worship of the Dakota people of the Episcopal Church. The following changes from the former Dakota Service Book are to be noted:

The Epistles and Gospels as used in the Service of the Holy Communion are printed in full in Dakota. At the beginning of each is printed a reference number to a page of the Prayer Book of 1929 to assist the English speaking members of our congregations in following the readings.

The same system is used in the other parts of the book.

The Psalms selected have been arranged in numerical order for greater convenience.

The Visitation of the Sick has been re-written, making that section rather a Pastor's guide than a set service.

★ ★ ★

We wish to express our deep gratitude to the Bishop White Prayer Book Society of Pennsylvania for making possible the publication of this book.

We trust that with God's blessing our work may not be fruitless for the souls of men and the glory of God.

P. H. Barbour
Dallas Shaw
C. C. Rouillard, Committee.

Skain Okodakiciye Wakan kin en Dakota Oyate kin witaya woohoda econpi kin en sanpa iyowicapaštakapi kta iwanyagya committee unpi wowapi kin de kagapi. Dakota qa wašicun Woecon Wowapi kin etanhan dena yutokecapi tanyan abdeza po:

Wotapi Wakan Woecon kin en Wowapi qa Wotanin Wašte tona idagyapi kin ataya Dakota iapi oknayan nahitagyapi. Oyanke unkitawapi ecekcen tona Wašicun iapi kin hena tukten yawa ayapi kin sdonyapi kta on Wašicun Wocekiye Wowapi oyubdaye itonakeca en owapi kin he eced nahitagyapi.

Qa Wocekiye Wowapi ataya kin de en oecon kin de unqonpi.

Psalm kin hena sanpa odepi wašteya wayawapi on iyekiyapi kta okna kagapi.

Wayazanka Wanwicayag Ipi Kin on woecon kin ataya apiyapi, woecon iyuštan yanka ecena šni tka wacekiye wicaša token waecon kta oyakapi okiyuše kin de heca.

★ ★ ★

Pennsylvania en Bishop White Prayer Book Society unpi kin Wocekiye Wowapi kin de kagapi kte cin en wokusote tanka yanka eša tanyan ounkiyapi kin on awicakehan wopida unyuhapi kin he unkdutaninpi uncinpi.

Wakantanka towitan kin qa wicaša nagipi kin on wowaši econqonpi kin de ituya kte šni e Wakantanka toyawašte kin wacinyan de econqonpi.

P. H. Barbour
Dallas Shaw
C. C. Rouillard, Committee.

THE ORDER FOR DAILY MORNING PRAYER (PB3)

¶ The Minister shall begin the Morning Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture.

The LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. *Hab. 2:20.*

I was glad when they said unto me, We will go into the house of the LORD. *Psalms 122:1.*

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be alway acceptable in thy sight, O LORD, my strength and my redeemer. *Psalms 19:14.*

O send out thy light and thy truth, that they may lead me, and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling. *Psalms 43:3.*

Thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones. *Isaiah 57:15.*

The hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. *St. John 4:23.*

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. *Phil. 1:2.*

ANPETU OTOIYOHI HINHANNA CEKIYAPI WOECON KIN.

¶ Wicaša Wakan kin, HINHANNA CEKIYAPI ca Wowapi Wakan Oekde kin dena etanhan, icanji qaiš tona cin kin, tokaheya yawa kta.

Itancan kin tipi wakan tawa kin en un; iye itokab maka kin ataya ainina un nunwe. *Hab. 2:20.*

Itancan-Ti kin ekta unyanpi kta ce, emakiyapi qonhan, ibduškin. *Psalms 122:1.*

Mii oie kin qa micante taku awacin kin ohinnian iyonicipi nunwe, Itancan, Wowašake mitawa, qa Opemakiton kin. *Psalms 19:14.*

Iyoyanpa nitawa qa wowicake nitawa ukiya ye, hena yus amayan nunwe, paha wakan nitawa kin en amahipi kta, nakun oun nitawa kin ekta. *Psalms 43:3.*

Wanji tehanwankantu qa wakan un, otahe wanice en ounyan, qa tuwe Wakan eciyapi kin he hecen eya: Tehanwankantu qa owanke wakan kin hen wati, nakun taniya iyopeciye qa ihukuničiye cin he kici, tona ihukuničiye taniyapi niwicawayin kta, qa cante iyopeciye cin hena kiniwicawakiyin kta heon. *Isaiah 57:15.*

Tka oape u kin he wanna hiyohi, tona wowicake eciyatanhan ohodapi kin hena woniya qa wowicake eciyatanhan Ateyapi kin ohodapi kta: Ateyapi kin hena ohodapi kta on owicade heon. *St. John 4:23.*

Wakantanka Ate unyanpi, qa Jesus Christ Itancanunyanpi kin etanhan, wowašte, wookiye ko niyepi kin en un nunwe. *Phil. 1:2.*

2 MORNING PRAYER

Advent. (4)

Repent ye; for the Kingdom of heaven is at hand. *St. Matt. 3:2.*

Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. *Isaiah 40:3.*

Christmas.

Behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. *St. Luke 2:10, 11.*

Epiphany.

From the rising of the sun even unto the going down of the same my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts. *Mal. 1:11.*

Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem. *Isaiah 52:1.*

Lent.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel 2:13.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalms 51:17.*

HINHANNA CEKIYAPI

Advent.

Iyopeiçiya po; Małpiya Woki-conze kin wanna u ce. *St. Matt. 3:2.*

ITANCAN kin tacanku kin yuwiyeya po; hewoskantu en Wakan-tanka unkitawapi canku tanka wan owotanna kicaga po. *Isaiah 40:3.*

Christmas.

Iho, wopida tanka wotanin wašte oyate owancaya ecen yin kte cin, he hoši cicahipi ce. Anpetu dehan David totonwe kin en Wanikiya wan nicitonpi, Christ Itancan kin hee. *St. Luke 2:10, 11.*

Epiphany.

Wi hinape cin hetanhan qa iyaye cin hehanyan, Oyate opeya Micaje kin tanka kta; qa tukte etu kin owasin, Micaje kin en wazinyetonpi kta, qa wošnapı wan ecena; oyate opeya Micaje kin tanka kta, wicota en Itancan kin eya. *Mal. 1:11.*

Kikta wo; kikta wo; Zion nito-wašake kokdaka wo; Jerusalem, wokoyake waštešte kin kokdaka wo. *Isaiah 52:1.*

Lent.

Nicante kin kdulhideca, qa nitahe-yake kin hee šni, qa ITANCAN kin Wakantanka nitawa kin ekta ikdu-homni wo; iye wacantkiya qa waošida, canze kte cin hanhi, qa towaštedake tanka, qa wošice cin en anaicipta ece. *Joel 2:13.*

Wakantanka wošna tawa kin woniya kicaksapi kin hee; wicacante kicaksapi qa iyopeiçiye cin, Wakantanka, šiceyadakin kte šni. *Psalms 51:17.*

MORNING PRAYER

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke 15:18, 19.*

Good Friday.

Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me. *Lam. 1:12.*

In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace. *Eph. 1:7.*

Easter.

(5)
He is risen. The Lord is risen indeed. *St. Mark 16:6; St. Luke 24:34.*

This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it. *Psalms 118:24.*

Ascension.

Seeing that we have a great High Priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Heb. 4:14, 16.*

Whitsunday.

Ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judæa, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. *Acts 1:8.*

HINHANNA CEKIYAPI 3

Nawajin, qa ate ekta wakde, ça hewakiyin kta, Ate małpiya itokam, qa niye nakun nitokam wawałtani, qa detanhan cincamayayin kta iye-macece šni. *St. Luke 15:18, 19.*

Friday Wašte kin.

Canku okna idadapi owasin, niye initokecapi šni he; ahitonwan qa wanyaka po, woiyokišice wan woiyokišice mitawa en mau kin iyece-ca yukan hecinhan, on Itancan ka-kišmaye ciqon. *Lam. 1:12.*

Heon Wopekiton unyuhapi, iye we kin on, woalıtani kajujupi kin hee, iye towaonšida tanka kin eci-yatanhan. *Eph. 1:7.*

Easter.

Wanna kini. Awicakehan Itancan kin kini. *St. Mark 16:6; St. Luke 24:34.*

Itancan kin anpetu kage cin, he dee, he en unkiyuškinpi qa cante unwaštepi kta. *Psalms 118:24.*

Ascension.

Wawayušna Itancan tanka wan, Jesus Wakantanka Cinhintku kin, małpiya kin ekta iyaye cin hee unyuhapi kin, heon etanhan wowašte oiyotanke kin en waditağya unkupı kta, hecen wowaonšida unkiçupi kta, qa tohan uncinpi eca wowašte ounkiyapi kin iyeunyanpi ece e kta. *Heb. 4:14, 16.*

Whitsunday.

Woniya Wakan kin en nihipi kinhan, wowašake iyacupi kta; hehan Jerusalem en, qa Judea makoce kin owancaya, qa Samaria qa maka ihanke kin hehanyan mayadaotan-inpi kta ce. *Acts 1:8.*

Ate Iyotan-waśaka qa waonśida; Nitacanku kin etanhan token unyanpi, qa taħcaskana tanin śni iye-
cen unnunipi. Taku unkicantepi en unkonzapi qa cantiheunyanpi kin, hena nina unkuwapi. Nitawo-
ope wakan kin hena unkipajinpi. Taku econqonpi iyecece cin hena econqonpi śni; Qa taku econqonpi iyecece śni hena econqonpi; Qa tuktena unzanipi śni. Tka niye, Itancan, śicaya econqonpi onunśi-
kapi kin, onśiunda miye. Tona woalĥiti okdakapi, Wakantanka, niwicaya ye. Tona iyopeiqiyapi kin piya wicayuecetu ye; Christ Jesus Itancan unyanpi eciyatanhan, oya-
te iwahowicayaye ciqon he iyece. Qa, Ate iyotan waonśida, iye on etanhan ounkiya miye; Hecen to-
kata Wakantanka ohodaya, owo-
tannayan, qa mdesvahan unnipi

6 MORNING PRAYER

and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

(7)

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

† To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

† But NOTE, That the Priest, at his discretion, may use, instead of what follows, the Absolution from the Order for the Holy Communion.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel.

Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. Amen.

† Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And for-

HINHANNA CEKIYAPI

kta, Hecen Nicaje wakan kin wotan yuhe kta. Amen.

Woahitani Yutokan-iyeyapi, qais Kajujupi Yataninpi kin.

† Omniciye kin ecen canpeska makakde inajinpi; Wosna Kaga kin inana najinhan na-jin eyin kta.

† Wosna kaga cin kinhan de ohakab owapi kin cekiya Wotapi Wakan ocon kin etanhan Woahitani kajujupi Yataninpi kin he un kta.

Wakantanka Iyotan-wasaka, Jesus Christ Itancan unyanpi Atku-ku kin, wahtanis'a kin wanjina ta cin sni, tka taku sica econ kin etanhan ikduhomni qa ni kta cin, he Wicaša Wakan tawa wowašake qa wookihi wicaqu, hecen taoyate kin ekta, tona iyopeiciyapi kin, hena woahitani tawapi Wicakicicajujupi qa token Iyewicakicicayapi kin oyakapi qa yutaninpi kta. Tona awicakehan iyopeiciyapi kin, qa Tawotanin-waste wakan kin awicakehan wicadapi kinhan, hena owasin wicakicicajuju qa wicayuska ece.

Heon etanhan woiyopeiciye awicakehan, qa Taniya Wakan kin, unqupi kta iceunkiyapi kta, hecen dehan taku econqonpi kin hena iyokipi kta; qa tokata unnipi kin owasin wakašotešniyan qa wakan kta; hecen owihanke ekta, iye towiyu-škin ohinniyan kin ekta unkipi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

† Hehan Wicaša Wakan kin canpeska makakde inajin kta, qa Itancan Tawoceciye kin eyin kta; Omniciye kin de en ecen canpeska makakde inajinpi qa iyakna eya ayapi kta, qa nakun tukte Wacekiayapi Wakan en de eyapi kinhan ohinniyan iyecen econpi kta.

Ate unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. An-

MORNING PRAYER

give us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

† Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

(8)

† Here, all standing up, the Minister shall say,

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Minister. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

† Then shall be said or sung the following Cantic; except on those days for which other Canticles are appointed.

† But NOTE, That on Ash Wednesday and Good Friday the Venite may be omitted.

★ ~ ~ ★

† On the days hereafter named, immediately before the Venite may be sung or said,

† On the Sundays in Advent. Our King and Saviour draweth nigh; ★ O come, let us adore him.

† On Christmas Day and until the Epiphany. Alleluia. Unto us a child is born; ★ O

HINHANNA CEKIYAPI 7

petu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi wicunkicicajujupi kin, He iyecen waunhitani kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan-ye cin ekta unkayapi sni miye; Tka taku sice cin etanhan eunkdaku miye: Wokiconze kin, qa wowašake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

† Hehan nakun heyin kta,

Itancan, unkihiapi kin unkiyukawa miye.

Ayuptapi. Hecen unkiipi kin nitowitan kin yataninpi kta.

† Den, ocasin inajinpi, qa Wicaša Wakan kin heyin kta,

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

Ayuptapi. Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

Wicaša Wakan. Itancan kin yatan po.

Ayuptapi. Itancan Caje kin yatanpi nunwe.

† Hehan Venite kin ahiyayapi qais eyapi kta; anpetu en Odowan tokoca kahniyapi qa hena ocasin en de eyapi kte sni.

† Tka Ash Wednesday qa Good Friday en, cinpi kinhan, Venite kin eyapi kte sni.

★ ~ ~ ★

† Anpetu owecinhan cajeyatapi kin dena en, Venite kin eyapi sni ecen wancaknana tokaheya heyapi kta,

† Advent en Anpetu Wakan kin hena. Wicašayatapi qa Wani-kiya unkitawapi kin kiyena u; ★ kuwa, ohoundapi kta.

† Christmas etanhan Epiphany hehanyan. Aliluya. Wakanheja

8 MORNING PRAYER

come, let us adore him. Alleluia.

¶ *On the Epiphany and seven days after, and on the Feast of the Transfiguration.* The Lord hath manifested forth his glory; * O come, let us adore him.

¶ *On Monday in Easter Week and until Ascension Day.* Alleluia. The Lord is risen indeed; * O come, let us adore him. Alleluia.

¶ *On Ascension Day and until Whitsunday.* Alleluia. Christ the Lord ascendeth into heaven; * O come, let us adore him. Alleluia.

¶ *On Whitsunday and six days after.* Alleluia. The Spirit of the Lord filleth the world; * O come, let us adore him. Alleluia.

¶ *On Trinity Sunday.* Father, Son, and Holy Ghost, one God; * O come, let us adore him.

¶ *On the Purification, and the Annunciation.* The Word was made flesh, and dwelt among us; * O come, let us adore him.

¶ *On other Festivals for which a proper Epistle and Gospel are ordered.* The Lord is glorious in his saints; * O come, let us adore him.



(9)

Venite, exultemus Domino.

O come, let us sing unto the LORD; * let us heartily rejoice

HINHANNA CEKIYAPI

wan unkicitonpi; * kuwa, ohoundapi kta. Aliluya.

¶ *Epiphany qa iyohakam anpetu šakowin, qa Christ Yutokecapi Anpetu kin.* Itancan kin towitan kdutanin; * kuwa, ohoundapi kta.

¶ *Easter iyohakam Monday etanhan, Ascension Anpetu kin hehanyan.* Aliluya. Awicakeya Itancan kin kini; * kuwa, ohoundapi kta. Aliluya.

¶ *Ascension anpetu etanhan Whitsunday hehanyan.* Aliluya. Christ Itancan kin mahpiya kin ekta wankan kinkde; * kuwa, ohoundapi kta. Aliluya.

¶ *Whitsunday, qa iyohakam anpetu šakpe.* Aliluya. Itancan Taniya kin maka kin ojuna; * kuwa, ohoundapi kta. Aliluya.

¶ *Trinity Sunday.* Ateyapi, Cinhintku, qa Woniya Wakan, Wakantanka wanjina; * kuwa, ohoundapi kta.

¶ *Mary Witanšna un kin Yuskapi qa Yaotaninpi kin.* Wicoie kin he wicacepi kagapi, qa unkiye-pi opeya ounyan; * kuwa, ohoundapi kta.

¶ *Wakanpi Owasin Taanpetupi kin qa Wakanpi iyatayena taanpetupi kin hena en.* Wakanpi tawa kin en Itancan kin wowitan yuha; * kuwa, ohoundapi kta.



Venite, exultemus Domino.

Kuwa miye, Itancan kin iyuskin-yan unkidowanpi kta: wowanikiye

MORNING PRAYER

in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving; * and show ourselves glad in him with psalms.

For the LORD is a great God; * and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth; * and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it; * and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down, * and kneel before the LORD our Maker.

For he is the Lord our God; * and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

O worship the LORD in the beauty of holiness; * let the whole earth stand in awe of him.

For he cometh, for he cometh to judge the earth; * and with righteousness to judge the world, and the peoples with his truth.

¶ *Then shall follow a Portion of the Psalms, according to the Use of this Church. And at the end of every Psalm, and likewise at the end of the Venite, Benedictus Es, Benedictus, Jubilate, shall be sung or said the Gloria Patri:*

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

HINHANNA CEKIYAPI 9

unkitawapi Wowašake kin ekta iyaunkiš'api kta;

Iye ite kin wopida yuha unkakipapi kta: psalm on iye ekta iyaunkiš'api kta.

ITANCAN kin Wakantanka tanka kin heon: ho, taku wakan owasin iwankab Wicašayatapi tanka un.

Maka ošbe kin hena iye nape okna kduha: qa he towašake kin hena iye tawa.

Miniwanca kin he tawa, qa iye kaga: qa iye nape kin maka puze cin he piya.

Kuwa miye, ohoundapi qa unpatujapi kta: ITANCAN, Unkagapi kin itokab, canpeška makakde inaunjinpi kta.

Wakantanka unkitawapi kin he iye heon: qa towihan kin en oyate kin, qa iye nape en talicaskana kin he unkiyepi.

Wowitan wakan kin on ITANCAN kin ohoda po: iye itokab, maka kin ataya cancan nunwe.

He u kin heon, maka kin kdasu u kta heon: woowotanna on maka kin yasu kta, qa oyate kin towicake kin on.

¶ *Hehan Psalm onšpa yawapi kta, Wowapi kin de oknayan. Qa Psalm otoiyohi, qa Venite, Benedictus Es, Benedictus, Jubilate, thanke en, Gloria Patri yawapi qaiš doicanpi kta:*

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin: qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu: qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

10 MORNING PRAYER

¶ Then shall be read the First Lesson, according to the Table or Calendar. And NOTE, That before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter (or Verse of such a Chapter) of such a Book; and after every Lesson, Here endeth the First (or the Second) Lesson.

¶ Here shall be said or sung the Te Deum.

¶ But NOTE, That on any day when the Holy Communion is immediately to follow, the Priest at his discretion, after either of the following Canticles of Morning Prayer has been said or sung, may pass at once to the Communion Service.

Te Deum laudamus. (10)

We praise thee, O God; we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee, the Father everlasting.

To thee all Angels cry aloud; the Heavens, and all the Powers therein;

To thee Cherubim and Seraphim continually do cry,

Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth;

Heaven and earth are full of the Majesty of thy glory.

The glorious company of the Apostles praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets praise thee.

The noble army of Martyrs praise thee.

The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee;

The Father, of an infinite Majesty;

Thine adorable, true, and only Son;

Also the Holy Ghost, the Comforter.

HINHANNA CEKIYAPI

¶ Hehan Woonse tokaheya kin he yawapi kta, Wiyawapi kin oknayan. Qa Woonse iyohi itokam, Wicaša Wakan kin heyin kta, Den Wicowoyake de, qalš Oekde de etanhan otokahe: qa Woonse ihunnikiyapi ca, Den Woonse tokaheya (qalš Inonpa) ibanke eyin kta.

¶ De iyohakam Te Deum kin eyapi qalš aht-yawapi kta.

¶ Tka tohan Wotapi Wakan woecon kin wancakana eonpi kta hecinhan, Priest cin kinhan, Te Deum qalš Benedictus Es ahtiyawapi kin iyohakam wancake Wotapi Wakan woecon kin en iyayin kta.

Te Deum laudamus.

Wakantanka, unniyatampi: Itancan kin he niye unkonikdakapi.

Maka kin owancaya ohonidapi, Ateyapi kin ohinniyan.

Niye, Oknikde owasin hotanka-kiya hoyeniciyapi; Małiapiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.

Niye, Cerubim qa Seraphim ohin-nyan hoyeniciyapi,

Wakan, Wakan, Wakan, Itancan, Sabaoth Wakantanka;

Małiapiya, maka ko Nitowitan To-winihan kin ojuna.

Wahošiyepi wowitan ošpaye kin niyatampi.

Waayatapi okodakiciye wašte kin niyatampi.

Martyr obe wookinihan kin niya-tampi.

Okodakiciye Wakan kin maka owancaya wicanida;

Ateyapi kin, tawookinihan wo-pteca šni kin he;

Nicinkši ohodapica, wowicake, qa hecena kin;

Nakun Woniya Wakan, Wicaki-canpte cin.

MORNING PRAYER

Thou art the King of Glory, O Christ.

Thou art the everlasting Son of the Father.

When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst humble thyself to be born of a Virgin.

When thou hadst overcome the sharpness of death, thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father.

We believe that thou shalt come to be our Judge

We therefore pray thee, help thy servants, whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints, in glory everlasting.

O Lord, save thy people, and bless thine heritage.

Govern them, and lift them up for ever.

Day by day we magnify thee;

And we worship thy Name ever, world without end.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy be upon us, as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted; let me never be confounded.

HINHANNA CEKIYAPI 11

Wowitan Itancan kin, he niye, Christ.

Ateyapi Cinhintku kin ohinniyan he niye.

Wicaša niwicayayin kte çehan, Witanšna un wan etanhan nitonpi kta onšiniçiye.

Wiconțe ope kin ohiyaye çehan, tona wicadapi kin owasin Małiapiya Wokiconze kin wicayakiduhdoka.

Wakantanka etapa kin ekta ido-tanka, Ateyapi Towitan kin en.

Unyadasupi kta yau kte cin he wicaundapi.

Heon etanhan nitaokiyepi niwe tehika on opewicayeton kin owica-kiye kta, iceunniciyapi.

Wakanpi nitawa kin ob wicaya-wa ye, wowitan ohinniyan en.

Itancan, nitaoyate niwicaya ye, qa woaiłipeye nitawa kin kduwašte ye.

Awanwicakdaka ye, qa ohinni yuwankan ewicayaku ye.

Anpetu otoiyołi unniyatankapi;

Qa Nicaje kin ohoundapi ohinni, maka owihanke wanin.

Itancan, anpetu kin de woaiłitani cona awanunyaka miye.

Itancan, onšiunda miye, onšiu-da miye.

Itancan, wacinunniyanpi kin iycen, nitowaonšida kin unkuya miye.

Itancan, wacinciya ce; tohinni inihanmaye šni ye.

¶ Or this Canticle.

Benedictus Es, Domine. (11)

Blessed art thou, O Lord God of our fathers:★ praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou for the Name of thy Majesty:★ praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou in the temple of thy holiness:★ praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou that be-holdest the depths, and dwell-est between the Cherubim:★ praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou on the glorious throne of thy kingdom:★ praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou in the firmament of heaven:★ praised and exalted above all for ever.

¶ Then shall be read, in like manner, the Second Lesson, taken out of the New Testament, according to the Table or Calendar.

¶ And after that shall be sung or said the *Benedictus* or *Jubilate*.

(14)

Benedictus. St. Luke 1:68.

Blessed be the Lord God of Israel:★ for he hath visited and redeemed his people;

And hath raised up a mighty salvation for us,★ in the house of his servant David;

As he spake by the mouth of his holy Prophets,★ which have been since the world began;

¶ Qais de.

Benedictus Es, Domine.

Itancan atewicunyanpi Wakan-tanka tawapi kin, niyawaštepi ce: taku owasin iwankam ohinni niya-tanpi qa niyawankantupi.

Nicaje towitan tanka kin heon niyawaštepi ce: taku owasin iwan-kam ohinni niyatanpi qa niyawan-kantupi.

Woohoda tipi wakan nitawa en niyawaštepi ce: taku owasin iwan-kam ohinni niyatanpi qa niyawan-kantupi.

Omahetuya ekta taku owasin wandaka qa oknikde wakan opeya ounyaya niyawaštepi ce: taku owasin iwankam ohinni niyatanpi qa niyawankantupi.

Nitokiconze kin en wowitan oi-yotanke en yaun niyawaštepi ce: taku owasin iwankam ohinni niya-tanpi qa niyawankantupi.

Małpiya okotonya en yaun niya-waštepi ce: taku owasin iwankam ohinni niyatanpi qa niyawankantu-pi.

¶ Hehan iyecen, Woonspe inonpa kin he ya-wapi kta, Wocahokiciye Teca kin etanhan, Wiyawapi kin oknyan.

¶ He iyohakam *Benedictus* qais *Jubilate* kin ahiyayapi qais cyapi kta.

Benedictus. St. Luke 1:68.

ITANCAN Israel Tawakantanka kin yawaštepi nunwe; taoyate ekta wicahi qa opewicaton kin heon.

Qa taokiye David ti kin en, wa-nikiyapi wan tanka eunkicikdepi:

Iye Waayatapi wakan tawa ipi kin eciyatanhan ie cigon, maka to-kaheya icage cin ehantanhan;

That we should be saved from our enemies,★ and from the hand of all that hate us.

To perform the mercy promised to our forefathers,★ and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham,★ that he would give us;

That we being delivered out of the hand of our enemies★ might serve him without fear;

In holiness and righteousness before him,★ all the days of our life.

And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest:★ for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

To give knowledge of salvation unto his people★ for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God;★ whereby the day-spring from on high hath visited us;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death,★ and to guide our feet into the way of peace.

¶ Or this Psalm.

(15)

Jubilate Deo. Psalm 100.

O be joyful in the LORD, all ye lands:★ serve the LORD with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the LORD he is God; it is he that hath made us, and not we ourselves;★ we

Hecen tona toka unyanpi etanhan, qa šiceundakapi napepi kin etanhan niunkiyapi kta.

Wowaošida hunkakewicunyan-pi wahowicaye cigon, he ecen econ kta; qa wokiyapi wakan tawa kin he kiksuyin kta;

Abraham ateunyanpi kin he taku wakanyan eciye cigon he hee kta ce; decen ionšunkidapi kta;

Tona tokaunyanpi nape kin etanhan unkiyušpapi kinhan; wokokipe cona waecaunkiconpi kta;

Iye itokam, wicoowotanna qa wo-wakan kin en; tohanyan unnipi kin hehanyan;

Qa niye, wakanheja, Waayata Iyotan Wankantu tawa kin enici-yapi kta; Itancan tacanku kin wi-yeya yecagin kta on ite kin itokam nin kta;

Taoyate wowanikiye wosdonye wicayaqu kta, woahitani wicakicicajupupi heon.

Wakantanka unkitawapi cante-unkiyapi kin heon etanhan; qa heon wankantanhan anpao kin unhi-yohipi ce;

Hecen okpaza qa wiconte ohanzi kin ekna iyotankapi kin hena iyo-yamwicayin kta; qa unsihapi kin wookiye canku kin okna unkayapi kta heon.

¶ Qais Psalm kin de.

Jubilate Deo. Psalm 100.

Maka kin ataya, ITANCAN kin ekta hotankaya iyakiš'a miye, Wo-wiyuškin on ITANCAN kin okiya po, wowiyuškin odowan yuha iye ito-kam u po.

ITANCAN kin he Wakantanka e sdonya po; he iye untagapi qa un-kičicagapi šni, taoyate kin, qa to-

14 MORNING PRAYER

are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise; * be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the LORD is gracious, his mercy is everlasting; * and his truth endureth from generation to generation.

¶ Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord: Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary: Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead: He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost: The holy Catholic Church; The Communion of Saints: The Forgiveness of sins: The Resurrection of the body: And the Life everlasting. Amen.

¶ And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,

(16)

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

HINHANNA CEKIYAPI

wihan kin en taticaskana kin hena unkiyepi.

Tatipopa kin mahen wopida yuha ya po, tahocoka kin en woyatan yuha ya po; wopida eciya miye, iye Caje kin yawašte po.

ITANCAN wašte kin heon, towaonšida-wašte kin owihanke wanica; qa towicake kin wicoicage owasin iciyaza suta ece.

¶ Hehan Wahošiyepi Tawawicada kin he Wicaša Wakan qa Omnicieye najinhan najin eyapi kta.

Wakantanka, Ateyapi Iyotan-wašake cin, mašpiya maka iyakna Kage cin, he wicawada:

Qa Jesus Christ, Cinhintku hecena, Itancan unyanpi kin: He Woniya Wakan eciyatanhan icaga, Witanšna un Mary etanhan tonpi: Pontius Pilate kakišya, Canicipa-wega en okatanpi, te, qa hapi: Kuya hades ekta i; Iyamnican wicašte cin etanhan ake kini: Wankan mašpiya kin ekta iyaye, Ča Wakantanka, Ateyapi Iyotan-wašaka etapa kin eciyatanhan iyotanka: Heciyanhan wicaša nipi qa tapi kin wicayasu u kta.

Woniya Wakan kin he wicawada: Okodakiciye Wakan Owancaya kin; Wakanpi Odakonkiciyapi kin: Woahitani kajujupi kin: Wicatanhan kini kte cin: Qa Wiconi owihanke wanice cin. Amen.

¶ Qa hehan, Wocekiye kin dena, owasin yuonihanyan canpeška makakde inajinpi; Wicaša Wakan kin tokaheya eyin kta,

Itancan kin nicipi un nunwe.

Ayuptapi. Qa ninagi kin kici.

Wicaša Wakan. Ceunkiyapi kta.

MORNING PRAYER

O Lord, show thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ Then shall follow the Collect for the Day, except when the Communion Service is read; and then the Collect for the Day shall be omitted here.

A Collect for Peace. (17)

O God, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

A Collect for Grace.

O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings, being ordered by thy governance, may be righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. Amen.

HINHANNA CEKIYAPI 15

Itancan, nitowaonšida kin unkiyutanin miye.

Ayuptapi. Qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

Wicaša Wakan. Wakantanka, unkiyepi mahen cante kin unkiciyuska miye.

Ayuptapi. Qa Nitaniya Wakan kin unkiapi šni miye.

¶ Hehan anpetu Wocekiye tawca hee kta, Wotapi Wakan Wocekiye yawapi šni kinhan; He yawapi ca anpetu Wocekiye tawca den eyapi kte šni.

Wookiye on Wocekiye wan.

Wakantanka, wookiye yakaga qa okiciyapi wašteyadaka, tona sdon-unniyanpi kin wiconi ohinni unyuhapi kta, qa waecaniconpi kin he tawaičiyapi oun kin hee; Unkiyepi nitaokiyepi onšunkičiyapi kin, toka unyanpi anauntanpi kin en ohinni ounkiya miye; hecen unkiyepi, wowašake nitawa kin awicakehan wacinunyanpi kinhan, šiceundakapi kin towašakepi kin tukte eša konkipapi kte šni, Jesus Christ Itancan unyanpi towašake kin he eciyatanhan. Amen.

Wowašte on Wocekiye wan.

Itancan, mašpiyata Ate unyanpi, Wakantanka Iyotan-wašaka qa ohinniyan kin, anpetu kin de en zaniyan unkiyahipi; Hecen ihunniyan nitowašake tanka kin en ounkiya miye; hecen anpetu kin de en woahitani takuna en unkiyohipayapi kte šni, qa taku wokokipe kin en unyanpi kte šni; tka taku econqonpi kin owasin, en awanunyakapi kta, hecen ništa en owotanna kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

16 MORNING PRAYER

† The following Prayers shall be omitted here when the Litany is said, and may be omitted when the Holy Communion is to follow.

A Prayer for The President of the United States, and all in Civil Authority. (18)

O Lord our Governor, whose glory is in all the world; We commend this nation to thy merciful care, that being guided by thy Providence, we may dwell secure in thy peace. Grant to THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and to all in authority, wisdom and strength to know and to do thy will. Fill them with the love of truth and righteousness; and make them ever mindful of their calling to serve this people in thy fear; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

A Prayer for the Clergy and People.

Almighty and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour

HINHANNA CEKIYAPI

† Litany yawapi kinhan, Wocekiye kin dene eyapi kte éni qa tohan Wotapi Wakan wacaknana econpi kta hecinhan, cinpi kinhan de yawapi kte éni.

United States makece kin en Itancankiyapi, qa tona Oyate etanhan Wicohian yuhapi, on Wocekiye wan.

Wakantanka, Itancan unkitawapi kin, maka kin ataya en nitowitan kin ounye; Woawanyake waonsida nitawa kin he en United States oyate kin awanwicadakin kta iwa-cinunniyanpi, hecen waawankdake nitawa kin on yus unkayadapi kinhan wookiye nitawa kin he en sutaya unqonpi kta. United States makece en Itancankiyapi qa etanhan tona oitancanwicakiyapi kin hena nitawacin ecen econpi kte cin sdonkiyapi kta on wowaśake qa woksape wicaqu ye. Woowotanna qa wowicake waśedakawicaya ye; qa niye ohodaya oyate kin de wae-cawicakiconwicaśipi kin he ohinni kiksuyewicakiye ye; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan, he Niye qa Woniya Wakan kin ob, niun qa wokiconze yuha, Wakan-tanka wanjina, maka owihanke wamin. *Amen.*

Wicaśa Wakan qa Oyate kin on Wocekiye wan.

Wakantanka Iyotan-waśaka qa ohinniyan kin, wawicaqupi waśte qa ecetu kin owasin etanhan u kin; Bishop wicunyuhanpi kin, qa Wicaśa Wakan unmapi kin, qa Omniciye tona awanyagwicaśipi kin, hena ob, nitowaśte etanhan Woniya iwicazaniyan kin he kun uwicakiya ye; qa awicakehan iyokipiniyanpi kta e, ohinniyan nitowaśte cu kin iyecen wicaqu ye. De ecen unqu miye, Itancan, Jesus Christ, Wa-

MORNING PRAYER

of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

A Prayer for all Conditions of Men.

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; (**especially those for whom our prayers are desired;*) that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. *Amen.*

★ This may be said when any desire the prayers of the Congregation.

† The General Thanksgiving may be said by all together.

A General Thanksgiving. (19)

Almighty God, Father of all mercies, we, thine unworthy

HINHANNA CEKIYAPI 17

wiciya qa Iyokookna un unkitawapi, tookinihan kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wicaśa Owasin on Wocekiye wan.

Wakantanka, wicaśa owasin Wicakage qa Niwicaye cin, oyate owasin qa wicaśa token unpi kaśa, owasin on, onśiiciya ceunniciyapi; nitacanku kin sonyewicayakiyin kta, qa nitozani wanikiye kin oyate owasin ekta dutanin kta, hecen iyonicipi nunwe. Iyotan Okodakiciye Wakan owancaya kin heon ceunnic-yapi; Nitaniya waśte kin on awandake qa duha kta, hecen tona Christ wacinyanpi qa iye tawawicaya ikdawapi okdakapi kin, hena wowicake canku ekta yusawicayapi, qa wicotawacin wanjina, wookiye icaśke, qa wiconi owotanna, hena on wowacinye kin yuhapi nunwe. Owihanketa, tona tawacinpi, tancanpi qa taku yuhapi śa on kakijapi qa iyotaniyekiyapi kin, (**qa iyotan tona wocekiye ewicun-kiciyapi kta cinpi kin.*) Ate nitowaśte kin on, hena cajeunniciyapi; wokakije owasin en, iyohi token icakijapi kin iyecen owicakiya qa wicakicanpta ye; kakiświcayapi owasin en tawacintanka, qa iyotaniyekiyapi kin eciyatanhan wowiyu-śkin wicayaqu kta, hena iyonicipi nunwe. Qa dena Jesus Christ, Iye on unnicidapi. *Amen.*

★ Tohan tuwe wocekiye omniciye wacawicakiciyapi kta cinpi qa woceye kin de eyapi kta.

† Taku Owasin on Wopida Eyapi kin witaya eyapi kta.

Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.

Wakantanka Iyotan-waśaka, wo-waonsida owasin Ateyapi kin, un-

18 MORNING PRAYER

servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; (**particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*) We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

★ *This may be said when any desire to return thanks for mercies vouchsafed to them.*

(20)

A Prayer of St. Chrysostom.

Almighty God, who has given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and

HINHANNA CEKIYAPI

kiyepi, nitaokiyepi iyeuncapapi šni kin, nitowašte qa nitowacantkiye wašte kin, unkiyepi qa wicaša owasin ekta, heon awicakehan onsiiči-ya wopida unničupi. Unyakagapi, unyaduhapi, qa wiconi kin de en wowašte owasin on, (**qa iyotan to-na decana wowaonsida wicaqupi kin on, nakaha wopida qa woyatan ničupi kte cin on*) unniyawaštepi; tka iyotan, Jesus Christ Itancan unyanpi kin maka oyate owasin niwicaye cin, he nitowaštedake yawapica šni kin, he on wopida unničupi; nakun wowašte wookihi kin qa woyatan wowacinye kin, hena on. Qa nitowaonsida kin owasin tanyan okañinihunayapi kta iceunniciyapi, hecen unkicantepi kin awicakehan wopida yuhapi kta, qa hecen unkiipi hecena on šni, tka unkoñanpi kin nakun on, nitoyatan unyataninpi kta; nitoope en unkičicupi, qa anpetu unkitawapi kin owasin en nitokab yuwakanyan qa owotan-nayan maunnipi kta hena on; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob, wookinihan qa wowitan yuha nunwe, maka owi-hanke wanin. Amen.

★ *Woeye kin de tohan tuwa wowaonsida icu-pi kin on pidapi can eyapi kte.*

St. Chrysostom Tawocekiye wan.

Wakantanka Iyotan-wašaka, wowašte unyaqupi kin heon dehan okonwanjina niye ekta ceunniciyapi; qa tohan yamni qaiš nonpa eša tukten Nicaje oknayan, witaya yan-kapi kin, qa taku nicidapi kinhan, hena wicayaqu kta kehe ciqu; Nitaokiyepi token cinpi qa icekiyapi kin, token iwaštepi kte cin, he iye-cen dehan, Itancan, wicayeciduece-

MORNING PRAYER

petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

II Cor. 13:14.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

HINHANNA CEKIYAPI 19

tu nunwe; wiconi kin de en, wowašte kin, qa Wakantanka towaštedake kin, qa Woniya Wakan taokodakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyan un nunwe. Amen.

II Cor. 13:14.

Jesus Christ Itancan unyanpi towašte kin, qa Wakantanka towaštedake kin, qa Woniya Wakan taokodakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyan un nunwe. Amen.

THE ORDER FOR
DAILY EVENING PRAYER
(21)

† The Minister shall begin the Evening Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture; and then he shall say that which is written after them. But he may, at his discretion, pass at once from the Sentences to the Lord's Prayer.

The LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. *Hab. 2:20.*

LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. *Psalms 26:8.*

Let my prayer be set forth in thy sight as the incense; and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. *Psalms 141:2.*

O worship the LORD in the beauty of holiness; let the whole earth stand in awe of him. *Psalms 96:9.*

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be alway acceptable in thy sight, O LORD, my strength and my redeemer. *Psalms 19:14.*

Advent.

Watch ye, for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning: lest coming suddenly he find you sleeping. *St. Mark 13:35, 36.*

Christmas.

Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God

HTAYETU CEKIYAPI WOECON KIN

† Wicaša Wakan kin, Htayetu Cekiyaapi ca, Wowapi Wakan oekde kin dena etanhan, wani qaiš tona cin kin, tokaheya yawa kta; hehan ohakab taku owapi kin hena yawa kta. Tka cin kinhan, Wowapi Wakan Wicoie kin etanhan, wanoakna Itancan Tawo- cekiye kin eyin kta.

Itancan kin tipi wakan tawa kin en un; iye itokab maka kin ataya ainina un nunwe. *Hab. 2:20.*

Itancan, yati en onyanpi kin he wastewadaka, qa tukten nitowitan onnye cin he nakun. *Psalms 26:8.*

Wocekiye mitawa wazitonpi kin iyecen nitokam un nunwe, qa minape yugatapi kin, Htayetu wošnap i kin iyecen. *Psalms 141:2.*

Wowitan wakan kin on Itancan kin ohoda po; iye itokab maka kin ataya cancan nunwe. *Psalms 96:9.*

Mii oie kin qa micante taku awacin kin ohinniyan iyonicipi nunwe, Itancan, Wowasake mitawa, qa Opemakiton kin! *Psalms 19:14.*

Advent.

Heon etanhan waktaya un po; tipi okna itancan kin tohan kdi kta sdodyayapi šni, Htayetu, qaiš hancokaya, qaiš kokoyahanna hoton ece kin iyehan, qaiš hihanna kinhan. Okinni iknuhanna kdi kinhan iština iyenianpi kta. *St. Mark 13: 35, 36.*

Christmas.

Wanyaka wo, Wakantanka wakeya tawa kin wicaša ekna han, qa iye hena ob ti kta, qa hena e oyate tawawicayin kta, qa Wakantanka iye

EVENING PRAYER

himself shall be with them, and be their God. *Rev. 21:3.*

Epiphany.

The Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising. *Isaiah 60:3.*

Lent.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psalms 51:3.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. 9:9, 10.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *I St. John 1:8, 9.*

Good Friday.

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all. *Isaiah 53:6.*

Easter.

Thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. *I Cor. 15:57.*

If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ

HTAYETU CEKIYAPI 21

hica hena ob un kta, qa Wakantanka tawayapi kta. *Wayu. 21:3.*

Epiphany.

Qa oyate kin iyoyanpa nitawa e- kta upi kta, qa wicašayatapi kin hena yahinapa ojanjan kin ekta. *Isa. 60:3.*

Lent.

Wawahtani kin hena sdonwakiya heon, qa woahtani bduha kin ohin- niyan mitokam un. *Psalms 51:3.*

Itancan kin Wakantanka unkitawapi kin wowaonšida qa wokaju- ju kin hena tawa, iye unkipajinpi eša; nakun ITANCAN Wakantanka unkitawapi kin ho kin anaungo- ptanpi šni, iye woope tawa unkito- kam eknake qa okna mani unšipi tka. *Dan. 9:9, 10.*

Woahtani unniciapi unkeyapi kin- han, unkičiknayanpi, qa wowicake kin unkiyepi en un šni; tka woa- htani unyuhapi kin unkokdakapi kinhan, Wakantanka he wacinyepi- ca qa owotanna, hecen waunhtanipi kin hena unkičicajupupi kta, qa wo- owotanna šni owasin etanhan unyu- skapi kta. *I St. John 1:8, 9.*

Good Friday.

Unkiyepi owasin talicaskana iye- cen unnunipi; otioyohi iye tacan- ku kin ekta unkičiduhomni- pi; un- kan Itancan unkiye owasin taku ši- ca econqonpi kin hena Iye en yu- witaya eknake. *Isa. 53:6.*

Easter.

Wakantanka woohiye unqupi, Je- sus Christ Itancan unyanpi kin eci- yatanhan, he wopida yuha nunwe. *I. Cor. 15:57.*

Heon etanhan, Christ kici yakin- ipi hecinhan, taku wankantuya Wa- kantanka nape etapa kin eciyatan-

22 EVENING PRAYER

sitteth on the right hand of God. *Col. 3:1.*

Ascension.

Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us. *Heb. 9:24.*

Whitsunday.

There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the Most High. *Psalm 46: 4.*

The Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely. *Rev. 22:17.*

Trinity Sunday.

Holy, holy, holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full of his glory. *Isaiah 6:3.*

¶ Then may the Minister say,

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

A General Confession. (23)

¶ To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.

Almighty and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we

HTAYETU CEKIYAPI

han, Christ kiyotanke cin hen un kin hena akita po. *Kolosse 3:1.*

Ascension.

Tipi wakan nape on kagapi kin he, he tipi wakan fca iyacinpi kin he Christ mahen i šni ce; tka ma-hipiya ege timahen, qa heciya unkiyepi on Wakantanka itokab ikdutanin kta. *Heb. 9:24.*

Whitsunday.

Wakpa wan, mini-canku tawa kin he Wakantanka totonwe kin iyusinkiyin kta, wakeya en toounye wakan kin, Iyotan Wankan unounye cin he. *Psalm 46:4.*

Woniya kin qa tawicuyapi kin kici, U po, eyapi, qa tuwe nahon kinhan he, U po, eyin kta. Qa tuwe ipuza kinhan, he u kta. Qa tuwe cin kinhan he iyunwin cona wiconi mini kin icu nunwe. *Wayu. 22:17.*

Yamni Taanpetu Wakan Kin.

Wakan, Wakan, Wakan, Itancan kin ozuye kduha; towitan kin maka kin ataya ojuna ce. *Isa. 6:3.*

¶ Hehan Wicaša Wakan cin kinhan heyin kta.

Wakantanka Iyotan-wašaka ekta onšiičiya woahitani unkokdakapi kta.

Owasin Okdakapi wan.

¶ Omniciye kin ataya canpeška makakde inajinpi, qa Wicaša Wakan iyakna eyapi kta.

Ate Iyotan-wašaka qa waonsida; Nitacanku kin etanhan tokan unyanpi, qa tafičaskana tanin šni iyecen unnunipi. Taku unkicantepi en unkonzapi qa cantiheunyanpi kin, hena nina unkuwapi. Nitawo-ope wakan kin hena unkipajinpi. Taku econqonpi iyecce cin hena econqonpi šni; Qa taku econqonpi

EVENING PRAYER

ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind In Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

(24)

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

¶ To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

The Almighty and merciful Lord grant you Absolution and Remission of all your sins, true repentance, amendment of life, and the grace and consolation of his Holy Spirit. Amen.

¶ Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the

HTAYETU CEKIYAPI 23

iyecce šni hena econqonpi; Qa tuktena unzanipi šni. Tka niye, Itancan, šicaya econqonpi onunšikapi kin, onšiuunda miye. Tona woahitani okdakapi, Wakantanka, niwicaya ye. Tona iyopeičiyapi kin piya wicayuecetu ye; Christ Jesus Itancan unyanpi eciyatanhan, oyate iwahowicayaye ciqon he iyecen. Qa, Ate iyotan waonsida, iye on etanhan ounkiya miye; Hecen tokata Wakantanka ohodaya, owotannayan, qa mdesyahan unnipi kta, Hecen Nicaše wakan kin wowitan yu-he kta. Amen.

Woahitani Yutokan-iyeyapi, qaiš Kajujupi Yataninpi kin.

¶ Omniciye kin ecen canpeška makakde inajinpi; Wošna kaga kin šnana najinhan najin kta, qa heyin kta,

Itancan Iyotan-Wašaka qa waonsida kin he woahitani nitawapi owasin on Wokajuju qa Woyuške, wo-iyopeičiye wowicake, tecaya niunpi, qa iye Taniya Wakan on wo-wašte qa wokicanpte tawa kin ničupi nunwe. Amen.

¶ Hehan Wicaša Wakan kin canpeška makakde inajin kta, qa Itancan Tawočekiye kin eyin kta; Omniciye kin de en ecen canpeška makakde inajinpi qa iyakna eya ayapi kta.

Ate unyanpi, mašpiya ekta nanke cin, Nicaše wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mašpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi wicunkicicajujupi kin, He iyecen waunhitani kin unkičicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi šni miye; Tka taku šice cin etanhan eundaku miye: Wokiconze kin, qa

24 EVENING PRAYER

kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

¶ Here, all standing up, the Minister shall say,

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Minister. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

¶ Then shall follow a portion of the Psalms, and after each Psalm, and also after each Canticle, shall be said or sung Gloria Patri.

¶ Then shall be read the First Lesson, according to the Table or Calendar.

¶ After which shall be sung or said the Hymn called Magnificat, as followeth.

¶ But NOTE, That the Minister, at his discretion, may omit one of the Lessons in Evening Prayer, the Lesson read being followed by one of the Evening Canticles.

Magnificat. St. Luke 1:46. (26)

My soul doth magnify the Lord,* and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded* the lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth* all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me;* and holy is his Name.

ATAYETU CEKIYAPI

wowaśake kin, qa wowitan kin, he-na ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

¶ Hehan nakun heyin kta,

Itancan, unkiihapi kin upkiyuka-wa miye.

Ayuptapi. Hecen unkiipi kin nitowitan kin yataninpi kta.

¶ Den, owasin inajinpi, qa Wicaśa Wakan kin heyin kta,

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

Ayuptapi. Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

Wicaśa Wakan. Itancan kin yatan po.

Ayuptapi. Itancan Caje kin yatanpi nunwe.

¶ Hehan Psalm onśpa yawapi kta. Qa Psalm otioyohi, qa Woaħiyaye iyohi thanke en Gloria Patri yawapi, qaiś dowanpi kta.

¶ Hehan Woonſpe Tokaheya kin he yawapi kta, Wiyawapi kin oknayan.

¶ He iyohakam odowan kin de, Magnificat eciyapi kin he eyapi qaiś ahiyayapi kta, den owapi iyecen.

¶ Atayetu Cekiyapi kin en Wicaśa Wakan, cin kinhan, Woonſpe wanjina yawa kta. Kinhan, Woonſpe kin iyohakam Atayetu Woaħiyaye wanji unpi kta.

Magnificat. St. Luke 1:46.

Minagi kin Itancan kin yatan: qa mitaniya kin he, Wakantanka Wani-kiya mitawa kin en wiyuśkin ce.

Taokiyē onśiya waun kin, ekta ahimatonwe cin heon.

Iho, heon detanhan wicoicage kin owasin yawaśtepi kin emakiyapi kta.

Ecín, Tuwa Waśake cin He taku tanka ecamicon; qa Caje kin wakan ce.

Qa tona kokipapi kin hena, wi-

EVENING PRAYER

And his mercy is on them that fear him* throughout all generations.

He hath showed strength with his arm;* he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat,* and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things;* and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel;* as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever.

¶ Or this.

(27)

Bonum est confiteri. Psalm 92.

It is a good thing to give thanks unto the LORD,* and to sing praises unto thy Name, O Most Highest;

To tell of thy loving-kindness early in the morning,* and of thy truth in the night season;

Upon an instrument of ten strings, and upon the lute;* upon a loud instrument, and upon the harp.

For thou, LORD, hast made me glad through thy works;* and I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

¶ Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed.

¶ And after that shall be sung or said the Hymn called Nunc dimittis as followeth.

ATAYETU CEKIYAPI 25

coicage qa sam wicoicage owasin en, Towaonśida kin en wicaun ce.

Iye isto kin on wowaśake kdu-tanin; waħaničidapi kin hena can-te mahen taku wacinyuzapi kin en wicayuoobdeca.

Waśakśakapi kin hena toyankepi etanhan kun kdicuwicaya, qa onśi-ya unpi kin hena wankan ewicakde.

Docinpi kin hena taku waśtešte on imnawicaya, qa jicapi kin iś co-kakana kikdewicaya.

Iye Towaonśida kiksuye cin on, Taokiyē, Israel he okiya; Abra-ham, qa owihanke wanin cincawi-cayin kte cin, onśiwicada kta keye qa hunkakewicunyanpi iwahowicaye ciqon he oknayan.

¶ Qaiś de.

Bonum est confiteri. Psalm 92.

Itancan kin wopida eciyapi kin he waśte, qa Nicaje psalm idowan-pi kin, Iyotan Wankantu.

Hinhanna eca nitowaonśida-wa-šte kin oyakapi, qa hanhepi iyohi nitowicake kin,

Dowankiyapi ikan wikcemna, qa mazayuhotonpi kin on, mazadowan-kiyapi akan dowanpi oqo kin on.

Ecín, ITANCAN, nioħan kin iyu-śkinmayaye, ninape oħan kin eciya-tanhan wowiyuśkin on ciyatan kta.

¶ Hehan Wowahokiciye Teca etanhan Woon-spe kaħniğapi kin yawapi kta.

¶ He iyohakad odowan kin de, Nunc Dimittis eciyapi kin de eyapi qaiś ahiyayapi kta, den owapi kin iyecen.

(28)

Nunc dimittis. St. Luke 2: 29.

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace,* according to thy word.

For mine eyes have seen * thy salvation,

Which thou hast prepared* before the face of all people;

To be a light to lighten the Gentiles,* and to be the glory of thy people Israel.

† Or this.

*Benedic, anima mea.**Psalm 103. (29)*

Praise the LORD, O my soul;* and all that is within me, praise his holy Name.

Praise the LORD, O my soul,* and forget not all his benefits:

Who forgiveth all thy sin,* and healeth all thine infirmities;

Who saveth thy life from destruction,* and crowneth thee with mercy and loving-kindness.

O praise the LORD, ye angels of his, ye that excel in strength;* ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his word.

O praise the LORD, all ye his hosts;* ye servants of his that do his pleasure.

O speak good of the LORD, all ye works of his, in all places of his dominion:* praise thou the LORD, O my soul.

Nunc Dimittis. St. Luke 2:29.

Itancan, Nitaokiye kin wanna woikiye yuha iyayeyaya, ehe ci-qon oknayan;

Ecin miista kin wanna Wowani-kiye Nitawa kin wanyaka.

Oyate owasin wicitokam wiyeya eyaknake cin he;

Iyoyanpa wan oyate kin aiyojan-jan wicayin kte cin hee, qa Nita-oyate Israel towitan kte cin.

† Quis de.

Benedic, anima mea. Psalm 103.

Minagi kin, ITANCAN kin yawašte wo, qa taku mahen maun kin owasin, iye Caje wakan kin.

Minagi kin, ITANCAN kin yawašte wo, qa taku wowašte econ kin owasin akiktonje šni wo;

He woahtani nitawa kin owasin nicicajuju he wowayazan nitawa kin owasin asniniyan,

He nitoni kin hades etanhan ni-yan, he wowaonšida-wašte qa wo-cantkiye on watešdagnicaton,

Oknikde niyuhapi kin, ITANCAN kin yawašte po, wowaške en wanišakapi kin, iye oie ecen ecanonpi kin, iye oie ho anayagoptanpi kin.

Taobe kin owasin, ITANCAN kin yawašte po, taokiyeniyampi toiyokipi ecen ecanonpi kin.

Taku kage cin owasin, tokiconze ounye kin owasin okna, ITANCAN kin yawašte po. Minagi kin, ITANCAN kin yawašte wo.

† Then shall be said the Apostles' Ordeal by the Minister and the People, standing

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord: Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary: Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead: He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost: The holy Catholic Church; The Communion of Saints: The Forgiveness of sins: The Resurrection of the body: And the Life everlasting. Amen.

† And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit. (31)

Minister. Let us pray.

O Lord, show thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O Lord, save the State.

Answer. And mercifully hear us when we call upon thee.

Minister. Endue thy Ministers with righteousness.

† Hehan Wahošiyepi Tawowicada kin he Wicaša Wakan qa Omnicieye kin najinhan najin eyapi kta.

Wakantanka, Ateyapi Iyotan-waške cin, mahipiya maka iyakna Kage cin, he wicawada:

Qa Jesus Christ, Cinhintku he-cena, Itancan unyanpi kin: He Woniya Wakan eciyatanhan icaga, Witanšna un Mary etanhan tonpi: Pontius Pilate kakišya, Canicipa-wega en okatanpi, te, ça hapi: Kuya hades ekta i; Iyamnican wicaše cin etanhan ake kini: Wankan mahipiya kin ekta iyaye, Ça Wakan-tanka, Ateyapi Iyotan-waška etapa kin eciyatanhan iyotanka: Heciyanhan wicaša nipi qa tapi kin wicayasu u kta.

Woniya Wakan kin he wicawada: Okodakiciye Wakan Owancaya kin; Wakanpi Odakonkiciyapi kin: Woahtani kajujupi kin: Wicatanhan kini kte cin: Qa Wiconi owihanke wanice cin. Amen.

† Qa hehan, Wocekiye kin dena, owasin yu-onihanyan, canpeška makakde inajinyan owecinhan eyapi kta; Wicaša Wakan kin tokaheya eyin kta,

Itancan kin nicipi un nunwe.

Ayuptapi. Qa ninagi kin kici.

Wicaša wakan. Ceunkiyapi kta

Itancan, nitowaonšida kin unkiyutanin miye.

Ayuptapi. Qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

Wicaša wakan. Itancan, oyate wokiconze kin he nikiya ye.

Ayuptapi. Qa hoyeunniciyapi eca onšidaya naunhon miye.

Wicaša wakan. Wicaša Wakanpi nitawa kin woowotanna wicaqu ye.

28 EVENING PRAYER

Answer. And make thy chosen people joyful.

Minister. O Lord, save thy people.

Answer. And bless thine inheritance.

Minister. Give peace in our time, O Lord.

Answer. For it is thou, Lord, only, that makest us dwell in safety.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

† Then shall be said the COLLECT FOR THE DAY, and after that the Collects and Prayers following.

A Collect for Peace.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

A Collect for Aid against Perils.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. *Amen.*

HTAYETU CEKIYAPI

Ayuptapi. Qa oyate wicayakañni-ge cin iyuškinwicakiya ye.

Wicaša wakan. Itancan, nitaoyate kin niwicakiya ye.

Ayuptapi. Qa woaihipaya nitawa kin yawašte ye.

Wicaša wakan. Itancan, anpetu unkitawapi en wookiye unqu miye.

Ayuptapi. Ecin niye, Itancan, nisanana zaniyan onyanpi kta okihi-unyayapi ce.

Wicaša wakan. Wakantanka, unkiyepi mahen cante kin unkiciyuska miye.

Ayuptapi. Qa Nitaniya Wakan kin unkipi šni miye.

† Hehan Anpetu Wocekiye tawa eyapi kta, qayohakam Wocekiye kin dena eyapi kta.

Wookiye on Wocekiye wan.

Wakantanka, wicotawacin wakan owasin, wowahokonkiye wašte owasin, qa wicohan owotanna owasin etanhan u kin; Nitaokiyepi kin, wookiye wan maka akan iyeyepica šni kin he wicaqu ye; hecen unki-cantepi kin woahope nitawa kin ecen econpi kta e tinsya awacinpi kta, qa niye wowinapeunniyanpi kinhan, tokaunyanpi kin kowicun-kipapi kte šni, qa heon etanhan ohinniyan walibaya asniunkiçiyapi kta; Jesus Christ Wanikiya unkitawapi toohiye kin he eciyatanhan *Amen.*

Wokokipe en Wookiye on Wocekiye wan.

Itancan, oiyokpaza unkitawapi kin iyoyamunkiciciya miye; qa nitowaonsida tanka eciyatanhan, han-hepi kin de, wokokipe qa wowinihan kin etanhan unyuha miye; Jesus Christ Nicinksi hecena Wanikiya unyuhapi, towaštédake kin he eciyatanhan. *Amen.*

EVENING PRAYER

† The Minister may here end the Evening Prayer with such Prayer, or Prayers, taken out of this Book, as he shall think fit.

A Prayer for The President of the United States, and all in Civil Authority. (32)

Almighty God, whose kingdom is everlasting and power infinite; Have mercy upon this whole land; and so rule the hearts of thy servants THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, The Governor of this State, and all others in authority, that they, knowing whose ministers they are, may above all things seek thy honour and glory; and that we and all the People, duly considering whose authority they bear, may faithfully and obediently honour them, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth ever, one God, world without end. *Amen.*

A Prayer for the Clergy and People.

Almighty and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour

HTAYETU CEKIYAPI 29

† Wicaša Wakan cin kinhan, Wocekiye Wicapi kin den etanhan wocekiye wanji qaiš tona kipi iyukan kin, den itayetu wocekiye woccon kin ihankeyin kta.

United States makece kin en Itancan-kiyapi, qa tona Oyate ohan Wowašake yuhapi, on Wocekiye wan.

Wakantanka Iyotan-wašaka, Nitokiconze kin owihanke wanica, qa Nitookihi yawapicašni kin, maka kin de ataya onšikida ye; qa United States kin on Tunkansinayanpi kin, qa maka obašpe kin de on Itancan kin, qa toktokeca wowašake yuhapi kin, cantepi kin awanwicayaka ye; hecen tuwa waeconwicakiye kin sdonkiyapi hecinhan, taku owasin isanpa nitookinihan qa nitowitan kin he akitapi kta; qa unkiyepi, qa nitaoyate kin ataya, tuwe towašake yuhapi iwicunyuacanpi kinhan, Nioie qa Nitookašniye eciyatanhan yawaštaya, wicadaya qa anagoptanyan wicunyuohanpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan, tuwe Niye qa Woniya Wakan kin ob niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wicaša Wakan qa Oyate kin on Wocekiye wan.

Wakantanka Iyotan-wašaka qa ohinniyan kin, wawicakupi wašte qa ecetu kin owasin etanhan u kin; Bišop wicunyuhanpi kin, qa Wicaša Wakan unmapi kin, qa Omniciye tona awanyagwicašipi kin, hena ob, nitowašte etanhan Woniya iwica-zaniyan kin he kun uwicakiya ye; qa awicakehan iyokipiniyanpi kta e, ohinniyan nitowašte kin cu kin iyecen wicaqu ye. De ecen unqu miye, Itancan, Jesus Christ, Wawiciya qa Iyokookna un unkitawa-

30 EVENING PRAYER

of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

A Prayer for all Conditions of Men.

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; (**especially those for whom our prayers are desired*;) that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. Amen.

* This may be said when any desire the prayers of the Congregation.

† The General Thanksgiving may be said all together.

A General Thanksgiving. (33)

Almighty God, Father of all mercies, we, thine unworthy

ATAYETU CEKIYAPI

pi, tookinihan kin eciyatanhan. Amen.

Wicaša Owasin on Wocekiye wan.

Wakantanka, wicaša owasin Wicakage ça Niwicaye cin, oyate owasin qa wicaša token unpi kaša, owasin on, onšiičiya ceunniciyapi, nitacanku kin sonyewicayakiyin kta, qa nitozani wanikiye kin oyate owasin ekta dutanin kta, hecen iyonicipi nunwe. Iyotan Okodakiciye Wakan owancaya kin heon ceunniciyapi; Nitaniya wašte kin on awandake ça duha kta, hecen tona Christ wacinyanpi qa iye tawawicaya ikdawapi okdakapi kin, hena wowicake canku ekta yusawicayapi, qa wicotawacin wanjina, wokiye icaške, qa wiconi owotanna hena on wowacinye kin yuhapi nunwe. Owihanketa, tona tawacinpi tancanpi, qa taku yuhapi ša on ka kijapi qa iyotaniyekiyapi kin (**qa iyotan tona wocekiye ewicukiciyapi kta cinpi kin*.) Ate nitowašte kin on, hena cajeunniciyatapi wokakije owasin en, iyohi toke. icakijapi kin iyecen owicakiye ça wicakicanpta ye; kakišwicayapi owasin en tawacintanka, qa iyotaniyekiyapi kin eciyatanhan wowiyuškin wicayaqu kta, hena iyonicipi nunwe. Qa dena Jesus Christ, Iye on unnicidapi. Amen.

* Tohan tuwa wacekiye omniciye wacewicakiciyapi kta cinpi ca woeye kin de eyapi kta.

† Taku Owasin on Wopida Eyapi kin icitaya eyapi kta.

Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.

Wakantanka Iyotan-wašaka, wo-
waonsida owasin Atëyapi kin, un-

EVENING PRAYER

servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; (**particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them*.) We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

* This may be said when any desire to return thanks for mercies vouchsafed to them.

(34)

A Prayer of St. Chrysostom.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests;

ATAYETU CEKIYAPI 31

kiyepi, nitaokiyepi iyeuncecapı šni kin, nitowašte qa nitowacantkiye wašte kin, unkiyepi qa wicaša owasin ekta, heon awicakehan onšiičiya wopida unničupi. Unyakagapi, unyaduhapi, qa wiconi kin de en wowašte owasin on, (**qa iyotan tona decana wowaonsida wicayupi kin on, nakaha wopida qa woyatan ničupi kte cin on*) unniyawaštepi; tka iyotan, Jesus Christ Itancan unyanpi kin maka oyate owasin niwicaye cin, he nitowaštedake yawapica šni kin, he on wopida unničupi; nakun wowašte woo-kihi kin qa wowitan wowacinye kin, hena on. Qa nitowaonsida kin owasin tanyan okañnihunayapi kta iceunniciyapi, hecen unkicantepi kin awicakehan wopida yuhapi kta, qa hecen unkiipi hecena on šni, tka unkohampi kin nakun on, nitoyatan unyataninpi kta; nitoope en unkičupi, qa anpetu unkitawapi kin owasin en nitokab yuwakan-yan qa owotannayan maunnipi kta hena on; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob, wokinihan qa wowitan yuha nunwe, maka owihanke wanin. Amen.

* Woeye kin de tohan tuwa wowaonsida icupı kin on pidapi can eyapi kte.

St. Chrysostom Tawocekiye wan.

Wakantanka Iyotan-wašaka, wowašte unyayupi kin heon dehan okonwanjina niye ekta ceunniciyapi; qa tohan yamni qaiš nonpa eša tukten Nicaje oknayan, witaya yan-
kapi kin, qa taku nicidapi kinhan, hena wicayaqu kta kehe ciqon; Nitaokiyepi token cinpi qa icekiyapi kin, token iwaštepi kte cin, he iye-

32 EVENING PRAYER

Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

II Cor. 13:14.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

HTAYETU CEKIYAPI

cen dehan, Itancan, wicayeciduece-tu nunwe; wiconi kin de en, wowi- cake nitawa etanhan wicoksape kin he unyaqupi kta, qa tokata kin he en, wiconi owihanke wanice cin he unqu miye. *Amen.*

II Cor. 13:14.

Jesus Christ Itancan unyanpi to- wašte kin, qa Wakantanka towašte- dake kin, qa Woniya Wakan taoko- dakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyan un nunwe. *Amen.*

SELECTED PSALMS

On any day for which no Proper Psalms are provided, the Minister may use one of the following Selections, or other Psalms according to his discre- tion.

SELECTIONS

I. 1, 15, 91	Godliness
II. 4, 31:1-6, 91, 134	Evening
III. 19, 24, 103	Praise
IV. 148, 149, 150	Praise
V. 23, 34, 65	God's Goodness
VI. 43, 141	Prayer
VII. 32, 121, 130	God's Mercy
VIII. 42:1-7, 51:1-17, 77, 102	Penitence
IX. 84, 122, 134	Worship
X. 85, 93, 97	God's Majesty
XI. 121, 122, 123	Aspiration
XII. 48, 133	God's Church
XIII. 119:1-32	The Word of God
XIV. 139:1-16, 145	God's Providence

PSALM KAHNIGAPI

Anpetu tona en Psalm iyatayena ki- cahnigapi šni kinhan Wicaša Wakan kin cin kinhan Wokahnige kin dena etanhan wanji kahnigin kta qaiš Psalm tokeca un kta.

WOKAHNIGE

Woowotanna
Htayetu
Woyatan
Woyatan
Wakantanka Towašte
Wacekiyapi
WakantankaTowaonšida
Iyopeiciyapi
Woohoda
Wakantanka Tookini- han
Cantokpani
Wakantanka Taokoda- kiciye Wakan
Wakantanka Toie
Wakantanka Wawica- gupi Tawa

PROPER PSALMS

On the following days, the Minister shall choose the Psalms to be read from among those here named.

Anpetu kin dena en, Wicaša Wakan kin Psalm tona de en owapi kin etan- han tona yawapi kte cin hena kahnigin kta.

Proper Psalms	Anpetu Wanjikji on.
Advent	8, 57, 96, 97
Christmas	19, 85, 132
Epiphany	19, 46, 48, 67, 97
Ash Wednesday	32, 102, 130
Holy Week	22:1-19, 24, 42:1-7, 43, 97, 130, 141
Easter Eve	23, 31:1-6
Easter	57, 113, 118

Ascension	8, 15, 24, 93
Whitsunday	46, 48, 133, 145
Trinity Sunday	93, 97, 148, 149, 150
All Saints	1, 15, 84, 121, 149
Rogation and Thanksgiving Days	65, 67, 145
Burial of the Dead	39, 46, 90, 121, 130
Burial of a Child	23, 121

The following Psalms are in this Book:

Wowapi kin de en Psalms kin dena yukan:

1, 4, 8, 15, 19, 22:1-19, 23, 24, 31:1-6, 32, 34, 39, 42:1-7, 43, 46, 48, 51:1-17, 57, 65, 67, 77, 84, 85, 90, 91, 93, 96, 97, 102, 103, 113, 118, 119:1-32, 121, 122, 123, 130, 132, 133, 134, 139:1-16, 141, 145, 148, 149, 150.
--

Psalm 1. (345)

Beatus vir qui non abiit.

1 Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners,* and hath not sat in the seat of the scornful.

2 But his delight is in the law of the LORD;* and in his law will he exercise himself day and night.

3 And he shall be like a tree planted by the waterside,* that will bring forth his fruit in due season.

4 His leaf also shall not wither;* and look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

5 As for the ungodly, it is not so with them;* but they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth.

6 Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment,* neither the sinners in the congregation of the righteous.

7 But the LORD knoweth the way of the righteous;* and the way of the ungodly shall perish.

(347)

Psalm 4. Cum invocarem.

1 Hear me when I call, O God of my righteousness;* thou hast set me at liberty when I was in trouble; have mercy upon me, and hearken unto my prayer.

2 O ye sons of men, how

Psalm 1. Beatus vir, qui non abiit.

1 Tuwe wicaśa śica tawowahokoniye kin okna mani śni, nakun wahtanipis'a tacanku kin en inajin śni,* qa wauncapi oyanke tawapi kin en iyotanke śni kin, he wowaśte yuha.

2 Tka ITANCAN toope kin wowi-yuśkinyan,* qa tawoope kin anpetu hanhepi koya awacin un.

3 Hecen can wan mini wakpana icakda ojupi,* qa iyehantu eca waskuyeca icaliya ece kin.

4 Qa nakun ape tawa kin śnijin kte śni,* qa iho, taku econ kin, owasin iyecetuya.

5 Wicaśa śicapi kin hececapi śni:* tka hena aguyapi ha tate ka-ħbog iyeye cin he iyecetapi.

6 Heon etanhan wicaśa śica woyasu kin en najinpi okihipi kte śni,* nakun wahtanipis'a wicaśa owotanna tomniciye kin en.

7 ITANCAN wicaśa owotanna tacanku kin sdonye heon;* qa wicaśa śica tacanku kin atakuni kte śni.

Psalm 4. Cum invocarem.

1 Wakantanka mitowotanna kin, tohan houwaye cinhan, namañon ye:* Wokakiye etanhan emayakdaku kin; onśimakida ye, qa wocekiye mitawa kin nañon ye.

2 Wicaśa nicincapi kin, tohanyan

THE PSALTER

long will ye blaspheme mine honour,* and have such pleasure in vanity, and seek after falsehood?

3 Know this also, that the LORD hath chosen to himself the man that is godly;* when I call upon the LORD he will hear me.

4 Stand in awe, and sin not;* commune with your own heart, and in your chamber, and be still.

5 Offer the sacrifice of righteousness,* and put your trust in the LORD.

6 There be many that say,* Who will show us any good?

7 LORD, lift thou up* the light of thy countenance upon us.

8 Thou hast put gladness in my heart;* yea, more than when their corn and wine and oil increase.

9 I will lay me down in peace, and take my rest;* for it is thou, LORD, only, that makest me dwell in safety.

*Psalm 8. (350)**Domine, Dominus noster.*

1 O Lord our Governor, how excellent is thy Name in all the world;* thou that hast set thy glory above the heavens!

2 Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies,* that thou mightest still the enemy and the avenger.

3 When I consider thy heav-

Psalm 8

mitowitan kin daśicapi kta he,* takuśni wašteyadakapi, owewakan-kan ayakitapi he.

3 Nakun ITANCAN kin wicaśa waśte kin iye kdañniga e sdonya po;* hoyewakiya eca ITANCAN namañon ece.

4 Inihan najin po, qa wahtanipi śni po;* nitowinjapi akan, nican-tepi on awaićicinpi, qa inina yanka po.

5 Wicoowotanna wośnapi kin wośna po,* qa ITANCAN kin wacinyan po.

6 Wicota heyapi,* Tuwe taku wašte unkipazopi kta he.

7 ITANCAN, niye niitoknake iyo-yanpa kin,* ayuwankan unkicu miye.

8 Micante kin en wowiyuśkin eyaknaka:* aguyapi su qa miniśa, qa wikdi wicakiciyuotapi kin en he isanpa.

9 Wookiye yuha, imunke, ći mi-śtinbe kta;* ITANCAN, niye niśnana wikopapi śni en onyemayakiye cin heon.

Psalm 8. Domine, Dominus noster.

1 Wakantanka, Itancan unkita-wapi, maka kin owancaya Nicaje kin tokeli wašte lica cen;* nitowitan kin mañpiya kin iwankam eyekde kin!

2 Wakanheja qa azinpi ipi kin etanhan wowaśake yakaga, tona tokaniyanpi kin hena on;* toka qa watokićonpi ko wicaduina kta heon.

3 Mañpiya nitawa, ninapsukaza

ens, even the work of thy fingers; * the moon and the stars which thou hast ordained;

4 What is man, that thou art mindful of him? * and the son of man, that thou visitest him?

5 Thou madest him lower than the angels, * to crown him with glory and worship.

6 Thou makest him to have dominion of the works of thy hands; * and thou hast put all things in subjection under his feet:

7 All sheep and oxen; * yea, and the beasts of the field;

8 The fowls of the air, and the fishes of the sea; * and whatsoever walketh through the paths of the seas.

9 O LORD our Governor, * how excellent is thy Name in all the world!

Psalm 15. (357)

Domine, quis habitabit?

1 Lord, who shall dwell in thy tabernacle? * or who shall rest upon thy holy hill?

2 Even he that leadeth an uncorrupt life, * and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

3 He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbor, * and hath not slandered his neighbour.

4 He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes, * and maketh much of them that fear the LORD.

5 He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth

THE PSALTER

kage cin he wanbdaka eca: * han hepi wi qa wicanhpi eyaknake cin;

4 Wicaša kin he taku e, qa ekta ewacanni he; * qa wicaša cinca kin qa ekta yahi he?

5 Ho, Oknikde kin kitanna wici hukuya yakaga; * qa wowitan qa woyuonihan on watešdagyecaton.

6 Ninape taku kage cin hena ida-keyakiya; * taku owasin iye siha kin ihukuya eyaknaka;

7 Tałıcaskana qa tatanka ko, owasin; * ho, nakun obdaye wamaka-škan kin.

8 Zitkana qa miniwanca hogan kin, * qa miniwanca okna cankuye cin hena.

9 Wakantanka Itancan unkita-wapi, * maka kin owancaya Nicaje kin tokefi wašte lica cen!

Psalm 15. *Domine, quis habitabit?*

1 Itancan, tuwe nitawakeya kin en ounyin kta he, * tuwe paha wakan nitawa kin akan ti kta he.

2 Tuwe iyaonpepicašni mani, * qa woowotanna econ, qa cante mahen wowicake ia ece;

3 Tuwe iye ceji kin on woknaye eye šni, takodaku kin taku šica ecakicon šni kin, * nakun ikiyena-ti kin kipajinyan ienke šni kin;

4 Tuwe wałaničida šni, tuka ihduhukuya, * tuka tona Itancan ohodapi kin nina wicayuonihan.

5 Tuwe takodaku wahoya on ki-

THE PSALTER

him not, * though it were to his own hindrance.

6 He that hath not given his money upon usury, * nor taken reward against the innocent.

7 Whoso doeth these things * shall never fall.

(363)

Psalm 19. *Cæli enarrant.*

1 The heavens declare the glory of God; * and the firmament showeth his handy-work.

2 One day telleth another; * and one night certieth another.

3 There is neither speech nor language; * but their voices are heard among them.

4 Their sound is gone out into all lands; * and their words into the ends of the world.

5 In them hath he set a tabernacle for the sun; * which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.

6 It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again; * and there is nothing hid from the heat thereof.

7 The law of the LORD is an undefiled law, converting the soul; * the testimony of the LORD is sure, and giveth wisdom unto the simple.

8 The statutes of the LORD are right, and rejoice the heart; * the commandment of the LORD is pure, and giveth light unto the eyes.

unničiya eša, * cantešinye šni kin.

6 Tuwe mazaska tawa kin ota aicagin kta e owicaqu šni, * nakun wicaša iyaonpepicašni kin idagwicaya on waikdamna šni kin.

7 Tuwe taku kin dena econ kinhan, * tohinini pahohopi kte šni.

Psalm 19. *Cæli enarrant.*

1 Małpiya kin Wakantanka towitan kin oyakapi; * qa okotonyan kin iye nape ołian kin yutanin ece.

2 Anpetu wanji anpetu tokeca iapi hiyukiciya ece: * qa hanhepi wanji hanhepi tokeca wosdonye kiciyutanin ece.

3 Iapi wanica, qa wicoie wanicca: * tka hena hopi kin nałionpi.

4 Hena ho kin maka owancaya ekna iyaya: * qa toiepi kin maka ihanke kin ekta.

5 Hena ekna anpetuwi kin wakeya wan itikicaga: * unkan he tawicuton wan wankan tipi etanhan kdinape cin he iyececa, wicaša wašaka wan iyecen iyuškin kiinyanka ece.

6 Małpiya ihanke kin etanhan iyaya, qa ohomni ye ça unma ihanke kin ekta ki ece: * qa iyokata tawa kin takuna etanhan nałimapi šni.

7 ITANCAN toope kin he wašte lica, wicanagi kin yuecetu; * ITANCAN tawoyatanin kin he wowicake, wacintonšni kin wicayuksapa ece.

8 ITANCAN wowahokonkiye tawa kin hena owotanna, wicacante iyuškinikiya; * ITANCAN woahope tawa kin ecena, wicišta iyoyabya ece.

9 The fear of the LORD is clean, and endureth forever;* the judgments of the LORD are true, and righteous altogether.

10 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold;* sweeter also than honey, and the honeycomb.

11 Moreover, by them is thy servant taught;* and in keeping of them there is great reward.

12 Who can tell how oft he offendeth? O cleanse thou me from my secret faults.

13 Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me;* so shall I be undefiled, and innocent from the great offence.

14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be always acceptable in thy sight,* O LORD, my strength and my redeemer.

(366)

Psalm 22. Deus, Deus meus.

1 My God, my God, look upon me; why hast thou forsaken me? and art so far from my health, and from the words of my complaint?

2 O my God, I cry in the day-time, but thou hearest not;* and in the night season also I take no rest.

3 And thou continuest holy,* O thou Worship of Israel.

4 Our fathers hoped in thee;* they trusted in thee, and thou didst deliver them.

5 They called upon thee, and were holpen;* they put

THE PSALTER

9 ITANCAN tawokokipe kin he ska, ohinniyan sutaya han:* ITANCAN tawoyasu kin he wowicake, ataya owotanna.

10 Hena mazaskazi isanpa cinpi kta iyececa, ho, mazaskazi ecena ota kin isanpa:* nakun tuhмага canhanpi qa šbu kin isanpa skuya.

11 Nakun hena on nitaokiye kin waonspe;* qa hena yuhapi kin wokuju tanka.

12 Ecinšniyan econpi kin, tona kin tuwe oyaka okihi he:* nahmana miohan kin etanhan mayuska ye.

13 Nakun woahitani waditaka etanhan nitaokiye kin yuha ye; hena ohimaye šni nunwe;* hehan omawotanna kta, qa woahitani tanka etanhan iyaonpepica šni waun kta.

14 Mii oie kin qa micante taku awacin kin nitokam ohinni iyonicipi nunwe:* Itancan, Wowasake, mitawa qa Opemakiton kin!

Psalm 22:1-19. Deus, Deus meus!

1 Wakantanka mitawa, Wakan-tanka mitawa, Amatonwan ye, tokeca ehpeamayaya he:* tokeca omayakiyin kta qa wasicahowaya oie kin itehanyan yaun he.

2 Wakantanka mitawa, anpetu icunhan houciya, tuka namayahon šni:* qa nakun hanhepi icunhan, qa inina manke šni:

3 Unkan niye Niwakan:* Israel Woyatan tawapi kin ekna nanka.

4 Atewicunyanpi kin wacinniyanpi qon:* wacinniyanpi, unkan niwicayakiya:

5 Hoyenicuyapi unkan niwicaya-

THE PSALTER

their trust in thee, and were not confounded.

6 But as for me, I am a worm, and no man;* a very scorn of men, and the outcast of the people.

7 All they that see me laugh me to scorn;* they shoot out their lips, and shake their heads, saying,

8 He trusted in the LORD, that he would deliver him;* let him deliver him, if he will have him.

9 But thou art he that took me out of my mother's womb;* thou wast my hope, when I hanged yet upon my mother's breasts.

10 I have been left unto thee ever since I was born;* thou art my God even from my mother's womb.

11 O go not from me; for trouble is hard at hand,* and there is none to help me.

12 Many oxen are come about me;* fat bulls of Bashan close me in on every side.

13 They gape upon me with their mouths,* as it were a ramping and a roaring lion.

14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint;* my heart also in the midst of my body is even like melting wax.

15 My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaveth to my gums,* and thou bringest me into the dust of death.

kiya:* wacinniyanpi unkan istecapi šni.

6 Tuka miyeqe, wabduna hemaca, qa wicasa hemaca šni:* wicasa wowihamayanpi, qa oyate kin wafitemadapi šni.

7 Tona wanmayakapi owasin, wowihahia mayanpi:* aikšinnakiyapi, heyaya apomaptanptanpi,

8 ITANCAN kin en wacinyan, iye nikiyin kta:* wastekidaka heon iye ekdaku kta.

9 Wicatamni etanhan imacu qon he niye heon:* ina maku kin akan wowacinye mayaqu.

10 Matonpi kin etanhan niye en aihpemayanpi:* ina tamni kin etanhan Wakantanka mitawa kin he niye.

11 Mitehanyan un šni ye; woka-kije tehika ikiyena un kin on:* tuwe omakiyin kta wanica heon.

12 Tatanka ota aokdudemayanpi:* Bašan etanhan tatanka cepa kin ohomni makuwapi.

13 Mnaja ocinšica qa hoton ece kin:* he iyecen ipi kin on aimayukawapi.

14 Mini iyecen mapapsonpi, qa huhu mitawa kin owasin mapapsonpi:* micante kin canšin iyececa, mitanmahen šdo.

15 Makacega onšpa iyecen mitowasake kin pusiyaya, qa miceji kin macaka kin en iyaskapa:* qa wi-conte maka-mdu kin en emayaunpe kta.

16 For many dogs are come about me,* and the council of the wicked layeth siege against me.

17 They pierced my hands and my feet: I may tell all my bones;* they stand staring and looking upon me.

18 They part my garments among them,* and cast lots upon my vesture.

19 But be not thou far from me, O LORD;* thou art my succour, haste thee to help me.

(368)

Psalm 23. Dominus regit me.

1 The LORD is my shepherd;* therefore can I lack nothing.

2 He shall feed me in a green pasture,* and lead me forth beside the waters of comfort.

3 He shall convert my soul,* and bring me forth in the paths of righteousness for his Name's sake.

4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil;* for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

5 Thou shalt prepare a table before me in the presence of them that trouble me;* thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

6 Surely thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life;* and I will dwell in the house of the LORD for ever.

THE PSALTER

16 Šunka ota ohomni maupi:* šicaya ohanyanpi omniciye kin aokdutemayanpi,

17 Misiha qa minape ko capapi; huhu mitawa kin owasin wakdawa owakihi:* ahitonwanpi, amayuta najinpi.

18 Wokoyake mitawa kicipamni-pi:* mitaokde kin on wayekiyapi econpi.

19 Tuka niye, ITANCAN, mitehan-yan un šni ye:* Mitowašake kin, omayakiyin kta e inahni ye.

Psalm 23. Dominus regit me.

1 Waawanyaka mitawa kin, Itan-can kin hee;* wimakakijin kte šni.

2 Peji owihankiye en wiłanma-kiya;* woozičiye mini kin icakda yus-amayan ece.

3 Iye minagi kin yuecetu;* wico-owotanna canku kin okna amayan, iye Caje kin on.

4 Ho, wiconte ohanzi kaksiza kin okna mawani eša, taku šica wanji-na kowakipin kte šni,* niye mici-yaun kin heon; cansakana qa cansa-ge nitawa kin, hena micanptapi.

5 Mitokam waknawotapi wan mi-yeciknaka, tokamayanpi kin wici-tokam;* wikdi on pa sdamayakiya-wiyatke mitawa kin iyatakde.

6 Awicakehan anpetu tona wani-kin owasin wowašte qa wocantkiye-wašte ko miyakna un kta,* qa ITAN-CAN ti kin anpetu ohinniyan en oun-wayin kta.

THE PSALTER

(368)

Psalm 24. Domini est terra.

1 The earth is the LORD's, and all that therein is;* the compass of the world, and they that dwell therein.

2 For he hath founded it upon the seas,* and stablished it upon the floods.

3 Who shall ascend into the hill of the LORD?* or who shall rise up in his holy place?

4 Even he that hath clean hands, and a pure heart;* and that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbour.

5 He shall receive the blessing from the LORD,* and righteousness from the God of his salvation.

6 This is the generation of them that seek him;* even of them that seek thy face, O God of Jacob.

7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors;* and the King of glory shall come in.

8 Who is this King of glory?* It is the LORD strong and mighty, even the LORD mighty in battle.

9 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors;* and the King of glory shall come in.

10 Who is this King of glory?* Even the LORD of hosts, he is the King of glory.

Psalm 24. Domini est terra.

1 Maka kin he ITANCAN tawa, qa taku ota okna un kin owasin;* makowancaya kin, qa tona-en ounyan-pi kin.

2 He iye miniwanca kin akan ekde,* qa minitan kin akan sutaya kaga.

3 ITANCAN paha tawa kin tuwe ekta wankan yin kta he,* qa tooun-ye wakan kin tuwe okna najin kta he.

4 Tuwe nape kin ska qa cante kin ecena,* tuwe takušnišni ekta tawa-cin wankan iyekiye šni, takodaku knayin kta on ičiconze šni kin.

5 He ITANCAN kin etanhan wowašte wan icu kta,* qa towani-kiye ta Wakantanka kin etanhan woowotanna.

6 Iye ohodapi wicoicage kin he dee;* Jacob ta Wakantanka, niite akitapi kin hena eepi!

7 Conkaške tiyopa kin, pa yu-wankan ekdaku po, qa tiyopa ohin-niyan kin, wankan iyeičiya po;* hecen wowitan Wicašayatapi kin tin hiyu kta.

8 Wowitan Wicašayatapi kin, he tuwe he:* ITANCAN, tanka qa wa-šaka; ITANCAN, kicizapi en wašake cin hee.

9 Conkaške tiyopa kin, pa yu-wankan ekdaku po, ho tiyopa ohin-niyan kin, hena wankan iyeya po;* hecen wowitan Wicašayatapi kin tin hiyu kta.

10 Wowitan Wicašayatapi kin, he tuwe he.* Wicota en ITANCAN kin, Wowitan Wicašayatapi kin hee.

1 In thee, O LORD, have I put my trust; let me never be put to confusion; * deliver me in thy righteousness.

2 Bow down thine ear to me; * make haste to deliver me.

3 And be thou my strong rock, and house of defence, * that thou mayest save me.

4 For thou art my strong rock, and my castle; * be thou also my guide, and lead me for thy Name's sake.

5 Draw me out of the net that they have laid privily for me; * for thou art my strength.

6 Into thy hands I commend my spirit; * for thou hast redeemed me, O LORD, thou God of truth.

(377)

Psalm 32. Beati quorum.

1 Blessed is he whose unrighteousness is forgiven, * and whose sin is covered.

2 Blessed is the man unto whom the LORD imputeth no sin, * and in whose spirit there is no guile.

3 For whilst I held my tongue, * my bones consumed away through my daily complaining.

4 For thy hand was heavy upon me day and night, * and my moisture was like the drouht in summer.

5 I acknowledged my sin un-

THE PSALTER

Psalm 31. In te, Domine, speravi.

1 Itancan, niye en woape iyewaya, owihanke wanin imaštece šni nunwe; * nitoowotanna kin en wo-okiye ekta emaknaka.

2 Ninoge kin namañonkiya ye; * emayakdaku kta e inañini ye.

3 Imnija waśaka mitawa kin he niye nunwe, * qa wowinape tipi, ni-mayakiyin kta heon.

4 Imnija mitawa, qa akicita tipi mitawa kin he niye heon; * qa Nica-je kin on napata mayaduze qa yus amayade kta.

5 Wokmunke nañmana emakion-papi kin etanhan mayadusdutin kta; * ecin wowaśake mitawa kin he niye heon.

6 Ninape kin en minagi kin oweknaka ce; * niye opemayakiton, ITANCAN, Wowicake Wakantanka kin he niye.

Psalm 32. Beati quorum.

1 Tuwe taku šica econ kin yutokan iyekiciciyapi kin, * qa woañtani tawa akañipapi kin, he wowašte yuha.

2 Wicaśa kin tuwe ITANCAN kin woañtani kiciyawa šni, * qa taniya kin en woknaye wanice cin, he wowašte yuha.

3 Inina manke çehan, * anpetu iyohi waśicahowaye cin eciyatanhan mahuhu kin kata aya.

4 Anpetu qa hanhepi ko ninape tkeya amakdaskin yanka, * wospaye mitawa kin bdoketu puze cin iye-cen aya.

5 Wawañtani kin niye ociciya-

THE PSALTER

to thee; * and mine unrighteousness have I not hid.

6 I said, I will confess my sins unto the LORD; * and so thou forgavest the wickedness of my sin.

7 For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found; * surely the great water-floods shall not come nigh him.

8 Thou art a place to hide me in; thou shalt preserve me from trouble; * thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9 I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go; * and I will guide thee with mine eye.

10 Be ye not like to horse and mule, which have no understanding; * whose mouths must be held with bit and bridle, else they will not obey thee.

11 Great plagues remain for the ungodly; * but whoso putteth his trust in the LORD, mercy embraceth him on every side.

12 Be glad, O ye righteous, and rejoice in the LORD; * and be joyful, all ye that are true of heart.

Psalm 34. (380)

Benedicam Dominum.

1 I will alway give thanks unto the LORD; * his praise shall ever be in my mouth.

2 My soul shall make her boast in the LORD; * the hum-

ka; * qa taku šica ecamon kin nawakiñbe šni.

6 Taku šica ecamon kin hena ITANCAN owakiyakin kta ce, epa; * unkan wawañtani tošice cin yutokan iyemiyeciciya.

7 Deon etanhan, wicaśa Wakan-tanka ohoda kin owasin ceniciyapi kta, iyenyepica kin he icunhan; * awicakehan tankaya minitan kinhan, he hiyohipi kte šni.

8 Woinañbe mitawa kin he niye; wokakiye etanhan emayakdaku kta, * woekdaku odowan on aokdu-temayayin kta.

9 Wasdonyeciciyin kta qa canku okna nin kte cin he onspeciciyin kta; * miišta kin on aciyuta kin heon yus aciyin kta.

10 Iknuhan šunkawakan qaiś šon-šonna takuna okañigapi šni kin he iyenicicapi kin; * hena mazaiiyuwi qa šungikan unwicakiyapi kin, hena ananigoptanpi kte šni tka.

11 Tona šice cin wocanteśica ota yuhapi; * tka tuwe ITANCAN kin wacinye cin, he wowaonšida aokduteya.

12 Tona owotanna yaunpi kin, ITANCAN kin en cantewaštepi qa iyuškin po; * qa tona cante owotanna yaunpi kin, owasin wowiyuškin on iyakiś'a po.

Psalm 34. Benedicam Dominum.

1 Ohinniyan ITANCAN kin bda-wašte ece kta; * woyatan tawa kin ohinniyan mii kin en un.

2 ITANCAN kin en minagi kin ikdatan kta; * tona kakijapi kin he

ble shall hear thereof, and be glad.

3 O praise the LORD with me,* and let us magnify his Name together.

4 I sought the LORD, and he heard me;* yea, he delivered me out of all my fear.

5 They had an eye unto him, and were lightened;* and their faces were not ashamed.

6 Lo, the poor crieth, and the LORD heareth him;* yea, and saveth him out of all his troubles.

7 The angel of the LORD tarrieth round about them that fear him,* and delivereth them.

8 O taste, and see, how gracious the LORD is:* blessed is the man that trusteth in him.

9 O fear the LORD, ye that are his saints;* for they that fear him lack nothing.

10 The lions do lack, and suffer hunger;* but they who seek the LORD shall want no manner of thing that is good.

11 Come, ye children, and hearken unto me;* I will teach you the fear of the LORD.

12 What man is he that lusteth to live,* and would fain see good days?

13 Keep thy tongue from evil,* and thy lips, that they speak no guile.

14 Eschew evil, and do good;* seek peace, and ensue it.

15 The eyes of the LORD are over the righteous,* and his

THE PSALTER

nañonpi qa iyuşkinpi kta.

3 Miei ITANCAN kin, yatanka miye,* qa witaya Caje kin unyatan-kapi kta.

4 ITANCAN kin awakita, unkan namañon;* qa wokokipe mitawa kin owasin etanhan emakdaku.

5 Iye ekta etonwanpi, unkan iyo-yanpapi;* qa ite iştécapi şni.

6 Wahpanica kin hoyeya, unkan ITANCAN kin nañon;* qa tokakije kin owasin etanhan nikiya.

7 Tona iye ohodapi kin hena wicikdukşan ITANCAN taoknikde kin ewanka,* qa ewicakdaku ece.

8 Iyuta miye, qa ITANCAN kin waşte e wanyaka po;* Wicaşa tuwe iye wacinye cin he wowaşte yuha.

9 Wakanpi iye tawaniyanpi kin, ITANCAN kin ohoda po;* Tona iye ohodapi kin hena takuna icakijapi şni kin heon.

10 Mnaja kin wicakiş unpi qa docinpi;* tka tona ITANCAN akitapi kin hena taku waşte wanjina icakijapi kte şni.

11 U po, wakanheja, qa anamagoptan po;* ITANCAN toohoda kin onspeciciyapi kta.

12 Wicaşa wiconi cin, qa taku waşte wanyakin kta e,* anpetu ota waştédake cin, he tuwe he.

13 Taku şice cin etanhan niceji kin kpatan wo,* qa niha kin wo-knaye iapi etanhan;

14 Taku şica nakicipa wo, qa taku waşte e econ wo;* wookiye aki-te, ça okna un wo.

15 ITANCAN iştá kin wicaşa owo-

THE PSALTER

ears are open unto their prayers.

16 The countenance of the LORD is against them that do evil,* to root out the remembrance of them from the earth.

17 The righteous cry, and the LORD heareth them,* and delivereth them out of all their troubles.

18 The LORD is nigh unto them that are of a contrite heart,* and will save such as be of an humble spirit.

19 Great are the troubles of the righteous;* but the LORD delivereth him out of all.

20 He keepeth all his bones,* so that not one of them is broken.

21 But misfortune shall slay the ungodly;* and they that hate the righteous shall be desolate.

22 The LORD delivereth the souls of his servants;* and all they that put their trust in him shall not be destitute.

(389)

Psalm 39. *Dixi, Custodiam.*

1 I said, I will take heed to my ways,* that I offend not in my tongue.

2 I will keep my mouth as it were with a bridle,* while the ungodly is in my sight.

3 I held my tongue, and spake nothing:* I kept silence, yea, even from good words; but it was pain and grief to me.

4 My heart was hot within me: and while I was thus musing the fire kindled,* and at

tanna ektakiya un,* qa noge kin hoyeyapi kin ekta.

16 Tona taku şica econpi kin ITANCAN ite kin itkowicakib un,* maka kin etanhan wicakiksuyapi kin icu kta on.

17 Owotanna kin hoyeyapi, unkan ITANCAN kin nawicañon,* qa tokakijepi kin owasin etanhan ewicakdaku.

18 Tona cante iyopeiçiyapi kin hena ITANCAN kin wicikiyena un,* qa tona cante ikduhukuyapi kin hena niwicaya ece.

19 Wicaşa owotanna tokakije kin ota;* tka owasin etanhan ITANCAN kin ekdaku ce.

20 Huhu tawa kin owasin kicipatan,* wanjina kaeş kawegapi şni.

21 Tona şice cin hena woşice wicakte kta;* qa tona wicaşa owotana şicedakapi kin hena kakişwicayapi kta.

22 ITANCAN taokiye nagi kin opeciwicakiton;* qa tona iye wacinyanpi kinhan kakişwicayapi kte şni.

Psalm 39. *Dixi, Custodiam.*

Mioñan kin iwanwakdakin kta, epa,* hecen miceji kin on wawañtani kte şni:

2 Wicaşa şica mitokab unpi kin icunhan;* mii kin on iyyuwi wan bduha kta.

3 Ia okihi şni inina manka; ie şni waun;* qa wokicanpte mawanica, qa woiyokişica mitawa kin yuicicahipi.

4 Mitanmahen micante kin şkan-şkan; waawacin waun kin icunhan

the last I spake with my tongue:

5 LORD, let me know mine end, and the number of my days; * that I may be certified how long I have to live.

6 Behold, thou hast made my days as it were a span long, and mine age is even as nothing in respect of thee; * and verily every man living is altogether vanity.

7 For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain; * he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

8 And now, Lord, what is my hope? * truly my hope is even in thee.

9 Deliver me from all mine offences; * and make me not a rebuke unto the foolish.

10 I became dumb, and opened not my mouth; * for it was thy doing.

11 Take thy plague away from me: * I am even consumed by the means of thy heavy hand.

12 When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment; * every man therefore is but vanity.

13 Hear my prayer, O LORD, and with thine ears consider my calling; * hold not thy peace at my tears;

14 For I am a stranger with thee, and a sojourner, * as all my fathers were.

15 O spare me a little, that

THE PSALTER

peta ide: * hehan miceji on iwaa:

5 ITANCAN, omawihanke kin sdonyemakiya ye, qa mitaanpetu kin tohanyan kta hecinhan; * hecen wamaśake śni hica sdonwakiyin kta.

6 Wanyaka ye, mitaanpetu kin nape okdakinyan iyecen yakaga, qa wani kte cin he nitokab takuśni iyececa; * awicakehan wicaśa otoiyohi, sutaya najin eśa, oniya wanjina iyececa.

7 Awicakehan wicaśa kin ohanzi wan en icicawinwin omani: awicakehan oniya wan on nihinciyapi; * woyuha waeknaka ece, tka tuwe hena pahi kta sdonye śni.

8 Unkan nakaha, Itancan, taku e ape waun he. * Woape mitawa kin he niye etu.

9 Wawalitani kin owasin etanhan imacu ye; * wicaśa witkotkoka wowihahamayampi kta makage śni ye.

10 Inina waun, i wakdukawa śni; * niye hecanon kin heon etanhan.

11 Amayape cin he micuyutokan ye; * ninape amape cin on ataku-nišni amayan.

12 Wawiopeyapi on wicaśa wawitani kin iyoheyaya, wayakukes'a iyecen owanyagwašte kin dutakunišni ece: * awicakehan wicaśa otoiyohi oniya wanjina hececa.

13 ITANCAN, wocekiye mitawa kin nahon ye, qa hoyewaye cin ninoge nahonkiya ye; * waceye cin on inina yanke śni ye;

14 Niye en wicaśa matokeca heon, ikdaka waun, * atewicawaya owasin unpi qon he iyecen.

15 Mitokan etonwan ye, hecen

THE PSALTER

I may recover my strength, * before I go hence, and be no more seen.

(392)

Psalm 42. Quemadmodum.

1 Like as the hart desireth the water-brooks, * so longeth my soul after thee, O God.

2 My soul is athirst for God, yea, even for the living God: * when shall I come to appear before the presence of God?

3 My tears have been my meat day and night, * while they daily say unto me, Where is now thy God?

4 Now when I think thereupon, I pour out my heart by myself; * for I went with the multitude, and brought them forth into the house of God;

5 In the voice of praise and thanksgiving, * among such as keep holy-day.

6 Why art thou so full of heaviness, O my soul? * and why art thou so disquieted within me?

7 O put thy trust in God; * for I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

(394)

Psalm 43. Judica me, Deus.

1 Give sentence with me, O God, and defend my cause against the ungodly people; * O deliver me from the deceitful and wicked man.

2 For thou art the God of my strength; why hast thou put me from thee? * and why go I so heavily, while the enemy oppresseth me?

wasagmiciyin kta, * detanhan ibdabde śni, qa icinonpa en waun śni itokab.

Psalm 42:1-7. Quemadmodum.

1 Tabdoka wan miniwakpana cantokpani kin, * he iyecen, Wakantanka, minagi cantonikpani ece.

2 Wakantanka on minagi kin ipuza, Wakantanka niun kin hee: * tohan wau. qa Wakantanka itokab taninmiciyin kta he.

3 Istannihanpe amau kin hena woyutewaye, anpetu hanhepi koya, * qa icunhan ohinniyan hemakiyapi, Nita Wakantanka dehan tu-kten un he.

4 Dena weksuya eca, qa mitanmahen minagi kin amikpapon ece; * wicota ob ibdabde, hena Wakantanka ti kin ekta awicawai kin he.

5 Wowiyuśkin qa wopida odowan ho tanka yuha, * wicota hica anpetu wakan ahopapi kin, hena hee.

6 Minagi, tokeca pamakdena yaun he; * qa tokeca miye mahen iyoniciśica he.

7 Wakantanka wacinyan wo; * miitoknake wicozani qa Wakantanka mitawa he iye kin heon, nahancin wopida ewakiyin kta.

Psalm 43. Judica me, Deus.

1 Wakantanka, iwanmiciyanka ye, qa oyate wan Wakantanka ohodapi śni kin on imakiya ye; * woknaye wicaśa qa ohan śica kin etanhan emakdaku ye.

2 Mitowaśake Wakantanka kin he niye heon; tokeca elipemayaya he, * tokeca waśinkda icicawinwin ibdabde he, toka śicaya makuwapi kin on.

3 O send out thy light and thy truth, that they may lead me,* and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling;

4 And that I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness;* and upon the harp will I give thanks unto thee, O God, my God.

5 Why art thou so heavy, O my soul? and why art thou so disquieted within me?

6 O put thy trust in God;* for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.

Psalm 46:1-5, 10-11. (397)

Deus noster refugium.

1 God is our hope and strength,* a very present help in trouble.

2 Therefore will we not fear, though the earth be moved,* and though the hills be carried into the midst of the sea;

3 Though the waters thereof of rage and swell,* and though the mountains shake at the tempest of the same.

4 There is a river, the streams whereof make glad the city of God;* the holy place of the tabernacle of the Most Highest.

5 God is in the midst of her, therefore shall she not be removed;* God shall help her, and that right early.

10 Be still then, and know that I am God;* I will be exalted among the nations, and

3 Iyoyanpa nitawa qa wowicake nitawa ukiya ye, hena yus amayan nunwe,* paha wakan nitawa kin en amahipi kta, nakun oun nitawa kin ekta.

4 Hecen Wakantanka wakna wo-
snapi tawa kin ekta wau kta, Wakantanka, mitowiyuskin tanka kin ekta;* ho, Wakantanka, Wakan-
tanka mitawa, mazadowankiyapi on ciyatan kta.

5 Minagi, tokeca pamakdena ya-
un he;* qa miye mahen tokeca iyo-
nicišica he.

6 Wakantanka wacinyan wo;*
miitoknake wicozani qa Wakantan-
ka mitawa kin he iye, on nahanlicin
wopida ewakiyin kta.

Psalm 46. Deus noster refugium.

1 Unkiyepi ekta woape qa wowa-
šake kin, he Wakantanka ee,* awi-
cakehan wokakije en he woikiye
iyeyapi ece.

2 Heon etanhan kopeunkdapi šni,
maka kin yutokecapi eša,* qa he
kin miniwanca cokaya kin en ayapi
eša;

3 En mini kin hotanin qa wowi-
tonpeka eša,* taja tanka on he kin
cancan eša.

4 Wakpa wan mini-canku tawa
kin hena Wakantanka totonwe kin
iyušinkiya;* tounye wakan kin,
Iyotan Wankan un ounye cin he.

5 Wakantanka he cokaya un; pa-
hohopi kte šni;* anpao hinnapa he-
han Wakantanka okiyin kta.

10 Ainina un po, qa Wakantanka
kin he miye e sdonya po;* oyate
kin ekna mayawankantupi, maka

I will be exalted in the earth.

11 The LORD of hosts is with us;* the God of Jacob is our refuge.

(399)

Psalm 48. Magnus Dominus.

1 Great is the LORD, and
highly to be praised* in the
city of our God, even upon his
holy hill.

2 The hill of Sion is a fair
place, and the joy of the whole
earth;* upon the north side
lieth the city of the great King:
God is well known in her pal-
aces as a sure refuge.

3 For lo, the kings of the
earth* were gathered, and
gone by together.

4 They marvelled to see
such things;* they were aston-
ished, and suddenly cast down.

5 Fear came there upon
them; and sorrow,* as upon
a woman in her travail.

6 Thou dost break the ships
of the sea* through the east-
wind.

7 Like as we have heard, so
have we seen in the city of the
LORD of hosts, in the city of
our God;* God upholdeth the
same for ever.

8 We wait for thy loving-
kindness, O God,* in the
midst of thy temple.

9 O God, according to thy
Name, so is thy praise unto
the world's end;* thy right
hand is full of righteousness.

10 Let the mount Sion re-
joice, and the daughters of Ju-
dah be glad,* because of thy
judgments.

akan mayawankantupi.

11 Wicota en ITANCAN kin he un-
kicipi un;* Jacob ta Wakantanka
kin, woape unkitawapi kin hee.

Psalm 48. Magnus Dominus.

1 Itancan kin tanka, qa nina ya-
tanpi kta.* Wakantanka unkitawa-
pi totonwe kin, paha wakan tawa
kin en.

2 Oipa wašte hea, maka kin ataya
wowiyuškinyanpi, Sion paha kin
hee;* waziyata opapun kin ekta,
Wicašayatapi tanka totonwe kin;
tipi waštešte tawa kin okna, Wa-
kantanka he iye wowinape wan un,
tanyan sdonyapi.

3 Iho! wicašayatapi kin mnicia-
pi,* witaya en hiyayapi,

4 Iyepi, iyepiqe, wanyakapi;
ihnuhanna inihanpi;* yušinyeyapi,
wacinknunipi;

5 Hen cancan hinkdapi, wayazan
kdapi,* winyan hokšiksuye cin iye-
ceca;

6 Wiyohiyanpa tanhan tate kin
on kajujupi,* Mniwanca witawata
kin yakajuju kin he.

7 Naunhonpi qon he iyecen wan-
unyakapi, Wicota en ITANCAN to-
tonwe kin en, Wakantanka unkitaw-
pi totonwe kin okna;* he Wa-
kantanka ohinniyan kdusuta kta.

8 Wakantanka, tipi-wakan nita-
wa kin okna;* nitowacantkiye kin
ape unqonpi.

9 Wakantanka, Nicahe kin iyece-
ca, hecen niyatanpi kin maka ihan-
ke kin hehanyan;* ninape etapa
kin woowotanna ojuna.

10 Sion Paha kin iyuškin nunwe,
Juda cunwintkupi kin cante wašte-
pi nunwe,* woyasu nitawa kin on
etanhan.

11 Walk about Sion, and go round about her; * and tell the towers thereof.

12 Mark well her bulwarks, consider her palaces, * that ye may tell them that come after.

13 For this God is our God for ever and ever: * he shall be our guide unto death.

(403)

Psalm 51. Miserere mei, Deus.

1 Have mercy upon me, O God, after thy great goodness; * according to the multitude of thy mercies do away mine offences.

2 Wash me thoroughly from my wickedness, * and cleanse me from my sin.

3 For I acknowledge my faults, * and my sin is ever before me.

4 Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight; * that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou shalt judge.

5 Behold, I was shapen in wickedness, * and in sin hath my mother conceived me.

6 But lo, thou requirest truth in the inward parts, * and shalt make me to understand wisdom secretly.

7 Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean; * thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

8 Thou shalt make me hear of joy and gladness, * that the bones which thou hast broken may rejoice.

9 Turn thy face from my

THE PSALTER

11 Sion aokduteya miye, ohomni ya po; * tipi-ipasotka kin hena ya-wa po,

12 Conkaške tawa kin hena iyukan po, tipi wašteste tawa kin hena awacin miye, * hecen wicoicage u kte cin owicayakidakapi kta,

13 Wakantanka kin is eya hececa, Wakantanka unkitawapi kin hee, owihanke wanin: * yus-unkayapi kin, wiconte hehanyan, he iye kta.

Psalm 51:1-17. Miserere mei, Deus.

1 Wakantanka, nitowacantkiye wašte kin on onsimada ye; * nitowaonsida-wašte tanka kin on wawahitani kin pajuju ye:

2 Taku šica ecamon kin etanhan tanyehi mayujaja ye, * qa woahtani bduhe cin etanhan mayuska ye.

3 Wawahitani kin hena wakduotanin heon, * woahtani bduhe cin ohinniyan mitokab un.

4 Niye en, niye nišnana nitokab wawahitani, qa ništa kin en taku šiceyadake cin he ecamon; * hecen iyae cin en oniwotanna kta, wadasu kte cin en iyaonpepica šni yaun kta.

5 Iho, taku šica en matonpi, * qa woahtani en ina mayuha.

6 Iho, taku tanmahetanhan wowicake iyonicipi ece, * qa woinašibe kin en wicoksape sdoniyemayayin kta.

7 Hyssop on mayaduska kta, hecen maska kta; * niye mayadujaja kta, hecen wa kin isanpa maska kta.

8 Wicocantewašte qa wowiyuškini našonmayayin kta, * hecen huhu ya-kašuje cin hena iyuškinpi kta..

9 Wawahitani kin etanhan niite

THE PSALTER

sins, * and put out all my misdeeds.

10 Make me a clean heart, O God, * and renew a right spirit within me.

11 Cast me not away from thy presence, * and take not thy holy Spirit from me.

12 O give me the comfort of thy help again, * and stablish me with thy free Spirit.

13 Then shall I teach thy ways unto the wicked, * and sinners shall be converted unto thee.

14 Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health; * and my tongue shall sing of thy righteousness.

15 Thou shalt open my lips, O Lord, * and my mouth shall show thy praise.

16 For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee; * but thou delightest not in burnt-offerings.

17 The sacrifice of God is a troubled spirit: * a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

(409)

Psalm 57. Miserere mei, Deus.

1 Be merciful unto me, O God, be merciful unto me; for my soul trusteth in thee; * and under the shadow of thy wings shall be my refuge, until this tyranny be overpast.

2 I will call unto the Most High God, * even unto the God that shall perform the cause which I have in hand.

3 He shall send from heav-

kin nakihma ye, * qa taku šica ecamon kin owasin micipajuju ye.

10 Wakantanka, cante ska mica-ga ye, * qa mitanmahen woniya sutaya miciyuteca ye.

11 Niite kin etanhan tokan elipe-maye šni ye, * qa Nitaniya Wakan kin emicikdaku šni ye.

12 Wowawokiye wicakicanpte cin ake maqu ye, * qa Woniya tawaičiya on mayusuta ye.

13 Hecen ošan šicapi kin nitacanku kin onspewicawakiyin kta, * qa wahanipis'a kin niye ekta wicayuhomnipi kta.

14 Wakantanka, wiconi mitawa Wakantanka kin he niye, wicawe woahtani kin etanhan emakdaku ye; * miceji kin nitoowotanna kin idowan kta.

15 Itancan, miiha kin miciyukawa ye; * hecen mii kin woyatan nitawa kin oyakin kta.

16 Wošnapi kin iyonicipi šni, iyonicipi unkanš ciču kta tka; * peta on wošnapi kin takuni wašteyadake šni.

17 Wakantanka wošnapi tawa kin woniya kicaksapi kin hee; * wicacante kicaksapi qa iyopeičiye cin, Wakantanka, šiceyadakin kte šni.

Psalm 57. Miserere mei, Deus.

1 Onšimakida ye, Wakantanka, onšimakida ye, minagi kin inanipe cin heon; * qa nišupahu ohanzi kin en wowinape awakitin kta, woihangye kin iyoptin kte cin hehanyan.

2 Wakantanka iyotan wankantu kin hoyewakiyin kta, * Wakantanka kin tanyan makuwa kin hee.

3 Mašpiya kin ecijatanhan uwi-

en,* and save me from the reproof of him that would eat me up.

4 God shall send forth his mercy and truth:* my soul is among lions;

5 And I lie even among the children of men, that are set on fire,* whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

6 Set up thyself, O God, above the heavens;* and thy glory above all the earth.

7 They have laid a net for my feet, and pressed down my soul;* they have digged a pit before me, and are fallen into the midst of it themselves.

8 My heart is fixed, O God, my heart is fixed;* I will sing and give praise.

9 Awake up, my glory; awake, lute and harp:* I myself will awake right early.

10 I will give thanks unto thee, O Lord, among the peoples;* and I will sing unto thee among the nations.

11 For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens,* and thy truth unto the clouds.

12 Set up thyself, O God, above the heavens;* and thy glory above all the earth.

(416)

Psalm 65. Te decet hymnus.

1 Thou, O God, art praised in Sion;* and unto thee shall the vow be performed in Jerusalem.

2 Thou that hearest the

THE PSALTER

caši,* qa nimakiyin kta, tuwe i amayukawa kin he mayašica eša.

4 Wakantanka wowaonšida qa wowicake tawa kin uye kta:* wiconi mitawa kin eqeš, mnaja wicekna iwankemakiyapi kta,

5 Wicaša cincapi ideya unpi kin hena ekna imunka,* hipi kin hena wahukeza qa wahinkpe, qa cejipi kin mazasagye pe hica heca.

6 Wakantanka, mašipiya kin iwankab niyawankantupi nunwe;* qa nitowitan kin maka kin ataya iwankab.

7 Wokmunke wan caewakde kin on wiyeya eknakapi; minagi kin pahukun yuzapi;* mitokab woša wan qapi; he en iye ohinlipayapi.

8 Micante kin sutaya he, Wakan-tanka, micante kin sutaya he;* wadowan qa wowitan ciču kta.

9 Mitowitan, kikta wo; mazadowankiyapi qa cotanka kikta miye;* anpao hinnape kinhan wekta kta.

10 Itancan, wicašapi kin opeya ciyatan kta:* qa oyatepi kin ekna niye on dowanwakiyin kta.

11 Nitowaonšida kin mašipiya kin iyakdeya tanka kin heon,* qa nito-wicake kin amašipiya kin behanyan.

12 Wakantanka, mašipiya kin isanpa niyawankantupi nunwe;* qa nitowitan kin maka kin ataya iwankab.

Psalm 65. Te decet hymnus.

1 Wakantanka Sion en, niyatanpi ece;* qa Jerusalem en taku iwahoyapi kin niye ničupi ece.

2 Wocekiye nayašon ece kin,*

THE PSALTER

prayer,* unto thee shall all flesh come.

3 My misdeeds prevail against me:* O be thou merciful unto our sins.

4 Blessed is the man whom thou choosest, and receivest unto thee:* he shall dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple.

5 Thou shalt show us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation;* thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad sea.

6 Who in his strength setteth fast the mountains,* and is girded about with power.

7 Who stilleth the raging of the sea,* and the noise of his waves, and the madness of the peoples.

8 They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens,* thou that makest the outgoings of the morning and evening to praise thee.

9 Thou visitest the earth, and blessest it;* thou makest it very plenteous.

10 The river of God is full of water;* thou preparest their corn, for so thou providest for the earth.

11 Thou waterest her furrows; thou sendest rain into the little valleys thereof;* thou makes it soft with the drops of rain, and blessest the increase of it.

niye ekta wicacešipi owasin u kta.

3 Wawašitani kin iyakapemayan-pi:* tka taku šica econqonpi kin, hena niye akašpeyaton.

4 Tuwe yakašinige qa kiyena ayau kin, he wowašte yuha:* ti-hocoka nitawa kin en ounyin kta hecen yati towašte kin on innapi kta, tipu wakan nitawa kin hee.

5 Wakantanka wowanikiya unki-tawapi, niye woowotanna en wowi-tonpe on unkayaduptapi;* maka ihanke kin owasin towacinyepi kin, qa miniwanca itehan wanke cin tawa koya, he niye.

6 Towašake kin on he kin sutaya ekde;* qa wookihi on ipiyagkiton un.

7 Miniwanca s'a kin, taja s'a kin,* qa oyate owodutaton kin wicayuinina kin hee.

8 Heon etanhan tona maka ihanke ekta ounyanpi kin, hena wowa-petokeca nitawa kin kokipapi,* wi-hinnape qa wiiyaya oenape kin hena niyatanwicayakiya.

9 Maka kin wanyagyahi qa dawaste;* qa waicašeyakiye.

10 Wakantanka wakpa tawa mini ojuna;* aguyapi su wicayaqu, qa hecen maka oyate kin wowicayaqu.

11 Mašoyubdu canku kin hena spayeyaya, cankuyetonton kin amagajuyakiya;* magajuju ece kin on dupanpan; qa etanhan icage cin duwašte.

12 Thou crownest the year with thy goodness; * and thy clouds drop fatness.

13 They shall drop upon the dwellings of the wilderness; * and the little hills shall rejoice on every side.

14 The folds shall be full of sheep; * the valleys also shall stand so thick with corn, that they shall laugh and sing.

(418)

Psalm 67. Deus misereatur.

1 God be merciful unto us, and bless us, * and show us the light of his countenance, and be merciful unto us;

2 That thy way may be known upon earth, * thy saving health among all nations.

3 Let the peoples praise thee, O God; * yea, let all the peoples praise thee.

4 O let the nations rejoice and be glad; * for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

5 Let the peoples praise thee, O God; * yea, let all the peoples praise thee.

6 Then shall the earth bring forth her increase; * and God, even our own God, shall give us his blessing.

7 God shall bless us; * and all the ends of the world shall fear him.

Psalm 77. (433)

Voce mea ad Dominum.

1 I will cry unto God with my voice; * even unto God will I cry with my voice, and he shall hearken unto me.

THE PSALTER

12 Nitowašte kin on omaka kin watešdagyecaton; * qa nita amahpiya kin wakicepa hinhpayeyapi.

13 Hewoskan tipi kin amagajupi kta; * qa pajona kin hena wowiyu-škin on ipiyagkitonpi.

14 Tačaskana tipi kin tačaskana ojuna kta; * qa wacoka kin hena aguyapi akahpa; witaya iyakiš'api, ho, downpi ece.

Psalm 67. Deus misereatur.

1 Wakantanka onšundapi, qa unyuwaštepi, * qa iye ite kin aiyoyam-nyanpi qa onšundapi nunwe.

2 Hecen maka kin nitacanku kin sdonyapi kta; * qa wowanikiye nitawa kin oyate owasin ekna.

3 Wakantanka, wicaša kin wopida eniciyapi nunwe; * wicaša owasin wopida eniciyapi nunwe!

4 Oyate kin wiyuškinpi qa cante-waštepi nunwe; * wicaša kin wootanna on wicadasu kta heon, qa maka akan oyate kin yus awicade kta.

5 Wakantanka, wicaša kin wopida eniciyapi nunwe; * wicaša owasin wopida eniciyapi nunwe!

6 Maka kin woicage tawa kin kdou kta; * Wakantanka, Wakan-tanka unkitawapi kin, unyawaštepi kta.

7 Wakantanka unyawaštepi kta, qa maka ihanke kin owasin iye ohodapi kta!

Psalm 77. Voce mea ad Dominum.

1 Miho kin Wakantanka ekta yeway; * qa cewakiyin kta, miho kin on Wakantanka ekta, unkan anamagoptan nunwe.

THE PSALTER

2 In the time of my trouble I sought the Lord; * I stretched forth my hands unto him, and ceased not in the night season; my soul refused comfort.

3 When I am in heaviness, I will think upon God; * when my heart is vexed, I will complain.

4 Thou holdest mine eyes waking; * I am so feeble that I cannot speak.

5 I have considered the days of old, * and the years that are past.

6 I call to remembrance my song, * and in the night I commune with mine own heart, and search out my spirit.

7 Will the Lord absent himself for ever? * and will he be no more intreated?

8 Is his mercy clean gone for ever? * and is his promise come utterly to an end for evermore?

9 Hath God forgotten to be gracious? * and will he shut up his loving-kindness in displeasure?

10 And I said, It is mine own infirmity; * but I will remember the years of the right hand of the Most Highest.

11 I will remember the works of the LORD, * and call to mind thy wonders of old time.

12 I will think also of all thy works, * and my talking shall be of thy doings.

13 Thy way, O God, is

2 Makakija anpetu kin en Itancan kin awakita; * hanhepi hehan minape kin yugan un qa kun iyaye šni, minagi kicanptapi kta cin šni.

3 Tohan makakija eca, Wakan-tanka awacanmi kta; * tohan cante-mašice cin, iye hoyewakiyin kta.

4 Miišta kin ištibe šni mayaduze; * nina makakija on ia owakihi šni.

5 Ehanna anpetu kin awacanmi, * wicoicage omaka qon hena;

6 Hanhepi en mitadowan qon he weksuyin kta, * micante on awacin waun kta, qa mitaniya kin bdihe-nya ode:

7 Ohinniyan Itancan kin ikduto-kan kta he; * qa icinonpa wawiha- kta kte šni he.

8 Towaonsida-wašte kin ohinni-yan owihanke he, * wicoicage owasin hehanyan oie kin ecetu šni he.

9 Wakantanka waonsida kta aki-ktonja he, * qa wocanze en tocante-kiye-wašte kin nakitaka he.

10 Hehan hepa, Makakije cin he dee; * tka iyotan Wankantu nape etapa taomaka kin weksuyin kta.

11 ITANCAN kin ošan kin bdatan kta, * ehanna niošan wowinihan kin hena weksuyin kta;

12 Ho, niošan kin owasin imdu-kean kta, * qa taku ecanon qon he-na miye hca obdakin kta.

13 Wakantanka, nitacanku kin he wakan; * tuwe Wakantanka unki-

holy:★ who is so great a God as our God?

14 Thou art the God that doest wonders,★ and hast declared thy power among the peoples.

15 Thou hast mightily delivered thy people,★ even the sons of Jacob and Joseph.

16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee, and were afraid;★ the depths also were troubled.

17 The clouds poured out water, the air thundered,★ and thine arrows went abroad.

18 The voice of thy thunder was heard round about:★ the lightnings shone upon the ground; the earth was moved, and shook withal.

19 Thy way is in the sea, and thy paths in the great waters,★ and thy footsteps are not known.

20 Thou leddest thy people like sheep,★ by the hand of Moses and Aaron.

(445)

Psalm 84. Quam dilecta!

1 O how amiable are thy dwellings,★ thou LORD of hosts!

2 My soul hath a desire and longing to enter into the courts of the LORD;★ my heart and my flesh rejoice in the living God.

3 Yea, the sparrow hath found her an house, and the swallow a nest, where she may lay her young;★ even thy altars, O LORD of hosts, my King and my God.

THE PSALTER

tawapi kin iyecen Wakantanka tanka he.

14 Niye, Wakantanka wowaši wowinihan econ ece kin he niye,★ wicaša kin wicekna nitowašake kin sonyewicayakiya.

15 Nitaoyate kin wašagya opewicayakiton,★ Jacob qa Joseph cinapi kin hena.

16 Mini kin waniwaki, Wakantanka, mini kin nniyakapi, qa škanškanpi;★ ho, ebe kin nakun cancanpi.

17 Amahiya kin mini kaštanpi; mahiya kin wakinyan ohotonpi;★ ho, wahinkpe nitawa kin owancaya iyaya.

18 Wakinyan nitawa ho kin owancaya nañonpi,★ wakankdi kin maka kin ekta iyoyamya; maka kin cancan qa huhuzahan.

19 Nitacanku kin miniwanca kin en un, qa mini ota okna cankuyaye,★ qa niowe kin hena sonyapi ŋni.

20 Nitaoyate kin Moses qa Aaron napepi kin on,★ tañcaskana iyecen yus awicade.

Psalm 84. Quam dilecta!

1 Ounyanpi nitawa kin tokefi wašte hca cen,★ wicota en ITANCAN kin!

2 Minagi kin ITANCAN tahocoka kin on, cantokpani, ho nakun han-yan;★ micante qa micēpi kin Wakantanka niun kin en iyuskin.

3 Ho zitkana kin ee kaeš tipi wan iyeiēiya, qa icapšinpšincana kin wahohpi wan, en cinca ekiknaka:★ wakna-wošnapa nitawa kin hena ee hca, wicota en ITANCAN kin, Wicašayatapi mitawa qa Wakantanka mitawa!

THE PSALTER

4 Blessed are they that dwell in thy house;★ they will be always praising thee.

5 Blessed is the man whose strength is in thee;★ in whose heart are thy ways.

6 Who going through the vale of misery use it for a well;★ and the pools are filled with water.

7 They will go from strength to strength,★ and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

8 O LORD God of hosts, hear my prayer;★ hearken, O God of Jacob.

9 Behold, O God our defender,★ and look upon the face of thine anointed.

10 For one day in thy courts★ is better than a thousand.

11 I had rather be a door-keeper in the house of my God,★ than to dwell in the tents of ungodliness.

12 For the LORD God is a light and defence;★ the LORD will give grace and worship; and no good thing shall he withhold from them that live a godly life.

13 O LORD God of hosts,★ blessed is the man that putteth his trust in thee.

Psalm 85. (446)

Benedixisti, Domine.

1 Lord, thou art become gracious unto thy land;★ thou hast turned away the captivity of Jacob.

2 Thou hast forgiven the of-

4 Yati en ounyanpi kin hena wicayawaštepi;★ hena ohinniyan niyatanpi kta.

5 Wicaša tona towašakepi kin niye en un kin hena wicayawaštepi;★ hena iye cantepi kin en nitacanku yanka.

6 Ištamnihanpe kaksiza kin okna yapi eca, he miniyowe kagapi;★ mini oškokpa mini ojuna.

7 Wowašake etanhan wowašake ekta yapi;★ otoiyo Sion en Wakantanka itokab ikdutaninpi.

8 ITANCAN, wicota en Wakantanka, wocekiye mitawa kin nañon ye,★ Jacob ta Wakantanka kin, anagoptan ye.

9 Wakantanka wahacanka unki-tawapi kin, wanyaka ye,★ qa Sdayakiya ite kin atonwan ye.

10 Yati kin en anpetu wanjina keš;★ kektopawinge isanpa wašte.

11 Wicowicašani wakeya kin okna ounwayin kte cin he isanpa,★ Wakantanka mitawa ti tiyopa kin e awanmdakin kta.

12 ITANCAN Wakantanka he iyo-yanpa qa wahacanka kin heca;★ ITANCAN kin wowašte qa woohoda wicaqu ece, tona owotanna manipi kin taku wašte wanjina ipiwicada ŋni ece.

13 Wicota en ITANCAN kin,★ wicaša tuwe wacinniye cin he wowašte yuha!

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

1 ITANCAN, nitamakoce kin ekta wanna wacanyakiya:★ Jacob waya-ka unpi kin awicayakdi.

2 Nitaoyate taku šica econpi kin

fence of thy people,* and covered all their sins.

3 Thou hast taken away all thy displeasure,* and turned thyself from thy wrathful indignation.

4 Turn us then, O God our Saviour,* and let thine anger cease from us.

5 Wilt thou be displeased at us for ever? and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?

6 Wilt thou not turn again, and quicken us,* that thy people may rejoice in thee?

7 Show us thy mercy, O LORD,* and grant us thy salvation.

8 I will hearken what the LORD God will say,* for 'he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again unto foolishness.

9 For his salvation is nigh them that fear him;* that glory may dwell in our land.

10 Mercy and truth are met together;* righteousness and peace have kissed each other.

11 Truth shall flourish out of the earth,* and righteousness hath looked down from heaven.

12 Yea, the LORD shall show loving-kindness;* and our land shall give her increase.

13 Righteousness shall go before him,* and shall direct his going in the way.

THE PSALTER

yutokan iyewicayeciciya,* woahita-ni tawapi kin owasin akahpeyaton.

3 Wocanze nitawa kin owasin aduſtan,* nitoſikda wohitike cin etanhan nikduhomni.

4 Unyuhomni miye, Wakantanka Wanikiye unkitawapi,* qa unkiye-pi etkiya nitocanze kin kduasni ye.

5 Owihanke wanin unkeyacanze-pi kta he,* wicoicage owasin iciyaza nitocanze kin iyakdeyayin kta he.

6 Ake niunyakiyapi kte ſni he,* hecen nitaoyate kin niye en iyuſkinpi kta.

7 ITANCAN, nitowaonſida kin unkiyutanin miye,* qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

8 ITANCAN Wakantanka kin taku eyin kte cin he nawaſion kta,* iye taoyate qa wakanpi wicayuhe cin wookiye on ewicakiyin kta, hecen ake wowitkotkoke ekta, ikdoyapi kte ſni.

9 Awicakehan tona iye ohodapi kin hena wowanikiye tawa kin wicikiyena un,* hecen makoce unkitawapi kin en wowitan onyinin kta.

10 Wowaoſida qa wowicake ecipapi,* wicoowotanna qa wookiye iikiciputakapi.

11 Maka kin etanhan wowicake icagin kta,* qa wicoowotanna mahpiya kin eciyatanhan kun ahitonwan.

12 Itancan kin wowaſtedake kpazo kta,* qa makoce unkitawapi kin wawicaliyin kta.

13 Wicoowotanna iye itokam yin kta,* qa siha oekde tawa kin canku-yiin kta.

THE PSALTER

(453)

Psalm 90. Domine, refugium.

LORD, thou hast been our refuge,* from one generation to another.

2 Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made,* thou art God from everlasting, and world without end.

3 Thou turnest man to destruction;* again thou sayest, Come again, ye children of men.

4 For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past,* and as a watch in the night.

5 As soon as thou scatterest them they are even as a sleep;* and fade away suddenly like the grass.

6 In the morning it is green, and groweth up;* but in the evening it is cut down, dried up, and withered.

7 For we consume away in thy displeasure,* and are afraid at thy wrathful indignation.

8 Thou hast set our misdeeds before thee;* and our secret sins in the light of thy countenance.

9 For when thou art angry all our days are gone;* we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

10 The days of our age are threescore years and ten; and though men be so strong that they come to four-score years,* yet is their strength

Psalm 90. Domine, refugium.

1 ITANCAN, wowinape unkitawapi kin he niye,* wicoicage iciyaza uye cin.

2 He kin hena icage cin itokam, maka kin qa makoce ko kagapi ſni itokam,* ho, otokahe qa owihanke wanin, Wakantanka kin he niye.

3 Wicaſa woatakuni ſni ekta wicaduhomni,* qa akeſ wicaſa cinca pi kin, kdicu miye, eha ece.

4 Omaka kektopawinge kin, he niſta kin en hitanihan wanna hena-keca he iyececa,* qa hanhepi en woawanyake wanjina iyececa.

5 Kahin iyewicayaya woſtinma wan iyececapi,* hinhanna eca peji iyecen ataninpi ſni.

6 Hinhanna eca to, qa wankan-kiya icaga,* hitayetu hehan kaſda-pi, qa ſniſa qa puza.

7 Ecin nitocanniye kin on unso-tapi,* qa nitocanze cin on wikoun-papi;

8 Waunhitanipi kin nitokam eya-knaka,* woanaſibe unkitawapi kin niitoknake iyoyanpa kin en.

9 Ecin anpetu unkitawapi kin owasin nitocanniye kin on tokan iyaya,* omaka unkitawapi kin wicowoyake wan iyecen unkdusotapi:

10 Omaka unkitawapi anpetu kin hena omaka wikcemna ſakowin, qa wowaſake yuke cinhan, omaka wikcemna ſakdogan,* hececa eſa

then but labour and sorrow; so soon passeth it away, and we are gone..

12 So teach us to number our days,* that we may apply our hearts unto wisdom.

(454)

Psalm 91. Qui habitat.

Whoso dwelleth under the defence of the Most High,* shall abide under the shadow of the Almighty.

2 I will say unto the LORD, Thou art my hope, and my stronghold;* my God, in him will I trust.

3 For he shall deliver thee from the snare of the hunter,* and from the noisome pestilence.

4 He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers;* his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.

5 Thou shalt not be afraid for any terror by night,* nor for the arrow that flieth by day;

6 For the pestilence that walketh in darkness,* nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.

7 A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand;* but it shall not come nigh thee.

8 Yea, with thine eyes shalt thou behold,* and see the reward of the ungodly.

9 For thou, LORD, art my hope;* thou hast set thine house of defence very high.

THE PSALTER

wowaśake tawapi kin wokakije qa takuśni, ecana owihanke, qa najica unkiyayapi kin heon.

12 Hecen anpetu unkdawapi kta onspeunkiya miye;* kinhan wicoskape ekta cante yeunkiya kta.

Psalm 91. Qui habitat.

1 Iyotan Wankantu woinalibe tawa kin en tuwe iyotanke cin,* he Iyotan Waśaka ohanzi tawa kin ihukuya oziiğiye kin,

2 ITANCAN on hewakiyin kta, Woape mitawa, qa wowinape mitawa;* mita Wakantanka, wacinwaye cin he iye.

3 Wicaśa wikni nikmuke cin etanhan iye eniyaku kta,* wowayazan waihangye cin etanhan.

4 Iye ħupahu kin on akaĥpeniton kta, qa iye śun kin ihukuya wowinape iyeyayin kta,* wowicake tawa kin wahacanka qa maza makuakaĥpeyayin kta.

5 Hanhepi ehan wokokipe kin he koyakipin kte śni,* qa anpetu en wanĥinkpe kinyan iyaye cin.

6 Wowayazan oiyokpaza en omani un,* qa wowayazan wicokaya ehan wayutakuni śni kin.

7 Kektopawinge nicakda ĥinĥapayapi kta, qa nietapa ekta wikcemna;* tka nikiyena u kte śni.

8 Niiśta kin ecana on wandakin kta,* qa wicaśa śica woiyopeye tawapi kin wandakin kta.

9 Ecin niye, ITANCAN, woape mitawa kin he niye;* Iyotan Wankantu kin he otipi nićicaga;

THE PSALTER

10 There shall no evil happen unto thee,* neither shall any plague come nigh thy dwelling.

11 For he shall give his angels charge over thee,* to keep thee in all thy ways.

12 They shall bear thee in their hands,* that thou hurt not thy foot against a stone.

13 Thou shalt go upon the lion and adder;* the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him;* I will set him up, because he hath known my Name.

15 He shall call upon me, and I will hear him;* yea, I am with him in trouble; I will deliver him, and bring him to honour.

16 With long life will I satisfy him,* and show him my salvation.

(457)

Psalm 93. Dominus regnavit.

The LORD is King, and hath put on glorious apparel;* the LORD hath put on his apparel, and girded himself with strength.

2 He hath made the round world so sure,* that it cannot be moved.

3 Ever since the world began, hath thy seat been prepared;* thou art from everlasting.

4 The floods are risen, O LORD, the floods have lift up

10 Heon taku śica nihiyakde kte śni,* qa wowayazan wanjina nitawakeya kin ikiyena u kte śni.

11 Oknikde tawa kin awanniyagwicakiyin kte cin heon,* nitacanku kin owasin en niyuhapi kta;

12 Napepi kin okna niyuhapi kta,* hecen nisiha kin inyan ibonito kte śni.

13 Mnaja qa zuzeca awicayadi kta,* mnaja cinca qa sinteĥda kin amayani kta.

14 Iye towaśtedake amaknake cin heon, ewekdaku kta;* Micaje sdoneye cin on, wankan ewakdin kta.

15 Houmakiya eca, nawaĥon kta;* wokakije en kici waun kta, ewekdaku kta qa bduonihan kta.

16 Wiconi hanska on imnawayin kta,* qa wowanikiye mitawa kin wanyagwakiyin kta.

Psalm 93. Dominus regnavit.

1 ITANCAN kin Wicaśayatapi kin hee, wookinihan kokdaka;* ITANCAN kin hayapi kićun, qa wowaśake on ipiyagkiton.

2 Ho, maka kin sutaya ekde,* hecen yuhohopica śni.

3 Ehannatanhan oiyotanke nitawa kin yuwiyeypapi;* otokahe wani-ce cin ĥenihantanhan.

4 ITANCAN, minitan kin wankan ĥiyupi, minitan ho kin yuwankan

their voice;★ the floods lift up their waves.

5 The waves of the sea are mighty, and rage horribly;★ but yet the LORD, who dwelleth on high, is mightier.

6 Thy testimonies, O LORD, are very sure:★ holiness becometh thine house for ever.
(459)

Psalm 96. Cantate Domino.

1 O sing unto the LORD a new song;★ sing unto the LORD, all the whole earth.

2 Sing unto the LORD, and praise his Name;★ be telling of his salvation from day to day.

3 Declare his honour unto the heathen,★ and his wonders unto all peoples.

4 For the LORD is great, and cannot worthily be praised;★ he is more feared than all gods.

5 As for all the gods of the heathen, they are but idols;★ but it is the LORD that made the heavens.

6 Glory and worship are before him;★ power and honour are in his sanctuary.

7 Ascribe unto the LORD, O ye kindreds of the peoples,★ ascribe unto the LORD worship and power.

8 Ascribe unto the LORD the honour due unto his Name;★ bring presents, and come into his courts.

9 O worship the LORD in the beauty of holiness;★ let the whole earth stand in awe of him.

THE PSALTER

ekdakupi;★ minitan taja kin yuwan kan ekdakupi.

5 Miniwanca taja kin waśake ca woitonpe;★ tuka he isanpa ITANCAN wankan un kin hee waśake lica ce.

6 ITANCAN, woyakapi nitawa kin hena wicakapi lica;★ yati kin wowan owihanke wanin kipi lica.

Psalm 96. Cantate Domino.

1 Odowan teca wan ITANCAN kin kahiyaya po;★ maka kin ataya, ITANCAN kin idowan po.

2 ITANCAN kin idowan po, iye Caje kin yatan po;★ anpetu otoiyo hi wowanikiye tawa kin oyaka po.

3 Ikceoyate kin ekna iye towitan kin oyaka po;★ iye toñan wwinihan wicaśa owasin ekna.

4 ITANCAN kin tanka, qa nina yatanpi kta;★ taku wakan owasin isanpa kokipapi kta iyececa.

5 Ikceoyate taku wakan yuhapi kin owasin wakagapi kin heca;★ tka ITANCAN mañpiya kin kaga.

6 Iye itokab woyuonihan qa wokinihan unpi;★ tipi-wakan tawa kin okna wowaśake qa woyuonihan.

7 ITANCAN kin qu miye, oyate wicowazipi kin;★ ITANCAN kin wowitan qa wowaśake qu miye.

8 ITANCAN kin iye Caje towitan kin kicu miye;★ wawicakupi ahipi qa Iye ti kin mahen u po.

9 Wowitan wakan kin on ITANCAN kin ohoda po;★ iye itokab, maka kin ataya cancan nunwe.

THE PSALTER

10 Tell it out among the heathen, that the LORD is King, and that it is he who hath made the round world so fast that it cannot be moved;★ and how that he shall judge the peoples righteously.

11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad;★ let the sea make a noise, and all that therein is.

12 Let the field be joyful, and all that is in it;★ then shall all the trees of the wood rejoice before the LORD.

13 For he cometh, for he cometh to judge the earth;★ and with righteousness to judge the world, and the peoples with his truth.

(460)

Psalm 97. Dominus regnavit.

1 The LORD is King, the earth may be glad thereof;★ yea, the multitude of the isles may be glad thereof.

2 Clouds and darkness are round about him;★ righteousness and judgment are the habitation of his seat.

3 There shall go a fire before him,★ and burn up his enemies on every side.

4 His lightnings gave shine unto the world;★ the earth saw it, and was afraid.

5 The hills melted like wax at the presence of the LORD;★ at the presence of the Lord of the whole earth.

6 The heavens have declared his righteousness,★ and all the peoples have seen his glory.

10 Ikceoyate kin ekna, ITANCAN Wicaśayatapi ce, eya po,★ ho, iye maka kin sutaya kaga, hecen yuhohopi kte śni, qa wicaśa kin woowotanna on wicayasu kta.

11 Mañpiya kin iyuśkin, qa maka kin cante wašte nunwe;★ miniwanca kin, qa taku ojuna kin hontaninpi nunwe;

12 Maga kin iyuśkin nunwe, qa taku okna un kin owasin;★ hehan contanka can kin owasin wowiyuśkin on ITANCAN itokab dowan kta,

13 He u kin heon, maka kin kdasu u kta heon;★ woowotanna on maka kin yasu kta, qa oyate kin towicake kin on.

Psalm 97. Dominus regnavit.

1 ITANCAN wicaśayatapi ce, maka kin iyuśkin nunwe;★ wita ota lica cin hena iyuśkinpi nunwe.

2 Amañpiya qa oiyokpaza aokdu-teyapi;★ oiyotanke tawa kin woowotanna qa woyasu akan han.

3 Iye itokam peta wan iyaya,★ qa ikdukśan tokayapi kin hūñahiwicaye kta.

4 Wakankdī tawa kin maka kin iyoyamya;★ maka kin wanyake, qa kokipa.

5 ITANCAN kin itokam paha kin canśin iyecen śdopi,★ maka kin ataya Itancan tawa kin itokab.

6 Mañpiya kin hena iye toowotanna kin oyakapi;★ qa oyate owasin iye towitan wanyakapi.

7 Confounded be all they that worship carved images, and that delight in vain gods:★ worship him, all ye gods.

8 Sion heard of it, and rejoiced; and the daughters of Judah were glad,★ because of thy judgments, O LORD.

9 For thou, LORD, art higher than all that are in the earth;★ thou art exalted far above all gods.

10 O ye that love the LORD, see that ye hate the thing which is evil:★ the Lord preserveth the souls of his saints; he shall deliver them from the hand of the ungodly.

11 There is sprung up a light for the righteous,★ and joyful gladness for such as are true-hearted.

12 Rejoice in the LORD, ye righteous;★ and give thanks for a remembrance of his holiness.

(464)

Psalm 102. Domine, exaudi.

1 Hear my prayer, O LORD,★ and let my crying come unto thee.

2 Hide not thy face from me in the time of my trouble;★ incline thine ear unto me when I call; O hear me, and that right soon.

3 For my days are consumed away like smoke,★ and my bones are burnt up as it were a firebrand.

4 My heart is smitten down, and withered like grass;★ so that I forget to eat my bread.

THE PSALTER

7 Tona taku okagapi ohodapi kin owasin istecapi, tona wakagapi on ikdatanpi kin hena,★ taku niwakanpi kin owasin, iye itokab ohoda po.

8 Sion de nation, qa iyuškin, qa Juda cunwinkupi kin cante waštepi,★ ITANCAN, woyasu nitawa kin hena on.

9 Ecin niye, ITANCAN, maka kin owancaya en unpi kin isanpa tehanwakan yaun,★ taku wakan kin owasin iwankamtuya hcin yaun.

10 Niyepi tona ITANCAN wašteyadakapi kin, taku šica šicedaka po;★ wakanpi wicayuha nagipi kin awanwicayaka, wicaša šica napepi kin etanhan ewicakdkaku kta.

11 Wicaša owotanna kin iyoyanpa owicakicijupi,★ qa tona cante en owotanpina kin on wowiyuškin.

12 Owotanna yaunpi kin, ITANCAN kin en iyuškin miye,★ qa iye Caje wakan kin wopida eciya miye.

Psalm 102. Domine, exaudi.

1 ITANCAN, wocekiye mitawa kin nation ye,★ qa houwaye cin he en niu nunwe.

2 Makakija anpetu kin en niite namakihbe šni ye;★ anohmakeciya ye, houwaya anpetu kin en ohan-koya amayupta ye.

3 Mitaanpetu kin hena šota iyecen ataninšni iyaya,★ qa mahuhu kin petuspe iyecen ide kin heon.

4 Micante kin peji iyecen šnišyapi qa pus aya,★ aguyapi wakdu-tin kta awektonja.

THE PSALTER

5 For the voice of my groaning,★ my bones will scarce cleave to my flesh.

6 I am become like a pelican in the wilderness,★ and like an owl that is in the desert.

7 I have watched, and am even as it were a sparrow,★ that sitteth alone upon the housetop.

8 Mine enemies revile me all the day long;★ and they that are mad upon me are sworn together against me.

9 For I have eaten ashes as it were bread,★ and mingled my drink with weeping;

10 And that, because of thine indignation and wrath;★ for thou hast taken me up, and cast me down.

11 My days are gone like a shadow,★ and I am withered like grass.

12 But thou, O LORD, shalt endure for ever,★ and thy remembrance throughout all generations.

13 Thou shalt arise, and have mercy upon Sion;★ for it is time that thou have mercy upon her, yea, the time is come.

14 And why? thy servants think upon her stones,★ and it pitieth them to see her in the dust.

15 The nations shall fear thy Name, O LORD;★ and all the kings of the earth thy majesty;

16 When the LORD shall

5 Wahowabda ho kin on,★ mice-hipi kin mahuhu kin en askapa.

6 Hewoskan bdega wan iyemaceca,★ otiwita ekta hinhankaga wan iyecen waun.

7 Kiktahan waun, qa zitkana wan,★ tice inkpa ekta ishana un kin he iyemaceca.

8 Anpetu ataya tokamayanpi kin mayašicapi;★ tona acanmazepi kin hena miye on ičiconzapi.

9 Aguyapi iyecen cañota wata,★ qa wabdatke cin he ceyapi kici icahiwaya.

10 Wošikda qa wocanze nitawa kin on etanhan;★ yuwankan imayacu qa hukuya elipemayaye cin heon.

11 Mitaanpetu kin hena ohanzi wan atakinyan ye cin he iyececa,★ qa wato iyecen mašniya.

12 Tka niye, ITANCAN, owihanke wanin itancan idotanka,★ qa woki-ksuye nitawa kin he wicoicage owasin iciyaza un.

13 Niye inayajin kta, qa Sion on-šiyakida kta;★ ho onšidapi kta wana iyehantu, wanna iyehantu hca heon.

14 Na tokeca he; nitaokiyen inyan tawa kin awacinpi,★ qa maka bdu ekna yanke cin icantešicapi.

15 Unkan oyate kin ITANCAN Caje kin kokipapi kta,★ qa nitowitan kin maka wicašayatapi kin owasin;

16 ITANCAN kin Sion piya kagin

build up Sion,* and when his glory shall appear;

17 When he turneth him unto the prayer of the poor desolate,* and despiseth not their desire.

18 This shall be written for those that come after,* and the people which shall be born shall praise the LORD.

19 For he hath looked down from his sanctuary,* out of the heaven did the LORD behold the earth;

20 That he might hear the mournings of such as are in captivity,* and deliver them that are appointed unto death;

21 That they may declare the Name of the LORD in Sion,* and his worship at Jerusalem;

22 When the peoples are gathered together,* and the kingdoms also, to serve the LORD.

23 He brought down my strength in my journey,* and shortened my days.

24 But I said, O my God, take me not away in the midst of mine age;* as for thy years, they endure throughout all generations.

25 Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth,* and the heavens are the work of thy hands.

26 They shall perish, but thou shalt endure;* they all shall wax old as doth a garment;

27 And as a vesture shalt thou change them, and they

THE PSALTER

kte cinhan,* iye towitan en ikdu-tanin kta.

17 Onsikapi tawocekiyepi kin ekta ikduhomni,* qa wocekiye tawapi kin šicedake šni.

18 Wicoicage u kte cin on de owapi kta,* qa oyate wan icagin kte cin he ITANCAN kin yatanpi kta.

19 Wowakan paha tawa kin etanhan kun ahitonwan;* ITANCAN malipiya kin eciyatanhan maka kin wanyaka.

20 Kaška unpi caokita kin nahon kta,* tapi kta wicayasupi kin ewicakdakupi kta heon.

21 Hecen Sion en ITANCAN Caje kin oyakapi kta,* qa woyatan tawa kin Jerusalem en;

22 Tohan oyate witaya mniciyapi kin en;* qa wokiconze kin ITANCAN kin waecakiconpi kta on.

23 Canku okna mitowašake kin kun elipeya,* mitaanpetu kin yu-ptecena.

24 Mita Wakantanka, mitaanpetu kin etanhan emayaku šni ye, epa;* omaka nitawa kin wicoicage owasin iciyaza un.

25 Otokahe ekta maka oakde kin yakaga,* qa ninape taku kage cin malipiya kin hena ee.

26 Hena awiknunipi kta, tka niye ecen yaun kta:* ho, hena owasin wokoyake wan iyecen kukin kta,

27 Wokoyake iyecen hena dutokeca kta, unkan wicayutokecapi kta;*

THE PSALTER

shall be changed;* but thou art the same, and thy years shall not fail.

28 The children of thy servants shall continue,* and their seed shall stand fast in thy sight.

(466)

Psalm 103.

Benedic, anima mea.

1 Praise the LORD, O my soul;* and all that is within me, praise his holy Name.

2 Praise the LORD, O my soul,* and forget not all his benefits:

3 Who forgiveth all thy sin,* and healeth all thine infirmities;

4 Who saveth thy life from destruction,* and crowneth thee with mercy and loving-kindness;

5 Who satisfieth thy mouth with good things,* making thee young and lusty as an eagle.

6 The LORD executeth righteousness and judgment* for all them that are oppressed with wrong.

7 He showed his ways unto Moses,* his works unto the children of Israel.

8 The LORD is full of compassion and mercy,* long-suffering, and of great goodness.

9 He will not alway be chiding;* neither keepeth he his anger for ever.

10 He hath not dealt with us after our sins;* nor rewarded us according to our wickednesses.

tka niye okonniwanjina, qa omaka nitawa kin owihankin kte šni.

28 Nitaokiye cincapi kin sutaya ounyanpi kta,* qa iye cincapi kin nitokab sutaya najinpi kta.

Psalm 103. *Benedic, anima mea.*

1 Minagi kin, ITANCAN kin yawašte wo;* qa taku mahen maun kin owasin iye Caje wakan kin.

2 Minagi kin, ITANCAN kin yawašte wo,* qa taku wowašte econ kin owasin akiktonje šni wo;

3 He woahtani nitawa kin owasin nicicajuju;* he wowayazan nitawa kin owasin asniniyan;

4 He nitoni kin hades etanhan niyan,* he wowaonsida-wašte qa wocantkiye on watešdagnicaton;

5 He nii kin taku wašte on imnayan,* hecen koniška kin wanmdi iyecen niyuteca.

6 Tona kakišwicayapi kin owasin on,* ITANCAN kin woowotanna qa woyasu ecawicakicon.

7 Iye tacanku kin Moses kipazo,* iye tohan kin Israel cincapi kin.

8 ITANCAN kin wocantkiye qa wowaonsida ojuna,* wacintanka qa towašte tanka.

9 He ohinniyan wicakige kte šni,* qa tocanniye kin ohinniyan kduha kte šni.

10 Waunhtanipi kin iyecen ecaunkiconpi šni,* qa wicošan šica unyuhapi kin iyecen unqupi šni;

11 For look how high the heaven is in comparison of the earth; * so great is his mercy also toward them that fear him.

12 Look how wide also the east is from the west; * so far hath he set our sins from us.

13 Yea, like as a father pitieth his own children; * even so is the LORD merciful unto them that fear him.

14 For he knoweth whereof we are made; * he remembereth that we are but dust.

15 The days of man are but as grass; * for he flourisheth as a flower of the field.

16 For as soon as the wind goeth over it, it is gone; * and the place thereof shall know it no more.

17 But the merciful goodness of the LORD endureth for ever and ever upon them that fear him; * and his righteousness upon children's children;

18 Even upon such as keep his covenant, * and think upon his commandments to do them.

19 The LORD hath prepared his seat in heaven, * and his kingdom ruleth over all.

20 O praise the LORD, ye angels of his, ye that excel in strength; * ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his word.

21 O praise the LORD, all ye hosts; * ye servants of his that do his pleasure.

22 O speak good of the LORD, all ye works of his, in all places

THE PSALTER

11 Malipiya kin maka iwankab tehanwankantu kin; * he iyecen tona iye ohodapi kin en towaonsida wašte kin tanka lica.

12 Wiyohinyanpata kin wiyohipeyata kin itehan yanke cin; * ihehanyan waunhtanipi kin yutokan iye. unkiciyapi.

13 Ateyapi wan iye cinca onsiwicakidake cin; * he iyecen ITANCAN kin tona ohodapi kin onsiwicakida ece.

14 Token unkicagapi kin he iye sdonye nakaes; * maka mdu heuncapi kin he kiksuya.

15 Ecin wicaša wašakešni. taanpetu kin hena wato iyececa; * maga ekta wašica kin he iyecen icaga.

16 Tate iwankab iyaya, unkan tokafian; * qa tohe kin icinonpa sdontkiye šni.

17 Tka ITANCAN towaonsida-wašte kin, tona iye ohodapi kin en, otokahe wanica qa owihanke wani cin kta; * qa toowotanna kin cinca-pi sanpa cincapi kin ekta;

18 Tona wicotakuye tawa yuhapi, * qa tawoahope econpi kta on kiksuyapi kin hena.

19 ITANCAN kin malipiya kin en oiyotanke tawa kin ekikde, * qa tokiconze kin taku owasin wowidagya.

20 Oknikde niyuhapi kin, ITANCAN kin yawašte po, wowasake en wanišakapi kin; * iye oie ecen ecanonpi kin, iye oie ho anayagoptanpi kin.

21 Taobe kin owasin, ITANCAN kin yawašte po; * taokiyenyanpi toiyokipi ecen ecanonpi kin.

22 Taku kage cin owasin, tokiconze ounye cin owasin okna, ITAN-

THE PSALTER

of his dominion; * praise thou the LORD, O my soul.

(484)

Psalm 113. *Laudate, pueri.*

1 Praise the LORD, ye servants; * O praise the Name of the LORD.

2 Blessed be the Name of the LORD * from this time forth for evermore.

3 The LORD's Name is praised * from the rising up of the sun unto the going down of the same.

4 The LORD is high above all nations, * and his glory above the heavens.

5 Who is like unto the LORD our God, that hath his dwelling so high, * and yet humbleth himself to behold the things that are in heaven and earth!

6 He taketh up the simple out of the dust, * and lifteth the poor out of the mire;

7 That he may set him with the princes, * even with the princes of his people.

8 He maketh the barren woman to keep house, * and to be a joyful mother of children.

Psalm 118. (487)

Confitemini Domino.

1 O give thanks unto the LORD, for he is gracious; * because his mercy endureth for ever.

2 Let Israel now confess that he is gracious, * and that his mercy endureth for ever.

3 Let the house of Aaron now confess, * that his mercy endureth for ever.

4 Yea, let them now that

CAN kin yawašte po; * Minagi kin, ITANCAN kin yawašte wo.

Psalm 113. *Laudate, pueri.*

1 ITANCAN kin yatan po, taokiyenyanpi kin; * ITANCAN Caje kin he yatan po.

2 ITANCAN, Caje kin yawaštepi nunwe, * detanhan qa owihanke wanin.

3 Wi hinnape cin hetanhan, iyaye cin hehanyan, * ITANCAN Caje kin yatanpi ce.

4 ITANCAN kin, oyate owasin wiciwankab tehanwankan un; * iye towitan kin malipiya kin iwankab.

5 ITANCAN, Wakantanka unkita-wapi, tehanwankan kiyotanke cin, he tuwe iyececa he; * malipiya kin en qa maka kin en taku un kin wanyakin kta e ikduhukuya.

6 Onšike cin maka bdu etanhan najinkiya; * wašpanica kin upšija kin etanhan yuwankan icu;

7 Hecen itancanpi kin ob iyo-tangkiyin kta; * iye taoyate itancanpi kin ob.

8 Winyan cincaton šni kin tiwahe yuhekiya, * wakanheja inayanpi iyuškin wan iyecen.

Psalm 118. *Confitemini Domino.*

1 ITANCAN kin wopida eciya miye, iye wašte kin heon; * towaonsida wašte kin owihanke wanica.

2 Wanna iye wašte kin Israel heyapi nunwe; * towaonsida-wašte kin owihanke wanica.

3 Wanna Aaron ti kin heyapi nunwe; * towaonsida wašte kin owihanke wanica.

4 Wanna tona ITANCAN kin oho-

fear the LORD confess,* that his mercy endureth for ever.

5 I called upon the LORD in trouble;* and the LORD heard me at large.

6 The LORD is on my side;* I will not fear what man doeth unto me.

7 The LORD taketh my part with them that help me;* therefore shall I see my desire upon mine enemies.

8 It is better to trust in the LORD,* than to put any confidence in man.

9 It is better to trust in the LORD,* than to put any confidence in princes.

10 All nations compassed me round about;* but in the Name of the LORD will I destroy them.

11 They kept me in on every side, they kept me in, I say, on every side;* but in the Name of the LORD will I destroy them.

12 They came about me like bees, and are extinct even as the fire among the thorns;* for in the Name of the LORD I will destroy them.

13 Thou hast thrust sore at me, that I might fall;* but the LORD was my help.

14 The LORD is my strength, and my song;* and is become my salvation.

15 The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous;* the right hand of the LORD bringeth mighty things to pass.

16 The right hand of the

THE PSALTER

dapi kin heyapi nunwe;* towaon-sida wašte kin owihanke wanica.

5 Makakija etanhan Itancan kin hoyewakiya;* ITANCAN kin okabda-ya amayupte.

6 ITANCAN kin miye e eciyatanhan un;* wicaša taku ecamicon okihi kin kowakipin kte šni.

7 ITANCAN kin, miye e eciyatanhan un, omakiyin kta;* heon etanhan tona šicemadakapi kin awicawatonwin kta.

8 Wicaša wacinwicayapi kta isanpa;* ITANCAN kin en wowinape iye-yapi kta hee wašte.

9 Wicaša itancan wacinwicayapi kta isanpa;* ITANCAN kin en wowinape iye-yapi kta hee wašte.

10 Oyate owasin aokdudemayanpi;* tka ITANCAN caje kin on, ihangwicawayin kta.

11 Aokdudemayanpi, ho, aokdudemayanpi;* tka ITANCAN caje kin on, ihangwicawayin kta.

12 Tufimaga iyecen aokdudemayanpi, wapepeka ide iyecen bowicasnipi;* tka ITANCAN caje kin on, ihangwicawayin kta.

13 Mahinhipaye kta on nina camayapa;* tka ITANCAN kin, he omakiya.

14 Mitowašake qa mitadowan kin he ITANCAN kin ee;* unkan he wana wowanikiya mitawa.

15 Wicozani qa wowiyuškin ho kin he wicaša owotanna tawakeya kin okna;* ITANCAN nape etapa kin ue waditagya ofianyan.

16 ITANCAN nape etapa kin kdu-

THE PSALTER

LORD hath the preeminence;* the right hand of the LORD bringeth mighty things to pass.

17 I shall not die, but live,* and declare the works of the LORD.

18 The LORD hath chastened and corrected me;* but he hath not given me over unto death.

19 Open me the gates of righteousness,* that I may go into them, and give thanks unto the LORD.

20 This is the gate of the LORD,* the righteous shall enter into it.

21 I will thank thee; for thou hast heard me,* and art become my salvation.

22 The same stone which the builders refused,* is become the head-stone in the corner.

23 This is the LORD's doing,* and it is marvellous in our eyes.

24 This is the day which the LORD hath made;* we will rejoice and be glad in it.

25 Help me now, O LORD;* O LORD, send us now prosperity.

26 Blessed be he that cometh in the Name of the LORD;* we have wished you good luck, we that are of the house of the LORD.

27 God is the LORD, who hath showed us light;* bind the sacrifice with cords, yea, even unto the horns of the altar.

28 Thou art my God, and I

wankantuya;* ITANCAN nape etapa kin he waditagya ofianyan.

17 Mašin kte šni, tka wani kta,* qa ITANCAN kin tošan kin hena omdakin kta.

18 ITANCAN kin nina iyopemayan;* tka wiconte ekta iyaye maye šni.

19 Woowotanna tiyopa kin makiyugan ye,* hena okna wau kta, ITANCAN kin wopida ewakiyin kta.

20 ITANCAN tatiyopa kin he dee,* wicaša owotanna kin he okna hi-yupi kta.

21 Niye namayalion kin, qa wiconi mitawa kin he niye kin,* heon wopida eciciyin kta.

22 Inyan wan ticagapi kin aktapi šni qon,* he oise inyan otancanke cin icaga ece.

23 He ITANCAN kin econ,* qa unkistapi kin en taku wowinihan.

24 ITANCAN, anpetu kage cin, he dee;* he en unkiyuškinpi qa cante unwaštepi kta.

25 ITANCAN, dehan omakiya ye;* ITANCAN, dehan wapiunyan miye.

26 Tuwe ITANCAN caje on u kin he yawaštepi nunwe;* ITANCAN ti kin etanhan unniyawaštepi.

27 ITANCAN kin he Wakantanka, qa iyoyanpa unkipazopi;* wošnap kin wikan on kaška po, wakna-wošnap he kin en.

28 Wakantanka mitawa kin he ni-

will thank thee; * thou art my God, and I will praise thee.

29 O give thanks unto the LORD; for he is gracious, * and his mercy endureth for ever. (489)

Psalm 119:1-32.

I. Beati immaculati.

1 Blessed are those that are undefiled in the way, * and walk in the law of the LORD.

2 Blessed are they that keep his testimonies, * and seek him with their whole heart;

3 Even they who do no wickedness, * and walk in his ways.

4 Thou hast charged * that we shall diligently keep thy commandments.

5 O that my ways were made so direct, * that I might keep thy statutes!

6 So shall I not be confounded, * while I have respect unto all thy commandments.

7 I will thank thee with an unfeigned heart, * when I shall have learned the judgments of thy righteousness.

8 I will keep thy statutes; * O forsake me not utterly.

II. In quo corriget?

9 Wherewithal shall a young man cleanse his way? * even by ruling himself after thy word.

10 With my whole heart have I sought thee; * O let me not go wrong out of thy commandments.

11 Thy word have I hid within my heart, * that I should not sin against thee.

THE PSALTER

ye, qa wopida eiciyin kta; * Wa-kantanka mitawa, unkan ciyatan kta.

29 ITANCAN kin, wopida eciya miye, iye wašte kin heon, * iye to-waonsida-wašte kin owihanke wa-nica heon.

Psalm 119 I. Beati immaculati.

1 Canku kin okna owotanpina kin hena wicayawaštepi: * tona ITANCAN toope omanipi kin hena.

2 Tawoyaotanin yuhapi kin, hena wicayawaštepi; * tona cante ataya on iye akitapi kin hena.

3 Nakun taku šica econpi šni kin, * tuka iye tacanku kin okna manipi.

4 Wowahokonkiye nitawa yakonza, * hecen hena bdihenya unkopapi kta.

5 Tokin woope nitawa kin hena mduha kta e, * mitacanku kin yusutapi nunwe.

6 Hehan imaštece kte šni, * woa-hope nitawa kin owasin en ewaton-we cinhan.

7 Cante owotanna on wopida eiciyin kta, * woyasu owotanna nitawa onmaspe kinhan.

8 Woope nitawa kin hena mduha kta: * ataya ehipemaye šni ye.

II. In quo corriget?

9 Koškanaka wan, taku on tacanku kin kduska kta he, * nioie iyecen anagoptanpi kin eciyatanhan.

10 Micante ataya on ocide; * woa-hope nitawa kin etanhan wanuni šni nunwe.

11 Nioie kin he micante mahen ewaknaka, * hecen nitokab wawahtani kte šni.

THE PSALTER

12 Blessed art thou, O LORD; * O teach me thy statutes.

13 With my lips have I been telling * of all the judgments of thy mouth.

14 I have had as great delight in the way of thy testimonies, * as in all manner of riches.

15 I will talk of thy commandments, * and have respect unto thy ways.

16 My delight shall be in thy statutes, * and I will not forget thy word.

III. Retribue servo tuo.

17 O do well unto thy servant; * that I may live, and keep thy word.

18 Open thou mine eyes; * that I may see the wondrous things of thy law.

19 I am a stranger upon earth; * O hide not thy commandments from me.

20 My soul breaketh out for the very fervent desire * that it hath alway unto thy judgments.

21 Thou hast rebuked the proud; * and cursed are they that do err from thy commandments.

22 O turn from me shame and rebuke; * for I have kept thy testimonies.

23 Princes also did sit and speak against me; * but thy servant is occupied in thy statutes.

24 For thy testimonies are my delight, * and my counselors.

12 ITANCAN, niye niyawaštepi ce, * nitoope kin hena onspemakiya ye.

13 Nii wayasu kin owasin, * mi- iha kin on obdaka.

14 Woyaotanin nitawa canku kin okna wimduškin, * wowijice ocaje owasin on iyececa.

15 Woahope nitawa kin hena obdakin kta, * qa nitacanku kin ekta ewatonwin kta.

16 Woope nitawa kin en iyuškin-mičiye kta, * nioie kin awektonjin kte šni.

III. Retribue servo tuo.

17 Nitaokiyee kin tanyan okiňan-yan ye; * hecen wani kta, hecen nioie kin bduha kta.

18 Išta mayukawa ye, * kinhan nitoope eciyatanhan taku wowinihan kin hena en ewatonwin kta.

19 Maka kin en unkdaka waun; * nitawoa-hope kin namakilišbe šni ye.

20 Ohinniyan minagi kin * nita-woyasu cantokpani kin on kašujapi.

21 Wahanňaničidapi kin hena iyo-pewicayaya, * tona nitawoa-hope kin etanhan nunipi kin wicayašicapi.

22 Waaiapi qa wowahtedašni yu-tokan iyemiciya, * nitawoyaotanin bduhe cin heon.

23 Wicaša itancanpi kin nakun iyotankapi amaiapi, * tuka nitaokiyee woope nitawa kin awacin yanka.

24 Nakun woyatanin nitawa kin hena wowiyuškinwaye, * qa waon-spemakiye cin hena ee.

IV. *Adhæsit pavimento.*

25 My soul cleaveth to the dust; * O quicken thou me, according to thy word.

26 I have acknowledged my ways, and thou heardest me: * O teach me thy statutes.

27 Make me to understand the way of thy commandments; * and so shall I talk of thy wondrous works.

28 My soul melteth away for very heaviness; * comfort thou me according unto thy word.

29 Take from me the way of lying; * and cause thou me to make much of thy law.

30 I have chosen the way of truth; * and thy judgments have I laid before me.

31 I have stuck unto thy testimonies; * O LORD, confound me not.

32 I will run the way of thy commandments; * when thou hast set my heart at liberty.

(502)

Psalm 121. Levavi oculos.

1 I will lift up mine eyes unto the hills; * from whence cometh my help?

2 My help cometh even from the LORD; * who hath made heaven and earth.

3 He will not suffer thy foot to be moved; * and he that keepeth thee will not sleep.

4 Behold, he that keepeth Israel; * shall neither slumber nor sleep.

5 The LORD himself is thy keeper; * the LORD is thy de-

THE PSALTER

IV. *Adhæsit pavimento.*

25 Minagi kin maka mdu kin en ayaskapa; * nioie kin eciyatanhan nimayan ye.

26 Mitacanku kin owakdaka, unkan namayaliŋ; * wope nitawa kin onspemakiya ye.

27 Woahope nitawa canku kin okaññimayan ye; * hecen nioñan wowinihan kin obdakin kta.

28 Woqin on minagi kin skan iya-ya; * nioie kin eciyatanhan mayusuta ye.

29 Owewakankan canku kin etanhan yutokan iyemayan ye; * qa nitoope kin nina abdesmakiya ye.

30 Wowicake canku kin he wakañnige; * nitawoyasu kin hena mitokab ewaknaka.

31 Woyaotanin nitawa kin suta-ya bduza; * ITANCAN, ištenmaye ŋni ye.

32 Nitawoahope canku kin ohna waimnakin kta; * tohan cante mayadutanka kinhan.

Psalm 121. Levavi oculos.

1 He kin hena ekta iŋta yuwan-kan ewekdaku; * tokiyatanhan wawokiye mitawa kin u he.

2 Wowawokiye mitawa kin, ITANCAN kin; * mañpiya maka ko kage cin he eciyatanhan u ce.

3 Iye nisiha yutokanpi kte cin iyowinyin kte ŋni; * iye niyuha kin iŋtinbe ŋni nunwe.

4 Wanyaka wo, iye Israel yuhe cin; * liba qa iŋtinbe ŋni ece.

5 Awanniyake cin he ITANCAN kin hee; * nietapa ekta wowinape nitawa kin he ITANCAN kin ee.

THE PSALTER

fence upon thy right hand;

6 So that the sun shall not burn thee by day; * neither the moon by night.

7 The LORD shall preserve thee from all evil; * yea, it is even he that shall keep thy soul.

8 The LORD shall preserve thy going out, and thy coming in; * from this time forth for evermore.

(503)

Psalm 122. Lætatus sum.

1 I was glad when they said unto me; * We will go into the house of the LORD.

2 Our feet shall stand in thy gates; * O Jerusalem.

3 Jerusalem is built as a city; * that is at unity in itself.

4 For thither the tribes go up, even the tribes of the LORD; * to testify unto Israel, to give thanks unto the Name of the LORD.

5 For there is the seat of judgment; * even the seat of the house of David.

6 O pray for the peace of Jerusalem; * they shall prosper that love thee.

7 Peace be within thy walls; * and plenteousness within thy palaces.

8 For my brethren and companions' sakes; * I will wish thee prosperity.

9 Yea, because of the house of the LORD our God; * I will seek to do thee good.

6 Anpetu icunhan, anpetu-wi kin kiunniniyin kte ŋni; * qa hanhepi-wi kin hanhepi icunhan.

7 Taku ŋica owasin etanhan, ITANCAN kin niyuha kta; * iye hica ninagi kin awanyakin kta.

8 Tankan idade qa tin yaku kin, hena ITANCAN kin awanyakin kta; * detanhan tokatakiya qa owihanke wanin.

Psalm 122. Lætatus sum.

1 ITANCAN-TI kin ekta unyanpi kta ce; * emakiyapi qonhan, ibduŋkin.

2 Jerusalem, nitatiyopa kin imahen; * unsihapi kin inajinpi.

3 Otonwe wan icikoyagya he cin he iyecen; * Jerusalem kagapi kin.

4 Heciya wicowazipi kin wankan yapi ece, ITANCAN kin wicowazi tawa kin; * Israel yaotaninpi wan, ITANCAN Caje kin wopida eciyapi kta heon.

5 Hen woyasu oiyotanke kdepi; * David tiyoknaka oiyotanke tawapi kin hena.

6 Jerusalem wookiye kin on icekiya miye; * tona waŋtenidakapi kin hena wapipi kta.

7 Conkaŋke nitawa kin hena mahen wookiye un nunwe; * qa wapipi tipi-waŋteŋte nitawa kin mahen.

8 Mihunkawanjipi qa mitakuyepi kin on; * wookiye mahen niun nunwe, epin kta.

9 ITANCAN Wakantanka unkita-wapi ti kin on; * tanyan ecacicon kta awakitin kta.

Psalm 123.

Ad te levavi oculos meos.

1 Unto thee lift I up mine eyes,* O thou that dwellest in the heavens.

2 Behold, even as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress,* even so our eyes wait upon the LORD our God, until he have mercy upon us.

3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us;* for we are utterly despised.

4 Our soul is filled with the scornful reproof of the wealthy,* and with the spitefulness of the proud.

(507)

Psalm 130. *De profundis.*

1 Out of the deep have I called unto thee, O LORD;* Lord, hear my voice.

2 O let thine ears consider well* the voice of my complaint.

3 If thou, LORD, wilt be extreme to mark what is done amiss,* O Lord, who may abide it?

4 For there is mercy with thee;* therefore shalt thou be feared.

5 I look for the LORD; my soul doth wait for him;* in his word is my trust.

6 My soul fleeth unto the Lord before the morning watch;* I say, before the morning watch.

THE PSALTER

Psalm 123.

Ad te levavi oculos meos.

1 Maḥpiya kin en idotanke cin,* niye ekta iṣta yuwankan ewekdaku!

2 Iho, wicaṣa taokiye wicayuhapi napepi kin ekta iṣta yeyapi, winyan taokiye yuhe cin nape ekta etonwan ece,* he iyeccen unkiṣtapi kin ITANCAN Wakantanka unkitawapi kin ekta etonwanpi, onṣiunkidapi kte cin hehanyan.

3 Onṣiunkida miye, ITANCAN, onṣiunkida miye:* wowaḥitedaṣni on nina unkojupina kin heon.

4 Tona wijicapi kin towaḥitedapiṣni kin on,* qa waḥaniḥidapi wawwaḥitedapiṣni kin on, unnagipi kin ojuna ḥica.

Psalm 130. *De profundis.*

1 ITANCAN, oṣbe kin etanhan hou-ciciya ece;* Itancan, maho kin naḥion ye.

2 Wocekiye mitawa ho kin,* ninoge naḥionkiya ye.

3 ITANCAN, niye wowaḥitani oyawa kinhan,* Itancan, tuwe najin kta he.

4 Niye en wokajuju yanke cin,* heon ohonidapi kta.

5 ITANCAN kin ape waun, minagi kin ape yanka;* qa iye oie kin wacinwaya.

6 Anpao kta ape unpi kin isanpa, minagi Itancan kin akiye,* anpao kta ape unpi kin hena isanpa, epe.

THE PSALTER

7 O Israel, trust in the LORD; for with the LORD there is mercy,* and with him is plentiful redemption.

8 And he shall redeem Israel* from all his sins.

(508)

Psalm 132. *Memento, Domine.*

1 Lord, remember David,* and all his trouble:

2 How he swore unto the LORD,* and vowed a vow unto the Almighty God of Jacob:

3 I will not come within the tabernacle of mine house,* nor climb up into my bed;

4 I will not suffer mine eyes to sleep, nor mine eyelids to slumber;* neither the temples of my head to take any rest;

5 Until I find out a place for the temple of the LORD;* an habitation for the Mighty God of Jacob.

6 Lo, we heard of the same at Ephratah,* and found it in the wood.

7 We will go into his tabernacle,* and fall low on our knees before his footstool.

8 Arise, O LORD, into thy resting-place;* thou, and the ark of thy strength.

9 Let thy priests be clothed with righteousness;* and let thy saints sing with joyfulness.

10 For thy servant David's sake,* turn not away the face of thine anointed.

11 The LORD hath made a faithful oath unto David,* and he shall not shrink from it:

12 Of the fruit of thy body* shall I set upon thy throne.

7 Israel, ITANCAN kin wacinyan wo;* ITANCAN kin en wowaonṣida-waṣte yanke cin heon, qa woekdaku ota iye kici un.

8 Qa iye Israel wowaḥitani tawa kin owasin* etanhan ekdaku kta.

Psalm 132. *Memento, Domine.*

1 ITANCAN, David tokakije kin,* owasin on kiksuya ye;

2 He ITANCAN kin ekta iḥiconza,* qa Jacob Tuwe Waṣaka tawa kin he token iwahoya:

3 Wakeya okna wati kin mahen waku kte ṣni,* owinja mitawa kin ekta mnin kte ṣni;

4 Miiṣta kin woiṣtinma qa mii-ṣtojuha kin ayuginpi,* qa mapa okiḥpe waqu kte ṣni,

5 ITANCAN ounye wan, qa Jacob Tuwe Waṣaka tawa kin;* tipi wan iyeweciciye ṣni kin hehanyan.

6 Iho, Ephrata en he naunḥonpi,* contanka kin en he iyeunyanpi ce.

7 Iye ti kin en unkupi kta,* iye sihakde kin itokab canpeṣka makakde inaunjinpi kta ce.

8 ITANCAN, okiḥpapi owanka nitawa kin en inajin ye,* niye qa nitowowaṣake cankoka kin.

9 Woṣnakaga wicaduhe cin, wowaṣotanna koyakapi kta,* wakanpi nitawa kin hena wowiyuṣkin on do-wanpi nunwe.

10 David nitaokiye kin on,* Sdayakiya ite kin kduhomni ṣni ye.

11 ITANCAN kin, David wakiconze cin, he wowicake;* he etanhan ikduhomni kte ṣni,

12 Nitancan etanhan icage cin he,* oiyoṣtanke nitawa kin akan iyo-tangwakiyin kta.

13 If thy children will keep my covenant, and my testimonies that I shall teach them; * their children also shall sit upon thy throne for evermore.

14 For the LORD hath chosen Sion to be an habitation for himself; * he hath longed for her.

15 This shall be my rest for ever; * here will I dwell, for I have a delight therein.

16 I will bless her virtuals with increase, * and will satisfy her poor with bread.

17 I will deck her priests with health, * and her saints shall rejoice and sing.

18 There shall I make the horn of David to flourish; * I have ordained a lantern for mine anointed.

19 As for his enemies, I shall clothe them with shame; * but upon himself shall his crown flourish.

(509)

Psalm 133.

Ecce, quam bonum!

1 Behold, how good and joyful a thing it is, * for brethren to dwell together in unity!

2 It is like the precious oil upon the head, that ran down unto the beard, * even unto Aaron's beard, and went down to the skirts of his clothing.

3 Like as the dew of Hermon, * which fell upon the hill of Sion.

4 For there the LORD promised his blessing, * and life for evermore.

THE PSALTER

13 Nicinca kin hena wicotakuye mitawa yuhapi kinhan, qa woyotanin mitawa onspewicawakiye cinhan, * nakun iye cincapi kin ohinniyan oiyotanke nitawa kin akan iyotankapi kta.

14 ITANCAN kin, Sion kdañiniga, * iye okna ounyin kta cinke cin heon.

15 Ohinniyan okilipapi oyanke mitawa kin he dee, * den waun kta ce, wacinke cin heon etanhan.

16 Tawoyute kin yuotaya mda-waste kta, * wahpanica tawa kin hena aguyapi on imnawicawayin kta.

17 Nakun woñnakaga wicayuhe cin, hena wowanikiye koyagwicawayin kta, * qa wakanpi tawa kin hena wowiyuñkin on hotankakiya iya-kis'api kta.

18 Hen David he kin nabdañiwayin kta, * Sdayakiye cin petijanjan wan piweciciye.

19 Tona tokawicaye cin hena wostece koyagwicawayin kta, * tuka iye akan wateñdake tawa kin hca kta.

Psalm 133. *Ecce, quam bonum!*

1 Wanyaka wo, hunkawanjinkiciyapi witaya ounyanpi kin, * he waste qa wiciyokipi hca ce.

2 He pa kin akan wikdi waste kin iyececa, putinhin kin ekta kunkiya u, * Aaron putinhin kin okna iyeceen, he tahayake opapon kin ekta iyakde;

3 Hermon cu kin iyececa, * he Sion paha kin akan ahinhe;

4 Hen ITANCAN kin woyawaste kin usi, * owihanke wanin wiconi kin hee.

THE PSALTER

(509)

Psalm 134. *Ecce nunc.*

1 Behold now, praise the LORD, * all ye servants of the LORD;

2 Ye that by night stand in the house of the LORD, * even in the courts of the house of our God.

3 Lift up your hands in the sanctuary, * and praise the LORD.

4 The LORD that made heaven and earth * give thee blessing out of Sion.

(514)

Psalm 139. *Domine, probasti.*

1 O LORD, thou hast searched me out, and known me. * Thou knowest my down-sitting, and mine up-rising; thou understandest my thoughts long before.

2 Thou art about my path, and about my bed; * and art acquainted with all my ways.

3 For lo, there is not a word in my tongue, * but thou, O LORD, knowest it altogether.

4 Thou hast beset me behind and before, * and laid thine hand upon me.

5 Such knowledge is too wonderful and excellent for me; * I cannot attain unto it.

6 Whither shall I go then from thy Spirit? * or whither shall I go then from thy presence?

7 If I climb up into heaven, thou art there; * if I go down to hell, thou art there also.

8 If I take the wings of the

Psalm 134. *Ecce nunc.*

1 Iho ITANCAN taokiyeñyanpi kin owasin, * ITANCAN kin yatan po.

2 Hanhepi eca ITANCAN ti kin okna nayajinpi ece kin, * nakun Wakantanka tihocoka tawa kin en.

3 Tipi-wakan kin ekta nape ki-yugata po, * qa ITANCAN kin yatan po.

4 ITANCAN kin, Sion etanhan niyawañte, * mahpiya maka ko Kage cin hee.

Psalm 139:1-16. *Domine, probasti.*

1 ITANCAN, mayadukcan, qa sdonmayaya, * ibdotanke qa nawajin ko sdonyaya, mitawacin kin tehan-tanhan okiyakañiniga.

2 Mitacanku qa owinja mitawa kin hena iwandaka; * qa mioñan kin owasin tanyan sdonyaya.

3 Miceji kin en wicoie wanjina eña, * iho, ITANCAN, niye ataya sdonyaya.

4 Hektatanhan qa tokatanhan aokdutemayaya, * qa nape amayaputaka.

5 Wosdonye kin he owakañiniga owakihi ñni, * tehan wankantu, he iyowahi owakihi ñni.

6 Nitaniya kin etanhan tokiya mnin kta he, * qais niite kin etanhan tokiya nawajicin kta he.

7 Wankan mahpiya kin ekta iya-wadi kinhan, hen niye yaun, * qa Hades ekta wai kinhan, iho, hen niye yaun.

8 Anpao hupahu kin ebdaku, *

morning,* and remain in the uttermost parts of the sea;

9 Even there also shall thy hand lead me,* and thy right hand shall hold me.

10 If I say, Peradventure the darkness shall cover me;* then shall my night be turned to day.

11 Yea, the darknes is no darkness with thee, but the night is as clear as the day;* the darkness and light to thee are both alike.

12 For my reins are thine;* thou hast covered me in my mother's womb.

13 I will give thanks unto thee, for I am fearfully and wonderfully made;* marvellous are thy works, and that my soul knoweth right well.

14 My bones are not hid from thee,* though I be made secretly, and fashioned beneath in the earth.

15 Thine eyes did see my substance, yet being imperfect;* and in thy book were all my members written;

16 Which day by day were fashioned,* when as yet there was none of them.

(517)

Psalm 141. Domine, clamavi.

1 LORD, I call upon thee; haste thee unto me,* and consider my voice, when I cry unto thee.

2 Let my prayer be set forth in thy sight as the incense;* and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

THE PSALTER

qa miniwanca ihanke kin en oun-waye cinhan.

9 Heciya eša ninape kin amayin kta,* qa ninape etapa kin mayuzin kta.

10 Qa, Oiyokpaza akalipematon kta,* qa iyoyanpa mikdukšan kin hanhepi kta, epa eša.

11 Oiyokpaze cin niye en nina oiyokpaze šni, tka hanhepi kin anpetu kin iyecen iyoyanpa,* niye ekta okpaze cin qa iyoyanpa kin napin iyakidececa.

12 Mapakšın kin hena niye yaka-ga,* ina tamni kin mahen witaya mayakazonta.

13 Wokokipeya qa wowinihayan makagapi kin heon wopida eciciyin kta,* niohan kin hena wowinihan, qa he minagi kin tanyan sdonya.

14 Woinašibe en makagapi qehan, mahuhu kin nanicihmapi šni,* maka mahentuya kin en makagapi qonhan.

15 Niišta kin, taku tona ematanhan kin nahanli ecetu šni he ehan wanyakapi,* qa nitawowapi kin en owasin owicawapi,

16 Anpetu iyohi icalimayaya,* hena wanica itokab.

Psalm 141. Domine, clamavi.

1 ITANCAN, houciya, en mau inafini ye,* houciya eca miho kin nañon ye.

2 Wocekiye mitawa wazintonpi kin iyecen nitokab un nunwe,* minape kin yugatapi kin, hitayetu wošnapı kin iyecen.

THE PSALTER

3 Set a watch, O LORD, before my mouth,* and keep the door of my lips.

4 O let not mine heart be inclined to any evil thing;* let me not be occupied in ungodly works with the men that work wickedness, neither let me eat of such things as please them.

5 Let the righteous rather smite me friendly, and reprove me;* yea, let not my head refuse their precious balms.

6 As for the ungodly,* I will pray yet against their wickedness.

7 Let their judges be overthrown in stony places,* that they may hear my words; for they are sweet.

8 Our bones lie scattered before the pit,* like as when one breaketh and heweth wood upon the earth.

9 But mine eyes look unto thee, O LORD God;* in thee is my trust; O cast not out my soul.

10 Keep me from the snare that they have laid for me,* and from the traps of the wicked doers.

11 Let the ungodly fall into their own nets together,* and let me ever escape them.

(520)

Psalm 145. Exaltabo te, Deus.

1 I will magnify thee, O God, my King;* and I will praise thy Name for ever and ever.

2 Every day will I give thanks unto thee;* and praise

3 ITANCAN, mii kin en waawan-yaka wanji ekde ye,* miiha tiyopa kin awanyaka ye.

4 Taku šica wanjina ekta micante kin yekiye šni ye,* wicaša woahitani econpi kin ob taku šica econpi en owape šni nunwe; qa woyute wašte yuhapi kin wate šni nunwe.

5 Wicaša owotanna kin amapin kta, he wowaonšida ee kta; qa iyo-pemayin kta,* woowotanna wikdi kin mapa akan u nunwe.

6 Sicapi kin tošicepi kin itkob,* cewakiyin kta.

7 Wayasu tawapi kin hena imni-ja en kañoiyewicayapi;* hehan mioie nañonpi kta, hena skuye cin ee.

8 Tuwe wan maka akan can kapkan kin he,* iyecen huhu unkita-wapi kin oñdoka en okabden eñpe-yapi.

9 Wakantanka, ITANCAN kin, mišta kin niye ekta yanke, niye en wowinape iyewaye,* minagi kin eñpeya šni ye.

10 Wokmunke emakionpapi kin etanhan mayuha ye,* woahitani econpi mazahtakiyapi tawapi kin etanhan.

11 Wicaša šica iye wokmunke tawapi kin hena en ohinñpayapi nunwe,* icunhan miye qe sam ibdamnin kta.

Psalm 145. Exaltabo te, Deus.

1 Wakantanka, Wicašayatapi mitawa kin, ciyawankantuya kta:* qa Nicaje kin ohinniyan qa owihanke wanin bdatan kta:

2 Anpetu iyohi Wopida eciciyin kta:* qa Nicaje kin ohinniyan

thy Name for ever and ever.

3 Great is the LORD, and marvelous worthy to be praised; * there is no end of his greatness.

4 One generation shall praise thy works unto another, * and declare thy power.

5 As for me, I will be talking of thy worship, * thy glory, thy praise, and wondrous works;

6 So that men shall speak of the might of thy marvellous acts; * and I will also tell of thy greatness.

7 The memorial of thine abundant kindness shall be showed; * and men shall sing of thy righteousness.

8 The LORD is gracious and merciful; * long-suffering, and of great goodness.

9 The LORD is loving unto every man; * and his mercy is over all his works.

10 All thy works praise thee, O LORD; * and thy saints give thanks unto thee.

11 They show the glory of thy kingdom, * and talk of thy power;

12 That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom, * might be known unto men.

13 Thy kingdom is an everlasting kingdom, * and thy dominion endureth throughout all ages.

14 The LORD upholdeth all such as fall, * and lifteth up all those that are down.

15 The eyes of all wait up-

THE PSALTER

qa owihanke wanin bdatan kta.

3 ITANCAN kin tanka, qa nina yatanpi kta iyececa; * qa iye tanka kin he okaññipicañi.

4 Wicoicage iciyaza niohan kin hena yatanpi kta, * qa niohan waśake cin hena oyakapi kta.

5 Wookinihan nitawa toyuonihan oiyokipi kin, * qa wicoñhan wowinihan nitawa kin, hena obdakin kta.

6 Qa wicoñhan wokokipe nitawa towaśake kin he wicaśa cajeyatapi kta, * qa miye wotanka nitawa kin obdakin kta.

7 Nitowaśte tanka wokiksuye kin he yataninpi kta; * qa nitoowotanna kin hotankaya idowanpi kta.

8 ITANCAN kin waonśida qa nina wacantkiya; * tehan wacintanka qa towaonśida-waśte kin tanka.

9 Tuwe owasin ekta, ITANCAN kin waśte; * qa tocantekiye waśte kin taku kage cin owasin iwankab un.

10 ITANCAN, taku yakage cin owasin wopida eniciyapi; * qa tona waśtewicayadake cin niyawaśtepi ce.

11 Wicaśa śica iye wokmunke tawapi kin hena en ohinñipayapi nunwe, * icunhan miye qe sam ibdamnin kta.

12 Nitowaśake cin, qa nitokiconze tookinihan oiyokipi kin, * wicaśa kin sdonyewicakiyapi kta.

13 Nitokiconze kin he wicoicage owasin wokiconze heca; * qa ounye nitawa kin he wicoicage owasin hehanyan.

14 Tona hinñipayapi kin owasin ITANCAN kin yuwankan wicayaza, * qa tona kuya iyayapi kin hena owasin yuwankan ewicayaku.

15 ITANCAN, taku iśta yuke cin

THE PSALTER

on thee, O Lord; * and thou givest them their meat in due season.

16 Thou openest thine hand, * and fillest all things living with plenteousness.

17 The LORD is righteous in all his ways, * and holy in all his works.

18 The LORD is nigh unto all them that call upon him; * yea, all such as call upon him faithfully.

19 He will fulfil the desire of them that fear him; * he also will hear their cry, and will help them.

20 The LORD preserveth all them that love him; * but scattereth abroad all the ungodly.

21 My mouth shall speak the praise of the LORD; * and let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

(524)

Psalm 148. Laudate Dominum.

1 O praise the LORD from the heavens; * praise him in the heights.

2 Praise him, all ye angels of his; * praise him, all his host.

3 Praise him, sun and moon; * praise him, all ye stars and light.

4 Praise him, all ye heavens, * and ye waters that are above the heavens.

5 Let them praise the Name of the LORD; * for he spake the word, and they were made; he commanded, and they were created.

6 He hath made them fast

owasin niye anipepi; * unkan iye-hantu eca tawoyutepi wicayaqu ece;

16 Ninape yakdubdaya, * qa taku niun kin owasin taku cinpi kin imnawicayaya ece.

17 ITANCAN kin tacanku kin owasin en owotanna; * qa iye toñan kin ataya en wakan.

18 ITANCAN kin tona hoyekiyapi kin owasin wicikiyena un, * tona wowicake on hoyekiyapi kin owasin.

19 Tona iye ohodapi kin taku cinpi kin ecetuyin kta, * qa hoyeyapi kin nañon eca owicakiya ece.

20 Tona iye waśtedakapi kin owasin, ITANCAN kin awanwicayaka; * tka śicapi kin owasin ihangwicayin kta.

21 Mii kin ITANCAN toyatan kin cajeyatin kta; * qa wicaceñpi owasin iye Caje wakan kin ohinniyan qa owihanke wanin yawaśtepi nunwe.

Psalm 148. Laudate Dominum.

1 Mañpiya kin etanhan, ITANCAN kin yatan po; * tehanwankantu kin en yatan po.

2 Oknikde niyuhapi kin owasin, iye yatan po; * wicota niyuhapi owasin iye yatan po.

3 Anpetu-wi qa hanhepi-wi, iye yatan po; * iyoyanpa qa wicanñpi kin owasin, iye yatan po.

4 Mañpiya kin ataya, * qa mañpiya kin iwankab mini kin hena, iye yatan po.

5 Hena ITANCAN Caje kin yatanpi nunwe; * iye ie, qa hena wicakagapi kin heon;

6 Hena ohinniyan qa owihanke

for ever and ever:★ he hath given them a law which shall not be broken.

7 Praise the LORD from the earth,★ ye dragons and all deeps;

8 Fire and hail, snow and vapours,★ wind and storm, fulfilling his word;

9 Mountains and all hills;★ fruitful trees and all cedars;

10 Beasts and all cattle;★ creeping things and flying fowls;

11 Kings of the earth, and all peoples;★ princes, and all judges of the world;

12 Young men and maidens, old men and children, praise the Name of the LORD:★ for his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth.

13 He shall exalt the horn of his people: all his saints shall praise him;★ even the children of Israel, even the people that serveth him.

(525)

Psalm 149. Cantate Domino.

1 O sing unto the LORD a new song;★ let the congregation of saints praise him.

2 Let Israel rejoice in him that made him,★ and let the children of Sion be joyful in their King.

3 Let them praise his Name in the dance:★ let them sing praises unto him with tabret and harp.

4 For the LORD hath pleasure in his people,★ and helpeth the meek-hearted.

THE PSALTER

wanin sutaya ewicakde:★ woepe wan wicaqu, unkan he awahitanipi s̄ni.

7 Maka kin etanhan, ITANCAN kin yatan po,★ miniwanca hogan tankinkinyan qa ošbe kin owasin.

8 Peta qa wasu, wa qa ošo,★ tate qa icamna iye oie kin yuecetupi;

9 He kin hena, qa paha owasin,★ waskuyeca can, qa hantesana owasin.

10 Woteca, qa wanunyanpi owasin,★ taku sdohan unpi kin, qa taku hupahu ton kin;

11 Maka wicašayatapi, qa oyate owasin:★ wicaša itancanpi cincapi, qa maka akan wayasupi kin owasin;

12 Koškanakapi, qa wikoškanakapi koya, wicašicapi, qa wakanheja kin hena ITANCAN Caje kin yatanpi nunwe;★ iye Caje kin hecena wankantuya, qa tookinihan kin mahpiya qa maka iwankabtu kin heon.

13 Unkan iye taoyate he tawapi kin yuwankan icu, waštwicadake cin ataya iye yatanpi kta;★ Israel cincapi kin oyate waecakiconpi kin hepi.

Psalm 149. Cantate Domino.

1 Odowan teca wan, ITANCAN kin, kahiyaya po:★ toyatan kin waštwicadaka tomniciye kin en.

2 Tuwe Israel kage cin, he en iyuskin nunwe,★ Sion cinca kin Wicašayatapi tawapi kin en iyuskinpi nunwe.

3 Wowaci kin on iye Caje kin yatanpi nunwe:★ cancega qa mazadowankiyapi on idowankiyapi nunwe;

4 ITANCAN iye taoyate on iyokipi kin heon,★ wahibapina kin hena owicakiya ece.

THE PSALTER

5 Let the saints be joyful with glory;★ let them rejoice in their beds.

6 Let the praises of God be in their mouth;★ and a two-edged sword in their hands;

7 To be avenged of the nations,★ and to rebuke the peoples;

8 To bind their kings in chains,★ and their nobles with links of iron;

9 To execute judgment upon them; as it is written,★ Such honour have all his saints.

(525)

Psalm 150. Laudate Dominum.

1 O praise God in his sanctuary:★ praise him in the firmament of his power.

2 Praise him in his noble acts:★ praise him according to his excellent greatness.

3 Praise him in the sound of the trumpet:★ praise him upon the lute and harp.

4 Praise him in the timbrels and dances:★ praise him upon the strings and pipe.

5 Praise him upon the well-tuned cymbals:★ praise him upon the loud cymbals.

6 Let everything that hath breath★ praise the LORD.

5 Wowitan on waštwicadake cin cin wiyuskinpi kta,★ towinjapi kin akan wowiyuskin on dowanpi nunwe.

6 Wakantanka toyatan tanka kin ipi kin okna un:★ qa napepi kin okna mazasagye anog ope kin.

7 Oyate kin ekna watokiŋonpi kta:★ qa wicaša kin iyopewicayapi kta.

8 Wicašayatapi wicayuhapi kin mazaicicahiha on wicakaškap kta,★ qa tona okinihan wicayuhapi kin hena mazaicaše kin on;

9 Hena en woyasu owapi kin yušanpi kta,★ woyuonihan kin he tona waštwicadake wicayuhe cin owasin yuhapi kta.

Psalm 150. Laudate Dominum.

1 Wakantanka iye tipi-wakan tawa kin okna yatan po:★ towašake okotonyan kin okna yatan po.

2 Tohan wašake cin on yatan po:★ wotanka iyotan wašte hica tawa kin oknayan yatan po.

3 Mazayahotonpi oqo kin on yatan po:★ mazayuhotonpi qa mazadowankiyapi on yatan po.

4 Cancega qa wowaci kin on yatan po:★ wikan wikcemna qa cotanka akan yatan po.

5 Mazaicicasnapi ho wašte kin akan yatan po:★ mazaicicasnapi ho tanka kin akan yatan po.

6 Taku oniya yuha kin owasin:★ ITANCAN kin yatan miye!

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

PRAYERS.

¶ To be used before the Prayer for all Conditions of Men, or, when that is not said, before the final Prayer of Thanksgiving or of Blessing, or before the Grace.

(36)

For Our Country.

Almighty God, who hast given us this good land for our heritage; We humbly beseech thee that we may always prove ourselves a people mindful of thy favour and glad to do thy will. Bless our land with honourable industry, sound learning, and pure manners. Save us from violence, discord, and confusion; from pride and arrogance, and from every evil way. Defend our liberties, and fashion into one united people the multitudes brought hither out of many kindreds and tongues. Endue with the spirit of wisdom those to whom in thy Name we entrust the authority of government, that there may be justice and peace at home, and that, through obedience to thy law, we may show forth thy praise among the nations of the earth. In the time of prosperity, fill our hearts with thankfulness, and in the day of trouble, suffer not our trust in thee to fail; all which we ask through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

WOCEKIYE QA WOPIDA EYAPI KIN.

WOCEKIYE.

¶ Wicaša Owasin on Wocekiye kin he itokab unpi kta qais he eyapi sni eca Woyawašte wocekiye kin, is Wicayawaštepi kin itokab yawapi kta.

Makoce unkitawapi kin on.

Wakantanka Iyotan-wašaka, tuwe makoce wašte kin de tawa unyanpi kta unyaqupi kin; Nitawacin ecen econqonpi kta icanteunwaštepi qa nitowaštedake cin ohinni unikisuyapi kta iyecen unqonpi kta onšiičiya iceunniciyapi. Makoce unkitawapi kin en wowaši okinihan, woonspe wašte, qa ohan owotantpina kta on yawašte ye. Wokokipe, witayapi sni, qa wicotoketu tanin sni; witantanpi, wafianičidapi qa ounye šica owasin etanhan eunkdaku miye. Tawaičiyapi unkitawapi kin awanyaka ye, qa wicota takukiciyapi, qa oyate toktokeca awicayahi kin wicowanjina en wicayuwitaya ye. Wokiconze kin en tona Nicaže kin oknayan woi-tancan wicunqupi kin hena wicoksape woniya kin wicaqu ye, hecen de en woowotanna qa wookiye yuhapi kta, qa woahope nitawa anagoptanpi kin eciyatanhan maka oyate kin ekna nitoyatan unyataninpi kta. Waunpipi kin en unkicantepi kin wopida on ojuya ye, qa unkakijapi apetu kin en, niye en wowacin ye unyuhapi kin he inajin kta iyowinkiyiye sni ye; dena owasin Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan unnicidapi. *Amen.*

PRAYERS

A Prayer to be used at the Meetings of Convention.

(36)

¶ During, or before, the session of any General or Diocesan Convention, the above Prayer may be used by all Congregations of this Church, or of the Diocese concerned; the clause, here assembled in thy Name, being changed to now assembled (or about to assemble) in thy Name and Presence; and the clause, govern us in our work, to govern them in their work.

Almighty and everlasting God, who by thy Holy Spirit didst preside in the Council of the blessed Apostles, and hast promised, through thy Son Jesus Christ, to be with thy Church to the end of the world; We beseech thee to be with the Council of thy Church here assembled in thy Name and Presence. Save us from all error, ignorance, pride, and prejudice; and of thy great mercy vouchsafe, we beseech thee, so to direct, sanctify, and govern us in our work, by the mighty power of the Holy Ghost, that the comfortable Gospel of Christ may be truly preached, truly received, and truly followed, in all places, to the breaking down the kingdom of sin, Satan, and death; till at length the whole of thy dispersed sheep, being gathered into one fold, shall become partakers of everlasting life; through the merits and death of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

For the Church. (37)

O gracious Father, we humbly beseech thee for thy holy Catholic Church; that thou

WOCEKIYE

87

Okodakiciye Wakan Mniciyapi en Wocekiye unpi kta.

¶ Owancaya qais Makoce wanji en, Okodakiciye mniciyapi kin icunhan, Okodakiciye de en Omniciye owasin qais makoce mniciyapi kin en omniciye owasin cinpi kinhan Wocekiye kin de unpi kta; "den Nicaže oknayan qa Nitokam mniciyapi kin," "dehan Nicaže oknayan qa Nitokam mniciyapi kin" heekiya; qa icicote "econunyakiyapi" heekiya "econicicayakiyin kta" eyapi kta.

Wakantanka Iyotan-wašaka qa owihanke wanica, Nitaniya Wakan kin on Wahošiye wakan wowašte yuhapi kin, Mniciyapi kin en Itancan nanke cin, qa Nicinkši Jesus Christ eciyatanhan Okodakiciye Wakan nitawa kin, maka ihanke kin hehanyan kici yaun kta iwahowicayaye cigon; Dehan den Nicaže oknayan qa Nitokab Okodakiciye nitawa mniciyapi kin ob nankin kta iceunniciyapi. Ecinšniyan, wooka-łnižešni, witantanpi, qa wawiknupi owasin etanhan itokan unyuha miye; qa nitowaonsida tanka eciyatanhan econunyakiyapi qa unkołhanpi kin yuwakan ye, qa dehan wowaši unyuhapi kin en, niye awanunyakdakapi kta iceunniciyapi, hecen Woniya Wakan towašake tanka kin on, Christ Wotanin-wašte wicakicanpte tawa kin, he wica-keya oyakapi kta, wicakeya icupi kta, qa tukte etu kin owasin en wica-keya opapi kta, hecen wołłitani, Wakanšica, qa wiconte, tokiconze kin kahukun iyeyapi kta; qa ecen talicaskana nitawa enanakiya unpi kin owasin optaye wanjina en mna-wicayapi, qa wiconi owihanke wance cin yuhapi kta; Jesus Christ Wanikiya unkitawapi toohiye qa te cin he eciyatanhan. *Amen.*

Okodakiciye Wakan kin on.

Ate waonsida, Okodakiciye Wakan Owancaya nitawa kin on onši-

wouldest be pleased to fill it with all truth, in all peace. Where it is corrupt, purify it; where it is in error, direct it; where in any thing it is amiss, reform it. Where it is right, establish it; where it is in want, provide for it; where it is divided, reunite it; for the sake of him who died and rose again, and ever liveth to make intercession for us, Jesus Christ, thy Son, our Lord. *Amen.*

For Christian Unity. (49)

O Lord Jesus Christ, who saidst unto thine Apostles, Peace I leave with you, my peace I give unto you; Regard not our sins, but the faith of thy Church; and grant to it that peace and unity which is according to thy will, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

For Missions. (38)

O God, who hast made of one blood all nations of men for to dwell on the face of the whole earth, and didst send thy blessed Son to preach peace to them that are far off and to them that are nigh; Grant that all men everywhere may seek after thee and find thee. Bring the nations into thy fold, pour out thy Spirit upon all flesh, and hasten thy kingdom; through the

ięiya ceunniciyapi; qa he wowicake owasin en, qa wookiye ataya on iyojuyayin kta iyonicipi nunwē; Qa tukte en woasape yukan hecinhan, yuska ye; tukte en onuni hecinhan, yuwotanna ye; na tukte en taku wanji on aecetu śni hecinhan, yuecetu ye; tukte en owotanna hecinhan, yusuta ye; tukte en aokpaniyan un hecinhan, wakicamna ye; tukte en abeya un hecinhan, yuokonwanjina ye; tuwe he ęe qa ake kini qa ohinniyan niun qa waceunikiciyapi yanke cin, Jesus Christ Nicinksi Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Christian Witayapi kin on.

Itancan Jesus Christ, Wahošiye Wakan nitawa hewicayakiye cin, Wokiyapi aihpeciyapi, wookiye mitaya cięupi; Woahitani unkitawapi kin kiksuye śni ye, tka Okodakiciye Wakan nitawa wowacinye tawa kin hee; qa okonwanjipina qa wookiye nitawacin oknayan kin he qu ye, Niye Ateyapi kin qa Woniya Wakan kin ob niyaun qa wokiconze duha, Wakantanka wanjina maka owihanke wanin. *Amen.*

Yewicasiipi kin on.

Wakantanka, tuwe wicawe wanjina on, wicaša oyate hiyeye cin owasin maka kin owancaya unyanpi kta e wicayakage cin, qa tona itehanyan qais kiyena unpi kin, wookiye owicakiyakin kta e Nicinca wašte uyaši qon; wicaša owasin anicitapi qa iyenianpi kta unqu miye. Oyate kin optaye nitawa kin opewicaya ye, Woniya Wakan Nitawa kin wicaša owasin awicakaštan ye, qa nitokiconze kin kohan-na uyakiyin kta iceunniciyapi; Je-

same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For those who are to be admitted into Holy Orders.

(38)

¶ To be used in the Weeks preceding the stated Times of Ordination.

Almighty God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Increase of the Ministry. (39)

O almighty God, look mercifully upon the world which thou hast redeemed by the blood of thy dear Son, and incline the hearts of many to dedicate themselves to the sacred Ministry of thy Church; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer for all Congregations.

O God, Holy Ghost, Sanctifier of the faithful, visit, we pray thee, all the Congregations of thy Church with thy

sus Christ Itancan-nyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Tona Wicaša Wakan Obe kin opeya hiyuwicayapi kte cin on.

¶ Anpetu en Opewicakiyapi ece kin itokab Anpetu-wakan iyokokna kin hena en unpi kta.

Wakantanka Iyotan-wašaka, taku wašte owasin wicaqu kin he niye, nitowacinksa wakan kin eciyatanhan Okodakiciye Wakan kin en Wicošan Kaociptenya econpi kta yakahinige cin; He en tona wicošan kin wanji tukte kaša en wicakicopi kin, owasin nitowašte wicayaqu kta onšięiya iceunniciyapi; qa nitawonspe etanhan wowicake kin ohinni yuotaya, qa wiconi iyaonpepica śni wicaqu ye, hecen nitokab wicakeya waeconpi kta, qa heon Nicaje tanka kin wowitan yuhe kta, qa Okodakiciye Wakan nitawa kin iwašte kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wicaša Wakan wowaši en yuwakanyan ięięupi kta on.

Wakantanka Iyotan-wašaka, Nicinksi teyahinda we tawa kin on maka oyate kin opeyakiton kin, onšįdaya ayatonwin kta, Okodakiciye Wakan nitawa en wicaša ota Wicaša Wakan wowaši kin en yuwakan-yan ięięupi kta cante yus wicayakiyin kta; Nicinksi kin hee Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wakan cekiye omniciye owasin on wocekiye wan.

Wakantanka, Woniya Wakan kin, Wicakapi kin Wicaduwan kin, Okodakiciye Wakan nitawa ataya en, qa iyotan South Dakota qa Ni-

love and favor, especially those of this District, and Deanery; enlighten their minds more and more with the light of the everlasting Gospel; graft in their hearts a love of the truth; increase in them true religion; nourish them with all goodness; and of thy great mercy keep them in the same, O blessed Spirit, whom, with the Father and the Son together we worship and glorify as one God, world without end. *Amen.*

(39)

For Fruitful Seasons.

¶ To be used on Rogation Sunday and the Rogation Days.

Almighty God, who hast blessed the earth that it should be fruitful and bring forth whatsoever is needful for the life of man, and hast commanded us to work with quietness, and eat our own bread; Bless the labours of the husbandman, and grant such seasonable weather that we may gather in the fruits of the earth, and ever rejoice in thy goodness, to the praise of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ Or this.

(40)

O gracious Father, who openest thine hand and fillest all things living with plenteousness; We beseech thee of thine infinite goodness to hear us, who now make our prayers and supplications unto

obrarra Deanery kin de en Wakan cekiye omniciye owasin wocantkiye qa wowaštedake nitawa kin on wanwicayag yahi kta iceunniciyapi; Wotanin wašte owihanke wanica iyoyanpa kin on tawacinpi kin en sanpa qa sanpa iyoyamwicayayin kta; wowicake wowaštedake kin cantepi kin en icaliwicaya ye; Wakantanka ohodapi wowicake kin en wicayuota ye; wowašte owasin en wicayuha ye, Woniya wašte, niye, Ateyapi kici, qa Cinhintku kin yuwitaya, Wakantanka wanjina, unniyuonihanpi qa ohounnidapi kta, maka owihanke wanin. *Amen.*

Omake wawicagin kte cin on.

¶ Rogation-Anpetu Wakan kin, qa Rogation-anpetu kin hena icunhan unpi kta.

Wakantanka Iyotan-wašaka, tuwa maka waicagin kta, qa wicaša on nipi kipiya icaliyin kta dawašte, qa unkiye walibayena wowaši econqonpi kin on aguyapi unkdutapi kta unyašipi qon; woju wicaša tawowaši kin duwašte kta, qa anpetu iyehantu unyaqupi kta iceunniciyapi, hecen maka waskuyeca kin unpahipi kta, qa ohinni Nitowašte en unkiyuškinpi kta Nicaje to-witan kin on, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ Qatš de.

Ate waonšida, tuwa nape dubdaye, qa taku niun kin owasin taku cinpi kin imnawicayaye cin; dehan wocekiye qa wakidapi on ceunnicayapi kin, nitowašte okinihan kin on naunyaŋonpi kta iceunniciyapi. Waunŋitanipi kin ee šni tka wowa-

thee. Remember not our sins, but thy promises of mercy. Vouchsafe to bless the lands and multiply the harvests of the world. Let thy breath go forth that it may renew the face of the earth. Show thy loving-kindness, that our land may give her increase; and so fill us with good things that the poor and needy may give thanks unto thy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

For Rain. (40)

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and thy righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Memorial Days. (42)

Almighty God, our heavenly Father, in whose hands are the living and the dead; We give thee thanks for all those thy servants who have laid down their lives in the service of our country. Grant to them thy mercy and the light of thy presence, that the good work which thou hast begun in them may be perfected; through Jesus Christ thy Son our Lord. *Amen.*

onšida iwahowicayaye cin he kiksuya ye. Makoce kin dawašte kta, qa maka woksapi duota nunwe. Nitaniya kin uši ye hecen maka ite yuteca kta. Nitowaonšida wašte yutanin ye, hecen maka kin waicage yuota kte cin on, taku wašte imnaunyanpi kta, kinhan tona ica-kijapi qa walipanicapi kin Nicaje kin wopida eniciyapi kta, Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Magaju kta on.

Wakantanka, maŋpiyata Ateyapi, niye Nicinkši Jesus Christ eciyatanhan tona wokiconze nitawa kin, qa etanhan woowotanna kin odepi kinhan, tancanpi taku on iwašake kte cin ataya wicayaqu kte kehe cigon; Dehan wiunkakijapi kin en, iwaknana magajujuyaye kta iceunniciyapi, hecen maka etanhan waskuyeca kin unkičupi kta, qa on wokicanpte unyuhapi kta, qa niš wookinihan duhe kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Akicita Tawokiksuye Anpetu kin on.

Wakantanka Iyotan wašaka, maŋpiyata Ate unyanpi kin, tuwe nape kin en nipi qa tapi kin oonyanpi kin; nitaokiye tona makoce unki-tawapi waecakiconpi kin en wiconi tawapi eŋpekiyapi kin ataya on wopida unničupi. Nitokab iyoyanpa kin qa wowaonšida nitawa kin wicagu ye, hecen iye wowaši wašte otokaheyaye cin he ecen yušanpi kta; Jesus Christ Nicinkši Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

For Religious Education.

(42)

Almighty God, our heavenly Father, who hast committed to thy holy Church the care and nurture of thy children; Enlighten with thy wisdom those who teach and those who learn, that, rejoicing in the knowledge of thy truth, they may worship thee and serve thee from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Children. (43)

O Lord Jesus Christ, who dost embrace children with the arms of thy mercy, and dost make them living members of thy Church; Give them grace, we pray thee, to stand fast in thy faith, to obey thy word, and to abide in thy love; that, being made strong by thy Holy Spirit, they may resist temptation and overcome evil, and may rejoice in the life that now is, and dwell with thee in the life that is to come; through thy merits, O merciful Saviour, who with the Father and the Holy Ghost livest and reignest one God, world without end. *Amen.*

For those about to be Confirmed. (43)

O God, who through the teaching of thy Son Jesus Christ didst prepare the disciples for the coming of the Comforter; Make ready, we beseech thee, the hearts and minds of thy servants who at this time are seeking to be

Wowakan Woonse kin on.

Wakantanka Iyotan-waśaka, ma-
hpiyata Ate unyanpi kin, Niye
Okodakiciye Wakan nitawa kin
wakanheja nitawa waonspewicaki-
ye qa awanwicayake kta econyaši
kin; Nitoksape on tona waonspeki-
yapi qa tona waonspeiciyapi kin
hena iyoyamwicaya ye, hecen wo-
wicake nitawa etanhan wosdonye
kin en cantewaštepi kin, heon wi-
coicage iciyaza waecaniconpi qa
ohonidapi kta. Jesus Christ Itan-
can unyanpi kin he eciyatanhan.
Amen.

Wakanheja on.

Itancan Jesus Christ, tuwe nito-
waonsida isto kin on wakanheja
adoksohan wicaduze, qa Okodaki-
ciye Wakan nitawa en opapi niun
heca wicayakage cin; wowaštédake
nitawa en oonyanpi kta, qa nioie
anagoptanpi kta, qa niye en wowa-
cinye yuhapi kin en tinsya unpi kta
e wowašte wicayaqu kta, iceunni-
ciyapi; Woniya Wakan waśagwica-
ye cin on, wowawiyutanye kin itko-
kib najinpi kta qa taku śica kin
iwankab iyeiciyapi kta, qa wiconi
kin den wiyuśkinpi kta, qa makoce
u kte cin ekta nici unpi kta; Wani-
kiye waonsiyada nitoohiye cin eci-
yatanhan, niye Ateyapi kin qa Wo-
niya Wakan kin ob ni yaun qa wo-
kiconze duha, Wakantanka wanji-
na, maka owihanke wanin. *Amen.*

Tona Wicayusutapi Opapi kta on.

Wakantanka, tuwe Nicinkši Je-
sus Christ eciyatanhan waonspewi-
cakiye cin Wicakicanpte u kte cin
on wicaduwiyea kin; Nitaokiye-
pi kin dehan nape awicaknakapi

strengthened by the gift of the
Holy Spirit through the laying
on of hands, that, drawing
near with penitent and faith-
ful hearts, they may evermore
be filled with the power of his
divine indwelling; through the
same Jesus Christ our Lord.
Amen.

(44)

For the Family of Nations.

Almighty God, our heavenly
Father, guide, we beseech
thee, the Nations of the world
into the way of justice and
truth, and establish among
them that peace which is the
fruit of righteousness, that
they may become the King-
dom of our Lord and Saviour
Jesus Christ. *Amen.*

(45)

For a Person under Affliction.

O Merciful God, and heav-
enly Father, who hast taught
us in thy holy Word that thou
dost not willingly afflict or
grieve the children of men;
Look with pity, we beseech
thee, upon the sorrows of thy
servant for whom our prayers
are offered. Remember him,
O Lord, in mercy; endue his
soul with patience; comfort
him with a sense of thy good-
ness; lift up thy countenance
upon him, and give him peace;
through Jesus Christ our
Lord. *Amen.*

eciyatanhan Woniya Wakan wawi-
caupi nitawa kin on iwaśagiciyapi
kta akitapi kin wicaduwiyea kta
iceunniciyapi, hecen cante wicake-
ya qa iyopeiciyahan nikiyena upi
kinhan wowaśake wakanyan en wi-
caunpi kin on ohinni sanpa ojuwi-
cayayin kta. Jesus Christ Itancan
unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Oyate en tiwahepi kin on.

Wakantanka Iyotan-waśaka, ma-
hpiyata Ate unyanpi kin, wowicake
qa woowotanna canku kin okna
maka oyate kin owasin yus awicade
kta iceunniciyapi, qa wicoowotan-
na tawaskuyeca wookiye kin he
iyepi kin ekna icafiya ye, hecen Je-
sus Christ Wanikiya qa Itancan un-
kitawapi Wokiconze tawa kin en
ipi kta. *Amen.*

Wicaśa Wocantesica yuha kin on.

Wakantanka Waonsida, qa ma-
hpiyata Ateyapi kin, wicaśa cincapi
kin niyecinka kakiświcayaye śni
kin, he Nioie wakan kin en onspe-
unyakiyapi; Nitaokiye cantesice cin
ceunkiciyapi kta cin kin, he onśi-
daya ayatonwe kta iceunniciyapi.
Itancan, wowaonsida en kiksuya
ye; nagi kin wowacintanka qu ye;
niťowašte sdonye kin on kicanpta
ye; iye akan niitoknake kin yuwan-
kan icu qa wookiye qu ye; Jesus
Christ Itancan unyanpi kin he eci-
yatanhan. *Amen.*

COLLECTS. (49)

† To be used after the Collects of Morning or Evening Prayer, or Communion, at the discretion of the Minister.

Assist us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that, among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Grant, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may, through thy grace, be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Direct us, O Lord, in all our doings, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally, by thy mercy, obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Almighty God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have com-

COLLECTS.

† *Hinhanna, qais/ Atayetu, qais Wotapi Wakan econpi en Wacekiyapi iyohakab, Wicasa Wakan kin iyokipi qa cin kinhan, etanhan eyin kta.*

Onsidaya ounkiya miye, Itancan, waundapi qa waceunkiya kin dena en, qa nitaokiye tacankupi kin wiconi owihanke wanice cin iyakdewicayaye kta; hecen wiconi tepica en unqonpi kin, den taku owasin tokeca aya esa, wowawokiye nitawa iyotan waonsida qa wiyeya un kin on ohinni awanwicayaka ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wakantanka Iyotan-wasaka, anpetu kin de en wicoie wicanoge kin on naunhionpi kin, hena nitowaste kin eciyatanhan uncantepi kin mahen icaliyaye kta, iceunniciyapi, hecen etanhan wiconi waste waskuyeca kin icage kta, qa he eciyatanhan Nicaje kin woyuonihan qa woyatan yuhe kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Itancan nitowacantekiye iyotan waste kin on unkoñhanyanpi owasin en econunkiya miye, qa nitawowawokiye ohinni kin on unyutokata miye; hecen taku econqonpi owasin en, niye en econqonpi, unkayapi, qa unyuñtanpi kinhan, hena on Nicaje wakan kin unyatanpi kta, hecen owihanke ekta nitowaonsida eciyatanhan wiconi ohinni unyuhapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wakantanka Iyotan-wasaka, wicoksape owasin owahinnape kin, taku uncinpi owasin undapi sni itokab sdonyaya, qa ecinñniyan undapi ece kin nakun; Wowasake sni

passion upon our infirmities; and those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

(50)

Almighty God, who hast promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us who have now made our prayers and supplications unto thee; and grant that those things which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Eucharistic Prayer.

O God the Son. Who in this wonderful Sacrament hast left unto us a memorial of thy death and passion; Grant us so to reverence the sacred Mysteries of thy Body and Blood, that we may always perceive within ourselves the fruit of thy redemption; Who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

unkitawapi kin onsiunyadapi kta, iceunniciyapi; qa taku undapi iye-uncapapi sni qa ikounpapi, qa untanwanpi sni kin on tona undapi kta unkokihipi sni kin, hena unyapupi kta iceunniciyapi, Nicinksi Jesus Christ towašte kin he eciyatanhan. *Amen.*

wakantanka Iyotan-wasaka, tona Nicinksi Caje eciyatanhan taku nicidapi kinhan, nayahon kta kehe cicon; Nakaha tona waunnidapi qa ceunniciyapi kin hena ekta onsidaya nayahon kta iceunniciyapi; qa tonakiya nitawacin oknayan wacinyan undapi hecinhan hena awicakehan unyuhapi kta, hecen on wicakakijapi kin iyacinyan ounkiya kta, qa nitowitan kin unyutokatapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wotapi Wakan Woecon kin on Wocekiye wan.

Wakantanka Cinhintku kin, Tuwe Wakiconzapi okinihan kin den, Nitokakije on Wokiksuye unyapupi kin; Nitancan qa Niwe okahinhipica sni wakan ecen unyonihihanpi kta e unqu miye; hecen Wopekiton Nitawa kin on waskuyeca kin he, unkiyepi imahen un ohinni sdonunyanpi kta; Tuwe Ateyapi kin qa Woniya Wakan yu-okiwanjina en yaun, qa Wokiconze duha, maka owihanke wanin. *Amen.*

THANKSGIVINGS. (50)

† To be used after the General Thanksgiving, or, when that is not said, before the final Prayer of Blessing or the Benediction.

A Thanksgiving to Almighty God for the Fruits of the Earth and all the other Blessings of his merciful Providence. (50)

Most gracious God, by whose knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew; We yield thee unfeigned thanks and praise for the return of seed-time and harvest, for the increase of the ground and the gathering in of the fruits thereof, and for all the other blessings of thy merciful providence bestowed upon this nation and people. And, we beseech thee, give us a just sense of these great mercies; such as may appear in our lives by an humble, holy, and obedient walking before thee all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all glory and honour, world without end. *Amen.*

The Thanksgiving of Women after Child-birth. (51)

† To be said when any Woman, being present in Church, shall have desired to return thanks to Almighty God for her safe deliverance.

O almighty God, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to preserve, through the great pain and peril of

WAPIDAPI.

† Wopida eyapi he itokab unpi kta, qais he eyapi sni eoa Woyawaste wocekiye kin, i Wicayawaste kin itokab yacapi kta.

Maka kin etanhan waskuyeca icage cin on, qa Wiwicakicikni waonsida wowašte tokeca owasin on Wopida Eyapi wan.

Wakantanka Iyotan wašte, niye nitoksape kin on wošbe kin dubdece, ça amahpiya kin cu kin kuya šbuiyaya ece kin; Nitowaonsida owasin on wopida qa woyatan awicakehan unničupi kin, he iyecen iyotan wojupi qa woksapi anpetu ohinniyan unyaqupi ece kin on, qa maka kin waicage cin, qa etanhan waskuyeca mnayanpi kin, nitowašte kin on, oyate kin de wicayaqu kin on. Qa, wowaonsida tanka kin de on iyukcanyan woawacin unyaqupi kta e, iceunniciyapi; unkitonipi en unkdutaninpi kta iyecen, anpetu unnipi kin owasin en nitokab waanagoptanyan, qa wakanyan, qa walibayena maunnipi kin heon; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan, he iye nici, qa Woniya Wakan kin kici, wowitan qa woyunihan owasin yuha nunwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

Winyan Hokšinyuhapi ohakab Wopida eyapi.

† Winyan wanji tanyan hokšinyuhe cinhan on, Tipi-akan en. Wakantanka Iyotan-wašaka cin, wopida eciya cin kinhan de unpi kta.

Wakantanka Iyotan-wašaka, winyan, nitaokiye kin de, hokšinyuhapi en wowayazan tanka qa okokipe tanka kin isam ayahiyu onšidaya iyonicipi kin heon, onšičiya wopi-

THANKSGIVING

child-birth, *this woman*, thy servant, who *desireth* now to offer *her* praises and thanksgiving unto thee. Grant, we beseech thee, most merciful Father, that *she*, through thy help, may faithfully live according to thy will in this life, and also may be *partaker* of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Rain. (51)

O God, our heavenly Father, by whose gracious providence the former and the latter rain descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee to send us rain to our great comfort, and to the glory of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Plenty. (51)

O most merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort; Through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

WAPIDAPI

da unkeniciyapi, heon nitaokiye kin dehan woyatan qa wopida tawa niču kta cin. Ateyapi iyotan waonsida, woikiye nitawa kin on, wiconi kin de en wicakeya nitawacin oknayan ni qa mani kta iceunniciyapi, qa tokata wowitan owihanke wanica, wiconi u kte cin en ope kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Magaju on.

Wakantanka, mahpiyata Ate unyanpi, niye wowacinksape wocantkiye nitawa kin eciyatanhan, magaju tokaheya qa ehake kin maka kin akan uyaya ece, wicaša waskuyeca wowinyunye kta on ecanon; magaju unyaqupi kta iyonicipi, qa hecen wokicanpte tanka unyuhapi, qa on Nicaje wakan kin wowitan yuha kta, heon onšičiya wopida unkeniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Waotaka on.

Ateyapi Iyotan Waonsida, wocantkiye wašte nitawa kin eciyatanhan Okodakiciye Wakan nitawa kin wacinyan wocekiye eyapi kin nayaŋon, qa wawicage sni qa wicakihan qon hee waotaka yakaga; Waunyaqupi kin de on onšičiya wopida unkeniciyapi; wowaštedake wocantkiye nitawa kin hecetuwanjica unyaqupi kta iceunniciyapi, hecen unkitamakocipi kin waskuyeca aicage kta, on wowitan duhe kta, qa unkiš wokicanpte unyuhapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

For a Recovery from Sickness. (52)

O God, who art the giver of life, of health, and of safety; We bless thy Name, that thou hast been pleased to deliver from *his* bodily sickness *this* thy servant, who now desireth to return thanks unto thee, in the presence of all thy people. Gracious art thou, O Lord; and full of compassion to the children of men. May *his* heart be duly impressed with a sense of thy merciful goodness, and may *he* devote the residue of *his* days to an humble, holy, and obedient walking before thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Child's Recovery from Sickness. (53)

Almighty God and heavenly Father, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to deliver from *his* bodily sickness the child in whose behalf we bless and praise thy Name, in the presence of all thy people. Grant, we beseech thee, O gracious Father, that *he*, through thy help, may both faithfully live in this world according to thy will, and also may be partaker of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowayazan Asnipi kin on.

Wakantanka, wiconi, wicozani, qa wikopapišni wicaqu kin, he niye; Nitaokiye kin de, dehan nitaoyate owasin wicitokab wopida niču kta cin kin, tancan yazan kin etanhan edaku kte cin iyonicipi, qa ecen ecanon kin, heon Nicaje kin unyawaštepi. Itancan, niye wacanyakiye ça wicaša cincapi kin ekta wowaonšida nitawa kin ojuna. Wowašte wowaonšida nitawa kin iye cante kin en awacin nunwe, qa tokata taanpetu kin owasin en nitokab onšiičiya, wakanyan, qa wananagoptanyan mani nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wakanheja wan Wowayazan Asni kin on.

Wakantanka Iyotan wašaka qa mahpiyata Ateyapi kin, wakanheja kin de tancan yazan kin etanhan edaku kta onšidaya iyonicipi kin on onšiičiya wopida unniču, qa iye on nitaoyate wicitokab Nicaje kin unyawaštepi qa unyatanpi. Ate waonšida kin, tokin iye nitowašake kin on dehan wiconi kin de en nitawacin kin oknayan wacinyan ni kta nin, hecen nakun tokata wiconi u kte cin en wowitan owihanke wani ce cin tawayin kta, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

THE LITANY

OR GENERAL SUPPLICATION (54)

† To be used after the Third Collect at Morning or Evening Prayer; or before the Holy Communion; or separately.

O God the Father, Creator of heaven and earth;

Have mercy upon us.

O God the Son, Redeemer of the world;

Have mercy upon us.

O God the Holy Ghost, Sanctifier of the faithful;

Have mercy upon us.

O holy, blessed, and glorious Trinity, one God;

Have mercy upon us.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins: Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief; from sin; from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vainglory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

LITANY KIN

QAIŠ TAKU OWASIN ON CEKIYAPI KIN.

† Hinhanna qaiš Atayetu Cekiyapi kin kici; qaiš Wotapi Wakan Woccon kin itokab, qaiš adehanyagya decena unpi kta.

Wakantanka Ateyapi kin, mahipiya maka iyakna yakage cin;

Onšiuunda miye.

Wakantanka Cinhintku kin, maka kin opeyeton kin;

Onšiuunda miye.

Wakantanka Woniya Wakan kin, wicakapi kin Wicaduwaran kin;

Onšiuunda miye.

Wakan, wašte, qa Niyamni nitowitan tanka, Wakantanka Niwanjina;

Onšiuunda miye.

Itancan, unkošanpi šica, qa hunake wicunyanpi tošan šicapi kin hena kiksuye šni ye; qa woahitani unyuhapi kin tokičon šni ye: Itancan wašte, onšiuunda miye, nitaoyate niwe tehi ke cin on opewicayeton kin ewicakdaku ye, qa ohinni unkanzepe šni ye.

Itancan wašte, onšiuunda miye.

Taku šica qa wicowicašašni etanhan; woahitani etanhan; wakanšica wokipajin qa wotakpe tawa etanhan; nitošikda, qa woyasu owihanke wanice cin hena etanhan.

Itancan wašte, eunkdaku miye.

Wicacante wiwanyake šni owasin etanhan; witananpi, woikdantan, qa wanaicifimapi etanhan; woinawizi, wowahteda šni, qa woki-pajin, qa wawaštadakapi šni owasin etanhan,

Itancan wašte, eunkdaku miye.

From all inordinate and sinful affections; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from earthquake, fire, and flood; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and schism; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and Bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the Coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

Woahitani wicotawacin qa wicotawacin ecetu šni kin owasin etanhan; wakanšica, qa wicatanacan, qa maka woknaye kin owasin etanhan,

Itancan wašte, eunkdaku miye.

Wakankdi qa tate icamna hena etanhan; maka cancan, peta, qa minitan etanhan; wowayazan, makošica, qa wicaakihan etanhan; wicokicize qa tinwicaktepi etanhan, qa wiconțe on ikduwiyeyapi šni kin etanhan,

Itancan wašte, eunkdaku miye.

Wokipajin, nahmana wicowicašašni kuwapi, qa wokonze kipajinpi owasin etanhan; woonspe wicakapi šni, wowicada tokeca kagapi, qa Okodakiciye Wakan yuškiškapi owasin etanhan; cante kdutehipi, qa Nioie qa Woahope nitawa oštekdapi owasin etanhan,

Itancan wašte, eunkdaku miye.

Wicatanacan wakanyan iyacu okaħnilišica šni kin eciyatanhan; Nitonpi wakan qa Baniciħdayapi eciyatanhan; Baptisma ničupi, Akiħanničiyē, qa Wowiyutanye nitawa kin eciyatanhan,

Itancan wašte, eunkdaku miye.

Iyonicišice qa We Tenimni eciyatanhan; Canicipawega nitawa qa teħiya Nicakiye kin eciyatanhan; Nitowiconțe wašte qa Nihapi kin eciyatanhan; Wowitan kduha Yakini qa Wankan Yakiyakde eciyatanhan; qa Woniya Wakan Hi kin he eciyatanhan,

Itancan wašte, eunkdaku miye.

Iyotaniyeunkiyapi owasin en; waunpipi owasin en; untapi kta oape kin en, qa wicayasupi anpetu kin en,

Itancan wašte, eunkdaku miye.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee so to rule the heart of thy servant, The President of the United States, that he may above all things seek thy honour and glory;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to send forth labourers into thy harvest;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Itancan Wakantanka, waunħitanipis'a kin naunyaħonpi kta iceunniciyapi; qa Okodakiciye Wakan nitawa owancaya kin owotanna awandake qa waeconyakiyin kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyaħonpi kta iceunniciyapi.

Nitaokiye, United States makoce en Itancankiyapi cante kin awandakin kta, hecen taku owasin isanpa nitookinihan qa nitowitan kin he akitin kta; hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyaħonpi kta iceunniciyapi.

Christian Wicaša Itancanpi qa Wicaša Wayasupi owasin wicaduwašte qa awanwicadakin kta, qa owotanna waeconpi, qa wowicake yuhapi kta e wowašte wicayaqu kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyaħonpi kta iceunniciyapi.

Bishop, Priest, qa Deacon owasin, Nioie kin tanyan okaħniliwiyayayin kta; hecen oiepi qa oħanpi kin napin eciyatanhan yutaninpi, qa oyakapi kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyaħonpi kta iceunniciyapi.

Wowaši econpi woksapi nitawa ekta yewicayakiyin kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyaħonpi kta iceunniciyapi.

Nitaoyate kin owasin wicadawašte qa wicaduha kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyaħonpi kta iceunniciyapi.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up those who fall; and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort, all who are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

LITANY

Oyate owasin wicotawacin wan-jina, wookiye, qa odakonkiciyapi kin wicayaqu kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Cante on wašteunnidakapi qa ohounnidapi qa woahope nitawa kin iyakna aiciciya unnipi kte cin unyaqupi kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Nitaoyate kin owasin wowašte wicayaqu kta, qa on Nioie kin on-šiiçiya nañonpi kta, qa awicakehan waštedakeya icupi kta, qa Woniya eciyatanhan waskuyeca kin icañiya-pi kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Tona nunipi qa woknaye on tokan iyayapi kin, hena owasin wovicake canku kin ekta awicayaku kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Tona najinhan najinpi kin wicaduwašakin kta; tona cante sutapi šni kin wicayecanpte qa owicayakiyin kta; tona hinñpayapi kin yuwankan ewicadaku kta; qa ohanke-ta Wakanšica unsihapi kin ihukuya eñpeyayin kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Tona wokokipe, wokakije, qa woiyotaniyekiye en unpi kin, hena ewicadaku, qa owicayakiyin kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

THE LITANY

That it may please thee to preserve all who travel by land, by water, or by air, all women in child-birth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so that in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of

LITANY

Tona maka qa mini akan qa kin-yanpi icimanipi kin owasin awanwicadakin kta, winyan tona hokšin yuhapi kin hena, qa tona wayazan-kapi qa wakanheja owasin awanwicadakin kta; qa tona wayaka unpi qaiš kaška yankapi owasin nitowa-onšida wicayakidutanin kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Wakanheja atkuku nicapi, qa wi-wazicapi kin, qa tona isnana eñpe-wicayapi qa šicaya wicayuhapi kin, hena owasin awanwicadake, qa wawicayecamna kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Wicaša owasin onšiwicayakida-kin kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Toka unyanpi, kakišunyanpi, qa aieunyanpi kin, hena wicayecicaju-ju kta, qa cantepi kin wicaduhomni kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Maka etanhan waskuyeca kin unyaqupi qa unyeciuhapi kta, hecen tohan iyehantu kinhan hena on unkiyuškinpi kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Woiyopeiçiyeye awicakehan unyaqupi kta; woahitani, woawacin šni, qa wookañnige šni unyuhapi kin, hena owasin unyecicajujupi kta; qa Nioie wakan eciyatanhan unkitoni-

thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God, we beseech thee to hear us.

Son of God, we beseech thee to hear us.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ Then shall the Minister, and the People with him, say the Lord's Prayer.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

pi kin unkdutokecapi kta e Nitani-ya Wakan towašte kin unyaqupi kta, hecen iyonicipi nunwe;

Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Wakantanka Cinhintku, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Wakantanka Cinhintku, naunyañonpi kta iceunniciyapi.

Wakantanka Tacincana tawa kin, maka etanhan woalitan yutokan iyeyaye cin;

Wookiye nitawa kin unqu miye.

Wakantanka Tacincana tawa kin, maka etanhan woalitan yutokan iyeyaye cin;

Onsiunda miye.

Christ, naunhon miye.

Christ, naunhon miye.

Itancan, onsiunda miye.

Itancan, onsiunda miye.

Christ, onsiunda miye.

Christ, onsiunda miye.

Itancan, onsiunda miye.

Itancan, onsiunda miye.

¶ Hehan Omnicie, Wicaša Wakan klot, Itancan Tawoccekiye kin eyapi kta.

Ate unyanpi, malipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Malipiya ekta nitawacin econpi kin, He iye-cen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi wicunkicicajupupi kin, He iyecen waunhitanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan-ye cin ekta unkyapi šni miye; Tka taku šice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.

¶ The Minister may, at his discretion, omit all that followeth, to the Prayer, We humbly beseech thee, O Father, etc.

Minister.

O Lord, deal not with us according to our sins.

Neither reward us according to our iniquities.

Let us pray.

O God, merciful Father, who despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as are sorrowful; Mercifully assist our prayers which we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, may, by thy good providence, be brought to nought; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ Minister and People.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

Minister.

O God, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

¶ Minister and People.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

¶ Wicaša Wakan kin cin kihhan, dena Woccekiye wan, Ate, waunšakapi šni kin eyapi kin, hehanyan eyin kte šni.

Wicaša Wakan.

Itancan, waunhitanipi iyacinyan unkokihiyanpi šni miye.

Qa nakun waunhitanipi iyacinyan wowiyun unqupi šni miye.

Ceunkiyapi kta.

Wakantanka, Ate waonšida kin, cante iyopeiciya hoyenicuyapi kin, nakun tona iyokišicapi taku cinpi kin hena awicadušan šni; Wokakije qa wicocante šica unyuhapi owasin en, tohan kakišunyanpi ca nitokab waceunkiyapi kinhan, hena onšidaya ounkiya miye; qa wakan-šica qaiš wicaša towicašapišni qa woknaye tawapi kin on, unkupajin-yan šicaya ohiyanpi kin, hena wokicamna wašte nitawa kin eciya-tanhan yutakunipi kte šni e onšidaya naunhon miye; hecen unkiyepi nitaokiyepi kin wokakije takuna kiunniunyanpi kte šni, qa ohinni-yan Okodakiciye Wakan nitawa kin okna wopida unničupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan.

¶ Wicaša Wakan qa Omnicieye.

Itancan, inajin, ounkiyapi, qa Nicaje kin eciyatanhan eunkdaku miye.

Wicaša Wakan.

Wakantanka, hunkakewicunyanpi taanpetupi kin en, qa ehanna iye-pi itokab, wowaši okinihan eanon kin, unkokiakapi qa unnogepi kin on hena naunhonpi.

¶ Wicaša Wakan qa Omnicieye.

Itancan, inajin, ounkiyapi, qa wokinihan nitawa kin on eunkdaku miye.

Minister.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

With pity behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers.

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

O Lord, let thy mercy be showed upon us;

As we do put our trust in thee.

Let us pray.

We humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and, for the glory of thy Name, turn from us all those evils that we most justly have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory; through our

Wicaša Wakan.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin wowitan yuha nunwe;

Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

Christ, tokaunyanpi etanhan woinape unkiciyanka miye.

Wokakije unyuhapi kin onsidaya atonwan ye.

Wicocante sica unyuhapi kin wo-
waonsida yuha atonwan ye.

Nitaoyate woaktani yuhapi kin onsidaya wicakicicajuju ye.

Wocekiye unkitawapi kin en wacin yusya qa wowaonsida yuha naunhon miye.

David Cinhintku, onsiunda miye.

Christ, dehan qa ohinniyan naun-
yahonpi kta wacin yuza ye.

*Christ, onsidaya naunhon miye;
Christ Itancan, onsidaya naunhon miye.*

Itancan, nitowaonsida kin unki-
yutanin miye;

Wacinunniyanpi kin he iyecen.

Ceunkiyapi kta.

Ate waunsakapi sni kin, ekta onsidaya ayatonwin kta, onsiiciya ice-
unniciyapi; qa taku sica en unkupi kta iyecece cin, hena Nicaje towitan kin on yutokan iyeya ye; qa taku tefika en unkipi kin, owasin en nitowaonsida hecena wacinunyanpi kta, qa ohinniyan nitokam wowa-
kan qa woyuecena oni kin en wae-
caunniconpi kte cin, unqu miye, qa hecen woyuonihan qa wowitan ni-
cupi kta; Wawiciya qa Iyokookna un hecena unyuhapi kin, Jesus

only Mediator and Advocate,
Jesus Christ our Lord. *Amen.*

† The Minister may end the Litany here, or at his discretion add other Prayers from this Book.

Christ Itancan unyanpi kin he eci-
yatanhan. *Amen.*

† Wicaša Wakan kin, cin kinhan, den Litany kin ihanke yin kta, qals kipi iyukcan hecinhan, Wocekiye Wowapi kin de etanhan Wocekiye tokca koya eyin kta.

A PENITENTIAL OFFICE
FOR ASH WEDNESDAY.

(60)

- ¶ On the First Day of Lent, the Office ensuing may be read immediately after the Prayer, We humbly beseech thee, O Father, in the Litany; or it may be used with Morning Prayer, or Evening Prayer, or as a separate Office.
- ¶ The same Office may be read at other times, at the discretion of the Minister.
- ¶ The Minister and the People kneeling, then shall be said by them this Psalm following.

Psalm 51: Page 50.

- ¶ If the Litany hath been already said, the Minister may pass at once to O Lord, save thy servants; etc.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

O Lord, save thy servants;
That put their trust in thee.

Send unto them help from above.

And evermore mightily defend them.

Help us, O God our Saviour.

And for the glory of thy

WOIYOPEIÇIYE WOECON WAN

ASH WEDNESDAY ON.

- ¶ Ash-Wednesday kinhan, Litany kin en, Woecon ihukuya owapi kin de, Ate waunsakapi ñni wocekiye eyapi kin ihakab yacapi kta; qaiš Hinhanna, qaiš Atayetu Cekiyapi en, qaiš adehanyagya decena unpi kta.
- ¶ Nakun tohan Wicaša wakan kin cin kinhan Woecon kin de yacapi kta.
- ¶ Wicaša wakan kin qa Omnicieye kin canpeška makakde najinpi kte ca ihukuya Psalm owapi kin he yacapi kta.

Psalm 51: Oyubdaye 50.

- ¶ Wana Litany ataya yacapi hecinhan qa Wicaša Wakan kin cin kinhan, ohakab owapi kin Itancan, nitaokiye hehanyan yauca kte ñni.

Itancan, onsiunda miye.
Christ, onsiunda miye.
Itancan, onsiunda miye.

Ate unyanpi, mahipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahipiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinñiyan ecaunkiconpi wicunkicicajujupi kin, He iyecen waunhtanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi ñni miye: Tka taku šice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.

Itancan, nitaokiye niwicakiya ye.
He wacinnianpi kin heon.

Wankantanhan wowawokiye u-wicakiye ye.

Qa ohinnian wasagya awanwicayaka ye.

Wakantanka Wanikiya unkitawapi kin ounkiya miye.

Qa Nicaje towitan kin on eun-

WOIYOPEIÇIYE WOECON

Name deliver us; be merciful to us sinners, for thy Name's sake.

O Lord, hear our prayer.
And let our cry come unto thee.

Let us pray.

O Lord, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee; that they, whose consciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved; through Christ our Lord. Amen.

O most mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and who wouldest not the death of a sinner, but rather that he should turn from his sin, and be saved; Mercifully forgive us our trespasses; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins. Thy property is always to have mercy; to thee only it appertaineth to forgive sins. Spare us therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed; enter not into judgment with thy servants; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our transgressions, and truly repent us of our faults, and so make haste to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.

kdaku miye; qa Nicaje wašte kin on waunhtanipi kin onsiunkida miye.

Itancan, wocekiye unkitawapi nahon ye.

Qa hoyeunyanpi kin iyakdeiciya ye.

Ceunkiyapi kta.

Itancan, wocekiye unkitawapi kin onsiidaya nahon ye, qa tona niye ekta woahitani okdakapi kin ewicayakdaku kta, iceunniciyapi; hecen tona woahitani on icantešicapi kin, hena wokajuju nitawa waonšida kin eciyatanhan wicayuskapi kta; Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wakantanka lyotan wasaka, qa Ate waonšida kin, wicaša owasin onsiwicayada, qa wahtanis'a kin wanjina tin kta yacin ñni, tka woahitani tawa etanhan ikduhomni qa ni kta yacin kin, he niye; Woahitani unkitawapi kin, onsiidaya unkicicajuju miye; unkiyepi, woahitani unqinpi kin on, iyounkišicapi qa wauntukapi kin, unkicupi qa unkicanpta miye. Ohinnian onsiwicayada kta e hecen nitawacin kin; nišnana woahitani yakajuju kta oyakihi. Heon etanhan, niunkiya miye, Itancan wašte nitaoyate opewicayeton kin niwicaya ye; nitaokiye kin woyasu kin en awicau ñni ye; tka unkiyepi unšicapi kin onsiiciya unko-kdakapi qa unkoñanpi šice cin on iyoepunkiçiyapi kin, unkiyepi etanhan wošinkda nitawa kin yutokan iyeya ye. qa maka kin de en ounyakiyapi kta e koyañan ye, hecen makoce u kte cin ekta, ohinni nici unqonpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

¶ Then shall the People say this that followeth, after the Minister.

Turn thou us, O good Lord, and so shall we be turned. Be favourable, O Lord, Be favourable to thy people, Who turn to thee in weeping fasting, and praying. For thou art a merciful God, Full of compassion, Long-suffering, and of great pity. Thou sparest when we deserve punishment, And in thy wrath thinkest upon mercy. Spare thy people, good Lord, spare them, And let not thine heritage be brought to confusion. Hear us, O Lord, for thy mercy is great, And after the multitude of thy mercies look upon us; Through the merits and mediation of thy blessed Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ Then the Minister shall say,

O God, whose nature and property is ever to have mercy and to forgive; Receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us; for the honour of Jesus Christ, our Mediator and Advocate. Amen.

The Lord bless us, and keep us. The Lord make his face to shine upon us, and be gracious unto us. The Lord lift up his countenance upon us, and give us peace, both now and evermore. Amen.

¶ Hehan Omnicie kin, de iyokthe oicapi kin Wicaša wakan kin iyakna eyapi kta.

Unyuhomni miye, Itancan wašte, hecen unikduhomnipi kta ce. Wicakicanpta ye, Itancan, Nitaoyate wicakicanpta ye, Ceyapi, akiñani-çiyapi qa cekiypa kin on, niye ekta ikduhomnipi kin. Wakantanka wan waonsida, Wowaštedake oju-na, Tawacinhanska, Qa towaonsida tanka kin, henica heon. Iyopeunyanpi kta iyecen unkoñanyanpi eša, eunyakdakupi ece, Qa cannize kin icunhan wowaonsida yeksuya. Nitaoyate kin niwicaya ye, Itancan, niwicaya ye, Qa woaiñpeye nitawa kin oštewicakdapi kin en ayin kta e iyowinwicakiye šni ye. Naunñon miye, Itancan, nitowaonsida tanka ece kin heon, Qa Nitowaonsida ota kin oknayan unkatonwan miye; Nicinca yawaštepi kin, Jesus Christ, Itancan unyanpi, toñan qa wawiciya tawa kin he eciyatanhan. Amen.

¶ Hehan Wicaša wakan kin heyin kta.

Wakantanka, ohinni wowaonsida qa wokajuju ounce yuha kin he niye: Onšiya waceunkiyapi kin icu ye; qa woaitani econqonpi kin on wokaške en kaška unqonpi, eša nitowaonsida wowaštedake tanka kin on unkiyuška miye; Jesus Christ Wawiciya qa Iyokookna un unkitawapi toyuonihan kin eciyatanhan. Amen.

Itancan kin unyawaštepi qa unyuhapi. Itancan kin ite kin on iyoyamunyanpi qa onšitudapi. Itancan itoknake kin on unkatonwanpi qa woikiye unqupi, dehan qa ohin-niyan. Amen.

FAMILY PRAYER. A MORNING OFFICE.

¶ When all in the home are come together let the master of the house, or some one appointed, read a psalm or portion of Scripture.

¶ Then shall be said,

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

The Apostles' Creed.

All kneeling, Our Father, etc.

O God, our Heavenly Father, we thank Thee for Thy loving care in watching over us through the night and bringing us safely to another day. Grant that Thy Holy Spirit may lead and direct us in all that we shall think and do and say. Keep us from all sin. Make us obedient, loving, truthful, honest, and industrious, that we may live to glorify Thy Holy Name, through Jesus Christ our Lord. Amen.

And since it is of thy mercy, O gracious Father, that another day is added to our lives; We here dedicate both our souls and our bodies to thee and thy service, in a sober, righteous, and godly life: in which resolution, do thou, O merciful God, confirm and strengthen us; that, as we grow in age, we may grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

TIWAHE WOCEKIYE. HINHANNA WOECON WAN.

¶ Tipt kin en tona unpi kin tohan ikduwita-yapi ece, tiwacne itancan, qaiš tuwe kañni-gapi kin tokaheya Psalm wanji, qaiš Wica-pi Wakan etanhan onšpa ican yawa kta.

¶ Hehan eyin kta:

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan caje en. Amen.

Wowicada kin.

Hehan owasin canpeška makakde najinyan.

Ate unyanpi, etc.

Wakantanka, mañpiyata Ateunyanpi kin, hanhepi opta woawanya-ke wašte nitawa kin on awanunyakdakapi kin, qa anpetu kin de en zaniyan unkayahipi kin on wopida unniçupi. Anpetu kin de en taku unkiyucanpi, unkeyapi, qaiš econqonpi kta cin owasin en Nitaniya Wakan kin yusunkayapi qa econun-kiyapi kta iceunniciyapi. Woaitani owasin etanhan unyaduhapi kta. Wawohoda, wacantoknaka, wica-ka, owotanna, qa bdiheca unyakagapi kta iceunniciyapi, hecen Nicinca Wakan kin he woyatan yuha kta, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Qa, Ateyapi wašte, nitowaonsida kin on, ake wiconi unkitawapi kin en anpetu wanji unyaqupi; Heon etanhan unnagipi qa untancanpi napin, Wakantanka ohodaya, qa owotanna, qa wacinksamya niye en un-nipi kta e unniçupi; woiciconze kin de en, Wakantanka waonsida, unyusutapi qa unyuwašaka miye; hecen, icañunkayapi, he iyecen wowašte en, qa Jesus Christ Wanikiya qa Itancan unyanpi tookañnige kin en icañunkayapi kta. Amen.

112 FAMILY PRAYER

O Lord, bless all our relations and friends. Bless the Bishops, Clergy, Teachers, and all Thy whole Church; especially the Bishops, Clergy, Catechists and Helpers of Niobrara Deanery. Send help to those in need, comfort those in trouble and sickness, and care for us all, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In particular, we implore thy grace and protection for the ensuing day. Keep us temperate in all things, and diligent in our several callings. Grant us patience under our afflictions. Give us grace to be just and upright in all our dealings; quiet and peaceable; full of compassion; and ready to do good to all men, according to our abilities and opportunities. Direct us in all our ways. Defend us from all dangers and adversities; and be graciously pleased to take us, and all who are dear to us, under thy fatherly care and protection. These things, and whatever else thou shalt see to be necessary and convenient to us, we humbly beg, through the merits and mediation of thy Son Jesus Christ, our Lord and Saviour. *Amen.*

TIWAHE WOCEKIYE

Itancan, tona takuwicunyanpi qa kodawicunyanpi kin owasin wicawasta ye; Nitaokodakiciye ataya kin, qa he en Bishop, Wicaša Wakan, qa Waonspekiya kin wicadu-wasta kta; iyotan Niobrara Deanery en Bishop, Wicaša Wakan, Catechists qa Wawokiya unpi kin koya. Tona wicakijapi kin owicakiya ye; iyotaniyekiyapi qa wayazankapi kin wicakicanpta ye; qa owasin awanunyaka miye, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Ateyapi wasta, anpetu kin de en, nitoawankdake qa nitowasta kin on ceunniciyapi. Taku owasin en iyatakdeunkiciyapi kte šni e awanunyaka miye, qa wowaši owasin en bdihedunyan miye. Taku wokakije keša unhiyakdepi kta iyonicipi kinhan wowacintanka unqu miye. Unkošanpi owasin en owotanna qa wicakeya econqonpi kta; tuwe nagiyeyunyanpi kte šni qa unwalibapina kta; nina waonsiundapi kta; qa token unkokihipi kta iyecen, wicaša owasin taku wasta ecawicunkiconpi kta e wiyeya unqonpi kta e on wowašte unqu miye. Canku unyanpi owasin en unkaya miye. Woiyokišice qa wokokipe owasin etanhan awanunyaka miye; qa iyonicipi kinhan, ateyapi toawankdake qa woihakta nitawa kin ihukuya, unkiyepi, qa tona unyuhapi owasin onšidaya unyuha miye. Taku kin dena, qa taku tona nakun unkiakijapi qa unyuhapi kta iyecceca idukkan kinhan, hena onšiciya unnicidapi. Nicinkši Jesus Christ Wanikiya qa Itancan unyanpi wawiciya qa toohiye kin eciyatanhan. *Amen.*

FAMILY PRAYER

May God the Father, God the Son, and God the Holy Ghost be with us this day and for ever. *Amen.*

AN EVENING OFFICE.

After reading a Psalm or portion of Scripture all kneeling say,

Our Father, etc.

Lord have mercy upon us.
Christ have mercy upon us.
Lord have mercy upon us.

O loving Father, who hast brought us to the close of another day, be pleased to watch over us this night. Pardon all the wrong we have done this day; and forgive any who may have injured us by thought, word, or deed, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

We thank Thee, O God, for all the blessings of the past day; for life and health, for relations and friends, for food and clothing, and everything we possess. Be Thou with us in the darkness of the night, and if it be Thy will bring us to another day, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Almighty and merciful God, we humbly beseech Thee, for the merits of thy dear Son, to pour thy Holy Spirit upon all

TIWAHE WOCEKIYE 113

Wakantanka Ateyapi kin, Wakantanka Cinhintku kin, qa Wakantanka Woniya Wakan kin anpetu kin de qa ohinniyan unkicipi un nunwe. *Amen.*

HTAYETU WOECON WAN.

Psalm xanji, qaiš Wocapi Wakan etanhan onšpa wan yaicapi iyohukab owasin canpeška makakde najinyan eyapi kta.

Ate unyanpi, etc.

Itancan onsiunda miye.
Christ onšienda miye.
Itancan onšienda miye.

Ate waonsida kin, tuwe anpetu tokeca wan ihanke en zaniyan unkiyahipi kin, iyonicipi kin on hanhepi kin de awanunyaka miye. Anpetu kin de en taku ecinšniyan econqonpi kin unkicicajuju miye; qa tuwewe woawacin, wicoie, qaiš wicošan on kiunniunyanpi hecinhan wicakicicajuju ye, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wakantanka, anpetu kin de en woyawasta nitawa kin, wiconi qa wicozani, wotakuye qa wodakota kin, woyute qa wokoyake, qa taku tona unyuhapi kin owasin on wopida unnicupi. Hanhepi okpaza en unkicipi yaun kta; qa iyonicipi hecinhan anpetu tokeca en unkiyahipi kta, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wakantanka iyotan wašaka qa waonsida, Nicinkši Jesus Christ to-waste kin eciyatanhan, Bishop qa Wicaša wakan tona tiyata qaiš kowakata litanipi kin, Nitaniya Wa-

Bishops and missionaries at home and abroad, and to crown their labours with success in the gathering of souls into thy kingdom, to the honour and praise of thy glorious name, who art, Father, Son and Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

Lord, pardon what we have been; Sanctify what we are; Order what we shall be; that thine may be the glory, and ours the eternal salvation, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In particular, we beseech thee to continue thy gracious protection to us this night. Defend us from all dangers and mischiefs, and from the fear of them; that we may enjoy such refreshing sleep as may fit us for the duties of the coming day. And grant us grace always to live in such a state that we may never be afraid to die; so that, living and dying, we may be thine, through the merits and satisfaction of thy Son Christ Jesus, in whose Name we offer up these our imperfect prayers. *Amen.*

The Lord bless us and keep us; The Lord make his face to shine upon us, and be gracious unto us. The Lord lift up his countenance upon us, and give us peace this night and evermore. *Amen.*

kan kin awicakaſtan ye, qa nitoki-conze kin he en wicanagi mnawicayapi kta wowaſi econpi kin yuotaya okihiwicakiya ye, hecen Nicaje okinihan kin he woyuonihan qa woyatan yuha kta, niye Ateyapi kin, Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

Itancan, tounkécapí qon unyeci-cajujupi kta, dehan token unqonpi kta iyececa kin he duwakan kta, qa tokata taku heuncapi kta kipi kin ecen unyecagapi kta, hecen wowitan kin he nitawa kta, qa wowanikiya owihanke wanin unyuhapi kta, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Ateyapi waſte, hanhepi kin de woawankdake waſte nitawa unyapupi kta iceunniciyapi. Taku wokikepe qa wicowicaſaſni owasin etanhan, qa hena kokipapi kin etanhan awanunyaka miye; hecen anpetu u kte cin en wowaſi kin econqonpi kta iyecen woſtinbe waſte unqu miye. Qa he iyecen ohinniyan unnipi kta, hecen tohinni unſapi kta kounkipapi kte ſni: hecen unnipi qa unſapi unma tukte keſa ekta unyaduhapi kta, Nicinkſi Jesus Christ woohiye qa wawiyokipiye cin he eciyatanhan, Iye Caje oknayan wocekiye unkitawapi kin dena unniſupi. *Amen.*

Itancan kin unyuwaſtepi qa unyuhapi; Itancan kin ite kin on iyoyamunyanpi qa onſiundapi; Itancan itoknake kin on unkatonwanpi qa woohiye unqupi hanhepi kin de qa ohinniyan. *Amen.*

ADDITIONAL PRAYERS FOR USE AT FAMILY PRAYER.

† The Collect for the Day, and any other prayers from this book may also be used.

Before Holy Communion.

Grant, we beseech thee, blessed Lord, that whenever we shall draw near to Thee in Thy house to receive the blessed Sacrament of the Body and Blood of Christ, to give Thee thanks for the benefits which we have received at thy hands, to set forth thy most worthy praise, to confess our sins unto thee, and to ask such things as are requisite and necessary, as well for the body as for the soul, we may do it with such steadiness of faith, and with such seriousness, affection, and devotion of mind, that thou mayest accept our bounden duty and service, and vouchsafe to give us whatever in thy infinite wisdom thou shalt see to be most expedient for us. All which we beg for Jesus Christ's sake, our most blessed Lord and Saviour. *Amen.*

A Confession of Sin.

Most merciful God, who art of purer eyes than to behold iniquity, and hast promised forgiveness to all those who confess and forsake their sins; We come before thee in an humble sense of our own unworthiness, acknowledging our

NAKUN WOCEKIYE TIWAHE WOCEKIYE EL UNPICA.

† Cinpi kinhan wowaſi kin de etanhan Anpetu Tawocekiye kin qa wocekiye tokeca nakun unpi kta.

Wotapi Wakan kin Itokab.

Itancan waſte, Tipi wakan nita-wa en tohantu kaſa nikiyena unku-pi, qa Christ We qa Tancan kin on Okodakiciyapi waſte unkiſupi kta, qa ninape kin etanhan woyawaſte unkiſupi kin on wopida unniſupi kta, qa nitoyatan iyotan unyataninpi kta, woahſtani unkitawapi kin niye en unokdakapi kta, qa wicanagi wicatanhan ko taku on tanyan unpi kta kipi kin hena unniſidapi eca, tokin wowacinye suta on, yu-onihanyan wacinyusya, waſtedakeya, qa iyukcanyan econqonpi nin; hecen wicohian ecaunniconpi kin qa taku econqonpi kta iyececa kin, hena iyoniciſupi kta, qa wicoksape nita-wa owihanke ſni kin eciyatanhan taku kaſa unyuhapi kta iyececa wandake cinhan hena unyapupi kta iceunniciyapi. Dena owasin Wani-kiya qa Itancan iyotan waſte unkitawapi kin, Jesus Christ eciyatanhan unniſidapi. *Amen.*

Woahſtani Wokdakapi wan.

Wakantanka Iyotan waonſida, niye iſta nibdeza hecen woahſtani iyokipiya wandake ſni, qa tona woahſtani tawapi okdakapi qa eſpeyapi kin wicayecicajuju kta iwahowicayaye ciquon; Wope owotanna nitawa kiunkaksapi kin ota, hena unokdakapi, qa nitokab unku-pi

manifold transgressions of thy righteous laws. But, O gracious Father, who desirest not the death of a sinner, look upon us, we beseech thee, in mercy, and forgive us all our transgressions. Make us deeply sensible of the great evil of them; and work in us an hearty contrition; that we may obtain forgiveness at thy hands, who art ever ready to receive humble and penitent sinners; for the sake of thy Son Jesus Christ, our only Saviour and Redeemer. *Amen.*

For Missions. (38)

Almighty God, whose compassions fail not, and whose loving-kindness reacheth unto the world's end; We give thee thanks for opening heathen lands to the light of thy truth; for making paths in the deep waters and highways in the desert; and for planting thy Church in all the earth. Grant, we beseech thee, unto us thy servants, that with lively faith we may labour abundantly to make known to all men thy blessed gift of eternal life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

At Night.

O Lord, support us all the day long, until the shadows lengthen and the evening comes, and the busy world is hushed, and the fever of life is over, and our work is done. Then in thy mercy grant us a

kta iyeuncecapi šni, he onšiičiya awauncinpi. Tuka, Ateyapi wa-onšida, wahtanis'a wanji tin kta ya-cin šni, wowaonšida on unkayaton-wanpi, qa woahitani unkitawapi owasin unyecicajupupi kta, ceunnic-yapi. Hena nina šica awicakehan sdoneyunkiya miye; qa unki-yepi en cante on woiyopeičiye kin icaliya ye; hecen niye wahtanis'a iyoepičiyapi qa onšiičiya unpi hena iwicayacu kta, ohinni wiyeya yaun kin, ninape etanhan wokajuju unki-cupi kta; Nicinkši Jesus Christ he-cena Wanikiya qa Wopekiton unki-tawapi kin on. *Amen.*

Yewicašipi kin on.

Wakantanka Iyotan-wašaka, tu-we wacantkiye cin owihanke šni kin, qa towacantkiye kin maka ihanke kin ekta iyohi kin; Wowica-ke nitawa etanhan iyoyanpa kin he Ikcewicaša tamakocepi ekna yin kta yakage cin heon wopida unke-niciyapi; nakun hewoskantu kin en qa mini šma kin en canku yakage cin heon; oyate ataya wiconi owi-hanke wanice wawicaqupi wašte nitawa sdoneyapi kta on unkiye ni-taokiyepi kin wowacinye niun kin on sanpa wowaši econqonpi kta un-yaqupi kta iceunniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eci-yatanhan. *Amen.*

Hanhepi en.

Itancan, anpetu ataya ihunniya awanunyakdakapi, qa ecen ohanzi yuhanskeya au, qa hitayetu hihun-ni kin, qa maka wicoħan ojuna kin ainina yanke, qa wiconi kin de on wonagiyeičiye cin wanna henana, qa wowaši unkitawapi kin unkdu-štanpi; heon zaniyan unkiyunkapi,

safe lodging, and a holy rest, and peace at the last. *Amen.*

Visit, we beseech thee, O Lord, this habitation, and drive far from it all snares of the enemy. Let thy holy Angels abide in it to preserve us in peace, and let thy blessing be ever upon us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Children.

Almighty God, heavenly Fathers, who hast blessed us with the joy and care of children; Give us light and strength so to train them, that they may love whatsoever things are true and pure and lovely and of good report, following the example of their Saviour Jesus Christ. *Amen.*

For a Birthday.

Watch over thy child, O Lord, as his days increase; bless and guide him wherever he may be, keeping him unspotted from the world. Strengthen him when he stands; comfort him when discouraged or sorrowful; raise him up if he fall; and in his heart may thy peace which passeth understanding abide all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

qa wakanyan asniunkiçiyapi kta, qa ihanketa wookiye en unqonpi kte cin he onšidaya ecetuyayin kta. *Amen.*

Itancan, tipi kin de ekta yahi kta, qa toka wokmunke tawa kin owasin etanhan itehanyan tokan duha kta, iceunniciyapi. Oknikde Wakan nitawa kin hena, wookiye en tanyan unqonpi kta on tipi kin den oonyan-wicakiya ye, qa woyawašte nitawa kin he unkiopiyapi ohinniyan un kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wicacincapi kin on.

Wakantanka Iyotan-wašaka, Ma-ħpiyata Ateyapi kin, tuwe wakan-heja iyuškinyan awanwicunyanpapi kta on unyadawaštepi kin; hecen hena taku tona wicakapi qa wakašote šni qa owanyag wašte kin, hena on yawašteya otaninpi kte cin waštedakapi kta on ecen wicunka-onspepi kta ca iyojanjan qa wowa-šake unqu miye; hecen Wanikiye tawapi toħan kin otapeya manipi kta; Jesus Christ kin hee. *Amen.*

Wicatonpi Anpetu wan on.

Itancan, wakanheja nitawa kin de awanyaka ye, taanpetu ota aye cin he iyakna; maka kin en ašape šni yuha ye, tukten un kaša yus aye qa yawašte ye. Onajin, tawa kin en yuwašaka ye; tohan iyokišica qa wacinibošake kinhan kicanpta ye; hinħpaye kinhan inajinkiya ye; qa toni kin en anpetu kin ataya iye cante kin en nitawookiye wooka-ħnige owasin isanpa kin he oonye kta. Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

For a Blessing on the Families of the Land.

Almighty God, our heavenly Father, who settest the solitary in families; We commend to thy continual care the homes in which thy people dwell. Put far from them, we beseech thee, every root of bitterness, the desire of vain-glory, and the pride of life. Fill them with faith, virtue, knowledge, temperance, patience, godliness. Knit together in constant affection those who, in holy wedlock, have been made one flesh; turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to the fathers; and so enkindle fervent charity among us all, that we be evermore kindly affectioned with brotherly love; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Joy in God's Creation.

O Heavenly Father, who hast filled the world with beauty; Open, we beseech thee, our eyes to behold thy gracious hand in all thy works; that rejoicing in thy whole creation, we may learn to serve thee with gladness; for the sake of him by whom all things were made, thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Tiwahe Owasin Wicayawaštepi kin on.

Wakantanka Iyotan-waśaka, ma-
hpiyata Ate unyanpi kin, tiwahe en
isnana ewicayaknake cin; nitaoyate
tuktekten tipi kin hena ohinni
awandakin kta ahiunnicknakapi.
Wotehi ohutkan ataya, woikdatan
cantiheyapi kin, qa witantanpi oni
kin etanhan token wicayuba ye.
Wowacinye, wowašte, woksape,
iyatakdeiciyapi šni, wacintankapi,
Wakantanka ohodapi on ojuwicaya
ye. Tona wakankiciyuzapi en, wi-
cacehi wanjina wicakagapi kin he-
na, ohinni cantekiciyapi kin en ici-
koyagwicaya ye; wakanheja kin
ektakiya wicaatkuku cantepi kin
hena wicayuhomni ye, qa wakanhe-
ja cantepi kin is atkukupi kin ekta-
kiya; qa hecen unkiyepi owasin
ekna waštekididapi iyotan kin he
yuicaga ye, hecen ohinni hunka-
wanjinkiciyapi waštekididapi kin
on cante en unkiyuzapi kta; Je-
sus Christ Itancan unyanpi kin he
eciyatanhan. *Amen.*

*Wakantanka Taku Kage en Iyu-
škinpi kin on.*

Maḥpiyata Ate unyanpi kin, ma-
ka kin taku owanyake wašte on
ojuyaya kin; wowaši nitawa ataya
en ninape waonśida kin wanunya-
kapi kta on ista unyecidubdayapi
kta iceunniciyapi; hecen taku ataya
yakage cin en iyuškinyan unqonpi
kin eciyatanhan cantewašteya wae-
caunniconpi kta. Jesus Christ Ni-
cinkši Itancan unyanpi taku owa-
sin kage cin he eciyatanhan. *Amen.*

Grace before Meat.

The eyes of all wait upon
Thee, O Lord:

*And Thou givest them their
meat in due season.*

Thou openest Thine hand:
*And fillest all things living
with plenteousness.*

Bless, O Father, thy gifts to
our use and us to thy service;
for Christ's sake. *Amen.*

¶ *Or this.*

Give us grateful hearts, our
Father, for all thy mercies,
and make us mindful of the
needs of others; through Je-
sus Christ our Lord. *Amen.*

Wotapi on Wopida Eyapi.

Itancan, taku ista yuke cin owa-
sin anipepi:

*Unkan iyehantu eca tawoyutepi
wicayaqu ece.*

Ninape yakdubdaya:

*Qa taku niun kin owasin taku
cinpi kin imnawicayaya ece.*

Ate, wawicaqupi idagunyanpi kta
unyaqupi kin dena qa nakun niye
waecaunniconpi kte cin he yawa-
šte ye, Christ eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Qais de.*

Ate unyanpi, wowaonśida ota ni-
tawa kin on wicocantewašte unya-
qupi kin, qa tona wicakijapi kin he-
na ohinni wicakiksuyeunyan miye;
Jesus Christ Itancan unyanpi kin
he eciyatanhan. *Amen.*

NOONDAY PRAYER.

O Saviour of the world, who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us;

Save us, and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

Blessed Saviour, who at this hour didst hang upon the Cross, stretching forth thy loving arms; Grant that all mankind may look unto thee and be saved; through thy mercies and merits, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

Lord Jesus, who didst stretch out thine arms of love on the hard wood of the Cross that all men might come within the reach of thy saving embrace; Clothe us in thy Spirit, that we, stretching forth our hands in loving labor for others, may bring those who know thee not to the knowledge and love of thee, who with the Father and the Holy Ghost livest and reignest one God, world without end. *Amen.*

Our Father, etc.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the Fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

WICOKAN HIYAYE WACEKIYAPI.

Maka Wanikiye cin, Niye canicipawega nitawa qa niwe tefike cin on opeunyakitonpi kin;

Ounyakiyapi qa niunyakiyapi kta e, Itancan, onsiiciya iceunniciyapi.

Wanikiya wašte, mazaškanškan oape kin de iyehan isto wacantkiye nitawa kdugan canicipawega akand otkeya nanke cigon; wicaša owasin niye ekta etonwanpi qa niwicayapi kta e hecen wicakiyušan ye; maka owihanke wanin Ateyapi kin qa Woniya Wakan kin om ohinni Wakantanka wanjina ni yaun qa wowašake duhe cin, Niye nitowa-onšida qa nitowašte kin hena eciyatnanhan. *Amen.*

Jesus Itancan, niye Icipawega can suta kin akan isto wowaštedake nitawa dugate cin on wicaša owasin wowanikiya iyohipi kta ed wicayakduha kta; Woniya nitawa koyag unyanpi ye, hecen unkiš eya tona sdonniyanpi šni kin sdonniyanpi qa waštenidakapi kta on iyepi ekta itohiya wowaštedake on waeconqonpi kta, Niye Ateyapi kin kici qa Woniya Wakan, Wakantanka wanjina niyaun qa wokiconze duha, maka owihanke wanin. *Amen.*

Ate unyanpi, etc.

Jesus Christ Itancan unyanpi towašte kin, qa Wakantanka towaštedake kin, qa Woniya Wakan taokodakiciye kin, unkiyepi owasin ob ohinniyan un nunwe. *Amen.*

THE ORDER FOR
THE HOLY COMMUNION (67)

¶ At the Communion-time the Holy Table shall have upon it a fair white linen cloth. And the Priest, standing reverently before the Holy Table, shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling; but the Lord's Prayer may be omitted at the discretion of the Priest.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

The Collect.

Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

¶ Then shall the Priest, turning to the People, rehearse distinctly The Ten Commandments; and the People, still kneeling, shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgressions for the time past, and grace to keep the law for the time to come.

¶ The Decalogue may be omitted, provided it be said at least one Sunday in each month. But NOTE, That whenever it is omitted, the Priest shall say the Summary of the Law, beginning, Hear what our Lord Jesus Christ saith.

WOTAPI WAKAN WOECON KIN.

¶ Waknaošnapi kin Wotapi Wakan econpi kte cin icunhan minihaska akahe he kta. Qa Priest kin Waknaošnapi kin itokab natin kta, qa Itancan Tawocekiye kin qa iyohiye Wocekiye kin eyin kta, Omniciye kin canpeška makakde inajinpi kta; tka Priest cin kinhan. Itancan Tawocekiye kin eyapi kte šni.

Ate unyanpi, mašpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mašpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi wicunkicicajujupi kin, He iyecen waunhtanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi šni miye; tka taku šice cin etanhan eunkdaku miye. *Amen.*

Wocekiye kin.

Wakantanka Iyotan-wašaka, wicacante kin owasin wanyag nanka, qa taku uncinpi kin owasin sdon-yaye, qa takuna ananicišbepica šni; Nitaniya Wakan kin eciyatnanhan canteoyuze kin unkiciyuska miye, hecen awicakehan wašteunnidakapi kta, qa Nicaje wakan kin yuonihan-yan unyatankapi kta; Christ Itancan unyanpi kin he eciyatnanhan. *Amen.*

¶ Hehan Priest kin, Omniciye yankapi kin ekta ikduhomni kta, qa WOAHOPE WIKCEMNA kin taninyan yawa kta; qa Omniciye kin, eecen canpeška makakde natinpi, qa Woahope kin wanji ihunniyan eca, hekta tokan šicapi kin on Wakantanka towaonšida kidapi kta, qa tokata yapi kte cin woape kin hena tanyan wuhapi kta e wowašte kidapi kta.

¶ Woahope Wikcemna kin, wi iyohi en Anpetu Wakan wanjina en yawapi kinhan, cinpi kinhan akta yawapi kte šni. Tuka yawapi šni echantanhanš Priest kin Woahope Yucitayapi kin, "Itancan unyanpi Jesus Christ taku eye cin", etc., he eyin kta.

The Decalogue. (68)

God spake these words, and said:

I am the LORD thy God; Thou shalt have none other gods but me.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of anything that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth; thou shalt not bow down to them, nor worship them;

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Thou shalt not take the Name of the LORD thy God in vain;

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Remember that thou keep holy the Sabbath-day.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Honour thy father and thy mother;

(69)

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Thou shalt do no murder.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Woahope Wikcemna kin.

Wakantanka wicoie kin dena eye, ça heya; Wakantanka nitawa, Itancan kin he Miye: Mitokan taku wakan tokeca duha kte śni.

Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus- unyan miye.

Wakagapi wanjina nićicagin kte śni, nakun wankan mahiyya ekta, qa ihukuya maka kin en, qa maka kin ohdateya mini kin mahen, taku hiyeye cin, wanjina oyakagin kte śni. Wicitokab yakipatuje, qa cewicayakiyin kte śni.

Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus- unyan miye.

Itancan, Wakantanka nitawa, Ça- je kin ituya ehin kte śni.

Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus- unyan miye.

Anpetu Okihpapi kin wakanyan duha kte cin he kiksuya wo.

Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus- unyan miye.

Niyate qa nihun wicakduonihan wo.

Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus- unyan miye.

Tin-wicaktepi ecanon kte śni.

Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus- unyan miye.

Thou shalt not commit adultery.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Thou shalt not steal.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Thou shalt not covet.

Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

¶ Then may the Priest say,

Hear what our Lord Jesus Christ saith.

Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it; Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

¶ Here, if the Decalogue hath been omitted, shall be said,

(70)

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ Then the Priest may say,

O Almighty Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts

Wawicihapi ecanon kte śni.

Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus- unyan miye.

Wamayanon kte śni.

Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus- unyan miye.

Nikiyena-ti kin, ituya aiyayin kte śni.

Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus- unyan miye.

Wayakon kte śni.

Itancan, onśiundapi, qa woope kin dena owasin unkicantepi en oyawa kta, iceunniciyapi.

¶ Hehan Priest kin cin kinhan heyin kta.

Itancan unyanpi Jesus Christ ta- ku eye cin, nañon po.

Wakantanka nitawa Itancan kin, nicante ataya on, qa ninagi ataya on, qa nitawacin ataya on wašteyada- kin kta. De woahope tokaheya qa tanka kin ee. Qa inonpa kin he iye- ceca; Niye inikdacin kin he iyecen nikiyena-ti kin wašteyadakin kta. Woahope kin denaos Woope ataya, Waayatapi ko en ikoyaka.

¶ Woahope wikcemna kin yawapi śni hecinhan, hehan decen eyapi kta.

Itancan, onśiunda miye.

Christ, onśiunda miye.

Itancan, onśiunda miye.

¶ Priest kin cin kinhan heyin kta,

Itancan Iyotan-wasaka, qa Wa- kantanka ohinniyan kin, uncantepi qa untancanpi kin napin, woope ni- tawa canku kin en, qa woahope ni-

and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ Here shall be said,

The Lord be with you.
Answer. And with thy spirit.
Minister. Let us pray.

¶ Then shall the Priest say the Collect of the Day. And after the Collect the Minister appointed shall read the Epistle, first saying, The Epistle is written in the—Chapter of—, beginning at the—Verse. The Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle.

¶ Here may be sung a Hymn or an Anthem.

¶ Then, all the People standing, the Minister appointed shall read the Gospel, first saying, The Holy Gospel is written in the—Chapter of—, beginning at the—Verse.

¶ Here shall be said,

Glory be to thee, O Lord.

¶ And after the Gospel may be said,

Praise be to thee, O Christ.

¶ Then shall be said the Creed commonly called the Nicene, or else the Apostles' Creed; but the Creed may be omitted, if it hath been said immediately before in Morning Prayer: Provided, That the Nicene Creed shall be said on Christmas Day, Easter Day, Ascension Day, Whitsunday, and Trinity Sunday.

(71)

I believe in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son

tawa en wowaši ocon kin okna maunnipi kta e, duha, duwakan, qa awandakin kta, iceunniciyapi; hecen, woawanyake iyotan wašaka nitawa kin eciyatanhan, dehan qa ohinniyan, untancanpi qa unnagipi kin tanyan unpi kta; Wanikiye qa Itancan unyanpi Jesus Christ kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ Hehan eyapi kta,

Itancan kin nicipi un nunwe.
Woayupte. Qa ninagi kin kici.
Priest. Ceunkiyapi kta.

¶ Hehan Priest kin Anpetu Wocekiye tawa kin eyin kta. Qa he ohakab Wicaša Wakan ka-knigapi kin Wocapi kin yawa kta, qa tokaheya heyin kta, "Wowapi kin he—en, Wicowoyake—, Oekde—en owapi." Qa Wocapi kin ihunniye cinhan, "De en Wowapi kin ihunni ce" eyin kta.

¶ De en, cinpi kinhan, Odowan ican ahiyayapi kta.

¶ Hehan Wicaša Wakan ka-knigapi kin Wotanin Wašte kin yawa kta (Omniciye oconin najinhan najinpi kta,) tuka tokaheya heyin kta, "Wotanin Wašte Wakan kin—en, Wicowoyake—, qa Oekde—en owapi."

¶ De en heyapi kta,

Initancan, Wowitan duha nunwe.

¶ Wotanin-wašte kin iyohakab, cinpi kinhan, heyapi kta,

Christ niye hica, Woyatan duha nunwe.

¶ Hehan wocicada, Nicene Wocicada eciyapi kin he, qaiš Wahošiyi Wocicada kin eyapi kta, tka Hinhan Wocicade wocoon en wanna eyapi hecinhan cinpi kinhan yacapi kte šni. Qeyas Christmas Anpetu, Easter Anpetu, Ascension Anpetu, Anpetu Wakan ška, qa Yanni Taanpetu wakan kin icunhan ohinni Nicene Wocicada kin he yacapi kta.

Wakantanka wanjina, Ateyapi Iyotan wašaka, mahipiya maka iya-kna, Qa taku wanyagpica qa wanyagpica šni kin owasin Kage cin, he wicawada:

Qa Itancan wanjina Jesus Christ, Wakantanka Cinhintku hecena-ica-

of God; Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God; Begotten, not made; Being of one substance with the Father; By whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man: And was crucified also for us under Pontius Pilate; He suffered and was buried: And the third day he rose again according to the Scriptures: And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father: And he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets: And I believe one Catholic and Apostolic Church: I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the resurrection of the dead: And the Life of the world to come. *Amen.*

¶ Then shall be declared unto the People what Holy Days, or Fasting Days, are in the week following to be observed; and (if occasion be) shall Notice be given of the Communion, and of the Banns of Matrimony, and of other matters to be published.

ge cin, Maka owasin itokabya Atkuku kin etanhan icaga; Wakan-tanka etanhan Wakantanka, Iyoyanpa etanhan Iyoyanpa, Wakan-tanka hica etanhan Wakantanka hica, Icaga, kagapi šni, Ateyapi kin kici okonwanjina; He iye eciyatanhan taku owasin kagapi; He, wicaša unkiyepi on, qa unnipi kta e, mahipiya kin eciyatanhan kuya hi, Qa Woniya Wakan kin eciyatanhan Witan-šna un, Mary etanhan wicacehpi icu, qa wicaša icicaga; Qa Pontius Pilate unkiyepi on canicipawega en okatanwicakiya. Kakiye, qa hapi; Qa anpetu iyamni kin ake kini, Owapi qon iyecen; Qa wakan mahipiya kin ekta iyaye, Qa Ateyapi etapa kin eciyatanhan iyotanka; Qa ake wowitan yuha, nipi qa tapi kin hena napin wicayasu u kta; He tokiconze kin owihanke wanice kta.

Qa Woniya Wakan kin he wicawada, he Itancan qa Wiconi Wicaku kin hee, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin eciyatanhanpi u, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin ob okonwanjina cekiya qa yatanpi ece, Waayatapi kin eciyatanhan ie cigon he. Qa Okodakiciye Wakan, wanjina, Owancaya qa Wahošiyepi kin eciyatanhanpi kin he wicawada. Wohašitani yutokan iyeyin kte cin, Baptisma wanjina obdaka; Qa wicace cin Kinipi kte cin; Qa tokata makoce ekta Wiconi kte cin hena ekta etonwan waun. *Amen.*

¶ Hehan Anpetu-wakan otahena Anpetu tona wakanyawapi, qa tona Akihaniciyapi-anpetu heca kin oyakapi kta; qa (he iyecetu kinhan) Wotapi Wakan kin ecompi kte cin oyakapi kta, qa Wakankiciyuzapi yaotaninpi kin, qa taku tokeca oyakapi kte cin.

¶ Then followeth the Sermon. After which, the Priest, when there is a Communion, shall return to the Holy Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient.

Remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive. *Acts* 20:35. (72)

Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *St. Matt.* 5:16.

Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal. *St. Matt.* 6:19, 20.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. *St. Matt.* 7:21.

He that soweth little shall reap little; and he that soweth plentifully shall reap plentifully. Let every man do according as he is disposed in his heart, not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. *2 Cor.* 9:6, 7.

While we have time, let us do good unto all men; and especially unto them that are of the household of faith. *Gal.* 6:10.

¶ Hehan Wacahokonkiye kin hee kta; he iyo-hakab Priest kin Wotapi Wakan econpi kte cinhan, Wakanawonapi kin ekta kinan qa Wawicacupi itokab Oekde kin dena etanhan tona cin kin eyin kta.

Itancanunyanpi Jesus Christ taku eye çon he yeksuyapi kta, Wicacupi kin he wašte, qa icupi kin he aoptetu ce eye cin he. *Ohan.* 20:35.

Iyoyanpa nitawapi kin wicaşa wicitokab kduwiyakpa po, hecen wowaşi wašte ecanonpi kin wanyakapi kta, qa niyate malipiya ekta yanke cin yuonihanpi kta. *St. Matt.* 5:16.

Maka akan woyuha ekiknakapi şni po; hen wabduşkana qa ogigi kin wayuşıce, ça hen wamanonpi'sa kin wakañdokapi qa wamanonpi ece: tka malipiya kin e ekta woyuha eiçiknaka po; heciya wabduşkana qaiş ogigi kin wayuşıce şni, qa hen wamanonpi'sa kin wakañdokapi qa wamanonpi şni. *St. Matt.* 6:19, 20.

Tona, Itancan, Itancan, emakiyapi kin owasin ĩcin malipiya Wokiconze kin en yapi kta hee şni; tka tuwe Ate malipiya ekta yanke cin, tawacin ecen econ kinhan hee kta. *St. Matt.* 7:21.

Tuwe conana oju kin he conana mnayin kta; qa tuwe ota ĩcin oju kinhan he ota ĩcin mnayin kta. Wicaşa otoiyo hi iye cante ekta token wacinyuze cin he okipe kta, wawipidaya, qaiş econşıpi kin on etanhan şni; Wakantanka çantewaşteya wawicacu kin he waştadaka ece kin heon. *2 Cor.* 9:6, 7.

Unkokihipi kin icunhan, wicaşa owasin taku wašte ecawicunkiconpi kta; qa wacinyanpi tiyoknaka kin hena iyotan en. *Gal.* 6:10.

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labour that proceedeth of love; which love ye have showed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister. *Heb.* 6:10.

To do good, and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is well pleased. *Heb.* 13:16.

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? *1 St. John* 3:17.

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plentifully; if thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *Tobit* 4:8, 9. (73)

And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me. *St. Matt.* 25:40.

How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? and how shall they preach, except they be sent? *Rom.* 10:14, 15.

Jesus said unto them, The harvest truly is plentiful, but

Wakantanka owotanna şni wani-ca, heon wocantkiye eciyatanhan wowaşi ecanonpi kin akiktonjin kte şni; iye Caje kin on wocantkiye kin he dutaninpi, wakanpi kin owicayakiyapi qon qa nahanĭcin owicayakiya nankapi. *Heb.* 6:10.

Taku wašte econpi, qa wapamnpi kin hena akiktonjapi şni po; hena woşnapi kin Wakantanka iyokipi ece. *Heb.* 13:16.

Tuwe maka kin de woyuha yuhe, ça hunkawanjitku wicakiş un wanyaka eşa, towaonşıda kin nakitake cinhan, Wakantanka wocantkiye tawa kin token en un kta he. *1 St. John* 3:17.

Token oyakihi kin, he iyecen wanonşıda wo. Ota duha hecinhan, iyakiçuya wicacu wo; iş conana duha hecinhan, conana eşa etanhan bdihenya wicayaqu kte cin, iyuşkinyan econ wo: hecen anpetu en taku inicakiye cin en wokajuju wašte niçikpahi kta. *Tobit* 4:8, 9.

Unkan Wicaşayatapi kin waayupite ça hewicakiyin kta, Awicakehan heciyapi, Mihunkawanji kin dena cikcistinpina hecawicayeconpi kin he miye ecamiyeconpi ece. *St. Matt.* 25:40.

Tuka tuwe wacinyanpi şni kinhan token on he hoyekiyapi kta he; qa taku he nahanĭcin nañonpi şni kinhan token wacinyanpi kta he; qa tuwena oyake şni kinhan token nañonpi kta he; qa ekta yewicaşıpi şni kinhan token oyakapi kta he. *Roma* 10:14, 15.

Jesus hewicakiya: Awicakehan woksapi kin tanka, tuka wowaşi

the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth labourers into his harvest. *St. Luke 10:2.*

Ye shall not appear before the LORD empty; every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee. *Deut. 16:16, 17.*

Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all. *1 Chron. 29:11.*

All things come of thee, O LORD, and of thine own have we given thee. *1 Chron. 29:14.*

¶ And NOTE, That these Sentences may be used on any other occasion of Public Worship when the Offerings of the People are to be received.

¶ The Deacons, Church-wardens, or other fit persons appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other Offerings of the People, in a decent Basin to be provided by the Parish; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the Holy Table.

¶ And the Priest shall then offer, and shall place upon the Holy Table, the Bread and the Wine.

¶ And when the Alms and Oblations are being received and presented, there may be sung a Hymn.

¶ Here the Priest may ask the secret intercessions of the Congregation for any who have desire the prayers of the Church.

¶ Then shall the Priest say,

WOTAPI WAKAN

econpi tonana ce; heon etanhan woksapi Itancan kin, he iye wowaše econpi kin heca woksapi kin en yewicaši kte cin he icekiya po. *St. Luke 10:2.*

Itancan kin itokab tuwena coka-na ikdutanin kte šni; Itancan kin wakan yada niyawaše kin, taku niču kin he etanhan otoiyohti token kičun okihi kin, he iyecen ahi kta. *Woobe Itakikna 16:16, 17.*

Wotanka kin, qa wowašake kin, qa wowitan kin, qa woohiye kin, qa wowinihan kin hena owasin nitawa, taku malpiya ekta, qa maka akan un kin owasin nitawa ce, Itancan kin taku owasin iwankab un, qa pa kin he niye dakaes. *1 Anpetu oyakapi 29:11.*

Taku owasin niye etanhan u, qa nitawa kin etanhan unniču. *1 Anpetu oyakapi 29:14.*

¶ Tohan wakan cekiyapi kin, qa oyate wacacupapi icupi kta eca, ohinni oekde kin dena etanhan unbi kta.

¶ Deacon kin, qaiš Tipi Wakan Awanyake cin, qaiš twice kaša econ kta iyecaca, kašniyapi kin, wakanicapi on Wawicacupapi kin, qa taku tokera eša on wicacupapi kin, he Wakašica ece tu wan on icu kta; qa wuonihanyan Priest kin en kau kta, qa he iš icu qa Wakanicacupapi kin akan onšičiwa eknakin kta.

¶ Hehan Priest kin Aguyapi qa Miniša kta wošna kta, qa Wakanicacupapi kin akan eknakin kta.

¶ Qa tohan wawicacupapi qa wošnapapi kin icup qa ahiknakapi eca, cinpi kinhan Odoican wakanicacupapi kta.

¶ De en Priest cin kinhan tona Okodakiciye Wakan tawacacupapi cinpi kin on Omniciciye kin icekiyewicaši kta.

¶ Hehan Priest kin hecin kta,

HOLY COMMUNION

(74)

Let us pray for the whole state of Christ's Church.

Almighty and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully to accept our (alms and) oblations, and to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue.

Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

WOTAPI WAKAN

129

Christ Okodakiciye Wakan tawa kin ataya on ceunkiypapi kta.

Wakantanka Iyotan-wašaka qa ohinniyan niun kin, Wahošiyeye wakan nitawa eciyatanhan wocekiye, qa wadapi, qa wicaša owasin on wopida unkeyapi kta onspeunyakiyapi; (wawicacupapi qa) wošnapapi unkitawapi kin dena iyacu kta, qa Wokinihan Wakan nitawa kin en, wocekiye unkeyapi kin dena wo-waonsida iyotan eciyatanhan iyacu kta, onšičiwa iceunniciciyapi; Okodakiciye Wakan Owancaya kin wawicake, wicowanjina, qa woohiye taniya kin he on ohinniyan iyoyamayin kta, iceunniciciyapi: Qa tona Nicaje wakandapi kin, hena owasin Nioie wakan wawicake kin en okonwanjina wacinyuzapi, qa owasin okonwanjina Wakantanka tawocantkiye kin yuha niunpi kte cin, he ecetuyayin kta.

Nakun Christian Wicaša Itancanpi kin owasin tawacinpi kin awanwicadake qa waeconwicayakiyapi kta, hecen awicakehan iyakidecen woowotanna econwicakiyapi kta, wicowicašani qa wicohan šica on wawiopeyapi kte cin, qa woohoda nitawa owotanna kin, qa wowaše kin hena okiyapi kta e iceunniciciyapi.

Malpiyata Ateyapi kin, Bishop qa Wicaša Wakan owasin wowaše wicacu ye, hecen tonipi qa woonspe tawapi kin napin eciyatanhan, Nioie wawicake qa niun kin yuotaninpi, qa Wakiconzapi wakan nitawa kin owasin owotanna ecen econwicakiyapi kta.

And to all thy People give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to grant them continual growth in thy love and service, and to give us grace 'so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

¶ Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,

Ye who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and in-

Qa nitaoyate kin owasin, qa iyo-tan omniciye den yankapi kin, malipiya eciyatanhan wowašte wicaqu ye; hecen, onšiya canteysuya, qa yuonihanyan iyecetuya, Nioie wakan kin nahonpi qa icupi kta; tohanyan nipi kin hehanyan wowa-kan qa wicoowotanna eciyatanhan awicakehan waecaniconpi kta.

Qa tona wiconi pteceña kin de en, wokakiye, wicocantešica, wotehika, wowayazan qaiš wokakiye kin tukte wanji kaša en unpi hecinhan, Itancan, ewicayakdaku qa wicayecanptin kta, nitowašte kin eciyatanhan onšiičiya iceunniciyapi.

Qa nakun nitaokiye tona wiconi kin detanhan wokokipe qa wowa-cinye nitawa oknayan iyayapi kir, hena on Nicaje wakan kin unyawa štepi; hena wowašte dake nitawa qa waecaniconpi kin en ohinni sanpa aicaliwicayayin kta e he ecetuyayin kta, qa unkiš woonspe wašte tawapi kin okna unyanpi kta e wowašte unyauqi kta, iceunniciyapi, hecen hena ob malipiya wokiconze nitawa kin en unqonpi kta. Wawiciya qa Iyokookna un unkitawapi hecena, Jesus Christ hee, he eciyatanhan, Ate, iyecetu unkiciciya miye. Amen.

¶ Hehan tona Wotapi Wakan icupi kta hipi kin, Priest kin heicakikiyin kta,

Niyepi tona wicakeya qa awicakehan woahitani duhapi on iyopeniciyapi kin, qa wicaša ob cantekiciya qa wašte kicida yaunpi hecinhan, qa tokata niohanpi kin yakduteca-

tend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

¶ Then shall this General Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,

pi kta nitawacinpi kin Wakantanka woahope tawa kin ecen oyapapi, qa iye canku wakan tawa kin okna mayanipi kta hecinhan; Wowacinye yuha, kiyena u po, qa nicanptapi kta e Wakiconzapi wakan kin de icu po; qa yuonihanyan canpeška makakde inajinpi, qa Wakantanka Iyotan-wašake cin ektakiya onšiičiya wokdaka po.

¶ Hehan Omniciye Wokdapi kin de, Priest kin tona Wotapi Wakan icupi kta cin owasin ob, onšiičiya canpeška makakde inajinpi, qa heyapi kta,

Wakantanka Iyotan-wašaka, Itancan unyanpi Jesus Christ Atkuku kin, taku owasin Kage, qa wicaša owasin Wicayasu; Unkitawacinpi, qa unkoiepi, qa unkoianpi, Hena on ohinni Nitookinnihan Wakan kin unyusikdapi qa wahteunydapi kte šni iyecen, Woahitani qa wicohan šica ota econqonpi kin, hena unkdataninpi, qa on cante unšicapi. Ecinšniyan econqonpi kin dena on, awicakehan iyoepunkiciyapi, Qa cante unšicapi; Hena unkiksuyapi eca woiyokišice; Oqin kin hena okihipica šni. Onšiuunda miye, Onšiuunda miye, Ate iyotan waonšida; Nicinkši Itancan unyanpi Jesus Christ tohan kin eciyatanhan, Hekta kin owasin unkicicajuju miye; Qa detanhan tokata wiconi teca kin He oknayan iyonicipi kta iyecen Waecaunniconpi kta, Ecen Nicaje woyonihan qa wowitan yuhe kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

¶ Hehan Priest kin (Bishop en yanke cinhan he e kta) najinhan najin kta, qa Omniciye yukanpi kin ektakiya ikduhomni, qa heyin kta,

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ Then shall the Priest say.

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

Come unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt. 11:28.*

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John 3:16.*

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Tim. 1:15.*

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. *1 St. John 2:1, 2.*

WOTAPI WAKAN

Wakantanka Iyotan-wasaka, malipiyata Ate unyanpi kin, he towa-onšida tanka eciyatanhan, tona can-te on woiyopeiciye, qa wowacinye awicakehan yuha, iye ekta itoheya ikduhomnipi kinhan, hena walitanipi kin wicakicicajujupi kta, iwa-howicaye cigon; Onšinidapi nunwe; woahitani nitawapi kin owasin nicicajujupi qa etanhan enikdakupi nunwe; taku wašte owasin en piya niyusutapi qa iwasagnianpi nunwe; qa wiconi ohinnian kin ekta aniupi nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ Hehan Priest kin hegin kta,

Christ Wanikiya unkitawapi kin, tona iye ekta ikduhomnipi kin, wickianpte wicoie ewicakiye cin nahon po.

Ekta mau po, tona wowaši ecanonpi qa tkeya wayaqinpi kin, ciyu-wasakapi kta ce. *St. Matt. 11:28.*

Wakantanka maka oyate kin cantewicakiye cin, heon Cinhintku hecena-icage cin wicaqu, hecen tuwe awacin kinhan owihanke kte šni, tka wiconi owihanke wanice cin yuhe kta. *St. John 3:16.*

Nakun Saint Paul taku eye cin nahon po.

Wicoie kin de wicakapi, qa wicaša owasin icupi kta iyececa, Christ Jesus walitanipis'a niwicayin kta e on makata hi. *1 Tim. 1:15.*

Nakun Saint John taku eye cin nahon po.

Wicaša wanji walitani kinhan, Ateyapi kin ekta Wawiciya wan unyuhapi, Jesus Christ owotanna kin hee; qa woahitani unkitawapi Icajuju kin he iye. *1 St. John 2:1, 2.*

HOLY COMMUNION

¶ After which the Priest shall proceed, saying,

Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

¶ Then shall the Priest turn to the Holy Table, and say,

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God.

(77)

¶ Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest,

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

¶ Priest and people.

HOLY, HOLY, HOLY, Lord God of hosts, Heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord Most High. *Amen.*

PROPER PREFACES.

CHRISTMAS.

¶ Upon Christmas Day, and seven days after.

Because thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be

WOTAPI WAKAN

¶ He ihunniye cin, iyohakab Priest kin hegin kta,

Nicantepi kin yuwankan ekdaku po.

Ayuptapi: Itancan kin ekta yuwankan eunkdakupi.

Priest: Wakantanka Itancan unyanpi kin, wopida unqupi kta.

Ayuptapi: He hecetu qa econpi-ca.

¶ Hehan Priest kin Itancan Waknawošnapi tawica kin ekta itoheya ikduhomni qa hegin kta.

Itancan, ohinnian, qa tukte etu kin owasin en, wopida unkeniciyapi kte cin, he hecetu hica, qa econqonpi kta iyececa, Ateyapi Wakan, Wakantanka Iyotan-wasaka, Owihanke wanica.

¶ De iyokihe, Itokab-eyapi kañigapi kin he eyapi kta, wanji kañigapi kinhan: qatš wancaknana, Priest kin de ahipaye qatš eyin kta,

Heon etanhan Oknikde, qa Oknikde Itancan qa malipiya obepi kin owasin ob, Nicaje wowitan kin unyatanpi qa unyatankapi; ohinnian unniyatanpi qa heunkeyapi,

¶ Priest qa oyate kin.

Wakan, Wakan, Wakan, wicota en Itancan, Wakantanka, malipiya qa maka Nitowitan kin ojuna: Wowitan duha nunwe, Itancan Iyotan Wankantu. *Amen.*

ITOKAB EYAPI KIN.

CHRISTMAS.

¶ Christmas-anpetu en, qa iyohakab anpetu šakorin kin en.

De iyehan Jesus Christ, Nicinkši hecena kin, unkiyepi on tonpi kta e wica-

134 HOLY COMMUNION

born at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man, of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin.

Therefore with Angels, etc.

EPIPHANY

† Upon the Epiphany, and seven days after.

Through Jesus Christ our Lord; who, in substance of our mortal flesh, manifested forth his glory; that he might bring us out of darkness into his own glorious light.

Therefore with Angels, etc.

PURIFICATION, ANNUNCIATION, AND TRANSFIGURATION.

† Upon the Feasts of the Purification, Annunciation, and Transfiguration.

Because in the Mystery of the Word made flesh, thou hast caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of thy glory in the face of thy Son Jesus Christ our Lord.

Therefore with Angels, etc.

EASTER. (78)

† Upon Easter Day, and seven days after.

But chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life.

Therefore with Angels, etc.

WOTAPI WAKAN

yaqu kin heon; qa he, Woniya Wakan toñan kin eciyatanhan, wicaśa hca içi-cage, hunku, Witanśna-un Mary, tancan kin etanhan; qa he woahtani aśape śni, hecen unkiyepi woahtani owa-sin etanhan unyuskapi kta.

Heon etanhan Oknikde, etc.

EPIPHANY.

† Epiphany kin, qa iyohakab anpetu śakowin kin en.

Itancan unyanpi Jesus Christ eciyatanhan, Iye unkicehpiپی تپica kin de oknayan hcin, Towitan kin kdutanin; hecen oiyokpaze cin etanhan Iye Towitan iyojanjan kin ekta unkaipi kta.

Heon etanhan Oknikde, etc.

YUSKAPI, YAOTANINPI, QA WAYUTO-KECAPI KIN.

† Yuskapi, Yaotantinpi, qa Yutokecapi Anpetu kin hena en.

Nicinkśi Jesus Christ Itancan unyanpi Ite kin en Nitowitan kin sdonyeun-yakiyapi kta e, Wicoie kin wicacehpi içicage cin woanañbe kin eciyatanhan unkianteپی mahen iyojanjan teca wan iyoyamyakiya.

Heon etanhan Oknikde, etc.

EASTER.

† Easter-anpetu en, qa iyohakab anpetu śakowin kin en.

Tka iyotan Nicinkśi Jesus Christ Itancan unyanpi wowitan yuha Kini kin, heon unniyatanpi kta iyececa: Woacakśin Tañcaskana Cinca kin hee, unkiyepi on woñnapi, qa maka akan woahtani kin yutokan iyeya; iye te cin on wiconť awiknuniyan, qa ake wiconi en kini kin, he eciyatanhan wiconi owihanke wanice cin en unakdipi.

Heon etanhan Oknikde, etc.

HOLY COMMUNION ASCENSION.

† Upon Ascension Day, and seven days after.

Through thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who, after his most glorious Resurrection, manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven, to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory.

Therefore with Angels, etc.

WHITSUNTIDE.

† Upon Whitsunday, and six days after.

Through Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven, lighting upon the disciples, to teach them, and to lead them into all truth; giving them boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ.

Therefore with Angels, etc.

TRINITY SUNDAY. (79)

† Upon the Feast of Trinity only.

Who, with thine only-begotten Son, and the Holy Ghost, art one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Substance. For that which we believe of thy glory, O Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference of inequality.

Therefore with Angels, etc.

WOTAPI WAKAN 135 ASCENSION.

† Ascension-anpetu en, qa iyohakab anpetu śakowin kin en.

Nicinkśi iyotan teyañinda Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; he, wowitan yuha Kini kin ohakab, Wahośiye wicayuhe cin owasin en yutaninyan ikdutanin, qa wanyag najinpi icunhan mañpiya ekta wankan kin-kde, he oyanke piunkiciciyapi kta e hecon; hecen iye tukten yanka hecinhan, he en unkiś eya wankan unyanpi kta, qa iye kici Tokiconze wowitan en oun-papi kta.

Heon etanhan Oknikde, etc.

WHITSUNTIDE.

† Anpetu-wakan-śka kin en, qa iyohakab anpetu śakpe kin en.

Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; iye hecen wicakeya iwahowicaye cion iyecen, Woniya Wakan kin de iyehan mañpiya eciyatanhan kuya hi, waonspewicakiye cin awicahan, wovicake owasin onspewicakiyin kta, qa en awicayin kta; oyate owasin ekta Wotanin-wašte kin ohinni oyakapi kta wowaditake qa tawacin bdiheca wicaku; he eciyatanhan okpaza qa wiconun etanhan, Niye etanhan iyoyanpa wiyakpa qa wookañnige wowicake nitawa kin qa nakun Nicinkśi Jesus Christ tawa kin ekta unakdipi.

Heon etanhan Oknikde, etc.

TRINITY SUNDAY.

† Yamni Taanpetu-wakan, hecena en de eyapi kta.

Niye, Nicinkśi necena icage cin qa Woniya Wakan kin kici, Wakantanka Niwanjina, Itancan Niwanjina, Wicaśa yamni en qa Ouncage wanjina en yaun. Ate, nitowitan token wicaundapi, he iyecen Cinhintku qa Woniya Wakan kin wicaundapi, wanjina tokeca śni, qalś wanjina aoptetu śni iyakidececapi.

Heon etanhan Oknikde, etc.

† Or this.

For the precious death and merits of thy Son Jesus Christ our Lord, and for the sending to us of the Holy Ghost, the Comforter; who are one with thee in thy Eternal Godhead.

Therefore with Angels, etc.

ALL SAINTS.

† Upon All Saints' Day, and seven days after.

Who, in the multitude of thy Saints, hast compassed us about with so great a cloud of witnesses that we, rejoicing in their fellowship, may run with patience the race that is set before us, and, together with them, may receive the crown of glory that fadeth not away.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

† Priest and People.

HOLY, HOLY, HOLY, Lord God of hosts, Heaven and earth are full of thy glory; Glory be to thee, O Lord Most High. Amen

† When the Priest, standing before the Holy Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.

(a) Here the Priest is to take the Paten into his hands.

(b) And here to break the Bread.

(c) And here to lay his hand upon all the Bread.

(d) Here he is to take the Cup into his hands.

(e) And here he is to lay his hand upon every vessel in which there is any Wine to be consecrated.

† Qaiš de.

Nicinksi Jesus Christ Itancan unyanpi wiconte tehika tawa qa wicowaſte yuha kin hena on. qa nakun Wonliya Wakan, Wicakcanpte cin unkukiyapi on; Owihanke wanica Wakantanka ya-un kin en, hena nici okonwanjina.

Heon etanhan Oknikde, etc.

ALL SAINTS.

† Wakanpi Owasin Taanpetu kin en, qa Iyo-hakab anpetu šakowin kin en.

Niye, Wakanpi ota wicaduhe cin aokduteya awanyag naunjinpi kin, eciyatanhan unkiye, odakonkiciyapi tawapi en unkiyuſkinpi kta, qa oinyanke unkitokab wanke cin he wacintankaya unkiyankapi kta, qa hena ob wowitan wateſdake ſniſe ſni kin he unki-cupi kta.

Heon etanhan Oknikde, qa Oknikde Itancan qa maſpiya ohepi kin owasin ob, Nicaſe wowitan kin unyatanpi qa unyatankapi; ohinniyan unniyatampi qa heunkeyapi,

† Priest qa oyate kin.

Wakan, Wakan, Wakan, wicota en Itancan, Wakantanka, maſpiya qa maka Nitowitan kin ojuna: Wowitan duha nunwe, Itancan Iyotan Wakantu. Amen.

† Tohan Priest kin Wakanwaſnapi kin itokab inajin ca, Aguyapi qa Miniſa kin yuwiyeya hecinhan, hecen Omniciye kin wicitokam Aguyapi kin tanyan yuſpuſpu kta, qa Wiyatke kin nape on tanyan icu kta e wiyeya eknake cinhan, Yuwakanpi Wocekiye eyapi kin eyin kta, decen.

(a) De en Priest kin Wakſica kin nape en icu kta.

(b) De en Aguyapi kin Yuſpuſpu kta.

(c) Qa de en Aguyapi kin owasin nape akan eknakin kta.

(d) De en Wiyatke nape kin en icu kta.

(e) Qa de en tonakiya Miniſa yuwakanpi kta, okna he cin owasin nape akan eknakin kta.

(80)

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again: For in the night in which he was betrayed, (a) he took Bread; and when he had given thanks, (b) he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, (c) this is my Body, which is given for you; Do this in remembrance of me. Likewise, after supper, (d) he took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for (e) this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

The Oblation.

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and

Wakantanka Iyotan-waſaka maſpiyata Ate unyanpi kin, wowitan owasin Nitawa nunwe, Niye Nitowaonſida eciyatanhan Nicinksi-hecena Jesus Christ Canicipawega akan tin kta e wicayaqu, opeunkitonpi kta e hecanon kin; (he Iye hecon kin on wancana iſiſu) maka akan woahſtani ataya yutokan iyeyin kta e, wawicaqupi, woſnapi, qa wokaſju wan ojuna, owotanna, qa iyowicahi kta, ecen kaga; qa nakun Iye wiconſe qa woſna waſte on wokiksuye owihanke ſni wan kage, qa Wotanin-waſte Tawa kin en, tohanyan ake hi ſni hehanyan hecen econunſipi: Ecin hanhepi wan en wiyopeyapi qon, (a) en Aguyapi icu; qa wopida eye ſehan, (b) yuſpuſpu, qa Waonſepewicakiye cin wicaqu, qa heya, Icu po, yuta po, (c) de Mitancan kin ee ce, he niyepi on wicawaqu; Miye on Wokiksuye kta e, decen econ po. Iyecen, ake wota ayaſtanpi ſehan, (d) Wiyatke kin icu; qa wopida eye ſehan, wicaqu, qa heya, De etanhan owasin yatkan po; de (e) Wowahokiciye Teca en Mawe, niyepi on wapkapon kin ee ce, qa nakun wicota on, woahſtani yutokan iyewicakiciyin kta e; tohan de datkanpi kta eca, Miye on Wokiksuye kta e, decen econ po.

Wawicaqupi kin.

Heon etanhan, Itancan, qa maſpiyata Ateyapi, Nicinksi iyotan waſteyakiſa, Jesus Christ Wanikiya unkitawapi kin, hecen wicoſhan eknake, qa unkiye nitaokiye

make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same. (81)

The Invocation.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto

onunšikapi kin dehan he unkiksu-yapi, qa wawicaqupi wakan nitawa kin dena unničupi kin on, Nitookinhan Wakan kin itokab econqonpi Nicinkši iye hecen econunšipi kin iyecen; tokakije wašte qa towiconte tehi ke cin, qa wowašake yuha kini, qa wowitan yuha wankan kinkde cin hena unkiksuyapi; qa he eciyatanhan wowašte ota sdonunyanpi kin, heon cante ataya on wopida unkeniciyapi.

Icekuyapi kin.

Qa wowaonšida Ateyapi kin, nanyahonpi kta onšičiya iceunniciyapi; qa nitowašte iyotan-wašake cin eciyatanhan, aguyapi qa miniša kin dena niye unyaqupi kin, Nioie qa Nitaniya Wakan eciyatanhan dawaste qa dawakan kta iceunniciyapi; hecen unkiš Nicinkši Jesus Christ Wanikiya unkitawapi, wope wakan eknake cin he oknayan unkičupi kinhan, qa te, qa kakije cin hena kiksuya unkičupi kinhan, iye Tancan qa We wašte hica etanhan unkičupi kta.

Qa dehan woyatan qa wopida wosnapi econqonpi kin de, Ateyapi wowašte duhe cin, eciyatanhan iyacu kta awicakehan uncinpi; qa Nicinkši Jesus Christ tohan qa te cin eciyatanhan, qa iye we on wowacin-ye kin, hena eciyatanhan, unkiyepi, qa Okodakiciye Wakan nitawa kin ataya, waunhitanipi kin unkicicajuju miye, qa iye kakije cin eciyatanhan wowašte tonakeca kin owasin sdonunyanpi kta e, iyotan onšičiya iceunniciyapi. Qa dehan, Itancan, niye en ehipeunkiçiyapi, unkiyepi, untancanpi, qa unnagipi iyecetuya, wakanyan, niyake waunkiçikdu-

thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him. And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

(82)
And now, as our Saviour Christ hath taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

šnapi; qa unkiyepi, qa tona Wotapi Wakan kin de etanhan icupi kinhan, Nicinkši Jesus Christ Tancan qa We iyotan-wašte hica cin etanhan unkičupi, iyecen unkičupi kta, qa heciyatanhan mahipiyata woyawakan nitawa qa nitowašte unkoju-pina kta, qa iye kici tancan wanjina unyakagapi kta, hecen iye unkiyepi en un kta, qa unkiš iye en unqonpi kta. Qa woahitani ota unyuhapi kin, heon wošnapi ecaunniconpi kta iyeuncecapa šni eša; hececa eša wowaši ecaunniconpi qa econqonpi kta iyececa kin de iyacu kta, iceunniciyapi; wowašte unyuhapi kin ayakta kte šni, tka wicošice kin unyecicajupipi kta, Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; he eciyatanhan, qa he on, Woniya Wakan yuokonwanjina kin kici, Ateyapi Iyotan-wašaka, wowitan qa wookinhan owasin nitawa nunwe, maka owihanke wanin. Amen.

Qa dehan, Ate, Christ Wanikiya unkitawapi token onspeunkiçiyapi kin oknayan, cantetinsya unkeyapi kta,

Ate unyanpi, mahipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconce u nunwe. Mahipiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi wicunkicicajupipi kin, He iyecen waunhitanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkeyapi šni miye; Tka taku šice cin etanhan eunkdaku miye; Wokiconce kin, qa wowašake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

¶ Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive the Communion, this Prayer following.

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

¶ Here may be sung a Hymn.

¶ Then shall the Priest first receive the Holy Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present,) and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling. And sufficient opportunity shall be given to those present to communicate. And when he delivereth the Bread, he shall say,

The Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

¶ Hehan Priest kin Itancon Waknawoŋnapi tawca kin en, canpeška makakde inajin, qatona Wotapi Wakan icupi kte cin on, Wocikiye kin de eicicakiciyın kta.

Itancon waonšida kin, Waknawotapi Nitawa kin de en unkupi kte cin, he unkiye unkoŋanpi wašte, qaciyatanhan en unkupi kta e unkecinpi šni, tka Nitowaonšida tanka qa ota kin he eciyatanhan. Waknawotapi Nitawa ihukuya okpan hinŋpaye cin hena kaeš unpahipi kta iyeuncapici šni. Tka Itancon hecena ohinni wowaonšida yuhe cin, he Niye: Heon etanhan, Itancon Waonšida, Nicinkši Jesus Christ teyahinda tancan unyutapi, qa we unyatkanpi kin on unkiwaštepi kta, iyecon econqonpi kta e wicada ye, hecen woahtani tancan unkitawapi kin Iye tancan kin on unyuskapi kta, qa unnagipi kin Iye we iyotan tehike cin on unyujajapi kta, hecen owihanke wanin Iye en unqonpi kta, qa Iš unkiyepi en un kta. *Amen.*

¶ Cinpi kinhan Odowan icanfi ahiyayapi kta.

¶ Hehan Priest kin iye tokaheya Wotapi Wakan kin napin etanhan icu kta, qa hehan Bishop qa Priest, qa Diakon (tona en yankapi kin) he iyecon wicacu kta, qa he iyohakab ovecihan Omniciey en yankapi kin, nape en wicacu kta, owasin yuonihanyan canpeška makakde inajinpi kta. Tona Wotapi Wakan opapi kta hen yankapi icupi kta e okanyan wicakiciyukanpi kta. Qa tohan Aguyapi kin wicacu kinhan, heyin kta,

Itancon unyanpi Jesus Christ Tancan kin, niye on wicacupi kin he dee ce, nitancan qa ninagi wiconi owihanke wanice cin ekta ai nunwe. De icu qa Christ niye on te cin he kiksuya yuta wo, qa nicante kin ekta, wowacinye eciyatanhan, iye en pidaya, wota wo.

¶ And the Minister who delivereth the Cup shall say,

The Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the Form before prescribed; beginning at, All glory be to thee, Almighty God, and ending with these words, partakers of his most blessed Body and Blood.

¶ When all have communicated, the Priest shall return to the Lord's Table and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.

¶ Then shall the Priest say,

Let us pray.

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of his most precious death and passion. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to as-

¶ Qa Wicaša Wakan kin, Wiyatke wicacu kin, heyin kta.

Itancon unyanpi Jesus Christ We kin, niye on papsonpi kin he dee ce, nitancan qa ninagi wiconi owihanke wanice cin ekta ai nunwe. De yatke qa Christ We kin niye on papsonpi kin he kiksuye, qa pida wo.

¶ Aguyapi qa Miniša yuwakanpi kin unna iye-wicaci šni kinhan, Priest kin ake onge yuwakan kta, tokaheya econ qan he ake iyecon; detanhan cyin kta—Wakantanka Iyotanwašaka, wowitan owasin nitawa nunwe—qa wicaci kin dehanan ihunniyın kta—Tancan qa We wašte lica etanhan unkiyepi—cyapi kin hehanan.

¶ Tohan wanna owasin icupi kinhan, Priest kin Itancon Tawaknawoŋnapi kin ekta kinajin, qa yuonihanyan Yuwakanpi kin tona oyaptapi kin hena mnikuhaska wan on akapin kta.

¶ Hehan Priest kin heyin kta,

Ceunkiyapi kta.

Wakantanka Iyotan-wašaka, qa owihanke wanin niun kin, tona wowaŋan okaŋnihpica šni nitawa dena etanhan unkiyepi kin, hena owasin Nicinkši Wanikiya unkitawapi Jesus Christ Tancan qa We iyotan wašte kin, he woniya tawoyute kin eciyatanhan yun-uniyakiyapi kin, heon wopida unkeniciyapi; qa heciyatanhan unkiyepi ekta nitoyokipi qa nitowašte kin he tanyan sdyonye-uniyakiyapi; qa Nicinkši tancan wakan kin unketanhanpi hee, wicaša tona wowacinye yuhapi owasin wiyatapi kin he hee; qa iye iyotan tehika kikiye qa te cin, he eciyatanhan, wokiconze owihanke wanica nitawa kin en ounpapi kta e ape unqonpi. Qa, malipiyata Ateyapi kin, nitowašte kin on ounyakiyapi kta,

sist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

¶ Then shall be said the Gloria in excelsis, all standing, or some proper Hymn.

(84)

Glory be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

¶ Then, the People kneeling, the Priest (the Bishop if he be present) shall let them depart with this Blessing.

WOTAPI WAKAN

onšiičiya iceunniciyapi, hecen oda-kodkiciyapi wakan kin he en ohinni unqonpi kta, qa wicoſhan wašte tona okna maunnipi kta e unyaqupi kin owasin eecen econqonpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan, he iye, niye, qa Woniya Wakan kin ob, woyuonihan qa wowitan owasin yuha nunwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

¶ Hehan owasin najinyan Gloria in excelsis he eyapi kta; qaiš Odowan wanji unpi kta.

Wankan Wakantanka wowitan yuha nunwe; qa maka akan wookiye, wicaša ekta wicotawacin wašte. Unniyatampi, unniyawasteſtepi, ohonniidapi, unniyaonihanpi, wopida unničupi nitowitan tanka kin heon, Itancan Wakantanka, maſhiyata Itancan, Wakantanka, Ate Iyotan-wašaaka.

Itancan, Cinca hecena-icage cin, Jesus Christ; Itancan Wakantanka, Wakantanka Tacincana tawa, Ateyapi Cinhintku. Maka etanhan woahitani yutokan iyeyaye cin, onšiuunda miye. Maka etanhan woahitani yutokan iyeyaye cin, wocokiye unkitawapi kin eyaku ye. Wakantanka Ate nape etapa kin en ido-tanke cin, onšiuunda miye.

Nišnana niwakan heon, nišnana Initančan; nišnana, Christ, Woniya Wakan kin kici, Wakantanka Ate towitan kin en, iyotan wankan yaun. *Amen.*

¶ Hehan Omnicieye kin canpeška makakde inajinpi kta, qa Priest kin (Bishop, en yanke cinhan) woyawašte kin de on kdecicayin kta.

HOLY COMMUNION

The Peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and his Son Jesus Christ our Lord: And the Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. *Amen.*

¶ Upon the Sundays and other Holy Days, (though there be no Sermon or Communion,) may be said all that is appointed at the Communion, unto the end of the Gospel, concluding with the Blessing.

¶ And if any of the consecrated Bread and Wine remain after the Communion, it shall not be carried out of the Church; but the Minister and other Communicants shall, immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.

¶ If among those who come to be partakers of the Holy Communion, the Minister shall know any to be an open and notorious evil liver, or to have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; he shall advertise him, that he presume not to come to the Lord's Table, until he have openly declared himself to have truly repented and amended his former evil life, that the Congregation may thereby be satisfied; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.

¶ The same order shall the Minister use with those, betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that wherein he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his forwardness and malice; the Minister in that case ought to admit the penitent person to the Holy Communion, and not him that is obstinate. Provided, That every Minister so repelling any, as is herein specified, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary, within fourteen days after, at the farthest.

WOTAPI WAKAN 143

Wakantanka Tawookiye, wookahinge owasin isanpa kin, nicanteſtepi qa nitawacinpi kin, Wakantanka qa iye Cinhintku Jesus Christ Itancan unyanpi toksape qa towaštedake kin en niyuhapi nunwe. Qa Wakantanka Iyotan-wašaaka toyawašte kin, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, niyepi opeya, ohinniyan un nunwe. *Amen.*

¶ Wotapi Wakan econpi šni kinhan, Priest qaiš Deacon ecan, cin cinhan, taku kin de itokab yawacicašipi kin owasin, Wotanin Wašte ihanke kin hehayan, yawa kta.

¶ Wotapi Wakan econpi kin ihunniyanpi, qa Aguyapi qa Minša yucakanpi kin onge eecen ganke cinhan, Tipi-icakan kin etanhan tankan ayapi kte šni, kta Wicayawaštepi kin ihuani cinhan, heccknana Priest kin Wotapi Wakan icupi kin wanjikji ob yuonihan-yan yutapi qa yatkanpi kta.

¶ Tona Wotapi Wakan opapi kta e en hipi, opa kin, wanji wicoſhan šica econ un ece Priest kin sdonje, qaiš ob icikiyena un kin wanji ituga aiga qaiš taku ecinšinyan eacikon hecinhan; qa heon Omnicieye kin iyokipipi šni kinhan; Itancan Tawakanawošanpi kin en u kte šni keciyin kta, tohanyan taninyan tokan šice cin on iyopeciye šni qa ayušan kta keye šni hehayan, hecen Omnicieye kin iyokipipi kta; qa tuwe šicaya eacikon hecinhan kicicaju; qaiš hecen econ kta wacinyuze, tohan econ kta okihi cinhan, he okdakin kta.

¶ Nakun tuwe kicicajinpi qa šicekicidapi sdonje cinhan, Wicaša Wakan kin iyecen econ kta; tohanyan okicicicawasteſtepi šni hehayan, Itancan Tawakanawotapi kin etanhan icupi kta iyocicicicakitiyin kte šni. Qa hecen kicicajinpi kin unna cante mahentuga kin eciyatanhan toku šica eacikonpi kin owasin wicakicicaju qa akiktone, qaiš taku on wicakicajin kin owasin yucasteſteya kaju kta keya; eša unna kin Wakantanka eciyatanhan wicayawaštepi cinpi kin anagoptan šni kta wicicajin qa wicoſhan šice cin hee kduha un cinhan; Wicaša Wakan kin, iyopeciye cin hee Okodakicieye Wakan kin en opekiyin kta, qa šicaya wacinyuze cin hee opin kte šni: Qa Wicaša Wakan iyohi, tuwe de iyecen heyata iyeye cinhan, wohakob anpetu aketopa kape šni Bishop okiyakin kta.

¶ At the time of the Celebration of the Communion, the Priest may say this Exhortation. And NOTE, That the Exhortation shall be said on the First Sunday in Advent, the First Sunday in Lent, and Trinity Sunday.

Dearly beloved in the Lord, ye who mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; so is the danger great, if we receive the same unworthily. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and steadfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries.

And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us, miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end

¶ Wotapi Wakan econpi kte icunhan Priest kin iwahokonwicakipi kin de eyin kta. Advent en Anpetu Wakan Tokahega kin, qa Lent en Anpetu Wakan Tokahega kin, qa Yawmi Tanpetu Wakan kin en Wotahokankiye ka de yawcapi kta.

Itancan kin en tecihindapi kin, tona Wanikiya unkitawapi Christ Tancan qa We kin eciyatanhan Wotapi Wakan kin en yaupi kta wacin duzapi kin, tuwe Aguyapi kin he etanhan yute, qa Wiyatke kin he etanhan yatkin kta esa ito itokab iwaniçkdakin kta, Saint Paul keye, qa iwahokonwicakiye cin he awacannipi kta. Ecin Wakiconzapi wakan kin he wicakeya, cante iyopeiçiya qa wowacinye niun kin yuha unkiçupi kinhan, wowašte kin he tanka; he iyecen, unkipipi šni esa unkiçupi kinhan wokokipe kin he tanka. Heon etanhan, mitakuyepi ikdasu po, hecen Itancan kin niyasupi kte šni; hekta wayahtanipi kin on awicakehan iyopeiçiya po; bdihenya qa sutaya Christ, Wanikiya unkitawapi kin wacinyan po; niohanpi kin kduwašte po, qa wicaša owasin ob awicakehan cante kiciya po; hececa kinhan, wicofian wakan okahniłpica šni kin de oyapapi kta iyenicecapi kta. Qa taku owasin isanpa, Christ, Wanikiya unkitawapi kin, he Wakantanka qa wicaša napintu, he te qa kakije cin eciyatanhan, maka oyate kin opekiton on etanhan, Wakantanka, Ateyapi, qa Cinhintku, qa Woniya Wakan kin, onšiiçiya qa awicakehan wopida yaqupi kta iyecaca; unkiye wahtanis'a onunšikapi qa oiyokpaza, qa wiconte ohanzi en unqonpi, unkiyepi šn onšika içicage, qa Canicipawega en te cin he iyakdeya; hecen Wakantanka cinaunyanpi unkiçupi kta, qa wiconi owihanke wa-

that we should always remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained for us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give, as we are most bounden, continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Amen.

¶ When the Minister giveth warning for the Celebration of the Holy Communion, (which he shall always do upon the Sunday, or some Holy Day, immediately preceding,) he shall read this Exhortation following; or so much thereof as, in his discretion, he may think convenient.

(86)

Dearly beloved, on ——— day next I purpose, through God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ; to be by them received in remembrance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most

nice cin ekta unyuwankantuyapi kta e hecon. Qa ohinni Itancan unyanpi, Jesus Christ, Wanikiya hecena unyuhapi kin, unkiyepi on te, qa iye we kpapson kin eciyatanhan wowašte ota unkiçamnapi qa iyotan wašteundakapi kin hena unkiçuyapi kta; wowaši wakan okahniłpica šni kage, qa wašteundakapi kin heon kdušuta, qa on ohinni te cin unkiçuyapi kta, qa unkiçe wokiçante tanka qa owihanke wanica unyuhapi kta. Heon etanhan Iye ekta, Ateyapi qa Woniya Wakan kin ob, (hecen econqonpi kta iyecaca kin) ecen ohinni wopida unqupi kta; ohinniyan iye token tawacin qa taku iyokipi kin ataya en unkiçupi kta, qa tohanyan unnipi kin hehanyan wowakan qa wicowotanna on waecaunkiconpi kte cin he onspeunkiçiciyapi kta. Amen.

¶ Tohan Wicaša Wakan kin Wotapi Wakan econ kta iwahokonwicakipi cinhan (he ohinni Anpetu-wakan kin en, qaiš Anpetu-wakan-yawcapi kin wani en, itokab oyakin kta.) Wihokonwicakipi kin de yawa kta; ataya, qaiš tohanyan iyecetu dake cin, hehanyan.

Mitakuyepi tecihindapi kin, toka-ta Anpetu ——— kin en, Wakantanka omakiye eciyatanhan, tona yuwakan-yan qa ohodaya wacinyuzapi kin, hena Christ Tancan qa We etanhan wokicanpte Wakiconzapi iyotan kin he wicawaqu kta wacinmduza; he Canicipawega tawa qa Kakije cin wacinyepica kin, he kiksuyapi kta e icupi kta; he eciyatanhan ece-na wahtani unyuhapi kin unkiçicajupupi kte cin unkiçihipi, qa małpiya wokiconze kin tawa unyanpi kta. Heon etanhan, Wakantanka Iyotan-wašaka, małpiyata Ate un-

humble and hearty thanks to Almighty God, our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to those who will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you, in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences, and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so that ye may come holy and clean to such a heavenly Feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table. (87)

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and whereinsoever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your

yanpi kin, Cinhintku Jesus Christ Wanikiya unyuhapi kin, unkiyepi on te kta hecena on unqupi šni, tka nakun Wakiconzapi wakan kin he en woyute wakan qa wowašake unqupi, hena on wopida onšiičiya qa awicakehan unkekiyapi kta iyececa. Qa he tona icupi kta iyecece qa icupi kin, hena wowakan qa wokicanpte yuhapi, tka tona icupi kta iyececepi šni eša icupi kinhan he en wokokipe lica; heon etanhan itahe-na kin den, he token on wowakan tanka, qa tona ecetupi šni eša icupi kin, taku tehika ikopapi kte cin he iwahokonciciyapi kta iyecece; iwasdonye kin ayecitapi kta qa iwan-yakdakapi kta, (qa he nakun iyowihian Wakantanka knayanpi iyecen ecanonpi kte šni; tka) e wakanyan qa wowašape wanin mahpiya eciyatanhan Owote kin en yaupi kta, Wakantanka Wowapi Wakan en kiciyuzapi wokoyake wan koniyakapi kta keye ciqon he oknayan, hecen Waknawošnapi wakan kin he etanhan iyacupi kta iyececa niyawapi kta.

Token ecanonpi qa inicupi kte cin he decetu; Tokaheya, niohanpi qa nioiepi kin Wakantanka tawoa-hope kin hena eciyatanhan iwanyakdakapi kta; qa tukten nitawacinpi, nioiepi, qa niohanpi eša eciyatanhan šicaya ecanonpi sdonyakiyapi kinhan, he woahitani kin on ican-tenišicapi kta, qa Wakantanka Iyotan-wašake cin he en niohanpi kin yakdutokecapi kta wacinyusya oyakdakapi kta. Qa niohanpi šica iye-yakiyapi kinhan, he Wakantanka kipajinyan ecanonpi kin hecena šni, tka nakun wicaša ikipajinyan ecanonpi kinhan, hena ob oyeciyuwa-

neighbours; then ye shall reconcile yourselves unto them; being ready to make restitution and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others who have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing else but increase your condemnation. Therefore, if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent you of your sins, or else come not to that holy Table.

(88)

And because it is requisite that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore, if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel, let him come to me, or to some other Minister of God's Word, and open his grief; that he may receive such godly counsel and advice, as may tend to the quieting of his conscience, and the removing of all scruple and doubtfulness.

štepi kta; tuwe šicaya qa ecinšniyan ecayeconpi hecinhan owasin, duowotanpina qa yakajujupi kta e, token oyakihipi kin he, wiyeya ničiknakapi kta; qa Wakantanka en taku šica ecanonpi kin hena nicicajujupi kta wacinduzapi kin, he iyecen niš eya tuwe taku šica ecaniconpi kin hena wicayecicajujupi kta: hecen ecanonpi šni kinhan, Wotapi Wakan iyacupi kin heon sanpa wokakije ničicagapi kta. Heon etanhan tuwe Wakantanka ošteyakdapi, qa Oie anayaptapi qaiš iyahāhapi, qaiš wawicihāhapi ecanonpi, qaiš wawakipajin yaunpi qaiš woinawizi duhapi, qaiš woahitani tehike cin wanji tukte kaša duhapi hecinhan; woahitani kin on iyopeičiya po, qaiš Waknawotapi wakan kin en upi šni po.

Qa he tuwe Wotapi Wakan en u kte cinhan, iwasdonye walibana, qa Wakantanka towaonšida kin wacinyan u kta; heon etanhan, wanji nituktepi kaša, dena eciyatanhan he oyakihipi šni hecinhan, qa sanpa wokicanpte wahokonniciyapi kin yacinpi hecinhan, miye, qaiš Wakantanka Oie on okiyapi kin Wicaša Wakan wanji tukte keša en u, qa taku on icantesice cin kdatanin kta; hecen Wakantanka eciyatanhan wahokonkiyapi qa wowiyukcan nañon kinhan he eciyatanhan iwasdonye kin kiciyuwalibana kta, qa nakun taku on he toketu tanin šni qa natonke cin owasin yutokan iyeyin kta.

THE COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS.

TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

- ¶ Page numbers from the Standard Prayer Book of 1929 are given for each Collect, Epistle, and Gospel.
 ¶ The Collect, Epistle, and Gospel, appointed for the Sunday, shall serve all the Week after, where it is not in this Book otherwise ordered.
 ¶ The Collect appointed for any Sunday or other Feast may be used at the Evening Service of the day before.

ADVENT SEASON.

The First Sunday in Advent.

The Collect. (90)

Almighty God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the quick and the dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. Amen.

¶ This Collect is to be repeated every day, after the other Collects in Advent, until Christmas Day.

Wowapi Kin. Rom. 13:8. (90)

Tuveni takuna ikicazo ſni un po, otoiyoſi waſteyecidakapi kte cin hecena; tuwe wicaſa tokeca waſtewicadake cin he Woahope kin yuecetu. He decetu, Wawicilaſapi ecanon kte ſni, Tinwica-ktepi ecanon kte ſni, Wamayanon kte ſni, Tuveni otuya aiyayin kte ſni, Wayakon kte ſni; qa woahope tokeca yuke cinhan wicoie kin de en yuwitayapi, Nikiyenati niye inikdacin waſteyadakin kte. Waſtewicadadakapi kin he ikiyenati taku ſica takuni ecakicon ſni; heon waſtewicadadakapi kin he Woahope yuecetupi kin hee. Qa nakun kaketu, anpetu dehantu kin sdonunyanpi, woiſtinbe etanhan unkiktapi kte cin wanna iyehantu; nakaha niunkiyapi kte cin tokaheya wicaundapi qon he isanpa ikiyena ihan. Hanhepi kin wanna

WOCEKIYE, WOWAPI, QA WOTANIN- WAŒTE KIN.

OMAKA IHUNNIYAN UNPI KTE CIN.

- ¶ Anpetu Wakan on Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin Waſte kakniſapi kin he, togye econwicaſipi ſni kinhan, ohakab oko kin anpetu igohi unpi kte.
 ¶ Anpetu icakan, qaiſ Wokikaſe tokcca wan on Wocekiye kakniſapi kin he itokab ita-icacekiyapi kin en unpi kte okihipi.

ADVENT OMAKA

Advent Omake Kin en Anpetu- Wakan Tokaheya Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waſaka, wo-waſte unqu miye, hecen okpaza wicoſhan kin eſpeunyanpi, qa iyoyanpa wipe kin kounyakapi kte, dehan wiconi tepica kin de en, Nicinkſi Jeſus Christ nina onſiiſiya wanunyakapi kte hi qon; hecen anpetu ehake kin en, tohan Towitan wownihan yuha, nipi qa tapi ko, wicayaſu kte on, ake u kinhan, wiconi tepica ſni ekta inaunjinpi kte, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob, dehan qa ohinniyan niun qa woki-conze yuhe cin, he eciyatanhan. Amen.

¶ Wocekiye kin de, anpetu igohi eyapi kte, Advent en Wocekiye unna kici, Christmas-anpetu hehangan.

ADVENT EN ANPETU WAKAN INONPA

ecana unkihunnipi kte, anpetu kin wanna u kte; heon etanhan otpaza wicoſhan kin eſpeunyanpi, qa iyoyanpa wipe kin kounyakapi kte. Qa iyokipiya maunniſapi kte, anpetu kin en iyecaca; wawoqoyapi qa itomniſapi kin, wiyapaya oſhayanpi qa wicinpi, wakinicapi qa winawiziſapi kin hena en ounpapi kte ſni. Tuka niye Jeſus Christ Itancan kin he koyaka po, qa wicaceſipi wocantiheye ſice cin ecetuyapi kte e on, awiyukcanpi ſni po.

Wotanin Waſte Kin. St. Matt. 21:1. (91)

Unkan Jeruſalem ikiyena yapi, qa Bethpage ehan ipi, Olive Paha kin etu, hehan Jeſus waonſpewicakiye cin nom yewicaſi, qa hewicakiya, Dukanpi kin otowwe iyotakonſ wanke cin he ekta ya po, kinhan kohanna ſonſonna wan cinca iyakna han iyeyayapi kte: kiyuſka-pi qa makaku po. Qa tuwe taku eniciyapi kinhan, Itancan kin hena cin ce, eya po; kinhan kohanna awicauniſipi kte. Dena owasin econpi, waayata oie qon yuecetupi kte, he kaken eya, Sion cunwintku kin heciya po, Iho, Wicaſayatapi nitawa en niu, walibana, qa ſonſonna wan akan iyotanka, ſonſonna cinca kin iyayustaſ u ce. Unkan waonſpewicakiye cin yapi, qa Jeſus econwicaſi kin ecen econpi; qa ſonſonna cinca iyakna awicahipi, qa iye taſina akan eſpeyapi, qa hena iakan iye eknakapi. Unkan wicota canku okna ſina kdubdayapi; qa apa canwapa kaksapi, qa canku oknakna owinſyapi. Qa wicota tokata yapi, qa ihakab upi kin, howayapi, qa heyapi, David Cinhintku Hoſanna! Tuwe Itancan caje on u kin yawaſtepi nunwe! Hoſanna tehanwankan! Unkan Jeruſalem en hi qehan, otowwe kin ataya ſkanſkanpi, qa heyapi, De tuwe he? Unkan wicota kin heyapi, Jeſus, Waayata Galilee en Nazareth otowwe etanhan kin he dee. Unkan Jeſus tipi-wakan Wakantanka tawa kin en i, qa tipi-wakan okna wiyopeyapi ece, wopetonpi ko, hena tankan iyewicaya, qa mazaska tokiyopeyapi akna econpi kin hena yuakdapſinyan eſpeya, to-na wakiyena wiyopeyapi oiyoſtanke tawapi koya, qa hewicakiya, Tipi mitawa kin he wocekiye tipi eciyapi kte, eya wowapi en kagapi; tuka niye wamanon tipi yakagapi.

The Second Sunday in Advent.

The Collect. (92)

Blessed Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience and comfort of thy holy Word, we

Advent en Anpetu-Wakan Inonpa Kin.

Wocekiye Kin.

Itancan Waſte, he niye unkonſpepi kte e on Wowapi wakan owasin owawicayaye cion; Hena tanyan naunhonpi, unyawapi, unkiyukcanpi, qa mahentuya awauncinpi kte, hecen Wicoie wakan nitawa kin etanhan wowacintanka qa wocicanpte eciyatanhan, wiconi ohin-

may embrace, and ever hold
fast, the blessed hope of ever-
lasting life, which thou hast
given us in our Saviour Jesus
Christ. Amen.

Wowapi Kin. Rom. 15:4. (92)

Taku tona wowapi en kagapi qon, hena onspeunkiyapi kte cin he-
on kagapi; hecen Wowapi Wakan kin etanhan wowacintanka qa wo-
kicanpte cin eciyatanhan woape unyuhapi kta. Wakantanka wo-
wacintanka wokicanpte ko yuhe cin he Jesus Christ eciyatanhan,
otoiyohi okonwanjidan wacin en kiciyusniyanpi nunwe: qa hecen
wicotawacin wanjina qa wicai wanjina on Wakantanka Jesus Christ
Itancanunkiyapi, he Atkuku kin datanpi kta. Heon etanhan otoi-
yohi iyowinkiciciya po, Wakantanka yatanpi kte cin heon, Christ
iyowinunkiyapi qon iyececa. Miye kin kaken epe, Jesus Christ
Bakihidayapi kin en waecon kta icaga, Wakantanka towicake kin he
on, qa hunkakepi kin wahowicayapi qon he kducetutu kte cin heon
etanhan: qa hecen Oyate kin Wakantanka yatanpi kta, iye towaon-
si-da kin on; Wowapi Wakan en kagapi qon iyececa, Heon etanhan,
Oyate ekna ociyake qa Nicaje kin iwadowan kta, Qa ake hecen eya,
Oyate kin iyuſkin po, iye taoyate kin kici. Qa ake, Oyate kin owa-
sin Itancan kin idowanpi; qa wicaſa kin owasin he yatan po. Ake
Isaya hecen eya, Jesse Hutkan wanjina, qa Tuwe Oyate en wicaſa-
yatapi un kte cin he icagin kta, He Oyate kin wacinyanpi kta. He-
han woape Wakantanka kin he wicayadapi kin eciyatanhan, wowi-
yuſkin owasin wookiye ko on imnaniyanpi nunwe, Woniya Wakan
towaſake kin eciyatanhan, woape en nina inicagapi kte cin heon.

Wotanin Waſte Kin. St. Luke 21:25. (93)

Anpetu-wi, qa hanhepi-wi, qa wicanſipi kin hena ekta wowape-
tokeca yuſkin kta; qa maka akan oyate kin iyokiſicapi kta, qa wico-
toketutaninſni; qa miniwanca otaja ko s'a wankin kta; wicaſa kin
kopa, qa maka akan taku hiyohi kte cin he ape hiyeye cin, hena on
cante toki wicayanka tanin kte ſni ece: maſipiya wowaſake kin hena
huhuzahin kta heon. Hehan Wicaſa Cinhintku kin maſipiya ſapa
wan akan, wowaſake qa wookitanin tanka kduha u wandakapi kta.
Unkan dena decen aye cinhan, hehan wankan etonwanpi, qa pa yu-
wankan icu po; openicitonpi kin he wanna kiyena u ce. Unkan
wiyacinpi wan owicakiyaka, Suota can, qa can kin owasin, hena
wanyaka po; canwape nabdeca eca, bdoketu wanna ikiyena, niye
cinka wandakapi, qa sdonayayapi ece. Iho he iyececa, taku kin dena
iyecetu wandakapi kinhan, Wakantanka Tokiconze kin he wanna
ikiyena un e sdonya po. Awicakehan heciciyapi, Wicoicage kin de
tokan iyaye ſni, ecen dena owasin iyecetu kta ce. Maſipiya kin
maka akna tokan iyayin kta; tuka mioie kin e tokan iyayin kte ſni ce.

The Third Sunday in Advent. Advent en Anpetu-Wakan Iyamni Kin.

The Collect. (93)

O Lord Jesus Christ, who
at thy first coming didst send
thy messenger to prepare thy
way before thee; Grant that
the ministers and stewards of
thy mysteries may likewise so
prepare and make ready thy
way, by turning the hearts of
the disobedient to the wisdom
of the just, that at thy second
coming to judge the world we
may be found an acceptable
people in thy sight, who livest
and reignest with the Father
and the Holy Spirit ever, one
God, world without end.
Amen.

Wocekiye Kin.

Itancan Jesus Christ, he niye to-
kaheya yau qehan, wahoſiye nitawa
nitokab canku piniciciyin kta on u-
yaſi kin; He iyecen woanalibe wa-
kan nitawa en taokiye qa waawan-
yake wicaduhe cin nitacanku piya-
pi kta, waanagoptan ſni cantepi kin
owotanna toksape kin ekta wicayu-
homnipi kta he on, hecen inonpa
maka oyate dasu kta e on yau kin-
han, niſta wanwicayaka iyececa,
iyecen unkayakipapi kta, he niye,
Ateyapi qa Woniya Wakan kin ob,
Wakantanka wanjina, niyaun qa
wokiconze duha, maka owihanke
wanin. Amen.

Wowapi Kin. 1 Cor. 4:1. (94)

Wicaſa kin kaken ecanunkinpi kta, Christ taokiye kin qa Wakan-
tanka tawoanalibe awanyakapi kin heuncapi. Nakun, tona waawan-
yaka unpi kin, hena owotanna oſhanyanpi kta iyececa wicadakapi
ece. Tuka mayadasupi, qa wicaſa akantu mayasupi eſa, he taku
ſni wadaka: ho, mikdasu ſni. Taku iyamiſionpin kta sdonwakiye
ſni, tuka heon owotanna mikdawa ſni; tuka Tuwe mayasu kin Itan-
can kin hee. Hecen iyehantu ſni kin itokab takuni yasupi ſni po,
Itancan kin he hi ſni kin hehanyan, he iye kin taku otpaza en na-
ſmanpi qon aiyoyamyin kta, qa wicocante awacinpi kin yuatanin
kta; unkan hehan wicaſa otoiyoſi Wakantanka eciyatanhan woya-
tan yuhapi kta.

Wotanin Waſte Kin. St. Matt. 11:2. (94)

Unkan, John kaſka knakapi kin en Christ oſhan kin naſhon qehan,
iye waonspewicakiye cin nom ekta yewicaſi, qa heciya, Tuwe u kte
ciqon he Niye he, qaiſ tuwe tokeca unkodepi kta he? Jesus wa-
ayupte qa hewicakiya, Kda po, qa taku tona nayahonpi qa wanda-
kapi kin hena John okiyaka po: Iſtagongapi kin tonwanpi, huſtepi
kin manipi, tona haſata ececapi kin ska wicakagapi ece, nogekpapi
kin wanaſhonpi, ſapi kin kinipi, qa tona onſikapi kin hena Wotanin
Waſte owicakiyakapi: qa tuwe miye on fikahe ſni kinhan, he yawa-
ſtepi ce. Hena wanna kikdapi hehan, Jesus John on oyate kin

wowicakiyaka, Taku wandakapi kta on hewoskan yaipi he? cedi wan tateyanpa kahuhuza he? Tuka taku e wanyag yaipi he? wicaśa wan wokoyake panpanna koyake cin he? Iho, tona taku panpanna koyakapi kin hena wicaśayatapi tipi okna unpi ece. Tuka taku e wanyag yaipi he? waayata kin heca he? ho, eciciyapi, qa waayata isanpa. Wowapi en kagapi qon, Iho, niite itokab wahośiye mitawa yewaśi, he nitokab canku nitawa nicagin kta ce, iho hee.

The Fourth Sunday in Advent.

Advent en Anpetu-Wakan Itopa Kin.

The Collect. (95)

O Lord, raise up, we pray thee, thy power, and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be honour and glory, world without end. Amen.

Wowapi Kin. Phil. 4:4. (95)

Ohinnian Itancan kin en iyuśkin po; qa ake, Iyuśkin po, epe. Niwalibapina kin he wicaśa owasin sonyewicakia po. Itancan kin kiyena un. Takuni iyokiśinya awacinpi śni po; tuka taku yacinpī kin owasin 'on, wocekiye, wakidapi qa wopida eyapi ko on Wakantanka oyakidakapi kta. Qa Wakantanka tawookiye, wookahinge owasin isanpa kin nicantepi qa nitawacinpi kin Christ Jesus en niyuhapi kta.

Wotanin Wašte Kin. St. John 1:19. (95)

Unkan John woyake ciqon he dee, Jerusalem etanhan Juda Wośnakagapi, Levi ko ekta yewicaśipi qa, Nituwe he? eciciyapi. Tuka oikdake qa anakihbe śni, tuka okdaka; Christ he miye śni ce. Unkan wiwangapi, Nituwe he? Elija he niye he? Unkan, He miye śni ce, eya. Waayata kin he niye he? Tuka, Hiya, eya. Hehan, Ecin nituwe he? eciciyapi, tona deciya unkuśipi hecinhan hośi wicunkakipi kta e heunniciyapi. Token onikdaka he? Unkan heya, ITANCAN tacanku kin owotanna kicaga po, Tuwe hewoskan eyan-

paha un kin he miye ce, Isaia waayata eye ciqon iyeweca. Unkan tona en uwicaśipi qon hena Pharisee etanhanpi. Unkan wiwangapi qa heciyapi, Hecen tokeca e, baptisma wicayaqu he, Christ he niye śni, qa Elija he niye śni, qa Waayata kin he niye śni hecinhan? John awicayupte qa heya, Miye mini on baptisma wicawaqu ece: tuka Wanji nayajinpi kin cokaya najin tuka sdonayapi śni; Tuwe mihektab u kte ciqon, tuka mitokab yawapi kin hee, tahanpe kin wakiyuśdoke kta iyemaceca śni ce. Hena taku kin Bethabara, Jordan akasanpatanhan, en econpi, he en John baptisma wicaqu.

CHRISTMASTIDE.

The Nativity of our Lord, or the Birthday of Christ, Commonly called Christmas Day.

(December 25)

The Collect. (96)

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. Amen.

¶ This Collect is to be said daily throughout the Octave.

CHRISTMAS OMAKA.

Jesus Christ Tonpi-Anpetu kin, he Christmas-Anpetu Eyapi kin hee.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waśake, he niye, Nicinkśi hecena-icage cin, de iyehan iyecen, witanśna un wakaśote śni wan etanhan tonpi kta, qa ouncage unkitawapi kin koyagiçiyin kta e, unyaqupi qon; unkiyepi tecaya untonpi, qa tawaunyakiyapi qa nitowašte kin on cincaunyanpi kta, qa anpetu iyohi Nitaniya Wakan kin sanpa unyutecapi kta, he ece-tuya ye; Itancan unyanpi kin, Jesus Christ he ecicyatanhan, he niye qa Woniya Wakan kin ob, niun qa wokiconze yuha, ohinnian Wakan-tanka wanjina. maka owihanke watin. Amen.

¶ Wocekiye kin de January 1 hehanyan anpetu iyohi eyapi kta.

Wowapi Kin. Heb. 1:1. (96)

Ehanna, Wakantanka toktogye, otakiya waayatapi kin ecicyatanhan hunkakewicunyanpi kin wowicakiyake ciqon, he, anpetu ehake kin dena icunhan, iye Cinhintku ecicyatanhan wounkiyakapi, he on maka kin owasin kage qa, he taku owasin tawayin kta e ekde; he iye to-witan okitanin, qa ouncage okagapi hce cin hee, iye towaśake oie kin on taku owasin kduha yanka, He is iye ecicyatanhan waunhtanipi wopakinte kage çehan, Wookinihan wankan yanke cin he etapa kin en kiyotanka; he iye caje wan oknikde kin isanpa wašte yuhekiya sanpa wašte yuhe cin, he iyecen sam iyeya wašte. Micinkśi kin he niye, anpetu kin de cinca cicaga ce, Oknikde kin tukte wanji eci-

ya he? Qa ake, He Atemayin kta, qa miye Cinksiwayin kta ce? Unkan, Tokapa kin he wicoicage kin ekta hiyuye çehan hecen eya, Wakantanka oknikdewicaye cin owasin he ohodapi kta ce. Qa oknikde kin hena on kaken eya, He taoknikde woniya wicakage ça, wowidagwicaye cin peta ide kin heca. Tuka Cinhintku kin heciya, Wakantanka, oiyotanke nitawa kin he owihanke wanica; nitokiconze sagye kin he sagye owotanna. Woowotanna wašteyadake cin, qa wošice siceyadaka; heon Wakantanka, Nitawakantanka kin, tona nitawaši kin hena isanpa wowiyuſkin wikdi on sdaniyan ce. Qa, Itancan, Niye otokahe ekta maka ahe cin eyakde; qa ninape kage cin malipiya kin hee; hena atakuni ſni ayin kta, tuka niye ecen yaun; owasin onhofida wan iyecen kuke kta; qa ſina wan iyecen pehan eyaknake ça, hecen yutokecapi kta; tuka niye okiniwanjina, qa waniyetu nitawa kin owihanke kte ſni ce.

Wotanin Wašte Kin. St. John 1:1. (97)

Otokahe ekta Wicoie kin hee, Wicoie kin he Wakantanka kici un, qa Wicoie kin he Wakantanka kin ee. He otokahe ekta Wakantanka kici un. Iye eciyatanhan taku owasin kagapi; qa iye kin tokantanhan, taku kagapi qon takuni kagapi ſni. Iye kin en wiconi, qa wiconi kin he wicaſa iyoyanpa tawapi kin hee. Iyoyanpa kin hee otpaze cin en obdesya un, tuka oiyokpaze cin he ohiye ſni. Wicaſa wan Wakantanka eciyatanhan uſipi, he John eciyapi. He wayaotanin hi, Iyoyanpa kin oyakin kta, hecen iye eciyatanhan owasin wicadapi kta. Iyoyanpa kin he iye ſni, tuka Iyoyanpa kin he yaotanin kta e uſipi. Iyoyanpa wicakapi hee cin hee, wicaſa otioyohi maka kin en u iyoyamye cin hee. He maka kin en un, qa iye maka kin kaga, tuka maka oyate kin sdonyapi ſni. Tona tawa kin hena ekta wicahi, tuka tawawicaye cin hena iyowinkiyapi ſni. Tuka tona iyowinkiyapi kin, hena Wakantanka cincawicaya yakonpi kta e okihiwicaya, tona iye Caje wicadapi kin hena; hena wicawe eciyatanhan ſni, qa wicacehipi tawacin kin, qa wicaſa tawacin kin eciyatanhan ſni, tuka Wakantanka eciyatanhan wicatonpi. Unkan Wicoie kin he wicacehipi kagapi, qa unkiyepi kin en onnyan, (qa wootanin tawa kin wanunyakapi, wootanin kin he Atkuku eciyatanhan Iſnana-icaga tawa kin he iyececa,) wowaonſida, wowicake ko ojuna.

¶ If in any Church the Holy Communion be twice celebrated on Christmas Day, the following Collect, Epistle, and Gospel may be used at the first Communion.

The Collect. (98)

O God, who makest us glad with the yearly remembrance of the birth of thine only Son

¶ Christmas-anpetu icunhan, tukten Tipi Wakan wanji en Wotapi Wakan nonpa econpi kinhan, de Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin Wašte kin tokaheya wocon kin en unpi kta.

Wocekiye Kin.

Wakantanka, tuwe omaka iyohi nicinca hecena Jesus Christ tonpi wokiksuye kin on iyuſkin unyaya-

Jesus Christ; Grant that as we joyfully receive him for our Redeemer, so we may with sure confidence behold him when he shall come to be our Judge, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

pi ece kin, Iye Wopekiron unkita-wapi iyuſkinyan unkiyepi ece kin, he iyecen tohan unyasupi kta u eca wowacinye suta kin on wanunyakapi kta e unqu miye, tuwe niye qa Woniyawakan kici Wakantanka wanjina niyaun, qa wokinihan qa wokiconze yuha, maka owihanke wanin. Amen.

Wowapi Kin. Titus 2:11 (98)

Wakantanka towaonſida wicaſa owasin wiconi wicakahi kin he wanna tanin; Wakantanka aktapi ſni, qa wicoicage cantiheyapi kin hena elipeunyanpi kta, qa nakaha wiconi kin en, wacinksabya, owotanna, wakanyan unniipi kta e onspeunkiyapi. Qa wacinyanpi wašte ape unyakonpi kta, Wakantanka iyotan tanka, qa Jesus Christ Wanikiya unyuhapi kin he wowitan kduha taniniçiyin kte cin hee. He unkiyepi on içiçu, woahitani owasin etanhan opeunkitonpi kta, qa oyate tawawicayin kte cin wowaſi wašte nina heca akitapi kte cin hena wicakduska kta e heon. Hena wicoie kin hecen oie ye ça wahokonwicakiye ça wowaſake ataya on iyopewicaya wo. Iknuhan tuwe wahtenidaſni kinhan.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 2:1. (98)

Unkan anpetu kin hena en, Caesar Agustus, maka kin owanca-ya wicaſa owicawapi kta, wakiconze. Cyrenius Syria en wicaſa itancan yanke cin he ehan tokaheya owicawapi kin de yuſtanpi. Unkan owasin tokenken tonwanyanpi qon owicawapi kta e ektakta kipi. Unkan Joseph, David ti qa wicowazi tawa kin hetanhan, heon iſ eya, Galilee en Nazareth otowwe kin etanhan ye ça Bethlehem David totonwe kin ekta ki; Mary tawicu kte cin he kici owapi kta; he wanna cinca ton kta ikienya. Unkan hen yukanpi kin icunhan, anpetu en cinca ton kte cin wanna iyehantu. Hecen cinhintku toka-pa kin ton, qa ſina on kduskita ça wanunyanpi en wotapi wan en oknaka; timahen owicakan ſni heon etanhan. Unkan makoce kin he en talicaska awanwicayakapi kin heca hanhepi en optaye tawapi kin awanwicakdakapi. Unkan iho, Itancan taoknikde wakan wan en wicahi, qa Itancan tawookitanin kin ohomni iyojanjanwicaya; unkan nina wikopapi. Unkan oknikde wakan kin hewicakiya: Wikopapi ſni po; iho, wopida tanka wootanin wašte oyate kin owancaya ecen ye kte cin, he eca hoſi cicahipi ce. Anpe dehan David totonwe kin en Wanikiya wan nicitonpi, Christ Itancan kin he hee. Qa on sdonyapi kte cin he dee; Wakanheja kin ſina on yuskiskitapi qa wanunyanpi en wotapi wan okna wanka iyeyayapi kta ce. Unkan iknuhanna malipiya ekta unpi kin wicota oknikde wakan kin kici

hiyeya, Wakantanka yatanpi qa heyapi: Iyotan wankantu ekta Wakantanka wowitan yuha nunwe, maka akan wookiye qa wicaša ekta wicokiciyuwašte.

Saint Stephen, Deacon and Martyr.

(December 26)

The Collect. (99)

Grant, O Lord, that, in all our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, we may stedfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succour all those who suffer for thee, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

Wowapi Kin. Olan. 7:55.

(100)

Stephen Woniya Wakan kin ojuna malipiya ekta etonwan yanke qa, Wakantanka towitan kin, qa Jesus Wakantanka etapa kin eciyatanhan najin e wanyaka, qa heya, Wanyaka po, malipiya kin yuzamni, qa Wicaša Cinhintku kin Wakantanka etapa kin eciyatanhan najin e wanbdaka! Hehan hotankakiya hotaninpi, qa nogepi kin okmus kduzapi qa tawacin wanjina on iyahpayapi, qa otonwe kin tankan ehpeyapi, qa inyan on ktepi: unkan waayataninpi kin woko-yake kin koska wan, Saul eciyapi, he siha kin en ekiknakapi. Unkan Stephen inyan on kininpi, icunhan heya cekiya, Jesus Itancan, minagi kin ekdaku ye! Unkan canpeška makakde inajin, qa hotankakiya hoyekiya, Itancan, woahitani kin de iyepi kin en awicau šni ye! Qa hecen eye, qa hehan iština iyaya.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 23:34.

(100)

Iho, waayatapi, wicaša ksapapi, wowapi-kagapi hena koya, niyepi ekta yewicawaši: unkan etanhan hunli wicayaktepi kta, qa icipaweli

Saint Stephen Taanpetu Kin.

Wocekiye Kin.

Itancan, maka kin de akan taku on unkakijapi kin, wowicake nita-wa kin he otanin kta e hecetu kin, hena owasin en malipiya kin ekta ecen euntanwanpi kta, wowacinye eciyatanhan wowitan wan yutaninpi kte cin he wanunyakapi kta e, ecetuya ye; qa Woniya Wakan kin unkojupina, on šicaya unkuwapi kin waštewicundakapi qa wicunya-waštepi kte cin, he unkonspepi kta, Saint Stephen tokaheya niye on te cin he waonspeunkiyapi kin he oknayan, he ktepi kin on, Jesus yawaštepi kin, niye ekta wacewicakiciya, Wakantanka nape etapa kin eciyatanhan tona niye on kakijapi kin hena owicayakiye kta en naya-jin kin qa Wawiciya unkitawapi hecena kin, he niye. *Amen.*

owicayakatanpa kta; qa hunli omniciye-tipi nitawapi kin oknakna wicayakapsinsintapi kta, qa otonwe iyasyaza šicaya wicayakuwapi ece e kta: hecen maka akan wicaša owotanna wicaktepi hena we kin ataya niyepi en aniupi kta, Abel owotanna we kin hetanhan, Zakarias, Barakias cinhintku, tipi-wakan qa owayušna kin iyotahena yak-tepi qon he we kin hehanyan. Awicakehan heciciyapi, Dena owasin wicoicage kin de en au kta. Jerusalem, Jerusalem, waayatapi wicayaktes'a, qa tona niye ekta yewicapi qon, hena inyan on wicayakinin ece qon, anpaohotonna wan iye cinca hupahu ihukuya wicakpahi ece kin, he iyecen wanna ota nicinca wicawapahi kta wacin, tuka niye wicayadapi šni ece! Iho, yatipi kin wanna otiwota ehpeniciyapi! Heon heciciyapi, Detanhan tohanyan, Tuwe Itancan Caje yuha u kin he yawaštepi nunwe! ehapi šni, hehanyan wanmayadakapi kte šni.

Saint John, Apostle and Evangelist.

(December 27)

The Collect. (101)

Merciful Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon thy Church, that it, being illumined by the doctrine of thy blessed Apostle and Evangelist Saint John, may so walk in the light of thy truth, that it may at length attain to life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 St. John 1:1.

(101)

Taku otokaheyatanhan un, taku naunhonpi, qa išta on wanunyakapi, euntanwanpi qa nape on unyuzapi, wiconi Oie kin etanhan; (wiconi kin he ikdutanin, unkan wiconi owihanke wanica Ateyapi kin kici un, qa unkiyepi kin en ikdutanin qon he wanunyakapi, qa unyaotaninpi, qa unkoniciyakapi;) taku wanunyakapi qa naunhonpi kin he unkoniciyakapi, hecen niye unkiyepi ob odakonkiciyapi duhapi kta: unkan awicakehan Ateyapi kin kici odakonkiciya unyakonpi, qa nakun iye Cinhintku Jesus Christ kici. Unkan nitowiyu-škinpi kin yucopi kta e, heon dena decen wowapi unnicagapi. Hehan wotanin iye eciyatanhan naunhonpi qa unkoniciyakapi kin, Wakantanka he iyoyanpa, qa okpaza takuni en un šni kin he hee. Iye

Saint John Wotanin-Wašte-Owa qa Wahošiyi Kin Taanpetu Kin.

Wocekiye Kin.

Itancan waonsida, Okodakiciye Wakan nitawa akan iyojanjan wiyakpa nitawa kin hiyuyayin kta, ice-unniciyapi, hecen Saint John Wotanin-wašte-owa qa Wahošiyi wašte nitawa toonspe kin eciyatanhan aiyoyamyaye kinhan, hecen wowicake nitawa iyoyanpa kin okna mani kta, qa ecen owihanke ekta wiconi ohinnian kin iyohi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

kici odakonkiciya unyakonpi ce, unkeyapi, qa okpaza kin omaunni-pi kinhan, unkitonpišni, qa wowicake kin econqonpi šni ece; tuka iye iyoyanpa en un kin. he iyecen iyoyanpa kin en maunni-pi kinhan, otoiyoŋi odakonkiciya unyakonpi, qa iye Cinhintku Jesus Christ we kin he woahitani owasin unkipakintapi kta. Woahitani unniciapi ce, unkeyapi kinhan, unkičiknayanpi, qa wowicake kin unkiyepi en un šni. Waunhitani kin unkoŋdakapi kinhan, iye wacinyepica qa owotanna un, hecen woahitani yutokan iyeunkiciciyapi kta, qa taku šica owasin unkiyuskapi kta. Eca waunhitani šni ce, unkeyapi kinhan, iye ceŋununkdapi, qa iye oie kin unkiyepi en un šni ece.

Wotanin Wašte Kin. St. John 21:19. (102)

Jesus, Peter, Miyakna u wo, eciya. Hehan Peter hakikta, qa waonspekiyapi wan Jesus waštekidake ciqon hee wicihektab u e wan-yaka; (hitayetu-wotapi icunhan maku kin ipahin wanke qa, Itancan, tuwe e wiyopeniye kta he? eye ciqon hee.) Peter he wanyaka unkan Jesus heciya, Itancan, de is taku e akipe kta he? Ake tohan wahi kte cin hehanyan decen un kta wacin ehantanhanš, he etanhan initokeca he? Niye miyakna u wo, Jesus eciya. Heon etanhan wicoie kin de hunkawanjinkiciyapi kin wicekna iyaya, waonspeki-yapi kin de tin kte šni: tuka Jesus, He tin kte šni ce, eciye šni; tuka, Wahi kte cin hehanyan decen un kta, wacin ehantanhanš, he etanhan initokeca he? Taku kin hena waonspekiyapi kin he yaotanin qa wowapi en kaga; qa taku yaotanin kin he wowicake kin e sdonunyanpi. Nakun taku ota Jesus econ, tuka nakun hena owasin otoiyoŋi owapi eša, maka kin wowapi kagapi kte cin hena kipi kta epce šni.

The Holy Innocents.
(December 28)

The Collect. (102)

O Almighty God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Iyaonpepicašni Kin Taanpetupi Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wašaka, wakanheja qa azinpi ipi kin etanhan wowašake kage cin he niye, qa wakanheja tapi kin on wowitan ničuwicayakiye; Unkiyepi en taku šice cin owasin kte qa ihangya ye, qa nitowašte kin on unyuwašaka miye, hecen iyaonpepicašni unnipi, qa wiconŋe kin hehanyan wowacinye unkitawapi kin suta kin on Nicaje wakan kin unyatanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Wayuotanin 14:1. (102)

Wanbdake qa, iho, Tacincana kin Sion Paha kin akan najin, qa kektopawinge opawinge sanpa kektopawinge wikcemna topa sam kektopawinge topa kici najinpi, iye qa Atkuku Caje kin itepi kin en owapi. Unkan malipiya kin eciyatanhan wicaho wan nawahon, mini ota ho kin iyececa, qa wakinyan hoton tanka kin iyececa; qa dowanpi mazadowankiyapi on dowanpi wicaho nawahon: qa oiyotan-ke kin itokab, qa taku niun topa kin, qa tokapapi kin wicitokab odowan teca se ahiyayapi; odowan kin he wicaša tuweni onspe kta okihi šni, tuka kektopawinge opawinge sam kektopawinge wikcemna topa sam kektopawinge topa maka kin etanhan opewicatonpi qon henana. Winyan on ikdušapapi šni kin hena eepi; tanšna unpi nakaš. Tacincana kin tokiya ye cinhan iyakna yapi kin hena eepi. Wicaša kin etanhan Wakantanka qa Tacincana kin ekta opewicatonpi, waskuyeca tokaheya kin hena eepi. Qa hena ipi kin en woknaye takuni iyeyapi šni; Wakantanka oiyotanke kin itokab takuni iyaonpepica šni unpi heon.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 2:13. (103)

Itancan Taoknikde kin wowihanbde on Joseph en ikdutanin, qa heya, Najin, qa wakanheja hunku kici iwicacu, qa Egypt ekta najica wo, qa tohan ociciyakin kte cin hehanyan hen un wo; Herod wakanheja kin kte wacin on etanhan ode kta ce. Najin hiyaye, cehan wakanheja hunku kici hanhepi en ewicakdaku, qa Egypt ekta iyaya, qa hen un, Herod ŋe cin hehanyan; hecen Itancan waayata on taku eye ciqon he yuecetupi kta, Egypt etanhan Micinkši weco ce, eya. Wicaša ksapapi qon Herod knayanpi wankdake cehan, nina šikda, qa ekta yewicaši, qa Bethlehem qa makoce ikdukšan koya en, wakanheja owasin wicakte, tona waniyetu nonpa qa ihukuya, wicaša ksapapi wiwicawange ciqon he iyacinyan. Hehan Jeremia waayata oie qon yuecetupi, he kaken eya, Rama en wicaho wan nahonpi, ičidowanpi, wicaceya qa wašikdapi tanka, Rachel cinca awicakiceya, qa wacintonknakapi kta cin šni, cinca en unpi šni nakaš.

† If there be any more days before the Sunday following Christmas Day, the first Epistle and Gospel for Christmas Day shall serve for them.

The First Sunday After Christmas Day.

The Collect. (104)

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him,

† Christmas iyohakab Anpetu Wakan kin itokab nakun anpetu yukan kinhan, Christmas-anpetu kin on Wowapi qa Wotanin Wašte tokaheya kin hena unpi kta.

Christmas-Anpetu Iyohakab Anpetu-Wakan Tokaheya Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wašake, he niye, Nicinkši hecena-icage cin, de iyehan iyecen, witanšna un wakašote šni wan etanhan tonpi kta, qa ouncega unkitawapi kin koyakiči-

and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. *Amen.*

Wowapi Kin. Gal. 4:1. (104)

Unkan kaken epa, tawayin kte cin, tohanyan wakanheja un kin, hehanyan wowidake kin takuni aokpani šni, taku owasin on itancan un eša; tuka tohan atkuku ke cin hehanyan, waonspekiye ça awan-yagwicakiyapi kin hena he yuhapi. He iyecen unkiš eya, waunkan-hejapi qehan, maka woonspe kin ihukuya unyakonpi; tuka wanna anpetu iyehantu qehan, Wakantanka iye Cinhintku kin uši, winyan wan etanhan icage, ça Woope kin oħdateya kagapi, hecen tona Woope kin ihukuya un kin hena opewicakiton kta, atayena cinhintku-yapi kin unyuhapi kte cin heon etanhan. Unkan cinkšiniyanpi kin heon Wakantanka iye Cinhintku Taniya kin nicantepi kin en niu-šipi, he, Abba, Ate, eya howaya ece. Hecen wowidake kin henica šni, tuka cinhintku kin henica; qa cinhintku hecinhan, Christ eci-yatanhan, Wakantanka ekta tawayin kte cin heca.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 1:18. (104)

Jesus Christ icage cin he kaketu. Hunku Mary he Joseph yuzin kta, tuka nahanšcin kici un šni, wanna Woniya Wakan kin on ikdu-šaka. Unkan hiknaku Joseph he wicaša owotanna, qa taninyan oyakin kta tawatēnye šni, heon nařimana ayuřtan kta kecin. Tuka hena hecen awacin un qehan, iho, Itancan taoknikde wan wowi-hanbde en ikdutanin qa heya, Joseph, David cinhintku, Mary win-yan nitawa kin he yakduzin kta kokiye šni wo; taku ipiknake cin he Woniya Wakan kin etanhan heon. He cinca ton kta, unkan JESUS eya cařyaton kta; iye taoyate kin walitanipi kin etanhan niwicayin kta, heon etanhan. (Unkan dena owasin hecen econpi, Itancan oie, waayata oyake ciqon he yuacetupi kta, he hecen eya, Iho, witařna un wan ikduřake ça cinca ton kta, unkan Emmanuel eya cařtonpi kta, Wakantanka unkicipi un, eyapi kin, he kapi.) Unkan Joseph iřtinma etanhan kikta, hehan Itancan taoknikde token econsi qon he ecen econ, qa tawicu kduza; tuka cinca tokapa ton šni hehanyan sdoney šni: unkan Jesus eya cařkiton.

yin kta e, unyaqupi qon; unkiyepi tecaya untonpi, qa tawaunyakiyapi qa nitowašte kin on cincaunyanpi kta, qa anpetu iyohi Nitaniya Wakan kin sanpa unyutecapi kta, he ecetuya ye; Itancan unyanpi kin, Jesus Christ he eciyatanhan, he, ni-ye qa Woniya Wakan kin ob, niun qa wokiconze yuha, ohinni Wakan-tanka wanjina, maka owihanke wa-nin. *Amen.*

The Circumcision of Christ.

(January 1.)

The Collect. (105)

Almighty God, who madest thy blessed Son to be circum-cised, and obedient to the law for man; Grant us the true circumcision of the Spirit; that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. Phil. 2:9. (105)

Heon etanhan Wakantanka he tehan wankantuya kduwankan icu, qa caje wan wicacaje owasin isanpa wašte wan he qu; Hecen Jesus Caje kin on, owasin canpeřka makakde inajinpi kta, mařpiya ekta un, qa maka akan un, qa maka kin ihukuya un kin henakiya. Qa Wakantanka Ateyapi kin yatanpi kte cin on, Jesus Christ he Itancan kin ee ce; wicaceji owasin eya oyakapi kta. Heon, wařtecicidapi kin, ohinniyan nayařonpi kin he iyecen, en cicipi waun kin hecena šni, tuka nakaha en waun šni eša, sanpa wokokipeya cancaniřiya ya-nipi kte cin kduřtan po. Tuwe cinniciyapi, qa econniciyapi kin he Wakantanka ee, iye toiyokipi kin eciyatanhan niyepi kin en ořan-yan.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 2:15. (106)

Unkan oknikde kin hena mařpiya ekta eřpeya wicakiyakdapi qehan, tařcaskana awanwicayakapi kin hekiciyapi, Wanna Bethle-hem ekta unyanpi, qa taku hiyohi Itancan unkokiyakapi kin de wanunyakapi kta. Hecen koyahanna upi, qa Mary, Joseph kici, qa wakanheja kin wanunyanpi en wotapi wan okna wanka iyeyapi. Unkan wanyakapi qehan, wakanheja kin de on iapi nařonpi qon, he owancaya yaotaninpi. Unkan tařcaskana awanwicayakapi taku ya-otaninpi kin he tona nařonpi kin owasin yuřinyayapi. Tuka Mary wicoie kin dena owasin cante mahen okiknake ça awakicin un. Un-kan tařcaskana awanwicayakapi kin hena kikdapi, qa taku nařonpi qa wanyakapi kin on Wakantanka yaonihanpi qa yatanpi, taku owi-cakiyakapi qon he iyecēca. Unkan wanna anpetu iřakdogan, hokřina bařidayapi kta hehan Jesus eciyapi; nahanřcin itipiknakapi šni he ehan oknikde kin hecen cařton.

Christ BakiĀdayapi Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wařaka, Ni-cinkři yawařtepi kin bakiřidayapi opa qa wicařa kin on woope ohoda-yapi kin; Woniya kin eciyatanhan bakiřidayapi wowicake kin he unqu miye; hecen unkicantepi, qa unke-tanhanpi kin owasin, maka akantu qa wicaceřpi cantiheyapi kin owa-sin etanhan řapi kta, qa taku owasin en, nitawacin wašte kin ecen ana-ungoptanpi kta; iye, Nicinkři Jesus Christ Itancan unyanpi kin, he eci-yatanhan. *Amen*

*The Second Sunday After
Christmas Day.*

*Christmas Iyohakab Anpetu-Wa-
kan Inonpa.*

Wocekiye Kin.

The Collect. (106)

Almighty God, who hast poured upon us the new light of thine incarnate Word; Grant that the same light enkindled in our hearts may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wakantanka Iyotan-wasaka, tuwe Wicoie nitawa wicacehi icu kin iyoyanpa teca tawa kin niye unka-yakaſtanpi kin; iyoyanpa kin he un-kicantepi kin en ideyapi kta, qa wiconi unkitawapi kin en iyojanjan kta e ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Isaiah 61:1.

(106)

Wakantanka Itancan kin Taniya kin akan mayanka; Itancan kin sdamakia, wotanin waſte wicaſa onſiſhanpi owicawakiyakin kta heon etanhan; tona cante kaſujapi wicabduskiskitin kta e yemaſi; wayaka unpi wicayuſkapi kta owicawakiyakin kta, qa kaſka unpi wicokaſke tipi wicakiyuhidokapi kta: Itancan kin tawaniyetu oiyo-kiſi kin, qa Wakantanka unkitawapi anpetu watokiſonpi tawa kin obdakin kta; tona ceyapi owasin wicakicanptapi: Tona Zion en ceyapi kin hena wakoyagwicayapi kta, cahiota eekiya woiyokipi wicaqu kta, wicaceya eekiya wowiyuſkin wikdi, cante wankana eekiya woyatan wokoyake kin wicaqu kta: heon etanhan, Woowotanna uskuyeca can, Itancan kin tawoju, ewicakiyapi kta, hecen iye yuwitanpi kta.

Wotanin Waſte Kin. St. Matt. 2:19

(107)

Tuka Herod wanna ʒa hehan, iho, Itancan taoknikde wan Egypt ekta Joseph en taniniſiya, qa heya: Najin qa hokſina hunku kici ewicakdaku, qa Israel makoce tawa kin ekta kda wo; tona hokſina ʒa cinpi qon hena wanna ʒapi. Unkan najin hiyaye ʒa hokſina hunku kici ewicakdaku qa Israel tamakoce kin en kdi. Qa Archelaus Judea makoce kin en, atkuku Herod tohe kin en, wicaſayatapi yanka, he naſion hehan ekta kde kta kokipa; tuka wowihanbde on Wakantanka wahoye cin on, Galilee makoce kin ekta iyaya. Qa otonwe wan Nazareth eciyapi kin en hi qa hen yanka; hecen Nazareth wicaſa-eciyaſi kta ce, waayata eyapi qon he yuecetupi.

EPIPHANY SEASON.

EPIPHANY OMAKA.

*The Epiphany, or the Mani-
festation of Christ to the
Gentiles.*

*Epiphany Kin Qaiſ Christ Oyate
en Ihdutanin Kin.*

Wocekiye Kin.

(January 6)

The Collect. (107)

O God, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant that we, who know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wakantanka, wicanhiſi wan wici-tokab iyaya on awicade qa Nicinkſi hecena-icage cin Oyate en dutanin; unkiyepi, dehan wowacinye eciyatanhan sdonunniyanpi kin, wiconi kin de iyohakab, Wakantanka Nitowitan kin etanhan taku icage cin en wowiyuſkin unyuhapi kta e, on-ſidaya ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ This Collect is to be said daily throughout the Octave.

¶ Wocekiye kin de January 13 hehayan anpetu iyohi eyapi kta.

Wowapi Kin. Eph. 3:1.

(108)

Heon oyate kin niyepi on etanhan, Paul, Jesus Christ on kaſka knakapi kin, he miye; niyepi on Wakantanka towawokiye wowaſi ocon maqupi kin he nayahonpi hecinhan: Token woyakapi kin on wowiyukcan kin he sdonyemakiya (he wanna wicoie tonana on wakaga, he dawapi kin ehantanhan, Christ tawowiyukcan kin token ibdukecan kin sdonyayapi kta), he wicoicage tokeca kin en wicaſa cinca kin owicakiyakapi ſni, nakaha Woniya kin eciyatanhan, Wahoſiye wakanpi qa Waayatapi tawawicaye cin hena owicakiyakapi kin iyecen; hecen Oyate kin nakun kici tawayapi kte ʒa kici tancan wanjipina kta, qa Christ en Wotanin Waſte eciyatanhan wahoyapi qon he en opapi kta: he on ookiye makaſapi, Wakantanka towawokiye maqupi kin he eciyatanhan, iye towaſake oſhanye cin on. Miye, tona owotanna un kin owasin en iyotan macistinna, towawokiye kin de maqupi, Oyate kin ekta Christ tawoyuha okaſnihiſipica ſni kin he obdake kte cin hee; qa wowiyukcan kin otokahe wanin ehantanhan, Wakantanka taku owasin kage cin, he en naſmanpi qon hee wicaſa kin owasin sdonyewicawakiyapi kta; hecen nakaha Okodakiciye kin eciyatanhan, wokiconze, wowaſake ko, maſhiya ekta un kin en, Wakantanka toksape wopteca ſni kin atanin kta, wokonze otokahe wanin ehantanhan kage ciqon he eciyatanhan, Jesus Christ Itancan-unkiyapi kin en: iye wacinunyanpi kin eciyatanhan, wowaditake qa wookihi, wowacinye kici unyuhapi.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 2:1. (108)

Herod wicašayatapi taanpetu kin he ehan, Bethlehem Juda makoce kin en Jesus tonpi, hehan, iho, Wiyohiyanpatanhan wicaša ksa-pa Jerusalem en hipi qa heyapi, Tuwe Juda oyate kin en wicašayatapi kta tonpi kin he tukten un he? wicanlhipi tawa kin he Wiyohiyanpata wanunyakapi qa ohoundapi kta on unhipi ce. Herod wicašayatapi kin he nañion, unkan nina yušinyaya, Jerusalem ataya ob. Unkan wošnapi-kagapi owasin qa oyate kin en wowapi-kagapi kin hena wicayuwitaya, hehan Christ tukten tonpi kta hecinhan, he iwi-cawanga. Unkan heciyapi, Juda makoce kin en Bethlehem otonwe kin hetu ce; waayata kin en kaken owapi, Qa niś Bethlehem, Juda makoce kin en, Juda itancanpi kin ekna iyotan nicistinna śni; eni-tanhan Wicašayatapi wan u kta, he Israel mitaoyate kin wowidag-wicayin kta. Hehan Herod, wicaša ksapapi qon nañimana wica-kico, qa wicanlhipi kin tohanhan tanin, he atayena iwicawanga. Hehan Bethlehem ekta yewicaši qa heya, Ya po, qa hokśina kin nina ode po; qa iyeyayapi kinhan hošimakakdi po, miś eya wau qa ohowada kta, eya. Wicašayatapi ia nañionpi, hehan tankan iyayapi; unkan, iho, wicanlhipi Wiyohiyanpata wanyakapi qon he wicitokab iyaye, qa hokśina wanke cin he iwankab inajin. Wicanlhipi kin wanyakapi qehan wowiyuśkin tanka on iyuśkinpi. Unkan timahen ipi, hehan hokśina kin wanyakapi, hunku Mary nakun, qa itokab makata elipeiçiyapi qa ohodapi: unkan wopiye kduhđokapi hehan taku qupi; mazaskazi, qa canśin, pejihuta waštemna koya. Unkan wowihanbde on Wakantanka wahowicaya, Herod ekta kdapi kte śni, hehan canku tokeca okna iye tamakoce ekta kdapi.

† The same Epistle and Gospel shall serve unto the next Sunday.

† Anpetu Wakan iyokihe kin hehanyan Wocapi qa Wotanin Wašte kin de unpi kta.

The First Sunday after the Epiphany.

Epiphany Kin Iyohakab Anpetu-Wakan Tokaheya.

The Collect. (109)

Wocekiye Kin.

O Lord, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people who call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfill the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Itancan, nitaoyate hoyeniciyapi kin onśidaya wocekiye tawapi kin nayañion kta iceunniciyapi; qa taku econpi kta iyececa kin hena tanyan iyukan qa sdonyewicakiya ye, qa wowašte qa wookihi on wowa-cinye okna hena tanyan yuśtanpi kta iyecece wicaqu ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Rom. 12:1 (110)

Heon mihunkawanji, Wakantanka towaonśida kin on etanhan eciciyapi, nitancanpi kin wošnapi niun, wakan, qa taku Wakantanka iyokipi kin, hena hecen yaqupi kta, he wawoyakiyapi kte cin hecetu lica. Qa maka kin de en iyecece awacannipi kte śni; tuka nitawacinpi yuecepina kte cin on nikdutokecapa nunwe, hecen Wakantanka tawacin wašte, oiyokipi, qa kduśtanpi kin he tukte e idukcanpi kta. Wowawokiya maqupi kin he eciyatanhan, tona niyepi ekta un kin otoiyohe hecen eciciyapi, tuweni token ikdukan kte cin he isanpa ikdawa kte śni; tuka wacinksamya ikdukan kta, Wakantanka otoiyohe wacinanpi iyuta wicaqu kin he eciyatanhan. Wicatanhan wanjina en wicahuha ota unyuhapi, qa huha kin hena owasin okonwanjidan ohanye śni; he iyecece unkiye unkotapi, tuka Christ en tancan unwanjipina, qa otoiyohe huhaunkiciyapi.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 2:41. (110)

Woacakśin woahope eca, hunkakewicaye cin omaka iyohi Jerusalem ekta ipi ece. Unkan Jesus wanna waniyetu akenonpa, hehan woahope woecon kin iyececa, Jerusalem ekta ipi. Unkan anpetu kin yuśtanpi qehan, kdicipi, tuka hokśina Jesus hekta Jerusalem en yanka; tuka hunku Joseph kici he sdonyapi śni. Tuka ptaya kdapi kin en opa kecinpi, hecen anpetu wanjina iyooptapi, qa taku-wicayapi kici, sdonkiciyapi ko wicekna okidepi. Qa iyeyapi śni, hehan Jerusalem ekta ake icicawin okide ipi. Unkan yamni can, hehan tipi-wakan kin en waonspekiyapi kin wicacokab waanawicagoptan qa wiwicawanñ yanka iyekiyapi. Unkan wacinksape cin, qa waayupte cin tona nañionpi qon owasin inihanpi. Unkan wandakapi qehan yušinyayapi; qa hunku kin heciya, Cinś, tokeca decen unkoyakihandapi he! iho, niyate kici wacin iyokiśinya ocide ce. Unkan hewicakiya, Tokeca omayadepi he? Atewaye cin wowaśi tawa kin he ito oweciye kta kecannipi śni he? Unkan taku ewicakiye cin he okañinigapi śni. Hecen ob kde, qa Nazareth ekta ki, qa anawicakigoptan un. Unkan hunku kin wicoie kin dena owasin cante mahen yuha un. Unkan Jesus sanpa ksape qa hanska icaga, qa Wakantanka, wicaša ko ekta waštedakapi.

The Second Sunday after the Epiphany. Epiphany Iyohakab Anpetu-Wakan Inonpa.

The Collect. (111)

Wocekiye Kin.

Almighty and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplica-

Wakantanka Iyotan-waśaka qa ohinniyan kin, mañpiya kin ekta qa maka kin akan taku owasin awan-dake cin; Nitaoyate wocekiye eyapi

tions of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

kin onsidaya naunhon miye, qa wi-
conitawapi anpetu kin owasin
en wookiye nitawa kin unqu miye;
Jesus Christ, Itancan unyanpi kin
he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Rom. 12:6. (111)

Hecen wowaonsida otoiyo hi yukinukanyan unqupi kin eciyatanhan, wicookihi ociptetu unyuhapi, he waayatapi kte cin hee hecinhan, wowacinye iyutapi kin on unkayatapi ece e kta; qais waowicakiyapi kin hee hecinhan, waowicakiyapi kin en unyakonpi kta; qais tuwe waonspekiya okihi kinhan, he waonspekiyapi kin en un kta; tuwe wahokonwicakiyapi kin he wahokonwicakiyapi kin en un kta; tuwe taku wicaku kte cin, he ofanpiya econ kta; tuwe oyate wicayuhe cinhan, he bdihanya econ kta; qa tuwe onsiwicadake cinhan, iyokipiya econ kta. Wacantkiyapi kin he woknaye wanin un nunwe. Taku sice cin he sicedaka po; taku waste kin he en iyaikdasaka po. Hunkawanjinkiciyapi wastekicidakapi kin he on otoiyo hi cante en kiciyuza po; woyuonihan on otoiyo hi iyotan kicidaka po; wowa si kin en uncikpanipi s ni po; woniya on aiciciyapi; Itancan kin okiya po; wape en wiyuskinpi; kakijapi kin en icunhan wacintankapi; qa wocekiye eya yukan po; tona owotanna un kin taku icakijapi kinhan owicakiya po; wicasa icimanipi kin ofanpiya ecawicakicon po. Tona sica ya niuwapi kin hena wicayawaste po; wayawaste po, qa wayasiciapi s ni po. Tona wiyuskinpi kin hena ob wiyuskin po, qa tona ceyapi kin hena ob ceya po. Otoiyo hi okonwanjina awakicicin po. Taku wankan un kin hena ekta ewacinpi s ni po, tuka tona kun ikdawapi kin hena en opa po.

Wotanin Waste Kin. St. Mark 1:1. (112)

Jesus Christ Wakantanka Cinhintku kin Wotanin Waste tawa tokaheya kin he dee. Wicasa wokcanpi kin en owapi qon iyececa; Iho, niite kin itokab waho si mitawa yewa si kta, nitokab canku wiyeya eniciknakin kta. Wicaho wan hewotahena hotanin kin hee, Itancan tacanku kin wiyeya ekiciknaka wo, ocanku owotanna kicaga wo. John hewotahena Baptisma wicaku, qa woalitani kajujupi kta on iyopeiciyapi Baptisma wicakupi kin he oyaka ece. Unkan Judea makoce kin owancaya tanhan, qa nakun Jerusalem etanhan ekta yapi; unkan woalitani okdakapi, qa Jordan wakpa kin en iye owasin Baptisma wicaku. Unkan John kamel hin kin koyake qa taha ipiyagkiton; qa psipsicana tulimaga canhanpi akna yuta ece. Qa woyake qa heya: Mihakab wangi mikapeya wasake cin he u ce, he patu s nawajin qa hankpan weciysudokin kta iyemichantu s ni. Mis miye awicakehan mini on Baptisma ciqupi; tuka

iyeye qe Woniya Wakan kin on Baptisma niqupi kta ce. Unkan anpetu kin hena icunhan, Galilee en Nazareth etanhan Jesus u, qa Jordan en John Baptisma qu. Unkan mini kin etanhan itanwan-kankde ku qehan, echankeya malipiya kin yuzamnipi qa Woniya Wakan kin wakiyena kahya kuntkiya u qa en hiyahan, he wanyaka. Unkan malipiya eciyatanhan wicaho wan tanin: Micinksi wastewakidake qa tanyan iyomakipi kin he niye ce.

The Third Sunday after the Epiphany. Epiphany Iyohakab Anpetu-Wakan Iyamni.

The Collect. (112)

Almighty and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wasaka qa ohinniyan kin, wowa sake-sni unkitawapi kin onsidaya atonwan ye, qa wokokipe qa wokakije unkitawapi kin owasin en, ninape etapa kin yugate qa ounkiyapi qa awanunyaka miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Rom. 12:16. (112)

Wacinksapeicidapi s ni po. Tuweni taku sica on itkob sica ya econpi s ni po. Wicasa owasin itokabya taku owotanna ecena kamnan po. Tohanyan oyakihipi kinhan, wicasa owasin ob wookiye yakon po. Wastecicidapi kin, iknuhan niye cinka watogyeconpi kin, tuka wocanniye nakicipa po; hecen wowapi en kagapi, Tokiconpi kin he miye mitawa; wicawecu kta ce, Itancan kin eya. Heon, tuwe tokaniye cin he docin kinhan, wo qu wo; qa ipuza kinhan, mini qu wo: hecen ecanon kinhan, petaga kin he pa kin en eknak anin kta. Iknuhan taku sica on ohiniyanpi kin, tuka taku waste e on taku sice cin ktepina po.

Wotanin Waste Kin. St. John 2:1. (113)

Anpetu icyamni kin Galilee makoce en otowwe, Cana eciyapi, hen kiciyuzapi omniciye kagapi; unkan Jesus hunku kin en opa. Jesus nakun waonspewicakiyapi cin ob kiciyuzapi kin en kicopi. Unkan minisa wanna henana hehan, Jesus hunku kin heciya, Minisa takuni yuhapi s ni ye. Jesus heciya, Winyan, he etanhan iwamayatokiya he? nahanlicin iyemichantu s ni ce. Hunku kin woyutanwicakiyapi, He tokelicin eniciyapi owasin ecen econ piye, ewicakiya. Unkan inyan cega sakpe en han, okna Juda oyate ikdu-

jajapi kta e kdepī, otoiyoḥi wiyutapi nom yamni kipi. Wakiškokpa kin mini ojuna okaštan po, Jesus ewicakiya. Unkan ojugjuna okaštanpi. Hehan, Onge etanhan icupi qa omniciye itancan kin he kanya po, ewicakiya. Unkan kayapi. Unkan omniciye kin en itancan kin onge yatkan uta, he mini tuka miniša icaliyapi, qa he tokiyatanhan kin sdonye šni, (tuka wayutanwicakiyapi mini akupi qon hena sdonyapi,) unkan itancan kin tawicuton qon kico, qa heciya, Wicaša eca miniša wašte tokaheya yatkwicakiya ece, qa tohan wicaša wipipi hehan taku aoptetu kin; tuka niye miniša wašte liča dehanyan yeknaka ce, eya. Galilee makoce kin hen, Cana otonwe en, Jesus toka de taku wapetokeca econ, qa towitan kdutanin, unkan hecen waonspewicakiye cin wicadapi.

The Fourth Sunday after the Epiphany. Epiphany Iyohakab Anpetu-Wakan Itoḥa.

The Collect. (114)

O God, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Rom. 13:1.

Wicanagi otoiyoḥi wicowašake wankan un kin hena ihukun iyeiye kta; wicowašake Wakantanka etanhan un kin hecena yukan: wicowašake un kin hena Wakantanka kaga. Heon etanhan tuwe wicowašake kin kipajin kinhan he Wakantanka toope kin kipajin; qa tona wawakipajinpi kin hena wicayasupi kta. Wicašayatapi kin hena wowaši wašte kin en wakokipe wicakicagapi šni, tuka wowaši šice cin en. Hecen wicowašake kin he koyakipin kte šni he? taku wašte e econ wo, kinhan on niyatanpi kta ce; he taku wašte on niye ekta Wakantanka taokiye kin hee. Tuka taku šica ecanon kinhan kokipa wo; he mazasagye ituḥi yuha šni: tuka Wakantanka taokiye kin heca, tuwe taku šica econ kinhan tokičon kta, wocanniye kin heon. Heon etanhan waanagoptan yaunpi kta, wocanniye kin hecena on etanhan šni, tuka nakun wiyukcanpi kin heon. Heon etanhan mazaska mnakiyapi kin en oyapapi ece; hena e Wakan-

Wocekiye Kin.

Wakantanka, wokokipe tanka qa ota ekna eunknakapi kin, qa tawacin unwankapina kin, heon ohinni bosdan inaunjinpi kta unkokihipi šni ece, he sdonyaya; Hecen wokokipe kin owasin en sutaya naunjinpi kta, qa wawiyutanye cin owasin en isanpa unkayapi kta e wowašake qa woawanyaka unqu miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

(114)

tanka taokiyeḥi kin ohinniyan taku kin de econ yukanpi. Heon etanhan, owasin taku token wicaqupi kta iyecece cin wicaqu po; tona mazaska mnayanpi iyecece cin ecen wicaqu po, qa tona oyate tokeca etanhan mnayanpi iyecece cin nakun ecen wicaqu po, tona wicakinihanpi kta iyecece cin hena wicakinihan po, qa tona wicayunihanpi kta iyecece kin hena wicayunihan po.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 8:1. (114)

Unkan paha kin etanhan kun ku qehan, wicota liča ihakab unpi. Unkan iho, wicaša wan haṭaṭa ecece he en hi, qa canpeška makakde inajin qa heciya, Itancan, yacin kinhan, asnimayayin kta oyakihī. Unkan Jesus nape ekta yekiye qa yutan, qa heciya, Wacin; hecen asni wo. Unkan eceknana wowayazan kin ayušan. Unkan Jesus heciya, Iknuhan tuwe oyakidake cinhan; tuka ekta ye qa wošna kage cin he en ikdutanin wo, qa taku Moses econniši qon he wayušna wo, sdonyapi kta e heon etanhan. Unkan Jesus Capernaum en hi qehan, akicitatancan wan en u qa cekiya, qa heya, Itancan, mitaokiye kin tiyata wanka ṭaṭaka, nina yazan. Unkan Jesus heciya, Wau qa asniwayin kta. Hehan akicitatancan kin he ayupte qa heya, Itancan, wati en timahen yau kta iyemacece šni; tuka oie kin ecena eya wo, kinhan mitaokiye kin asni kta. Miš eya wicaša itancan hemaca, qa akicita wicabduha: unkan wanji, Ya wo, ewakia eca, ya ece; qa wanji tokeca, U wo, ewakia eca, u ece; qa mitaokiye, Kaken econ wo, ewakia eca, ecen econ ece. Jesus he naḥon qehan yušinyaya, qa ihakab unpi kin hewicakiya, Awicakehan heciyapi, Israel hee kaeš en wacinyanpi hinsko tanka iyewaye šni ce. Nakun heciyapi, Wiyohiyanpatanhan qa wiyohipeyatanhan wicota upi kta, qa Abraham qa Isaak qa Jacob ob iyotankapi kta, maḥpiya wokiconze kin en. Tuka wokiconze cincapi kin hena tankan iyewicayapi kta, otpaze liča ekta: heciya wicaceya hi kdakinskinzapi ko yukin kta. Unkan Jesus akicitatancan kin lieciya, Kda wo, wacinyaye cin iyecen ecaniconpi nunwe. Unkan oape kin he en taokiye kin asniyanpi.

The Fifth Sunday after the Epiphany. Epiphany Iyohakab Anpetu-Wakan Izaptan.

The Collect. (115)

O Lord, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion; that they who do lean only upon the hope of thy heavenly grace may evermore

Wocekiye Kin.

Itancan, Okodakiciye qa tiyoknaka nitawa kin ohinniyan wowacin-ye awicakehan nitawa kin en kduha ye; hecen tona maḥpiyatanhan nitowašte kin, hecena wacinyanpi kin, hena ohinniyan nitowašake

be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. Col. 3:12. (116)

Heon etanhan, owotanna yaunpi qa waštenidakapi kin, Wakan-tanka wicakahnige cin iyecen, wocantekiye koyaka po, qa wowaon-sida, wahaniçidapiñi, wicowahibana, qa wacintankapi kin hena ko; otoiyo hi iyowinyeciciyapi, qa otoiyo hi yecicajujupi kta, tuwe wicaşa tokeca on taku şikda kinhan; Christ nicicajujupi kin, he iyecen niş econ po. Qa taku owasin isanpatanhan wocantekiye kiçun po, he wicowotanna iyakaşke kin ee. Qa Wakantanka tawookiye kin nicantepi kin en waniconzapi nunwe, he en wicatanhan wan-jina en nicopi kin; qa pidaya un po. Christ oie kin wijinya en ni-unpi nunwe woksape owasin on; psalm qa dowanpi, qa odowan wakan kin on, otoiyo hi wahokonyeciciyapi, qa onspeyeciciyapi kta; qa nicantepi kin en wowaşte yuha Itancan kin iyadowanpi kta. Qa taku ecanonpi kinhan, wicoie qa wowaşi kin unma tukte keşa, Jesus Itancan kin Caje on owasin econ po, qa iye on Wakantanka Ateyapi kin wopida eciya po.

Wotanin Waşte Kin. St. Matt. 13:24. (116)

Maşpiya wokiconze kin wicaşa wan iye tamaga en su waşteste oju kin he iyecceca. Tuka wicaşa iştinmapi icunhan, toka wan en hi, qa aguyapi ekna su şikşica oju, qa kikda. Unkan ape kin wanna uye, ça wahuwapa icagin kta, hehan taku şica iş nakun tanin. Unkan tipi tawa wowidakewicaye cin en hipi qa heciyapi, Itancan, nitamaga en su waşteste oyaju şni he? hecen taku şica kin tokiyatanhan yuha he? Unkan iye hewicakiya, Toka wan he econ. Unkan wowidakewicaye cin hena heciyapi. Unyanpi qa unpahipi kta ya-cin he? Tuka iye heya, Hiya; okinni taku şica yapahipi kinhan, nakun aguyapi koya dujunpi kta. Ito woksapi kte cin hehanyan napin icicahiya icagin kta; unkan woksapi anpetu kin he en, wayuksapi kin hewicawakiyin kta, Tokaheya taku şica pahipi qa hu-linahiyapi kta on paşta po; tuka aguyapi kin he dotopiye mitawa en omnayan po.

The Sixth Sunday after the Epiphany. Epiphany Iyohakab Anpetu-Wakan İsakpe.

The Collect. (117) Wocekiye Kin.

O God, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil,

Wakantanka, Nicinca yawaştepi kin, wakanşica tohan kin ihangyin kta, qa unkiyepi, Wakantanka cin-

and make us the sons of God, and heirs of eternal life; Grant us, we beseech thee, that, having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that, when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth ever, one God, world without end. *Amen.*

ca unkağapi kta, qa wiconi ohinni-yan tawaunyanpi kta, e on yutanin-pi qon; He iyecen, wowacinye kin de unyuhapi kin on, unkiçduskapi kta, iye token ska un kin iyecceca; hecen iye, tohan wowaşake qa w-witan tanka kduha, ake ikdutanin kinhan, unkiyepi tokiconze ohinni-yan qa wiyakpa kin en, iye iyecceca unkağapi kta, he ecetuyayin kta e iceunniciyapi; qa heciya, Ate, niye qa Woniya Wakan kin ob, iye niun qa wokiconze yuha, Wakan-tanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi Kin. I St. John 3:1. (117)

Wanyaka po, Ateyapi kin wocantekiye hinsko tanka unqupi kin, Wakantanka cinca unkekiyapi kta: heon etanhan maka kin sdon-unyanpi şni, iye kin sdoniyapi şni qon iyecceca. Waşteciçidapi kin, wanna Wakantanka cinca kin heuncapi, qa tounkeçapi kte cin nahanhecin tanin şni: tuka Iye kin ihdutanin kinhan, iyeunceçapi kta e sdonunkiya; he token un kin wanunyakapi kta nakaş. Unkan tuwe hecen wacinyan canteyuze cinhan ikduçecena ece, iye kin ecena un kin iyecen. Tuwe woahitani econ kin he Woope kin kicaksa ece: woahitani he Woope kicaksapi kin hee. Unkan Iye ikdu-tanin qon, waunhitani kin yutokan iyeyin kta e heon, he sdoniyapi; qa iye kin woahitani takuni en un şni. Tuwe iye en un kin he wahtani şni: tuwe wahtani ece kin he iye kin tohinni wanyake şni, qa nakun sdonye şni. Wakanheja nicistinpina, iknuhan tuwe ni-knayanpi kinhan: tuwe taku owotanna econ ece kin he owotanna, iye kin owotanna un kin iyecceca. Tuwe woahitani econ ece kin he wakanşica eciyatanhan un; otokaheyatanhan wakanşica kin wahtani ece. Heon etanhan Wakantanka Cinhintku kin ikdutanin, wakanşica ohan kin ihangyin kte cin heon.

Wotanin Waşte Kin. St. Matt. 24:23. (118)

Hehan tuwe, Christ den un ce, qa kakiya un ce, eniciyapi eşa; wicadapi şni po. Christ wicake şni, qa waayata wicake şni kin heca icagapi kta, qa wowanyake tanka, wicohan tanka ko econpi kta; hecen (okihipica unkanş) wicakahnigapi kin hena eepi kaeş wica-knayanpi kta tuka. Iho, itokab hena ociciyakapi. Heon etanhan, Iho, fiwotahena un ce, eniciyapi eşa; ekta yapi şni po: qa, Iho, tipi nahimana en un ce, eniciyapi eşa; wicadapi şni po. Wakankdi wiyohiyanpatanhan u, qa wiyohiye hehanyan tanin hinkda ece;

Wicaša Cinhintku kin u kte cin he iyecece kta. Tukten tancan wan ta wanka eca, hen heca' kiwitayapi ece e kta. Wokakiye anpetu kin hena ahankeya, anpetu-wi kin aokpazin kta, qa hanhepi wi kin iyoyanpa kte šni, qa wicanhipi mašpiya eciyatanhan hinšpa-yin kta, qa mašpiya towašake kin yuhuhuzapi kta. Unkan hehan mašpiya en, Wicaša Cinhintku kin wowakta tawa kin tanin kta; hehan maka oyate owasin nihinciapi kta, qa Wicaša Cinhintku kin wowašake qa wowitan tanka kduha, mašpiya šapa akan u wanyakapi kta. Unkan mazayahotonpi tanka hotanin kin on oknikdewicaye cin yewicaši kta, qa hena tate ouye topa eciyatanhan, tona wicakalinige cigon hena wicapahi kta, mašpiya ihanke kin etanhan unma ihanke kin ekta hehanyan.

PRE-LENTEN SEASON.

The Sunday Called Septuagesima, or the Third Sunday before Lent.

The Collect. (118)

O Lord, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people; that we, who are justly punished for our offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. *Amen.*

Wowapi Kin. I Cor. 9:24.

He de sdonyayapi šni he, tona oinyanke kin en inyankapi kin hena owasin inyankapi, tuka wicaša wanjina oqipe kin ohiye ece? Niš ohiyayapi kta e, iyecen inyanka po. Tuwe keša kici econ kte cinhan taku owasin iyatakdeiciye šni un. Hena watešdake atakuni kte šni kin ohiyapi kta on heconpi tuka unkiye watešdake ohinniyan un kte cin he unkakitapi. Heon etanhan miš eya waimnanka, toketu tanin šni kin he iyecece šni; hecen nape on econ waun, tuwe okaduza ape cin iyecece šni: tuka tancan suta mičicage, qa tinsmičiya; okinni wicaša tokeca Wotanin Wašte kin owicawakiyaka eša, miš miye heyata iyemayanpi kta.

LENT ITOKAB OMAKA.

Septuagesima Anpetu-Wakan, he Lent itokab Anpetu-Wakan iyamni kin.

Wocekiye Kin.

Itancan, nitaoyate wocekiye tawapi kin iyokipiya nayašon kta e iceunniciyapi; hecen unkiyepi, woahtani unyuhapi kin on, owotannayan iyopeunyanpi kin, nitowašte kin on, onšidaya eunyakdakupi kta, Nicaje towitan kin heon; Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob niun qa wokiconze yuha, ohinni Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

Mašpiya wokiconze kin he wicaša wan tipi yuhe cin he iyecece, he hinhanha hca hastanhanka iyuwi ojupi tawa kicanyanpi kte cin wicaša opeton iyaya. Unkan wicaša anpetu eca mazaska wanjina on opewicaton, hehan hastanhanka iyuwi ojupi tawa kin en yewicaši. Unkan oape inapcinwanka, hehan ake tankan iyaye qa toktokeca otonwe tihocoka en taku tokon šni najinpi wanwicayaka, qa hewicakiya, Niš eya hastanhanka iyuwi ojupi kin en ya po, kinhan token owotanna cičupi kta ce. Unkan en iyayapi. Ake wicokan iyaya qa oape iyamni, wahehanhan tankan iyaye, qa ake iyecen econ. Hehan oape izaptan ecetu, ake tankan iyaye qa toktokeca taku tokon šni najinpi wanwicayaka, qa hewicakiya, Tokkeca anpetu ataya taku tokon šni nayajinpi he? Unkan, Tuweni opeuntonpi šni ce, eciyapi. Hehan hewicakiya, Niš eya hastanhanka iyuwi ojupi kin en ya po, kinhan taku owotanna iyacupi kta. Wanna hitayetu hehan, hastanhanka iyuwi ojupi yuhe cin iye taokiye itancan kin heciya, Wicaša wowaši econpi kin wicakico, qa wokajuju wicaqu wo, ehake hipi kin hena tokaheya, ecen tokaheya hipi qon wicayeciyaštan kta ce. Unkan tona oape izaptan opewicatonpi kin hena hipi, qa otoiyohe mazaska wanjini icupi. Tokaheya kin hena en hipi qehan, sanpa yuhapi kta kecinpi; tuka iš eya otoiyohe mazaska wanjina icupi. Hena icupi hehan tipi tawa kin bapi, qa heyapi, Ehake hipi kin dena oape wanjina wowaši econpi tuka unkiye anpetu ataya, wi kata eša wowaši econqonpi, iyeuncecapi wicayakaga ce. Unkan iye waayupte qa wanjini heciya, Koda, taku šica ecacicon šni; mazaska wanjina on hitamiyecini kta kemayakiye šni he? Taku nitawa kin ikikcu, qa kda wo; ehake hi kin de niye ciču kin iyecen waqu ece e kta. Miye mitawa kin on token wacin kin econ ecamon kta iyecece šni he? Miye mawašte kin, heon etanhan išta nišica he? Hecen ehake unpi kin hena tokaheya kta, qa tokaheya unpi kin hena ehake unpi kta: wicota wicakicopi, tuka tonana wicakalinigapi heon.

The Sunday Called Sexagesima, or the Second Sunday before Lent.

The Collect. (120)

O Lord God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Sexagesima Anpetu - Wakan, he Lent itokab Anpetu-Wakan inonpa kin.

Wocekiye Kin.

Itancan Wakantanka, taku econqonpi kin wanjina kaša en wowašinye unkiknakapi šni, wandaka ce; Hecen wokakiye kin owasin en, nitowašake kin wowinapeunyanpi kta, e onšidaya yuecetu ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Witkotkokapi kin hena iyokipiya iyowinwicayakiyapi ece, niye yaksapapi nakaeš. Tuwe wowidagnianpi, tuwe temniyanpi, tuwe wanicipi, tuwe wahaničida, tuwe ite okna anipapi hecinhan, iyowinwicayakiyapi ece. Waoštekdapi kin he cajebrate, waunšakapi šni qon iyecen. Tuka taku on tuwe waditake cinhan, (witkotkoya iwaa ce,) he on miš eya wadimataka. Hena Hebrew wicaša kin hecapi he? Miš eya hemaca. Hena Israel etanhanpi he? Miš eya. Hena Abraham cinca he? Miš eya. Hena Christ taokiye kin hecapi he? (witkotkoke cin iyecen iwaa,) miš eya imasanpa; wowaši kin en imasanpa, apapi kin en wopteca šni waun, kaška knakapi kin en imasanpa, qa wiconte kin en otakiya waun. Juda oyate zaptan akikde, wikcemna-topa awicapapi wanjina iyokpaniyan maupipi; yamni akikde cansakana on amapapi, wancana inyan on makinipi, yamni akikde witawata micabdeca, anpetu wanjina hanhepi iyakna ošbe kin ekna waun; nina icimawani, mini ota wokokipe kin en waun, wakipis'a okokipe kin en, mitaoyate on wokokipe kin en, oyate tokeca on wokokipe en, otonwe ekta wokokipe en, hewoskantuya wokokipe en, miniwanca ekta wokokipe en, hunkawanjin-kiciyapi wicakapi šni kin hena ekna wokokipe en; bdowakita qa nina wowaši ecamon kin on, ota kiktahan waun kin on, dowacin qa imapuza on, ijehan amakihan kin on, macuwita qa tancona waun kin on. Qa tankantanhan anpetu iyohi taku amaupi kin, okodakiciye kin owasin awankdakapi kin he nakun. Tuwe wašakešni un, qa miye wamašakešni šni he? tuwe aiapi un, qa miye šinwakda šni he? Tuka imawinkta kta iyecce cinhan, wamašakešni waun kin heon imawinkta kta. Jesus Christ, Itancan unkiyapi kin, Wakantanka tawa qa Atkuku kin, owihanke wanin wowašte yuhe cin, wicake šni mawanica, he sdonya.

Wotanin Wašte Kin. St Luke 8:4.

(121)

Unkan wicota mniciyapi, qa otonwe otoiyohe etanhan en ahi qehan, wiyacinpi on wowicakiyaka. Woju kin heca wan taku su kin oju iyaya: woju, unkan hunh canku icakda hinhpaya; unkan naatinzapi, qa mahpiya okinyanpi kin temyapi. Unkan hunh inyan wan ahinhpaya; unkan uye čehan, spaye šni on wancake šnija. Unkan hunh wapepeka eknakna hinhpaya; unkan wapepeka opeya uye, qa aotinsya. Unkan hunh is maka wašte ahinhpaya, unkan uye, qa opawingege suton, eya. Unkan hena heceken eye čehan hehan heya, Tuwe noge winahon yukan hecinhan, nahon kta ce, eya. Unkan waonspewicakiye cin wiwangapi, qa heciyapi, Wiyacinpi kin de toketu he? Unkan heya, Niyepi Wakantanka tokiconze woa-nahibe kin hena oyakahinigi kta ničupi: tuka tokan kin is wiyacinpi ece; hecen etonwanpi keš wanyakapi kte šni, qa wanahtonpi keš

okahinigi kte šni ce. Wiyacinpi kin he dee: Su kin he Wakan-tanka Oie kin ee. Canku icakda qon he tona nahonpi kin heepi; hehan wakanšice cin en hi, qa wicoie kin cantepi kin etanhan eyaku ece, awacinpi qa niwicayapi kte šni heon. Tona wicoie nahonpi eca iyuškinyan icupi ece kin, hena inyan akan un qon, hena ee; hena hutkan nicapi, qa cistiyena wicadapi, tuka taku iyutanwicayapi hehan ayušanpi ece. Qa tona wanna nahonpi, qa hehan tokiya yapi, qa wiconi kin de en woawacin kin, qa wowijice, qa wowiyu-škin kin, hena on aotinzapi, qa hecen tanyan autonpi šni kin hena wapepeka ekna hinhpaye ciqon eepi ce. Tuka tona wanna wicoie nahonpi eca, cante wašteya qa owotannayan mahen yuha unpi, qa wacintankaya sutonpi kin, hena maka wašte akan un qon hena eepi ce, eya.

The Sunday Called Quinquagesima, or the Sunday next before Lent.

The Collect.

O Lord, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. Amen.

Quinquagesima Anpetu-Wahan, he Lent itokab Anpetu-Wahan kin.

Wocekiye Kin.

Itancan, wowaštedake cona taku tona econqonpi kin hena takuyepi-ca šni e onspeunkiyapi kin, Nitaniya Wakan kin unkukiyapi qa wowaštedake wawicaupipi iyotan wašte kin he, wowašte qa wookiye wiyakaške kin he, unkicantepi kin en unkokicicaštan miye, hena tuwe cona niun kinhan nitokab te yawapi ece kin heon; de iyecen unqu miye, Nicinkši hecena kin Jesus Christ tohan kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. I Cor. 13:1.

(122)

Wicaša qa oknikde cejipi kin on iwaa eša, wowaštedake bduhe šni ehantanhan, mazazi snasna, qa mazaicicasnasna kin he iyemaceca. Qa wowiyukcan wawicaupipi kin bduhe ča, taku woanahibe kin owasin, wookahinige ko, owasin sdonwaye; ča wowacinye owasin bduha, on lie kin yutokan iyewaye kta owakihi eša, wowaštedake bduhe šni ehantanhan, matakun šni. Qa taku mitawa kin owasin wahpanica wonwicayapi kin en wakdusote, ča mitancan kin hee kaes hūhnagin kta e waqu eša, wowaštedake bduhe šni ehantanhan, takuni iciyoptye waun šni. Wowaštedake kin he wicota-

wacin tanka, qa waonsida; wowaſtedake kin he wawinawizi ſni; wowaſtedake kin he wahanſianiſida ſni, qa ikdatan ſni ece, wawistenya econ ſni; qa iſnana takuni amnaiſiye ſni, wacinko ſni, qa taku ſica iyukean ſni; woahtani en iyuſkin ſni, tuka wowicake kin en iyuſkin; taku owasin tawaſtenya, taku owasin wicada, taku owasin ape, qa taku owasin iyowinyan. Wowaſtedake kin he tohinini owihanke ſni: ayatapi kin yukan hecinhan, hena enakiyapi kta; ceji tokeca yukan hecinhan, hena ayuſtan ayin kta; qa wookahniſe yukan hecinhan, hee kaes atakuni kte ſni. Hunſinana sdonunyanpi, qa hunſinana unkiyukanpi; tuka tohan woyuſtan kin he hi kinhan, taku woyuſtan ſni kin hena ihankin kta. Homakſina qehan, hokſina iyecen iwae qa hokſina iyecen wibdukean, qa hokſina iyecen awacin waun; tuka wicaſa imacaga hehan taku hokſina tawa kin amduſtan. Dehan miyokdasin en iyecen aokpasya wawanunyakapi ece; tuka ege hehan anog itoknake icitkokim wanunkiciyakapi kta: nakaha taku kin apana sdonwaye; tuka ege tokata sdonmayanpi kin iyecen tanyan sdonwayin kta. Unkan nakaha hena yamni en oonyan, wacinyanpi, qa apepi, qa wowaſtedake; tuka dena opeya wowaſtedake kin he iyotan tanka.

Watanin Waſte Kin. St. Luke 18:31. (123)

Hehan Jesus akenonpapi kin ewicayaku qa hewicakiya, Iho, Jerusalem ekta unyanpi, qa waayatapi Wicaſa Cinhintku kin on token owapi qon owasin yuacetupi kta. Oyate tokeca napepi kin en wicaqupi kta, hecen iſtenyapi, qa wawicankſiya kuwapi, qa atagoſapi kta: qa kapsinsintapi qa tɛyapi kta; unkan anpetu iyamni kinhan kini kta. Unkan taku kin dena ecaca okaſinigiſapi ſni; qa oie kin de anawicakiſmanpi, qa taku oyakapi kin sdonyapi ſni. Unkan Jeriko ikiyena wanna u qehan, wicaſa wan iſtagonga canku icakda wada yanka; unkan wicota ahiyaye cin he naſion qehan, he token kapi hecinhan he iwicawanga. Unkan, Jesus Nazareth etanhan kin he hiyaya ce, eya okiyakapi. Unkan hotankakiya heya, Jesus David Cinhintku kin, onſimakida ye. Unkan tokahanpi kin hena iyokipi ſni, inina yankin kta; tuka heon iyotan, hotankakiya heya, Jesus David Cinhintku kin, onſimakida ye. Unkan Jesus inajin, qa aupi kta kewicakiya; unkan wanna kiyena u qehan, wiwange qa, Token ecacicon kta yacin he? eya. Unkan iye, Itancan, watonwe kta, eya. Unkan Jesus heciya, Tonwan wo: wacinyaye cin he niniyan ce. Unkan wancake tonwe qa iyakna hiyu, qa Wakantanka yaonihan; unkan oyate kin owasin he wanyakapi qehan, Wakantanka yatanpi.

LENTEN SEASON.

LENT OMAKA.

The First Day of Lent, Commonly Called Ash Wednesday.

Lent en Anpetu tokaheya, he Cahota-Wednesday eciyapi ece kin.

*Wocekiye Kin.**The Collect. (124)*

Almighty and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all those who are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

† This Collect is to be said every day in Lent, after the Collect appointed for the day, until Palm Sunday.

Wakantanka Iyotan-waſaka qa ohinniyan kin, he niye, taku yakage cin wanjina kaſa ſiceyadake ſni, qa tona iyopeiciyapi kin hena woahtani tawapi kin wicayecicajuju; Unkiyepi ekta wicocante teca qa iyopeiciyapi kin kage ca icaliya ye, hecen woahtani unyuhapi kin on icanteunſicapi qa onunſikapi kin owotannayan unokdakapi kinhan, Wakantanka wowaonsida owasin yuhe cin, niye etanhan yutokaniyeyapi qa wokajuju awicakehan eunyakupi kta, Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

† Wocekiye kin de, Lent icunhan anpetu iyohi yawapi kta, anpetu Wocekiye tawa kaſnigapi kin iyohakab, Palm Sunday hehanyan.

Wowapi Kin. Joel 2:12. (124)

Ikduhomni po, miye hica ekta, ITANCAN kin eya, nicante ataya on, qa akiſianiſiyapi on, qa ceyapi on, qa iyokiſicapi kin on. Qa nicante kin kduhdeca po, qa nitaheyake kin hee ſni, qa ITANCAN, nita-Wakantanka kin ekta ikduhomni po; he iye wowaſtedake qa waonsida, canze kte cin hianhi, qa towaſtedake kin tanka, qa ſice kte cin on anaſiptin kta ece. Tuwe sdonye he? okinni ikduhomni qa etanhan anaſipta ece, qa wowaſte wicaqu, qa knin kta; ITANCAN Wakantanka nitawapi kin ekta, tado qa woyatke-woſnapi kin heca? Sion ekta cotanka yahoton po, akiſianiſiyapi wan ahopapi, qa omniſiye wakan wan kaga po; oyate kin wicayuwitaya po, omniſiye kin yuwakan po, hunkayapi kin wicakico po, wakanheja kin mnawicaya po, qa tona aze azinpi koya; tawicuton kin ti etanhan hinnapi kta, qa hiknaton kin wiciſtinma-ti etanhan. Woſnakagapi kin, ITANCAN Taokiye kin hena, tiyopa qa waknawoſnapi kin iyokookna ceyapi qa heyapi kta, ITANCAN, nitaoyate kin onſiwicada ye, qa tona tawawicayaye cin, oſtewicakdapi kin en wicaqu ſni ye, hecen ikcewicaca kin wowidagwicakiyapi kta tuka; qa heon ikcewicaca kin ekta heyapi kta, Wakantanka tawapi kin tukten un he?

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 6:16. (125)

Tohan akiñanñiyapi kinhan, wanaññihmanpi kin iyecen ite ñin-kiyapi ñni po; hena ege ite kdušicapi ece, hecen wicaša ekta akiñanñiyapi e ikdutaninpi kta. Awicakehan heciciyapi, hena wokajuju kduhapi ece. Tuka niyeqe akiñanñiye cinhan, pa sdakiye qa ite kdujaja wo; hecen wicaša en akiñanñiye nikdutanin kte ñni, tuka Niyate nahmana un kin he en nikdutanin kta: qa Niyate nahmana wawanyake cin he taninyan nicicajuju kta. Woyuha maka akan ekiknakapi ñni po, hen wabduškana qa ogigi kin wayutakuni-ñni ece, qa wamanons'a wayujujupi qa wamanonpi ece: tuka woyuha mahiye kin ekta ekiknaka po, heciya wabduškana qa ogigi kin wayuše cin wanica, qa wamanons'a wayujujupi ñni qa wamanonpi ñni; tukten woyuha nioiyankapi hecinhan, nicantepe nakun hen un kta.

† The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the next Sunday, except upon the Feast of St. Matthias.

† Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin Wašte kin de. iyohakab anpetu iyohi iyokihe Anpetu Wakan hehanyan unpi kta, tka St. Matthias taanpetu iunhan unpi kte ñni.

The First Sunday in Lent.

The Collect. (125)

O Lord, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness, and true holiness, to thy honour and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

Wowapi Kin. II Cor. 6:1. (126)

Heon iye kici litaunnipi iyecen, niyepi nakun ceunniciyapi ce, ituh Wakantanka towawokiye kin iyacupi kte ñni. (He iye kaken eya, Omaka oiyoiki kin en nacihon, qa wiconi anpetu kin en oeciya: iho, nakaha omaka oiyoiki kin hee; iho, nakaha wiconi anpetu kin he dee.) Takuni on tuweni icantešinunyanpi ñni, hecen waeconwicakiyapi kin he wicabapi kte ñni; tuka Wakantanka tao-

Lent en Anpetu-Wakan Tokaheya Kin.

Wocekiye Kin.

Itancan, he niye unkiyepi on anpetu wikcemna-topa qa hanhepi wikcemna-topa hehanyan akiñanñiye cin; Wowašte unqu miye, hecen akiñanñiye kin on, uncehiyapi kin Woniya kin en unyuhukutupi kta, qa heon Wakantanka eciyatanhan taku cinunikiyapi kin, hena owotannayan qa wakanyan, awicakehan anaungoptanpi kta, qa on niye woyuonihan qa wowitan duha kta, Ateyapi qa Woniya Wakan kin ob, ni yaun qa wokiconze duhe, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. Amen.

kiye unyanpi kin he taku owasin on unikduotaninpi ece, wacin-tankapi ota kin en, wokakije en, taku unniciyapi kin en, woiyokišice en, apapi kin en, kaška knakapi kin en, yuobdecapi kin en, wowaši kin en, kiktahan unpi kin en, akiñanñiye kin en; wakašotešniyan unpi kin on, wosdonye kin on, tehan aepi kin on, wowaštedake kin on, Woniya Wakan kin on, awicakehan waštedakapi kin on, wowicake oie kin on, Wakantanka towašake kin on, wicoowotanna wipe, etapa qa catkatanhan unpi kin on, wowitan qa wowaštece kin okna, waaiapi qa yaonihanpi kin ohna; wicaknayanpi kin iyececa, tuka wicakapi; sdonyapi ñni un kin iyeuncapi, tuka tankaya sdori-nyanpi; tapi se iyecen unqonpi, tuka ito unnipi; unkaštakapi, tuka nahanñicin unktepi ñni; iyokišicapi iyeuncapi, tuka ohinnian wiunyuškinpi; wahpanicapi kin iyeuncapi, tuka wicota wayuha wicunkagapi; takuni yuhapi ñni kin iyeuncapi, tuka taku owasin unyuhapi.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 4:1. (126)

Hehan Jesus Woniya on hewoskan makoce kin ekta ayapi, wakanšica iyutanyin kta e heon. Unkan wanna anpetu wikcemna-topa qa hanhepi wikcemna-topa akiñanñiye, hehan akiñan. Unkan wawiyutanyan kin en hi qa heciya, Wakantanka Cinhintku kin he niye hecinhan, inyan kin dena aguyapi icagin kta keya wo. Tuka iye ayupte qa heya, Aguyapi ecena on wicaša ni kte ñni, tuka wicoie otoiyohe Wakantanka i eciyatanhan enanpe cin hena on, hecen wowapi kagapi qon. Hehan wakanšica otonwe wakan kin ekta aya, qa tipi-wakan oinkpa wan akan ekde, qa heciya, Wakantanka Cinhintku kin he niye hecinhan, hetanhan kun eñpeiciya wo; kaken wowapi en kagapi ce, Taoknikde kin niye on econwicaši kta; hecen nape okna niyuhapi kta, inyan wan en siha ibonito kte ñni. Jesus heciya, Akeš wowapi en kagapi, ITANCAN Wakantanka nitawa kin he iyutanyayin kte ñni. Ake wakanšica paha wan tehan-wankantuya kin he ekta aya, qa maka akan wokiconze kin owasin wowitan ko kipazo; qa heciya, Makata eñpeiciye qa ohomayada kinhan, dehan owasin ciču kta ce. Hehan Jesus heciya, Satan, ako ya wo! ITANCAN Wakantanka nitawa kin he ohoyada kta, qa isna-na wowidagniyin kta ce, eya owapi tuka qon. Hehan wakanšica ayušan, unkan iho, oknikde kin en hipi qa okiyapi.

The Second Sunday in Lent.

Lent en Anpetu-Wakan Inonpa Kin.

The Collect. (127)

Wocekiye Kin.

Almighty God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves; Keep

Wakantanka Iyotan-wašaka, unkiye ounkiñiyapi kta e, wowašake takuni unyuhapi ñni, he niye wan-

us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

daka ce; Akantanhan untancanpi kin en, qa mahentanhan unnagipi kin ekta napin awanunyaka miye; hecen wicatanhan kin en wokakiye owasin etanhan, qa wicanagi kin ekta, wicotawacin šica tona takpe qa kiunniyin kta iyecee cin, hena etanhan unyuha miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 Thess. 4:1. (127)

Mihunkawanji, Jesus Itancan kin on etanhan, cinunniciyapi qa ceunniciyapi, token mayanipi qa Wakantanka iyokipiyayapi kte cin, unkiyepi etanhan iyacupi qon, he iyecen sanpa qa sanpa iyonitapi kta. Jesus Itancan kin etanhan woahope unnicupi kin sdon-yayapi. Wakantanka niyuskapi kin he tawacin kin he dee, wiina-hmanpi kin en nikdoyapi kte šni; hecen otoiyohi nitancanpi kin yakduskapi, qa yuonihanpi kin en, yakduhapi kte cin sdonyakiyapi kta; wicotawacin šica cantiheyapi kin he en unpi šni, Oyate Wakantanka sdonyapi šni kin hena iyececap: hecen taku en tuweni hunkawanjitku kin de en kape qa knayin kte šni; tona heconpi kin owasin Itancan kin tokiçon ece, unkoniciyakapi qa unniciyaotan-inpi qon iyececa. Waašapapi kin ekta Wakantanka unkicopi šni, tuka unyuwananpi kte cin heon. Heon etanhan tuwe waaktašni kinhan, he wicaša aktašni ee šni, tuka Wakantanka, iye Taniya Wakan nakun unqupi kin hee aktašni.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 15:21. (128)

Hehan Jesus hetanhan tokan iyaye qa, Tyre qa Sidon makoce ikdukšan wanke cin he ekta i. Unkan iho, Canaan winyan wan makoce kin hetanhan hiyu, qa hoyekiye qa heya, Itancan, David Cinhintku, onšimada ye; micunkši wakanšica yuknaškinyan, šicaya un. Tuka iye oie wanjina ayupte šni. Unkan waonspewica-kiye cin en hipi, cekiyapi qa heyapi, Kdeši wo; unkihakab šicahowaya ece. Tuka iye waayupte qa heya, Israel tiyoknaka taħcaska-na nunipi kin henana ekta umašipi ce. Hehan en hi, qa ohoda qa heciya, Itancan, omakiya ye! Tuka iye ayupte qa, Wakanheja aguyapi tawapi kin icupi, qa šunka wicacupi kin he hecetu šni ce, eya. Unkan iye, Itancan, wicayake; tuka šunka kin iye wicayuhapi, waknawotapi tawapi kin etanhan ošnašna hinlipaye cin hena etanhan yutapi ece, eya. Hehan Jesus ayupte qa heciya, Winyan, wacinyaye cin he tanka: token yacin kin he enicicetu nunwe. Unkan oape kin he hetanhan cunwintku kin asni.

The Third Sunday in Lent.

Lent en Anpetu-Wakan Iyamni Kin.

The Collect. (128)

Wocekiye Kin.

We beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wakantanka Iyotan-wašaka, ni-taokiye onšikapi kin, awicakehan taku cinpi kin ekta ayatonwe kta, qa Nitookinihan nape etapa kin dugatin kta, hecen tokaunyanpi owasin etanhan, he wowinapeunyanpi kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Eph. 5:1. (128)

Heon wakanheja tehindapi kin iyecen, Wakantanka ihakta po; qa wowaštedake kin en mani po, Christ canteunkiyapi, qa unkiyepi on içiçu, Wakantanka en waikdušna qa wawicacupi woomna iyokipi kin iyececa. Tuka wiinašmanpi, qa waašapapi owasin, qa waicucupikte cin, niyepi ekta cajeyatapi šni nunwe, wakanpi kin taku iyokipipi iyececa; qa wawištenyapi, qa wicoie ecinšniyan kin, qa iwicaliaħapi iapi hecetu šni kin; tuka wopida eyapi kin he. He de sdonyayapi, tuwe witkowinna ob un, qa tuwe waašape cin, qa tuwe waicucukte cin, he wakagapi ohoda heca, hena wanjina eša Christ qa Wakantanka kici tokiconze kin en takuni tawa kte šni. Iapi ecinšniyan on iknuhan tuwe niknayanpi kin; taku kin hena on Wakantanka tocanniye kin waanagoptanpi šni cincapi kin en awicau ce. Heon etanhan hena ob opapi šni po. Ehanna oiyokpaze cin henicapi, tuka wanna Itancan kin en iyo-yanpa kin henicapi: iyoyanpa cinca kin iyecen mani po; (Woniya tawaskuyeca kin he wowašte owasin, qa wicoowotanna, qa wowicake kin en un;) Itancan kin taku iyokipiyin kte cin he iyuta po. Qa oiyokpaza tawowaši, on taku icage šni kin hena okodawicayapi šni po, tuka hena iyopeya po. Hena taku našmana econpi kin cajeyatapi kin he wowišteca. Tuka taku tona iyopeyapi kin hena owasin iyoyanpa kin yuotanin; qa taku yuotanin kin, he iyoyanpa kin ee. Heon etanhan kaken eya, Tuwe ištınbe cin kıkta, qa wiconte etanhan našin wo, kinhan Christ iyoyanpa niçu kta ce.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 11:14. (129)

Jesus wakanšica wan ia okihi šni kin tankan iyayeya. Unkan wakanšice cin wanna tankan hinnape çehan, ia okihi šni qon hehan ia; hecen oyate kin inihanpi. Tuka apa heyapi, Beelzebub wakanšica itancan kin, he eciyatanhan wakanšica napewicaya ece. Qa hunš

toktokeca is iyutanyanpi kta on, mahpiya eciyatanhan wowapeto-keca wan kidapi. Tuka iye tawacinpi kin sdonwicaye, ca hewica-kiya, Wokiconze kin tona iye iyatayena kicipajinpi kin hena atakuni sni ece; qa tipi wanji iye icipajin kinhan he jujuwahan ece. Satan is iye icipajin kinhan, tokiconze kin he token ecin ecen he kta he? Beelzebub eciyatanhan wakanšica napewicawaya ece, kehapi kin heon etanhan. Unkan miye Beelzebub eciyatanhan wakanšica napewicawaya ehantanhan, niye nicincapi kin hena tuwe eciyatanhan napewicayapi he? hecen iyepi kin niyasupi kta. Tuka miye Wakantanka napsukaza on wakanšica napewicawaya ehantanhan, Wakantanka tokiconze kin awicakehan nihiyohipi ce. Wicaša wan wašake ca wipe ton ti awankdake cinhan, hecen woyuha tawa kin tanyan hiyeya ece; tuka wanji ikapeya wašake cin he takpe hi, qa ohiye cinhan, tawipe wacinkiye cion he owasin ekiciyaku, hehan taku tawa qon pamni ece. Tuwe micica sni kin he makipajin; qa tuwe micicawapi sni kin he wayubdeca ece. Woniya šapa kin wicaša wan etanhan hinnapa eca, makoce puze cin en ece un, qa ozi-icijin kta akita; tuka takuni iyeye sni kinhan, hehan heya, Wati etanhan wahinnawape cion he ake ekta waknin kta. Unkan en kdi eca, wanna kahintapi qa ayuco yušanpi iyekiya ece. Hecen tokiya ye ca, woniya toktokeca iye kin isanpa wicašapišni šakowin ewicayaku, qa hena en yapi, qa otipi: hecen wicaša kin he otokahe kin isanpa oehake kin he šica ce. Unkan hena hecekcen eya icunhan, wicota kin etanhan winyan wan ho wankan yeye ca heciya, Wicitpi etanhan inicage cin he, qa aze dazoke cin hena yawaštepi ce. Tuka iye heya, Ho, tuka tona Wakantanka Oie kin nahonpi, qa ecen econpi kin, hena is isanpa wicayawaštepi ece.

The Fourth Sunday in Lent Lent en Anpetu-Wakan Itopa Kin.

The Collect. (130)

Grant, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

Wowapi Kin. Gal. 4:21.

Tona Wooke ihukuya yaunpi yacinpi kin, Wooke kin nayahonpi sni hecinhan omakiyaka po. Wowapi en hecen kagapi, Abraham cinhintku nonpa wowidake-winyan etanhan, qa unma is winyan-tawaičiye cin etanhan. Tuka wowidake-winyan etanhan un

kin he wicacehi eciyatanhan tonpi; qa tawaičiye cin etanhan un kin wahoyapi kin on tonpi. Hena e wiyacinpi wan ee: qa wicota-kuye nonpa kin heepi; unma Sinai He kin etanhan u, he wowidag-yapi kaga, Agar ee. Agar he Arabia ekta Sinai He kin hee, qa Jerusalem wanna he cin kici akidecen un, qa cinca kici wowidake un. Tuka Jerusalem wankantanhan u kin he tawaičiya, he owasin inaunyanpi kin ee. Hecen wowapi en kagapi, Cinca hokšiiikpiknake sni qa cinca ton sni yaun kin iyuškin wo; tohinni hokšinyeksuye sni kin panpan qa dowan wo: tuwe isnana un kin he hiknaton kin he isanpa cinca ota yuhe. Mihunkawanji, Isaak iyecen wahoyapi cinca kin heuncapi. Tuka he ehan tuwe wicacehi eciyatanhan tonpi kin he Woniya eciyatanhan tonpi kin he šicaya kuwa qon, is eya dehan iyecceca. Tuka Wowapi kin token eya he? Winyan-wowidake un kin cinca kici tankan iyeya wo; wowidake un cinca kin he tawaičiya cinca kin kici akidecen tawayin kte sni. Hecen, mihunkawanji, wowidake un cinca kin ee sni, tuka tawaičiya cinca kin unkiyepi.

Wotanin Wašte Kin. St. John 6:1.

(131)

Jesus Galilee Bde kin, he nakun Tiberias Bde kin ee, he kowakata iyaya. Unkan wicota hca ihakab yapi, wicaša waya-zankapi en wapetogya ohanyan wanyakapi qon heon etanhan. Unkan Jesus paha wan ekta iyaya, qa waonspewicakiye cin ob iyo-tanka. Unkan Woacakšin, Juda oyate wošnapi tawapi wan, he wanna ikiyena ihan. Jesus ista yuwankan ikikcu, qa wicota hca iye yanke cin en au wanwicayake cehan, Philip heciya, Aguyapi dena yutapi kte cin tokiyatanhan opeuntanpi kta he? (He iyukcan kta on etanhan heciya; token econ kte cin he sdonkiya tuka.) Philip ayupte, Mazaska opawinge nonpa aguyapi iyoepiyapi, qa oto-iyohi cikeistinna icupi eša, nakun iyowicahi kte sni ce, eya. Waonspewicakiye cin wanji, Simon Peter sunkaku, Andrew eciyapi, he nakun heciya, aguyapi špan zaptan qa hogan nom hena den hokšina wan yuha: tuka wicota qa henana on token hanpica he! Unkan, Wicaša kin iyotankewicaši po, Jesus eya. He en peji ota. Wicaša kin hecen iyotankapi, unkan kektopawinge zaptan iyecetu. Hehan Jesus aguyapi kin hena icu; qa wopida eye cehan, waonspewicakiye cin wicaqu, unkan waonspewicakiye cin iyotang hiy ye cin wicakipamnpi; qa nakun hogan tohanyan cinpi kin. Unkan imnanpi, hehan waonspewicakiye cin hewicakiya, Oyaptapi kin hena pahi po, hecen takuni atakuni kte sni. Unkan, aguyapi špan zaptan qon he etanhan psawoknaka oknaka akenonpa pahipi, wotapi etanhan iwicakiciyaye cin hena ee. Taku wapetogya Jesus econ kin oyate kin wanyakapi, qa heon heyapi, Waayata maka en hi kta keyapi qon awicakehan he dee.

(130)

PASSIONTIDE.

CHRIST TOKAKIJE OMAKA.

The Fifth Sunday in Lent, Lent en Anpetu-Wakan Izaptan Commonly Called Passion Sunday.

The Collect. (132)

We beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. Heb. 9:11.

Christ, taku wašte u kte cin en, Wawayuśna Itancan wanna u, wakeya iyotan wašte qa yuśtanpi, nape on kagapi śni; wokagapi kin de etanhan śni, he kapi; tatokana qa ptejicana we kin nakun he on śni, tuka unkiyepi on wopekitonpi owihanke wanin icu, qa iye we kin kduha wancana Ounye Wakan kin timahen iyaya. Hecen tantanka qa tatokana we kin, qa pte heyuktanna caħota amnimnipi kin, tona waśape cin wicayuska, qa wicaceħpi yuska kta e okihi hecinhan; samiyyea Christ, Woniya owihanke wanice cin eciyatanhan, Wakantanka en iyaonpepica śni waikduśna qon, he iye we kin, wiconte wowaśi kin etanhan cante nipakintapi kta, Wakantanka niun kin wowidagnianpi kte cin heon. Qa heon etanhan, wicotakuye teca kin en Iyokookna un kin he iye, hecen wicotakuye tokaheya ihukuya waħitanipi qon hena kajuju kta e on, he ecen tona wicakico kin owihanke wanin taku tawapi kte cin iwahowicayapi qon he yuhapi kta.

Wotanin Wašte Kin. St. John 8:46. (133)

Jesus heya, Niyepi kin wanji tukte he wawaħitani e duwicakapi he? Qa wowicake epe cinhan, tokeca e wicamayadapi śni he? Tuwe Wakantanka etanhan kin he Wakantanka oie anagoptan: niye anayagoptanpi śni ece, Wakantanka henitanhanpi śni heon etanhan. Hehan Juda wicaśa kin ayuptapi qa heciyapi, Samaria oyate henitanhan, qa wakanśica wan duha ce, unkeniciyapi qon he wicaunkapi śni he? Jesus ayupte, Wakanśica wan bduhe śni; tuka Ate wakduwitan, qa niye mayaduonihanpi śni. Miye mitowitan awecite śni: tuka Tuwe waakite qa wayasu yukan ce. Awicakehan, awicakehan, heciyapi, Tuwe mioie kin de yuhe cinhan, tohinni

wiconte wanyakin kte śni, eya. Hehan Juda oyate kin heciyapi, Wakanśica wan duha e dehan iyotan sdonunyanpi. Abraham hee kaeś ta, qa waayatapi kin hena nakun tapi; tuka niye, Tuwe mioie yuhe cinhan tohinni wiconte opa kte śni ce, eha ce. Abraham ateunyanpi kin hee kaeś te cin, niye e isanpa nitanka he? waayatapi kin nakun heepi kaeś tapi: qa niye nituwe e nićicaga he? eyapi. Jesus waayupte, Miye mikduonihan kinhan, mitowitan kin he taku śni; tuka Atewaye cin he makduonihan ece; unkan he Wakantanka nitawapi, ehapi. Heca eśa tohinni sdonayapi śni; tuka miye e sdonwakiya: qa he sdonwaye śni ce, epe cinhan, miś eya niyepi iyecen wicawakin kte śni; tuka miye sdonwaya, qa oie kin tanyan weciyuh. Abraham ateyayapi qon mitaanpetu kin wanyakin kta iyuśkin ħca; unkan he wanyake qa iyuśkin ce, eya. Hehan Juda wicaśa kin heciyapi, Nahanħcin waniyetu wikcemna nizaptan śni, tuka Abraham wandaka he? Jesus hewicakiya, Awicakehan, awicakehan, heciyapi, Abraham un qon he itokab wanna WAUN CE, eya. Unkan inyan icupi, qa on kininpi kta; tuka Jesus naićihbe qa, tipi-wakan etanhan tankan iyaya.

The Sunday Next before Easter, Commonly Called Palm Sunday.

The Collect. (134)

Almighty and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, has sent thy Son, our Saviour Jesus Christ to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

† This Collect is to be said every day, after the Collect appointed for the day, until Good Friday.

Easter Itokab Anpetu-Wakan Kin, he Palm Sunday eciyapi ece kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waśaka qa ohinnian kin, niye wicaśa kin nina waštewicayadake, qa Nicinkśi, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi kin uyaśi, he unkiceħpi kin icu, qa canicipawega akan ktepi kta e, on wicaśa owasiñ iye onśiicaya un kin he okna econpi kta e; Hecen unkiś, iye wacintanka kin iyakna unyanpi, qa nakun iye kini kin unkićicapi kte cin, he onśidaya ece-tuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin, he eciyatanhan. *Amen.*

† Friday Wašte hehanyan, anpetu iyohi, anpetu Wocekiye tawu kin iyohakab, Wocekiye kin de eyapi kta.

Jesus Christ token tawacin qon he iyecen wacin duzapi kta: he Wakantanka ouncage kin en un, qa Wakantanka kici akidecen yan-ke cin he woihakta kte šni kecin; tuka ekiknake, qa wowidake un kin ouncage kin icu, qa wicaša kin iyecen ikdus icaga: qa wicaša ouncage kin en un qehan, ikduhukuya, qa wiconte ekta aiyakdeya wicašida, icipawega en te cin he. Heon etanhan Wakantanka he tehan wankantuya kduwankantu, qa Caje wan wicacaje owasin isanpa kin he qu; hecen Jesus Caje kin on, hupahu kin owasin canpeška makakde inajin kta, mašpiya ekta un, qa maka akan un, qa maka kin ihukuya un kin henakiya; qa Wakantanka Ateyapi kin yatanpi kte cin on, Jesus Christ he Itancan kin ee ce, wicaceji owasin eya oyakapi kta.

Unkan hinhanna qehan, wošna-kagapi kin owasin qa oyate kin en hunkawicayapi kin hena koya, Jesus token ktepi kte cin he aiapi. Unkan kaškapi, hehan ayapi, qa Pontius Pilate wicaša itancan kin he kaipi. Unkan Judas, wiyopeye cin, he wanna yasupi wanyaka, hehan iyopeiye qa, mazaska wikcemna yamni kin, wošna-kagapi itancan hunkawicayapi ko ake wicakahi, qa heya, Wawalitani, wicawe taku iyaonpepica šni kin he wiyopewayaya ce. Unkan heyapi, He etanhan unkitokecapi he? he niš niye. Unkan mazaska kin tipi-wakan kin en elipeye qa kikda, qa hetanhan iyaye qa poskin ičikte. Unkan wošna-kagapi itancan kin mazaska kin hena icupi, qa heyapi, Mazaska opiye kin en unkoknakapi kta iyeecece šni, wicawe iyopeyapi kin dena ee, heon etanhan. Hecen iyukcanpi, qa hena on wakšica kage cin tamaga he opetonpi, okna wicaša tokeca wicalapi kta. Heon etanhan maga kin he, Wicawe maga, eciyapi, anpetu kin dehanyan. Hehan Jeremia waayata kin taku eye cizon yuecetupi, he kaken eya, Unkan mazaska wikcemna yamni, tuwe iyopeyapi qon, Israel cincapi kin hecen iyacinpi qon, hena icupi; qa wakšica kage cin tamaga kin iyopeyapi, ITANCAN econmaši kin iyeecece. Unkan Jesus wicaša itancan kin itokab inajin; qa wicaša itancan kin wiwange qa heciya, Juda wicašayatapi kin he niye he? Unkan, Niš heha ce, Jesus eciya. Unkan wošna-kagapi itancan hunkawicayapi ko taku iyaonpapi, takuni ayupte šni. Hehan Pilate heciya, Dena taku iyanionpapi kin nayašon šni he? Unkan oie wanjina eša ayupte šni; hecen wicaša itancan kin nina yušinyaya. Woacakšin iyehantu eca wicaša itancan kin wicakaškapi wanji ki-yuška ece, tukte wanji oyate kin kicapi. Unkan he ehan kaška knakapi wanji tanyan sonyapi, Barabbas eciyapi, he yuhapi. Hecen mniciyapi, hehan Pilate hewicakiya, Tukte wanji ciciyuškapi kta yacinpi he? Barabbas qaiš Jesus nakun Christ eciyapi kin he?

Winawiziapi on he en kahipi e sdonya. Unkan woyasu oiyyotanke kin akan kiyotanka, hehan tawicu kin tuwe en uši, qa heciya, Wicaša owotanna kin he takuni ecakicon šni ye; on anpetu kin de wiwahanmna en nina mayušinyaya ce. Tuka wošna-kagapi itancan hunkawicayapi ko oyate kin wahokonwicakiyapi, Barabbas kicapi kta, qa Jesus ihangyapi kta. Hehan wicaša itancan kin ake awicayupte qa hewicakiya, Unma tukte ciciyuškapi kta yacinpi he? Unkan, Barabbas, eyapi. Pilate hewicakiya, Jesus nakun Christ eciyapi kin he token ecamon kta he? Unkan owasin, Icipaweli okatanpi kta, eciyapi. Unkan wicaša itancan kin heya, Tokeca, taku šica econ kin tukte e he? Tuka sanpa nina panpi qa, Icipaweli okatanpi kta, eyapi. Hecen Pilate takuni okihi šni, tuka sanpa nina owodutaton icaga, he wanyaka, hehan mini icu, qa wicota kin wicitokab nape kdujaja, qa heya, Wicaša owotanna kin de we kin on iyaonpepica šni waun: ito niye wanyaka po. Hehan oyate kin owasin ayuptapi qa heyapi, He we kin unkiyepi qa unkiyincapi koya en unkaupi nunwe! Unkan hehan Barabbas wicakiciyuška; qa Jesus kapsinsinta, hehan icipaweli okatanpi kta e wicaqu. Hehan wicaša itancan taakicita kin Jesus omniciye timahen ayapi, qa wicobe ataya en mniciyapi. Qa hakiyušdokapi, qa šina duta wan inkiyapi. Qa wapepeka kazontapi on watešdake kagapi, qa tešdagkiyapi, qa cedi wan nape etapa kin eciyatanhan yuskiyapi; qa itokab canpeška makakde inajinpi, qa ihašapi, qa heyapi, Iho, Juda Wicašayatapi kin! Qa atagošapi, qa cedi kin icupi, qa on pa kin en apapi. Unkan hecen ihašapi, hehan šina kin ekiciyakupi, qa iye tawokoyake qon kičunkiyapi, qa icipaweli okatanpi kta ayapi. Tankan ayapi, hehan wicaša wan Cyrene etanhan, Simon eciyapi, he wanyakapi: unkan he icipawega kin kicičinkiyapi. Unkan makoce wan Golgotha eciyapi, he wicapahu makoce eyapi kin, he kapi, he ekta ipi, hehan miniskuya pizi icahiyapi kin hetanhan yatkekiyapi: tuka uta, hehan yatkin kta wicada šni. Unkan hen icipaweli okatanpi, wayekiyapi econpi, qa tawokoyake kicipamnipi: hecen waayata kin oie qon yuecetupi, Mitawokoyake kicipamnipi, qa šina mitawa on wayekiyapi econpi. Unkan hen iyotankapi qa awanyakapi; qa wiyaonpapi kin de pa iwankab owapi qa eknakapi, JESUS, JUDA WICAŠAYATAPI KIN HE DEE. Nakun wicaša wamanons'a nom kici icipaweli owicakatanpi, unma etapa eciyatanhan, qa unma is catkatanhan. Unkan tona en hiyayapi kin hena aiapi, qa apoptanptanpi, qa heyapi, Tipi-wakan ihangyaye, qa anpetu yamni ake piya yakagin kte cizon, ničiya wo. Wakantanka Cinhintku kin he niye hecinhan, icipawega kin etanhan kun ku wo. He iyeecece wošna-kagapi itancan kin ihašapi, qa wowapi-kagapi hunkayapi ko ob heyapi, Wicaša tokeca niwicaya ece; iye ničiyin kta okihi šni. Israel Wicašayatapi tawapi hecinhan, iho, wanna icipa-

wega kin etanhan kun ku kta, kinhan wicaundapi kta. Wakantanka wacinkiyiye ciquon; tawa kta hecinhan, wanna ekdaku kta: Wakan-tanka Cinhintku kin he miye ce, eye ciquon. Nakun wicaša wamanons'a, kici icipaweli owicakatanpi kin, hena is'eya iyecen i en hiyeyapi. Unkan wicokan hiyaye hetanhan iyamni ape cin hehan-yan makoce kin owancaya oiyokpaza. Unkan iyamni apa wahe-hantu, Jesus howaye ça hotankakiya heya, *Eli! Eli! lama sabach-thani?* Wakantanka mitawa! Wakantanka mitawa! tokeca elipe-mayaye he? eyapi kin hee. Unkan en najinpi kin he nalionpi qe-han, apa heyapi, Elija kipan ce. Unkan wanji etanhan inyang ye, ça mini iyuhepe wan icu, ça miniskuya en oputkan, cedi wan icape, ça yatkekiya. Unmapi kin heyapi, Hinnahanka, Elija nikiya hi kta hecinhan ito wanunyakapi kta. Tuka Jesus ake hotankakiya ho-tanin qehan, taniya kin hiyuya. Unkan iho, tipi-wakan cokaya ozanpi kin he okiyuhidaca, wankantanhan qa kun ihanke kin he-hanyan; nakun maka kin škanškan, qa inyan kin nabdebdeca; qa wicaliahi kin yuhidokapi; qa wakanpi istinmapi kin hena ota hiyupi, qa wicaliahi kin etanhan iye kin ohakab kdinanpapi, qa otonwe wa-kan kin en hipi, qa wicota en taniničiyapi. Unkan akieita itancan, qa tona ob Jesus awanyake cin, hena maka kin škanškan, qa taku econpi ko wanyakapi qehan, nina yušinyayapi, qa, Awicakehan Wa-kantanka Cinhintku kin he dee tuka ce, eyapi.

Monday before Easter.

The Collect. (138)

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified; Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. Isa. 63:1.

Edom etanhan, Bozrah etanhan šinadunkiyapi in u kin, he tuwe he? wowitanyan kokdaka, iye towašake tanka yuha icimani un he? He Miye, woowotanna on iwae, waniwakiyin kta wamašaka ce. Tokeca nitawokoyake dunyakiya he? qa nitaheyake miniša-iyu-škice en naškice cin iyececa he? Mišnana miniša-iyuškice nawa-

Monday, Easter Itokab.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wašaka, tu-we Nicinkši iyotan teyahinda kin, tokeya wowiyuškin ekta iyaye šni, tuka tokeya wokakije akipa, qa can icipawega en okatanpi ito-kab, wowitan ekta iyaye šni kin; onšidaya ounkiya miye, unkiyepi icipawega tawa canku kin okna ma-unni kta, qa he oknayan ecena wiconi qa wookiye iyeunyanpi kta; Nicinkši hee, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

(138)

škica; qa oyate etanhan tuweni micica šni; mitocanniye on nawi-cawaškice kta, qa mitošinkda en nawicawapan kta heon; qa iye we kin mitawokoyake amninnipi kta, qa mitaheyake owasin wakdu-stan kta. Watokičonpi anpetu kin he micante en un, opewicawaki-ton kin omaka kin wanna hiyohi heon. Unkan ewatonwe, qa oma-kiyin kta wanica; qa tuwe wankanmayuze kta wanica on mayušin-yaya: heon etanhan miye miisto kin he nimakiya; qa mitošinkda kin, he wankan-mayuze. Qa oyate kin mitocanniye en nawicawa-papan kta, qa mitošinkda kin en witkowicawakiyin kta, qa iye towaša-kepi kin makata elipewayin kta. ITANCAN towacantkiye-wašte kin cajebdatin kta, qa ITANCAN toyatan kin, ITANCAN taku tona unqupi kin he oknayan, qa Israel tiyoknaka en towašte tanka, he towaon-šida kin okna wicaqu kin, qa towacantkiye ota oknayan. Heon iye heya, Hena awicakehan mitaoyatepi, wakanheja kin wowicake šni eyapi kte šni kin. Hecen Wanikiya tawapi he iye. Kakišwica-yapi owasin en iye kakišyapi, qa iye ounye Oknikde kin niwicaye: tocantekiye qa towaonšida en, iye opewicaton; qa iye wankan-wi-cayuz, qa wicaqin, ehanna anpetu owasin en. Tuka iye kipajinpi, qa Woniya Wakan iyokišinyapi; heon etanhan tokawicaye kta e iye yuhomnipi, qa iye wicakiza. Hehan ehanna anpetu kin kiksuya, Moses qa taoyate kin, qa heya, Optaye tawa awanyake kin on, mi-niwanca etanhan awicau qon, he tukten un he? Iye, mahen Taniya Wakan eknake ciquon, he tukten un he? Moses nape etapa tawa kin on awicaye kin, towitan isto kin on, wicitokab mini wicakiyukinu-kan, hecen Cajé ohinnian wan icicagin kta? ošbe ekna awicaye, makoce puze en šunktanka ayapi iyececa, hecen kaktihanhanpi kte šni? Woteka wan kaksiza ekta iyaye cin iyececa, ITANCAN Taniya kin ozikiya; he iyecen niye nita oyate yus-awicada, wowitan Cajé ničicagin kta e heon. Mašpiya kin etanhan kun ahitonwan, qa ni-towakan qa nitowitan tipi kin etanhan wanyaka ye: nitowinawizi qa nitowašake kin tukte e he? miye ekta nitowaštedake qa nitowa-onšida kin he? hena anakiptapi he? Awicakehan niye Ate-unni-yanpi, Abraham sdonunkiyapi šni, qa Israel iyeunkiyapi šni qeyaš: ITANCAN, Ate-unyanpi kin, Wanikiya unkitawapi kin, he niye; Ni-caje kin ohinnian ehantanhan. ITANCAN, tokeca nitacanku kin etanhan nuniunyakiyapi he, qa nitokokipe etanhan uncantepi kin wicadusuta he? Nitaokiyepi kin on kdicu ye, tawawicayaye oyate kin. Nitowakan oyatepi kin cistiyena yuhapi: tokaunyanpi kin tipi-wakan nitawa kin našapapi. Unkiye unyakduhapi: iye tohinni wicaduhe šni; hena Nicaje ohna icajewicayatapi šni qon.

Wotanin Wašte Kin. St. Mark 14:1.

(139)

Anpetu nonpa hehan Woacakšin, qa aguyapi napohiyapi šni wo-ahope kin: unkan wošna-kagapi itancan wowapi-kagapi ko token

knayan yuzapi kta akitapi, ktepí kta e heon. Tuka heyapi, Woahope-anpetu kin hehantu kte *śni*, okinni oyate kin owodutaton kta. Unkan Bethani etu, Simon haṭaṭa ecece qon he ti kin en wota iyo-tanka, hehan winyan wan inyan-ska opiye wan wikdi waṣtemna te-*hike* *hica* he yuha hi, qa opiye kin yuḥdoke qa iye pa kin akaṣtan. Unkan hen wanjikji cante mahen *śinkdapi*, qa heyapi, Tokeca wikdi kin hecen yutakunipi *śni* he? wikdi kin de mazaska opawinge yamni sanpa iyoepayapi qa waḥpanica wicaqupi kta tuka. Hecen on icaptapi. Unkan Jesus heya, Ayuṣtan po; tokeca nagiyeyayapi he? Wowasi waṣte wan ecamicon. Waḥpanicapi kin ohinniyan wica-yakduhapi, qa tohan yacinpi kinhan tanyan ecawicayeconpi kta oyakihipi; tuka miye ohinniyan mayaduhapi *śni*. Taku okihi kin ecen econ; mitancan *hapi* kte cin on itokab sdayin kta on hi. Awicakehan, heciciyapi, Maka kin owancaya tukten Wotanin Waṣte kin de oyakapi kinhan, winyan kin de nakaha taku econ kin he oyakapi kta, wokiksuye kta e heon. Unkan Judas Iskariot, akenonpapi kin wanji ee, woṣna-kagapi itancan kin ekta ya, he knayan wicaqu kta heon. Unkan he naḥonpi qehan wiyuṣkinpi, qa mazaska qupi kta keciyapi. Unkan token tanyan knayan wicaqu kta he akita. Unkan aguyapi napoḥiye *śni* anpetu tokaheya en, Woṣna ktepí ece kin hehantu, waonspewicakiye cin heciyapi, Tukten Woacakṣin yatin kta wiyeya eunknakapi kta yacin he? Unkan waonspewicakiye cin nom yewicaṣi, qa hewicakiya, Otonwe kin en ya po, kinhan wicaṣta wan inyan cega wan mini okna qin itkonicipapi kta: he ihakab ya po. Qa tukte en tin kikde cinhan, wicaṣa tipí tawa kin heciya po; Waonspekiye cin heya ce, Wankan tipí kin tukten waonspewicawakiye cin ob Woacakṣin kin wate kta tukte e he? Unkan wankan tipí wan tanka, tanyan yuṣtanpi qa wiyeya yanka, nicipazopi kta: hen wiyeya eunkiciknaka po. Unkan waonspewicakiye cin iyayapi, qa otonwe kin en ipi, qa token ewicakiye cin hecen iyeyapi; unkan Woacakṣin kin wiyeya eknakapi. Unkan wanna *hitayet*u hehan akenonpapi kin ob en hi. Unkan wota iyo-tankapi icunhan Jesus heya, Awicakehan heciciyapi, mici wayatapi kin wanji wiyopemayin kta. Hehan iyokiṣica hinkdapi, qa otioyohi heciyapi, He miye he? qa ake wanji, He miye he? Unkan ayupte qa hewicakiya, Akenonpapi kin etanhan wanji wakṣica okna mici oputkan kin hee ce. Wicaṣa Cinhintku kin awicakehan token owapi qon he iyecen iyoopta ya: tuka wicaṣa kin tuwe Wicaṣa Cinhintku kin wiyopeye cinhan, he woteḥi yuhe kta! wicaṣa kin he tohinni tonpi *śni* unkanś waṣte kta tuka. Unkan wotapi icunhan, Jesus aguyapi icu, yawaṣte, qa kiyuṣpa, qa wicaqu, qa heya, Icupi qa yuta po: mitancan kin he dee. Nakun wiyatke kin icu, qa yawaṣte hehan wicaqu; unkan owasin etanhan yatkanpi. Unkan hewicakiya,

Wicotakuye teca kin en, mawe kin he dee, wicota on papsonpi. Awicakehan heciciyapi, Detanhan wiyuwi waskuyeca etanhan icimana bdatkin kte *śni*, anpetu wan en Wakantanka tokiconze kin en teca bdatkin kte cin hehanyan. Qa odowan wan ahiyayapi hehan Olive Paha kin ekta iyayapi. Hehan Jesus hewicakiya, Hanhepi kin de miye on iyuha *hica*heniyanpi kta: kaken owapi qon, Waa-wankdake kin he awape kta, hecen taḥcaskana kin bdecahanpi kta. Tuka ake wakini iyohakab, Galilee ekta nitokab ibdamnin kta. Tuka Peter heciya, Owasin *hica*hanpi eṣa, miyeqe hemacece kte *śni*. Unkan Jesus heciya, Awicakehan heciciya, Anpetu kin de, hanhepi kin de en, anpaohotonna nonpa hoton *śni*, ecen yamni akikde anamaya-kilibe kta. Tuka sanpa nina kitan *hica*, Cicimaṭa eṣa, taku keṣa on anaciciḥmin kte *śni*. Iyuha nakun iyecen eyapi. Unkan makoce wan en ipi, Gethsemane eciyapi he: hehan waonspewicakiye cin hewicakiya, Den iyotanka po, icunhan cewakiyin kta. Unkan Peter qa James qa John hena iwicacu, hehan nina inihan, qa tehiya iyokiṣica hinkda; qa hewicakiya, Minagi nina iyokiṣice *hica*, maṭin kta iyececa: dena yukanpi, qa waktaya un po. Unkan hetanhan kitan ecinyan iyoopta ye, qa makata iḥpaye, qa cekiya, okihipica kinhan, oape kin he token iyayin kta. Unkan heya, Abba, Ate, niye ekta taku owasin okihipica; wiyatke kin de emiciyaku ye: tuka miṣ wa-cin kin hee kte *śni*, taku yacin kin he hecetu kta. Hehan en kdi, qa iṣtinmapi iyewicaya, unkan Peter heciya, Simon niye niṣtinma he? oape wanjina kiktahan yaun kta oyakihi *śni* he? Kiktahan unpi qa cekiya po, okinni taku wawiyutanyan un kin en yaipi nun ce. Wicanagi kin he awicakehan wicada, tuka wicaceḥpi kin waṣake *śni*. Unkan ake iyaye, qa cekiya, qa wicoie un qon hena ake ecen eya. Unkan ake en kdi qehan, ake iṣtinmapi iyewicaya, (iṣta *híbapi* *hica* nakaes;) unkan token ayuptapi nun tanin *śni*. Unkan iciiyamni en kdi, qa hewicakiya, Dehan iṣtinma po, qa oziiṣiya po: wanna henakeca, oape kin wanna iyehantu; wanyaka po, Wicaṣa Cinhintku kin waḥtanipis'a napepi kin en knayan wicaqupi. Najin po, unyanpi kta; iho, tuwe maknaye cin he wanna kiyena u ce. Unkan ecahankeya, iahan icunhan, Judas hi, akenonpapi kin wanji ee, qa wicota *hica* ob, mazasagye can oṭoza ko yuhapi, woṣna-kagapi itancan, wowapi-kagapi qa hunkawicayapi kin etanhan upi. Unkan tuwe knayan wicaqu kte cin he iwaktawicaye qa, Tuwe i iwaputake cinhan hee kta, yuzapi qa tanyan akiyakda po, eya. Unkan en hi qehan, ecahankeya en ye qa, Itancan, Itancan, eciye; qa i iputaka. Hehan nape aknakapi, qa yuzapi. Unkan wanji en najinpi kin mazasagye ekdaku, qa woṣna-kagapi itancan taokiye wanji ape, qa noḡe kaṣpa. Unkan Jesus waayupte qa hewicakiya, Wamanons'a takpe hipi iyececa, mazasagye can oṭoza ko yuha, maya-

duzapi kta on yahipi he? Anpetu iyohi tipi-wakan kin okna oci-papi, qa waonspekiya waun, tuka mayaduzapi šni; tuka Wowapi kin yuecetupi kta. Hehan owasin ełipeya najicapi. Unkan koška wan ihakab ya, tancona un tuka miniłuha ska tancan iyakipemni; unkan koškapi kin yuzapi. Hehan miniłuha ska kin he ełipeya, qa tancona kikda. Unkan Jesus wošna-kaga itancan kin ekta aya-pi: qa hen wošna-kagapi itancan hunkawicayapi wowapi-kagapi ko owasin mniciyapi. Unkan Peter itehan ihakab u, qa wošna-kaga itancan ti kin en hi; qa ookiyewicayapi kin ob iyotanke, qa peta kin en cosigiya. Unkan wošna-kagapi itancan, qa omniciye ataya tuwe Jesus on taku oyakapi kta odepi, ktepi kta e heon; tuka takuni iyeyapi šni. Wicota wicakešniyan woyakapi, tuka taku oyakapi kin ocitkonze šni. Hehan wanjikji inajinpi, qa wicakešniyan taku iyaonpapi, qa heyapi, Unkiye, Tipi-wakan nape on kagapi kin de ihangwayin kta, qa anpetu yamni hehan wanji tokeca nape cona kagapi kin he wakagin kta ce, eya naunłonpi ce. Tuka is eya taku oyakapi kin ocitkonze šni. Hehan wošna-kaga itancan kin wicacokaya inajin, qa Jesus iwange qa, Takuni adupte šni he? dena taku iyanionpapi kin? Tuka iye inina un, qa takuni ayupte šni. Ake wošna-kaga itancan kin wiwange, qa heciya, Christ, Wašte kin Cinhintku kin he niye he? Unkan Jesus heya, He miye: qa Wicaša Cinhintku kin wowašake etapa eciyatanhan iyotanke qa, małipiya šapa akan u wandakapi kta ce. Hehan wošna-kaga itancan kin wokoyake kdupote, qa heya, Taku on woyakapi sanpa uncinpi kta he? wayašice cin he niye nayahonpi: token idukcanpi he? Unkan owasin, te kta iyececa, yasupi. Hehan wanjikji atagošapi, qa ite ogekicatonpi, qa apapi qa, Waayata wo, eciyapi. Unkan ookiye unpi kin is eya nape on apapi. Unkan Peter ihukuya tipi kin okna yanka, hehan wošna-kaga itancan winyan wowidagwicaye cin wanji en hi; qa Peter petiškan yanka wanyake čehan, en etonwe, qa heya, Qa niš eya Jesus Nazareth etanhan kici yaun qon. Tuka anakilme, qa heya, He sdonwaye šni, qa nakun, taku ehe cin owakalınige šni ce. Hehan tankan ohanzi kdepki kin ekta iyaya; unkan anpaohotonna wan hoton. Unkan ake wikoška wan wanyake qa, tona en najinpi kin hewicakiya, De is nakun hetanhan. Unkan is ake anakilme. Hehan kitanna iyohakab, tona en najinpi kin ake Peter heciyapi, Awicakehan niš henitanhan; Galilee wicaša henica, qa iyae cin he iyececa ce. Tuka iye wayašice hinkda, qa Wakantanka cajeyata, Wicaša kin de cajedatapi kin ecaca sdonwaye šni ce, eya. Hehan inonpa anpaohotonna kin hoton. Unkan hehan Peter Jesus taku eciye ciqon, Anpaohotonna nonpa hoton šni, ecen yamni akikde anamayakilmin kta ce, wicoie kin he kiksuya. Unkan he awakicin, hehan ceya.

Tuesday before Easter.

Tuesday, Easter Itokab.

The Collect. (144)

Wocekiye Kin.

O Lord God, whose blessed Son, our Saviour, gave his back to the smiters and hid not his face from shame; Grant us grace to take joyfully the sufferings of the present time, in full assurance of the glory that shall be revealed; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Wakantanka Itancan, Nicinkši yawaštepi, Wanikiya unkitawapi kin, kapsinsintapi kta iyowiničiye qa wowišteca etanhan ite nakilbe šni kin; wowitan unkiyutaninpi kte cin he wicadaya, dehan woka-kije kin hena opta cante wašteya unyanpi kta e wowašte unqu miye; Nicinkši Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Isa. 50:5.

(144)

Itancan, Wakantanka noge makiyuhdoka, qa wawakipajinyan waun šni, nakun hekta wakdicu šni, Mitapete waapapi kin wicawa-qu, qa iyohi hin mitawa, yujunpi kin ekta: miite kin wowištenyapi qa atagošapi kin etanhan nawakilbe šni. Itancan, Wakantanka kin omakiyin kta heon; heon etanhan mayušinyayin kte šni: heon etanhan miite kin wanhi iyecen mdusuta, qa imaštece kte šni sdonwakiya. Mayuwotanna kin he ikiyena un; tuwe amakinica kta he? ito, witaya naunjinpi kta: makipajin kin he tuwe he? he mikiyena u kta wacin. Ito, Itancan Wakantanka kin omakiyin kta; hecen tuwe mayasu kta he? Inyun, hena owasin wokoyake iyecen tannika ayin kta; wabduškana he wicayapotapi kta. Niopeya tuwe ITANCAN kokipe, qa iye taokiye ho kin anałoptan, qa oiyokpaza omani, qa iyoyanpa yuhe šni he? he ITANCAN Cajeyata kin wacinye kta, qa Tawakantanka en eičikde kta. Iho, tona peta ideyayapi, qa pešniya aokduteničiayapi kin: peta nitawa iyoyanpa kin en mani po, qa pešniya ideyayapi kin en. Minape kin etanhan de duhapi kta; woiyokišice en inunkapi kta.

Wotanin Wašte Kin. St. Mark 15:1.

(145)

Unkan wanna hinhanna, heceknana wošna-kagapi itancan qa hunkawicayapi ko wowapi-kagapi ko, omniciye ataya ob, he aiapi, qa Jesus kaškapi, qa ekta ayapi qa Pilate qupi. Unkan Pilate wiwanga, Juda oyate Wicašayatapi kin he niye he? Unkan ayupte qa heciya, Niye ecen eha ce. Unkan wošna-kagapi itancan kin taku ota iyaonpapi: tuka takuni ayupte šni. Unkan Pilate ake wiwange qa, Takuni adupte šni he? iho, taku ota iyanionpapi ce. Tuka Jesus takuni ayupte šni; hecen Pilate yušinyeya. Woahope kin de ekta wicakaškapi wanji wicakiciyukeca ece, wanji tukte cinpi kinhan. Unkan wanji Barabbas eciyapi, he tona owodutaton kagapi

en ob inajin qon kaškapi yanka, he inajinpi qehan nakun tinwica-
kte. Unkan wicota kin, token econ ece qon he iyecen ecawicakicon
kta, panyehan keciyapi. Tuka Pilate awicayupte ça, Juda Wica-
şayatapi kin he ciciyukcapi kta yacinpi he? (Woşna-kagapi itancan
kin winawizipi on kahipi e sdonya.) Tuka woşna-kagapi kin oyate
kin wahokonwicakiyapi, Barabbas he wicakiyukca kta e heon. Un-
kan Pilate ake awicayupte ça, Hehan tuwe Juda Wicaşayatapi eya-
kiyapi kin he token ecamon kta yacinpi he? Unkan ake panyehan
heyapi, Icipaweli okatan wo! Hehan Pilate hewicakiya, Tokeca,
taku şica econ kin tukte e he? Unkan hehan iyotan nina, Icipaweli
okatan wo! panyehan eyapi. Unkan Pilate oyate kin iyokipiwi-
cayin kta cin, heon Barabbas wicakiciyukca, qa Jesus kapsinpsinta,
hehan icipaweli okatanpi kta wicaqu. Unkan akicita kin tipi wan
tanka, Pretorium ecipyapi, he ekta ayapi; qa wicobe ataya wicaki-
copi. Unkan taku stan inkiyapi, qa wapaha wan wapepeka on ka-
zontapi, qa pa akan eknakapi, qa hehan okiyapi, Iho, Juda Wica-
şayatapi kin! Qa cedi wan on pa kin en apapi, qa atagoşapi, qa
canpeşka makakde inajinpi, qa ohodapi. Unkan hecen iħaħapi,
hehan taku stan kin ikicicupi, qa iye tawokoyake qon ake kiçun-
kiyapi, qa icipaweli okatanpi kta e ekta ayapi. Unkan Simon, Cy-
rene wicaşa wan, en hiyaya, he Alexander qa Rufus atkuku kin,
makoce kin etanhan u kin, he icipawega tawa kin kiciçinkiyapi.
Unkan Golgotha owanka kin en ahipi, he Wicapahu makoce, eyapi
kin he kapi. Unkan minişa pejihuta icahiyapi kin he yatkin kta e
qupi; tuka wicada şni. Unkan wanna icipaweli okatanpi, hehan
tawokoyake qon kicipamnpi, qa on wayekiyapi econpi, wicaşa oto-
iyohi taku icupi kta. Unkan wanna oape inapcinwanka, hehan ici-
paweli okatanpi. Unkan taku iyaonpapi wowapi iwankab owapi
kin, JUDA WICAŞAYATAPI KIN, hee. Unkan kici waman-
ons'a nom icipaweli owicakatanpi; wanji etapa ecipyatanhan, qa un-
ma catka ecipyatanhan. Hecen Wowapi yuacetupi, Qa waħitanipis'a
ob yawapi ce, eya. Unkan tona en hiyayapi kin hena yaşicapi, po-
ptanptanpi qa heyapi, Iho, tipi-wakan kin ihangyayin kta, qa anpetu
yamni ake piya yakagin kta, Ito niicıya wo, qa icipawega kin etan-
han kun ku wo. Nakun woşna-kagapi itancan kin iħaħapi, qa wo-
wapi-kagapi ob iye iyatayena hekiciyapi, Wicaşa tokeca niwicaya
ece; tuka iye atayena niicıyin kta okihi şni. Christ Israel Wica-
şayatapi kin, ito canicipawega kin etanhan kun kdicu kta, hecen
wanunyakapi qa wicaundapi kta. Nakun tona kici icipaweli owi-
cakatanpi qon is eya iħaħapi. Unkan wanna wicokan hiyaya, hehan
maka kin owancaya oiyokpaza, oape iyamni, hehanyan. Qa
oape iyamni, hehan Jesus hotankakiya panyehan, *Eloi! Eloi! lama
sabachthani?* eya, Wakantanka mitawa! Wakantanka mitawa!
tokeca elipemayaya he? eyapi kin he kapi. Unkan en najinpi wan-

jikji, he naħonpi qehan heyapi, Iho, Elija kipan. Unkan wanji in-
yang ye ça, mini iyuhepe wan minişkunna en oputkan, qa cedi ica-
pe, qa yekiya yatkekiye, ça heya, Hinnahanka po; Elija kun eyaku
kta on hi kinhan wanunyakapi kta. Unkan Jesus hotankakiya ho-
tanin, qa taniya hiyuya. Unkan tipi-wakan cokaya ozanpi qon he
owangya okinalıdece ça, wankantanhan qa kun ihanke 'kin aiyakde-
ya. Unkan akicita opawinge wicayuhe cin, iyotakons najin, he he-
cen pan, qa taniya hiyuya wanyaka, hehan heya, Awicakehan wi-
caşa kin de Wakantanka Cinhintku kin hee.

Wednesday before Easter.

Wednesday, Easter Itokab.

The Collect. (147)

Assist us mercifully with
thy help, O Lord God of our
salvation; that we may enter
with joy upon the meditation
of those mighty acts, whereby
thou hast given unto us life
and immortality; through Jes-
us Christ our Lord. *Amen.*

Wocekiye Kin.

Itancan, Wowanikiye unkitawapi
Wakantanka kin, wowawokiye ni-
tawa kin on onşidaya ounkiya mi-
ye; hecen wowasi tanka ecipyatan-
han wiconi qa şepica şni unyaqupi
kin hena awauncinpi kin iyuşkin-
yan en ounpapi kta; Jesus Christ
Itancan unyanpi kin he ecipyatan-
han. *Amen.*

Wowapi Kin. Heb. 9:16.

(147)

Tukten woaiħpeye wanji yukan hecinhan, hen woaiħpeye kage
cin he wanna şa e yutaninpi. Wicaşa şapi kin iyohakab on woai-
ħpeye wowapi kin suta ece; tuka woaiħpeye kage cin nahanħcin
niun kinhan, he takuni okihi şni. Heon woaiħpeye tokaheya qon
he we cona yuştanpi şni. Wooke kin ecipyatanhan, Moses woahope
kin owasin oyate kin owicakiyaka yaştan qehan, ptejicana, qa tato-
kana we kin icu, qa mini, taħinca hin duta, hisop ko, qa wowapi
kin oyate kin owasin ko, awicamnımnı, qa heya, Woaiħpeye Wa-
kantanka econnişipi kin we kin he dee ce. Qa nakun wakeya kin,
taku wakşica wowinyunyanpi kte cin owasin ko, we amnımnı.
Wooke kin ecipyatanhan taku owasin se we on pakintapi; qa we pa-
psonpi şni ehantanhan wokajuju wanica. Heon etanhan, hena ta-
ku kin on, taku malıpiya ekta un iyacinpi kin pakintapi kta e hece-
tu; tuka taku malıpiya ekta un kin hena ege taku sanpa waşte wo-
şnapi kin on. Christ ounye wakan nape on kagapi kin he mahen i
şni, wicakapi ħca iyucinpi kin hena ee; tuka malıpiya kin ege ma-
hen, qa heciya unkiyepi on Wakantanka itokab ikdutanin. Qa wa-
şna kaga itancan kin he Ounye Wakan kin en, taku tokeca we kin
yuha, omaka otıyohi wancana mahen i ece kin, he iyecen ota aki-
kde waikduşna kta iyecece şni; (he iyececa unkanş, maka kagapi

kin echantanhan, wanna ota akikde kakiye kta tuka;) tuka nakaha maka ihanke kin en, iye waikdušna kin eciyatanhan, woalitani yutokan iyeyin kta e on wancana taniničiya. Unkan wicaša kin wancana tapi kte cin he iwahowicayapi, tuka he iyohakab woyasu kin: he iyecen Christ, wicota wałitanipi kin yuhe kta e wancana wayušnap; unkan tona he wanyakapi kta ape yukanpi kin hena niwicyayin kta e, woalitani cona inonpa ikdutanin kta.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 22:1. (148)

Unkan aguyapi napohiyapi šni woahope, Woacakšın eciyapi kin, he wanna iyehantu kta ikiyena. Unkan wošna kagapi itancanpi, qa wowapi-kagapi kin, hena token econpi, qa ŧeyapi kte cin he akitapi; oyate kin kowicakipapi heon. Unkan akenonpapi kin etanhan, wanji Judas Iskariot eciyapi kin he Satan mahen iyaya. Unkan he ekta ye qa, wošna kagapi itancanpi, qa akicita itancanpi kin hena ob wokdaka, token knaye qa wicaqu kte cin heon. Unkan iyuškinpi, qa mazaska qupi kta keciyapi. Hecen wicada, qa wicota kin en unpi šni icunhan wicaqu kta akita. Unkan aguyapi napohiyapi šni anpetu en Woacakšın ktepi kte cin wanna hehantu. Hehan Peter qa John yewicaši qa heya, Ya po, Woacakšın unyatapi kte cin he wiyeya unkiciknaka po. Unkan heciyapi, Tukten wiyeya unknakapi kta yacin he? Unkan hewicakiya, Iho, otonwe kin en yaipi kinhan, wicaša wan inyan cega mini oknaka yuha itkonicipapi kta; iye tukten tin kikde cinhan, iyakna ya po. Qa wicaša tipi tawa kin heyakiyapi kta, Waonspekiye cin heniciya ce, Wicašatokeca-tipi okna Woacakšın kin he waonspewicawakiye cin ob watin kte cin, he tukte e he? Kinhan, wankan tipi wan tanka, qa ayucopi e nicipazopi kta: hen wiyeya knaka po. Unkan iyayapi, qa token ewicakiye ciqon ecen iyeyapi: qa Woacakšın wiyeya knakapi. Unkan oape wanna iyehantu qehan, en iyotanka, qa wahošiyepi akenonpapi kin nakun. Unkan hewicakiya, Makakijin kte cin he itokabya Woacakšın kin de unyutapi kte cin nina wacin qon. Qa heciyapi ce, Tohan Wakantanka tokiconze kin ekta yuecetupi šni kin, hehanyan detanhan ake watin kte šni ce. Unkan wiyatke kin he icu, qa wopida eye, qa heya, De icupi, qa kicipamni po. Qa heciyapi ce, Wakantanka tokiconze kin he tohan u šni kin, hehanyan hastanhanka iyuwi waskuyeca kin etanhan bdatkin kte šni ce. Unkan aguyapi icu, qa wopida eye qehan, yušpušpu qa wicaqu, qa heya, De mitancan kin ee ce, he niyepi on wicawaqu; miye on wokiksuyin kta e, decen econ po. Unkan wota ayaštanpi qehan, wiyatke kin icu, qa heya, Wiyatke kin de wowahokiciye teca en mawe, niyepi on wakpapon kin ee ce. Tuka iho, wiyopemayin kte cin he nape kin wakna-wotapi kin akan micun. Unkan Wicaša Cinhintku kin token kiconzapi qon ecen yin kta; tuka wicaša he wiyopeya hecinhan he wotehi kiciyanka! Unkan hinnakaha iye

iyatayena tukte wanji hecon kte cin he ikiciwanhi yeyapi. Unkan tukte wanji iyotan yawapi kte cin, he nakun kdokinicipi. Unkan hewicakiya, Oyate kin wicašayatapi wicayuhapi kin hena is iwicadakapi; qa tona wicookihiya owicakihanyanpi kin hena ofianwaštep, ewicakiyapi ece. Tuka niš henicecapi kte šni: tuka niyepi kin ekta tukte wanji iyotan kte cinhan, hee hakakta kin iyecece kta; qa tuwe itancan kte cinhan, wowidake un kin iyecece kta. Wota yanke cin, qa wayutankiyapi kin, hena unma tukte iyotan tanka he? Tuwe wota yanke cin hee šni he? Tuka miš wayutankiyapi kin he iyecen cicipi waun. Wawiyutanmayanpi kin en kici maunpi kin he niyepi. Heon Atewaye cin he wokiconze wan maqu kin, he iyecen ciqupi; qa hecen wokiconze mitawa kin en, wakna-wotapi mitawa kin ekta wayatapi, qa wadatkanpi kta, qa oiyotanke kin heca akan idorankapi kta, qa Israel wicowazi akenonpapi kin wicadasupi kta. Hehan Itancan kin heya, Simon, Simon, iho, Satan niyuhę qa, aguyapi su iyecen niyucan kta e cin tuka: tuka wacinyaye cin he iyotpani kte šni e wocekiye eciciya; qa tohan niš niyuhomni-pi kinhan, nihunkawanji wicakduwašaka wo. Unkan heciya, Itancan, wicokaške, wiconę ko en nici mnin kta wiyeya waun ce. Unkan heya, Peter, anpetu kin de anpaohotonna hoton šni, ecen yamni akikde sdonmayaye cin he anayakilibe kta, eciciya. Unkan hewicakiya, Mazaska ojuha, qa wojuhana, qa hanpa, hena eona ye-cišipi qon he ehan, taku wanjina kaeš iniciyotpanipi he? Unkan, Takuni šni ce, eyapi. Hehan hewicakiya, Tuka nakaha tuwe mazaska ojuha ton kinhan, ekdaku kta, qa wojuhana nakun: qa tuwe mazasaęye nice cinhan, wokoyake tawa kin wiyopekiye, qa wanji opeton kta. Taku owapi qon, Wicošan šice econpi kin ob yawapi ce, eyapi kin, he miye en yuecetupi kta, eciciyapi: unkan taku miye on owapi qon ihunniwakiiyin kta. Unkan heciyapi, Itancan, wanyaka wo, den mazasaęye nonpa. Unkan, Henakeca ce, ewicakiya. Unkan tankan kdicu, qa Olive Paha kin ekta i ece qon, he ake ekta ya; unkan waonspewicakiye cin is iyakna yapi. Unkan wanna ehan i qehan, hewicakiya, Wowiyutanye kin en idadapi kte šni e cekiya po. Hehan wicicunonpa inyan ekta ełipeyapi kin hehanyan ecen i, qa canpeška makakde inajin, qa cekiya, qa heya, Ate, hecen nitawacin kinhan, wiyatke kin de tokan imiciyayin kta: tuka miye mitawacin kin hee šni, niye nitawacin kin hee ecen econpi nunwe. Hehan mahipiya eciyatanhan oknikde wan en hi, qa yuwašaka. Unkan nina heca yazankda qehan, iyotan wokitanyan cekiya; qa temni kin he we ošbuye tankinkinyan makata hinhipaya seececa. Unkan cekiye cin hetanhan wanna najin hiyaye, qa waonspewicakiye cin en wicakdi qehan, wacin iyokisicapi kin on ištinnmapi iyewicaya, qa hewicakiya, Tokeca ništinnmapi he? najinpi qa cekiya po, hecen wowiyutanye kin en yaipi

kte ūni. Hena hecen eya icunhan, iho, wicota, qa akenonpapi kin etanhan wanji Judas eciyapi kin, he wicitokab u, Jesus i iputakin kta e ikiyena hiyu. Tuka Jesus heciya, Judas, Wicaſa Cinluntku i iputakapi wan on wicayaqu he? Unkan kici unpi qon hena, taku toketu kte cin wanna wanyakapi qehan, heciyapi, Itancan, mazasagye on waaunpapi kta he? unkan wanji woſna kaga itancan taokiye wanji ape, a etapa kin eciyatanhan noge kin kaſpa. Unkan Jesus waayupte a, Hehanyan iyowinmakiya wo, eya. Hehan noge yutan, qa asniyan. Hehan Jesus woſna kaga itancanpi, qa tipi-wakan kin en itancanpi, qa tokapapi en au qon, hena hewicakiya, Mazasagye cansagye ko yuha, wamanons'a wan takpeyapi se iyecen yahipi he? Anpetu iyohi tipi-wakan kin okna opeya ciunpi qon ehan, nape kin itkob hiyumayakiyapi ſni: tuka dehan oape kin he niye nitawapi, qa oiyokpaza wowaſake kin, eya. Hehan yuzapi qa ayapi, qa woſna kaga itancan ti kin ekta aipi. Unkan Peter itehan ihakab u. Unkan itankan tipi kin en cokaya cetipi, qa ptaya iyotankapi qehan, Peter iſ eya wicekna iyotanka. Tuka peticakda iyotankehan yanke cin, hehan wikoſka wan wanyake a, nina atonwe a heya, Wicaſa kin de iſ eya he kici un tuka ce. Unkan anakihbe, a, Winyan, he tuwe kin sdonwaye ſni ce, eya. Unkan iecana wanji tokeca wanyake, a heya, Niſ eya henitanhan ce. Unkan Peter heya, Wicaſa hematanhan ſni do. Unkan iyohakab oape wanji ecetu, hehan wanji tokeca yawicake, a heya, Wicaſa kin de awicakehan iſ eya he kici un tuka; Galilee etanhan nakaeſ. Unkan Peter heya, Wicaſa, token ehe cin he sdonwaye ſni ce. Unkan heceknana, iahan icunhan, anpaohotonna kin hoton. Unkan Itancan kin ikduhomni, qa Peter atonwan. Hehan Itancan kin, Anpaohotonna hoton ſni kin itokab, yamni akikde anamayakilibe kta ce, eye ciqon, oie kin he Peter kiksuya. Hehan Peter tankan kikde, a nina hca ceya. Unkan wicaſa Jesus yus unpi kin hena iſaſapi, qa apapi. Qa ite kin akaliſpetonpi hehan, ite kin okna apapi, qa heya iwangapi, Tuwe anipa hecinhan, ito, waayata wo. Qa taku toktokeca ota itkob waoſtekdya eciyapi. Unkan wanna anpao qehan, oyate kin en tona tokapapi, qa woſna kaga itancanpi, qa wowapi-kagapi kin, hena mniciyapi, qa omniciye kin en aupi, qa heyapi, Christ he niye hecinhan unkoyaka po. Unkan hewicakiya, Ociciyakapi eſa, wicayadapi kte ſni: qa wiciwangapi eſa amayaduptapi kte ſni, qa amayaduſtanpi kte ſni. Tokata Wicaſa Cinhintku kin Wakantanka towaſake etapa kin eciyatanhan iyotankin kta ce. Unkan owasin heyapi, Hecen Wakantanka Cinhintku kin he niye he? Unkan, He miye kehapi ce, ewicakiya. Unkan heyapi, Iye i kin eciyatanhan unkiyepi hca wanna naunſonpi ce; hecen tokeca ecin sanpa wa-yaotaninpi unkodepi kta he?

*Thursday before Easter,
Commonly Called Maundy Thursday.*

*Maundy Thursday, he Thursday,
Easter Itokab hee.*

The Collect. (152)

Wocekiye Kin.

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, did institute the Sacrament of his Body and Blood; Mercifully grant that we may thankfully receive the same in remembrance of him, who in these holy mysteries giveth us a pledge of life eternal; the same thy Son Jesus Christ our Lord, who now liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit ever, one God, world without end. Amen.

Ate Iyotan-waſaka, Niye Nicink-ſi teyahinda kin, kakije itokab hanhepi kin en Iye Tancan qa We Wakiconzapi wakan kin kage ciqon; wokiksuye tawa kin en pidaya unkiyepi kta onſidaya unqu miye; tuwe wowakan okahnihpica ſni kin dena en wiconi owihanke wanice woiwahoye unqupi kin; Jesus Christ Itancan unyanpi kin, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob ni un qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. Amen.

Wowapi Kin. 1 Cor. 11:23. (152)

Miye taku Itancan maqu qon he ciſupi, Jesus Itancan kin, hanhepi en wicaqupi qon he en, aguyapi icu: qa wanna wopida eye cin, hehan kiyuſpe, a heya, Icupi, qa yuta po; mitancan kin niyepi on kiyuſpapi kin he dee: miye on wokiksuyin kta e, decen econ po. Nakun iſ eya iyecen wanna wota ayaſtan qehan, wiyatke kin icu, qa heya, Mawe kin en wowahokiciye teca kin he dee ce; tohan de datkanpi kta eca, miye on wokiksuyin kta e, decen econ po. Hecen tohan aguyapi kin de yatapi, qa wiyatke kin de datkanpi kinhan, henakiya Itancan te cin he duotaninpi ece, tohanyan hi ſni kin hehanyan.

Wotanin Waſte Kin. St. Luke 23:1. (152)

Unkan wicota kin owasin najin hiyayapi, qa Pilate ekta kayapi. Hehan hinnakaha wiyaonpapi, qa heyapi, De oyate kin owicayusiſe, a Caesar wamnayanpi pupi kin he tehinda iyeunyanpi, qa iye Christ wicaſayatapi kin heca keiſiya ce, eyapi. Unkan Pilate wiwange, a heya, Juda Wicaſayatapi kin he niye he? Unkan ayupte, a, Niye ecen eha ce, eya. Hehan Pilate woſna kaga itancanpi qa oyate kin hena hewicakiya, Wicaſa kin de en taku ſica iyewaye ſni ce. Unkan hecen sanpa wohitikapi a heyapi, Oyate kin owodutatonwicaya ece, qa Galilee etanhan Judea makoce kin owancaya dehan aiyakdeya waonspekiya ece. Unkan Pilate Gali-

lee eyapi nañon qehan, wicaśa kin he Galilee wicaśa kin heca hecinhan he iwicawanga. Unkan Herod taoyate kin hetanhan e Pilate sdonya, hehan Herod ekta iyayeya, heqe hehan Jerusalem en un. Herod Jesus wanyake qehan nina iyuśkin taku ota on nañon kin, heon ehannatanhan wanyaka cin; qa wowapetokeca wanji econ wanyakin kta kecin. Hehan iapi ota on wiwanga; tuka takuni ayupte śni. Unkan wawayuśna itancanpi, qa wowapi-kagapi kin, hena inajinpi, qa wohitiya wiyaonpapi. Unkan Herod ozuye wicaśa wicayuhe cin ob takuda śni, qa ihaña kuwa, qa heyake wan ayucopi inkiye, qa ake Pilate ekta iyayeya. Unkan anpetu kin he en Herod Pilate kici kiciyuwaśtepi; he itokabya tokakiciyapi. Unkan Pilate, wośna kaga itancanpi, qa itancanwicakiciyapi, qa oyate kin hena witaya wicakico qehan, hewicakiya, Wicaśa kin de oyate kin owicayūśica wan iyecen, mayakahipi: unkan iho, nitokab iwanbdaka, tuka taku iyayaonpapi kin hena on, taku śica wicaśa kin de en takuni iyewaye śni. Qa nakun Herod, hee kaeś: ekta ayeciśipi; unkan iho, te kte cin iyecce cin takuni ecakiconpi śni. Hecen wakapsinsinte, qa wakibduśkin kta ce, eya. (Woa-hope kin he icunhan wicaśa wanji wicakiciyuśkin kta iyecce e heon.) Unkan owasin okonwanjina heya niyanpi, De tokan aya wo, qa Barabbas hee unkiyuśka miye: (heqe otonwe kin en wokipajin kage, qa tinwicakte, on etanhan kaśka wicaknakapi tipi kin en oknakapi.) Pilate, Jesus kiyuśke wacin kin, heon ake iyecen ewicakiya. Tuka hoyeyapi qa heyapi, Icipaweli okatan wo! icipaweli okatan wo! Unkan iyamni hewicakiya, Tokeca, tukte ecin taku śica econ he? On etanhan tin kte cin iyecce takuni iyewaye śni: hecen wakapsinsinte, qa wakibduśkin kta ce, eya. Unkan hotankakiya kitanpi, icipaweli okatanpi kta e he kapi: unkan iye hopi kin, wośna kaga itancanpi kin ob iyakapeyapi. Hecen token cinpi kin he iyecen Pilate kiconza. Qa tuwe cinpi kin wokipajin kage, qa tinwicakte qon on kaśkapi hee wicakiciyuśke; tuka iye tawacinpi kin en Jesus wicaqu. Unkan tokan yusayapi qehan, Cyrene wicaśa wan, Simon eciyapi, makoce kin eciyatanhan u kin, he yuzapi, qa canicipawega kin he Jesus ihakab qin kta e aiñpéyapi. Unkan wicaśa kin wicota hica, winyan ko iyakna yapi, qa waśikda aceyapi qa hoyeyapi. Tuka Jesus ekta ikduhomni, qa hewicakiya, Jerusalem cunwintkupi kin, miye amaceyapi śni po, tuka niyepi qa nicincapi kin aiñiceya po. Iho, anpetu hiyohi kte cin, hena en heyapi kta, Hoksin yuhapi śni, qa wicitpi tohinni cincaton śni, qa aze tohinni azinpi śni kin hena yawaśtepi. Hehan hinnakaha fie kin, Unkahinñipaya po! qa paha kin, Unkahinñipaya po! eciyapi ece e kta. Qa can teca kin en decen econpi kinhan, can śica kin en token econpi kta he? Unkan wicaśa tokeca nonpa, oñan śicapi kin, hena wicaktepi kta e kici awicayapi. Unkan

tukten Calvary eciyapi kin, wanna ehan ipi qehan, hen icipaweli okatanpi, qa nakun wicohan śica econpi qon hena; unma iye etapa eciyatanhan, qa unma kin is catkatanhan. Hehan Jesus heya, Ate, wicakicicajuju ye; taku tokenpi kin sdonkiyapi śni heon. Unkan tawokoyake kin kicipamnpi, qa wayekiyapi econpi. Unkan oyate kin etonwan najin hiyeya. Qa itancanwicakiciyapi kin is eya hena ob ihañapi, qa heyapi, Wicaśa tokeca niwicaya ece qon; iye atayena niñiya eśa śni, Wakantanka kdañnige cin, Christ hee hecinhan. Unkan akicita kin is eya ihañapi, en au, qa miniśkumna kipazopi, qa heyapi, Juda Wicaśayatapi kin he niye hecinhan, niñiya wo, Unkan iwankab wowapi kin de, Greek, qa Latin, qa Hebrew iapi, henakiya en owapi, JUDA WICAŚAYATAPI KIN HE DEE. Unkan oñan śicapi en owicakatanpi qon wanji śicaya wokiyaka, qa heya, Christ he niye hecinhan, niñiya wo, qa unkiś nakun. Tuka unma kin waayupte, qa kiśice, qa heya, Wakantanka koyakipe śni he? wicayasupi okonwanjina kici en yaun. Qa unkiye kin en he owotanna; taku econqon eciyatanhan unakipa ce: tuka wicaśa kin deqe taku śica takuni econ śni. Unkan hehan Jesus heciya, Itancan, wokiconze nitawa kin en yaku kinhan, miksuya ye. Unkan Jesus heciya, Anpetu kin de en Paradise kin en mici yaun kta ce, awicakehan eciciya. Unkan wanna wicokan hiyaye hehantu, unkan makoce kin owancaya oiyo kpaza, iyamni apa hehanyan. Qa anpetu-wi kin oiyo kpaza icu, qa tipi-wakan kin en ozanpi kin he cokaya okinalideca. Unkan Jesus hotankakiya hoyekiye qehan, hehan heya, Ate, ninape kin en minagi kin oweknaka: unkan hecen eye qehan, ta iyaya. Unkan akicita opawinge wicayuhe cin he token econpi qon he wanyake qehan, Wakantanka yaonihan, qa heya, Awicakehan wicaśa owotanna he de heca. Unkan oyate kin witaya he wanyag ahi qon, hena token econpi qon hena wanyakapi qehan, maku kin oknakna aiñipapi, qa kikdapi. Unkan tona sdonyapi qon hena owasin itehan inajinpi, qa winyan Galilee etanhan ihakab upi qon, hena taku kin dena wanyakapi.

¶ Qaś de.

Wotanin Waśte Kin. St. John 13:1. (155)

Woacakśin anpetu ece kin itokab, anpetu qon wanna hiyohi, he en maka kin detanhan iyayin kta, Atkuku ektakiya knin kta, Jesus sdontkiya, tona maka akan tawa kin waśtewicadake cin hena owihanketa waśtewicakida. Wotapi ayaśtanpi hehantu; Judas Iscariot Simon cinhintku kin hee, Jesus wiyopeyin kte cin, Wakanśica wanna hecen cante ozekiya. Hehan Jesus Atkuku taku owasin tawakiye ciqon he sdontkiya un, Wakantanka eciyatanhan hi, qa ake Wakantanka ekta knin kta. Hecen wotapi kin etanhan najin, qa śina ekiknaka; qa napipakinte wan icu, qa ipiyaka. Qa

hehan mini wakšica en okaštan, qa waonspekiye cin siha wicakijujaja, qa napipakinte wan ipiyake cion heon siha kin wicakipakinta. Simon Peter ehan ahi; unkan, Itancan, niye siha mayakidujaja kta he, eciya. Unkan Jesus ayupte qa, Taku ecamon kin he nakaha sdonayaye šni, tuka ihakabya sdonayayin kta, eciya. Ici-mana siha mayakidujaja kte šni, ake Peter eciya. Hehan Jesus ayupte: Ciciyujaja šni kinhan takuni on miyecica kte šni, eya. Hehan Simon Peter heciya, Itancan, siha ecena šni, tuka minape, mapa koya. Unkan Jesus heciya: Tuwe wanna ikdujaja kin he takuni sanpa cin šni, siha ecena yujajapi kta, eya wanna ataya ska; unkan niye niskapi, tuka iyuhpapi šni. Tuwe wiyopeyin kte cin he sdonya, heon, Owasin niskapi šni, eya. Unkan siha wicakijujaja yušan kin hehan šina ekdaku qa kdowin qa iyotanke qa, Taku tokaciconpi kin de sdonayayapi he, ewicakiya. Waonspekiya qa Itancan, emayakiyapi ece; he tanyan ehapi; he miye nakaes. Heon etanhan miš miye Waonspekiye qa Itancan mayaduhapi kin, siha ciciyujajapi kinhan, niš eya siha yeciyujajapi kta iyececa. Waonspeciciyapi kin he niš he iyecen ecanonpi kta e hecaciconpi.

Good Friday.

The Collects. (156)

Almighty God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross; who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. *Amen.*

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every

Friday Wašte Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wašaka, ti-yoknaka nitawa kin de, onšidaya ayatonwin kta iceunniciyapi; heon etanhan Itancan unyanpi Jesus Christ, knayanpi, qa wicaša šica nape kin en wicaqupi, qa canicipawega akan tin kte cin, hena tawa-teniciye qon, qa he iye dehan, niye qa Woniya Wakan kin ob, niun qa wokiconze yuha, ohinni Wakan-tanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wakantanka, Iyotan-wašaka qa ohinniyan kin, niye Nitaniya kin eciyatanhan Okodakiciye wakan kin tancan ataya awandaka qa du-wakan kin; Wocekiye qa wakidapi unkitawapi kin, hena Okodakiciye Wakan nitawa kin en, wicaša owasin on unkeyapi kin našion ye, hecen tona en opapi kin, otoiyo hi tu-

member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

O merciful God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor desirest the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; Have mercy upon all who know thee not as thou art revealed in the Gospel of thy Son. Take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy fold, that they may be made one flock under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

Wowapi Kin. Heb. 10:1.

(157)

Taku wašte u kte cin ohanzi kin he Woepe kin en un, qa hena atayena taku kin ouncage kin hee šni; heon etanhan, omaka otoi-yohi wošnap i ohinniyan aipi kin he tona en hipi kin wicayuecena kta okihi šni. He okihi unkanš hena taku kin wayušanpi ayušanpi kte šni he? tona en opapi wancana pakintapi kinhan, icimana woahitani sdonkiyapi kte šni tuka. Tuka hena on omaka otoiyo hi woahitani kiksuyapi ece. Tatanka tatokana kici hena we kin woahitani yutokan iyeyin kta okihipica šni. Heon etanhan, Iye makata hi qehan, Wošnap i, taku wicaqupi ko yacin šni, tuka tancan wan miyecaga ce, eya; wošnapiguyapi, qa woahitani on wošnap i kin hena iyoniciyi šni. Hehan, Ito, wau (Wowapi Wakan en miye on hecen owapi ce) Wakantanka, nitawacin kin ecen ecamon kta ce, epa. Wakan, Wošnap i, taku wicaqupi, wošnapiguyapi, qa woahitani on wošnap i kin, Woepe eciyatanhan ahi wayušanpi kin,

kte woecon qa wicošan tawa kin oknayan, wicakeya qa Wakantan-ka ohodaya waecanicon kta; Itancan unyanpi qa Wanikiya unkita-wapi Jesus Christ he eciyatanhan. *Amen.*

hena yacin šni, qa iyonicipi šni, eye çehan; hehan nakun, Ito, Wakantanka, nitawacin kin ecen ecamon kta wau ce, eye cin. Toka-heya kin he yutokan iyeya, icinonpa kin he kdusuta kte cin heon. He iye tawacin kin ee on unyuwakanpi, Jesus Christ tancan wancana wayuŋnapi kin he eciyatanhan. Woŋna kaga otoiyoŋi anpetu iyohi, en econ inajin, qa ohinnian taku woŋnapi ece kin hena ake ecekcen wayuŋna, hena woŋtani kajuju kta tokana okihi šni: tuka Wicaŋa kin de, woŋtani on woŋna wanjina wakduŋna, hehan Wakantanka etapa kin eciyatanhan owihanke wanin kiyotanka; qa hetanhan tona tokayapi kin hena owasin iye siahewicaye kta ape yanka. Woŋna wanjina on etanhan tona wicayuwakanpi kin hena owihanke wanin wicakduŋtan. Woniya Wakan kin he nakun unkiciyaotaninpi: tokaheya eye ciqon he iyohakab, Anpetu kin hen iyohakab, wicotakuye wicawecagin kte cin he dee kta, Itancan kin eya, mitoope kin hena iye cantepi kin en wicawaqu kta, qa tawacinpi kin en owakiwa kta; qa iye waŋtanipi, taku ecinŋnian econpi ko, icimana weksuyin kte šni. Hena owasin kajuju kinhan, woŋtani on woŋnapi kin wanicin kta. Heon, mihunkawanji, Jesus we kin eciyatanhan wowaditake unyuhapi kin, on iyotan wakan kin en unyanpi canku wan teca qa niun, ti cokaya knakapi, iye celipi kin hee, okna wakanyan unkicagapi kin he eciyatanhan; qa Wakantanka ti kin okna Woŋna Kaga Itancan wan unyuhapi; heon cante wicake ŋca kduha ŋogya wacinunyanpi qa ikiyena unkupi kta, wicotawacin ŋice cin etanhan uncantepi kin unkamni-nnpi, qa mini ska kin on untancanpi kin unyujajapi. Qa wacin-nyanpi unkdaotaninpi kin he yuhohopi šni unkduhapi kta; (Tu-we wahounyanpi kin he wacinyepica;) qa otoiyoŋi awaunkicicinp-ki kta, wowastedake, qa wowaŋi waŋte en iyounkicipaŋtakapi kte cin heon: qa wanjikji econpi kin iyecen, mniunkiciyapi ece kin he unkayustanpi kte šni; tuka wahokonunkiciyapi kta: qa anpe: kin he kiyena u wandakapi kinhan, sanpa nina ecanonpi kta.

Wotanin Waŋte Kin. St. John 19:1. (158)

Heon Pilate Jesus icu, qa kapsinsinta. Unkan akicita wapepeka wapaha wan kazontapi qa wapahakiyapi, qa ŋina stan wan inkiyapi, qa, Iho, Juda Wicaŋayatapi kin! eciyapi, qa nape on apapi. Pilate ake tankan inanpe ça, Iho, wicaŋa kin dee e tankan cicaupi, hecen on taku ŋica takuni en iyewaye šni e sdonyayapi kta, ewicakiya. Hehan Jesus wapepeka wapaha kin un, qa ŋina stan kin in, tankata inanpa. Unkan, Wicaŋa kin wanyaka po! ewicakiya. Unkan woŋna-kagapi tankapi qa akicita itancanpi kin, he wanyag ihayapi hehan, panyehan heyapi, Icipaweŋi okatan wo! icipaweŋi okatan wo! Niŋnana icupi qa icipaweŋi okatan po; miyeqe taku ŋica econ takuni iyewaye šni, Pilate ewicakiya. Woepe wan unyuhapi, wo-

ope unyuhapi kin eciyatanhan tin kta iyececa, Wakantanka Cinhin-tku keiçiye cin heon etanhan, Juda oyate kin eya ayuptapi. Unkan Pilate iapi kin he naŋon qehan, iyotan inihan; qa woyasu-tipi kin timahen kikde ça, Nitokiyatanhan he? Jesus eciya. Tuka Jesus ayupte šni. Hehan Pilate heciya, Amayadupte šni he? icipaweŋi onicananpi owakihi, qa niciyuŋkapi nakun owakihi, he sdon-yaye šni he? Hehan Jesus ayupta, Wankantanhan taku kin de niçupi šni unkanŋ, takuni on omayakihi kte šni tuka; heon tuwe niye en amahi kin he iye woŋtani tanka. Hetanhan Pilate kiyuŋkapi akita: tuka, Wicaŋa kin de yakiduŋke cinhan Caesar koda-yaye šni: tuwe wicaŋayatapi içiçage cinhan, Caesar i en hiyeya ece, Juda oyate kin panyehan eyapi. Pilate iapi kin he naŋon, unkan Jesus tankan yusaya, qa woyasu-oiyotanke kin he okna kiyotanka, Inyan-bdaya-omanipi kin en, he Hebrew iapi kin etanhan Gabbatha eciyapi. Woacakŋin itokab anpetu piiçiyapi ece kin hetu, qa wicokan hiyaye cin hehantu: Wicaŋayatapi nitawapi kin wanyaka po! Juda oyate kin ewicakiya. Tuka, Tokan aya wo, tokan aya wo, qa icipaweŋi okatan wo! panyehan eyapi. Wicaŋayatapi nitawapi kin de icipaweŋi owakatan kta he? Pilate ewicakiya. Unkan woŋna-kagapi tankapi kin ayuptapi, Caesar ecena wicaŋayatapi unyuhapi ce. Hehan icipaweŋi okatanpi kta e wicaqu. Unkan Jesus icupi, qa tokan ayapi. Unkan canicipaweŋa kiçin, qa makoce wan Wicapahu eciyapi, he Hebrew iapi on Golgotha eciyapi, he ekta aya; hen icipaweŋi okatanpi, qa wicaŋa toktokeca nom itan anokatanhan ewicakdepi, qa Jesus okitahena. Unkan Pilate wowapi wan kage, qa canicipaweŋa kin en eknaka. JESUS NAZARETH ETANHAN, JUDA OYATE WICAŋAYA-TAPI KIN. Wowapi kin de Juda wicaŋa ota yawapi: makoce kin Jesus en icipaweŋi okatanpi kin he otonwe kin ikiyena; qa he Hebrew, qa Greek, qa Latin iapi henakiya wicoie kin on owapi. Hehan Juda oyate etanhan woŋna-kagapi tankapi kin Pilate heciyapi, Juda oyate Wicaŋayatapi kin, eya owa šni wo; tuka, Juda oyate Wicaŋayatapi kin he miye ce, eiçiye cin, hee e ecen owa wo. Tuka Pilate waayupte, Taku owawa kin, he owawa ce, eya. Akicita Jesus icipaweŋi okatanpi, hehan tawokoyake icupi, qa wopamni tom kagapi, akicita otoiyoŋi kicipamni; qa nakun taokde icupi: okde kin he okagege wanica, wankantanhan kun ihankeya kin hehanyan okagege cona kagapi. Heon etanhan iye iyatayena hekiciyapi, He unyuhidecapi kte šni, wayekiyapi woecon kta, hecen tuwe ohiye cinhan yuha kta: hecen Wowapi en kagapi qon he iyecetu, Mitawokoyake kicipamni, qa okde mitawa kin he wayekiyapi woecon en yekiyapi ce. Unkan akicita kin hena hecen econpi. Unkan Jesus hunku, qa tankaku kicica, Mary Cleopas tawicu, qa Mary Magdalene, hena canicipaweŋa kin icakda

najinpi. Jesus hunku wankdaka, qa en icunonpa ikiyena waonspewicakiye cin wanji iyotan kidake cion wankdaka, unkan. Winyan, nicinksi kin wanyaka wo! hunku kin eciya. Qa waonspewicakiye kin he is, Wanyaka wo, nihun kin hee ce! eciya. Unkan waonspewicakiye kin he anpetu kin hetanhan iye ti kin ekta aki. Wanna taku kin owasin ecetu Jesus wanyaka, qa Wowapi en kagapi qon iyecetu kta e heon, Imapuza ce, eya. Unkan miniskumna wakšica ojuna en icunhan han: miniskumna icupi, qa nakun miniiyulhepe wan en oputkanpi, qa hisop hu wan icam yeyapi, qa i kin en qupi. Unkan Jesus miniskumna icu qehan, Wanna yustanpi ce, eya: hehan pa makata iyeye, qa taniya kin hiyuya. Hehan Juda oyate kin Pilate cekiyapi, hu kawegapi qa etanhan icupi kta, hecen anpetu okilipapi icunhan, tancan kin canicipawega kin akan un kte šni, anpetu en piičiyapi kin wanna hehantu, (qa anpetu okilipapi kin he anpetu tanka, heon.) Unkan akicita en hipi, qa tokaheya kin hu kawegapi, qa nakun unma kici icipaweli okatanpi qon. Hehan Jesus ehan ipi, unkan wanna ta wanyakapi, heon hu kin kawegapi šni: tuka akicita wanji wahukeza wan on cuwi kin en capa, unkan we mini ko au. Tuwe wanyake qa yaotanin kin, he wayaotanin kin he wowicake: wowicake eye cin he sdonkiya, qa hecen on wicayadapi kta. Hena hecetu, unkan wicowoyake Wowapi en kagapi qon iyecetu, Hu kin wanjina kawegapi kte šni ce. Qa nakun Wowapi hecen eya, Tuwe palidokapi kin he wanyakapi kta.

*Easter Even.**The Collect.* (161)

Grant, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son, our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. 1 St. Peter 3:17. (161)

Wakantanka hecen tawacin hecinhan, taku šica econpi kin hee šni, tuka taku wašte econpi kin on kakisniyanpi kinhan, hee wašte

*Easter Itokab Saturday.**Wocekiye Kin.*

Itancan, Nicinksi wašte, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi, te cin en baptisma unqupi kin, he iyecen wicotawacin šica unyuhapi kin hena ohinnian unkipajinpi kin on iye kici unhiapi kta; qa hecen wicahapi, qa wiconte tiyopa okna wiyuškinyan unkinipi kte cin, he ekta unyanpi kta, e ecetuya ye; iye unkiyepi on te, qa hapi, qa ake kini kin, Nicinksi, Jesus Christ, Itancan unyanpi towašte kin he eciyatanhan. Amen.

kta. Christ is eya wancana woahitani on kakija, owotanna un kin owotanpina šni kin hena on, Wakantanka ekta unkaupi kta e heon, wicacelipi kičun ktepi, tuka Woniya kin on kiniyanpi: nakun he on ekta ye qa wicanagi wicakaška tipi okna unpi kin hena wowicakiyaka; hena e ehanna waanagoptanpi šni, Wakantanka wawacinkta yuza tanka tehan awicape, Noa taanpetu kin en, wata kagapi kin icunhan; he okna tonana, hena wicanagi šakdoganna mini on nipi. Qa wiyacinpi kin he iyeceta, baptisma, nakaha niunyanpi ece, (wicacelipi ašape cin yutokan iyeyapi kin hee šni, tuka Wakantanka etkiya iwasdonye wašte waayupte cin hee,) Jesus Christ kini kin he eciyatanhan: iye qe mahpiya kin ekta kikde qa Wakantanka etapa kin eciyatanhan yanka; oknikde, qa wicookihi, qa wowašake kin iye ihukun iyewicayapi.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 27:57. (162)

Wanna hitayetu, hehan Arimathea etanhan wicaša wijica wan en hi, Joseph eciyapi, he nakun Jesus waonspewicakiye cin wanji ee: he Pilate en i, qa Jesus tancan kin kida. Hehan Pilate tancan kin he quwicaši. Unkan Joseph tancan kin he icu qehan, minihuha ška wan opazunta, qa wicahapi tawa teca, imniya kin en kalidoke cin, he en oknaka; qa inyan wan tanka wicahapi i kin en eonpa, hehan kikda. Unkan wicahapi kin iyotakons, Mary Magdalene qa Mary unma qon iyotanhehan yukanpi. Unkan anpetu en ikduwiyeypapi ece kin he ihinhanna, hehan wošna-kagapi itancanpi qa Pharisee kin hena Pilate en hipi, qa heyapi, Itancan, wicaknayeš'a kin de niun qehan, Anpetu yamni hehan wakini kta ce, eya keyapi, he unkiysuyapi. Heon etanhan wicahapi kin suta kaliwicaši wo, anpetu yamni hehanyan, okinni waonspewicakiye cin hanhepi en hipi, qa tancan kin manon akiyadapi kta, qa hehan, Wicape cin etanhan kini ce, oyate kin ewicakiyapi kta: hecen ehake wicaknayanpi kin he tokaheya kin isanpa tanka kta. Pilate hewicakiya, Awanyakapi wicaduhapi: kdapi, qa token oyakihipi sutaya kaga po. Hecen kikedapi qa wicahapi kin sutaya natakap, inyan kin he apuspapi, qa awanyakapi en najinwicakiyapi.

*EASTERTIDE.**Easter Day.* (162)

¹ At Morning Prayer, instead of the Venite, the following shall be said, and may be said throughout the Octave.

Christ our Passover is sacrificed for us; therefore let us keep the feast,

*EASTER OMAKA.**Easter-Anpetu kin.*

¹ Hinhanna Cekiyapi en, iyokihe Anpetu Wakan kin hehanyan, Venite kin eciya, Woa-hiyaye kin de eyapi kta.

Christ, Woacakšin unkitawapi kin unkiyepi on wošnap: heon etanhan woahope kin ahounpapi kta;

Not with old leaven; neither with the leaven of malice and wickedness;* but with the unleavened bread of sincerity and truth. *I Cor. 5:7.*

Christ being raised from the dead dieth no more;* death hath no more dominion over him.

For in that he died, he died unto sin once;* but in that he liveth, he liveth unto God.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin,* but alive unto God through Jesus Christ our Lord. *Rom. 6:9.*

Christ is risen from the dead,* and become the first-fruits of them that slept.

For since by man came death,* by man came also the resurrection of the dead.

For as in Adam all die,* even so in Christ shall all be made alive. *I Cor. 15:20.*

Glory be to the Father, etc.

The Collect. (163)

Almighty God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds

Napohiyapi tannina kin, nakun wokipajin qa ohanśica napohiyapi kin he on śni; tka woknayeśni qa wowicake aguyapi napohiyapi kin on. *I Cor. 5:7.*

Christ wiconte kin etanhan inajinkiyapi qon, he ake icinonpa tin kte śni; tokata tohinni wiconte kin yuha okihi kte śni.

He te ciqon, wancana woahitani on ta; tka He ni kin, Wakantanka on niun.

He iyecen niś eya woahitani en te nikdawapi kta, tka Wakantanka en niyaunpi Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Rom. 6:9.*

Christ wiconte etanhan kini, qa tona istinmapi qon etanhan waskuyeca tokaheya icage cin hee.

Wicaśa kin eciyatanhan wiconte u kin, he iyecen wicaśa eciyatanhan wiconte etanhan kinipi kin u ece.

Adam en owasin tapi kin, he iyecen Christ en owasin niwicayapi kta. *I Cor. 15:20.*

Ateyapi kin, etc.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waśaka, niye Nicinksi hecena-icage cin, Jesus Christ, he eciyatanhan wiconte ohiyaye, qa wiconi owihanke wanicat iyopa kin unyakiduganpi; Hecen nitowašte wakan, unkitokab iyaye cin, heon unkitawacinpi kin en wicotawacin waštešte oyaknake cin, he iyecen wowawokiye nitawa

good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. *Amen.*

† This Collect to be said daily throughout Easter Week.

ohinniyan kin on, hena etanhan taku wašte icahunyanpi kta, onśiiciya iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob, niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

† Wocekiye kin de Easter Oko kin en anpetu iyohi eyapi kta.

Wowapi Kin. Col. 3:1.

(164)

Heon etanhan, Christ kici yakinipi hecinhan, taku wankantuya Wakantanka etapa kin eciyatanhan, Christ kiyotanke cin hen un kin hena akita po. Taku wankan un kin hena awacin po, qa taku makata un kin hena ee śni. Niṭapi, qa nitowiconipi kin he Christ kici, Wakantanka en nahanmanpi. Tohan Christ, wiconi unkitawapi kin, taninyan hiyu kinhan, hehan wowitan en kici niyuotaninpi kta.

Wotanin Wašte Kin. St. John 20:1.

(164)

Easter Anpetu Wakan, hinhanna hica kin en, nahanhcin oiyoṭkpa-za, hehan Mary Magdalene wicahapi kin ekta i, qa wicahapi kin etanhan inyan kin tokan iyeyapi e wanyaka. Hehan inyang kde, qa Simon Peter hee, qa waonspewicakiye cin unma Jesus wašteki-dake ciqon, hena en wicahi qa hewicakiya, Itancan kin wicahapi kin etanhan eyakupi, qa tukten eknakapi kin sdonunyanpi śni ye. Unkan Peter waonspewicakiye cin unma qon kici tankan inanpapi, qa wicahapi kin ekta yapi. Napin inyang yapi; qa waonspewicakiye cin unma kin hee duzahe qa Peter kapa, qa iye tokaheya ehan i. Unkan iye patuś inajin, qa wicahapi kin aokasin, minihuha ece-na yanka wanyaka; tuka mahen iyaye śni. Hehan Simon Peter iś iyohi, unkan katinyan mahen iyaya, minihuha ecena makata yanka wanyaka; minihuha pa akan eknakapi kin he, minihuha unma kin hena en opa śni, he iś atokan pehan yanka. Hehan waonspewicakiye cin unma tokaheya wicahapi ekta hi qon he, iś mahen iyaya, qa iś eya wanyake, qa wicada. He wiconte etanhan ekicetu kta, eyapi, Wowapi en kagapi qon he nahanhcin tanyan sdonyapi śni. Hehan waonspewicakiye cin hena iye tipī ekta icicawin kdapi.

† If in any Church the Holy Communion be twice celebrated on Easter Day, the following Collect, Epistle, and Gospel may be used at the first Communion.

† Easter Anpetu icunhan tukten Tipi Wakan wanjī en Wotapi Wakan nonpa eonpi kinhan, de iyohakab Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin Wašte Kin tokaheya woecon kin en unpi kta.

The Collect. (165)

O God, who for our redemption didst give thine only-be-

Wocekiye Kin.

Wakantanka, tuwe opeunkitonpi kte cin on Nicinca ecena icage cin

gotten Son to the death of the Cross, and by his glorious resurrection hast delivered us from the power of our enemy; Grant us so to die daily from sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; through the same thy Son Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 Cor. 5:6. (165)

Taku on napohiyapi kin conala aguyapi ataya napohiya ece e sdon-yayapi ūni he. On napohiyapi tannike cin elipeya po; hecen aguyapi teca qa napohiye ūni yaunpi kta. Christ Woacaksin unkitawapi kin he iye kaeū unkiyepi on woūnapi. Heon etanhan wokduze kin en unkopapi kta, on napohiyapi tannike qa wocanniye wicoūice ko on napohiyapi kin he unyuhapi kte ūni, tuka wicowotanna wowicake ko on aguyapi napohiyapi ūni kin hee unkuŋpi kta.

Wotanin Waūte Kin. St. Mark 16:1. (165)

Anpetu Okihpapi kin wanna owihanke, hehan Mary Magdalene, qa Mary James hunku, qa Salome hena tancan kin sdayapi kta on pejuta waūstemna aupi; unkan Sunday hinhanha ūca, wicaūapi kin en hipi, wanna wi hinanpa hehantu. Unkan hekiyapi: Tuwe wicaūapi i kin etanhan inyan kin yutokan iyeunkiciciyapi kta he. Unkan ekta etonwanpi, hehan inyun, inyan kin wanna yutokan iyeyapi; he tanka ūca. Unkan wicaūapi kin mahen ipi, hehan koūkanaka wan etapata iyotanka, wokoyake ska hanska koyaka, he wanyakapi; unkan yuūinyayapi. Tuka iye hewicakiya: Iknuhan niyuūinyayapi kinhan; Jesus Nazareth etanhan, icipaweū okatanpi qon he oyadepi; wanna kini; den wanke ūni; tukten ūapi qon he wanyaka po. Tuka niū kda po, qa waonspewicakiye cin, qa Peter nakun, nitokab Galilee ekta yin kta, heciya wanyakdakapi kta, eniciyapi qon iyecaca, he owicakiyaka po. Unkan hecen koyahanna kdicupi, qa wicaūapi kin etanhan najica kikdapi; nina cancanpi qa yuūinyayapi; qa tuweni takuni eciyapi ūni, inihanpi nakaes.

Monday in Easter Week. Easter Anpetu-Wakan kin en Monday. The Collect. (166)

O God, whose blessed Son did manifest himself to his disciples in the breaking of bread; Open, we pray thee,

Canicipaweūa en wiconūe yaqu qon, qa woekicetu okinihan tawa kin eciyatanhan toka unkitawapi towaūake kin etanhan eunyakdakupi kin; anpetu iyohi woahitani etanhan unūapi kta e unqu miye, hecen woekicetu tawa on wowiyuūkin kin he en ohinniyan unnipi kta, Christ Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 Cor. 5:6. (165)

Taku on napohiyapi kin conala aguyapi ataya napohiya ece e sdon-yayapi ūni he. On napohiyapi tannike cin elipeya po; hecen aguyapi teca qa napohiye ūni yaunpi kta. Christ Woacaksin unkitawapi kin he iye kaeū unkiyepi on woūnapi. Heon etanhan wokduze kin en unkopapi kta, on napohiyapi tannike qa wocanniye wicoūice ko on napohiyapi kin he unyuhapi kte ūni, tuka wicowotanna wowicake ko on aguyapi napohiyapi ūni kin hee unkuŋpi kta.

Wotanin Waūte Kin. St. Mark 16:1. (165)

Anpetu Okihpapi kin wanna owihanke, hehan Mary Magdalene, qa Mary James hunku, qa Salome hena tancan kin sdayapi kta on pejuta waūstemna aupi; unkan Sunday hinhanha ūca, wicaūapi kin en hipi, wanna wi hinanpa hehantu. Unkan hekiyapi: Tuwe wicaūapi i kin etanhan inyan kin yutokan iyeunkiciciyapi kta he. Unkan ekta etonwanpi, hehan inyun, inyan kin wanna yutokan iyeyapi; he tanka ūca. Unkan wicaūapi kin mahen ipi, hehan koūkanaka wan etapata iyotanka, wokoyake ska hanska koyaka, he wanyakapi; unkan yuūinyayapi. Tuka iye hewicakiya: Iknuhan niyuūinyayapi kinhan; Jesus Nazareth etanhan, icipaweū okatanpi qon he oyadepi; wanna kini; den wanke ūni; tukten ūapi qon he wanyaka po. Tuka niū kda po, qa waonspewicakiye cin, qa Peter nakun, nitokab Galilee ekta yin kta, heciya wanyakdakapi kta, eniciyapi qon iyecaca, he owicakiyaka po. Unkan hecen koyahanna kdicupi, qa wicaūapi kin etanhan najica kikdapi; nina cancanpi qa yuūinyayapi; qa tuweni takuni eciyapi ūni, inihanpi nakaes.

Monday in Easter Week. Easter Anpetu-Wakan kin en Monday. The Collect. (166)

Wocekiye Kin.

Wakantanka tuwe Nicinkūi ya-waūtepi kin Iye ūca waonspewicakiye cin aguyapi kiyuūpe cin en

the eyes of our faith, that we may behold thee in all thy works; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ikdutanin kin; wowacinye iūta kin unyeciuyakawapi kta iceunniciyapi; hecen wowaūi nitawa iyuha en wanunniyakapi kta; Nicinkūi hee Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Oūan. 10:34. (166)

Hehan Peter i kdukawa qa heya, Awicakehan Wakantanka wicaūa kin iwanyake ūni e ibdukcan; tuka oyate otoiyohi en, tuwe kopeyahan un, qa owotanna oūanye cin, he iyokipi ece. Jesus Christ, (owasin en Itancan kin hee,) he eciyatanhan Wicoie Israel cinca kin wookiye iwahowicayapi qon; Wicoie kin he sdoniyayapi, Juda makoce kin owancaya oyakapi, Galilee etanhan, John baptisma oyake cin hehantanhan; Jesus Nazareth etanhan kin he Wakantanka Woniya Wakan wowaūake ko qu: qa heqe taku waūte econ omani ece, qa tona taku wakanūica wicayuknaūkinyanpi kin hena asniwicaya ece; Wakantanka kici un kin heon. Qa taku Juda oyate tamakoce, qa Jerusalem ekta econ qon owasin unyaotaninpi ece; he iye kin ktepi, qa can wan akan otkeyapi qon, He anpetu iciyamni qehan Wakantanka piya najinkiye, qa taninyan wicakipazo; oyate kin iyuha ūni, tuka tona otokaheya ekta Wakantanka wicakalūnige eiqon hena en, waayatatinpi kin, unkiyepi ege, wiconūe etanhan inajin kin iyohakah kici wauntapi qa waunyatkanpi ece. Unkan oyate kin wahokonwicakiye unūipi, qa nipi ūapi ko en Wayasu, Wakantanka kage cin he iye ce, eya oyakeunūipi. He Waayatapi kin owasin oyakapi, iye Caje kin eciyatanhan, tuwe wicada kinhan, woahitani etanhan wokajuju kin yuha kta ce.

Wotanin Waūte Kin. St. Luke 24:13. (167)

Iho, Easter anpetu kin oūtan, waonspewicakiye cin etanhan wicaūa nonpa otonwe wan Emmaus eciyapi kin he ekta yapi, Jerusalem etanhan maka iyutapi ūakowin ecetu. Unkan taku hiyohi kin dena owasin on wokdakapi. Unkan wokdakapi, qa iyukcan awacinpi icunhan, Jesus iye ūca kiyena u, qa ob ya. Tuka iūta on iyekiyapi kte ūni wicayapi. Unkan hewicakiya, Wicoie kin dena tukte e he, mayanipi icunhan woyakdakapi, qa iyokiūin yaunpi kin? Unkan unma, Cleophas eciyapi kin, he waayupte qa heciya, Jerusalem en yaun ūni ece, dehan en taku hiyohi kin dena sdoniyaye ūni he? Unkan hewicakiya, Hena taku he? Unkan heciyapi, Jesus Nazareth etanhan kin on, he waayata, wowaūi wicoie ko on waūaka, Wakantanka qa oyate kin owasin wicitokab; he woūna-kagapi itancanpi qa itancanwicunkiyapi kin hena ūin kta kiconzapi, qa icipaweū okatanpi. Tuka Israel ewicayaku kte cin hee unkiū unkecin-

pi tuka: unkan heconpi kin ehantanhan wanna anpetu kin de iyamni. Nakun unyankapi kin etanhan winyan wanjikji hinhanna hica wicahapi kin ekta ipi, qa inihanunyanpi; iye tancan kin iyeyapi šni qehan, kdicupi, qa oknikde kin heca wanwicayakapi, qa hena he niun keyapi ce, eya unkokiyakapi. Hehan ob unyankapi kin wanjikji wicahapi kin ekta ipi, qa winyan oyakapi qon iyecece hica iye-yapi; tuka iye kin wanyakapi šni ce. Hehan hewicakiya, Wacinyatonpi šni, qa Waayatapi taku oyakapi qon hena owasin wicada cante hunkapi šni kin! Christ dena dekecen ito kakiye, qa wowitan tawa kin en knin kte cin he hecetu šni he? Unkan hecen Moses e tokaheya, qa hehan Waayata owasin, taku iye kin on Wowapi en kagapi qon hena owasin owicakiyaka. Unkan otonwe ekta yapi qon he wanna ikiyena ehan ipi qehan, iye sanpa yin kta seececa. Tuka iyakapeyapi, qa heyapi, Unkipi un wo; wanna hanhepi aya, qa anpetu kin wanna owihanke kta. Unkan ob un kta e timahen iyaya. Unkan ob wota yanke qehan, aguyapi icu, qa yawašte, qa yuštašpa, qa wicaqu. Hehan išta kin wicakiciyukawapi, qa iyekeyapi; unkan atanin šni iyaya. Unkan hekiciyapi, Canku kin okna wounkiyakapi, qa Wowapi-wakan kin unkiciyuzamnpi qon, he ehan cante unyuškaškan šni he? Unkan oape kin he en najin hiyayapi, qa Jerusalem ekta kdapi, qa akewanji tona ob unpi ko hena witaya yukanpi iyewicayapi, qa heyapi, Ehanqon, Itancan kin kini, qa Simon en taniničiya ce. Hehan iye canku kin okna tokenketu, qa aguyapi yuštašpa kin on iyekeyapi qon, hena hekecen owicakiyakapi.

Tuesday in Easter Week.

The Collect. (168)

Grant, we beseech thee, Almighty God, that we who celebrate with reverence the Paschal feast, may be found worthy to attain to everlasting joys; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Easter Anpetu-Wakan kin en Tuesday.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wašaka, Woacakšin wokiksuye kin he woyuonihan on econqonpi kin, ikipiya woyuškun owihanke wanice cin en unkipi kta e iceunniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Ošan. 13:26.

(168)

Wicaša qa hunkawanjinciyapi kin, Abraham cincawicaye cin, qa tona Wakantanka kokipapi kin, niš niyepi ekta wiconi oie kin de uyapi. Tona Jerusalem en unpi kin, wicaša itancan wicayuhapi ko, he iyekeyapi šni, qa Waayatapi oiepi, anpetu-okilipapi eca yawapi ece kin he nakun, hecen he yasupi kin on hena ecetuyapi. Qa taku on tin kte cin takuni iyeyapi šni qeyaš, he ktepi kta e Pilate icekiyapi. Qa on taku owapi qon owasin ecetuyapi qehan, can kin etan-

han eyakupi, qa wicahapi wan en oknakapi. Tuka wiconte cin etanhan Wakantanka najinkiya: unkan tona Galilee etanhan Jerusalem ekta ob hi qon hena anpetu ota wanyakapi, qa hena eepi dehan oyate kin wicakiyaotaninpi ece. Unkan unkiye wotanin wašte unkoniciyakapi, hunkakewicunyanpi taku iwahowicaye ciqon, he cincawicayapi unkiyepi kin en, Wakantanka ecetukiya, Jesus piya inajinkiye cin hee on; hecen Psalm icinonpa kin en kaken owapi qon, Micinkši kin he niye, anpe dehan cinca cicaga ce. Qa wicašte cin etanhan najinkiye qa, dehan icimana kukin kte šni, heon kaken eya, David towaonšida wicakapi kin he cičupi kta ce. Heon etanhan Psalm wanji tokeca en hecen eya, Wanji Wakan nitawa kin he kukin kta e iyowinyakiyin kte šni. David wicoicage tawa kin tanyan owicakicihan, Wakantanka tawacin kin eciyatanhan, hehan iština iyaye qa, hunkakewicaye cin ob hapi, qa kuka; tuka tuwe Wakantanka piya najinkiye cin, he kuka šni. Heon, wicaša qa hunkawanjinciyapi, wicaša kin de eciyatanhan, woahitani kajupipi kin oniciyakapi e sdonya po; qa taku owasin, Moses tawoahope kin niyuowotanpina kta e okihi šni kin hena ee kaes etanhan, tuwe wicada kinhan iye on owotanna kagapi kta. Heon wakta po, okinni Waayatapi kin en taku cajeyatapi qon he en nihiyakdepi kta; Tona ayaktapi šni kin, wawanyakapi, qa inihanpi, qa ihangyeičiya po: anpetu nitawapi kin en wowaši wanji ecamon kta, qa wowaši kin he tuwe oniciyakapi eša, wicayadapi kte šni ce.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 24:36.

(169)

Jesus iye hica wicacokaya hinajin, qa hewicakiya, Wookiye nicipi un nunwe! Unkan inihanpi qa kokipapi, qa wanagi wanyakapi kecinpi. Unkan hewicakiya, Tokeca e iyonicišicapi he? qa tokeca cante mahen taku cetunyakdapi he? Minape misiha ko, de miye hica e wanmayaka po; mayutanpi qa iyukan po; cełpi huhu bduha wandakapi kin, wanagi kin iyecen yuha šni ece. Unkan hecen eye qehan, nape siha ko wicakipazo. Unkan wowiyuškun on nahanlicin wicadapi šni, qa inihanpi, hehan hewicakiya, Den taku yutapi duhapi he? Unkan hogan pasnonpi onšpa, tuhmaga canhanpi akna qupi. Unkan icu, qa wicitokab yuta. Qa hewicakiya, Nahanlicin ob ciunpi qon ehan, wicoie ociciyakapi qon he dee ce, Moses Wicoope tawa, qa Waayatapi, qa Psalm kin, henakiya en miye on taku token owapi qon owasin ecen yušanpi kta iyececa ce, eya. Unkan hehan tawacinpi kin wicakiciyuzamni, qa hecen Wowapi kin okałnigapi kta, unkan hewicakiya, Hecen owapi, qa Christ hecen kakiye qa, anpetu iyamni kinhan ake kini kte ciqon, he hecetu; qa hecen iye Caje kin on iyopeičiyapi qa woahitani kajupipi kin, oyate kin owasin en oyakapi kta, Jerusalem en tokaheya kta. Qa taku kin dena on waayatanin kin he niyepi ce.

The First Sunday after Easter.

The Collect. (170)

Almighty Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve thee in pureness of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 St. John 5:4. (170)

Tuwe Wakantanka eciyatanhan tonpi kin he maka kin ohiya ece; unkan woohiye maka ohiye cin he dee, wacinunyanpi kin hee. Maka ohiya ece kin he tuwe he? tuwe Jesus he Wakantanka Cinhintku kin ee e wicada kin hee. Tuwe mini qa we eciyatanhan hi qon, he Jesus Christ ee; mini ecena on hi ūni, tuka mini we akna. Unkan wayaotanin kin he Woniya kin hee, Woniya kin he wowicake, heon etanhan. Taku yamni wayaotaninpi ece, Woniya kin, qa mini kin, qa we kin: unkan hena yamni wanjina en un. Wicaŋa akantu taku yaotaninpi kin he unkiŋupi kinhan, Wakantanka taku yaotanin kin he iyotan tanka: Wakantanka taku yaotanin kin he dee, iye Cinhintku kdaotanin qon hee. Tuwe Wakantanka Cinhintku kin wicada kin he wayaotanin iye atayena yuha un: tuwe Wakantanka wicada ūni kin he wicake ūni kaga ece, wayaotanin kin on Wakantanka iye Cinhintku kdaotanin qon he wicada ūni kin heon. Unkan wayaotanin qon he dee, Wakantanka wiconi owihanke wanica unqupi kin hee; unkan wiconi kin he iye Cinhintku kin en un. Tuwe Cinhintku kin yuhe cin he wiconi yuha; qa tuwe Wakantanka Cinhintku kin yuhe ūni kin he wiconi yuhe ūni.

Wotanin Waŋte Kin. St. John 20:19. (171)

Easter Anpetu Wakan kin ee, iŋtayetu kin he en waonspewicakiye cin, Juda oyate kowicakipapi, qa tiyopa aonaŋitag yukanpi, en Jesus wicacokaya inajin, qa, Wookiye nicipi un nunwe! ewicakiya. Hecen eye a, hehan nape cuwi ko wicakipazo. Waonspewicakiye cin Itancan kin wanyakapi, unkan wiyaŋkinpi. Hehan, wookiye nicipi un nunwe! ake Jesus ewicakiya: Ate umaŋi kin he iyecen miŋ

Easter Iyohakab, Anpetu-Wakan Tokaheya Kin.

Wocekiye Kin.

Ateyapi Iyotan-waŋaka, niye, Ni-cinkŋi hecena kin, woahitani unyuhapi kin on tin kta qa unyuecetupi kta e ake kini kta, on unyaŋupi qon; Hecen wokipajin qa ohan ŋica winapoŋiye kin tokan iyeunyanpi kta qa ohinni wiconi wakaŋoteŋi qa wowicake kin he oknayan wae-caunniconpi kta, e ecetuya ye; Nicinkŋi, Jesus Christ, Itancan unyanpi kin, he towaŋte kin eciyatanhan. *Amen.*

yeciŋipi. Unkan hecen eye a hehan awicaniya qa, Woniya Wakan kin icu po, ewicakiya. Tona woahitani wicayecicajupupi kinhan, hena wicakicicajupupi kta; qa tona wicayakipaganpi ŋni kinhan, hena wicakipaganpi kte ŋni.

The Second Sunday after Easter.

Easter Iyohakab, Anpetu-Wakan Inonpa Kin.

The Collect. (171)

Wocekiye Kin.

Almighty God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life; Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavor ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wakantanka Iyotan-waŋaka, niye, Nicinkŋi hecena kin, woahitani on woŋnapi, qa nakun wakanyan nipi kin on waonspekiyin kta e unyaŋupi qon; Wowaŋte unqu miye, hecen towaŋte yawapica ŋni kin he, pidaya unkiŋupi kta, qa unkiŋ eya, iye toni wakan kin, he anpetu iyo-hi, oknayan maunnipi kta e unkaki-iciyapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin, he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 St. Peter 2:19. (172)

Tuwe Wakantanka awacin un kin on, hecetu ūni eŋa kakiŋyapi qa woiyokiŋice yuha un kinhan, he wopida. Wayaŋitanipi kin on anipapi, qa wacinnitankapi kinhan taku iyokihi kta he? tuka tanyan ecanonpi kin on kakiŋniyanpi kinhan, wacinnitankapi hecinhan, he Wakantanka iyokipi. Unkan he on nicopi; Christ unkiyepi on kakiŋe, a woonspe unqupi kin, he iyecen niŋ eya iye owe kin en okna dapi kta: Iyeqe woahitani takuni econ ūni, qa i kin okna woknaye takuni iyeŋyapi ūni; kiyuŋepi qehan itkob wicakiŋe ūni; kakiŋyapi kin heehan wicakiyuŋe ūni; tuka Tuwe owotanna wayasu ece kin he en ikdoya: Iye ha can akan un qehan, iye tancan kin en waunhitani kin yuha, hecen unkiye woahitani en unŋapi qa woowotanna en unnipi kta: Iye apapi qon on asniniyanpi. Taŋcaskana nunipi kin iyenicecapi; tuka wanna tuwe ninagiŋi kin Wicayuhe qa Waawan-yake kin he ekta yakdipi.

Wotanin Waŋte Kin. St. John 10:11. (172)

Jesus heya, Waawankdake waŋte kin he miye: waawankdake waŋte kin he taŋcaskana kin on wiconi tawa eŋpekiya. Tuka tuwe odotapi un, qa waawankdake kin ee ūni, qa taŋcaskana tawa ūni kin he ūnktokeca en u wanyaka eca, taŋcaskana kin eŋpewicaye, a najica ece; unkan ūnktokeca kin iyawicahpaye a ihangwicaya

ece. Odotapi un kin he wodotapi un, qa tawicaskana kin ihawicakta ūni, heon etanhan napa ece. Waawankdake waŭte kin he miye, qa tawicaskana mitawa kin hena sdonwicawakiya, qa iŭ mitawa kin nakun sdonmakiyapi ece, Ate token sdonmakiye cin, qa miŭ Ate sdonwakiye cin he iyecen. Qa tawicaskana kin hena on wiconi mitawa kin ehpewakiya. Qa tawicaskana toktokeca nakun wicabduha, tawicaskana-tipi kin den unpi ūni: hena nakun awicawahi kta, hecen miho kin naŭonpi kta; hetanhan optaye wanjina kta, qa waawankdake wanjina kta.

*The Third Sunday after
Easter.*

The Collect. (173)

Almighty God, who showest to them that are in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all those who are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may avoid those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 St. Peter 2:11. (173)

Waŭtecicidapi kin, ceciciyapi ce, oyate tokeca qa ikdaka unpi kin iyecen wicaceŭpi cantiheyapi kin, wicanagi kin kici kicize cin, hena ayuŭtan po; qa Oyate ekna owotanna wokdaka po: hecen ūcaya econ keniciyapi keŭ, wiwicawangapi anpetu kin en, wowaŭi waŭte nitawapi wanyakapi kte cin hena on Wakantanka yaonihanpi kta. Itancan kin on etanhan, wicaŭa akantu wakonzapi kin owasin anagoptan po: wicaŭayatapi kin he iyotan tanka; qa wicaŭa itancanpi kin iŭ tona ūcaya oŭanyanpi ūtkikdawicayapi kta, qa tona tanyan econpi wicayaonihanpi kta e on uwicaŭi kin hena. Hecen Wakantanka tawacin, on tanyan oyahandapi kin wicaŭa witkotkoka wiyukan ūni kin hena inina yankewicayakiyapi kta: nikduhapi, tuka tawaniŭiyapi kin he wocanze okde iyecen yeŭunpi kte ūni, tuka Wakantanka tawowidake kin iyececa. Wicaŭa owasin wicayunihan po. Hunkawanjinkiciyapi kin waŭtekida po. Wakantanka kokiŭa po. Wicaŭayatapi kin yunihan po.

*Easter Iyohakab, Anpetu-Wakan
Iyamni Kin.*

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waŭake cin, tona ecinŭniyan unpi kin, hena wicake nitawa iyoyanpa kin wan-yagwicayakiya, hecen wicoowotan-na canku kin ekta kdiyohpayapi kta; Tona Christ ohodapi Okodakiciye kin opeya hiyuwicayapi kin, hena en iŭconzapi kin, etanhan taku tokeca kin, hena itokaniyayapi kta, qa taku tona ecetu kin hena owasin okna yapi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wotanin Waŭte Kin. St. John 16:16. (173)

Jesus waonspekiye cin hewicakiya, Wanna ecana, hehan wanmayadakapi kte ūni; hehan akeŭ iecana, ake wanmayadakapi kta, Ate ekta waknin kte cin heon. Hehan waonspewicakiye cin iyatayena hekiciyapi, Unkekiciyapi kin he taku hwo, Wanna ecana, wanmayadakapi kte ūni; qa hehan iecana, ake wanmayadakapi kta; qa, Ate ekta waknin kte cin heon. Heon heyapi, Ecana, eye cin, he taku he. Taku eye cin sdonunyanpi ūni ce. Wiwangapi cinpi kin he Jesus sdonya, unkan heon hewicakiya, Wanna ecana, wanmayadakapi kte ūni; qa hen ikiyena, wanmayadakapi kta, epe cin he, he token kapi hwo, otoiyoŭi eyeciyapi he. Awicakehan, awicakehan, heciciyapi, Nihinniciyapi qa yaceyapi kta, tuka oyate kin iyuŭskinpi kta: iyoniciŭicapi kta, tuka iyoniciŭicapi kin etanhan wowiyuŭskin icagin kta. Winyan wanji tohan cinca ton kta eca yazankda, wanna iyekicihantu kin heon: tuka tohan wakanheja kin ton eca, yazankda qon he kiksuye ūni, wicaŭa wan den tonpi eca wowiyuŭskin ye cin heon. He iyecen nakaha iyokiŭin nankapi: tuka ake wanciyakapi kta, kinhan nicantepi kin wiyuŭskin kta, qa widuŭskinpi kte cin he tuweni nicipi kte ūni.

*The Fourth Sunday after
Easter.*

The Collect. (174)

O Almighty God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. St. James 1:17.

Taku wicaqupi waŭte qa yuŭtanpi kin owasin wakantanhan u, qa Iyoyanpa Ateyapi kin eciyatanhan kun u ece, iyeqe tokeca aya, qa ikduhomni iyececa wanica. Iye tawacin kin eciyatanhan, wowicake

*Easter Iyohakab, Anpetu-Wakan
Itopa Kin.*

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waŭaka, wicaŭa waŭitanis'a tawacinpi qa cante-yuzapi wanahonpi ūni kin, hena niŭnana duecetuyakihi; Nitaoyate kin taku econwicayaŭi kin he waŭtedake-wicaye qa taku iwahowicayaye cin he cin-wicaya ye; hecen, maka akan takuŭniŭni ota qa otakiya wowayutokeca kin, tukten wowiyuŭskin awicakehan kin en iye-yapi kta iyecece cin, hena opeya uncantepi kin hen sutaya he kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

(174)

Oie kin on untagapi, hecen taku kage cin ekna unkiye waskuyeca tokaheya kin iyeuncapi kta. Heon etanhan, mihunkawanji waštecicidapi kin, wicaša otoiyohe wanañon oñanko kta, ie kte cin ñanhi kta, qa šinkda kte cin ñanhi kta; wicaša šinkdapi kin he Wakantanka toowotanna kin icalye šni heon. Heon etanhan, waašapapi kin owasin, qa wowicašašni iyatakdepi kin elipeya po, qa Wicoie oknakapi on ninagipi niyin kta okihi kin, he onšiičiya icu po.

Wotanin Wašte Kin. St. John 16:5. (175)

Jesus waonspewicakiye cin hewicakiya, Wanna Tuwe umaši kin he ekta waknin kta; qa wanjina Tokiya nin kta he? emayakiyapi šni. Tuka taku kin dena ociciyakapi, heon nicantepi kin woiyokišice ojuna. Tuka wowicake ece ociciyakapi, wakde cinhan heon tanyan yaunpi kta: qa wakde šni kinhan, Wicakicanpte kin en nihipi kte šni; tuka wakde cinhan, niyepi ekta uwaši kta. Unkan he tohan hi kinhan, woahitani, woowotanna, qa woyasu kin on maka kin sdonyewicayin kta: woahitani kin, wicamadapi šni kin heon; woowotanna kin, Atewaye cin ekta waknin kta, qa icimana wanmayadakapi kte šni, heon; woyasu kin, maka kin de en itancan un kin he wanna yasupi kin, heon etanhan. Nakun taku ota eciciyapi kta bduha, tuka hena ege nahanñicin yuha oyakihipi šni. Tuka tohan Wowicake Woniya kin he iye hi kinhan, wowicake ataya en aniyapi kta: iye atayena on ie kte šni; tuka taku nañon kin hena oyakin kta: qa taku tokata u kte cin hena oniciyakapi kta. Mayuwitan kte cin hee: taku mitawa kin hena icu, qa oniciyakapi kta. Taku Ate tawa kin hena owasin mitawa: he etanhan, tona mitawa kin hena icu, qa oniciyakapi kta ce, eciciyapi.

The Fifth Sunday after Easter, commonly called Rogation Sunday. Easter Iyohakab, Anpetu-Wakan Izaptan Kin, he Rogation Sunday eyapi ece.

The Collect. (175)

O Lord, from whom all good things do come; Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that are good, and by thy merciful guiding may perform the same; through our Lord Jesus Christ. Amen.

Itancan, etanhan taku wašte owasin u kin; Unkiyepi nitaokiye on-unsikapi kin, oniya wakan nitawa kin on, taku tona wašte kin, hena awauncinpi kta qa waawanyake waonsida nitawa kin eciyatanhan hena ecen econqonpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. St. James 1:22. (176)

Wicoie kin ecen econ un po, qa iye içiknayanpi, nañonpi ecena, heca unpi šni po. Tuwe Wicoie nañon eša, ecen econ šni kinhan, he wicaša wan miyokdasin en ite iwanikdake cin iyececa: iwanikdake qa tankan iyaya, unkan heceknana ite tokeca kin he akiktonja ece. Tuka tuwe wicoope on tawaiçiyapi yušanpi kin he atonwe yanke qa, en ohinnian un kinhan, tuwe nañon qa akiktonje cin heca šni, tuka wicoñan econ kin heca, hee e taku econ kin en yawaštepi kta. Tuwe niyepi kin opeya woohodapi kin en ope seececa eša, ceji kdaške šni, tuka iye cante içiknaye cinhan, he woohodapi ope cin he taku šni. Wakantanka qa Ateyapi kin itokab woohodapi opapi ecena, qa ašape šni kin he dee, Wamdenica qa wiwazica kakijapi eca en wicahipi, qa maka kin en taku ašape cin etanhan ikduhapi kin hee.

Wotanin Wašte Kin. St. John 16:23. (176)

Awicakehan, awicakehan, heciciyapi, Taku Micaje on Atewaye cin yakidapi kinhan, niçupi kta. Nahanñicin dehanyan Micaje on takuni yadapi šni: da po, iyacupi kta, hecen wowiyuškin ojunaniçiyapi kta. Hena taku iyacinan heciciyapi: tuka anpetu wan u kta, hehan wiyacinan takuni eciciyapi kte šni, tuka taninyan Ateyapi kin on ociciyakapi kta. Tohan iyehantu kinhan Micaje on taku yadapi kta: tuka Atewaye cin wocekiye eciciyapi kta, epe šni; Ate iye hica waštenidakapi, waštemayadakapi, qa Wakantanka eciyatanhan wahi kin he wicayadapi kin heon. Atewaye cin eciyatanhan wau, qa maka kin de en wahi: ake maka kin elipewayin kta, qa Ate ekta waknin kta. Wanna wiyacinan iyae šni, ataninyan iyaa ce, waonspewicakiye cin eciciyapi. Taku owasin sdonyaye qa, tuwe winiwange kta iyecece šni yaun e wanna sdonunyanpi: heon etanhan Wakantanka eciyatanhan yahi kin he wicaundapi. Jesus awicayupte, Dehan wicayadapi he? Oape wan u kta, qa wanna hiyohi, enanakiya otoiyohe yakdapi kta, qa mišnana elipemayayapi kta: tuka nakun mišnana waun šni, Atewaye cin he mici un nakaes. Miye en wookiye duhapi kta, heon etanhan dena heciciyapi. Maka kin de en wokakije duhapi kta; tuka wiyuškin po, miye maka kin ohiwaya ce.

ASCENSIONTIDE.

The Ascension Day.

The Collect. (177)

Grant, we beseech thee, Almighty God, that like as we do

ASCENSION OMAKA.

Ascension-Anpetu Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wašaka, Nincinksi hecena-icaga, Itancan un-

believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

† This Collect is to be said daily throughout the Octave.

yanpi Jesus Christ, he malipiya kin ekta iyaye cin, he wicaundapi kin; he iyecen unkiś, uncantepi qa unkitawacinpi on heciya wankan unyanpi kta, qa iye kici ohinni unqonpi kte cin, he ecetuyayin kta iceunniciyapi, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob, niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

† Wocekiye kin de anpetu šakowin iyokihe kin en eyapi kta.

Wowapi Kin. Ošan. 1:1. (177)

Theophile, wowapi tokaheya wakage cin he en Jesus tokaheya taku econ qa waonspekiye cin obdaka; Wahošiyē tona wicakāhni-ge cion hena Woniya Wakan kin eciyatanhan, wahokonwicakiye cin iyohakab, anpetu wan en wankan eyakupi kin hehanyan: iye kajiye cin iyohakab hena ege en niun taniničiya, woyutanin ota on, anpetu wikcemna topa hehanyan wanyagičiya, qa Wakantanka Tokiconze taku tawa kin cajekdata ece: qa mniciyapi kin en owicapeya un qehan, Jerusalem etanhan ye šni wicaśi, Ateyapi kin wahowicaye cion he aepi kta, he miye eciyatanhan nayahonpi ce. Awicakehan John mini on baptisma wicaqu; tuka tokata anpetu tonana ihan, hehan Woniya Wakan on baptisma ničupi kta ce. Unkan hena witaya yukanpi hehan, Itancan, wanna dehantu Israel wokiconze kin piya wicayaqu kta he? eya iwangapi. Unkan hewicakiya, Tohanyan qa tohantu kin, Ate iye towaśake kin en ekiknake cin hena sdoniyayapi kta iyecece šni. Tuka Woniya Wakan kin en nihipi kinhan, wowaśake iyacupi kta; hehan Jerusalem en, qa Judea kin owancaya, qa Samaria, qa maka ihanke kin hehanyan mayadataninpi kta ce. Unkan hena hecen eye qa, wankdakapi icunhan, yuwankan icupi, qa wanyakapi kin etanhan, malipiya šapa wan eyaku. Unkan he wankan iyaye cin, malipiya ekta etonwan yukanpi kin he icunhan, iho, wicaśa nom ska ikduzapi en wioikiyena najinpi; qa, Galilee wicaśa, tokeca e malipiya ekta etonwan nayajinpi he? Jesus ege niyepi etanhan malipiya ekta eyakupi kin, he malipiya ekta wankan iyaya wandakapi kin he iyecen ake u kta, ewicakiyapi.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 24:49. (178)

Jesus heya, Ito, Ate taku iwahowicaye cion he niyepi kin en uwakiyin kta; tuka tohanyan wankantanhan wowaśake yuhenioui-yapi šni kin hehanyan Jerusalem otonwe kin en ece yukan po. Hehan tankan awicaya, Bethany hehanyan; unkan nape wicaki-

yuwinta qa wicayawašte. Unkan wicayawašte icunhan, yutokan ewicakiciyakupi, qa wankan malipiya kin ekta ayapi. Unkan iye ohodapi, qa wowiyuśkin tanka yuha Jerusalem ekta kipi; qa ohin-niyan Tipi wakan kin okna ece yukanpi, Wakantanka yatanpi qa yawaštepi ece.

The Sunday After Ascension Day.

The Collect. (179)

O God, the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee, leave us not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the same Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 St. Peter 4:7. (179)

Taku owasin ecana owihanke kta; heon etanhan wacinksapapi, qa wocekiye on waktaya un po. Qa taku owasin isanpa niye iyatayena nina wowaśedake yuha un po; wowaśedake kin he woahitani ota akahepe kta heon. Ošan šica wanin otoiyohe wonkiciya po. Taku wicakupi kin wicaśa otoiyohe icu kin, he iyecen otoiyohe okinikiciciya po, tona Wakantanka towaonsida ocaje ota tanyan yuhapi kin iyececa. Tuwe ie cinhan, Wakantanka oie kin iyecece kta; qa tuwe waokiyin kta hecinhan, wookihi Wakantanka qu kin he eciyatanhan kta; hecen taku owasin on Wakantanka yatanpi kta. Jesus Christ eciyatanhan, iyeqe woyatan qa wookihi owihanke wanin kiciun nunwe. *Amen.*

Wotanin Wašte Kin. St. John 15:26. (179)

Wicakicanpte cin, Atewaye cin etanhan uwaśi kte cin he, Wo-wicake Woniya kin hee, tohan hi kinhan, he iye Atewaye cin etanhan u kta, qa omayakin kte cin hee. Qa niś nakun omayadakapi kta, toka ehantanhan miei yaunpi qon heon. Nihiničiyapi kte šni e, heon dena taku kin ociciyakapi. Omniciye tipi kin etanhan tan-

Ascension-Anpetu Iyohakab Anpetu-Wakan Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka, wowitan. Itancan kin, niye, Nicinkši hecena kin, Jesus Christ, hee woohiye tanka yuha, malipiya ekta wokiconze nitawa kin heciya yuwankan iyacu kin; Wokicanpte cona elipeunyayapi kte šni; tka Nitaniya Wakan kin, unkcianptapi kta e unkukiya miye, qa Christ, Wanikiya unkitawapi iyaye cin heciya unkiś unyuan-kantupi kta iceunniciyapi; he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob, niun qa wokiconze yuha, maka owihanke wanin. *Amen.*

kan iyenianpi kta: nakun anpetu wan u kta, hehan tuwe keša ni-
ktepi kinhan, he Wakantanka iyokipiya kecin kta. Atewaye cin
sduyapi šni, qa miš nakun sdonmayanpi šni, he etanhan henakiya
hecen ecaniconpi kta. Tuka dena ociciyapi, hecen tohan iyehantu
kinhan, dena wanna eciciyapi kin he yeksuyapi kta.

WHITSUNTIDE.

ANPETU-WAKAN SKA OMAKA.

*Pentecost, commonly called Pentecost, he Anpetu-Wakan Ska
Whitsunday. eyapi ece.*

The Collect. (180)

Wocekiye Kin.

O God, who as at this time
didst teach the hearts of thy
faithful people, by sending to
them the light of thy Holy
Spirit; Grant us by the same
Spirit to have a right judg-
ment in all things, and ever-
more to rejoice in his holy
comfort; through the merits
of Christ Jesus our Saviour,
who liveth and reigneth with
thee, in the unity of the same
Spirit, one God, world with-
out end. Amen.

Wakantanka, de iyehan nitaoyate
wacinnianpi cantepi kin, Nitaniya
Wakan uwicayakiye cin on waon-
spewicayakiya; Woniya kin he eci-
yatanhan, taku owasin tanyan un-
kokašnigapi kta, qa ohinnian iye
wokicanpte wakan tawa kin en un-
kiyuškinpi kte cin, he yuecetū ye;
Christ Jesus, Wanikiya unkitawapi
towašte kin ecicyatanhan, he nici
niun qa wokiconze yuha, Woniya
kin he kici, Wakantanka wanjina,
maka owihanke wanin. Amen.

¶ This Collect is to be said daily
throughout Whitsun Week.

¶ Anpetu Wakan iyokihe kin hehanyan Woce-
kiye kin de eyapi kta.

Wowapi Kin. Ošan. 2:1.

(180)

Pentecost anpetu kin wanna iyehantu, unkan owasin tawacin
wanjina witaya yukanpi. Hehan iknuhanna, tate wan wašagya uye
cin he iyecen, oqo wan mašpiya kin ecicyatanhan hiyu, qa tipi okna
yukanpi kin ataya ojuna. Unkan wicaceji jata, peta seececa, en
wicatanin, qa otoiyo hi awicahan. Unkan owasin Woniya Wakan
kin on ojupina, qa wicaceji toktokeca on iapi, Woniya Wakan iewi-
cakiye cin he iyecen. Heehan wicaša owotanna Juda wicaša kin
hecapi, mašpiya ihukuya oyate hiyeye cin owasin etanhanhan Jeru-
salem en unpi. De otanin, unkan wicota en mniciyapi qa inihanpi,
otoiyohi iye iapi tawapi kin on, hena ia yukanpi he nakihonpi kin
heon. Qa owasin inihanpi, qa yušinyayapi, qa otoiyo hi hekiciyapi,
Tona ia yukanpi kin hena owasin Galilee wicaša kin hecapi šni he?
Token on otoiyo hi iapi kin yuha untonpi kin hena ia nawicunhonpi

he? Parthians qa Medes, qa Elamites, qa Mesopotamia en unpi
kin, Judea en, qa Kappadocia en, Pontus qa Asia en, Phrygia qa
Pamphylia en, Egypt qa Libya makoce kin en, Cyrene ikdukšan,
Roma oyate kin etanhan, Juda wicaša, qa en Opewicakiyapi qon,
Cretes qa Arabians kin heuncapi, Wakantanka taku tanka econ
kin, unkiye unkiapi kin ecicyatanhan, hena ia oyakapi kin naunhonpi
ce, eyapi.

Wotanin Wašte Kin. St. John 14:15. (181)

Jesus waonspewicakiye cin hewicakiya, Waštemayadakapi he-
cinhan, mitawoahope kin tanyan yuha po. Hehan Ate cewakiyān
kta, unkan Wicakicanpte wan tokeca ničupi kta, he owihanke wanin
nicipi un kta; Wowicake Woniya kin hee, maka oyate kin he icu oki-
hipi šni, tohinni wanyakapi šni, qa sduyapi šni heon: tuka niye he
sduyayapi; he nicipi un, qa en niunpi kta. Wokicanpte cona ešpe-
ciyapi kte šni; ake en ciupi kta. Wanna ptenyena kinhan maka kin
wanmayakapi kte šni; tuka niye wanmayadakapi kta: miye wani kin
heon niš eya niyaunpi kta. Anpetu kin he en, Atewaye cin he weci-
ca, qa niš miyecicapi, qa miš ocipapi kin he sduyayapi kta. Tuwe
mitawoahope kin yuha, qa hena ope cinhan, he waštemadake cin
ee; qa tuwe waštemadake cinhan, Atewaye cin he waštedakin kta;
qa miš nakun waštedadakin kta, qa en mihdutanin kta. Hehan
Judas, (Iskariot hee šni) he heciya, He tokeca, Itancan, unkišnana
sdonniyeunayayapi kta he, qa maka kin sdonniyanpi kte šni he?
Jesus ayupte qa heciya, Tuwe waštemadake cinhan mioie kin yuhe
kta; qa Atewaye cin waštedakin kta, qa tukten un kinhan en unhipi
kta, qa ti kin en kici unyakonpi kta. Tuwe waštemadake šni kin,
he mioie kin yuhe šni; wicoie nayašonpi kin de mitawa šni, Ate-
waya umaši kin he iye tawa. Ocipapi kin en taku kin dena hecici-
yapi. Tuka Wicakicanpte, Woniya Wakan kin hee, Atewaye cin
Micaje on uši kte cin he, taku owasin onspeniciyapi kta, qa taku
eciciyapi kin owasin kiksuyenianpi kta. Wookiye ašheciyapi,
wookiye mitawa kin cičupi: maka waikceya kicicupi kin he ikapeya
cičupi. Iknuhan cante nišicapi, qa kopekda yaunpi kinhan. Wakde,
qa ake en ciupi kta, eciciyapi kin, he wanna nayašonpi. Waštema-
yadapi kinhan iduškinpi kta, Atewaye cin ekta waknin kta, epe cin
heon: Atewaye cin he iye mikapeya tanka. Qa nakaha hena heci-
ciyapi, taku kin itokab, hecen tohan he hiyohi kinhan hehan wica-
yadapi kta. Detanhan taku ota eciciyapi kte šni: maka akan itancan
kin wanna u, tuka he kici ocimawaja šni. Tuka Atewaye cin wašte-
wakida; qa Ate taku emakiye cin owasin ecen ecamon ece, he
oyate kin sduyayapi kta heon.

¶ If in any Church the Holy Communion be twice celebrated on Whitsunday, the following Collect, Epistle, and Gospel may be used at the first Communion.

The Collect. (182)

Almighty and most merciful God, grant, we beseech thee, that by the indwelling of thy Holy Spirit, we may be enlightened and strengthened for thy service; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the same Spirit ever, one God, world without end. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 Cor. 12:4.

Unkan taku wicaqupi kin hena okonwanjina ūni, tuka Woniya kin e wanjina. Qa waeconpi kin okonwanjina ūni, tuka Itancan kin e wanjina. Qa wowaſi toktokeca; tuka Wakantanka kin e okonwanjina, iye owasin en taku owasin owicakiciſan. Qa otoiyoſi on iyopta yin kte cin heon Woniya yuotaninpi kin wicaqupi ece. Woniya kin wicaſa wan woksape wicoie kin qu ece; qa wanji iſ wosdonye wicoie kin, hena Woniya wanjina etanhan. Qa Woniya kin he wanji tokeca wowacinye qu ece; qa wanji tokeca iſ waasniyanpi qu ece, qa hena Woniya wanjina etanhan. Qa wicaſa wan wowapetokeca econpi, qa wanji tokeca wiyukanpi, qa wanji tokeca taku wakan iyukanpi, qa wanji tokeca iapi ocaje ota, qa wanji tokeca iapi ieska oyakapi kin heceken wicaqupi ece. Tuka hena owasin Woniya wanjina qa okonwanjina un kin he oſanye qa token cin kin hecen wicaſa otoiyoſi kipamni wicaqu ece. Wicatancan kin he wanjina, tuka wicahuha ota yukan; qa tancan kin en huha kin hena ota qeyaſ tancan wanjina; Christ kin iſ he iyeeca. Woniya wanjina on, unkiye owasin wicatancan wanjina kta e Baptisma unqupi, Juda qa Greek oyate, wowidake kin, qa tona tawaiſiyapi kin hena koya; qa owasin Woniya wanjina kin he en wayatke unkiyapi. Wicatancan kin he huha wanjina ūni, tuka ota.

Wotanin Waſte Kin. St. Luke 11:9. (183)

Jesus waonspewicakiye cin hewicakiya: Da po, kinhan niſupi kta; akita po, kinhan iyeyayapi kta; katoto po, kinhan niciyuganpi ece e kta. Tuwe da eca he icu ece; qa tuwe akita eca he iyeya ece; qa tuwe katoto eca he kiciyuganpi ece e kta. Cincā niyukanpi kin,

¶ Anpetu Wakan Ska icunhan tukten Tipi Wakan ſcanji en Wotapi Wakan nonpa econpi kinhan, de iyohakab Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin Waſte kin tokaheya woecon kin en unpi kta.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waſaka qa waonſida kin, Nitaniya Wakan kin unkiyepi en un kin eciyatanhan, waecaunniconpi kta e waſagunya-yapi qa iyoyamunyayapi kta iceunniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob okonwanjina niun qa wokiconze yuha, ohinniyan, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

wanji tukte cinhintku aguyapi kida kinhan, inyan wan qu kta he; qa iſ hogan wan da kinhan, hogan on wabduska wan qu kta he. Qa iſ witka wanji da kinhan sinteſida wan qu kta he. Hecen niſ niſicapi kin nicincapi taku waſteſte wicayaqupi kte cin he onniſepi ehan-tanhan, iſ iyotan maſpiya Ateyayapi kin tona Woniya Wakan kidapi kinhan wicaqu kta ce, eva.

Monday in Whitsun Week. Anpetu-Wakan-Ska Anpetu-Wakan en Monday.

The Collect. (183)

Send, we beseech thee, Almighty God, thy Holy Spirit into our hearts, that he may direct and rule us according to thy will, comfort us in all our afflictions, defend us from all error, and lead us into all truth; through Jesus Christ our Lord, who with thee and the same Holy Spirit liveth and reigneth, one God, world without end. *Amen.*

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan Waſaka, Woniya Wakan nitawa kin unkiante-pi en uyayin kta iceunniciyapi; hecen he iye nitawacin kin oknayan yus-unkeyapi qa econunki-yapi kta, wokakije owasin en unkicanptapi, woecinſniyan owasin etanhan unkiyapi kta, na wowicake owasin okna yus-unkeyapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan, tuwe niye kici na Woniya Wakan kin he ohinniyan niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi Kin. Oſan. 10:34. (183)

Hehan Peter i kdukawa qa heya, Awicakehan Wakantanka wicaſa iwanyake ūni e ibdukan; tuka oyate otoiyoſi en, tuwe kokipeyahan un, qa owotanna oſanye cin he iyokipi ece. Wakantanka, he Jesus Christ (owasin en Itancan kin hee,) he eciyatanhan Wicoie Israel cinca kin en yeſi qa wookiye iwahowicayapi qon, Wicoie kin he sdon-yayapi, Judea owancaya oyakapi, Galilee etanhan, John baptisma oyake cin hehantanhan; Jesus Nazareth etanhan kin he Wakantanka Woniya Wakan wowaſake ko qu: qa heqe taku waſte econ omani ece, qa tona taku wakanſica wicayuknaſkinyan kin hena asni-wicaya ece; Wakantanka kici un kin heon. Qa taku Juda tamakoce, qa Jerusalem ekta econ qon owasin unyaotaninpi ece; he iye ktepi, qa can wan akan otkeyapi qon. Anpetu iciyamni qehan Wakantanka piya inajinkiye qa, taninyan wicakipazo, oyate kin iyuha ūni, tuka tona otokaheya ekta Wakantanka wicakalinige ciqon hena en, wayataninpi kin unkiyepi, wiconſte etanhan piya inajin kin iyohakab kici wauntapi qa waunyatkanpi ece. Unkan oyate kin wahokonwicakiye unſipi, qa nipi tapi ko en Wayasu Wakantanka kage cin he iye ce, eya oyake unſipi. He Waayatapi kin owasin oyakapi, iye

Caje kin eciyatanhan tuwe wicada kinhan woalitani wokajuju kin yuha kta ce. Wicoie kin dena Peter ecen eye cin he icunhan, tona oie kin nalionpi owasin Woniya Wakan kin awicahinhipaya. Unkan Juda oyate etanhan tona wicadapi qon, tona Peter kici hipi kin hena yusinyayapi, Woniya Wakan wicakupi ece kin he Oyate tokeca iyepi kaeš awicakaštanpi kin heon etanhan. Wicaceji tokeca on iapi, qa Wakantanka yatanpi kin he nalionpi heon. Hehan Peter waayupie ça, Tuwe mini tehiinda okihi, qa hena baptisma wicakupi kte šni he? hena ege unkiyepi kin iyecen Woniya Wakan kin icupi ce. Hehan Jesus Christ Caje kin on baptisma wicaku wicaši. Hehan anpetu tona en yankin kta e icekiyapi.

Wotanin Wašte Kin. St. John 3:16. (184)

Wakantanka maka oyate kin cantewicakiya, heon Cinhintku hecena icage cin wicaku, hecen tuwe awacin kinhan owihanke kte šni, tuka wiconi owihanke wanice yuha kta. Wakantanka Cinhintku kin maka kin en uši kin, heon maka kin wicayasu kta e hecon šni; tuka iye on maka kin nipi kta e hecon. Tuwe he wacinye cinhan he yasupi kte šni; tuka tuwe wacinye šni kinhan he wanna yasupi, Wakantanka Cinhintku hecena icage cin he Caje kin wacinye šni kin heon etanhan. Wicayasupi kin he kaketu, maka kin iyoyanpa en wicahiyohi, tuka wicaša kin oiyo kpaza e waštedakapi, qa iyoyanpa e cinpi šni, ošan šicapi kin heon. Tuwe taku šica econ kin he iyoyanpa šicedaka, qa iyoyanpa ikiyena u šni, ošan iyoepayapi kte cin heon. Tuka tuwe wowicake eciyatanhan ošanye cin he iyoyanpa kin en u, ošan yuotaninpi kta, Wakantanka eciyatanhan ošanye cin heon.

Tuesday in Whitsun Week.

Anpetu-Wakan-Ska Anpetu-Wakan en Tuesday.

The Collect. (185)

Grant, we beseech thee, merciful God, that thy Church, being gathered together in unity by thy Holy Spirit, may manifest thy power among all peoples, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

Wakantanka waonšida, Okodaki-ciye wakan nitawa kin, Woniya Wakan kin eciyatanhan yuwitaya wicayuokiwanjina kte cin, oyate owasin opeya nitowašake kin yuotanin kta, qa hecen Nicaje kin wowan yuha kta ecetuyayin kta, iceunniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan, he Niye qa Woniya Wakan kin ob ni un qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi Kin. Ošan. 8:14.

(185)

Jerusalem ekta Wahošiye wakanpi kin, Samaria Wakantanka oie kin icupi kin he nalionpi qehan, Peter qa John kici ekta yewicašipi: Hena e ekta apamakde hipi, qa Woniya Wakan icupi kta heon wocekiye ewicakiciyapi. (He nahanšicin tuweni ahinhe šni; Jesus Itancan Caje kin on baptisma wicakupi kin heceena.) Hehan nape on awicaputakapi, unkan Woniya Wakan kin icupi.

Wotanin Wašte Kin. St. John 10:1. (185)

Awicakehan, awicakehan, heciciyapi, Tuwe tiyopa okna tašcaskana-tipi tin iyaye šni, tiyopa itokantanhan ti iyohpaye cin, he wawicaki ça wamanon kin heca. Tuka tuwe e tiyopa eciyatanhan tin iyaye cin, hee tašcaskana awanyakapi tawa kin hee. Qa iye tiyopa awanyake cin tiyopa kiciyugan ece; unkan tašcaskana kin he ho kin nalionpi ece; tašcaskana tawa kin otoiyohi cajeyan wicakico, qa tankan wicakdoya ece. Unkan tašcaskana tawa kin tankan awicau eca, wicitokab ya ece, unkan tašcaskana kin is ihakab yapi ece; ho kin iyekiyapi nakaes. Qa tuwe tokeca kinhan he ihakab yapi kte šni, tuka nakicipapi kta; tuwe tokeca ho kin iyekiyapi šni heon etanhan. Wiycinpi kin de Jesus ecen ewicakiya; tuka taku owicakiyake cin hena okašnigapi šni. Hehan ake Jesus hewicakiya, Awicakehan, awicakehan, heciciyapi, tašcaskana tipi tiyopa kin he miye ce. Tona mitokab hipi kin hena owasin wawicakipi qa wamanonpi kin hecapi; tuka tašcaskana kin anawicagoptanpi šni. Tiyopa kin he miye; tuwe miye eciyatanhan ti iyohpaye cinhan, ni kta, qa mahen ye ça tankata inanpa eca, wato tanyan iyeyin kta. Wawicaki kin he wamanonpi, tin wicaktepi, waihangyapi henakiya on hi ece: tuka wiconi yuhapi kta, qa he nakun isanpa yuhapi kta e, heon miye wahi.

TRINITY SEASON.

YAMNI WAKAN OMAKA.

Trinity Sunday.

Yamni Taanpetu-Wakan Kin.

The Collect. (186)

Wocekiye Kin.

Almighty and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We be-

Wakantanka Iyotan-wašaka qa owihanke wanica, unkiye nitaokiyepi kin, wowacinye wicakapi wan unkodakapi kin on, wowaste unyapupi kin, hecen Yamni ohinniyan kin towitan kin wicaundapi qa Wokinihan Wakan towašake kin eciyatanhan, Wanjina kin ohoundapi

seech thee that thou wouldest keep us stedfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. *Amen.*

Wowapi Kin. Wayuotanin 4:1. (186)

De iyohakab wanbdake ça iho, mañpiya kin ekta tiyopa wan yu-
fidokapi: qa wicaho tokaheya nawañon kin he maza yahotonpi tanka
kin iyececa, he omakiye; ça heya, Deciya u wo, taku tokata u kte cin
hena wanyagciyiyin kta ce. Unkan heceknana Woniya kin en waun:
qa iho, mañpiya kin ekta oiyotanke wan kdep, qa Tuwe wan en
iyotankehan yanka. Tuwe akan yanke cin he iwanyakapi kin jasper
qa carnelian inyan tehika iyececa: qa oiyotanke kin ikdukšan wi-
kmunke wan kmikbeya yanka, emerald inyan tehike cin iyececa.
Qa oiyotanke kin ikdukšan oyanke wikcemna nonpa sam topa yan-
ka: qa oyanke kin hena en hunkawicayapi wikcemna nonpa sam
topa iyotankapi, qa wokoyake ska koyakapi, qa pa kin akan maza-
skazi wateśdake yuhapi e wanbdaka. Unkan oiyotanke kin etanhan
wakankdi, qa wakinyan hotonpi, qa wicaho hiyu. Qa oiyotanke kin
itokab petijanjan šakowin peta ideyakdepi, hena Wakantanka Tani-
ya šakowin kin hepi. Qa oiyotanke kin itokab bde wan wanka
janjan se, cañtowata iyecen kokdi: qa oiyotanke kin cokaya, qa
oiyotanke kin ikdukšan, taku niun topapi, hena tokapatanhan qa
hektapatanhan ko išta ojupina yankapi. Unkan tokaheya kin he
mnaja ounce iyececa, qa icinonpa kin he ptejicana ounce iye-
ceca, qa iciyamni kin he wicaša itoknake iyecen yuha, qa icitopa
kin he wanbdi kinyan un ounce iyececa. Qa taku niun topapi
kin otoiyoñi ħupahu šakpekpe yuhapi; qa mahentanhan išta ojupina;
qa anpetu hanhepi ko okiñpapi šni, hecen eyapi, Wakan, Wakan.
Wakan, Itancan Wakantanka Iyotan-waśake, tuwe un qon, qa un
kin, qa u kte cin hee ce. Qa tohan taku niun topapi kin, Tuwe oiyo-
tanke kin akan kiyotanke ça owihanke wanin niun kin, he wowitan,
qa woyuonihan qa wopida qupi kinhan, hehan hunkawicayapi wi-
kcemna nonpa sam topapi kin hena, Tuwe oiyotanke kin akan kiyot-
tanke cin, qa Tuwe ohinni qa ohinni niun kin, he itokab makata
eñpeñiyapi qa ohodapi, qa oiyotanke kin itokab wateśdake tawapi
kin eñpeñiyapi, qa heyapi, Itancan, wowitan, qa woyuonihan, qa
wowaśake iyacu kta iyeniceca; taku owasin yakage, ça nitoyokipi
kin on owasin kagapi, qa ecen yuñtanpi qon heon.

Wotanin Waśe Kin. St. John 3:1. (187)

Wicaša wan Pharisee etanhan, Nikodemus eciyapi, Juda oyate
itancanpi kin he wanji ee; he hanhepi en Jesus en i, qa heciya, Rab-

ece; Wowacinye kin de en ħinsya
unyakduhapi kta, qa ohinniyan wo-
kakiye owasin etanhan unkiyakiya-
pi kta, iceunniciyapi, Wakantanka
wanjina, ni yaun qa wokiconze du-
ha, maka owihanke wanin. *Amen.*

bi, waonspekiya Wakantanka eciyatanhan u kin, henica sdonun-
yanpi: ecin taku wapetokeca ecanon ece kin tuweni hecen econ oki-
hi šni, Wakantanka kici un šni kinhan. Jesus ayupte ça heciya,
Awicakehan, awicakehan, heciya, Wicaša kin piya tonpi šni kin-
han, Wakantanka Tokiconze kin wanyaka okihi kte šni. Wicaša
kin kan ehantanhanš, token ecin piya tonpi kta he? ake hunku tamni
kin mahen kikde ça ake tonpi kta, he token okihi kta he? Nikode-
mus eciya. Jesus ayupte, Awicakehan, awicakehan, heciya, Wi-
caša kin mini qa Woniya kin on tonpi šni kinhan, Wakantanka To-
kiconze kin en iyaya okihi kte šni ce. Taku wicaceñpi etanhan tonpi
kin he wicaceñpi; qa taku Woniya kin eciyatanhan tonpi kin he
woniya. Piya nitonpi kta ce, eciciye cin, heon iknuhan niyuñinyaye
cin. Tateyanpa kin tokiyatanhan cin eca eciyatanhan ipogan ece,
qa oqo kin he nayañon, tuka tokiyatanhan u, qa tokiya ye cin he
sdonyaye šni: tona Woniya kin eciyatanhan tonpi kin owasin hececa.
Nikodemus ayupte ça heciya, Dena token okihipica he? Jesus ayu-
pte ça heciya, Israel en waonspekiye wan henica, tuka dena oya-
kafinige šni he? Awicakehan, awicakehan, heciya, Taku sdon-
unyanpi kin hena unkeyapi ece, qa taku wanunyakapi kin dena un-
yaotaninpi; unkan waunyaotaninpi kin ayaktapi šni. Taku maka
kin detanhan ociciyakapi kin wicayadapi šni ehantanhanš, mañpiya
kin ekta taku ociciyakapi kinhan, hee token wicayadapi kta he?
Nahanñicin tuweni wankan mañpiya ekta i šni, tuwe mañpiya kin
eciyanhan kunktiya u, he Wicaša Cinhintku mañpiya kin ekta un
kin hee. Nakun ħiewoskan Moses wanbduška wankan ekde qon, he
iyecen Wicaša Cinhintku kin wankan ekdepi kta; hecen tuwe awa-
cin kinhan owihankin kte šni, tuka owihanke wanin wiconi yuha
kta.

*Yamni Iyohakab Anpetu-Wakan
Tokaheya Kin.*

Wocekiye Kin.

*The First Sunday after
Trinity.*

The Collect. (188)

O God, the strength of all
those who put their trust in
thee; Mercifully accept our
prayers; and because, through
the weakness of our mortal
nature, we can do no good
thing without thee, grant us
the help of thy grace, that in
keeping thy commandments

Wakantanka, tona wacinnianpi
kin owasin towaśakepi kin he niye;
Wocekiye unkeyapi kin hena onśi-
daya nañon ye: qa wicaša akantu
waśakeñnyan unqonpi kin, heon
niye cona taku waśe econqonpi
unkokihipi šni, hecen nitowaśe
waokipe cin he unqu miye; hecen
woahope nitawa kin hena tanyan
unyuhapi kin on, unkitawacinpi qa
unkoñanpi kin napin eciyatanhan

we may please thee, both in iyokipiunniyanpi kta; Jesus Christ, will and deed; through Jesus Itancan unyanpi kin he eciyatan- Christ our Lord. Amen. han. Amen.

Wowapi Kin. 1 St. John 4:7.

(189)

Waštēcicidapi kin, otoiyohe canteunkiciyapi kta; wowaštēdake kin he Wakantanka eciyatanhan un, qa tuwe wawaštēdake cin he Wakantanka eciyatanhan tonpi, qa Wakantanka sdonya. Tuwe wawaštēdake ūni kin he Wakantanka sdonye ūni; ecin Wakantanka wowaštēdake kin hee kin heon. Wakantanka canteunkiyapi kin he deciyatanhan tanin, Wakantanka iye Cinhintku hecena icage cin he makata uūi, he eciyatanhan unnipi kta e heon. Wowaštēdake kin he deciyatanhan, unkiye he Wakantanka waštēundakapi kin hee ūni, tuka iye canteunkiyapi, qa Cinhintku waunūitanipi yutokan iye- yin kta e on uūi kin hee. Waštēcicidapi kin, Wakantanka hecen canteunkiyapi kinhan hehan unkiūi eya otoiyohe canteunkiciyapi kta iyececa. Tuweni tohinni Wakantanka unkiūi un, qa iye canteun- kiyapi kin unkiyepi en tanyan yuūtanpi ece. Heciyatanhan unkiye iye kiciunyakonpi, qa iye unkiūi un kin sdonunyanpi ece; iye Ta- niya unqupi kin heon. Unkan wanunyakapi, qa Ateyapi kin Cin- hintku kin ukiya, maka kin ekta, Wanikiya hee kta e, he unyaotan- inpi. Tuwe Jesus he Wakantanka Cinhintku kin hee e oyake cin, Wakantanka he kici un, qa iūi eya Wakantanka en un ece. Wakan- tanka canteunkiyapi kin he sdonunyanpi qa wicaundapi. Wakan- tanka wowaštēdake kin hee; qa tuwe wowaštēdake en un kin he Wakantanka kici un, qa Wakantanka iūi nakun iye en un ece. De- ciyatanhan wocantekiye unkiyepi en unkiyiyuūtanpi ece, hecen wo- yasun anpetu kin en wowaditake unyuhapi kta; iye un kin, unkiūi iyecen maka kin den unyakonpi ece. Wowaštēdake kin en wokoi- kipe wanica, tuka wowaštēdake yuūtanpi kin he wokokipe tankan elipeya ece: wokokipe kin he wokokije yuha heon. Tuwe wako- kipe cin he nahanūcin wowaštēdake kin en yuūtanpi ūni. Iye toka- heya canteunkiyapi kin, heon unkiye iye waštēundakapi. Tuwe, Wakantanka waštēwadaka ce, eye, qa hunkawanjitku ūcekidake cinhan, he owewakankan: tuwe hunkawanjitku wankdake cin he waštēkidake ūni kinhan, ecin token Wakantanka wanyake ūni kin waštēdaka okihi kta he? Unkan iye etanhan woahope kin de un- yuhapi, Tuwe Wakantanka waštēdake cin he hunkawanjitku kin iūi nakun waštēkidakin kta ce.

Wotanin Waūte Kin. St. Luke 16:19.

(190)

Wicaūa wan wijica, he wokoyake to stan qa miniūuha zipzipena ece koyaka, qa anpetu otoiyohe tanyehcin un. Nakun wicaūa wa-

ūpanica wan Lazarus eciyapi, he tatiyopa kin en ahionpapi, tancan owancaya ūdidi, qa wicaūa wijica waknawotapi tawa kin etanhan oūnaūa hinūpaye cin hena yunkiyapi kta cin: nakun ūnka kin en ahi, qa ūdidi kin sdipapi. Unkan waūpanica kin he ūa, qa oknikde kin Abraham maku kin ekta ayapi. Wicaūa wijica qon iūi eya ūa, qa ūapi; unkan wakanūicati kin en kakis yanke cehan, wankan etonwe, qa tehantanhan Abraham wanyaka, qa maku kin okna Lazarus yan- ka. Unkan heya niyan, Ate Abraham, onūimakida, qa Lazarus uūi ye, napsukaza inkpa kin mini en oputkan qa ceji kin makasni kta; oide kin de okna makakija heon. Tuka Abraham heya, Cinū, yani qon he ehan taku waūteūe yakduha, qa Lazarus taku ūikūica, he kiksuya wo; tuka nakaha iye kicanptapi, qa niye kakisniyanpi. Qa nakun unkiyotahena oūbe wan tanka yanka: hecen tona deciyatan- han niye ekta ye wacinpi keū okihi ūni ece; qa nakun heciyatanhan den ekta unhipi kta okihi ūni ece. Hehan heya, Heon, ate, ceci- ciya ce, ate ti kin ekta tuwe yeyaūi kta: misunka zaptan; hena wo- wicakiyake kta, iūi eya okinni wokakije kin de en upi nun ce. Abra- ham heciya, Moses qa Waayatapi kin hena yuhapi; hena iūi anawi- cagoptanpi nunwe. Tuka heya, Hiya, ate Abraham; tuka ūapi kin eciyatanhan wanji ekta wicai unkanū, iyopeiūiyapi kta tuka. Unkan heciya, Moses qa Waayatapi kin hena anawicagoptanpi ūni ehantan- han, ūapi kin eciyatanhan wanji kini qeyaū, nakun wicadapi kte ūni ce, eya.

The Second Sunday after Trinity.

Yamni Iyohakab Anpetu-Wakan Inonpa Kin.

The Collect. (191)

Wocekiye Kin.

O Lord, who never failest to help and govern those whom thou dost bring up in thy steadfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Itancan, tona wokokipe qa wo- cantkiye nitawa ecena kin en aicaūi- wicayaye cin, hena awanwicadake qa owicayakiye cin tohinni aduūtan ūni ce; Waawanyake waūte nitawa kin he ihukuya unyakduhapi kta, iceunniciyapi, qa Nicaje wakan kin ohinniyan ikope qa waštēdake-un- yan miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. 1 St. John 3:13.

(191)

Mihunkawanji, maka kin ūicenidapi eūa inihanpi ūni po. Hunka- wanjinkiciyapi waštēwicunkidapi kin, heon wiconte etanhan wiconi

e ekta unkiyohipi sdonunkiyapi. Tuwe hunkawanjitku waštekidake cin šni kin he wiconte ekna un. Tuwe hunkawanjitku šicekidake cin he tinwicakte kin heca: unkan tuwe tinwicakte kin he wiconi owihanke wanica aikduhe šni e sdonuyayapi. Deciyatanhan Wakantanka wowaštekidake tawa kin sdonunyanpi, iye kin unkiyepi on wiconi ešpekiye cin heon: hecen unkiš eya hunkawanjinkiciyapi kin on wiconi ešpeunkiyapi kta iyececa. Tuka tuwe maka akan woyuha yuha, qa hunkawanjitku taku icakija wankdaka eša, cantekiye kin anakipte cinhan, ecin token Wakantanka towaštekidake kin en un kta he? Micinca cikcistinpina, wicoie qa wicaceji ecena on wacanunkiyapi kte šni; tuka wowaši qa wowicake kin on. Unkan deciyatanhan wowicake eciyatanhan unyakonpi, qa iye itoknake kin en cante unkdutinzapi kta e sdonunkiyapi. Uncantepi kin unkdasupi kinhan, Wakantanka uncantepi kin he sam iyeya tanka, qa taku owasin sdonya un. Waštecidapi kin, uncantepi kin he unkdasupi šni kinhan, hehan Wakantanka ekta wowaditake kin he unyuhapi. Qa taku unkidapi kin owasin unkiyepi ece, ecen tawoahope kin unkiyuhapi qa taku iye išta kin en iyokipi kin he econqonpi ecee kin, heon etanhan. Unkan tawoahope kin he dee, Iye Cinhintku Jesus Christ Caje kin he wicaundapi, qa otioyohi wašteunkicidapi kta, iye econunšipi qon iyecen. Tuwe tawoahope kin ope cinhan, he kici un, qa iš iye kin en un. Unkan Woniya unqupi kin he eciyatanhan iye unkiyepi un kin he sdonunyanpi ece.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 14:16. (192)

Wicaša wan hitayetu-wotapi wan tanka kage, qa wicota wicakico; qa wotapi kta wanna iyehantu, hehan taokiye wan wicakicopi qon hewicakiye kta yeši, U po, wanna taku owasin wiyeya hiyeya ce. Unkan owasin okonwanjina ikdatokanpi. Tokaheya kin he heciya, Makoce onša opewaton, qa he wankdag mnin kta iyececa; ceciciya ce, micunni wo. Unkan wanji tokeca heya, Tatanka tazaptan opewaton, qa iwicakdute mnin kta; ceciciya ce, micunni wo. Unkan wanji tokeca heya, Winyan wan bduza, hecen wau owakihi šni. Hecen ookiye kin he ku, qa dena itancan tawa kin ecen okiyaka. Unkan hinnakaha tipi tawa kin šikda, qa taokiye qon heciya, Koyašan wo, qa otonwe canku tanka, canku cištinna ko ekta ye, qa walipaniciapi kin, huha ksawahanpi, huštepi, išttagongapi kin, hena den awicau wo. Unkan ookiye qon heya, Itancan kin, ehe cin he wanna ecen econpi, tuka nahanficin okan ce. Unkan itancan kin ookiye kin heciya, Ocanku fice cin, qa mahinatake ektakta ye, qa awicaku wo, hecen wati kin ojuna kta. Heciciya ce, wicakicopi qon wanjina kaeš wotapi wakage cin etanhan onšpana yutapi kte šni ce.

YAMNI IYOHAKAB ANPETU WAKAN IYAMNI 233
The Third Sunday after Trinity. Yamni Iyohakab Anpetu-Wakan Iyamni Kin.

The Collect. (192)

O Lord, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may, by thy mighty aid, be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wocekiye Kin.

Itancan, onšidaya naunyaŋonpi kta iceunniciyapi; hecen unkiyepi ceunkiyapi kta e wicotawacin awicakehan unyaqupi kin, wowawokiye wašaka nitawa kin on wokokipe qa wokakije owasin en awanunya-kdakapi qa unyecanptapi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. 1 St. Peter 5:5. (192)

Owasin anakicigoptan po, qa wicowalibana koyaka po: tona walaničidapi kin hena Wakantanka wicakipajin, tuka tona onšikilihanpi kin hena wowaonšida wicaqu ece. Heon etanhan, Wakantanka nape wašake cin ihukuya onšikilihan po, hecen tohan iyehantu kinhan yuwankan inicupi kta: wacin akipab duzapi kin owasin iye en ašhepeya po, iyeqe awanicipi heon. Bdesya un po, waktaya un po; wakanšica tokaniyanpi kin he mnaja hoton ece kin iyecen omani un, tuwe yapotin kte cin he akita ece: sutaya wacinyayapi kin on he kipajin po, nihunkawanjipi maka akan unpi kin hena en wokakije kin dena iyececa yušanpi ece e sdonuyayapi. Tuka Wakantanka wowašte ataya kduhe cin, Jesus Christ eciyatanhan, wowitan owihanke wani-ca iye tawa kin en unkiyepi kin he, tohan cistiyena nicakijapi kinhan, niyušanpi kta, pahohošni eniknakapi, niyuwašakapi, qa sutaya nikdepi nunwe. Iyeqe wowitan qa wokiconze kin ohinni qa ohinni tawa nunwe. Amen.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 15:1. (193)

Hehan wamnayanpi qa walitanipis'a, hena owasin naŋonpi kta e on ikiyena ahi. Unkan Pharisee kin Wowapi-kagapi ko ikapapi qa heyapi, Wicaša kin de walitanipis'a iyowinwicakiye qa ob wota ece. Hehan wiyacinpi kin de owicakiyake qa heya, Niyepi kin etanhan wicaša wanji talicaskana opawinge wicayuhe qa, wanjina kitanin šni kinhan, wikcemna napeinwanka sanpa napeinwanka kin hena makotahena en awicayuštan, qa tanin šni qon he tohanyan iyeye šni hehanyan okide šni naceca he? Qa tohan iyeye cinhan, wiyuškinyan hiyete akan akionpa ece. Qa wanna tiyata ki eca, kodawicaye qa, ikiyena-tipi kin hena witaya wicakico, qa hewicakiya, Miciiyuškin po; talicaskana wan makitanin šni qon he wanna iye-

wakiya ce. Heciciyapi ce, he iyececa, wahtanipis'a wanjina iyopei-
ciya eca, mahpiya ekta wiyuskinpi ece e kta, wicaša owotanna qa
woahitani on iyopeiciyapi kta iyececapa šni wikcemna napcinwanka
sanpa napcinwanka on iyecen wiyuskinpi kte šni. Qa nakun win-
yan tuwe mazaska wikcemna yuha, qa wanji toki elipekiye cinhan,
hecen petijanjan ideye, qa tipi kin kahinte, qa tohan iyekiye šni kin
hehanyan okide šni naceca he? Qa tohan wanna iyeye cinhan,
kodawicaye cin, qa ikiyena-tipi kin hena witaya wicakico qa hewica-
kiya, Miciiyuškin pe; mazaska toki elipewakiye ciqon he wanna
iyewakiya ce. He iyececa wahtanipis'a wanjina iyopeiciya eca, on
Wakantanka Taoknikde kin wicitokab wiyuskinpi ece, eciciyapi ce.

*The Fourth Sunday After
Trinity.*

*Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan
Itopa Kin.*

Wocekiye Kin.

The Collect. (194)

O God, the protector of all
that trust in thee, without
whom nothing is strong, noth-
ing is holy; Increase and mul-
tiply upon us thy mercy; that,
thou being our ruler and
guide, we may so pass through
things temporal, that we final-
ly lose not the things eternal.
Grant this, O heavenly Father,
for the sake of Jesus Christ
our Lord. Amen.

Wakantanka tona wacinniyanpi
kin owasin awanwicadaka ce, qa
niye cona takuni wašake šni, taku-
ni wakan šni; Unkiyepi kin en ni-
towaonšida kin yutanka qa yuota
ye; hecen, niye Itancan unniyanpi
qa niye unkayadapi kinhan, taku
owihankin kte cin dena ekna owo-
tannayan unyanpi kta, hecen tohan
owihanke kinhan taku ohinnian
kin hena unyušnapa kte šni. Ma-
hpiyata Ateyapi kin, de yuecetu ye,
Jesus Christ, Itancan unyanpi to-
wašte kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Rom. 8:18. (194)

De nakaha wicokakije kin he, wowitan unkiyepi en ecana yutan-
inpi kte cin kici akidecen yawapi kta e iyecece šni wadaka. Wa-
kantanka cinca wicayutaninpi kte cin on taku kagapi kin cantokpa-
nayan ape yanka. Taku kagapi kin he woecetu šni kin en ihukuya
yin kta cin šni, tuka tuwe woape on he ihukuya eknake cin hee on
etanhan, taku kagapi kin hee kaeš woihangye en wayaka un kin
etanhan ikikeu kta, qa Wakantanka cincawicaye cin ikduhapi wowi-
tan kin en yekiyin kta. Taku kagapi kin owasin dehanyan witaya
šicahowaye, qa wokakije en un e sdonunyanpi. Qa dena hecena šni,
tuka unkiš eya, Woniya kin etanhan waskuyeca tokaheya unyuhapi
kin, unkiyepi hea unkitamahen hountaninpi, qa atayena cincaunyan-
pi kte cin unkanepi, untancanpi ekicetuyin kte cin hee.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 6:36. (194)

Hecen Niyatepi kin is token waonšida kin, niš eya he iyecen wa-
onšida po. Wayasupi šni po, kinhan niyasupi kte šni: wayašicapi
šni po, kinhan niyašicapi kte šni: wawicakicicajuju po, kinhan nica-
cajuju kta: wawicaqu po, kinhan waničupi kta; wiyutapi wašte,
paotinzapi, paipuskicapi qa akab iyeya hehanyan wicaša kin maku
kin en ničupi kta. Wiyutapi on widutapi kin hee on winiciyutapi
ece e kta. Unkan wiyacinpi wan owicakiyaka, Išta gonge cin išta-
gonga napata yusaya okihi he? napin oškokpa kin en iyohpayapi
kte šni he? Waonspekiyapi kin he waonspekiye cin itokapa šni;
tuka tuwe owotanna un kin otoiyohe waonspekiye tawa kin iyecece
kte. Qa tokeca nisunka išta kin okna taku ciscinna yanke cin he
wandaka, tuka niye ništa kin okna cankaga wanke cin he wanya-
kdake šni he? Qa, Misunka, taku ciscinna išta okna niyanke cin
he ito ciciyušdoke kta ce, token nisunka eyakiyin kta he? qa icun-
han niye ništa kin okna cankaga wanke cin he wanyakdake šni.
Wanayakifibe cin, niš tokaheya cankaga išta okna niwanke cin he
ito token elipeya wo, qa hehan hinakaha nisunka išta kin okna taku
ciscinna yanke cin he yeciyošdokin kta e bdesya wandakin kta.

*Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan
Izaptan Kin.*

Wocekiye Kin.

*The Fifth Sunday After
Trinity.*

The Collect. (195)

Grant, O Lord, we beseech
thee, that the course of this
world may be so peaceably
ordered by thy governance,
that thy Church may joyfully
serve thee in all godly quiet-
ness; through Jesus Christ
our Lord. Amen.

Itancan, niye waawankdake nita-
wa kin eciyatanhan, maka-akan
woecon kin hena wookiye oknayan
ayapi kte cin, he hecetu kta iceun-
niciyapi; hecen Okodakiciye Wa-
kan nitawa kin wiyuškinyan, wa-
hibayena owotanna kin owasin
oknayan waecanicon kta; Jesus
Christ, Itancan unyanpi kin he eci-
yatanhan. Amen.

Wowapi Kin. 1 St. Peter 3:8. (195)

Owasin cante wanjina kduwitaya onšikicida po; hunkawanjinki-
ciyapi kin iyecen wašte kicida po, waonšidapi qa waštedaka po; taku
šica on itkob taku šica econpi šni po, qa niciyušepi eša wicakiyuše
šni po; tuka itkopatanhan wayawašte po, heon nicopi, hecen woya-
wašte tawayayapi kta e sdonya po. Tuwe wiconi waštedake, qa
anpetu waštešte wanyaka cin kinhan, iye ceji kin taku šica en yeyin
kte šni, qa iha kin woknaye takuni ie kte šni: taku šice cin econ kte
šni, qa taku wašte hee econ kta; wookiye akite qa ecen econ kta.
Itancan išta kin wicaša owotanna awicatonwan, qa wocekiye eyapi

kin he anohwicakeciya: tuka tona śicaya econpi kin Itancan itoknake kin itkowicakipa ece. Unkan taku wašte kin pasi yaunpi kinhan, tuwe e kiunniniyanpi kta he? Tuka owotanna oħanyanpi kin on śicaya nicuwapi kinhan, he wowašte: hecen wokokipe tawapi kin kopipapi śni, qa niyuśkanśkanpi kta iyecetu śni; tuka nicantepi kin en Wakantanka Itancan kin wakanda po.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 5:1. (196)

Unkan oyate kin Wakantanka oie kin naħionpi kta e aokduteyapi qehan, Geneseret bde kin icakda inajin, qa bde kin en wata nonpa wanka wanyaka; tuka hokuwapi kin is wanna tokan iyayapi, qa ho kin kdujajapi. Unkan wata unma Simon tawa kin he en ope a, kitanna cannan wapa iyayeyin kta cekiya. Hehan en iyotanke a, wata kin etanhan oyate kin waonspewicakiya. Unkan wanna ia ayaħtan qehan, Simon heciya, Mini ŗbe kin ekta iyaye a ho kin minin iyohpeya wo. Unkan Simon waayupte, a heciya, Waonspekiye cin, hanhepi ataya wowaši econqonpi, qa takuni unktepi śni; tuka nioie kin on ho kin iyohpewayin kta ce. Unkan heconpi qehan, hogan ota wicayuzapi; unkan ho kin papsakapi. Unkan tawaħtkupi wata unma en opapi qon hena namwicakicawinpi, en upi qa owicakiyapi kta. Unkan en hipi, qa wata napin ojukiya, hecen iyojuna yankapi. Unkan Simon Peter he wanyake ehan, Jesus hupahu kin en makata elipeħiye a heya, Itancan, elipeya imayaya ye; wicaśa waħtanis'a hemaca heon. He iye qa tona ob un qon hena hogan yuzapi kin on etanhan owasin inihanpi; unkan James, qa John, Zebede cinhintku kin henaos, Simon tawaħtkuwicaya, is eya inihanpi. Unkan Jesus Simon heciya, Wikope śni wo; detanhan wicaśa kin wicaduzin kta ce. Unkan wata qon hutata akdihunpi qehan, owasin elipekiyapi, qa iyakna yapi.

The Sixth Sunday After Trinity.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Isakpe Kin.

Wocekiye Kin.

The Collect. (197)

O God, who hast prepared for those who love thee such good things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wakantanka, wicaśa wookaħnige tawapi kin isanpa, tona waħtenidakapi kin taku wašte wicayeciknaka; Hecen waħtenidakapi kin, he unkicantepi kin en unkokaħtan miye, hecen taku owasin isanpa wašteunnidakapi kta, heon taku iwa-howicayaye ciqon, he taku uncinpi kin owasin isanpa, hena unyuhapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Rom. 6:3.

(197)

Tona Jesus Christ en baptisma wicaqupi kin hena iye te cin en baptisma wicaqupi kin he sdonayayapi śni he? Heon etanhan baptisma eciyatanhan he iye kici unħapi, wiconte kin en; hecen iye Atkuku towitan kin Christ wicafe cin etanhan inajin ye ciqon, he iyecen unkiś eya wiconi teca kin en maunnipi kta. Qa iye te cin iyacinpi kin en kici huunkdepi hecinhan, nakun he piya kini kin en iyecen unqonpi kta: wicaśa tannina unqonpi kin he iye kici icipawehi okatanpi kin he sdonunkiyapi, hecen woaħtani tancan kin he ihangyapi kta, qa tokatakiya woaħtani econ omaunnipi kte śni. Tuwe te cinhan, he wanna woaħtani etanhan kiyuśkapi. Hecen Christ kici unħapi hecinhan, kici unnipi kta e wacinunyanpi; qa Christ wiconte kin etanhan kini-yapi qon he ake inonpa ĩin kte śni e sdonunyanpi; tokata wiconte toħinni yuha okihi kte śni. He te ciqon, wancana woaħtani on a; qa he ni kin, Wakantanka on niun. He iyecen niś eya woaħtani eħ te nikdawapi, tuka Wakantanka ekta niyaunpi, Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 5:20.

(197)

Jesus waonspewicakije cin hewicakiya, Wicoowotanna nitawapi kin, Wowapi-kagapi qa Pharisee tawapi kin isanpa śni kinhan, maħpiya wokiconze kin en ecaca oyapapi kte śni. Tuweni yakte kte śni, ehanna eyapi keyapi nayahonpi; qa tuwe tinwicakte kinhan he yasupi kta ce. Tuka miś heciciyapi, Tuwe taku on etanhan śni sunkaku ŗcekidake cinhan he yasupi kta: qa tuwe sunkaku, Wacinyaton śni, eciye cinhan he omniciye tanka kin en ayapi kta; qa tuwe, Winitkotkoka, eciye cinhan, he wakanśicati peta kin en iyoħpeyapi kta iyececa. Heon etanhan woħnap i nitawa wakna woħnap kin ekta ayahi kinhan, qa hen nisunka taku iyanionpa he yeksuya hecinhan, ito woħnap nitawa wakna woħnap kin itokab eknake, a ekta ya wo; tokaheya nisunka kici okiciyuwašte, a hehan ku qa wakduśna wo. Tuwe tokaniyan hecinhan he kohanna kici okiciyuwašte wo, canku okna kici yaun kin icunhan; okinni tokaniye cin wayasu ekta aniyin kta, qa wayasu kin is akicita en aniyin kta, qa hecen kaśka niknakapi kta. Awicakehan heciciya, Toħanyan mazaśana ehake yakdajuju śni kinhan hetanhan tankan yaku kte śni.

The Seventh Sunday After Trinity.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Isakowin Kin.

The Collect. (198)

Wocekiye Kin.

Lord of all power and might, who art the author and giver

Wowasake qa wookihi owasin Itancan kin, taku wašte owasin ka-

of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ge ça wicaqu kin he niye; Unki-cantepi kin en Nicaje waštedakapi kin he aicaliya ye, unkiyepi en wohođa wowicake kin he yutanka ye, wowaste kin owasin on icañunyan miye, qa nitowaonsida tanka kin eciyatanhan hena en unyuha miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Rom. 6:19.

(198)

Wicaša akantu kin iyecen iwaa ce, niceñpipi wašake šni kin heon etanhan: wicošice en nihuhapi kin ašapapi qa woahitani wowin-yunniyanpi kta e iyowinyakiyapi qon; he iyecen nakaha wicayuwakanpi kin en, nihuhapi kin wicoowotanna inidakapi kta e iyo-winkiya po. Woahitani wowidakeniyanpi qehan, wicoowotanna wanin yaunpi. Hehan taku nakaha on inistecapi kin hena en taku waskuyeca duhapi qon he tukte e he? hena e ihanke kin he wiconte ee. Tuka nakaha woahitani etanhan enikdakupi, qa Wakantanka wowidakeniyanpi, heon wicayuwakanpi on waskuyeca duhapi, qa he ihanke kin owihanke wanin wiconi kin hee. Woahitani wiši kin he wiconte ee; tuka Wakantanka taku wicaqu kin he, Jesus Christ Itancan unkiyapi kin eciyatanhan, owihanke wanin wiconi kin hee.

Wotanin Wašte Kin. St. Mark 8:1.

(199)

Anpetu kin hena en nina wicota lica, qa takuni yutapi šni, hehan Jesus waonspewicakiye cin wicakico, qa hewicakiya, Wicota kin onšiwicawakida, wanna yamnican mici unpi, qa taku yutapi takuni yuhapi šni: qa wote šni kdewicawaši kinhan, okinni tahepi ihpayapi kta; hunfi tehantanhan hipi nakaš. Unkan waonspewicakiye cin ayuptapi, Makoce hewotahena kin den, tokiyatanhan dena aguyapi imnahan yunwicakiyapi kta he? Unkan, Aguyapi kagapi tona duhapi he? eya iwicawanga. Unkan is, šakowin, eyapi. Unkan oyate kin maka akan iyotankewicaši: qa hehan aguyapi šakowin qon icu, yawašte, qa yušpašpa, qa waonspewicakiye cin wicaqu, iyoopta wicitokab ekdepi kta; unkan oyate kin wicitokab ekdepi. Nakun hogan tonana yuhapi; hena yawašte, qa wicitokab ekdepi kta, keya. Hecen wotapi qa imnanpi: unkan aguyapi oyaptapi kin etanhan psa-woknaka šakowin pahipi. Tona wotapi kin hena kektopawinge topa ecetu. Unkan kdewicaši.

The Eighth Sunday After Trinity.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Išakdogan Kin.

Wocekiye Kin.

The Collect. (199)

O God, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which are profitable for us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wakantanka, wiwicakicikni owihanke šni nitawa kin, he maka akan qa mañpiya kin ekta, taku owasin yuecetu kin; Unkiyepi etanhan taku kiunniwicaye cin owasin tokar iyeya ye, qa taku on unkiwaštepi kte cin hena e unyaqupi kta, onšiiči-ya iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Rom. 8:12.

(200)

Mihunkawanji, wicaceñpi kin takuni ikicazo šni unqonpi, heon etanhan wicaceñpi kin eciyatanhan unnipi kte šni. Wicaceñpi kin eciyatanhan yanipi kinhan, nišapi kta; tuka Woniya kin eciyatanhan wicatanhan wicoñan kin űeyakiyapi kinhan, yanipi kta. Wakantanka Taniya kin tona yusawicaye cin, hena Wakantanka cincawicaye cin eepi. Wayaka oun kin okna akta wakoyakipapi kta on woniya iya-cupi šni; tka Iye cincaniyanpi kta Woniya kin hee iyacupi, on Abba, Ate, eya hoyeunkiapi ece. Woniya kin he unnagipi kin kici Wakantanka cinca kin heuncapi e yuataninpi. Unkan uncincapi kinhan, tawayapi kte cin heuncapi; Wakantanka tawayapi, qa Christ kici tawayapi kte cin; kici unkakijapi kinhan, nakun kici wowitan unyuhapi kta ce.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 7:15.

(200)

Waayatapi wicakapi šni kin hena kowicakipa po, hena taticaskana iyecen koyag en nihipi, tuka mahen šunktokeca wayapota ece kin hecapi. Waskuyeca tawapi kin on sdonwicayayapi kta. Wicaša kin wapepeka etanhan hastanhanka yušpipi he, qa canñidoñu kin etanhan suota waskuyeca icupi he? He iyecen can wašte owasin waskuyeca wašte icañya ece; tuka can šice cin waskuyeca šica aica-ga ece. Can wašte kin he waskuyeca šica icañyin kta okihi šni, qa nakun can šice cin he waskuyeca wašte icañyin kta okihi šni. Can otoiyohi waskuyeca wašte aicage šni kin he kaksapi, qa petan eñpeyapi ece. Heon etanhan waskuyeca tawapi kin on sdonwicayayapi kta. Tona, Itancan, Itancan, emakiyapi kin, owasin mañpiya wokiconze kin en yapi kte šni; tuka tuwe Atewayaya mañpiya ekta un kin tawacin kin ecen econ kinhan hee kta.

*The Ninth Sunday After Trinity.**The Collect. (200)*

Grant to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 Cor. 10:1. (201)

Mihunkawanji, he de sdoney sñi yaunpi kta wacin sñi, hunkake-wicunyanpi kin owasin malhipiya šapa kin ihukuya unpi, qa owasin miniwanca kin opta hiyupi; qa owasin malhipiya šapa qa miniwanca kin en Moses en baptisma wicaqupi; qa owasin woyute wakan wanjina etanhan yutapi; qa owasin woyatke wakan wanjina etanhan yatkanpi; (Imnija wakan kin wicihakab iyaye ciqon he etanhan yatkanpi, qa Imnija kin he Christ hee.) Tuka hena wicota Wakan-tanka iwicayuskin sñi; hecen makoskan ilipayapi. Unkan hena waonspekiya unkitawapi kin eepi, hecen taku šica cantiheunyanpi kte sñi, is iye cantiheyapi qon iyecen. Qa wakagapi ohoyadapi kte sñi, is iyepi wanjikji heconpi qon iyecen; kaken wowapi en kagapi, Oyate kin wota qa wayatke iyotankapi, qa škatapi kta on najin hiyayapi. Qa wiinahmanpi kin econqonpi kte sñi, is iyepi wanjikji econpi qon iyecen, qa anpetu wanjina en kektopawinge wikcemna nonpa sanpa kektopawinge yamni ilipayapi. Qa Christ iyutanun-yanpi kte sñi, hena wanjikji iyutanyanpi qon iyecen, unkan zuzeca ihangwicayapi. Qa wawiyaknupi kte sñi, is iyepi wanjikji wawiknupi qor iyecen, qa waihangye cin on yutakunipi sñi. Hena taku kin owasin waonspekiyapi on en wicahiyakde: qa unkiyepi maka owihanketa unyakonpi kin wahokonunkiyapi kte cin, heon wowapi en kagapi. Hecen tuwe tinsya najin kecin kinhan, he wakta un kta, okinni ilipayin kta. Wowiyutanye wan wicaša sdonyapi sñi ece kin en aniupi sñi: Wakantanka wacinyepica, hecen wawoyakhipi kin isanpa jyutannianpi kta iyowinyin kte sñi, tuka wowiyutanye kin iyohi canku wan kici onayapin kta nicicagin kta ce.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 15:11. (201)

Jesus heya, wicaša wan cinhintku nonpa. Unkan hakakta kin he atkuku kin heciya: Ate, woyuha mitawa kte cin micu wo. Unkan

*Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Inapcinwanka Kin.**Wocekiye Kin.*

Itancan, taku owotanna kin hena ohinni awauncinpi qa econqonpi kta e, wicotawacin iyeceny unqu miye; hecen unkiyepi, niye cona, taku wašte wanjina kaša, econqonpi kta unkokihipi sñi kin, niye eciyatanhan, nitawacin kin oknayan unnipi kte cin he okihiunyan miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

woyuha kin akipab wicaqu. Unkan iyohakab anpetu tonana hehan cinhintku hakakta qon he taku owasin witaya kpahi, qa itehanyan makoce wan ekta icimani iyaya; qa hen šicaya oňanyanpi kin on taku yuhe cin kdutakuni sñi. Unkan wanna owasin kdusote čehan, makoce kin he en wicaakihian tanka icaga; hehan iye wicakiš un. Qa makoce kin hen unpi kin wanji ekta ye ča kici yanka; unkan he kukuše wowicaqu kta e maga kin ekta ye š. Unkan omnica ha kukuše yutapi kin hee etanhan wipiičiye wacin; tuka tuweni takuni qu sñi. Unkan ičiksuye čehan heya; wowasiye opetonpi heca aguyapi iyakičuya yuhapi kin tona ate wicayuha hwo; qa miye e dowacin on atakuni sñi amayan ce. Ito nawajin qa ate ekta waknin kta, qa hewakiyin kta: Ate, malhipiya kin itokab, qa niye nakun nitokab wawalitani; qa detanhan cincamayayin kta iyemaceca sñi; wicaša opewicayaton kin he is wanji iyececa makaga wo, epin kta ce. Unkan rajin hiyaye ča atkuku kin ekta kda. Tuka nahanhecin itehan atkuku wankdake ča onšikida, qa ekta inyang ye ča, poskin kduze ča i itputaka. Unkan cinhintku kin heciya: Ate, malhipiya kin itokab qa niye nitokab wawalitani; qa detanhan cincamayayin kta iye-maceca sñi ce. Tuka atkuku taokiye kin hewicakiya: Šina iyotan wašte kin he aupi qa inkiya po; qa napsiyohdi wan nape kin en iye-kiya po, qa hanpa ohekiya po; qa ptejicana cemyapi kin he den aupi qa kte po; wauntapi qa unkiyuškinpi kta ce; micinkši kin de ča, tuka kini; tanin sñi, tuka iyeyapi ce, eya. Unkan hinnakaha wiyuškinpi. Tuka cinhintku tokapa qon he magata un; unkan ti kiyena ku hehan dowanpi qa wacipi nañon. Unkan wowasiye wanji kipan, qa token kapi hecinhan he iwanga. Unkan heciya: Nisunka kdi; unkan ni un, qa zaniyan kdi kin on etanhan niyate ptejicana cemyapi qon he kikte ce, eya. Unkan hehan šikda, qa tin kikde wacin sñi; hehan atkuku kin tankan hiyu, qa cekiya. Unkan waayupte ča atkuku heciya: Wanyaka wo, wanna waniyetu ota ociciye ča tohinni ni-oie kawape sñi; hececa eša kodawicawaye cin ob wibduškin kta e tacincana wan tohinni mayaqu sñi. Tuka nicinkši witkowinpi kin ob woyuha nitawa kin temniciye cin de kdi ca, wancake ptejicana cemyapi kin he yecicača ce, eya. Unkan heciya: Cinš, ohinniyan mici yaun, qa taku mitawa kin he iyuha nitawa. Nisunka kin de ča, unkan kini; tanin sñi, unkan iyeyapi kin, on etanhan ito cante un-waštepi, qa unkiyuškinpi kte cin he hecetu ce.

*The Tenth Sunday After Trinity. Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iwikcemna Kin.**The Collect. (203) Wocekiye Kin.*

Let thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers Itancan, nitaokiye onšikapi wacikiyapi kin en, ninoge waonsida

of thy humble servants; and, that they may obtain their petitions, make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

kin yuhdog-kiknaka ye; qa taku icekiyapi kin iyekicicetupi kta e, taku iyonicipi kin hena dawicakiya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 Cor. 12:1.

(203)

Mihunkawanji, taku wakanyan wicaqupi kin iyukcan šni yaunpi kta wacin šni. Ikcewicaša kin henicapi, wakagapi ia okihi šni kin en anianpi, yenianpi qon iyececa, he sdoniyakiyapi. Heon he sdoniyeciciyapi, tuweni Wakantanka Taniya kin eciyatanhan ie qa, Jesus yašicin kte šni; qa nakun tuweni Jesus e Itancan eciyin kta okihi šni, tuka Woniya Wakan ecena eciyatanhan okihi ece. Unkan taku wicaqupi kin hena okonwanjina šni, tuka Woniya kin e wanjinana. Qa woecon kin okonwanjina šni, tuka Itancan kin e wanjinana. Qa wowaši toktokeca, tuka Wakantanka kin e okonwanjina, iye en taku owasin owicakicihan. Qa otoiyohe on iyopta yin kte cin heon Woniya yuotaninpi kin wicaqupi ece. Woniya kin wanji woksape wicoie kin qu ece; qa wanji, is wosdonye wicoie kin, hena Woniya wanjinana etanhan; qa Woniya kin he wanji tokeca, wowacinye qu ece; qa wanji tokeca, is waasniyanpi qu ece, qa hena Woniya wanjinana etanhan; qa wanji wowapetokeca econpi; qa wanji tokeca, wayatapi; qa wanji tokeca, taku wakan iyukcanpi; qa wanji tokeca, iapi ocaje ota; qa wanji tokeca, iapi ieska oyakapi kin, hecekken wicaqupi ece. Tuka hena owasin Woniya wanjinana qa okonwanjina un kin he econ qa, token cin kin hecen wicaša otoiyohe iyohiya wicaqu ece.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 19:41.

(204)

Unkan wanna ikiyena u, qa otonwe kin wanyake čehan, ceye, qa heya, Niye kin, anpetu nitawa kin de en, taku on wookiye duha kte cin sdoniyakiya unkanš! tuka wanna ništa etanhan našmanpi. Anpetu kin nihiyohipi kta, tona tokaniyanpi kin nikdukšan maka qapi, qa okšan niyankapi kta, qa ohomni ohinniyan anapte nanijinpi kta, qa makata ešpeniyanpi kta, nicinca en niunpi kin hena koya; qa inyan nonpa icitakikna wanke šni ešpeniyanpi kta; anpetu en nihiyohipi kin he sdoniyakiye šni heon etanhan. Unkan Tipi Wakan kin en tin iyaye, qa tona okna taku wiyopeyapi, qa wopetonpi kin, hena tankan ešpewicaya; qa hewicakiya, Tipi mitawa kin he wocekiye tipi, eya owapi; tuka niyepi owamanon kin heca yakagapi ce. Unkan anpetu iyohi tipi wakan kin okna waonspekiya.

YAMNI IYOHAKAB ANPETU WAKAN IAKEWANJI 243
The Eleventh Sunday After Trinity. Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan lakewanji Kin.

The Collect. (204)

Wocekiye Kin.

O God, who declarest thy almighty power chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wakantanka, wowaonsida qa wocantekiye kin on, nitowašake tanka kin iyotan datanin; Nitowašte kin iyenakecaya, onšidaya unqu miye, hecen unkiyepi woahope nitawa canku kin oknayan unkiyankapi kin on, woiwahoye wašte nitawa kin hena unyuhapi kta, qa mašpiya ekta wowijice nitawa kin he ounpapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 Cor. 15:1.

(204)

Mihunkawanji, Wotanin Wašte unkoniciyakapi, qa iyacupi qon, en nayajinpi kin he sdoniyeciciyapi; he eciyatanhan nakun yanipi kta, taku unkoniciyakapi kin on, he šinsa duhapi kinhan, ecinšniyan awacannipi šni hecinhan. Otokaheya ekta taku iwacu qon he cičupi, waunštanipi kin on Christ te cin, Wowapi Wakan kin oknayan; qa šapi, qa anpetu iciyamni kin piya kini kin, Wowapi Wakan kin oknayan. Qa Cephas wankdake qa, hehan akenonpapi kin wankdakapi: hehan he iyohakab hunkawanjinkiciyapi opawinge zaptan witaya wanyakapi; hena wicota nahanšcin niunpi, tuka wanjikji ištinnapi. Qa he iyohakab James wankdaka; hehan Wahošiyepi kin owasin wankdakapi. Qa ehake miš miye wanbdaka, okaškan tonpi kin iyemaceca. Wahošiyepi kin miye iyotan macistinna, qa Wakantanka Taokodakiciye kin šicaya wakuwa qon heon Wahošiyepi emakiyapi kte cin iyemacece šni. Tuka tomakece cin Wakantanka towaonsida kin on hemaceca: qa iye towaonsida mici un kin he taku šni wanica; tuka hena owasin iyakapeya nina wowaši ecamon; qa he miye šni, Wakantanka towaonsida mici un kin hee. Heon he miš miye, qa is iyepi kin, hecen unyaotaninpi, qa nakun hecen wicayadapi qon.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 18:9.

(205)

Onge iye ošan owotanna ičidapi, qa token kin waštewicadapi šni kin, hena wiyacinpi kin de Jesus owicakiyaka: Wicaša nonpa tipi wakan kin ekta cekiye ipi; unma kin Pharisee heca, qa unma is Wamnyanpi kin heca. Unkan Pharisee kin išnana najin, qa kaken wocekiye išnana eya, Wakantanka, wicaša tokeca iyemacece šni, wawicakipis'a, ošan owotanpina šni, wawicahišapi econpis'a, qa

Wamnaye cin dee kaeś iyemacece śni, heon wopida eciciya. Anpetu-wakan okitahena nonpa akiñanmichiye, ɕa taku bduhe cin owasin etanhan iwikcemnamna kin wicawaqu ece. Unkan Wamnaye cin is itehanyan inajin, ɕa ista ee kaeś wankan mañpiya kin ekta ikikcu śni, tuka maku kin ohna aiɕipe, ɕa heya, Wakantanka onśi-makida ye, wawañtanis'a! Wicaśa kin de yuowotanpina tiyata kida, ɕa unma qon hee śni, eciciyapi ce: tuwe ikduwankantuya kinhan, he yuhukun iyeyapi kta; ɕa tuwe ikduhukuye cinhan, hee yuwankan ayapi kta ce.

*The Twelfth Sunday After
Trinity.*

The Collect. (206)

Almighty and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. 2 Cor. 3:4. (206)

Wakantanka en Christ eciyatanhan woawacin kin de unyuhapi: unkiyecinka taku unkiyucanpi kta unkokihipi śni, unkiyepi iya-tayena; taku unkokihipi kin he Wakantanka eciyatanhan. Iye Wicotakuye Teca kin en wowaśi wiyokihi econunhiyapi; oowa kin he en un śni, woniya kin hee en un; oowa kin he waɕeya, tuka woniya kin he waniyan ece. Wiconɕe wawokiyapi kin he owapi, ɕa inyan akan pagopi qon he wowitan yuhe cin, on Israel cinca kin Moses itoknake wiyakpa kin he opañta yukanpi kta okihipi śni hecinhan, wowitan kin he enakiyapi tuka; hecen woniya wawokiyapi kin he sam iyeya nina wowitan kte śni he? Woyasu wawokiyapi kin he wowitan hecinhan, wicoowotanna wawokiyapi kin he sanpa nina wowitan kta.

*Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan
Iakenonpa Kin.*

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waśaka ɕa ohinniyan, niye ohinni ceunhiyapi kte cin isanpa nayañon kte cin wi-yeya yaun, ɕa taku uncinpi ɕa unyuhapi kta iyecece cin ohinni isam iyeya unyauupi kta yacin kin; Nitowaonsida ota kin unkakaśtan miye; ɕa iwasdonye unkitawapi kin taku ikope cin hena unyecicajupui, ɕa taku waśte kin, undapi kta iye-uncenapi śni tka, hena unyauupi kta, Jesus Christ, Nicinkśi, Itancan unyanpi kin toñan ɕa wawiciye cin he eciyatanhan. *Amen.*

Jesus, ake Tyre makoce kin ehpeye ɕa, Sidon opta, Decapolis makoce kin kacokaya omani, ɕa Galilee bde kin ekta ki. Unkan wicaśa wan noge kpa, ɕa ia okihi śni he en ahipi; ɕa nape aknakin kta iɕekiyapi. Unkan wicota kin etanhan isnana itokan aya, ɕa nape kin noge okna iyeye, ɕa tagośa, ɕa on ceji kin yutan; hehan mañpiya ekta etonwe ɕa caokita ɕa heciya, Ephphatha, Yuhdokapi nunwe, eya. Unkan ecahankeya noge yuhdokapi, ɕa ceji ikan kin yukcapi, ɕa kdaheya ia. Hehan he tuweni okiyake śni wicaśi: tuka hewica-kiye cin on etanhan sanpa nina oyakapi; ɕa nina yuśinyayapi, ɕa heyapi, Taku owasin tanyan econ ece; noge kpapi kin winañonwica-ye, ɕa nakun ia okihi śni kin iewicakiya ece.

*The Thirteenth Sunday After
Trinity.*

The Collect. (207)

Almighty and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises; through the merits of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan
Iakeyamni Kin.*

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waśaka ɕa waonsida, wawicauupi nitawa kin ecena eciyatanhan nitaoyate wacin-niyanpi kin wicakeya ɕa yatanpi-caya waecaniconpi kta; Wiconi kin de en wicakeya waecaunniconpi kte cin he hecetuyayin kta, iceunnici-yapi, hecen owihanke kin ekta mañpiya eciyatanhan woiwahoye nita-wa kin hena unyuśnapi kte śni; Jesus Christ Itancan unyanpi toñan waśte kin hena eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Gal. 3:16. (207)

Abraham iye cinca kin kici wahoyapi. Cincapi kin eye śni, ota kapi iyececa; tuka wanjina, ɕa Nicinkśi kin, he Christ hee. Unkan miś kaken epa, Otokahe ekta wicotakuye Christ en Wakantanka kdusuta kin he, iyohakab waniyetu opawinge topa sanpa wikcemna yamni hehan Wooke u kin he yujuju, ɕa hecen wahoyapi qon ecetu-śniyin kta okihi śni. Taku tawapi kte cin he Wooke eciyatanhan un unkanś, wowahoye kin heca kte śni tka: qeyaś Wakantanka he Abraham wowahoye oknayan qu. Taku on Wooke kin kagapi he? Woañtani ota kin heon kagapi, cinca iwahoyapi qon u śni kin hehanyan; ɕa oknikdewicayapi kin on yusutapi, iyokookna un wan nape kin okna. Iyokookna un kin he Wakantanka ɕa wicaśa napin taku econpi ecena hehand Iyokookna un wowaśi tawa kin econ okihi; tuka Wa-

kantanka ege wanjina. Hecen Woope kin he Wakantanka taku iwa-howicaye cin he kipajin he? Wakantanka hecen iyowinkiye šni nunwe. Woope wan wiconi wicaqu okihi yukan unkanš, awica-kehan Woope kin eciyatanhan wicoowotanna u kta tka. Tka Wo-wapi Wakan kin he owasinna woahitani ihukuya unpi wicayawa, qa hecen tona wicadapi kin hena Jesus Christ wacinyanpi kta iwaho-wicayapi qon he wicaqupi kta.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 10:23. (208)

Taku wandakapi kin hena wicišta tona wanyakapi kin hena yawa-štepí ece. Qa heciciyapi, waayatapi qa wicašayatapi ko ota taku wandakapi kin hena wanyakapi cinpi, tuka wanyakapi šni; qa taku nayašonpi kin he našon cinpi, tuka našonpi šni. Unkan inyun, wi-coope Aiapi kin heca wanji najin hiyaye, ça iyutanyan heciya, Wa-onspekiye cin, token ecamon qa owihanke wanin wiconi ohimičiyé kta he? Unkan heciya, Woope kin en token owapi he? token dawa ece he? Unkan waayupte, ça heya, Itancan Wakantanka nitawa kin he nicante ataya on, qa ninagi ataya on, qa nitowašake ataya on, qa nitawacin ataya on wašteyadakin kta; qa niye inikdacin kin he iyecen nikiyena-ti kin wašteyadakin kta ce. Unkan heciya, Tan-yan waadupta: hecen econ wo, kinhan yani kta. Tuka iye, ikdao-wotanna wacin, qa Jesus heciya, Unkan mikiyena-ti kin he tuwe he? Unkan Jesus ayupte ça heya, Wicaša wan Jerusalem etanhan kuya Jeriko ekta iyaya, qa wamanonpis'a awicakipa, hena tawokoyake kin kipi, qa apapi, ça te icakiš elipeya kikdapi. Unkan ehantuna Wawayušna wanji canku kin he okna hiyaya; qa he wanyake çe-han, akakšan iyaya. Unkan Levite heca wanji, is eya ehan i qehan, atonwe ça akakšan iyaya. Unkan Samaria wicaša wanji icimani un, he wanke cin en hi; qa wanyake çehan, onšida, qa en i, qa ka-šujapi kin pašte, ça wikdi miniša ko en okaštan; hehan iye tašunke kin akan yankekiye ça, owote tipi wan en ahi, qa awanyaka. Unkan ihinhanna iyoopta yin kta, hehan mazašana nom ekdaku, ça tipi tawa kin qu, qa heciya, Tanyan awanyaka wo; qa dena sanpa tona dusote cinhan, tohan waku kinhan, ciču kta ce. Iho, hena yamnipi kin, wamanonpis'a awicakipe ciqon wanji tukte ikiyena-ti idukcan he? Unkan, Wanji onšida qon hee ce, eya. Hehan Jesus heciya, Ye ça, iyecen econ wo.

The Fourteenth Sunday After Trinity. Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iaketopa Kin.

The Collect. (209) Wocekiye Kin.

Almighty and everlasting God, give unto us the increase Wakantanka Iyotan-wašaka qa owihanke wanica, wowacinye, wo-

of faith, hope, and charity; ape, qa wowaštedake yuotapi kin and, that we may obtain that hena unqu miye; qa, taku iwahowi-cayaye cin he unyuhapi kta e, taku which thou dost promise, make econwicayaši kin he waštedakeun- us to love that which thou dost yan miye; Jesus Christ Itancan un-command; through Jesus Christ our Lord. Amen. yanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Gal. 5:16. (209)

Miye kin kaken epa, Woniya kin on mani po, hecen wicacehi pi on wocantiheye cin yakdušanpi kte šni, Wicacehi pi kin he Woniya kin inakiwizi, qa Woniya kin is wicacehi pi kin inakiwizi: qa henaoskiya anokatanhan kicizapi; hecen taku token yacinpi kin hena ecanonpi oyakihi pi šni ece. Tuka Woniya kin yusaniyanpi hecinhan, Woope kin ihukuya yaunpi šni. Wicacehi pi tohan kin taninyan un; wa-wicilihaapi, wiinašmanpi, waašapapi, wicašapišni, wakagapi kin ohodapi, wapiyapi, šicekicidapi, wakinicapi, wawiknupi, wacanta-kdepi, wicokicize, wawakipajinpi, yuobdecapi, winawizipi, tin-wi-caktepi, witkopi, qa witkoya wacipi, qa taku tona hecece cin hena ee: wanakaja ociciyakapi kin he iyecen nakaha eciciyapi, tona taku hecece econpi kin hena Wakantanka tokiconze kin tawapi kte šni. Tuka Woniya kin waskuyeca tawa kin he, wowaštedake, wowiyu-škin, wookiye, wacintankapi, wicowašibayena, wowašte, wowacinye, wicotawacin wašte, qa iyatakdeiciyapi šni hena ee: qa taku hecece cin woope kin tuktena kašeya un šni. Unkan tona Christ tawawicaye cin hena wicacehi pi kin icipaweš okatanpi, qa wacinyuzapi cantiheyapi koya.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 17:11. (209)

Unkan Jesus Jerusalem ekta ye çonhan, Samaria qa Galilee co-kaya iyoopta iyaya. Qa otonwe wan en i qonhan, wicaša wikcemna hašata ececapi itkokipapi, qa itehan hinajinpi. Qa ho wankan iye-yapi, qa heyapi, Jesus, Itancan, onšunkida miye. Unkan wanwi-cayake çonhan, hewicakiya, Wawayušnapi kin ekta wicayapi, qa wanyagičiyi po. Unkan ekta yapi icunhan akisnipi. Unkan wanji, wanna asni sdontkiye çonhan, ikdamna, qa hotankakiya Wakan-tanka yaonihan, qa siha kin en ite makipuskin elipeičiyé, ça wopida eciya; unkan he Samaria wicaša kin heca. Unkan Jesus waayupte ça heya, Wikcemna asniwicayapi šni he? tuka napcinwanka kin hena tokiya unpi he? Wakantanka yaonihan kta kdipi kin tuweni iyeyapi šni, oyate tokeca etanhan kin de išnana ce. Hehan heciya, Najin, qa kda wo, wacinyaye cin he asniniyan ce.

The Fifteenth Sunday After Trinity.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan lakezaptan Kin.

Wocekiye Kin.

The Collect. (210)

Keep, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy; and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Itancan, Okodakiciye wakan nitawa kin wowaonsida ohinnian nitawa kin he on duha kta, iceunniciyapi; qa, wicaša wašake šni kin niye cona un kinhan, hinłpayin kte cin heceena, heon ohinnian wowa-wokiye nitawa kin on taku ikiun-niwicaye cin etanhan yutokan un-yuha miye, qa taku on unnipi kta iyecece cin hena en unkaya miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Gal. 6:11. (210)

Wowapi hinsko tanka miye minape on cicagapi e wandakapi. Tona wicacełpi ekta wašte ikdutaninpi cinpi kin, hena baniłhdayapi kta cinniciyapi; Christ icipawega tawa kin on śicaya kuwapi kte šni kin heon heconpi. Tona bakiłhdayapi kin hena ege nakun Woope kin tanyan yuhapi šni; tuka bakiłhdayapi kta cinpi, nicełpipi kin on iwinktapi kta heon. Tuka taku on mikdatan kte šni nunwe, Jesus Christ Itancan unyanpi canicipawega tawa kin heceena on, he on miye ekta maka kin icipaweli okatanpi, qa maka kin ekta icipaweli omakatanpi. Jesus Christ en bakiłhdayapi kin he takuni okihi šni, qa bakiłhdayapi šni kin he nakun, tuka wicaša teca kin. Tona woope kin de eciyatanhan manipi, Israel Wakantanka tawa-wicaye cin hena ko, wookiye, wowaonsida ko, wicakici unpi nunwe. Detanhan tuweni nagiyemaye šni nunwe; Jesus Christ tawowape-toğton kin mitancan kin en yuha waun. Mihunkawanji, Jesus Christ Itancan unyanpi towaonsida kin ninagipi kin kici un nunwe. Amen.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 6:24. (211)

Tuweni itancan nom anawicagoptan kta okihi šni: unma śiceda-kin kta, qa unma kin is waštedakin kta; unma en iyaikdaškin kta, qa unma kin is hitikda kta. Wakantanka qa mazaska napin anagoptan oyakihipi kte šni. Heon etanhan heciciyapi, Yanipi kin on nagiyeciłyapi šni po, taku yatapi kta, qa taku datkanpi kta; qa nakun nitancanpi on, taku kodakapi kta. Wiconi kin he woyute isanpa šni he, qa wicatanan kin is wokoyake isanpa šni he? Małłpiya okinyanpi kin hena wanwicayaka po; hena wojupi šni, qa woksapi šni, qa mazopiye en owamnayanpi šni; tuka Niyatepi ma-

łłpiya ekta un kin he hena wowicaqu ece. Niye hena isanpa niyawapi šni he? Niyepi etanhan wanji tukte e he awacannipi on wiciśpa wan-jina kaeš sanpa nikduhanskapi oyakihipi kta he? Qa tokeca wokoyake on iyokiśinniłyapi he? Obdaye wałica kin wanyaka po, icage cin he; wowaši econ šni, qa nakun wapakmun šni: tuka heciciyapi, Solomon wowitan owasin kduha un qon hee kaeš de wanji iyececa wokoyake kiłun šni. Heon etanhan tinta peji, dehan icage qa ihinhanna en oceti en ełłeyapi ece kin, he Wakantanka hecen koyagya hecinhan, niś wacinyan nicistinpina kin, sanpa wakoyagnianpi kte šni he? Heon, Taku untapi, qa Taku unyatkanpi, qa Taku kounyakapi kta he? eya wacin iyokiśicapi šni po, (taku kin hena owasin Oyate aki-tapi ece;) qa Niyatepi małłpiya ekta un kin he dena taku owasin ya-cinpi e sdonya ece. Tuka Wakantanka tokiconze kin he tokaheya akita po, qa toowotanna nakun; kinhan dena taku kin owasin koya niłupi kta. Heon etanhan ihinhanna on iyokiśiniłyapi šni po; ihinhanna he taku tawa kin on iyokiśica ece e kta. Anpetu eca taku śica tawa kin yukan ece e kta.

The Sixteenth Sunday After Trinity.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iakesakpe Kin.

Wocekiye Kin.

The Collect. (212)

O Lord, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church; and, because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Itancan, wowaonsida ohinnian nitawa kin, he Okodakiciye Wakan nitawa kin yuska qa awanyakin kta e, iceunniciyapi; qa wowawokiye nitawa kin cona tanyan un kta okihi šni kin, heon etanhan wowawokiye qa wowašte nitawa kin he on ohin-nian yusuta ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Eph. 3:13. (212)

Heon etanhan niyepi kin on kakiśmayanpi kin heon canwannikapi kte šni wacin, he niye nitowitanpi kin hee. Qa heon Jesus Christ Itancan unyanpi he Atkuku kin en, canpeška makakde inawajin, he eciyatanhan wicowazi małłpiya ekta un, qa maka akan un kin, ataya caštonpi, hecen iye towitan woyuha kin eciyatanhan taku niłupi kta, iye Tanya kin eciyatanhan, wowašake on wicaša mahentanhan waśagnianpi kta; hecen wacinyanpi on nicantełpi kin mahen Christ ounyin kta; hecen wowaštedake on hutkan niyusutapi, qa sutaya hunikdepi kta, qa tona owotanna unpi kin owasin ob, okdakinyan qa ohanske cin, omahentuya qa obosdatu kin he taku kin iyukcan oya-

kihipi kta; qa Christ towašte okafinipica šni kin he sdonayapi kta, hecen Wakantanka toojuna kin ataya ojuniyanpi kta. Tuwe nina wašagya econ okihi, unkiš unkidapi qa awauncinpi kin isanpa, wo-wašake kin on onicifhanyanpi kin he eciyatanhan, he Iye Okodaki-ciye Wakan kin en, Christ Jesus on, omaka owasin en, owihanke wanin wowitan kicihan nunwe. Amen.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 7:11. (212)

Unkan ihinhanna qehan Jesus otowwe wan Nain eciyapi kin en i; unkan waonspewicakiye cin etanhan ota, qa oyate ota hena kici yapi. Unkan otowwe tiyopa kin he ikiyena wanna ehan i qehan, inyun, wicaša wan ta e tankan aupi, hunku kin wiwazica heca, qa he cin-hintku hecena; unkan otowwe kin etanhan wicota opapi. Unkan he Itancan kin wanyake qehan, onšida, qa heciya, Ceye šni wo. Unkan canakiyuhapi kin en u, qa yutan; unkan akiyuhapi qon is owanji najinpi. Unkan heya, Koškanaka, Inajin wo, eciciya ce, eya. Unkan te ciquon iyotanke, qa ia; unkan hunku kin kicu. Unkan owasin nina wikopapi, qa Wakantanka yatanpi qa heyapi, Waayata wanji tanka unkiyopeyapi icaga ce; qa, Wakantanka taoyate kin wanna awanwicayaka ce, eyapi. Unkan Judea qa okšan makoce wanke cin owancava he yaotaninpi.

*The Seventeenth Sunday
After Trinity*

The Collect. (213)

Lord, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Eph. 4:1. (213)

Heon etanhan miš miye, Itancan on makaškapi, ceciciyapi ce, wicakicopi on nicopi kin he iyacinian mayanipi kta, wicotawacin wašte ataya qa wicowašibana, wacin tankapi ko yuha, wowaštedake en otioyohi iyowinyeciciyapi kta; qa wookiye icaške kin on Woniya okonwanjidan kin he yakduhapi kta e aičiciya po. Wicatancan wanjina, qa Woniya nakun wanjina, nicopi kin en woape wanjina inicopi kin he iyececa; Itancan wanjina, wowacinnye wanjina, baptisma wanjina, Wakantanka wanjina, owasin Ateyapi kin, owasin iwankab un, qa owasin opta un, qa niyepi owasin en niunpi.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 14:1. (213)

Jesus Pharisee itancan wanji ti kin en anpetu-okilipapi icunhan wotin kta tin iyaya, unkan awanyag kuwapi. Unkan iho, wicaša wan mini on kapopi ececa he itokab yanka. Hehan Jesus waayupte qa, wakiya wicaša, qa Pharisee kin hena hewicakiya, Anpetu-okilipapi icunhan waasnianpi kte cin iyowinwicakiyapi he? Tuka ini-na unpi. Hehan wicaša qon eyaku, qa asniye, qa kdeši; qa waayupte, qa hewicakiya, Niyepi kin wanji tatanka qaiš šonšonna duhapi, qa anpetu-okilipapi icunhan makošdoka wan en ohinlipaye cinhan, wancake kdicuyakiyapi šni naceca he? Unkan hena on ake ayuptapi kta okihi šni. Unkan wicakicopi kin wiyacinpi wan owicakiyaka, oiyo-tanke tokapa ece kdašnigapi kin he wanyake qehan; qa hewicakiya, Tohan tuwe kiciyuzapi kin ekta nicopi kinhan, oiyo-tanke tokapa kin en iyotanke šni wo; okinni nikapeya kinihanpi wanji kicopi kta; kinhan, sakib nicopi kin he u qa, Wicaša kin de kiyukan wo, eniciye cinhan; hehan hinakaha wowištenya oyanke hakakta kin hee ekta idotankin kta. Tuka nicopi kinhan, ye qa oiyo-tanke hakakta kin en iyotanke wo; hecen nico kin he tohan u kinhan, Koda, wankanwapa ya wo, eniciyin kta: hecen ob wota idotanke cin hena niyuonihanpi kta. Tuwe kaša ikduwankantu kinhan, hee yuhukun iyayeyapi kta ce; qa tuwe ikduhukuya kinhan, hee yuwankantuya ayapi ece e kta.

*The Eighteenth Sunday After
Trinity.*

The Collect. (214)

Lord, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil; and with pure hearts and minds to follow thee, the only God; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan
Iakešakdogan Kin.*

Wocekiye Kin.

Itancan, nitaoyate kin maka kin de en, wicacełpi kin, qa wakanšica kin, hena taku wowiyutanye kin, itkokipapi kta e wowašte wicayaqu kta, iceunniciyapi; nišnana Wakantanka kin he niye, hecen wicocante qa wicotawacin wakašotešni on nihakab yapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. 1 Cor. 1:4. (214)

Ohinnian niyepi on Wakantanka mitawa wopida ewakiya, Wakantanka towaonsida Jesus Christ eciyatanhan ničupi kin heon; hecen taku owasin on, iye en, wijica nicagapi, wicoi owasin qa wosdonye owasin on; niyepi kin en Christ tawoyaatanin kin yusutapi kin oknayan; hecen wawicaqupi wanjina aokpaniyan yaunpi šni; qa

Jesus Christ Itancan unkiyapi ikdutanin kte cin he ape dukanpi, he owihanketa hehanyan iyaonpepica šni niyusutapi kta, Jesus Christ Itancan unkiyapi taanpetu kin etu.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 22:34. (215)

Pharisee kin hena, Jesus Saducee kin inina yankewicakiya, he nañonpi qehan en mniciyapi. Qa etanhan Wakiya wicaša kin heca wanji, wiwange ça iyutanyan heciya, Waonspekiya, Wooke kin en woahope kin tukte iyotan tanka he? Jesus heciya, Itancan Wakantanka nitawa kin he nicante ataya on, qa ninagi ataya on, qa nitawacin ataya on wašteyadakin kta. De woahope tokaheya qa tanka kin hee. Qa inonpa kin he iyececa, Niye inikdacin kin he iyecen nikiyena-ti kin wašteyadakin kta ce. Woahope kin denaos Wooke ataya Waayatapi ko en ikoyaka. Pharisee kin is en mniciyapi icunhan Jesus wiwicawange ça heya, Christ on token idukcanpi he? tuwe cinhintku he? Unkan, David Cinhintku ce, eyapi. Hehan hewicakiya, Hecen token David Woniya Wakan kin on Itancan, eciya he? qa heya, ITANCAN kin Itancan mitawa heciya, Mietapa ekta iyotanka wo, tona tokaniyanpi kin siha oahe nitawa wicawakagin kta, hehanyan? Hecen David, Itancan, eciya hecinhan, token ecin cinhintkuyin kta he? Unkan tuweni oie wanjina ayuptin kta okihi šni, qa anpetu kin hetanhan tuweni ake wiwanga tawatenye šni ece.

The Nineteenth Sunday After Trinity. Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iakenapcinwanka Kin.

The Collect. (215)

O God, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wakantanka, niye cona iyokipi-unniyanpi kta unkokihipi šni kin; Heon Nitaniya Wakan kin, taku owasin en unikantepi kin awanya-ke ça waeconkiyin kte cin he onšidaya ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Ephes. 4:17. (216)

Heon kaken epe ça Itancan kin on bdaotanin, Oyate tokeca wicotawacin witkotkopi kin en manipi kin he iyecen mayanipi kte šni, hena wicotawacin aokpasyapi, qa Wakantanka wiconi tawa kin itehanyan unpi, wosdonye šni iye tanmahen un kin eciyatanhan, wicocante tehika yuhapi kin heon: hena iyasaka icalfi ayapi, qa wicaša-pišni kin en iyohpeiciyapi, taku ašapapi kin owasin wohitiya econpi

kte cin heon. Tuka niyepi eqe hecen Christ onspeniciyapi šni; he nayahonpi, qa he onspeniciyapi hecinhan, Jesus en wowicake kin iyececa: wowaši tokaheya kin en, oun tannike cin, woknaye wocantiheye kin on yušice cin hee yakdušdokapi kta; qa nitawacinpi woksape kin en niyutecapi kta; qa oun teca woowotanna, qa wowicake wakan kin en, Wakantanka eciyatanhan icalfiyapi kin he kodakapi kta. Heon etanhan, owewakankanpi kin ayaštanpi, qa otoiyohe wicaša tokeca ob wowicake ece okdaka po: otoiyohe huha yeciya kin heon. Šinyakdapi eša, wañitanipi šni po: canniniyanpi ecen wi mahen iyaye šni nunwe; qa wakanšica kiyukanpi šni po. Tuwe wamanon kin he ake manon kte šni; tuka wowaši econ kta, nape on taku wašte econ kta, hecen wañpanica kin he taku wicaqu kte cin yuha kta. Wicoie šice cin owasin takuni niipi kin etanhan hinnape šni nunwe, tuka taku wašte, on icalfiyapi kta, tona nañonpi kinhan wowaošida wicaqu kte cin he ecena. Qa Wakantanka Taniya Wakan kin iyokišinyapi šni po, he on wopekitonpi anpetu kin aiyakdeya askamniyanpi. Wicokige owasin, qa wocantiyakde, qa wošikda, qa iwašicunpi, qa waaiapi, canniyekiciyapi ko owasin elipeyayapi nunwe: Qa otoiyohe okiciciyapi, qa cantekiciyapi, qa otoiyohe kicicajuju po, Wakantanka Christ on nicicajujupi kin he iyecen.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 9:1. (216)

Jesus wata wan okipe, ça akasanpa kikde, ça iye totonwe kin en ki. Unkan iho, wicaša wan tačaka, owinja akan wanka e he en ahipi: unkan Jesus wacinyanpi kin wanyake čehan, tačake cin heciya, Cinš, cante wašte wo; wayahtani kin nicicajujupi ce. Unkan iho, Wowapi kagapi kin wanjikji iyatayena hekiciya, Wicaša kin de ohodašniyan ia. Unkan Jesus canteyuzapi kin wanyaka, hehan heya, Tokeca cante mahen taku šica awacannipi he? Wayahtani kin nicicajujupi ce, eyapi; qaiš, Najin qa mani wo, eyapi kin, unma tukte wašakana he? Tuka wicaša Cinhintku kin woahtani maka akan kajuju kta okihi e he sdonyayapi kta, (hehan tačake cin heciya,) Najin wo, nitowinja ekdaku, qa tiyata kda wo. Unkan najin hiyaye, ça iye ti kin ekta kikda. Tuka wicota he wanyakapi, hehan yušinyayapi, qa Wakantanka wicaša wookihi hinsko tanka wicaqu kin, he yatanpi.

The Twentieth Sunday After Trinity. Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iwikcemna-Nonpa

The Collect. (217)

Wocekiye Kin.

O almighty and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech

Wakantanka Iyotan-wašaka qa iyotan-waonsida, wowašte nitawa ota kin he on taku kiunniunyanpi

thee, from all things that may hurt us; that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things which thou commandest; through Jesus Christ our Lord. Amen.

kta iyecece cin, etanhan itokan unyaduhapi kta, iceunniciyapi; hecen urkiyepi, untancanpi qa unnagipi kin napin en wiyeya unqonpi, qa taku econunyašipi kin hena iyuškinyan unyušanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Ephes. 5:15. (217)

Hecen on wakta po, itonpeya mayanipi kta, witkotkoke cin iyecece šni, tuka wicaša wacinksape cin iyecece, omaka kin tanyan kduha po, anpetu kin šice cin heon etanhan. Heon etanhan ksape šni unpi šni po, tuka Itancan kin token tawacin kin sdonya po. Qa mi- niša on witkopi šni po, he on iyatakdepi ece; tuka Woniya kin on ojuna un po; psalm, qa odowan, qa wakan-dowanpi kin on waho- konkiciciya po, ahiyayapi qa nicantepi kin ekta Itancan kin idowan po; ohinnian, taku owasin on, Wakantanka qa Ateyapi kin wopida eciya po, Jesus Christ Itancan unkiyapi Caje kin on; Wakantanka kokiyeahan otoiyohi tokan kin wicihukun iyeiciya po.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 22:1. (218)

Jesus heya, Wicašayatapi wan cinhintku kin wakan-kiciyuzapi kicage cin, he mašpiya wokiconze kin iyecece, unkan wowidake wicayuhe cin hena yewicaši, wakankiciyuzapi en tona wicakicopi qon hena uwicašipi kta; tuka upi kta wicadapi šni. Akeš, wowidake toktokeca ekta yewicaši qa hewicakiya, Tona wicakicopi qon hena hewicakiya po, Ho po, wotapi mitawa wiyeya yanka; tatanka mitawa, ptejicana ko wanna ktepi, qa taku owasin wiyeya hiyeya: wakankiciyuzapi kin en u po. Tuka ihašapi qa toki iyayapi, wanji tamağa ekta iyaye qa, wanji iš mazopiye tawa ekta: qa unma wicakico ipi kin hena wicayuzapi, qa šicaya wicakuwapi qa wicaktepi. Tuka wicašayatapi kin he našon qehan šikda; qa taakicita ekta yewicaši, qa tinwicaktepi kin hena ihangwicaye, qa totonwepi kin hulinahya. Hehan wowidake tawa kin hewicakiya, Wakankiciyuzapi kin wiyeya yanka, tuka en tona wicakicopi qon hena opapi kta iyececepi šni. Heon etanhan canku kin ektakta ya po, qa tona iyewicayayapi kin wakankiciyuzapi kin en uwicaši po. Hecen wowidake unpi kin hena canku kin ektakta iyayapi, qa tona iyewicayapi, šica qa wašte ko, en awicaupi; hecen wakankiciyuzapi kin wicaša ota opapi. Unkan wicašayatapi kin tona wotapi kte cin hena wanwicayag tin hiyu unkan, wicaša kin wanji wakankiciyuzapi wokoyake kin kičun šni hen wanyaka: qa heciya, Koda, tokeca wakankiciyuzapi wokoyake kičun šni en yahidotanka he? Unkan takuni eye šni.

Hehan wicašayatapi kin taokiyewicaye cin hewicakiya, Siha, nape ko palitapi, qa detanhan ayapi, qa tankan oiyokpaza kin en elipeya po; heciya wicaceya qa hi kdakinskinzapi yukin kta. Wicota wicakicopi tuka tonana wicakahnigapi ece.

The Twenty-first Sunday After Trinity.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iwikcemna-Nonpa Sanpa Wanji.

Wocekiye Kin.

The Collect. (218)

Grant, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Itancan waonšida, nitaoyate wocacinye yuhapi kin, wokajuju qa woikiye wicaqu ye, hecen woašitani tawapi owasin etanhan wicayuskapi kta, qa wicotawacin wahišana kin on waecaniconpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Ephes. 6:10. (219)

Mihunkawanjipi, Itancan kin en wašagya un po, qa iye towašake waokihini kin en. Wakantanka tawipe kin ataya koyaka po, hecen wakanšica tawoknaye wicohanye cin itkokib inajin oyakihipi kta. Wicawe, qa wicacešipi e kici unkicizapi šni, tuka wokiconze, qa wicowašake, qa wiconi kin de en oiyokpaza itancanpi kin, qa wakanšicapi wankantuya yukanpi kin hena ob. Heon etanhan Wakantanka tawipe kin ataya icu po, hecen anpetu šice cin en najin oyakihipi kta, qa taku owasin kdušan, nayajinpi kta. Heon wowicake kin on ipiyagkitonpi qa ecen najin po; qa wicoowotanna maza maku akahpe kin koyaka po; qa nishapi kin en woikiye wotanin wašte okdušan kin okihan po; qa owasin akapatadhan, wowacinye wahacanka kin icu po, he on wicaša šica tunwanhinkpe ide kin owasin yusni oyakihipi kta. Qa wiconi maza wapaha kin he icu po, qa nakun Woniya tamiwakan, Wakantanka Oie kin hee: wocekiye qa wakidapi owasin on Woniya kin en, ohinnian tona owotanna un kin on cekiya po, qa heon woape owasin wakidapi ko yuha kiktahan un po; qa nakun miye on, iapi owakihi kte cin heon, hecen waditaga i wakdukawa, qa Wotanin Wašte wowiyukan kin obdakin kta, heon wahošiya un wan kaška knakapi kin hemaca; hecen on token iwae kta iyecece cin he waditaga iwae kta.

Wotanin Wašte Kin. St. John 4:46. (219)

Unkan Capernaum ekta wicaša itancan wanji cinhintku wayazanaka. He Jesus Judea hetanhan Galilee en hi, našon kin heon ekta ye qa cekiya, cinhintku kin asniyin kta e ekta u kta; wanna tin kta ikiyena heon. Hehan Jesus heciya, Taku wowanyake, wowapeto-

keca ko wandakapi šni kinhan wicayadapi kte šni ce. Unkan wicaša itancan kin heciya, Itancan, micinkši te šni itokab kun u ye. Tuka Jesus heciya, Hunktiya wo; nicinkši kin ni ce. Unkan wicaša kin Jesus ie cin wicada, qa ekta kda. Tiyatakiya kda, unkan wicaša wowidakewicayuhe cin awicakipa, unkan, Nicinkši kin ni ce, eya okiciyakapi. Oape itona hehan asni aya he? eya iwicawangā. Unkan, Htanihan wicokan iyohakab oape wanji, hetanhan tancan kata ayuſtan ce, eyapi. Unkan atkuku kin, Jesus, Nicinkši kin ni ce, tohan eciye ciqon hehantu e kiksuya; unkan iye qa tiyoknaka tawa kin koya wicadapi. Jesus Judea etanhan Galilee en icipaš kdi, wowapetokeca econ kin icinonpa kin he dee.

*The Twenty-second Sunday
After Trinity.*

The Collect. (220)

Lord, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. Phil. 1:3. (220)

Ciksuyapi eca, Wakantanka mitawa wopida ewakiya ece, (ohinniyan mitawocekiye otoiyohe en, niyepi owasin on iyuſkinyan cewakiya ece,) anpetu tokaheya kin ehantanhan, qa dehanyan, Wotanin Wašte kin en kodayeciyapi kin heon; unkan he sdonwaya, tuwe tokaheya ohan wašte nicagapi kin he niciyuſtanpi kta, Jesus Christ anpetu tawa kin hehanyan: hecen niyepi owasin wacin en ciyuzapi kte cin he hecetu, cante en ciyuhapi kin heon; makaſkapi kin, qa Wotanin Wašte obdake qa bdasuta kin he en, qa nakun wowašte mitawa kin en niyepi owasin oyapapi. Wakantanka sdonmayan, Jesus Christ on owasin cantocikpanipi. Qa he de icewakiya, wašteyadakapi kin he wosdonye wiyukcanpi ko owasin en, sanpa qa sanpa tankaya ayin kta; kinhan, taku wašte kin hena idukcanpi kta; hecen wicayakapi qa hicahe šni yaunpi kta Christ anpetu tawa kin hehanyan; qa wicoowotanla waskuyeca kin on ojuna yaunpi nunwe, hena Jesus Christ on Wakantanka woyatan qa wowitan tawa kin ee.

*Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan
Iwikcemna-Nonpa Sanpa Nonpa.*

Wocekiye Kin.

Itancan, tiyoknaka nitawa Okodakiciye Wakan kin he ohinniyan Wakantanka ohodaya duha kta, iceunniciyapi; hecen woawanyake nitawa kin he eciyatanhan taku wokakije kin owasin etanhan yakduha kta, qa yuwakanyan wowaši wašte en waecanicon ece kta, qa heon Nicahe kin yatan kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 18:21. (221)

Peter Jesus heciya, Itancan, misunka tona wamicihitani qa weci-cajuju kta he? ſakowin hehanyan he? Jesus heciya, ſakowin hehanyan kta, eciciye šni; tuka, Wikcemna ſakowin eceh ſakowin. Heon etanhan mahpiya wokiconze kin wicaſayatapi wan iyececa, he wowidakewicayuhe cin wicakiciyawa kta. Unkan wicakiciyawa icunhan, wanji mazaska tkeutapi kektopawinge wikcemna iyohiye šni kin he ahipi. Unkan on kajuju kta takuni yuha šni, hecen yuha kin he tancan wiyopeyapi kta, qa tawicu, qa cinca, qa taku yuha kin owasin, qa kajuju kta, keya. Heon wowidake un kin he en ma kipusdiya elipeiciya, cekiye qa heya, Itancan, amakipe ye, owasin cicicajuju kta. Hehan yuha kin he wowidake tawa kin onſikida, kiyuška, qa ikicazo qon kicicajuju. Tuka wowidake un kin he tancan iyaye qa ob idakapi kin wanji, mazašana opawinge ikicazo kin he iyeya: qa iyaſpaye, qa dote kin en yuze qa heciya, Tona imiye- cazo kin micicajuju wo. Hehan kici-idakapi un kin he siha kin en elipeiciya, cekiye qa heya, Amakipe ye, kinhan owasin cicicajuju kta. Unkan wicada šni; tuka iyaye qa wicokaſkati mahen kaſka-knaka, oicazo kdajuju kta hehanyan. Unkan kici-wowidake unpi kin hena taku econpi kin wanyakapi qehan, nina iyokiſicapi, heon en hipi qa wicayuha kin taku econpi kin owasin okiyakapi. Hehan yuha kin he ake kico, qa heciya, Wowidake niſice hca, icazopi hinko tanka qon he cicicajuju, cemayakiye cin heon: hecen miye onſicida kin he iyecen kici wowidake yaun kin iſ eya onſiyakida kta iyecece šni he? Unkan yuha kin ſikda qa kaciſyapi kte cin en wicacu, tona iyohiye šni qon ataya kdajuju kta hehanyan. He iyecen, Atewayaya mahpiyata un kin ecaniconpi kta, otoiyohe cante eciyatanhan nisunkapi tona wanicihitanipi kin wicayecicajupupi šni kinhan.

*The Twenty-third Sunday
After Trinity.*

*Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan
Iwikcemna-Nonpa Sanpa Yamni.*

The Collect. (222)

Wocekiye Kin.

O God, our refuge and strength, who are the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wakantanka, wowinape qa wowaſake unkitawapi kin, taku wašte owasin kage cin he niye, Okodakiciye Wakan nitawa kin wacin-yan ceniciyapi kin nayahon kta e, wiyeya yaun kta, iceunniciyapi; qa taku tonakiya wicadaya undapi kin, hena tanyan unyuhapi kte cin he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Hunkawanjin-ciyapi kin, omicipa po, qa tona hecen manipi kin hena iwanwicayaka po, waonspekiya unyaduhapi kin he iyececa. (Wanna ota ociciyakapi, qa nakaha ake ceya obdaka, wicaša ota Christ canicipawega tawa kin tokaye cin iyecen manipi ece; hena owihanke kin he wicotakunišni, iye tezipi kin Wakantanka-yapi, wowištece kin en ikdatanpi, qa taku makata un kin awacinpi ece.) Odakonkiciyapi unkitawapi kin he małpiya kin ekta un heon; qa hetanhan Wanikiya Jesus Christ Itancan kin unkapepi: iye untan-canpi hanye cin he yutokeca kta, qa iye tancan wakan ouncage kin en icaliyin kta, towašake on taku owasin ohiyin kta okihi kin heon etanhan.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 22:15. (222)

Hehan Pharisee kin is yapi, qa token iapi on yuškiškapi kta aiapi. Qa iye waonspewicakiyapi kin Herodian hena ob ekta yewicašipi qa heyapi, Waonspekiya, iewicayaka sdonunyanpi, qa awicakehan Wakantanka tacanku kin onspeunyakiyapi ece, qa tuweni koyakipe šni: wicaša akantu ekta eyatonwe šni nakaes. Heon token idukcan he? unkokiyaka po, Cæsar masaska qupi ece kin he owotanna, qaiš hecetu šni he? Tuka Jesus taku šica en wicaun kin he sdonya qa heya, Wananičihmanpi, tokeca iyutanmayayapi he? Mazaska mnanypapi ece kin he makipazo po. Unkan mazaska wanji kahipi. Hehan hewicakiya, Wicite qa wowapi kagapi kin de tuwe tawa he? Unkan, Cæsar tawa ce, eyapi. Hehan hewicakiya, Heon etanhan Cæsar taku tawa kin kicu po; qa Wakantanka taku tawa kin kicu po. He nałonpi hehan yušinyayapi, qa elpeya kdicupi.

The Twenty-fourth Sunday After Trinity. Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iwikcemna-Nonpa Sanpa Topa.

The Collect. (223) Wocekiye Kin.

O Lord, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for the sake of Jesus Christ, our blessed Lord and Saviour. Amen.

Itancan, nitaoyate ecinšniyan ołanyanpi kin etanhan wicayaki-duškin kta, iceunniciyapi; hecen wowašte ota nitawa kin eciyatanhan, waunšakapi šni kin on woalitaniconqonpi kin, wokaške tawapi kin hena etanhan, eunyakupi kta. De ecetuya ye, małpiyata Ateyapi kin, Jesus Christ, Itancan qa Wanikiya yawaštepi unkitawapi kin he eciyatanhan. Amen.

Ohinniyan wocekiye unkeniciyapi, qa on Wakantanka Jesus Christ Itancan unyanpi Atkuku kin wopida unkekiciyapi, Jesus Christ wacinyayapi, qa tona owotanna un kin-owasin waštewicayadakapi kin he naunłonpi, woape małpiya kin ekta eniciknakapi kin on, he ehanna Wotanin Wašte wicoie wicakapi kin en nayałonpi kin: he en nihipi, maka kin owancaya iyaye cin he iyececa; qa waskuyeca aicaga, niyepi kin en nakun iyececa, anpetu kin en nayałonpi, qa awicakehan Wakantanka towaonsida iyacupi qon ehan-tanhan. Epaphras unkitawašipi wašte, qa niyepi on Christ taokiyewicake cin he hena hecen onspeniciyapi; qa Woniya kin en wacanyakiyapi kin he nakun unkokiyakapi. Heon anpetu kin he naunłonpi kin ehan-tanhan niyepi on cekiya unkaštatanpi šni, qa woksape owasin, wookalınige ko en, iye tawacin sdonyapi kin on, onijupina kte cin he unkidapi ece; hecen taku iyokipi kin owasin on, Itancan kin en tanyan mayanpi kta, wowaši wašte owasin en, waskuyeca icaliyayapi, qa Wakantanka sdonyapi kin en sanpa inicagapi kta; iye towitan wowašake kin eciyatanhan, wicookihi kin owasin on wašagnianpi kta, wadiwicatake cin owasin on etanhan, qa wacintankapi, wiyuškinpi kici; Ateyapi kin wopida eyakiyapi kta, he iyoyanpa ekta tona owotanna un kin woiyowaja tawapi kte cin en ounpapi kta e iyecetuunyanpi.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 9:18. (224)

Jesus, John waonspewicakiye cin, hena hecen ewicakiya icunhan, iho, wicaša itancan wan en u, cekiya, qa heciya, Micunkši nakaha ta: tuka en yau qa nape on ayaputake cinhan kini kta. Unkan Jesus najin, qa kici kda, nakun waonspewicakiye cin. (Unkan iho, winyan wan waniyetu ake nonpa wayazanka, we ece ihaya, he ihaya-tanhan en u, qa tašina opapun kin yutan. Tašina kin hee kaeš bdutan kinhan amasni kta ce, cante mahen eya. Tuka Jesus ikdamna, qa wanyake cehan heya, Cunš, cante wašte wo; wacinyaye cin he asniniyan ce. Unkan oape kin he en winyan kin asni.) Unkan Jesus wicaša itancan qon ti kin en i, qa tona cotanka yajopi, oyate ceyapi ko wanwicayaka, hehan hewicakiya, Ako iyaya po; wicincana kin te šni, tuka ištınma ce. Unkan iłahaya ištenyapi. Tuka oyate kin tankan kdicuwicayapi, hehan timahen i, qa nape on yuza, unkan wicincana kin inajin. Unkan he makoce kin owancaya oyakapi.

¶ If in any year there be twenty-six Sundays after Trinity, the service for the Sixth Sunday after the Epiphany shall be used on the Twenty-fifth Sunday. If there be twenty-seven, the service for the Sixth Sunday after

¶ Omaka wanji en Yamni Iyohakab Anpetu Wakan 26 kinhan, 25th on Epiphany Iyohakab Anpetu wakan isakpe kin unpi kta; tuka 27 yukan kinhan, 25th on Epiphany Iyo-

the Epiphany shall be used on the twenty-sixth, and the service for the Fifth Sunday after the Epiphany on the Twenty-fifth. If there be fewer than twenty-five Sundays, the overplus shall be omitted.

The Sunday Next Before Advent.

The Collect. (225)

Stir up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. Jer. 23:5. (225)

Wanyaka po, anpetu kin au kta ce, ITANCAN kin eya, qa hehan David en Adetka owotanna wan icalhiwayin kta, qa Wicasayatapi wan wokiconze yuhe qa wapiya un kta, qa maka akan woyasu qa woecetu yusuta kta. Taanpetu kin en Juda niyanpi kta, qa Israel wikopešniyan un kta: qa Caje kin oknayan cajeyatapi kta he dee, ITANCAN WOOWOTANNA UNKITAWAPI KIN. Heon etanhan, wanyaka po, anpetu kin au kta ce, ITANCAN kin eya, qa hehan, ITANCAN kin, Israel cincapi kin Egypt makoce kin etanhan awicahi qon, niun ce, icimana eyapi kte šni; tuka, ITANCAN kin Israel cincapi kin, waziyata-makoce kin etanhan, qa makoce tona ekta napewicawaye cin etanhan awicaku qa yusawicaye cigon, he niun ce; qa iye tamakoce kin en onnyanpi kta.

Wotanin Wašte Kin. St. John 6:5. (225)

Jesus išta yuwankan ikikcu, qa wicota hca iye yanke cin en au wanwicayake cehan, Philip heciya, Dena aguyapi yutapi kte cin tokiyatanhan opeuntonpi kta he? (He iyukcan kta on etanhan heciya: token econ kte cin he sdonkiya tuka.) Philip ayupta, Mazaska opawinge nonpa aguyapi iyoeyapi, qa otoiyohe cikcistinna icupi eša, nakun iyowicahi kte šni ce, eya. Waonspewicakiye cin wanji, Simon Peter sunkaku, Andrew eciyapi, he nakun heciya, Aguyapi-špan zaptan qa hogan nom hena den hokšina wan yuha; tuka wicota qa henana on token hanpica he? Unkan, Wicaša kin iyotankewicaši po, Jesus eya. He en peji ota. Hecen wicaša kin iyotankapi, unkan kektopawinge zaptan iyecetu. Hehan Jesus aguyapi kin hena icu, qa wopida eye cehan, waonspewicakiye cin wicaqu, unkan wa-

hakob izaptan kin, qa 26th on isakpe kin unpi kta. Tka Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin Wašte kin de Advent itokab Anpetu Wakan kin hen ohinni unpi kta.

Advent Itokab Anpetu Wakan Kin.

Wocekiye Kin.

Itancan, nitaoyate wacinniyanpi tawacinpi kin wicaduhicin kta, ice-unnicapi; hecen, wicošan wašte eciyatanhan waskuyeca kin yuotaya icalhiyapi kinhan, niye eciyatanhan imnahanyan wokajuju yuhapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

onspewicakiye cin iyotang hiyeye cin wicakipamni; qa nakun hogan tohanyan cinpi kin. Unkan imnanpi, hehan waonspewicakiye cin hewicakiya, Oyaptapi kin hena pahi po, hecen takuni atakuni kte šni. Unkan, aguyapi-špan zaptan etanhan oyaptapi qon he psawo-knaka oknaka akenonpa pahipi, wotapi etanhan iwicakiciyaye cin hena ee. Taku wapetogya Jesus econ kin oyate kin wanyakapi, qa heon heyapi, Waayata maka en hi kta keyapi qon he awicakehan dee.

HOLY DAYS.

Saint Andrew the Apostle.

(November 30.)

The Collect (226)

Almighty God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him without delay; Grant unto us all, that we, being called by thy holy Word, may forthwith give up ourselves obediently to fulfil thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ANPETU WAKANYAWAPI.

Saint Andrew Wahosiye Kin.

(November 30.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka lyotan-wašaka, Wahosiye wakan nitawa Saint Andrew, niye wowašte yaqu, qa on Nicinkši Jesus Christ kico qehan wancake katinyan anagoptan, qa takuni ape šni ihakab iyaye cin; Unkiyepi owasin, Nioie wakan kin eciyatanhan unkicopi kin, wancaknana woahope wakan nitawa kin hena waanagoptanyan econqonpi kta e, ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Rom. 10:9. (226)

Nii kin on Jesus Itancan kin yakdaotanin, qa he wicaše cin etanhan Wakantanka ekicetuye cin, he nicante kin eciyatanhan wicašada kinhan, yani kta. Wicowotanna kta e wicacante on wicaša wicadapi; qa wiconi kta e wicai kin on wokdakapi ece heon. Wowapi Wakan kin he heye cin heon, Tuwe he wacinye cinhan, he wištece kte šni ce. Juda qa Greek heca kin kici icitokecapi wanica: tuwe kin owasin en Itancan kin he tona iye hoyekiyapi kin hena owasin en wijinya un heon. Tuwe keša Itancan Caje kin hoyekiyek kinhan he ni kta. Tuwe kin wacinyanpi šni kinhan token on he hoyekiyapi kta he? qa he nahanficin nahonpi šni kinhan token wacinyanpi kta he? qa tuweni oyake šni kinhan token nahonpi kta he? qa ekta yewicašipi šni kinhan, token oyakapi kta he? Owapi qon he hecetu, Tona Wotanin Wašte kin he wookiye oyakapi, qa taku wašte en wowiyuškin wotanin oyakapi kin hena sihapu kin tokefi wašte cen! Tuka owasin Wotanin Wašte kin anagoptanpi šni.

Isaya heye ciqon, Itancan, tuwe unkoyakapi kin wicada he? Heon etanhan wanahionpi kin eciyatanhan wicadapi kin u, qa wanahionpi kin he Wakantanka Oie kin eciyatanhan. Tuka miš, Hena nahionpi šni he? epa. Hiya awicakehan, hena oqo kin makoce owasin ekta iyaye, qa wicoie kin maka ihanke kin ekta i. Tuka miš hepa, Israel oyate kin he sdonyapi šni he? Tokaheya Moses heya, Tona oyate šni se un kin hena on inawiziciyapi kta, qa oyate wacinton šni wan on šinkdaciya kta ce. Tuka Isaya nina waditake, qa heya, Tona omadepi šni qon hena e iyemayanpi; qa tona amakitapi šni qon hena en mikdutanin. Tuka Israel hewicakiya, Anpetu ataya oyate wanahion šni qa waceṭunkdapi kin hena nape wicawakiyugata.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 4:18. (227)

Jesus, Galilee bde kin icakda mani icunhan, sunkakiciyapi nom wanwicayaka, Simon, Peter eciyapi, qa sunkaku Andrew, hoicuwa wan bde kin en iyeyapi; hena hokuwa kin hecapi. Unkan hewicakiya, Miyakna u po, kinhan wicaša iwicayacupi ece e kta cicagapi kta. Unkan ecahankeya hoicuwa kin eḥpeyapi, qa ihakab iyayapi. Unkan hetanhan iyoopta ye qa, nakun nom sunkakiciyapi wanwicayaka, James, Zebedee cinhintku, qa sunkaku John, wata kin okna atkukupi Zebedee kici unpi, qa hoicuwa piyapi; yunkan wicakico. Unkan wata kin atkukupi ko wancake eḥpeyapi, qa ihakab iyayapi.

Saint Thomas the Apostle.

(December 21.)

The Collect. (228)

Almighty and everliving God, who, for the greater confirmation of the faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful in thy Son's resurrection; Grant us so perfectly, and without all doubt, to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reproved. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for evermore. Amen.

Saint Thomas Wahošiyē Kin.

(December 21.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka, Iyotan-wašaka qa ohinnian niun kin, niye, wowicada kin sanpa dusuta kta e, Wahošiyē wakan nitawa Thomas he Nicinkši kini kin ceṭunkda kta iyowinyakiya; Nicinkši Jesus Christ en, ataya ḥca waceṭunkda wanin wicadanyan miye, hecen ništa kin en wowicada unyuhapi kin tohinni iyoepiyapi kte šni. Itancan, naunhion miye, Jesus Christ hee eciyatanhan, he iye nici qa Woniya Wakan kin kici, wookinihan qa wowitan kin owasin yuha nunwe, dehan qa ohinnian. Amen.

(ST. THOMAS)

Wowapi Kin. Heb. 10:35. (228)

Cantenitinzapi qon he ayušan šni po, he woyuha tanka okihi kta. Wacinnitankapi kta iyecceca; hecen Wakantanka tawacin kin ecen ecanonpi kinhan, taku iwahounyanpi kin he iyacupi kta. Tuwe ecana u kte cin he wanna hi kta, qa yutehan kte šni. Tuwe owotan-na un kin he wacinyan un kin on ni kta. Tuka tuwe namni kinhan he minagi kin iyokipi kte šni ce. Tuka tona wicotakuni šni ektakiya namni kdapi kin heuncapi šni; tona wicanagi ni kta e on wicadapi kin hena unkiyepi. Taku aperi kin he wowacinye oahe kin he, qa taku wanyakapi šni un kin yuwicake kin hee.

Wotanin Wašte Kin. St. John 20:24. (228)

Akenonpapi kin wanji, Thomas, Didymus eciyapi, he Jesus hi kin he icunhan en ope šni. Heon, Itancan kin wanunyakapi, waonspewicakiye cin unmapi kin eciyapi. Tuka iye hewicakiya, Maza on nape en okatanpi qon he wanbdake šni, qa napsukaza maza okatanpi kin en obdutan šni, qa cuwi nakun en nape yewaye šni kinhan, wicawada kte šni ce. Unkan anpetu šakdogan iyohakab, hehan ake waonspewicakiye cin timahen yukanpi, qa Thomas owicapeya un; hehan Jesus en hi, tiyopa onatag han, qa wicacokaya inajin, qa, Wookiye nicipi un nunwe! ewicakiya. Hehan Thomas heciya, Ninapsukaza uye, qa minape kin wanyaka wo; qa minape kin uye qa micuwi kin en oputkan wo; qa waceṭunkda un šni, tuka wicada wo. Unkan Thomas ayupte qa heciya, Itancan mitawa, qa Wakantanka mitawa! Jesus heciya, Thomas, wanmayadake cin heon wicayada he? tuka tona wanmayakapi šni eša wicadapi kinhan, hena wicayawaštepi ce. Unkan waonspewicakiye cin wanyakapi en nakun wowapetokeca ota Jesus econ, tuka hena ege wowapi kin de en kagapi šni. Tuka dena e owapi, heon Jesus he Christ Wakantanka Cinhintku kin hee e wicayadapi kta; qa wicayadapi kin on, iye Caḥe kin eciyatanhan, wiconi duhapi kta.

The Conversion of Saint Paul.

(January 25.)

The Collect. (229)

O God, who, through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that

Saint Paul Yuhomnapi Kin.

(January 25.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka, niye Saint Paul Wahošiyē wašte kin wahokonwicakiye cin eciyatanhan, Wotanin Wašte iyoyanpa kin maka kin owancaya iyayeyaye; Hecen unkiyepi, iye wowinihanyan yuhomnapi kin he

we, having his wonderful conversion in remembrance, may show forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

unkiksuyapi, heon niye ekta piun-dapi kin unkdutaninpi kte cin, iye wowahokonkiye wakan wan onspewicakiye cion, he iyakna unyanpi kin he eciyatanhan, he ecetuyayin kta, iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Okan. 9:1. (229)

Unkan Saul, waapi tin-wicaktepi ko Itancan waonspewicakiye cin awicapogan, woŋna-kagapi itancan kin en i, qa Damaskos en omniciye tipi kin ektu wowapi da, hecen canku kin de okna yakonpi kin tona iyewicayin kte cin, wica, winyan ko, Jerusalem ekta kaŋka awicakdi kta e heon. Unkan icimani ye cin, Damaskos ikiyena ya: unkan iknuhanna ojanjan wan maŋpiya eciyatanhan ikduksan iyoyanpa. Unkan makata hinŋpaye ŋehan, wicaho wan naŋon, Saul, Saul, tokeca ŋicaya mayakuwa he? eciya. Unkan iŋ, Itancan, nituwe he? eya. Unkan Itancan kin iŋ, Jesus ŋicaya yakuwa kin he miye: can pesto kin nayalitake cin he teŋika ce, eya. Qa he cancan qa inihan ŋa, Itancan, taku ecamon yacin he? eya. Unkan Itancan kin, Najin, qa otonwe kin ekta ya wo, token ecanon kte cin oniciyakapi kta ce, eciya. Unkan wicaŋa ob icimani kin yuŋinyaya najinpi, wicaho kin naŋonpi, tuka wicaŋa tuweni wanyakapi ŋni. Unkan Saul maka kin etanhan najin, qa iŋta kabdaya hehan, wicaŋa tuweni wanyake ŋni; tuka nape on yusayapi, qa Damaskos ekta aipi. Unkan anpetu yamni wawanyake ŋni un, takuni yute ŋni qa yatke ŋni. Unkan Damaskos en waonspekiyapi wan, Ananias eciyapi; unkan he wowihanbde en Itancan kin, Ananias, eciya. Unkan iŋ, Itancan den waun ce, eya. Hehan Itancan kin heciya, Najin, qa canku wan Owotanna eciyapi kin he ekta ye, ŋa Judas ti kin en Saul eciyapi, Tarsos etanhan he akita wo: iho, wanna cekiya un heon, qa wowihanbde wan en wicaŋa wan Ananias eciyapi tin hiyu, qa tonwin kta e on nape on aputake cin, he wanyaka. Hehan Ananias ayupta, Itancan, wicota etanhan wicaŋa kin de Jerusalem ekta, wakanpi wicaduhe cin taku ŋica ecawicakicon kin hena nawaŋon: qa deciya nakun woŋna-kagapi kin eciyatanhan wowaŋake yuha un, tona Nicaje hoyekiyapi kin hena owasin wicakaŋkin kta ce, eya. Tuka Itancan kin heciya, Hunktiya wo; wakŋica wakalinige cin he wanji ee, Micaje kin Oyate, qa wicaŋayatapi kin, Israel cinca ko itokab yuha un kta: qa Micaje kin on taku token kakije kte cin he wakipazo kta ce, eya. Unkan Ananias ye ŋa, tipi kin timahen iyaye; ŋa nape on aputake ŋa heya, Saul misunka, yatonwe ŋa Woniya Wakan on onijuna kta e, Itancan kin umaŋi, Jesus canku okna yau kin

en taniniŋiye cion hee. Unkan wanake taku ho kaŋkupi kin iyesece iŋta kin etanhan hinŋpaya; unkan echanŋeya tonwe, ŋa najin, qa baptisma qupi. Unkan woyute icu qehan, waŋaka aya. Hehan Saul anpetu tonana waonspewicakiyapi kin, Damaskos en unpi, hena ob un. Qa kohanna omniciye-tipi okna Christ he Wakantanka Cinhintku kin ee ce, eya oyaka. Unkan tona naŋonpi kin owasin inihanpi, qa heyapi, Jerusalem ekta tona Wicacaje kin de hoyekiyapi kin ŋicaya wicakuwa, qa nakaha wicakaŋke ŋa, woŋna-kagapi kin ekta awicayin kta e on den hi kin, he dee ŋni he? Tuka Saul sanpa waŋaka icage, ŋa Juda wicaŋa Damaskos ekta yakonpi kin hena inina yankewicakiye ŋa, de Christ kin ee ŋica e yawicaka.

Wotanin Waŋte Kin. St. Matt. 19:27. (231)

Peter ayupte ŋa Jesus heciya, Iho, taku owasin elpeunyanpi qa nihakab unyakonpi; hecen taku unyuhapi kta he? Unkan Jesus he-wicakiya, Awicakehan heciyapi, Niyepi tona omayapapi kin, teca wicatonpi kin he en tohan Wicaŋa Cinhintku kin wowitan oiyotanke tawa kin en kiyotanke cinhan, niŋ eya oiyotanke akenonpa akan idotankapi kta, qa Israel wicoun akenonpapi wicadasupi kta ce. Qa tuwe kaŋa. tini qa hunkawanjitku, qa hakataku, qa atkuku, qa hun-ku, qa tawicu, qa cinca, qa maga, Micaje on etanhan elpeye cinhan, ne opawinge akikde kduha kta, qa nakun owihanke wanin wiconi tawayin kta. Tuka tokaheya unpi kin wicota ehake unpi kta, qa ehake unpi kin hena tokaheyapi kta.

The Presentation of Christ in the Temple, commonly called The Purification of Saint Mary the Virgin.

(February 2.)

The Collect. (231)

Almighty and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that, as thy only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*Christ Tipi Wakan en Aipi qon, qaiŋ
Saint Mary Witanŋna-un Kin
Yuskapi Eyapi Kin.*

(February 2.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waŋaka qa ohinniyan niun kin, anpetu kin de en Nicinkŋi hecena-icage cin untancanpi kin oknayan tipi-wakan kin en aipi qon, he iyecen unkiŋ cante yuskapi qa waŋapeŋni yuha, niye en unkaipi kta e, onŋiŋiya Nitowokinihan iceunkiyapi, Jesus Christ, Itancan unyanpi Nicinkŋi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

THE PURIFICATION

Wowapi Kin. Malachi 3:1. (232)

Iho, wahošiyē mitawa yewaši, qa mitacanku mitokab pimicipiyin kta: unkan Itancan kin, oyadepi kin he, iknuhanna hica iye Tipi Wakan tawa en u kta, wahokiciyapi Wahošiyē kin, iyonicipi kin hee hica; ito, u kta ce, Wicota en ITANCAN kin eya. Tuka anpetu en u kte cin, he tuwe wanyakin kta okihi he? qa taniničiyē cinhan tuwe najin kta okihi he? wayuska peta tawapi kin iyececa heon, qa wayujajapi wipajaja tawapi kin iyececa. Mazaska wayuska qa wayuwakašote šni wan iyecen iyotankin kta; qa Levi cinhintku kin wicayuska kta, qa mazaskazi qa mazaska iyecen wicayuecetupi kta, hecen woowotanna un ITANCAN kin wawicaqupi wani qupi kta. Hehan Juda qa Jerusalem wawicaqupi tawapi kin ITANCAN kin iyokipipi kta, ehanna anpetu kin en iyececa, qa omaka hekta kin en iyececa. Woyasu on nikiyena wau kta; qa wapiyapi kin ekta, qa wawicilihiapi econpi kin ekta, qa ituya waaiapi kin ekta, qa tona wowidagwicayapi wokajuju tawapi on kakišwicayapi kin ekta, qa tona wiwazica, qa atkuku nicapi šicayawicakuwapi, qa wicaša tokeca taku tawa kin wicakipi kin, qa tona hecen komakipapi šni kin, hena ekta waayatanin oħanko kin, he miye kta ce, Wicota en ITANCAN kin eya.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 2:22. (232)

Unkan Moses Wooke kage cin iyecen, anpetu en yuskapi kte cin hena wanna hēakeca, hehan Itancan kin qupi kta e Jerusalem ekta kdoupi; (Itancan Wooke tawa kin en owapi qon iyececa, Tona tokapapi wica eca, otoiyoħi Itancan kin ekta wakan eciyapi kta ce;) qa nakun wawayušnapī kta, token Itancan Toope kin en eyapi qon he iyececa, Wakiyena tawanjina, qaiš tin-wakiyena cinca nonpa ce. Unkan iho, Jerusalem en wicaša wan Simeon eciyapi; he wicaša owotanna qa cekiya ece kin heca, qa Israel wokicanpte kin ape un: unkan Woniya Wakan kin kici un. Unkan he te šni itokab Itancan Christ tawa kin he wanyakin kta, Woniya Wakan kin okiyaka. He Woniya kin on Tipi Wakan kin en tin hiyu; unkan hunkakewicaye cin wakanheja Jesus, Wicoope kin eciyatanhan eackonpi kta e en kdoupi, hehan isto en adoksohan yuze, qa Wakan-tanka yawašte, qa heya, Itancan, Nitaokiye kin wanna wookiye yuha iyayeyaya, ehe ciqon oknayan; Ecin miišta kin wanna Wowanikiye Nitawa kin wanyaka, oyate owasin wicitokab wiyeya eyaknake cin he; Iyoyanpa wan oyate kin aiyojanjan wicayin kte cin hee, qa Nitaoyate Israel towitan kte cin. Unkan taku eciyapi kin hena on hunku qa Joseph yušinyayapi. Unkan Simeon wicayawašte, qa hunku Mary heciya, Iho, Israel en wicota hicanhanpi, qa ake inajinpi kte cin on wakanheja kin de ekdepi; qa nakun wowapetokeca ien-kdepi kte cin ee kta; (ho, nakun mazasagye wan nitaniya kin cani-

papi kta;) hecen wicacanteoyuze ota yuotaninpi kta on. Unkan waayate wani Anna eciyapi, Phanuel cunwintku, qa Aser wicowazi kin etanhan: he wanna wakanka hica, qa hiknaton kin etanhan waniyetu šakowin hehanyan hiknaku kici un; qa he wanna wiwazica, waniyetu wikcemna šakdogan sanpa topa ecetu, qa Tipi Wakan kin etanhan kde šni en un ece, qa akifihičiyapi, wocekiye eya akna on Wakantanka ohoda ece. Unkan he hehantuna hica en u, qa iš eya Itancan kin yatan, qa Jerusalem en tona opewicakitonpi kin ape unpi kin hena owasin iye cajewicakiyata. Unkan Itancan Wicoope tawa kin owasin ecekcen yušanpi qehan, Galilee en iye otonwe tawapi Nazareth he ekta kikkapi. Unkan wakanheja kin icage, qa woniya kin en wašaka aye, qa wicoksape kin on ojuna; unkan Wakantanka towašte kin he kici un

Saint Matthias the Apostle.

(February 24.)

The Collect. (233)

O almighty God, who into the place of the traitor Judas didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church, being alway preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Saint Matthias Wahošiyē Kin.

(February 24.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wašaka, niye Judas wiyopewicaye cin he tohe kin okna Matthias nitaokiye wicake cin yakalinige qa Wahošiyē akenonpapi kin wani ee kta e eyaknake; Okodakiciye Wakan nitawa kin ohinni Wahošiyē wicakapi šni kin etanhan tokan wicaduhe, qa wawanyaka wicakapi qa wacinyepi-capi kin heca awanyakapi qa en waeconpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Oħan. 1:15.

(234)

Anpetu kin hena en Peter waonspewicakiye cin wicacokaya najin, (wicacaje owasin opawinge sanpa wikcemna nom wicayawapi,) qa heya, Wicaša hunkawanjinciyapi, Judas tona Jesus iyahipayapi qon en bdetanhunka kin he on, ehanna Woniya Wakan, David i kin eciyatanhan, ie ciqon, wowapi en kagapi kin, he ecetuyapi kta hunše. He iye unkiyopeyapi yawapi, qa wowaši kin de en opa tuka. Unkan wicaša kin he woahitani iyunwin kin maga wan iyopekiye; qa ekna tanmdaskaya ilipaya, unkan tancan kin kabdas ilipaye qa, šupe kin owasin tankan hiyu. Unkan tona Jerusalem en yakonpi owasin he sdonyapi; qa heon maga kin he iye iapi kin eciyatanhan, Akeldama eciyapi, he We maga, eyapi. Psalm wowapi kin en kaken kagapi, He tukten ti qon hewoskan yanke qa, tuweni okna ti šni

nunwe; qa, Awankdakapi wowaši yuhe ciquon he tuwe tokeca icu kta. Heon etanhan wicaša kin dena ohinnian ob unyakonpi. Jesus Itancan kin unkopapi. timahen i, qa tankan ye cin, tokaheya John baptisma wicaqu qon hetanhan, anpetu kin en unkiyepi etanhan wankan eyakupi kin hebanyan, hena etanhan, piya ikicage cin, wanjji unkiyopeyapi oyaka ece e kta, kahinigi kta, eya. Unkan nom cajewicayatapi, Joseph Barsabas eciyapi, he, Justus, eya caštonpi, qa Matthias. Hehan cekiyapi qa heyapi, Itancan, niye wicacante owasin sdonya nanka, wicaša nonpapi kin dena unma tukte yaka-kinige cin he yutanin ye; ookiye wowaši qa wahošiyepi kin de en opin kta, Judas iye oyanke tawa kin ekta kde kta e, woahtani on etanhan hinhpaye cin he. Hehan woohiye ehpikiyapi; unkan woohiye kin Matthias ahinhpaya; qa hecen Wahošivepi akewanjipina kin owicapeya yawapi.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 11:25. (235)

He ehan Jesus wayuypte qa heya, Ate, mahipiya, maka ko Itancan kin, wopida eciciya, dena taku kin tona ksapapi qa wasdonyapi kin anawicayakihbe, qa wakanheja owicayakidaka ece. Ho, Ate, hecetu, hecen iyonicipi nakaeš. Ate taku owasin maqu: unkan tuweni Cinhintku kin sdonye šni, Ateyapi kin hecen sdonkiya; nakun tuweni Ateyapi kin sdonye šni, tuka Cinhintku kin hecen qa tuwe Cinhintku kin sdonye kin he nakun. Ekta mau po, tona wowaši ecanonpi qa tkeya wayaqinpi kin, ciyuwašakapi kta ce. Can napinpi mitawa kin he icu po, qa miye eciyatanhan onspeiciya po; cante ekta onšimičida qa wašbayena waun: hecen ninagipi en wozikiye duhapi kta. Can napinpi mitawa kin he telihe šni, qa wakin mitawa kin he kapojena.

The Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

(March 25.)

The Collect. (235)

We beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts; that, as we have known the incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an angel, so by his cross and passion we may be brought unto the glory of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

Mary Witanšna-un Wašte Kin Yaotaninpi Kin.

(March 25.)

Wocekiye Kin.

Itancan, nitowašte kin unkican-tepi kin en oyakaštan kta, iceunniciyapi; hecen Nicinkši Jesus Christ wicacehpi en ičiču kin he Oknikde wan hoših kin eciyatanhan sdonuayanpi kin, he iyecen iye canicipa-wega tawa qa kakije cin eciyatanhan, kini kin wowitan kin he en unkaipi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan. Amen.

(YAOTANINPI KIN)

Wowapi Kin. Isa. 7:10.

(235)

Nakun, ITANCAN kin ake Ahaz okiyaka, qa heya, ITANCAN, nita-Wakantanka etanhan wowakta wan ičida wo; ošbe kin en, qaiš wankan tehanwankantu en da wo. Tuka Ahaz heya, wada kte šni, nakun ITANCAN kin ibdutin kte šni. Unkan heya, Dehan našon po, David tiyoknaka kin; Wicaša nagiyewicayayapi cin he taku šni, tuka nakun mita-Wakantanka nagiyeyayapi kta he? Heon etanhan Itancan kin iye hca wowakta wan ničupi kta; Iho, witanšna-un wan ikdušakin kta, qa hokšina wan ton kta, qa caje kin, Emmanuel, eciyapi kta. Asanpiikdi qa tuhmaga-canhanpi yutin kta, hecen šice cin ehpaya qa wašte kin kdašnigin kta e sdonkiyin kta.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 1:26.

(236)

Unkan wi isakpe kin en, Gabriel Oknikde kin Wakantanka etanhan ušipi Galilee ekta, otonwe wan Nazareth eciyapi kin hetu, witanšna-un wan wicaša wan Joseph eciyapi, David wicowazi tawa kin etanhan, tawayin kte cin he ekta; unkan witanšna-un kin Mary eciyapi. Unkan Oknikde kin he en hi, qa heciya, Wiyuškin wo, wašteya yaun kin, Itancan kin niciun; winyan owicapeya niye niyawaštepi ce! Unkan he wanyake čehan, oie kin on inihan, qa okiyapi kin de taku kta hecinhan he awacin un. Unkan Oknikde kin heciya, Mary, wikope šni wo; Wakantanka ekta wowašte iyeyaya. Qa iho, hokšin ikpiyaknake, qa hokšina wan yaton kta, qa JESUS eya cašyakiton kta. Iye tanka kta, qa Iyotan-wankantu kin Cinhintku kin eciyapi kta; qa atkuku David oiyotanke kin Wakantanka Itancan kin kduhekiyin kta. Qa Jacob ti kin he ohinnian idakin kta; qa wokiconze tawa kin owihanke wanicin kta. Hehan Mary Oknikde kin heciya, Wicaša sdonye šni waun kin heon, de token on iyecetu kta he? Unkan Oknikde kin wayuypte qa heciya, Woniya Wakan kin en niu kta, Iyotan-wankantu towašake kin aohanziniyin kta: qa hecen cinca wakan yaton kte cin he Wakantanka Cinhintku kin eciyapi kta. Unkan iho, Elisabeth icepanšiyaye cin, he wakanka tuka is eya wanna hokšin ikpiknaka ce; qa hokšin yuhe šni eciyapi qon, he wanna wi kin de isakpe. Wakantanka ekta taku okihipica šni wanica ce. Unkan Mary heya, Itancan ookiyemaye cin wanmayaka ye; nioie kin iyecen ecamiconpi nunwe. Hehan Oknikde kin ehpaya kikda.

Saint Mark the Evangelist.

(April 25.)

The Collect. (237)

O almighty God, who hast instructed thy holy Church

Saint Mark Wotanin Wašte Owa Kin.

(April 25.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan - wašaka, Okodakieye Wakan nitawa kin Wotanin Wašte Owa nitawa kin,

with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark; Give us grace that, being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Saint Mark, malhipiyatanhan wowa-hokonkiye tawa kin on waonspeya-kiya; Wowašte unqu miye, hecen wakanheja iyecen woonspe tate owasin on kaha iyeyapi kin, heun-ecapi kte šni, tka Wotanin Wašte wakan nitawa wowicake kin he en unyusutapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Ephes. 4:7. (237)

Tuka Christ wawicaqu iyutapi kin eciyatanhan, unkiyepi otoiyohe wowašte unqupi. Heon heya, Wankantkiya kikde çehan, wayaka akdapi qon he wayaka akde, ça wicaša kin taku wicaqu ce. (Wankan kikde cin he taku he? tokaheya maka mahentuya kin iyaye cin hee šni he? Tuwe kun hi qon, he taku owasin ojuyin kte cin heon, he mahiapi kin ako sanpa tehan wankantuya kikde cin hee.) Unkan Wahošiyepi kin heca wanjikji wicaqu, qa Waayatapi wanjikji, qa Wotanin-wašte-oyakapi kte cin wanjikji, qa Waawankdakapi, Waonspekiya ko wanjikji; wakanpi hena wicayuecena kta, wicaša wakan wicohan kin he on, qa Christ tancan kin iyokipiyan kte cin he on; tohan owasin okonwanjina wacinyanpi, qa Wakantanka Cinhintku sdonyapi kin ekta, wicaša ecena Christ toojuna kin iyehankeca iyutapi kin ekta iyounhipi šni kin hehayan; hecen detanhan wakanheja aptantpan iyayapi, qa woonspe tate owasin on kaha iyeyapi kin heunecapi kte šni, wicaša oškiškeya oħanyanpi qa woknaye on wicaknayanpi wowaši kin eciyatanhan; tuka wowaštedake en iewicaunkapi kta, hecen tuwe wicapa kin ee, Christ hee en taku owasin on unkicagapi kta: iye eciyatanhan tancan kin ataya wayupiya iciyakaškapi, qa okihe kin owasin wawokiyapi on icicazontapi, huha kin otoiyohe iyacinyan icage cin he iyecen tancan kin icahiyapi, wowaštedake en icagin kte cin heon.

Wotanin Wašte Kin. St. John 15:1. (238)

Hastanhanka iyuwi wowicake kin he miye, qa Ateawaye cin he kicanye cin ee. Adetka tona miye en waskuyeca icahye šni kin hena yupsun; qa adetka tona waskuyeca icahye cin hena pakinta, hecen on waskuyeca ota icahyin kta. Eya wanna niskapi, wicoie ociciyakapi kin heon. Mici un po, hecen miš cicipi waun kta. Adetka wiyuwi kin en ikoyake šni kinhan waskuyeca icahya okihi šni ece; he iyecen miyeci yaunpi šni ehantanhan, niš eya oyakhipi kte šni. Hastanhanka iyuwi kin he miye, adetka kin he niyepi: tuwe mici un, qa miš kici waun kin, he waskuyeca ota icahya; miye

itokan yaunpi kinhan takuni oyakhipi kte šni. Tuwe mici un šni kinhan, adetka iyecen tankan ehpeyapi, hecen šniya aya; unkan hena wicaša pahipi, qa petan ehpeyapi, hecen hušnaga ece. Miyeci yaunpi, qa mioie kin he nicipi un kinhan, taku tona yacini kin hena yadapi kta, unkan ecen ecaniconpi kta. Waskuyeca ota icahiyayapi kinhan Ateawaye cin on nina yatanpi kta; qa heciyatanhan waonspewicakiya mitawa yaunpi kta. Ateawaye cin token waštemakida kin, he iyecen waštecicidapi: mitowašte kin he en un po. Mitawoahope kin duhapi kinhan, mitowašte kin he en yaunpi kta ece; Ate tawoahope bduhe cin heon, towašte kin en waun kin he iyececa. Taku eciciyapi kin dena on mitowiyuškin kin nicipi un kta e, qa nitowiyuškinpi kin he ojupina kta on epe.

Saint Philip and Saint James, Apostles.

(May 1.)

Saint Philip qa Saint James, Wahošiyepi.

(May 1.)

Wocekiye Kin.

The Collect. (238)

O almighty God, whom truly to know is everlasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that, following the steps of thy holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may steadfastly walk in the way that leadeth to eternal life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wakantanka Iyotan-wašaka, awicakehan sdonniyanpi kte cin he wiconi owihanke wanice cin ee; Nincinksi Jesus Christ he canku kin, wowicake kin, qa wiconi kin hee tanyelicin sdonyeunkiya miye; hecen, Wahošiyepi wakan wicaduhe cin, Saint Philip qa Saint James, oyepi kin he okna unyanpi, qa ecen canku wan wiconi ohinniyan iyakde kin he oknayan sutaya maunni kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi Nincinksi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. St. James 1:1. (239)

James, Wakantanka taokiyepi, qa Jesus Christ Itancan tawa kin he, wicowazi akenonpapi enanakiya hiyeye cin hena ekta wookiye un nunwe. Mihunkawanji, taku wawiyutanyan un kin ota ayakipapi kinhan, he wawiyuškin ataya kdawa po; wacinyayapi iyutapi kin he wacintankapi kaga e sdonyayapi. Tuka wacintankapi kin he tawowaši kin tanyan kdušan kta, hecen niyušanpi qa ataya yaunpi kta, qa takuni aoptetu kte šni. Niyepi etanhan tuwe woksape nice cinhan, Wakantanka kida kta, iye owasin iyakicuya wicaqu ece, qa

iyopewicaye šni, unkan qūpi kta. Tuka takuni ceṭunkda šni wacin-yan kida kta; tuwe waceṭunkda kin he miniwanca taja kin iyececa, tateyanpa kaškanškan qa kaḥoya eḥpeye cin. Wicaša kin he Itancan kin etanhan taku icu kta kecin kte šni. Wicaša tawacin nonpa kin he tacanku owasin okna kaktihanhan un ece. Hunkawanjinkiciyapi waḥipanica kin yuwankan iyeyapi kinhan, heon iyuškin kta; tuka wijica un kin, yuhukuntupi kin on; peji ḥica kin he iyecen tokan ayin kte cin heon. Anpetu-wi kin hinnanpe qa kata aya eca, wato kin šnišya ece, qa waḥica iḥpaye qa owanyake wašte kin he atakuni šni ece: he iyecen wicaša wijice kin iye toḥan kin en awiknuni kta. Wicaša iyutanyanpi eca inajin kin he yawaštepi ece; tohan tanyan yukcanpi kinhan, hehan wiconi watešdake, Itancan kin tona wašteḍakapi iwahowicaye ciqon, hee icu kta.

Wotanin Wašte Kin. St. John 14:1. (239)

Jesus waonspewicakiye cin hewicakiya, Iknuhan cantenišicapi kinhan; Wakantanka wicayadapi, qa miš nakun wicamayadapi. Ate ti kin en ounyanpi kte cin ota yanka; he hecece šni unkanš ociciyakapi kta tuka. Ekta wakde qa oyanke kin ciciyuwiyeyapi kta: ekta bde qa oyanke ciciyuštanpi kinhan, hehan ake wau, qa miye ekta acikdapi kta, hecen miš waun kin, he en niš nakun yaunpi kta. Unkan tokiya bde cin he sdonyayapi, qa canku kin he nakun sdonyayapi. Itancan, tokiya de cin sdonunyanpi šni, tokiyatanhan canku kin he sdonunyanpi kta he? Thomas eciya. Jesus heciya, Canku, qa wowicake, wiconi ko he miye: tuweni Ateyapi kin en u šni, miye eciyatanhan ecena en u ece. Sdonmayayapi unkanš, nakun Atewaye cin sdonyayapi kta tka: qa detanhan sdonyayapi, qa wandakapi ce. Itancan, Ateyaye cin wanyagunyan miye, hecen iunmnanpi kta, Philip eciya. Jesus heciya, Philip, wanna wanakajatanhan cicipi waun, tuka nahanḥcin sdonmayaye šni he? Tuwe wanmayake cin he Ateyapi kin wanyaka; hecen tokeca, Ateyapi kin wanyagunyan miye, eha he? Atewaye cin he wecica, qa Atewaye cin he micica kin, he wicayada šni he? Wicoie eciciyapi kin dena miye cinka eciciyapi šni; Atewaye miciun kin, he wicoḥan kin hena iye econ. Atewaye cin he wecica, qa Atewaye cin he micica, he wicamada po; qaiš wicoḥan kin hena e on wicamada po. Awicakehan, awicakehan, heciciyapi, Tuwe wicamada kin, he wowaši ecamon kin hena iš iyecen econ kta; nakun eeš sanpa tanka econ kta; Ate ekta waknin kte cin heon etanhan. Qa Micaje kin on taku yadapi kinhan, ecen ecamon kta, Ateyapi kin Cinhintku kin on yatanpi kta e heon. Taku kaša Micaje on yadapi kinhan, ecen ecamon kta.

Saint Barnabas the Apostle.

(June 11.)

The Collect. (240)

O Lord God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to use them alway to thy honour and glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Saint Barnabas Wahošiye Kin.

(June 11.)

Wocekiye Kin.

Itancan Wakantanka Iyotan-wašaka, niye Wahošiye wakan nitawa Barnabas, Woniya Wakan kin eciyatanhan wawicaqupi išnana toktokeca yaqu kin; Wawicaqupi ota nitawa kin hena cona eḥpeunyanpi šni miye, qa nakun wowašte on wokinihan qa wowitan nitawa kin oknayan hena ohinni unqonpi kta, iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Oḥan. 11:22. (241)

Hena taku kin Okodakiciye Wakan Jerusalem en un kin nogepi kin en otanin; hehan Barnabas Antiok ekta i kta e yešipi. He ekta i, yunkan Wakantanka towaonsida kin wanyake ṇehan wiyuškin; qa cante kin ataya on Itancan kin opapi kta e, owasin iwahokonwicakiya. He wicaša wašte, qa Woniya Wakan, wacinyanpi ko on ojuna: yunkan oyate wicota Itancan kin opapi. Hehan Barnabas Saul ode kta e, Tarsus ekta iyaya. He iyeya, yunkan Antiok en akdi. Qa omaka ihunniyan, Okodakiciye Wakan kin ob mnicijyapi, qa oyate ota waonspewicakiyapi: yunkan Antiok ekta, waonspewicakiyapi kin tokaheya Christian ewicakiyapi. Unkan anpetu kin hena en, waayatapi Jerusalem etanhan Antiok ekta hipi. Yunkan hena wanjji. Agabus eciyapi kin he inajin, qa maka kin owancaya wicaakihan wan tanka u kta e Woniya kin eciyatanhan oyaka; yunkan he Claudius Cæsar taanpetu kin en ecetu. Hehan waonspewicakiyapi kin otioyohi, token okihipi kin, hecen hunkawanjtkupi Judea en unpi kin, wawokiyapi kin wicaqupi kta e konzapi. Hecen econpi, qa Barnabas, Saul kici napepi kin on hunkawicayapi kin wicakaiwicašipi.

Wotanin Wašte Kin. St. John 15:12. (241)

Mitawoahope kin he dee, waštecidapi kin, he iyecen wašteyecidapi kta. Tuwe kodawicaye cin on wiconi eḥpekiye cinhan, he wowašte kin tuweni kapeye šni. Taku econcišipi kin owasin ecen ecanonpi kinhan kodaciyaunpi. Detanhan wayaka eciciyapi kte šni, wayaka un kin he itancanye cin taku econ sdone šni: tuka kodaciyaunpi eciciyapi, Atewaye cin tona naḥonmaye cin owasin sdonyeciciyapi kin heon. Niye he mayakaḥnigapi šni, tuka miye e cica-

hñigapi, qa ciyusutapi, hecen tokiya dapi qa waskuyeca icaliyayapi kta, qa waskuyeca nitawapi kin ohinniyan un kta: hecen Micafe on Ateyapi kin taku yakidapi kinhan, niçupi kta ce.

Saint John Baptist.

(June 24.)

The Collect. (242)

Almighty God, by whose providence thy servant John Baptist was wonderfully born, and sent to prepare the way of thy Son our Saviour by preaching repentance; Make us to follow his doctrine and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and after his example constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth's sake; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Isa. 40:1.

(242)

Wicakicanpta po, oyate mitawa wicakicanpta po, nita-Wakantanka eya. Jerusalem cante wašteya wokiyaka po, qa hoyekiya po, ozuye tawa kin wanna yuſtanpi; woahitani tawa kin kicicajupipi ce; ITANCAN nape kin etanhan woahitani tawa owasin on akikde icu nakaes. Hewoskan hoyeya, ho tawa kin, ITANCAN canku tawa kin yuwiyeya po, hewoskan ekta Wakantanka unkitawapi canku-tanka wan owotanna kicaga po. Wacokaya iyohi yuwankantuyapi kta, qa he otoiyohe qa paha nakun yuhukuntupi kta, qa ſkope kin owotanna kagapi kta, qa hoſki kin yubdayapi kta ce. Qa ITANCAN towitan kin yutaninpi kta, qa wicacelihi kin owasin witaya wanyakapi kta; ITANCAN i kin he eya nakaes. Wicaho kin heya, Hoyeya wo. Unkan iſ heya, Taku hoyewayin kta he? Wicacelihi kin owasin peji kin heca, qa owanyag-wašte tawa kin owasin maga waſica kin iyececa ce. Peji kin ſniya ce, waſica kin ſen aya ce, ITANCAN Taniya kin atateyanpa nakaes: awicakehan oyate kin peji kin heca ce. Peji

Saint John Baptisma-Wicaqu Taanpetu Kin.

(June 24.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waſaka, niye wiwicakicikni nitawa kin eciyatanhan-nitaokiye John Baptisma wicaqu kin wowinihanyan tonpi, qa wo-iyopeiçiye iwahokonwicakiye cin eciyatanhan, Nicinkſi Wanikiya unkitawapi tacanku kin he pikici-ciyin kta e uſipi; Iye wowahokonkiye tawa qa toni wakan kin he opeunyan miye, hecen iye woonspe tawa kin oknayan awicakehan iyo-peunkiciyapi kta; qa iye hecen econ qon iyecen ohinni wowicake kin unkeyapi kta, waditagya taku ſice cin iyo-peunyanpi kta, qa wowicake kin on etanhan wacintankaya unakijapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

kin ſniya ce, waſica kin ſen aya ce; tuka Wakantanka unkitawapi oie kin ohinniyan inajin kta. Sion, wotanin wašte akdi ece kin, he tehanwankantu kin ekta ikdoya wo; Jerusalem, wotanin wašte au ece kin, wowaſake on niho kin kdawankantu wo: kdawankantu wo, kokipe ſni wo: Juda otonwe tawapi kin hewicakiya wo, nita-Wakantanka kin wankdaka po! Iho, Itancan, WAKANTANKA kin, nape waſaka kduha u kta, qa iye isto kin iye on wawidağyin kta: iho, tokajuju kduha un, qa tohan iye itokab yanka. Waawanyake iyececa optaye tawa kin wonwicakiyin kta; iye isto kin on tacincana mnawicakiyin kta, qa iye maku kin okna wicakduha kta, qa tona ikduſakapi kin, hena iye iwaſtena yus-awicayin kta ce.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 1:57.

(243)

Elisabeth cinca ton kte cin wanna iyehantu; unkan hokſina wan ton. Unkan ikiyena-unpi kin hena, icepanwicaye cin koya, Itancan kin nina onſikida naſionpi; hecen kici iyuſkinpi. Unkan anpetu iſa-kdogan qehan, wankanheja kin baſidayapi kta on hipi; unkan atkuku Zacarias caje kin he icajekiyapi. Unkan hunku kin waayupte ça heya, Hiya; tuka John eciyapi kta. Unkan heciyapi, Takuwicayaye cin tuweni hecen eciyapi ſni ce. Unkan atkuku kin iſ token eya cajeyatin kta hecinhan, he iyuteya iwangapi. Unkan iſ wowapi akan kagapi wan da, qa, John he caje kin ee ce, eya owa. Unkan owasin inihanpi. Unkan heceknana i kin yukawapi, qa ceji kin kiyuſkapi, yuncan ie, ça Wakantanka yatan. Yuncan okſan tipi kin owasin wikokipapi; yuncan iapi kin dena owasin Judea hoſki kin owancaya yaotaninpi. Unkan tona naſionpi kin owasin cante mahen awacin unpi, qa heyapi, De taku wakanheja kta he? Unkan Itancan nape kin he kici un. Hehan atkuku Zacarias Woniya Wakan ojuna, qa waayata qa heya, Itancan Israel Tawakantanka kin yawaſtepi nunwe: taoyate ekta wicahi qa opewicaton kin heon, qa taokiye David ti kin en, wanikiyapi wan tanka eunkicikdepi; Iye Waayatapi wakan tawa ipi kin eciyatanhan ie ciqon, maka tokaheya icage' cin ehan-tanhan; hecen tokaunyanpi etanhan, qa ſiceundakapi napepi kin etanhan niunkiyapi kta; wowaonſida hunkakewicunyanpi wahowicaye ciqon, he econ econ kta, qa wokiyapi wakan tawa kin he kiksuyin kta; Abraham ateunyanpi kin he taku wakan eciye ciqon he hee kta ce, decen ionſiunkidapi kta, tona tokaunyanpi nape kin etanhan unkiyuſpapi kinhan, wokokipe cona waecaunkiconpi kta, iye itokab, wicoowotanna qa wowakan kin en, tohanyan unnipi kin hehanyan. Qa niye, wakanheja, Waayata Iyotan-wankantu tawa kin eniciyapi kta: Itancan tacanku kin wiyeya yecagin kta on ite kin itokab nin kta; taoyate wowanikiye wosdonye wicayaqu kta, woahitani wicakicicajupipi heon. Wakantanka unkitawapi canteunkiyapi kin heon etanhan, qa heon wankantanhan anpao kin unhiyohipi ce; he-

cen oiyo kpaza qa wiconṭe ohanzi kin ekna iyotankapi kin hena iyoyamwicayin kta, qa unsihapi kin wookiye canku kin okna unkayapi kta heon. Yunkan hokšina kin icage, ɕa taniya kin en waśaka aya; yunkan Israel en taniniɕiyin kte cin hehanyan makoskan en ece un.

Saint Peter the Apostle.

(June 29.)

The Collect. (244)

O almighty God, who by thy Son Jesus Christ didst give to thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and commandedst him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. Okan 12:1. (244)

Unkan hehan Herod wicaśayatapi kin Okodakiciye Wakan kin wanjikji wicakiyuśe kta e nape yekiya. Qa James, John cinu qon, he mazasagye on kte. Qa, he Juda oyate kin iyokipipi e wanyake cehan, Peter nakun yuzin kta aya. (Woacakšin anpetu kin heehan.) Yunkan he oyuspe qonhan, wicakaśka-tipi kin en ekna ke, ɕa akicita ośpaye topa awanyagwicasi, Easter enakiyapi kinhan oyate kin ekta tankan au kta kecin. Hecen Peter wicakaśka-tipi kin okna awanyakapi; yunkan Okoakiciye Wakan kin iye on Wakantanka nina cekiyapi. Unkan Herod wanna tankan au kta itokab, hanhepi kin he en Peter akicita nom, wicacokaya iśtinma wanke ɕa, mazaicicahiha nom on iyakaśkapi; qa tiawanyagwicakiyapi kin hena tiyopa kin itokab wicakaśka-tipi kin awanyakapi. Yunkan inyun, Itancan Ta-oknikdeye cin en hi, qa ojanjan wan wicakaśka-tipi kin en iyoyanpa; unkan Peter cuwi kin en ape, ɕa najinkiye, ɕa heya, Kohanna najin wo. Unkan mazaicicahiha kin nape kin etanhan hinhipaya. Hehan Oknikde kin, Ipikdagkiton, qa hanpokihan wo, eciya: yunkan iś ecen econ. Hehan, śina kdowin, qa miyakna u wo, eciya. Hehan tankan ya, yunkan ihakab ye; ɕa Oknikde taku ećakicon kin he wicakapi kin sdonye śni; tuka wowanyake wan wanyaka kecin.

Saint Peter Wahośiye Kin.

(June 29.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waśaka, niye Nicinkši Jesus Christ eciyatanhan Wahośiye nitawa Saint Peter taku wawicaqupi waśte ota yaqu, qa optaye nitawa kin awicakehan wawicaqu kta eyakiya; Bishop qa wacekiye wicaśa kin owasin Nioie wakan kin bdiheya oyakapi kte cin, qa oyate kin waanagoptanyan ecen opapi kte cin, he ecetuyayin kta, iceunniciyapi, hecen wowitan ohinniyan wateśdake kin icupi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Unkan wawanyaka tokaheya qa iyokihe kin etanhan hinnapapi, hehan maza tiyopa kin en iyohipi, he otonwe kin ekta iyakde, he iye-cinka wicakiyuhidog iyaya: yunkan tankan yapi, qa otonwe canku wanjina ihunnipi, hehan Oknikde kin ehepeya kikda. Unkan Peter kiksuya hinkda, qa heya, Nakaha awicakehan Itancan kin Oknikde tawa kin uśi, qa Herod nape kin, Juda oyate apepi ko, owasin etanhan emakdaku e sdonwakiya ce.

Wotanin Waśte Kin. St. Matt. 16:13. (245)

Jesus, Cesarea Philippi makoce kin en i qehan, waonspewicakiye cin wiwicawange, ɕa heya, Wicaśa Cinhintku kin miye, matuwe kin, wicaśa keyapi he? Unkan heyapi, hunli John baptisma-wicaqu qon, qa hunli iś, Elija; qa toktokeca, Jeremiah qaiś Waayata wanji. Qa niś matuwe kehapi he? ewicakiya. Unkan Simon Peter ayupte ɕa, Christ Wakantanka niun Cinhintku kin he niye, eya. Unkan Jesus ayupte ɕa heciya, Simon Barjona niyawaśtepi ce: wicacehi pi qa wicawe kin he oniciyake śni, tuka Ate maḥpiya ekta un kin he. Qa miś nakun heciya, Peter he niye, qa imniya kin de akan Okodakiciye Wakan mitawa kin wakagin kta; qa wakanśica tatiyopa kin he ohiyin kte śni. Unkan maḥpiya Wokiconze iyuhidoke kin he eciya kta: hecen taku maka akan yakaśke cinhan he maḥpiya ekta kaśkapi kta; qa taku maka akan yakiduśke cinhan he maḥpiya ekta kiyuśkapi kta.

Saint James the Apostle.

(July 25.)

The Collect. (246)

Grant, O merciful God, that, as thine holy Apostle Saint James, leaving his father and all that he had, without delay was obedient unto the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may be evermore ready to follow thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Saint James Wahośiye Kin.

(July 25.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka waonsida, Wahośiye wakan nitawa Saint James, at-kuku qa taku yuhe cin owasin ehepeye, ɕa Nicinkši Jesus Christ kico qehan wancaknana anagoptan, qa ihakab iyaye cin; he iyecen unkiyepi, taku maka etanhan kin owasin qa wicacehi pi wicotawacin kin hena unkayusťanpi, qa ohinniyan woahope wakan kin ecen unkopapi kta e wiyea unqonpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

(ST. JAMES)

Wowapi Kin. Oñan. 11:27.

(246)

Yunkan anpetu kin hena en, waayatapi onge Jerusalem etanhan Antiok ekta hipi. Hena wanji, Agabus eciyapi kin he inajin, qa maka kin owancaya wicaakihan wan tanka u kta e Woniya Wakan kin eciyatanhan oyaka; yunkan he Claudius Caesar taanpetu kin en ecetu. Unkan hehan waonspewicakiyapi kin otoiyo, token okihipi kin, hecen hunkawanjikutu Judea en unpi kin, wawokiyapi kin wicaqupi kta e konzapi. Hecen econpi, qa Barnabas, Saul kici napepi kin on hunkawicayapi kin wicakai wicašipi. Unkan hehan Herod wicašayatapi kin Okodakiciye Wakan kin etanhan wanjikji wicakiyuše kta e nape yekiya. Qa James, John cincu qon, he mazašaye on kte. Qa, he Juda oyate kin iyokipipi e wanyake çehan, Peter nakun yuzin kta aya.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 20:20.

(247)

Hehan Zebedee cinca hunkupi kin en hi, cinhintku napin ob, cekiye ça taku wanji kida. Unkan iye heciya, Taku yacin he? Hehan heciya, Micinkši kin denaos wokiconze nitawa en, unma nie-tapa ekta iyotankin kta, qa unma is nicatka en iyotankin kta, wicada ye. Tuka Jesus waayupte ça heya, Taku yadapi kin sdoniyakiyapi šni. Wiyatke etanhan bdatkin kte cin, he etanhan yatkan oyakihipi he, qa baptisma maqupi kte cin he niš eya niçupi kta oyakihipi he? Unkan, Unkokihipi ce, eciyapi. Hehan hewicakiya, Awicakehan wiyatke mitawa kin etanhan datkanpi kta, qa baptisma maqupi kte cin heon niš eya baptisma niçupi kta: tuka mietapa qa micatkatana-han iyotankapi wicaqupi kte cin, he miye mitawa šni; tuka Ate tona wiyeya wicakiciyuštan kinhan hena tawapi kta. Unkan wikcemnapi kin hena he nahonpi qehan, sunkakiciyapi nom on šikdapi. Tuka Jesus wicakico qa heya, Oyate ekta tona itancanpi kin hena oyate wicayuhapi, qa wicaša tankinkinyanpi kin oyate wowidakewicayapi ece, he sdoniyayapi. Tuka niyepi ekta hecece kte šni; tuka wanji tukte tanka yaunpi kta yacinpi kinhan, he ookiye duhapi kta; qa tuwe niyepi en tokapa un kta hecinhan, wowidake nitawapi kin hee kta: Wicaša Cinhintku wowidake wicayuha kta on hi šni, tuka idakapi kta, qa wiconi tawa wokajuju kta wicota on wicaqu kta heon hi, he iyececa.

The Transfiguration of Christ.

(August 6.)

The Collect. (247)

O God, who on the mount didst reveal to chosen witnesses thine only-begotten Son

Christ Wayutokecapi Kin.

(August 6.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka kin, Niye paha kin ekta Nicinkši hecena-icage cin okinihanyan wokoyake ska qa wi-

wonderfully transfigured, in raiment white and glistening; Mercifully grant that we, being delivered from the disquietude of this world, may be permitted to behold the King in his beauty, who with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, liveth and reigneth, one God, world without end. *Amen.*

yakpakpa koyag najin kin, waaya-tanin wicakahñigapi kin ekta wica-yakipazo qon; unkiyepi kin maka kin den wicotoketu tanin šni kin etanhan eunyakdakupi kinhan, Wicašayatapi kin iye toiyokipi kin en wanunyakapi kta e iyowinunyaki-yapi kte cin he onšiiçiya iceunnici-yapi, he nici, Ate kin, qa niye, Woniya Wakan kin, kici niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi Kin. 2 St. Peter 1:13.

(248)

Tohanyan wakeya kin de okna waun kin hehanyan kiksuyecici-yapi kin on iyocipaštakapi kte cin he hecetu wadake; wakeya mitawa kin de eana weknakin kta sdonwakiya, Jesus Christ Itancan unyanpi omakiyake ciqon iyececa. Tuka nakun detanhan mnin kte cin iyohakab, taku kin dena ohinniyan yeksuya oyakihipi kta e awakita kta. Jesus Christ Itancan unkiyapi towašake qa hi kte cin hena unkoniciyakapi qehan, hitunkakanpi ksabya kagapi kin unkunpi šni, tuka iye taku hce cin he išta on wanunyakapi. Wakan-tanka Ateye cin eciyatanhan woyuonihan wowitan ko icu, wowitan wašte kin etanhan wicaho kin de hiyu qehan, Micinkši waštewakidake cin he dee, on iyomakipi hce ce. Unkan wicaho kin he ma-łpiya eciyatanhan u kin he naunñonpi, paha wakan kin akan kici unyakonpi qehan.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 9:28.

(248)

Unkan wicoie kin dena iyohakab anpetu šakdogan ecetu, hehan Peter, qa John, qa James, hena ewicayaku, qa cekiyin kta paha wan ekta i. Unkan cekiya icunhan ite kin tokeca hinkda, qa tawo-koyake kin ska qa wiyakpakpa. Unkan iho, wicaša nom kici wokdakapi, Moses qa Elija hena eepi. Hena wokitaninyan hinajinpi, qa iye iyayin kte cin, Jerusalem ekta kduštan kte cin he iwokdakapi. Tuka Peter qa ob un kin hena nina ištinnapi icakijapi; unkan kitapi qehan wookitanin tawa kin he wanyakapi, qa nakun wicaša nonpa kici najinpi kin hena. Unkan hena ehpeya kikedapi icunhan, Peter Jesus heciya: Itancan, den unqonpi kte cin he wašte; ito walpe wokeya yamni unkagapi kta, wanji niye, qa wanji Moses, qa wanji Elija, hecen unniciagapi kta; taku eye cin sdonťkiye šni. Hena hecen eya icunhan, małpiya šoka wan u, qa aohanziwicaya. Unkan małpiya šoka kin en hiyayapi hehan nina wikopapi. Unkan małpiya šoka qon etanhan wicaho wan hinape, ça heya: Micinkši

waštewakidake cin he dee ce; he anagoptan po. Unkan wicaho qon ayaſtan qehan, Jesus iſnana en najin. Unkan iye inina unpi, qa taku wanyakapi qon anpetu kin hena en wicaſa kin tuweni okiyakapi ſni.

Saint Bartholomew the Apostle.

(August 24.)

The Collect. (249)

O almighty and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy Word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to love that Word which he believed, and both to preach and receive the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. Oħan. 5:12.

(249)

Wahoſiyepi kin napepi kin on oyate kin en wowinihan wowasi qa wowapetokeca ota econpi; (unkan owasin wicacante wanjina yuha Solomon tiyopa tawa kin okna yukanpi; qa wicaſa tokeca tuweni en owicapa tawaſenye ſni: tuka oyate kin wicakinihanpi; qa tona wicadapi kin sanpa ota Itancan kin en opapi, wica, winyan ko wicota;) hecen tona wayazankapi kin hena tankan awicaupi, qa canku otoiyo hi okna, oyunke qa owinja ko akan ahiwicaknakapi, Peter hen hiyaye cinhan hunh aohanziwicayin kte cin heon. Unkan, otonwe itan ikduksan kin hena etanhan wicota Jerusalem en hipi, qa tona wayazankapi, tona taku wakan ſica wicayuknaſkinyanpi ko en awicahapi; unkan owasin heca aſnapi.

Wotanin Waſte Kin. St. Luke 22:24.

(250)

Unkan tukte wanji iyotan yawapi kte cin, he nakun iye opeya kdokinicapi. Unkan hewicakiya, Oyate kin wicaſayatapi wicayuhapi kin hena iſ iwicadakapi; qa tona wicookihiya owicakihanyanpi kin hena oħanwaſtepi, ewicakiyapi ece. Tuka niſ henicecapi kte ſni: tuka niyepi kin ekta tukte wanji tanka kinhan, hee hakakta kin iyececin kta ce; qa niyepi opeya tuwe itancan kta hecinhan, he wwidagkiyapi kin iyecece kta. Wota yanke cin, qa wayutankiyapi kin, hena unma tukte iyotan tanka he? tuwe wota yanke cin hee ſni he? tuka miſ wayutankiyapi kin he iyecen cicipi waun ce. Wa-

Saint Bartholomew Wahoſiye Kin.

(August 24.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waſaka qa ohinniyan, niye, Bartholomew Wahoſiye nitawa kin, Nioie kin awicakehan wicada qa oyakin kta e wo-waſte yaqu; Okodakiciye wakan nitawa kin Wicoie kin iye wicada qon, he iſ waſtedakeyayin kta, qa ecen oyaka qa nakun icu kta e, ice-unniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

wiyutanmayanpi kin en kici maunpi kin he niyepi. Heon Atewaye cin he wokiconze wan maqu kin, he iyecen cicupi; hecen woki-conze mitawa kin en, wakanawotapi mitawa kin ekta wayatapi, qa wadatkanpi kta, qa oyanke kin heca akan idotankapi kta, qa Israel wicoun akenonpapi kin wicadasuni kta ce.

Saint Matthew, Apostle and Evangelist.

(September 21.)

The Collect. (250)

O almighty God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt of custom to be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate love of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

Wowapi Kin. 2 Cor. 4:1.

(250)

Heon etanhan wawokiyapi kin de unyuhapi kin wowaonſida un-kicupi kin heon wacin ibounſakapi ſni; tuka taku wowiſtece naħma-na un kin-hena eħpeunyanpi, qa wicaknyanpi kin en maunnipi ſni, qa woknaye yuha Wakantanka Oie kin unkiciyuhapi ſni, tuka wowicake yaotaninpi kin on wicaſa owasin wiyukcanpi kin ekta un-kdaotaninpi, Wakantanka iſta kin itokab. Wotanin Waſte unki-tawapi kin he anahmanpi hecinhan, tona takunipi ſni kin hena anawicakihmanpi: hena ekta maka kin de wakandapi tawa kin tona wicadapi ſni wicotawacin kin wacinton ſni wicakaga, Christ Wakantaraka ouncage kin hee, ta-Wotanin Waſte wowitan iyoyanpa kin he iyoyamwicayin kte ſni heon etanhan. Unkiye unkikdaotaninpi ſni, tuka Christ Jesus Itancan kin; qa unkiye Jesus on ookiye-unyayapi kin. Wakantanka, iyoyanpa kin oiyokpaza etanhan yegeſi qon, he uncantepi kin iyoyamunyanpi, Jesus Christ itoknake kin eciyatanhan, Wakantanka towitan wosdonye iyoyanpa kin unqupi kte cin heon.

Wotanin Waſte Kin. St. Matt. 9:9.

(251)

Unkan Jesus hetanhan iyoopta iyaya, hehan wicaſa wan Matthew eciyapi, mazaska mnayanpi kin he iyotanka he wanyaka: qa heciya,

Saint Matthew Wahoſiye qa Wotanin-waſte Owa Kin.

(September 21.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waſaka, niye Nicinkſi waſte kin eciyatanhan Matthew wamnayanpi-ti etanhan yeco, Wahoſiye qa Wotanin Waſte owa heca kta e; Wakonpi wicotawacin kin owasin, qa wowijice iyotan waſtedakapi kin hena unka-yuſtanpi kta e, wowaſte unqu miye; qa Nicinkſi Jesus Christ he ihakab unyanpi kta, he iye nici qa Woniya Wakan kin kici niun, qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

Miyakna u wo. Unkan najin hiyaye, ça ihakab iyaya. Unkan Jesus, he timahen wota iyotanka yanka hehan, iho, Mazaska-mnyanpi wahitanipis'a ko ota en hipi, qa he kici iyotankapi, waonspewicakiye cin ob. Unkan Pharisee kin is he wanyakapi, hehan waonspewicakiye cin hewicakiyapi, Tokeca Waonspekiya nitawapi Mazaska-mnyanpi, wahitanipis'a ko ob wota he? Tuka Jesus he nahon qehan, hewicakiya, Tona zanipi kin hena pejutawicaşa cinpi şni, tuka wayazankapi kin. Tuka ya po, qa de taku kapi hecinhan onspe po, Wowaoşida iyomakipi, qa woşnapi wacin şni; wicaşa owotanna wicakico wahi şni, tuka wahitanipis'a iyopeşiyapi kta on wahi ce.

Saint Michael and all Angels. Saint Michael qa Oknikde Owasin.

(September 29.)

(September 29.)

The Collect. (251)

Wocekiye Kin.

O everlasting God, who hast ordained and constituted the services of Angels and men in a wonderful order; Mercifully grant that, as thy holy Angels always do thee service in heaven, so, by thy appointment, they may succour and defend us on earth; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wakantanka ohinnian, niye Oknikde qa wicaşa ko wawokiye tawapi kin he ayucoya wowinihan-yan yakage ça dusuta; Małpiya ekta Oknikde wakan wicaduhe cin waecaniconpi kin, he iyecen, niye econwicayaşi kin eciyatanhan, hena maka akan ounkiyapi qa awanun-yakapi kta e, waonsidaya ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. Wayuotanin. 12:7. (252)

Małpiya kin ekta kicizapi: Mikael qa iye taoknikde kin zuzeca kin kici kicizapi; unkan zuzeca kin qa iye taoknikde kin kici- zapi; qa ohiwicayapi şni, nakun hetanhan małpiya kin ekta tukteni en ounyanpi şni. Unkan zuzeca tanka kin, zuzeca ehanna un kin hee, Wakanşica qa Satan eciyapi, maka kin owasin wicaknaye cin hee; tankan makata elipeyapi, qa taoknikde kin hena nakun kici tankan iyewicayapi. Unkan małpiya kin ekta wicaho wan tanka nawahon, hecen eya, Wanna wowanikiya, qa wowaşake, qa unkita- Wakantankapi tokiconze kin u, qa Christ tawa wicookihi tawa kin nakun: tuye hunkawanjinwicunyanpi kin taku iyawicaonpe cin, Wakantanka unkitawapi kin itokab, anpetu, hanhepi ko awicaie cin hee kun elipeyapi kin heon etanhan. Unkan hena Tacincana we kin he on, qa waayataninpi oie tawapi kin he on ohiyapi; qa wicon- te iyakdeya wiconi tawapi kin waştekidapi şni. Heon etanhan, małpi- ya kin, iyuşkin po, qa tona okna tipi kin! Tona maka kin, mini- wanca ko ekta yakonpi kin hena wicokakije yuhapi kta! niyepi kin

ekta wakanşica kun iyaye, ça woşikda tanka yuha, oape tawa ecana kta e sdonkiye cin heon etanhan.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 18:1. (252)

Hehan waonspewicakiye cin Jesus en hipi qa heciyapi, Małpiya wokiconze kin en tuwe iyotan tanka he? Unkan Jesus wakanheja wan kico, qa wicacokaya eknaka, qa heya, Awicakehan heciyapi, Nikduhomnpi şni, qa wakanheja iyenicecapi şni kinhan, małpiya wokiconze kin en yaipi kte şni. Heon etanhan tuwe wakanheja cistinna kin de iyecen ikdukuya kinhan, he małpiya wokiconze kin en iyotan tanka kta. Qa tuwe wakanheja cistinna decaca wan, Micaje on iyowinkiyen cinhan, he miye iyowinmakiya ece. Tuka tuwe wakanheja kin dena wacinmayanpi kin, wanji wahitanikiye cinhan, he inyan wiyukpan wan tahu en iyakaşkapi, qa iye miniwanca oşbe kin en iyohpeyapi unkanş wašte kta tuka. Wahitanicayapi kin on maka kin wotehi yuha kta! eya wahitanikiyapi yugin kta iyecaca; tuka wicaşa tuwe wahitanicayapi hecinhan, he wotehi yuha kta! Heon etanhan, ninape qa nisiha wahitaniniyanpi hecinhan, hena kdakse ça elipeya wo: huşte qaiş huha kaksapi wiconi en yai kta hee wašte, qa nape nonpa qa siha nonpa kduha peta owihanke wanica en iyo- lipenianpi kte cin he şica. Qa niista wahitaniniye cinhan, kduşdoke ça elipeya wo: išta wanjina kduha wiconi en yai kte cin he wašte, qa išta napin kduha wakanşica-ti peta en iyohpenianpi kte cin he şica. Iknuhan dena cikcistinpinan wanjina eşa şiceyadake cinhan: heci- yapi ce, Małpiya ekta oknikde tawapi kin hena Ate małpiya ekta un kin ite ohinnian wanyakapi ece.

Saint Luke Wotanin-wašte Owa Kin.

Saint Luke the Evangelist.

(October 18.)

(October 18.)

The Collect. (253)

Wocekiye Kin.

Almighty God, who didst inspire thy servant Saint Luke the Physician, to set forth in the Gospel the love and healing power of thy Son; Manifest in thy Church the like power and love, to the healing of our bodies and our souls; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wakantanka Iyotan-waşaka, tu- we nitaokiye Saint Luke pejuta wicaşa kin Nicinkşi wowaştedake qa woasniye wowaşake tawa kin, Wotanin Wašte en yaotaninyakiye cin; he iyecen Okodakiciye Wakan nitawa kin en wowaşake qa wowa- ştedake on untancanpi qa unnagipi kin en woasniye unyakidutaninpi kta; Nicinkşi hee, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

(St. Luke)

Wowapi Kin. 2 Tim. 4:5.

(253)

Taku owasin en wakta un wo, wicokakije en waditaka wo, Wotanin Wašte oyakapi wowaši kin ecen econ wo, wowawokiye ecanon kin he tanyan kdušan wo. Wanna wamikdušna kta iyemicihantu, qa waknin kte cin he wanna kiyena ihan. Okicize wašte kin ecamon, woinyanke kin ihunniwakiya, wacinyanpi kin he kduha waun. Qa tokata, woowotanna watešdake wan miknakapi, anpetu kin he en Itancan Wayasu owotanna kin he maqu kta; qa miye mišnana šni, tuka tona iye taniučiyin kte cin waštedakapi kin hena owasin koya. Kohanna en mayahi kta nina aičiciya wo: Demas he amayušan, maka kin de waštedake, ça Thessalonika ekta kikda; Crescens Galatia ekta, qa Titus Dalmatia ekta. Luke išnana micium. Mark icu, qa kici u wo: he iye wowaši kin de en omakiya ece. Qa Tykikus, Ephesus ekta yewaši. Yau kinhan, Troas ekta Carpus okde tanka emiciknakewaši qon, he au wo; qa nakun wowapi kin hena, tabasaka owapi kin hena iyotan. Alexander mazašakage cin he taku šica ota ecamicon: iye ošan kin on Itancan kin kicicajuju nunwe. He on waktaya un wo, wicoie unyaotaninpi qon he nina kipajin heon.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 10:1.

(254)

Itancan kin toktokeca wikcemna šakowin wicakalninige, ça iye otowwe tona, qa tokiya keša ekta yin kte cin, hena kohan ektakta iye itokab nomnom yewicaši. Qa heon hewicakiya, Awicakehan woksapi kin tanka, tuka wowaši econpi kin e tonana ce; heon etanhan woksapi Itancan kin, he iye wowaši econpi kin heca woksapi kin en yewicaši kte cin he icekiya po. Ya po; iho, talicaskana šunktokeca ekna unpi he iyecen yecišipi. Mazaska opiye, qa wojuhana, qa hanpa, hena kduhapi šni po; qa tahepi wicaša tuweni wokiyakapi šni po. Qa tukten tipi wan en tin idadapi kinhan, tokaheya, Tipi kin de en wookiye un nunwe! eya po. Unkan wookiye cinhintku kin en un kinhan, wookiye nitawapi kin en iyahe kta: tuka hecece šni kinhan, ake en nikdipi kta. Qa tipi kin he en ece un po, taku ničupi kin yuta qa yatkan dukanpi kta; tuwe wowaši econ kin he wokajuju kicupi kta iyececa heon.

Saint Simon and Saint Jude,
Apostles.

(October 28.)

The Collect. (254)

O almighty God, who hast
built thy Church upon the
foundation of the Apostles
and Prophets, Jesus Christ

Saint Simon and Saint Jude,
Wahosiyeppi Kin.

(October 28.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wašaka, niye
Okodakiciye Wakan nitawa kin,
Wahosiyeppi qa Waayatapi oakde-
ya, qa Jesus Christ iye hica oisein-

himself being the head corner-
stone; Grant us so to be join-
ed together in unity of spirit
by their doctrine, that we may
be made an holy temple ac-
ceptable unto thee; through
the same Jesus Christ our
Lord. Amen.

yan oihanke itancan kin hee, akan
yakage cin; Hena wowahokonkiye
tawapi kin eciyatanhan wouiya wo-
okonwanjina kin oknayan unwan-
jipina kte cin, e ecetuya ye, hecen
tipi-wakan icupica iyecen heca un-
yakagapi kta; Jesus Christ, Itan-
can unyanpi kin he eciyatanhan.
Amen.

Wowapi Kin. Eph. 2:19.

(255)

Heon etanhan, detanhan togkicikdapi qa oyate tokeca kin henicipi
šni, tka wakanpi kin hena ob yatipi, qa Wakantanka tiyokna tawa kin
henitanhanpi, qa Wahosiyeppi qa Waayata oakdeya, qa Jesus Christ
Iye hica oiseinyan oihanke itancan kin hee, iye en tipi kin ataya oiyo-
kipiya kagapi Itancan kin en tipi wakan icaga: he oknayan niyepi
ptaya tinicagapi Woniya kin eciyatanhan Wakantanka tipi tawa wan
he niyepi kta heon.

Wotanin Wašte Kin. St. John 15:17.

(255)

Taku kin dena eciciyapi, wašteyecidakapi kta on. Maka oyate
kin šicenidapi eša, he miye tokaheya šicemadake ciqon he sdonyayapi.
Maka kin enitanhanpi unkanš, maka oyate kin taku iye ta-
wapi waštekidakin kta: tuka maka oyate kin henitanhanpi šni, miye
e maka oyate kin etanhan cicalinigapi kin, heon maka oyate kin
šicenidakapi. Wicoie wan eciciyapi qon he kiksuya po, Ookiyeppi
un kin he Itancan yuhe cin kakipe ça iyotan tanka šni. Šicaya ma-
kuwapi hecinhan, niš nakun šicaya nicuwapi kta; qa mioie yuhapi
hecinhan, nakun niš nioie kin niciyuhapi kta. Tuka Micaje kin on
hena owasin ecen ecaniconpi kta, Tuwe umaši kin he sdonyapi šni
heon etanhan. Wahi šni qa owicawakiyake šni kinhan, woahitani
nicapi kta tuka: tuka detanhan woahitani woakalhepi nicapi. Tuwe
šicemadake cin he nakun Ateawaye cin šicedaka. Wowaši tuweni
hecen econ šni iyecen ecawicawecon šni unkanš, woahitani nicapi
kta tuka; tuka wanna Ateawaye cin kici wanmayakapi, qa napin ši-
ceundakapi. Tuka woope tawapi kin en wicoie kagapi qon he wan-
na iyecetu, Takuni on etanhan šni šicemadakapi ce. Tuka Wica-
kicanpte, Ateawaye cin etanhan uwaši kte cin he, Wowicake Woniya
kin hee, tohan hi kinhan, he iye Ateawaye cin etanhan u kin, he oma-
yakin kte cin hee. Qa niš nakun omayadakapi kta, toka ehantanhan
miyakna yaunpi qon heon.

All Saints' Day.

(November 1.)

Wakanpi Owasin Taanpetupi Kin.

(November 1.)

Hinhanna Cekiyapi en Woonspe Tokaheya kin. Wisdom 3:1-9.

Tka owotanna unpi kin nagipi kin Wakantanka nape kin okna unpi, qa wokakije takuna ikiunniwicayin kte šni. Ksapapi šni ista kin en tapi sececa, qa tokand yapi kin he woiyokišice ce ecinpi. Qa unketanhan iyayapi kin he woihangye yawapi; tka wookiye en unpi ce. Wicaša istapi en kakijapi se eša, woape tawapi kin he owihanke wanica. Nahan cistiyena iyopewicayapi qešaš tankaya wawicakupi, icin Wakantanka iwicakiciyukan, qa Iye wicayuha kta kipipi sdonya. Mazaska-zi oceti en un kin iyecen iwicayuta, qa woihinaliya wošnapi iyecen iwicacu. Qa anpetu tawapi iyehantu eca iyehiyegapi kta, qa aguyapi hu kin ekna pešnija iyaye cin iyecen inyankapi kta. Oyate kin wicayasupi kta, qa tawawicayapi kta, qa Itancan kin wiciwankab un kta maka owihanke wanica. Tona Iye wacinyanpi kin wowicake okafinigapi kta, qa tona Iye en wacintankapi kin iye kici wowaštedake en unpi kta, wakanpi tawa kin hena wowašte qa wowaonšida yuhapi kta, qa tona wicakahnige cin ohinni awanwicayake cin heon.

The Collect. (256)

O almighty God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys which thou hast prepared for those who unfeignedly love thee; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

† This Collect is to be said throughout the Octave.

Wowapi Kin. Wayuo. 7:2.

(256)

Unkan oknikde tokeca wan wiyohinyanpatanhan wankantkiya u kin wanbdaka, he Wakantanka niun ipuspe tawa kin yuhe: qa oknikde topa maka miniwanca ko kiunniyanpi kta e wicakupi qon hena hotankakiya hoyewicakiye, qa heya, Maka, qa miniwanca, qa can hiyeye cin kiunniyanpi šni po, Wakantanka unkitawapi taokiyewi-

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wašaka, niye Christ Itancan unyanpi tancan okahnišpica šni kin en, tawawicayaye cin owasin odakonkiciyapi wanjina en, qa okodakiciye wanjina en pta-ya icikoyagwicayaya; Wakanpi wicayawaštepi nitawa taku wowašte owasin en qa Wakantanka ohodaya nipi kin ohanpi kin en owicunpapi kta e, wowašte unqu miye, Hecen wowiyuškin oyagpicašni kin hena, tona wicakeya waštenidakapi kin, wiyeya wicayeciknake cin, hena en unkipi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

† November 8 hehanyan Wocekiye kin de eyapi kta.

caye cin itepi kin en wapetogwicuntonpi šni kin hehanyan. Unkan tona wapetogwiconpi wicayawapi kin nawahon; Israel cincapi oyate owasin etanhan kektopawinge opawinge sam kektopawinge wikcemna topa sanpa kektopawinge topa wapetogwiconpi.

Taku kin dena iyohakab wanbdake qa, iho, wicota hica, tuweni wicayawa kta okihi šni, oyate hiyeye cin, qa wicoun kin, wicowazi kin, iapi ko owasin otoiyohe etanhanpi, oiyoatanke kin itokab, qa Tacincana kin itokab najinpi, wokoyake ska ece koyakapi, qa canwapa nape okna yuhapi; qa hotankakiya hotaninpi, qa heyapi, Wakantanka unkitawapi, oiyoatanke kin akan kiyotanke cin hee, Tacincana kin kici, wowanikiye yuha nunwe! Unkan oknikde owasin oiyoatanke kin okšan, qa hunkayapi kin, qa taku niun topa kin hena ko wici-kdukšan inajinpi, qa oiyoatanke kin itokab ite makipusdiya elpei-qi-yapi, qa Wakantanka ohodapi, qa heyapi, Amen; Wowašte, qa wowitan, qa woksape, qa wopida, qa woyuonihan, qa wowašake, qa wicookihi, Wakantanka unkitawapi kin owihanke wanin yuha nunwe! Amen.

Hehan hunkawicayapi kin etanhan wanji waayupte qa: Wokoyake ska koyakapi kin hena tuwepi, qa tokiyatanhan upi he? emakiya. Unkan, Itancan, niye sdonyaya ce, epa. Unkan hemakiya: Wicokakije tanka etanhan upi qon dena eepi, unkan wokoyake kdujajapi, qa Tacincana we kin on kduskapi. Heon etanhan Wakantanka oiyoatanke cin itokab yankapi, qa Temple iye tawa kin okna anpetu hanhepi ko ohodapi ece; qa tuwe oiyoatanke kin akan kiyotanke cin he hena wicacokaya oounyin kta. Qa tohinni docinpi kte šni, qa ipuzapi kte šni, qa anpetu wi kin qa taku kata ašpanwicayin kte šni. Tuka Tacincana kin, oiyoatanke cokaya un kin he, hena wonwicaye qa minišdoka ni un kin icakda yus awicayin kta; qa hena istapi kin etanhan Wakantanka istamnihanpe kin owasin wicakipakintin kta.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 5:1.

(257)

Jesus wicota wanwicayaka hehan paha wan ekta iyaya: qa hen iyotanka hehan waonspewicakiye cin en hipi: Unkan i kdukawa, qa waonspewicakiye, qa heya, Tona taniya en onšiičidapi kin hena wicayawaštepi ce: mašpiya wokiconze kin he tawapi ece. Tona ceyapi kin hena wicayawaštepi ce: hena wicakicanptapi kta. Tona onšihanpi kin hena wicayawaštepi ce: maka kin de tawapi kta. Tona woowotanna on docinpi qa ipuzapi kin hena wicayawaštepi ce: hena innanpi kta. Tona waonsidapi kin hena wicayawaštepi ce: hena onšiwicadapi kta. Tona cante en ecepina kin hena wicayawaštepi ce: hena Wakantanka wanyakapi kta. Tona wookiye-kagapi kin hena wicayawaštepi ce: hena Wakantanka cinca ewicakiyapi kta. Tona woowotanna econpi kin on šicaya wicakuwapi kin hena wicayawaštepi ce: mašpiya wokiconze kin he tawapi ece. Tohan aniiapi,

qa śicaya nicuwapi, qa miye on owewakankanyan taku śica owasin eniciyapi kinhan, niyawaštepi ece. Wiyuśkinpi qa nina cante wašte po; mahipiya ekta wokajuju tanka nicipyankapi; waayata nitokab unpi qon hena is eya hecen wicakuwapi heon.

A Saint's Day.

The Collect. (258)

Almighty and everlasting God, who dost enkindle the flame of thy love in the hearts of the Saints; Grant to us, thy humble servants, the same faith and power of love; that, as we rejoice in their triumphs, we may profit by their examples; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

O almighty God, who hast called us to faith in thee, and hast compassed us about with so great a cloud of witnesses; Grant that we, encouraged by the good examples of thy Saints, and especially of thy servant (Saint —), may persevere in running the race that is set before us, until at length, through thy mercy, we, with them, attain to thine eternal joy; through him who is the author and finisher of our faith, thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. Heb. 12:1. (258)

Heon etanhan awanyag naunjinpi wicota aokduteunyanpi kin, heon taku tkeya qinpi kin owasin qa woalitani kašeunyanpi ece kin hena koya unkayuştanpi kta, qa oinyanke unkitokab wanke cin he wacintankaya unkinyanapi kta. Qa Jesus wacinunyanpi kin toka kage qa kduştan kin hee ekta euntanwanpi kta. He iye, wowiyuśkin itokab ekdepi qon he on, canicipawega hee kaeś tawaţenya qa wowištece kin he taku da śni, qa Wakantanka oiyotanke etapa kin eciyatanhan iyotanka.

Wakan Wan Taanpetu Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waśaka qa ohinniyan niun kin, wakanpi cantepi kin en nitocantkiye oide kin ideyaye cin; wacantkiyapi wowaśake qa wowacinye kin he nitaokiye onunśikapi kin unqu miye; hecen woohiye tawapi kin en unkiyuśkinpi kin he iyecen, token ikdutaninpi kin eciyatanhan ounkiyapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Quis de.*

Wakantanka Iyotan-waśaka, niye wacinunniyanpi kta unyecopi kin, qa niye wakanpi wicaduhe cin aokduteya naunjinpi wicayakiye cin; Wakanpi nitawa woonspe wašte tawapi kin on, qa iyotan nitaokiye (Saint —) eciyatanhan, wowađitake unqu miye, hecen oinyanke unkitokab yanke cin okna wacintankaya unkinyanapi kta, hecen onhanketa, nitowaonśida eciyatanhan, unkiye, hena ob, wowiyuśkin owihanke wanica nitawa kin en unkiyapi kta; Jesus Christ Nicinkśi wowacinye unkicagapi kin, qa kduştan kin he eciyatanhan. *Amen.*

Tohan Wicaśa Cinhintku kin wowitan kduha, oknikdewicaya wakan kin owasin ob u kinhan, hehan wowitan oiyotanke tawa kin en kiyotankin kta; qa itokab oyate kin iyuha mniciyapi kta; unkan wicayukinukan kta, waawankdake wan taħcaskana, tatokana etanhan wicapahi ece kin he iyececa. Qa taħcaskana kin hena iye etapata, qa tatokana kin iye catkata ewicaknakin kta. Hehan Wicaśayatapi kin tona etapata unpi kin hena hewicakiyin kta: U po, Ate eciyatanhan niyawaštepi kin, wokiconze maka kagapi kin echantanhan wiyeya nicipyankapi kin he ito kduha po. Dowacin, unkan womayaqupi; imapuza, unkan wayatkemayakiyapi; wicaśa matokeca waun, unkan tin hiyumayayapi; tancomakana, unkan waamayakahpapi; wamayazanka, unkan onśimayadapi; makaśkapi, unkan wanayag mayahipi ece. Hehan wicaśa owotanna kin hena ayuptapi qa heciyapi kta: Itancan, tohinni doycin wanunniyakapi, qa wounnićupi he; qa inipuza qa wayatkeunniciyapi he; tohinni wicaśa tokeca yaun wanunniyakapi, qa tin hiyuunniyanpi he; qa tancona yaun, qa wokoyake unnićupi he; tohinni waniyazanka qa kaśka niknakapi yaun wanunniyakapi, qa en unnihipi he. Unkan Wicaśayatapi kin waayupte qa hewicakiyin kta: Awicakehan heciyapi; Mihunkawanji kin dena cikcistinpina hecawicayeconpi kin he miye ecamiyeconpi ece.

Feast of the Dedication of a Tipi Wakan wan Caştanpi Anpetu Church.

The Collect. (259)

O God, whom year by year we praise for the dedication of this church; Hear, we beseech thee, the prayers of thy people, and grant that whosoever shall worship before thee in this place, may obtain thy merciful aid and protection; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. 1 St. Peter 2:1. (259)

Wocanniye owasin, qa woknaye ataya, qa woanakilibe, qa wowinawizi, qa iapi śica iyuha ayuştan po; qa wakanheja nakaha tonpi kin iyecen, wicoie asanpi woknaye wanin un kin he cin po, hecen

Wocekiye Kin.

Wakantanka, tuwe omaka iyohi Tipi Wakan kin de caştanpi kin on unniyatanpi kin; nitaoyate wocekiye tawapi kin nayahon kta iceunniciyapi; qa Tipi Wakan kin de en tuwe tona ohonidapi kte cin hena wowaonśida wowawokiye qa wowinape nitawa kin icupi kta e wicaqu ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

on inicagapi kta; Itancan kin wowaštedake e uyatapi hecinhan. He en yahipi, inyan wan niun kin iyececa, wicaša akantu elipeyapi, tuka Wakantanka e kaŋinige ɕa tehiŋe daka; unkan niš eya, inyan niun kin iyececa, tipi wakan wan en icaŋniyanpi, wawayuŋnapi wakan kin, hecen woŋnapi wakan qa Jesus Christ eciyatanhan Wakantanka iyokipi kin waduŋnapi kta.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 21:12. (260)

Jesus Wakantanka Tipi Wakan tawa en i, qa Tipi Wakan okna wiyopeyapi ece, wopetonpi ko, hena tankan iyewicaya; qa mazaska tokiyopeyapi akna econpi kin hena yuakdaŋŋinyan elipeya, tona wakiyena wiyopeyapi oiyotanke tawapi koya; qa hewicakiya: Tipi mitawa kin he wocekiye tipi eciyapi kta, eya owapi; tuka niye wamanon tipi yakagapi. Hehan iŋtagongapi huŋtepi ko Tipi Wakan kin en hipi; unkan asniwicaye. Unkan woŋna-kagapi wowapi kagapi ko taku wowapetokeca econ kin hena wanyakapi, qa wakanheja Tipi Wakan kin okna: David Cinhintku kin woohiye yuha nunwe, eya howayapi, hehan nina ŋikdapi; qa heciyapi: Dena taku eyapi kin nayaŋon he? Unkan Jesus hewicakeya: Han, Wakanheja, tona azinpi ko ipi kin etanhan wowitan duŋtan ce, eyapi kin he tohinni dawapi ŋni he.

*The Ember Days
at the Four Seasons.*

(The Wednesday, Friday, and Saturday after the First Sunday in Lent, Whitsunday, September 14, and December 13.)

The Collect. (260)

O almighty God, who hast committed to the hands of men the ministry of reconciliation; We humbly beseech thee, by the inspiration of thy Holy Spirit, to put it into the hearts of many to offer themselves for this ministry; that thereby mankind may be drawn to thy blessed kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*Makoncage Toŋa kin ed Ember
Anpetu Kin.*

(Lent en Anpetu Wakan Tokaheya, Anpetu Wakan Ska, September 14, qa December 13 iyohakab, Wednesday, Friday, qa Saturday hena eepi.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waŋaka, Tuwe okiciyuwaŋtepi kta e on wicaša wanjikji yewicaŋipi kin napowicayaknake cin; wicaša owasin Nitokiconze wašte kin en awicakdipi kta e wicota yewicaŋipi kin de en iŋikpaganpi kta on cante mahen Nitaniya Wakan kin eciyatanhan owicaniyan kta onŋiŋiya iceunniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

(EMBER ANPETU)

Wowapi Kin. Oŋan. 13:44. (260)

Ake Anpetu Okihpapi wan, hehan Wakantanka oie naŋonpi kta e otonwe ataya se en kiwitaya iheyapi. Tuka Juda wicaša kin hena wicota wanyakapi qehan, winawiziŋi on ojupina, qa Paul taku eye cin he akinicapi qa aiapi. Hehan Paul Barnabas kici waditake iŋicagapi qa heyapi: Wakantanka oie kin niyepi tokaheya oniciyakapi kta e hecetu; tuka he ayaktapi ŋni, qa owihanke wanin wiconi kin iyenihantupi ŋni nikdukcanpi kin heon, iho, Ikcewicaša kin ekta un-
kikdamnanpi. Hecen Itancan kin iwahounyanpi: Ikcewicaša iyo-
yanpa kin eciknaka, maka ihanke kin hehanyan niwicayakiyin kte cin heon. Unkan Ikcewicaša kin, hena oie kin naŋonpi qehan, nina iyuŋkinpi, qa Itancan oie kin yatanpi. Unkan tona owihanke wanin wiconi yuhapi kta e wicakaŋinigapi qon hena wicadapi. Unkan Itancan oie kin makoce kin he owancaya oyakapi.

Wotanin Wašte Kin. St. Luke 4:16. (261)

Jesus Nazareth en icaliyapi qon he ekta kdi; qa econ ece kin he iyecen, Anpetu Okihpapi icunhan, omnicieye tipi kin en tin iyaye ɕa wowapi yawa kta inajin. Unkan Isaya wicaša waayata tawowapi kin qupi. Unkan wowapi kin yubdaye ɕehan, decen owapi kin iye-
ya: Itancan Woniya tawa kin he akan maun; heon waŋpanicapi kin wotanin wašte kin owicawakiyak kin kta e sdamakiya; tona cante psakawahanpi kin asniwicawayin kta on u maŋi; wayaka unpi kin wicakiyuŋkapi kta, qa iŋtagongapi kin ake tonwanpi kte cin obdakin kta; tona kaŋdehedecepi kin hena wicawakiyuŋkin kta; qa Itancan omaka oiyokipi tawa kin obdakin kta ce. Unkan wowapi kin ecen eyaku, qa Wacekiye Wicaša kin he kicu, qa iyotanka. Unkan omnicieye tipi kin okna hiyece cin owasin ayutapi. Unkan hehan hewicakiya: Anpetu kin de ninogepi kin en wowapi kin de yuecetupi ce.

The Rogation Days

*Being the Three Days before
Ascension Day.*

The Collect. (261)

Almighty God, Lord of heaven and earth; We beseech thee to pour forth thy blessing upon this land, and to give us a fruitful season; that we, constantly receiving thy bounty, may evermore give thanks un-

Rogation Anpetu kin hena, Ascension Anpetu itokab Monday, Tuesday, qa Wednesday hena eepi.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-waŋaka, maŋpiya qa maka kin en Initanan kin; makoce kin de akan woyawašte nitawa kin uyakiyin kta iceunniciyapi, qa omaka waicage ŋica kta wan unqu miye; hecen wowaonŋida wawicakupi nitawa ohinni un-
kicupi kin, heon Okodakicieye Wa-

to thee in thy holy Church; kan nitawa kin en ohinni wopida
Through Jesus Christ our unkeniciyapi kta; Jesus Christ
Lord. Amen. Itancan unyanpi kin he eciyatanhan.
Amen.

Wowapi Kin. Ezekiel 34:25. (262)

Hena ob woikiye wicotakuye wicawecagin kta, qa wamanica šice cin hena makoce kin ayuſtanwicawakiyin kta, qa hena wikopešniyan hewoskan oonyanpi kta, qa can ekna iſtinmapi kta. Qa hena eepi, qa paha mitawa ikduksan wanke cin wowaſte wakagin kta; qa iyehantu eca magaju kin ahinhewakiyin kta; wowaſte magaju kin yuſkin kta. Unkan can magata un kin he waskuyeca icaliyin kta, qa maka kin oicage kin hiyuyin kta; qa iſ iye makoce tawapi okna wikopešniyan unpi kta; qa cannapiſ wicawakiyuwege qa, tona wowidagwicayapi qon napepi etanhan ewicawekdaku kinhan, hehan Itancan kin he miye sdonyapi kta. Unkan hena e ake icimana Ikce-wicaſa on womanon yapi kte ſni; qa makoce wamanica kin hena temwicayapi kte ſni; tuka wowacinye en oonyanpi kta, qa tuweni wakokipe wicakicagin kte ſni. Unkan hena on woicage wocajeyate wan icaliwicaweciyin kta; hecen makoce kin okna ake icimana aki-ſhanpi on tokan iyewicayapi kte ſni, qa Ikcewicaſa tawowiſtece kin ake icimana yuhapi kte ſni. Heciyatanhan Itancan kin miye, Wakantanka tawapi wicakici waun kin he sdonyapi kta, qa iyepi, Israel tiyoknaka kin mitaoyate eepi, Wakantanka Itancan kin eya. Qa nakun niye optaye mitawa, owiſhan mitawa optaye kin, wicaſa heni-capi, Wakantanka nitawapi kin he miye, Wakantanka Itancan kin eya.

Wotanin Waſte Kin. St. Luke 11:5. (262)

Jesus hewicakiya: Niyepi kin wanji tuwe kodayayapi, qa hanhepi cokaya ekta yaipi, qa heyakiyapi: Koda, aguyapi yamni omaqu wo; mitakoda wanji icimani hi, tuka taku itokab ewaknakin kta takuni bduhe ſni ce. Hehan iye timahen tanhan waayupte qa heyin kta: Nagiyemaye ſni wo; tiyopa wanna natakap, qa micinca ob mahen imunka; hecen nawajin qa ciſu kta owakihi ſni ce. Heciciyapi: He kodaya on etanhan najin qa ku kte ſni qeyaſ, nina kitan kin heon etanhan, najin qa tona cin kinhan qu kta ce. Nakun heciciyapi: Da po, kinhan niſupi kta; akita po, kinhan iyeyapi kta; katoto po, kinhan nicipiſhokapi ece e kta. Tuwe da eca he iſu ece; qa tuwe akita eca he iyeya ece; qa tuwe katoto eca he kicipiſhokapi ece e kta. Cinca niyukanpi kin, wanji tukte cinhintku aguyapi kida kinhan, inyan wan qu kta he; qaiſ hogan wan da kinhan, hogan eekiya zu-zeca wan qu kta he: qaiſ witka wanji da kinhan ſinteſida wan qu kta he? Hecen niſ niſicapi kin, nicincapi taku waſteſte wicayaqupi

kte cin he onniſepi ehantanhanſ, iſ iyotan maſipiya Ateyayapi kin tona Woniya Wakan kidapi kinhan wicaqu kta ce, eya.

Independence Day.

(July 4.)

The Collect. (263)

O eternal God, through whose mighty power our fathers won their liberties of old; Grant, we beseech thee, that we and all the people of this land may have grace to maintain these liberties in righteousness and peace; through Jesus Christ our Lord. Amen.

TawaiŒiyapi Anpetu.

(July 4.)

Wocekiye Kin.

Wakantanka ohinniyan niun kin, nitowaſake iyotan eciyatanhan ate-wicunyanpi ehanna tawaiŒiyapi kta ohiyapi qon; unkiyepi, qa maka kin de en oyate owasin wowaſte yuhapi kin on tawaiŒiyapi kin dena woowotanna qa woikiye oknayan hecetuwanjica ayapi kta, iceunni-ciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Woepe Itakikna 10:17. (263)

Itancan kin Wakantanka nitawapi kin he taku wakanpi kin Wakantanka tawapi kin ee, qa itancanpi Itancan kin; Wakantanka tanka waſake ca wohitika, qa owanyake eciyatanhan tuweni itonpe ſni, qa taku naſmana qupi iſu ſni. Wabdenica wiwazica ko iwica-kiya, qa tona oyate tokeca ekna unpi cantewicakiye ca aguyapi wo-koyake ko wicaqu. Heon wicaſa tokeca kin cantewicakiyapi kta, Egypt en niye wicaſa tokeca yaun qon heon. Itancan kin Wakantanka nitawa kin koyakipe qa tawowidake yaun kta, qa iye en iyanikda-ſkin kta, qa iſnana cajeyan ceyakiyapi kta. Tuwe datan kte cin hee, qa Wakantanka nitawa kin hee, wowaſi tanka, qa ohitika niſta on wandake cin hena ecanicon.

Wotanin Waſte Kin. St. Matt. 5:43. (264)

Jesus eya: Tuwe nikiyena un kin he waſteyadakin kta, qa tuwe tokaniye cin he ſiceyadakin kta, eyapi qon nayaliſonpi. Tuka miſ heciciyapi: Tona tokaniyanpi kin hena cantewicakiya po; qa tona niyaſicapi kin hena wicayawaſte po; tona ſicenidapi kin hena taku waſte ecawicakicon po; qa tona taku i en iyeniyanpi qa tehiya niſu-wapi kin hena wocekiye ewicakiciya po. Hecen Ateyayapi maſipiya ekta un kin he cincaniyanpi yaunpi kta; he qe anpetu wi tawa kin wicaſa ſica wicaſa waſte ko en awicahinanpeya ece, qa wicaſa owotanna owotanna ſni ko awicamagajuya ece. Tona waſtenidapi kin hena wastewicayadapi kinhan wokajuju taku duhapi he; wamnayanpi kin hena eepi kaeſ heconpi ſni he? Qa sunkawicayayapi kin hena napewicaduzapi kinhan, taku econpi ece sanpa tukte e ecanonpi he; wamnayanpi kin hena eepi kaeſ heconpi ſni he. Heon etanhan

Niyatepi mahipiya ekta un kin he owotanna hica he iyecen niś eya owotanna hica un po.

Thanksgiving Day. (264)

† Instead of the Venite, the following shall be said or sung.

O praise the Lord, for it is a good thing to sing praises unto our God; * yea, a joyful and pleasant thing it is to be thankful.

The LORD doth build up Jerusalem, * and gather together the outcasts of Israel.

He healeth those that are broken in heart, * and giveth medicine to heal their sickness.

O sing unto the LORD with thanksgiving; * sing praises upon the harp unto our God:

Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth; * and maketh the grass to grow upon the mountains, and herb for the use of men;

Who giveth fodder unto the cattle, * and feedeth the young ravens that call upon him.

Praise the LORD, O Jerusalem; * praise thy God, O Sion.

For he hath made fast the bars of thy gates, * and hath blessed thy children within thee.

He maketh peace in thy borders, * and filleth thee with the flour of wheat.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

Wopida Anpetu.

† Kuwa miye, Itancan kin unkidowanpi kta, etc.; heekiya de iyecen yacapi qais doicanpi kta.

Itancan kin yatan po; Wakan-tanka unkitawapi kin woyatan ka-hiyayapi kin wašte kin heon: he wowiyuſkin qa woyatan he woiyo-kiſi ce heon.

ITANCAN kin Jerusalem piya kage: Israel etanhan heyata unpi kin hena wicapahi ece.

Tona cante kicaksapi kin okizi-wicaya: qa wowayazan tawapi pe-juta on asnipi kta wicaqu ece.

ITANCAN kin, wopida yuha idowan po: Wakantanka unkitawapi kin mazadowankiyapi on idowan-kiya po.

He mahipiya kin amahipiyaye, qa maka kin on magaju pikiye; he kin akan peji kin uyeya, qa wicaša unpi kta e wato kin.

He wanunyanpi kin wowicaqu, qa kangci cincapi kin hoyekiyapi kin nakun.

Jerusalem, ITANCAN kin yatan wo; Sion, nita-Wakantanka kin yatan wo.

Iye nitaconkaške tiyopa inatake kin hena yusuta; qa niye imahen nicinca kin wicayawašte ce.

He makiyutapi nitawa ihanke kin ecen wookiye kage, qa aguyapi iyo-tan wašte kin on ojuniyan ce.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

O most merciful Father, who hast blessed the labours of the husbandman in the returns of the fruits of the earth; We give thee humble and hearty thanks for this thy bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness to us, that our land may still yield her increase, to thy glory and our comfort; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Ateyapi Iyotan waonšida, niye mahkicanyanpi wicohan tawa kin duwašte, maka waskuyeca kin ica-hiyaye cin on; Wawicaqupi nitawa kin de on onšiičiya qa cante on wopida unkeniciyapi; nitocantkiye kin unkiyepi en ohinniyan kta e iceunniciyapi; hecen makoce unkitawapi kin waskuyeca ohinniyan aicagin kta, qa on wowitan duha kta qa unkiš wokicanpte unyuhapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi Kin. St. James 1:16.

(265)

Mihunkawanji waštecidapi kin, ičiknayanpi šni po. Taku wicaqupi wašte qa yušanpi kin owasin wankantanhan u; qa Iyoyanpa Ateyapi kin eciyatanhan kun u ece, iyeqe tokeca aya, qa ikduhomni iyececa wanica. Iye tawacin kin eciyatanhan, wowicake oie kin on unkagapi, hecen taku kage cin ekna unkiye waskuyeca tokaheya kin iyeuncapi kta. Heon etanhan, mihunkawanji waštecidapi kin, wicaša otioyohi wanañon ohanko kta, ie kte cin hanhi kta, qa šinkda kte cin hanhi kta; wicaša šinkdapi kin he Wakantanka toowotanna kin icañiye šni heon. Heon etanhan wašaapapi kin owasin, qa wicowicašašni iyatakdepi kin ayušan po, qa wicoie oknakapi on ninagipi niye kta okihi kin, he onšiičiya icu po. Wicoie kin ecen econ un po, qa iye ičiknayanpi, nañonpi ecena, heca unpi šni po. Tuwe wicoie nañon eša, ecen econ šni kinhan, he wicaša wan miyokdasin on ite iwanikdake cin iyececa; iwanikdake qa tankan iyaya, unkan heceknana ite tokeca kin he akiktonja ece. Tuka tuwe wicoope on tawaičiypapi yušanpi kin he atonwan yanke, qa en ohinniyan un kinhan, tuwe nañon qa akiktonje cin heca šni, tuka wowaši econ kin heca, hee e taku econ kin en yawaštepi kta. Tuwe niyepi kin opeya woohodapi kin en ope seececa eša, caji kdaške šni, tuka iye cante ičiknaye cinhan, he woohodapi ope cin he taku šni. Wakantanka qa Ateyapi kin itokab woohodapi opapi ecena qa ašapešni kin he dee, Wabdenica qa wiwazica kakijapi eca en wicaipi, qa maka kin en taku ašapa etanhan ikduhapi kin hee.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 6:25.

(266)

Jesus eya: Yanipi kin on nagiyeičiypapi šni po, taku yatapi kta, qa taku datkanpi kta; qa nakun nitancanpi on, taku kodakapi kta.

Wiconi kin he woyute isanpa šni he, qa wicatančan kin iš wokoyake isanpa šni he? Mašpiya okinyanpi kin hena wanwicayaka po: hena wojupi šni, qa woksapi šni, qa mazopiye en owamnyanpi šni; tuka Niyatepi mašpiya ekta un kin he hena wowicaqu ece. Niye hehan isanpa niyawapi šni he? Niyepi etanhan wani tukte e he awacan-nipi on wicišpa wanjina kaeš sanpa nikduhanskapi oyakhipi kta he? Qa tokeca wokoyake on iyokišinniçiyapi he? Tinta mnaicaica kin wanyaka po, icage cin he; wowasi econ šni, qa nakun wapakmun šni: tuka heciciyapi, Solomon wowitan owasin kduha un qon hee kaeš de wani iyececa wokoyake kiçun šni. Heon etanhan tinta peji, dehan icage qa ihinhanna oceti en ełpeyapi ece kin, he Wakantanka hecen koyagya hecinhan, Niš wacinyan nicistinpina kin, sanpa wako-yagnianpi kte šni he? Heon, Taku unyutapi, qa Taku unyatkanpi, qa Taku kounyakapi kta he? eya wacin iyokišicapi šni po, (taku kin hena owasin Oyate akitapi ece;) qa Niyatepi mašpiya ekta un kin he dena taku kin owasin yacinpi e sdonya ece. Tuka Wakantanka tokiconze kin qa toowotanna nakun he tokaheya akita po; kinhan dena taku kin owasin koya niçupi kta. Heon etanhan ihinhanna on iyokišinniçiyapi šni po; ihinhanna he taku tawa kin on iyokišica ece e kta. Anpetu eca taku šica tawa kin yukan ece e kta.

At a Marriage.

The Collect. (267)

O eternal God, we humbly beseech thee, favourably to behold these thy servants now (or about to be) joined in wedlock according to thy holy ordinance; and grant that they, seeking first thy kingdom and thy righteousness, may obtain the manifold blessings of thy grace; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wowapi Kin. Eph. 5:20.

Ohinnian, taku owasin on, Wakantanka Ateyapi kin wopida eciya po, Jesus Christ Itancan unkiyapi caje kin on; qa Wakantanka kokipeyahan otoiyo hi tohan ihukun iyeiçiya po. Winyan, nihiknapi kin wicihukun iyeiçiya po; Itancan kin en iyececa. Wicaša kin he iye winyan tawa pa kin hee, Christ Okodakiciye Wakan Pa kin he iyececa; qa he iye wicatančan kin wanikiye cin hee. Heon Okodakiciye Wakan kin Christ ihukuya yanke cin he iyecen winyan kin

Wakankiciyuzapi Wan en.

Wocekiye Kin.

Wakantanka owihanke wanin niun kin, nitaokiyepi kin dena nito ope wakan kin oknayan wakankiciyuzapi en dehan wicayuokiwanjipina kin, (nais kte cin,) iyokipiya wanwicadakin kta onšiiçiya iceun-niciyapi; nitokiconze qa nitoowotanna tokaheya akitapi kin eciyatnhan, Nitowašte etanhan woya-wašte ota icupi kta ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatnhan. *Amen.*

(267)

iye hiknakupi kin taku owasin on ihukun unpi kta. Wicaša, winyan nitawapi kin cantewicakiya po, Christ Okodakiciye Wakan kin waštekidake qa on iye içiçu kin he iyecen; hecen oie kin eciyatnhan, mini on kducecena, qa kduska kta; qa hecen iye ekta ikikcu kta, wowitan Okodakiciye Wakan wan heca, woasape qa yuškiškapi qa taku hececa wanice; hecen wakan, qa waašape šni un kta. He iyecen, wicaša kin iye tancanpi kin iyecen winyan tawapi kin wašte-wicadakin kta; tuwe winyan tawa waštekidake cinhan he wašte icidaka. Qa tohinni tuweni iye cehpi kin šicekidake šni, tuka icalikiye qa, tanyan kduha, Christ Okodakiciye Wakan kduhe cin iyececa. He tancan, qa cehpi, qa huhu kin en, huhu kin he unkiyepi. Heon etanhan wicaša kin, atkuku, hunku ko ełpewicakiye ca winyan tawa kin en iyaikdaškin kta, qa henaos wicacehpi wanjina kta. He wowiyukcan wan tanka, tuka Christ qa Okodakiciye Wakan kin hena wicawaka. Heon niš niyepi otoiyo hi niye inikdacin winyan nitawa wašteyadakin kta, qa winyan kin iš hiknaku kin kinihan kta.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 19:4. (268)

Jesus waayupte ca hewicakiya: Tuwe otokahe ekta wicakage cin he wica winyan akna wicakaga, he tohinni dawapi šni he, qa heya: Heon etanhan, wicaša atkuku hunku ko awicayušan kta, qa winyan tawa kin en iyaikdaškin kta; qa henaos cehpi wanjina kta. Heon, hetanhan nonpapi šni, tuka wicacehpi wanjina ece. Heon taku Wakantanka yuokonwanjina kin he iknuhan wicaša kiyuše cinhan.

At the Burial of the Dead.

The Collect. (268)

O eternal Lord God, who holdest all souls in life; Vouchsafe, we beseech thee, to thy whole Church in paradise and on earth, thy light and thy peace; and grant that we, following the good examples of those who have served thee here and are now at rest, may at the last enter with them into thine unending joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Wicahapi Kin En.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Itancan owihanke wanin niun kin, wiconi en wicana-gi owasin duha kin; Wowaste make qa maka kin de en Okodakiciye Wakan Nitawa kin ataya, iyo-yanpa qa wookiye nitawa kin wicayaqu kta iceunniciyapi; nakun unkiš, tona de en waecaniconpi qon qa wanna woasnikiye en unpi kin woonspe tawapi kin owicunpapi kta, qa onhanketa nitowiyuškin owihanke wanice cin ekta unkipi kte cin unqu miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatnhan. *Amen.*

¶ Or this.

O God, whose mercies cannot be numbered; Accept our prayers on behalf of the soul of thy servant departed, and grant him an entrance into the land of light and joy, in the fellowship of thy saints; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. 1 Thess. 4:13.

(268)

Mihunkawanji, tona istinmapi kin hena on sdonye sni dukanpi kta, qa iyonicisicapi kta, wicaśa tokeca wowacinye nicapi kin iyecceca, e he wacin sni. Jesus te qa ake piya kini kin he wicaundapi kinhan, he iyecen tona Jesus en istinmapi kin hena iye kici Wakantanka uwicakiyin kta. Unkan Itancan oie kin eciyatanhan he de unkoniciyakapi, unkiye tona unnipi, qa Itancan hi kte cin iyounhipi kinhan, tona istinmapi kin hena wicitokab unyanpi kte sni. Iyaşapi wan qa maşpiya oknikde itancan wan ho kin, qa Wakantanka maza yahotonpi tanka tawa ko Itancan kin kduha, maşpiya kin eciyatanhan kun u kta; unkan tona Christ en tapi qon hena tokaheya najinpi kta. Hehan unkiye tona unnipi, qa he iyounhipi kinhan, hena ob maşpiya şapa ekta unkiyapi kta, okotonyan kin ekna Itancan kin itkounkipi kta; qa hecen ohinniyan Itancan kin kici unqonpi kta. Wicoie kin hena on otioyohi wahokonkiciciya po.

Wotanin Wašte Kin. St. John 6:37.

(269)

Jesus hewicakia: Ate tona maqu kin owasin miye en mau kta; qa tuwe en mau kinhan tankan iyewayin kte sni. Maşpiya eciyatanhan wahi kin, he mitawacin owakipin kte sni, tuwe umaşi kin he tawacin owecipin kta. Atewayaya umaşi kin he tawacin kin he dee, tona maqu kin wanjina waknuni kte sni, ecen anpetu ihankeya kin piya kiniwayin kta. Tuwe umaşi kin he tawacin kin he dee, tona Cinhintku kin he wanyake qa wicada kin hena owihanke wanin wiconi yuha kta, qa anpetu ihankeya kin he en piya kiniwayin kta.

¶ Qais de.

Wakantanka, nitowaonsida yawa-pica sni kin; Nitaokiye wanna iya-ye cin on wocekiye unkeyapi kin icu ye, nakun tona wakan wicadu-ha kin odakodkiciyapi tawapi kin en iyoyanpa qa wowiyuşkin makoce kin ekta i kta e onsidaya qu ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

THE MINISTRATION OF HOLY BAPTISM. (273)

- ¶ The Minister of every Parish shall often admonish the People, that they defer not the Baptism of their Children, and that it is most convenient that Baptism should be administered upon Sundays and other Holy Days. Nevertheless, if necessity so require, Baptism may be administered upon any other day. And also he shall warn them that, except for urgent cause, they seek not to have their Children baptized in their houses.
- ¶ There shall be for every Male-child to be baptized, when they can be had, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers; and Parents shall be admitted as Sponsors, if it be desired.
- ¶ When there are Children to be baptized, the Parents or Sponsors shall give knowledge thereof to the Minister. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the Second Lesson at Morning or Evening Prayer, or at such other time as the Minister shall appoint.
- ¶ When any such Persons as are of riper years are to be baptized, timely notice shall be given to the Minister; that so due care may be taken for their examination, whether they be sufficiently instructed in the Principles of the Christian Religion; and that they may be exhorted to prepare themselves, with Prayers and Fasting, for the receiving of this holy Sacrament. And NOTE, That at the time of the Baptism of an Adult, there shall be present with him at the Font at least two Witnesses.
- ¶ The Minister, having come to the Font, which is then to be filled with pure Water, shall say as followeth, the People all standing,

Hath this Child (Person) been already baptized, or no?

¶ If they answer, No: then shall the Minister proceed as followeth.

Dearly beloved, forasmuch as our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God

BAPTISMA WAKAN WICAQUPI WOECON KIN.

- ¶ Wicaśa Wakan iyohi oyate kin wakanheja wicayuhapi kin Baptisma Wakan kin en owicauipi kte cin yutchanpi kte sni iwahokon-wicakiyin kta. Anpetu Wakan kinhan wašte eśa, anpetu tukte e kaśa en Baptisma wicacupapi kta. Qa nakun taku on etanhan sni, şiceca wicayuhapi kin iyata iye tipi ekta Baptisma wicacupapi kte sni kin, he iwakte-wicayapi kta.
- ¶ Wakanheja tona Baptisma wicacupapi kte cin, Wica kin otioyohi, okihihi kinhan, Wakan-tanka eciyatanhan Atewicakiyapi nom, qa Inakiyapi wanji yuhapi kta; qa Winyan kin is, Wakantanka eciyatanhan Atekiyapi wanji qa Inawicakiyapi nom yuhapi kta; qa Hunkakewicayapi kin, cinpi kinhan, Wawicakiciyapi heca, iyecen en najinpi, okihihi kta.
- ¶ Tohan Wakanheja Baptisma wicacupapi kte cin, Hunkakewicayapi kin qais Wawicakiciyapi kin, Wicaśa Wakan kin okiyakapi kta. Qa hehan Wakantanka eciyatanhan Atewicakiyapi qa Inawicakiyapi kin, qa Omnicie kin Wakanheja kin kici Okna-baptisma-wicacupapi kin en wicayaya inajinpi kta, Hinhanna qais Htayetu Cekiya kin en Woonse ehahe kin ihunnikiyapi qais tohan Wicaśa Wakan kin kdañige kin hehan.
- ¶ Tohan Wicaśa tona wacana tankapi Baptisma wicacupapi kte cinhan, itokab Wicaśa Wakan kin okiyakapi kta; hecen itokab tanyan wicawacangapi kta, Christ Woohoda tawa en Wicoope kin tanyan onspepi hecinhan; qa Wocekiye qa Akihaniciyapi on pişiyapi kta e, iwahokon-wicakiyapi kta, Wakiconzapi wakan kin de tanyan icupi kte cin he on. De en Waayatanin nonpa aokpani sni yuha kta.
- ¶ Qa Wicaśa Wakan kin Okna-baptisma-wicacupapi kin en inajinpi kta, (qa he hehan mini ska ojuna okaştanpi kta,) oyate kin inajin-hanyan qa heyin kta,

Wakanheja (Wicaśa) kin de wana Baptisma qupi, qais nahanñcin heconpi sni he?

¶ Hiya, eyapi kinhan: hehan Wicaśa Wakan kin de okna eyin kta.

Waşteciidapi kin, Christ Wani-kiya unkitawapi hecen eya, Tuwe Mini qa Woniya Wakan kin eciyatanhan teca tonpi sni kinhan, Wakantanka tokiconze kin en tin iya-yin kta okihi sni, keya heon; Wa-

the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child (this Person)* that which by nature he cannot have; that he may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church and be made a living member of the same.

¶ Then shall the Minister say,

Let us pray.

(274)

Almighty and immortal God, the aid of all who need, the helper of all who flee to thee for succour, the life of those who believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Child (this thy Servant)*, that he, coming to thy holy Baptism, may receive remission of sin, by spiritual regeneration. Receive him, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. So give now unto us who ask; let us who seek, find; open the gate unto us who knock; that *this Child (this thy Servant)* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. Amen.

kantanka Ateyapi kin, Itancan unyanpi Jesus Christ, towaonsida wopteca šni kin eciyatanhan *Wakanheja (Wicaša)* kin de taku iyecinka yuhe kta okihi šni kin, he yuhekiyin kta iceyakiyapi kta e ceciciyapi; hecen Mini qa Woniya Wakan eciyatanhan Baptisma qupi kta, qa Christ Okodakiciye Wakan tawa kin en icupi kta, qa opa niun heca kagapi kta.

¶ Hehan Wicaša Wakan kin hecin kta,

Ceunkiyapi kta.

Wakantanka Iyotan-wašaka qa tepicašni kin, tona taku icakijapi owicakiye cin, nakun tona wowinapiyanpi kin owicayakiye cin, tona wicadapi kin wiconi tawapi kin, qa tapi kin woekicetu tawapi kin; *Wakanheja (Nitaokiye)* kin de on hoyeunniciyapi, hecen Baptisma wakan nitawa en u kin, he on teca-wicatonpi wakan kin eciyatanhan woahitani yuhe cin kicicajujupi kta. Itancan, he icu ye, Nicinksi nina wašteyakida kin eciyatanhan, hecen ecanon kta kehe cigon, qa heha, Da po, kinhan duhapi kta ce; ode po, kinhan iyeyayapi kta ce; katoto po, kinhan niciyuganpi kta ce. He iyecen dehan tona undapi kin unqu miye; tona unkodepi kin, iyeyeyan miye; qa tona unkatotopi kin tiyopa unkiyugan miye; hecen *Wakanheja (Nitaokiye)* kin de mahpiya eciyatanhan wicayujajapi nitawa, toyawašte owihanke wanice cin he yuhe kta, qa nitokiconze owihanke wanica en i kta, he unyaqupi kta kehe cigon, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

¶ Then the Minister shall say as followeth.

Hear the words of the Gospel, written by Saint Mark, in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

They brought young children to Christ, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

(275)

¶ Or this.

Hear the words of the Gospel, written by Saint John, in the third Chapter, at the first Verse.

There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: the same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. Nicodemus

¶ Hehan Wicaša Wakan kin iyowecinhan kin hena eyin kta:

Saint Mark Wotanin Wašte tawa en wicoie owa kin nañon po, Wicowoyake 10, qa Oekde 13 kin he en owapi.

Christ en Wakanheja cikcistinna awicahipi, wicayutan kta heon; unkan waonspewicakiye cin Wakanheja awicahipi kin iyopewicayapi. Tka Jesus he wanyake çehan nina iyokipi šni, qa hewicakiya, Wakanheja cikcistinna en maupi kte cin iyowinwicakiyapi, qa wicakišicapi šni po; Wakantanka tokiconze dececapi kin etanhanpi kin heon. Awicakehan heciciyapi, Tuwe Wakantanka tokiconze kin Wakanheja cistinna wan iyecen icu šni kinhan, he en iyayin kte šni. Qa hehan isto ekta iwicacu, qa nape awicaknake, qa wicayawašte.

¶ Qaš de.

Saint John Wotanin Wašte tawa en wicoie owa kin nañon po, Wicowoyake 3 kin en, qa Oekde 1 kin hetanhan.

Wicaša wan Pharisee etanhan, Nikodemus eciyapi, Juda oyate itancanpi kin he wanji ee; he hanhepi en Jesus en i, qa heciya, Rabbi, waonspekiya Wakantanka eciyatanhan u kin, henica sdonunyanpi: ecin taku wapetokeca ecanon ece kin tuwana hecen econ okihi šni, Wakantanka kici un šni kinhan. Jesus ayupte na heciya, Awicakehan, awicakehan, heciciya, Wicaša kin piya tonpi šni kinhan, Wakantanka Tokiconze kin wanyaka okihi kte šni. Wicaša kin kan ehantan-

saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

¶ Or this.

Hear the words of the Gospel, written by Saint Matthew, in the twenty-eighth Chapter, at the eighteenth Verse.

Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth. Go ye therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world.

¶ Then shall the Minister say,

(276)

And now, being persuaded of the good will of our heav-

han's token ecin piya tonpi kta he, ake hunku tamni kin mahen kinkde ça ake tonpi kta, he token okihi kta he, Nikodemus eciya. Jesus ayup-te, Awicakehan, awicakehan, he-ciciya, Wicaşa kin mini qa Woniya kin on tonpi şni kinhan, Wakan-tanka Tokiconze kin en iyaya okihi kte şni ce. Taku wicacełpi etanhan tonpi kin he wicacełpi; qa taku Woniya kin eciyatanhan tonpi kin he woniya. Piya nitonpi kta ce, eciciye cin, heon iknuhan niyuşin-yaye cin. Tateyanpa kin tokiyatanhan cin eca eciyatanhan ipogan ece, qa oqo kin he nayałon, tka tokiya-tanhan u, qa tokiya ye cin he sdon-yaye şni: tona Woniya kin eciyatanhan tonpi kin owasin hececa.

¶ Qais de.

Saint Matthew Wotanin Wašte tawa en wicoie owa kin nałon po, Wicowoyake 28, qa Oekde 18 kin he en owapi.

Jesus en wicahi qa wowicakiya-ka, qa heya, Małpiya qa maka ekta wowaśake ataya maqupi. Heon etanhan ya po, oyate kin owasin waonspewicakiya po, qa Ateyapi kin qa Cinhintku kin qa Woniya Wakan Caje kin on Baptisma wicaqu po: qa taku tona econcişipi kin owasin yuhapi kta e onspewicakiya po: unkan iho, anpetu owasin cicipi waun, maka owihanke kin hehanyan.

¶ Echan Wicaşa Wakan kin heyin kta,

Qa dehan, małpiyata Ate unyanpi kin Wakanheja (Nitaokiye) kin

enly Father toward *this Child* (*this Person*), declared by his Son Jesus Christ; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

¶ Minister and People.

Almighty and everlasting God, heavenly Father, We give thee humble thanks, That thou hast vouchsafed to call us To the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, And confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *this Child* (*this thy Servant*), That he may be born again, And be made an heir of everlasting salvation; Through our Lord Jesus Christ, Who liveth and reigneth with thee and the same Holy Spirit, Now and for ever. Amen.

¶ When the Office is used for Children, the Minister shall speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.

Dearly beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* from sin, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven, and everlasting life.

Dost thou, therefore, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sin-

de wašteya wacin *kizuze* cin, he iye Cinhintku Jesus Christ eciyatanhan yutanin kin, wicaundapi; heon ohodaya qa wacinyan wopida unkekiyapi kta, qa heunkiapi kta,

¶ Wicaşa Wakan qa oyate kin.

Wakantanka Iyotan-waśaka qa ohinniyan, małpiyata Ateyapi kin, niye en wowašte, qa wowacinye nitawa etanhan, woksape kin ekta unyecopi kin, heon onsiłciya wopida unkeniciyapi: Unkiyepi en Woksape kin de yuota ye, qa wowacinye kin de owihanke wanin yusuta ye. Wakanheja (Nitaokiye) kin de Nitanian Wakan kin qu ye, hecen teca tonpi, qa wowanikiye owihanke wanice cin he tawayin kta; Itancan unyanpi Jesus Christ he eciyatanhe iye, niye, qa Woniya Wakan kin ob niun qa wokiconze yuha, dehan qa owihanke wanin. Amen.

¶ Wakanheja kin on Woccon kin de unpi kinhan, Wicaşa Wakan kin Wakantanka eciyatanhan Atewicakiyapi qa Inawicakiyapi kin decen ewicakiyin kta.

Waštecicidapi kin, Wakanheja kin de Baptisma qupi kta on den ayahipi; Itancan unyanpi Jesus Christ *icu* kta, qa woalitani tawa kin etanhan *kizuşkin* kta, qa Woniya Wakan kin on yuwakan kta, Małpiya Wokiconze kin qu kta, qa wiconi owihanke wanice cin yuhekiyin kta e iceyakiyapi.

Heon etanhan, niye, Wakanheja kin de caje kin on, wakanśica qa tołan kin owasin, qa maka kin de akan taku woatakuni şni qa wowitan kin, qa he en wakonpi wicotawacin kin, qa wicacełpi kin en wo-

ful desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all; and, by God's help, will endeavor not to follow, nor be led by them.

Minister. Dost thou believe all the Articles of the Christian Faith, as contained in the Apostles' Creed?

Answer. I do.

Minister. Wilt thou be baptized in this Faith? (277)

Answer. That is my desire.

Minister. Wilt thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will, by God's help.

Minister. Having now, in the name of this Child, made these promises, wilt thou also on thy part take heed that this Child learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health?

Answer. I will, by God's help.

Minister. Wilt thou take heed that this Child, so soon as sufficiently instructed, be brought to the Bishop to be confirmed by him?

Answer. I will, God being my helper.

ahtani cantiheyapi kin, hena ehpeyaye, ça hecen ihakab nin kte šni, qa iniyutan kte šni keyeciya he.

Ayuptapi: Owasin ehpeyaye; ça Wakantanka omakiye kin on, ihakab mnin kte šni, qa imayutan kte šni e mitawacin kta.

Wicaša Wakan: Wahošiyepi Tawowicada kin en, Christian-wowacinye kin on, taku tonakiya wicadaya cajeyatapi kin hena owasin wicayada he.

Ayuptapi: Ho.

Wicaša Wakan: Wowacinye kin de oknayan Baptisma niçupi kta yacin he.

Ayuptapi: Hecen wacin.

Wicaša Wakan: Hecen Wakan-tanka tawacin qa woahope wakan tawa kin awacin, anagoptanyan duha kta, qa tohanyan yani kin he oknayan mayani kta he.

Ayuptapi: Wakantanka omakiye kin on, hecamon kta.

Wicaša Wakan: Dehan, Wakanheja kin de caje kin on woiwahoya kin dena yakaga heon, Wakanheja kin de Wowicada kin. qa Itancan Tawocekiye kin, qa Woahope Wicemna kin, qa taku tonakiye Christian sonye ça wicada kta qa on nagi kin tanyan un kta iyecace cin, hena aiçiciya onspeyakiyin kta he.

Ayuptapi: Wakantanka omakiye kin on, hecamon kta.

Wicaša Wakan: Wakanheja kin de, tanyan onspekiyapi kinhan, hehan Bishop wicayusutapi eakicon kta e en aupi kte cin, he awandakin kta he.

Ayuptapi: Wakantanka omakiye kin on, hecamon kta.

¶ When the Office is used for Adults, the Minister shall address them on this wise, the Persons to be baptized answering the questions for themselves.

Well-beloved, you have come hither desiring to receive holy Baptism. We have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive you, to release you from sin, to sanctify you with the Holy Ghost, to give you the kingdom of heaven, and everlasting life.

Dost thou renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sinful desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all; and, by God's help, will endeavor not to follow, nor be led by them.

Minister. Dost thou believe in Jesus the Christ, the Son of the Living God? (278)

Answer. I do.

Minister. Dost thou accept him, and desire to follow him as thy Saviour and Lord?

Answer. I do.

Minister. Dost thou believe all the Articles of the Christian Faith, as contained in the Apostles' Creed?

Answer. I do.

¶ Tankapi on Woccon kin de unpi kinhan, deccen Wicaša Wakan kin hewicakiyin kta; tona Baptisma wicaqupi kte cin iyatayena wicacange kin hena akduptapi kta.

Tanyan-waštecicida, Baptisma wakan niçupi kta yacin qa den ya-hi. Itancan unyanpi Jesus Christ inicu kta, qa woahitani nitawa kin etanhan niciyuškin kta, qa Woniya Wakan kin on niyuwakan kta, Małpiya Wokiconze kin niçu kta, qa wiconi owihanke wanice cin yuhenicinyin kta e iceunkiyapi.

Niye, wakanšica qa tohan kin owasin, qa maka kin de akan taku woatakuni šni qa wowitan kin, qa he en wakonpi wicotawacin kin, qa wicacelipi kin en woahitani cantiheyapi kin, hena ehpeyaye, ça hecen ihakab nin kte šni, qa iniyutan kte šni he.

Woayupte: Owasin ehpeyaye; ça Wakantanka omakiye kin on, ihakab mnin kte šni qa imayutan kte šni e, mitawacin kta.

Wicaša Wakan: Jesus Christ kin, Wakantanka niun Cinhintku kin, he wicayada he.

Woayupte: Ho.

Wicaša Wakan: Iye iyacu, qa Wanikiya qa Itancan nitawa kin hee, ihakab nin kta yacin he.

Woayupte: Ho.

Wicaša Wakan: Wahošiyepi Tawowicada kin en, Christian-wowacinye kin on, taku tonakiya wicadaya cajeyatapi kin hena owasin wicayada he.

Woayupte: Ho.

Minister. Wilt thou be baptized in this Faith?

Answer. That is my desire.

Minister. Wilt thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will, by God's help.

* Then shall the Minister say,

O merciful God, grant that like as Christ died and rose again, so *this Child*, (*this thy Servant*) may die to sin and rise to newness of life. *Amen.*

Grant that all sinful affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Minister. The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Lift up your hearts. (279)

Answer. We lift them up unto the Lord.

Wicaša Wakan: Wowacinye kin de oknayan Baptisma ničupi kta yacin he.

Woayupte: Hecen wacin.

Wicaša Wakan: Hecen Wakan-tanka tawacin qa woahope wakan tawa kin awacin, anagoptanyan duha kta, qa tohanyan yani kin he oknayan mayani kta he.

Woayupte: Wakantanka omakiye kin on, hecamon kta.

* Hehan Wicaša Wakan kin heyin kta,

Wakantanka waonsida, hecetuya ye, Christ te qa kini kin iyecen, *Wakanheja* (*Nitaokiye*) kin de woahitani etanhan te qa wiconi teca on kini nunwe. *Amen.*

Woahitani wicotawacin kin owasin en *ta*, qa Woniya eciyatanhan taku kin owasin en *ni* qa oicaga nunwe. *Amen.*

Qa *ohiyin* kta e wowašake qa wokihi *yaqu* kta, qa wakanšica, qa maka kin de, qa wicacehi kin, he-na iwankab *iyeiçiya* nunwe. *Amen.*

Tuwe den wowaši qa woecon unkitawapi eciyatanhan niye en wicayawakanpi kin, hecen malhiya eciyatanhan wowašte yuhapi kta e yuecetu ye, qa owihanke wanin woka-juju yuhapi kta, nitowaonsida eciyatanhan, Itancan Wakantanka wašte, niye niyaun, qa taku owasin awandaka, maka owihanke wanin. *Amen.*

Itancan kin nicipi un nunwe.

Qa ninagi kin kici.

Nicantepi kin yuwankan ekdaku po.

Itancan kin ekta yuwankan eun-kdakupi.

Minister. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

* Then the Minister shall say,

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God, for that thy dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that *this Child* (*this thy Servant*), now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful children; through the same Jesus Christ our Lord, to whom, with thee, in the unity of the Holy Spirit, be all honour and glory, now and evermore. *Amen.*

* Then the Minister shall take the Child into his arms, and shall say to the Godfathers and Godmothers,

Name this Child.

Wakantanka Itancan unyanpi kin, wopida unqupi kta.

He hecetu qa econpica.

* Hehan Wicaša akan kin heyin kta,

Itancan, wopida unkeniciyapi kte cin, he hecetu hica, qa econqonpi kta iyececa, Ateyapi Wakan, Wakantanka Iyotan-wašaka, Owihanke wanica: Ecin, Nicinksi iyotan teyahinda, Jesus Christ, iye woahitani unkicicajupupi kta e, cuwi tehihe cin etanhan mini qa we napin papson kin; qa waonspewicakiye cin hecen econwicaši, yapi qa oyate owasin waonspewicakiyapi kta keya, qa Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on Baptisma wicaquwicaši. Omniciye nitawa token ceniciyapi kin, ayatonwe kta, iceunniciyapi; Mini kin de woahitani ataninšniyan yujaja kta e yuwakan ye; qa *Wakanheja* (*Nitaokiye*) kin de nakaha he okna Baptisma qupi kte cin, nitowašte kin ataya *icu* kta e yuecetu ye, hecen nicinca wicakapi kin ob opeya ohinni un kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan, he iye, nici, Woniya Wakan yuokonwanjina kin en, wowitan qa wookinihan owasin yuha nunwe, dehan qa ohinniyan. *Amen.*

* Hehan Wicaša Wakan kin Wakanheja kin nape okna leu kta, qa Wakantanka eciyatanhan Ateyapi qatona Inawicakiyapi kin heicicakiyin kta,

Wakanheja kin de cajeyata po.

HOLY BAPTISM

¶ And then, naming the Child after them, he shall dip him in the Water discreetly, or shall pour Water upon him, saying,

N., I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ But NOTE, That if the Person to be baptized be an Adult, the Minister shall take him by the hand, and shall ask the Witnesses the Name; and then shall dip him in the Water, or pour Water upon him, using the same form of words.

(280)

¶ Then the Minister shall say,
★ Here the Minister shall make a cross upon the Child's (or Person's) forehead.

We receive this Child (Person) into the congregation of Christ's flock; and do ★ sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end. Amen.

¶ Then shall the Minister say,
Seeing now, dearly beloved brethren, that this Child (this Person) is regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that this Child (this Person) may lead the rest of his life according to this beginning.

¶ Then shall be said,

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy

¶ Qa hehan is wicihakab oajeyate, qa iyukcan-yan Mini kin en oputkan, qais heyaya Mini akaſtan kta,

N., Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on Baptisma ciſu. Amen.

¶ Tanka wanji Baptisma gupi kte cinhan, Wicaſa Wakan kin nape etapa kin eciyatanhan yuzin kta, qa waayatanin kin token Caje kin icicawangin kta, qa mini kin en oputkan qais akaſtan kta, qa wicicic unpi eece kin hena un kta.

¶ Hehan Wicaſa Wakan kin heyin kta,
★ De en Wicaſa Wakan kin Wakanheja qais tanka kin ite kin en Canicipawega wan kagin kta.

Wakanheja (Wicaſa) kin de Christ optaye tawa omniciye kin en opeya unkiſupi; qa Canicipawega wapetokeca kin on wapetog★ untanpi, hecen detanhan tokata Christ icipaweli okatanpi eciyatanhan wowacinye kin, he iſtece ſni yatanin kte cin heon, qa wica iye- cen wapaha tawa ihukuya okicize econ kta, woalitani, maka kin de, qa wakanſica hena kipajinyan; qa tohanyan ni kin hehanyan Christ takicita qa taokiye wacinyepica kin heca kta: Amen.

¶ Hehan Wicaſa Wakan kin heyin kta,
Mihunkawanji tecihindapi kin, Wakanheja (Wicaſa) kin de teca tonpi, qa Christ Okodakiciye Wakan tawa tancan kin en aicage cin, he wandakapi, heon etanhan Wakantanka Iyotan-waſake cin wowaſte kin dena on wopida unkekiyapi kta, qa owasin okonwanjina iye ekta ceunkiyapi kta, hecen Wakanheja (Wicaſa) kin de nakaha token econ kin, heceena tohanyan ni kin hehanyan oknayan opin kta.

¶ Hehan heyapi kta,

Ate unyanpi, mahipiya ekta nanke cin, Nicaſe wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahipiya ekta nitawacin econpi kin, He iye-

BAPTISMA WAKAN

Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ Then shall the Minister say,

We yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Child (this thy Servant) with thy Holy Spirit, to receive him for thine own Child, and to incorporate him into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that he, being dead unto sin, may live unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may also be partaker of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, he may be an inheritor of thine everlasting kingdom; through Christ our Lord. Amen.

¶ Then the Minister shall add,

The Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, of whom the whole family in heaven and earth is named; Grant you to be strengthened with might by his Spirit in the inner man; that, Christ dwelling in your hearts by faith, ye may be filled with all the fullness of God. Amen.

cen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinſniyan ecaunkiconpi wicunkicicajujupi kin, He iyecen waunlitani kin unkiſicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkiyapi ſni miye; Tka taku ſice cin etanhan eunkdaku miye. Wokiconze kin, qa wowaſake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

¶ Hehan Wicaſa Wakan kin heyin kta,

Ateyapi iyotan waonſida, Wakanheja (Nitaokiye) kin de hecen iyoniciſi, qa Nitaniya Wakan kin on teca tonpi, qa wiyacinyan niye Cinca yayin kta e iyacu, qa Okodakiciye Wakan nitawa kin opeya-kiye cin, hena on cante eciyatanhan wopida unkeniciyapi. Qa he woalitani on te, qa wicooowotanna en kini, qa Christ te cin kici hapi kin, he iyecen kini nakun kicica kiyapi kta onſiiſiſi iceunniciyapi; hecen owihanke ekta, Okodakiciye Wakan nitawa kin owasin ob, wokiconze owihanke wanica nitawa kin tawakiyapi kta; Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

¶ Hehan Wicaſa Wakan kin de koya eyin kti,

Wakantanka iyotan-waſaka, Jesus Christ Itancan unyanpi Atkuku kin, he eciyatanhan tiwahe mahipiya qa maka en un kin ataya caſtonpi kin; Iye Taniya kin eciyatanhan, wowaſake on wicaſa mahentanhan waſagnianpi kta nicyuecetupi nunwe; hecen, wowa- cinye on nicanſepi kin mahen Christ oonyan heon, Wakantanka toojuna kin ataya ojuniyanpi kta. Amen.

¶ It is expedient that every Adult, thus baptized, should be confirmed by the Bishop, so soon after his Baptism as conveniently may be; that so he may be admitted to the Holy Communion.

Private Baptism. (281)

¶ When in consideration of extreme sickness, necessity may require, then the following form shall suffice:

¶ The Child (or Person) being named by some one who is present, the Minister shall pour Water upon him, saying these words:

N., I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ After which shall be said the Lord's Prayer, and the Thanksgiving from this Office, beginning, We yield thee hearty thanks, etc.

¶ But NOTE, That in the case of an Adult, the Minister shall first ask the questions provided in this office for the Baptism of Adults.

¶ In cases of extreme sickness, or any imminent peril, if a Minister cannot be procured, then any baptized person present may administer holy Baptism, using the foregoing form. Such baptism shall be promptly reported to the Parish authorities.

The Receiving of One Privately Baptized.

¶ It is expedient that a Child or Person so baptized be afterward brought to the Church, at which time these parts of the foregoing service shall be used:

The Gospel, the Questions (omitting the question Wilt thou be baptized in this Faith? and the answer thereto), the Declaration, We receive this Child (or Person), etc., and the remainder of the Office.

Conditional Baptism. (282)

¶ If there be reasonable doubt whether any person was baptized with Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, (which are essential parts of Baptism), such person may be baptized in the form before appointed in this Office; saving that, at the immersion or the pouring of water the Minister shall use this form of words:

If thou art not already baptized, N., I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ Tankapi Baptisma wicagupi kin okhipi kinhan, hecckhana Bishop wicayusutapi eca-wicakiconpi kta iyececa; hecen Wotapi Wakan eonpi kin opapi kta.

Inaŋni Baptisma Wicagupi Kin.

¶ Tohan woyayazan kee cin on taku eonpi iyececa kin, de kuya woecon kta ikipi kta.

¶ En yankapi kin wanjji Wakanheja (qais Wicasa) kin cajeyatin kta, qa Wicasa Wakan kin wicole kin dena eyaya, Mini akaŋtan kta:

N., Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Cajé on Baptisma ciçu. Amen.

¶ He iyhakab Itancan Tawockige qa Woecon kin de etanhan Wopida Eyapi kin he, wicole "Ateyapi Iyotan Woonside" etanhan, eyapi kta.

¶ Tka tanka wanjji Baptisma gupi kinhan, Wicasa Wakan kin Woecon kin de en tankapi wicange jawapi kin tokaheya twangin kta.

¶ Nina woyayazan qais wocokipe berka kinhan, Wicasa Wakan icupia sai echantanhan, tuwe wan Baptisma gupi ca un kinhan Baptisma Wakan wicagu iyotakiyapi, iya coa kin de oknayan. Hecckhan Priest woyayazan yake cin okankoga kinotaniupi kta.

Tuwe Inaŋniyan Baptisma Gupi Wan Icupi Kte Cin On.

¶ Tuwe wan inaŋni Baptisma gupi, okakab Tipi Wakan kin en unpi kta. He en Woecon kin de etanhan dena unpi kta:

Wotani Wakte kin, Wicange kin, (tuka Wowacinye kin de oknayan Baptisma niçupi kta yacin he, qa woyayate kin he eyapi kte ŋni,) qa Wakanheja (Wicasa) kin de Christ optaye, etc. qa Woecon thanke kin hehangyan, eyapi kta.

Toketu Tanin ŋni on Baptisma Wicagupi.

¶ Tuwe wan Mini on qa Ateyapi kin qa Cinhintku kin qa Woniya Wakan kin Cajé on baptisma gupi kin on toketu tanin ŋni kinhan, de itokab woecon kin okna baptisma gupi kta, tka Wicasa Wakan kin mini optikan qais akaŋtan eca wicole kin dena un kta:

Nahanŋcin Baptisma niçupi ŋni kinhan, N., Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Cajé on Baptisma ciçu. Amen.

THE NIOBRARA CATECHISM.

An Instruction to be learned by those who are to be Confirmed.

I. CHRISTIAN COVENANT

1. What is your Baptismal Name?

My Baptismal Name is....

2. What were you made in Baptism?

In Baptism I was made a member of Christ.

3. What promises were made when you were baptized?

At my Baptism three things were promised:

First, that I would give up sin.

Second, that I would believe in God and in His Son Jesus Christ.

Third, that I would do right and keep God's Commandments, as taught by His Son our Lord.

4. Why must you keep these promises?

I must keep these promises because God is my Father, and He expects me to obey Him.

5. Is there any one whose duty it is to see that you keep these promises?

It is the duty of my Sponsors in Baptism to see that I keep my baptismal promises.

NIOBRARA WIWICIWANGAPI KIN.

Tona Wicayusutapi eca-wicakiconpi kte cin on Woonse kin heca.

I. CHRIST ETANHAN WICOTAKUYE.

1. Baptisma eciyatanhan token eni-ci-yapi he.

Baptisma eciyatanhanemakiyapi.

2. Baptisma Wakan niçupi kin en taku nicagapi he.

Baptisma Wakan maqupi kin en Christ ematanhan kta e maka-gapi.

3. Baptisma niçupi qonhan niye on taku iwahoniciyapi he.

Baptisma maqupi qonhan taku yamni iwahomiciyapi: Tokaheya, Woahitani abduŋtan kta.

Inonpa, Wakantanka qa Iye Cinhintku Jesus Christ wicawada kta.

Iyamni, Taku owotanna ecamon kta, qa Iye Cinhintku Itancan unyanpi onspeunkiye-pi kin oknayan Wakantanka Tawoa-hope ecen bduha kta.

4. Tokaca woiwahoye kin dena ecen duha kta iyececa he.

Wakantanka Atewaye qa Iye anawagoptan kta kecanmakin kin heon woiwahoye kin dena bduha kta iyececa.

5. Woiwahoye kin dena duha kta e tuwe en etonwanpi kta iyo-wajapi he.

Baptisma woiwahoye mitawa kin ecen bduha kta e Baptisma en Waemiciyapi kin en etonwanpi kta iyowajapi.

6. When do you renew these promises?

I renew these promises when I am Confirmed.

II. CHRISTIAN FAITH

7. Tell in the words of the Apostles' Creed what you promised to believe.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth;

And in Jesus Christ His only Son our Lord: Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary: Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day He rose again from the dead: He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence He shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost: The holy Catholic Church; The Communion of Saints: The Forgiveness of sins: The Resurrection of the body: And the Life everlasting. Amen.

8. What does the Creed teach you?

The Creed teaches me to believe:

First, in God the Father,

6. Tohan Woiwahoye kin dena du-teca he.

Wicayusutapi ecamiconpi icunhan woiwahoye kin dena bdu-teca.

II. CHRIST ETANHAN WOWACINYE.

7. Taku wicayada kta iwahoyaye cin on Wahošiyē Wakan Tawowicada woeye kin oknayan oyaka ye.

Wakantanka, Ateyapi Iyotan-wašake cin, Małipiya maka iya-kna Kage cin, he wicawada:

Qa Jesus Christ Cinhintku hece-na, Itancan unyanpi kin: He Woniya Wakan eciyatanhan icaga, Witanšna un Mary etanhan tonpi: Pontius Pilate kakisya, Canicipawega en okatanpi, te, ɕa ĥapi: Kuya hades ekta i; Iyamnican wicate cin etanhan ake kini: Wankan małipiya kin ekta iyaye, ɕa Wakantanka, Ateyapi Iyotan-wašaka etapa kin eciyatanhan iyo-tanka: Heciyatanhan wicaša nipi qa ɕapi kin wicayasu u kta.

Woniya Wakan kin he wicawada: Okodakiciye Wakan Owancaya kin; Wakanpi Oda-konkiciyapi kin: Woahitani kajuppi kin: Wicatanan kini kte cin: Qa Wiconi owihanke wanice cin. Amen.

8. Wowicada kin taku onspeniciyapi he.

Wowicada kin decen onspemakiyapi:

Tokaheya, Wakantanka Ateyapi

Who made me and all the world.

Second, in God the Son, Who redeemed me and all mankind.

Third, in God the Holy Spirit, Who sanctifies me and all the people of God.

III. CHRISTIAN DUTY

9. Repeat the Ten Commandments of God, which you promised to keep.

I. Thou shalt have none other gods but Me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image; thou shalt not bow down to them nor worship them.

III. Thou shalt not take the Name of the LORD thy God in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath Day.

V. Honor thy father and thy mother.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

X. Thou shalt not covet.

10. In what words did our Lord Jesus sum up these Commandments?

Our Lord Jesus said: Thou shalt love the Lord thy

kin he wicawada kte cin, he miye, qa maka kin owasin kage cin hee.

Inonpa, Wakantanka Cinhintku kin he miye qa wicaša owasin onpeunkitonpi kin hee.

Iyamni, Wakantanka Woniya Wakan kin, he miye qa Wakantanka taoyate owasin unyuwakanpi kin hee.

III. CHRIST ETANHAN WOECON.

9. Wakantanka Tawoahope Wikcemna ecen duha kta iwahoyaye ɕon hena eya ye.

I. Mitokan taku wakan tokeca duha kte šni.

II. Wakagapi wanjina niɕicagin kte šni; wicitokab yakipatuje qa cewicayakiyin kte šni.

III. ITANCAN Wakantanka nita-wa, ɕaje kin ituya ehin kte šni.

IV. Anpetu Okilipapi kin wakan-yan duha kte cin he kiksuya wo.

V. Niyate qa nihun wicakduonihan wo.

VI. Tin wicaktepi ecanon kte šni.

VII. Wawicilaliapi ecanon kte šni.

VIII. Wamayanon kte šni.

IX. Nikiyena-ti kin ituya aiyayin kte šni.

X. Wayakon kte šni.

10. Woahope kin dena taku wicoie on Itancan unyanpi Jesus yuwitaya he.

Itancan unyanpi Jesus heya, Wakantanka nitawa Itancan kin

God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. Thou shalt love thy neighbor as thyself.

11. If you have broken any Commandment, what must you do?

When I have done wrong, I must repent in this way:

First, be sorry for my sin.

Second, confess my sin.

Third, make up to others what they may have lost through my sin.

Fourth, keep from sinning again.

IV. CHRISTIAN PRAYER

12. How do you receive God's help to keep these promises?

I receive God's help through prayer and the Sacraments.

13. What is prayer?

Prayer is talking with God, and hearing God talk to me.

14. What is the prayer which our Lord Jesus taught us?

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive

nicante ataya on, qa ninagi ataya on, qa nitawacin ataya or wašteyadakin kta. Niye inikdacin kin he iyecen nikiyena-ti kin wašteyadakin kta.

11. Woahope wanji kiyakaksa hecinhan taku ecanon kta he.

Tohan šicaya ecamon kinhan on decen iyopemičiyin kta:

Tokaheya, woahitani mitawa on icantemašica kta.

Inonpa, Woahitani mitawa owakdakin kta.

Iyamni, Tuwe woahitani mitawa kin on taku knuni hecinhan weciyuecetu kta.

Itopa, Ake wawahtani anamičiptin kta.

IV. CHRIST ETANHAN WOCEKIYE.

12. Woiwahoye kin dena ecen duha kta e Wakantanka wowawokiye tawa token iyacu he.

Wocekiye qa Wakiconzapi Wakan kin eciyatanhan Wakantanka wowawokiye tawa iwa-cu.

13. Wocekiye he taku he.

Wocekiye Wakantanka kici wowakdake, qa Iye taku omakiyaka nawahon kte cin hee.

14. Jesus Itancan unyanpi wocekiye onspeunkiyapi kin he taku he.

Ateunyanpi, mahipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahipiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi wicunkicicajujupi kin,

us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

15. When should a Christian pray?

A Christian should pray:

Every day alone and with his family;

Every Sunday in Church; and

Whenever he feels the need of being with God.

V. CHRISTIAN SACRAMENTS

16. What are the two great Sacraments of the Church?

The two great Sacraments of the Church are Holy Baptism and Holy Communion.

17. What is a Sacrament?

A Sacrament is a sign that we can see, bringing us a Gift of Life that we cannot see.

18. What is the sign in Baptism?

The sign in Baptism is Water, and the words: "I baptize thee in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost."

He iyecen waunhtanipi kin un-kicicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi šni miye. Tka taku šice cin etanhan eunkdaku miye. Wokiconze kin, qa wowašake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

15. Christ etanhan wanji watohan wacekiyin kta iyececa he.

Christ etanhan wanji

Anpetu otoiyohe išnana qa ti-wahe tawa ob;

Anpetu Wakan iyohi Tipi Wakan en; qa

Tohantukeša Wakantanka kici un kta tawacin hecinhan, Hehan cekiyin kta.

V. CHRIST ETANHAN WAKICONZAPI WAKAN.

16. Okodakiciye Wakan kin en Wakiconzapi Wakan nom iyotan kin hena taku he.

Okodakiciye Wakan en Wakiconzapi nom iyotan tanka kin Baptisma Wakan qa Wotapi Wakan hena ee.

17. Wakiconzapi Wakan wan he taku he.

Akantanhan wowapetokeca wan wanyagpica e, Wiconi Wawicaqupi wanyagpica šni wan un-kahipi e, he Wakiconzapi Wakan heca.

18. Baptisma en wowapetokeca kin he taku he.

Baptisma en wowapetokeca kin he Mini, qa wicoie: "Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on Baptisma ciçu" eyapi hee.

19. What is the Gift of Life in Baptism?

The Gift of Life in Baptism is the washing away of sin from the soul, and bringing into the soul the Life of God.

20. What is the sign in the Holy Communion?

The sign in the Holy Communion is bread and wine, which the Lord has commanded us to receive.

21. What is the Gift of Life in the Holy Communion?

The Gift of Life in the Holy Communion is the Life of Christ, which His Body and Blood bring us through the holy bread and wine.

22. How must you prepare for the Holy Communion?

To prepare myself for the Holy Communion, before I come to church I must

Repent of my sins;
Promise God to live better;
Believe in His help; and
Be at peace with all men.

23. What Sacrament leads from Holy Baptism to the Holy Communion?

The Sacrament of Confirmation leads us from Holy Baptism to the Holy Communion.

19. Baptisma en Wiconi Wawicaqupi kin he taku he.

Baptisma en Wiconi Wawicaqupi kin he nagi etanhan woahitani yujajapi kin, qa he en Wakantanka Wiconi tawa en kau kte cin hee.

20. Wotapi Wakan kin en wowapetokeca kin he taku he.

Wotapi Wakan kin he en wowapetokeca kin he Aguyapi qa Miniša, Itancan kin icuwicaši kin hee.

21. Wotapi Wakan kin en Wiconi Wawicaqupi he taku he.

Wotapi Wakan kin en Wiconi Wawicaqupi kin he Christ Wiconi tawa kin he, Iye Tancan qa We kin aguyapi qa miniša wakan etanhan unkahipi kin hee.

22. Wotapi Wakan kin on token nikduwiyeya kta he.

Decen Wotapi Wakan kin on mikduwiyeya kta:

Tipi Wakan kin ekta wahi šni itokab,
Woahitani mitawa kin on iyo-pemičiyin kta;
Sanpa tanyan wani kta Wakan-tanka iwahowayin kta;
Iye wowawokiye tawa wacinwayin kta; qa
Wicaša owasin ob wookiye en waun kta.

23. Baptisma Wakan etanhan Wotapi Wakan etkiya tukte Waki-conzapi yusawicaya he.

Wicayusutapi Wakiconzapi kin Baptisma Wakan etanhan Wotapi Wakan etkiya yusawicaye.

24. What is the sign in Confirmation?

The sign in Confirmation is the laying on of hands by the Bishop, with prayer.

25. What is the Gift of Life in Confirmation?

In Confirmation God the Holy Spirit comes into my life to strengthen it.

VI. THE CHRISTIAN CHURCH

26. What is the Church?

The Church is the body of which Jesus Christ is the Head and all baptized people are the members.

27. Who founded the Church?

Our Lord Jesus Christ founded the Church.

28. How do we know that Christ founded the Church?

We read in the Gospel that Christ said: "On this rock I will build My Church."
(*St. Matthew 16: 13-19.*)

29. What is "this rock" upon which our Lord built His Church?

"This rock" is the truth that St. Peter spoke, when he said: "Thou art the Christ, the Son of the Living God."

24. Wicayusutapi en wowapetokeca kin he taku he.

Wicayusutapi en wowapetokeca kin he Bishop nape on awicaputake qa wacewicakiciye cin hee.

25. Wicayusutapi en Wiconi Wawicaqupi kin he taku he.

Wicayusutapi en Wakantanka Woniya Wakan kin he wiconi mitawa yuwašakin kta e en hi.

VI. CHRIST TAOKODAKICIYE WAKAN KIN.

26. Okodakiciye Wakan kin he taku he.

Wicatanan wan ed Jesus Christ Pa qa tona Baptisma wicaqupi on he ed opapi kin he Okodakiciye Wakan kin ee.

27. Tuwe Okodakiciye Wakan kin kaga he.

Okodakiciye Wakan kin he Jesus Christ Itancan unyanpi kin he kaga.

28. Christ Okodakiciye Wakan kin kage cin he tokiyatanhan sdon-nyanpi he.

Wotanin Wašte kin en Christ hecen eye cin unyawapi: "Inyan kin de akan Okodakiciye Wakan Mitawa kin wakagin kta." (*St. Matthew 16: 13-19.*)

29. Itancan unyanpi Okodakiciye Wakan Tawa kin "Inyan kin de" akan kage cin. "Inyan kin de" he taku ka he.

"Inyan kin de" he St. Peter Wowicake eye cin he dee: "Christ, Wakantanka Niun Cinhintku kin, he Niye."

30. What command did our Lord give to the Church which He founded?

Our Lord gave this command to the Church which He founded:

"Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit: teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world." (*St. Matthew 28: 19-20.*)

31. When were you made a member of the Church?

I was made a member of the Church when I was baptized.

32. What is your duty as a member of the Church?

My duty as a member of the Church is to pray, to work, to give, and to live for the growth and strengthening of Christ's Kingdom.

33. Who were the first Ministers of Christ's Church?

The first Ministers of Christ's Church were the Twelve Apostles, whom He Himself chose and sent.

30. Itancan unyanpi Okodakiciye Wakan kin kage cin taku econ-
si he.

Itancan unyanpi Okodakiciye Wakan kin kage cin taku econ-
si he dee:

"Ya po, oyate kin owasin waon-
spewicakiya po, qa Ateyapi
kin qa Cinhintku kin qa Won-
ya Wakan kin Caje on Baptis-
ma wicaqu po. Qa taku tona
econcišipi kin owasin econpi
kta e onspewicakiya po. Qa
iho, anpetu owasin cicipi waun,
maka owihanke kin hehanyan."
(*St. Matthew 28: 19-20.*)

31. Okodakiciye Wakan kin tohin-
ni openiyanpi he.

Baptisma maqupi qonhan Okoda-
kiciye Wakan kin opemayanpi.

32. Okodakiciye Wakan kin oyape
cin on woecon nitawa kin he
taku he.

Okodakiciye Wakan owape cin
on woecon mitawa kin he dee:
Christ Tokiconze kin he aicage
qa iwašakin kta on wacewaki-
yin kta; qa wowaši ecamon kta,
qa wawicawaqu kta, qa iyecen
mikduha kte cin hena ee.

33. Christ Taokodakiciye Wakan
kin en Wicaša Wakan tokahe-
ya unpi kin hena tuwepi he.

Christ Taokodakiciye Wakan kin
en Wicaša Wakan tokaheya
unpi kin Wahošiye Akenonpa-
pi Iye hica wicakalinige qa ye-
wicaši kin hena eepi.

34. Who are the Ministers of Christ's Church today?

The Ministers of Christ's Church today are of three Orders: Bishops, Priests, and Deacons. These have been ordained and commissioned by the successors of the Apostles.

35. What is the work of a Deacon?

The work of a Deacon is to teach, to baptize, to lead the people in worship, to assist the Priest, and to set a Christ-like example to the people.

36. What is the work of a Priest?

The work of a Priest is to give the Sacraments, to preach and teach the Word of God, to absolve and to bless in God's Name, and to shepherd Christ's flock.

37. What is the work of a Bishop?

The work of a Bishop is to ordain Ministers, to confirm, and to be the chief pastor of both the Ministers and the people.

34. Dehan Christ Taokodakiciye Wakan kin en Wicaša Wakan unpi kin hena tuwepi he.

Dehan Christ Taokodakiciye Wakan kin en Wicaša Wakan unpi kin hena Wahošiye etanhan owecinhan upi, qa Obe yamni en opapi: Bishop qa Priest qa Deacon heepi.

35. Deacon tawowaši kin he taku he.

Deacon tawowaši kin he waon-
spekiyin kta, Baptisma wica-
qu kta, oyate kin Wakan ceki-
ye ohodapi en yusawicayin kta,
Priest okiyin kta, qa oyate wi-
citokab Christ iyecen ikduha
kta.

36. Priest tawowaši kin he taku he.

Priest tawowaši kin he Wakicon-
zapi ecawicakicon kta, Wakan-
tanka Toie iwahokonwicakiye
qa onspewicakiyin kta, qa Wa-
kantanka Caje kin on wicakici-
cajuju qa wicayawašte kta, qa
Christ optaye tawa kin awan-
wicayakin kte cin hena ee.

37. Bishop tawowaši kin he taku he.

Bishop tawowaši kin he Wicaša Wakan wicakagin kte, wicayu-
suta kta, qa Wicaša Wakan qa
oyate kin ko waawanyake un
kte cin hena ee.

CONFIRMATION.

An exhortation to be read in each congregation during the months of special preparation for Confirmation.

In order that Confirmation may mean more and be of greater help to those who are to be confirmed, the Church requires that all children who are to receive this Sacrament must first learn the Creed, the Lord's Prayer, the Ten Commandments, and the Catechism. This is necessary in order that they may learn about the Church, of which they are members, and that they may know Christ Whom they promise to follow as their Lord and Saviour.

It is the solemn duty of parents and sponsors to help them learn these things and to show them the way of the Christian Life, by praying with them in the home, by guiding them in the Church's worship and by setting them an example in Christian living.

The Church reminds all parents and sponsors at this time especially, of this their Christian duty. They are responsible for the Christian education of their children and of their God-children.

¶ The Prayer on page 92 for those about to be confirmed should be used at this time.

WICAYUSUTAPI.

Wicayusutapi econpi kta itokab wi tona ed ikduwiyeyapi kin icunhan wowiyopastake kin de wacekixapi can ed wicakiyawapi kta.

Wicayusutapi woecon kin he tona wicayusutapi opapi kte cin hena sanpa tanyan okalinigapi qa iwasakapi kta on Okodakiciye Wakan kin wakanheja tona Wakiconzapi Wakan kin de icupi kte cin hena Wowicada, Itancan Tawocekiye, Woahope Wikcemna, qa Wiwiciwangapi kin hena tokaheya onspeiciciyapi kta e econwicasii. De Okodakiciye Wakan en opapi kin tantanhan waonspepi kta on qa Christ Wanikiya qa Itancan tawapi kin ihakab yapi kta e iciconzapi kin he sdoniyapi kta on econpi kte cin hee.

Dena onspepi kta e owicakiyapi kte cin he hunkakepi qa waewicakiciyapi wowaši wakan tawapi kin hee, qa Christian Wiconi kin he wicakipazopi kta on tiyata ob wacekiyapi, qa Tipi Wakan kin en Okodakiciye Wakan woohaja tawa kin onspewicakiyapi, qa Christian wiconi kin okna ikduhapi on tacin-capi woonspe wicakupi kta.

Okodakiciye Wakan kin hunkakepi qa waewicakiciyapi iyaha de iyehan aiyotan Christian woecon tawapi kin de kiksuyewicakiiye. Qa he iye cincapi qa Wakantanka eciyatanhan cincawicayapi Woonspe Wakan yuhapi kta iknapi kte cin hee.

¶ Oyubdaye 92 en Tona Wicayusutapi Opapi kta on Wocekiye kin hehan eyapi kinhan waste kta.

THE ORDER OF CONFIRMATION,
Or Laying on of Hands upon
Those that are Baptized, and
Come to Years of Discretion.
(296)

¶ Upon the day appointed, all that are to be confirmed shall stand in order before the Bishop, sitting in his chair near to the Holy Table, the People all standing until the Lord's Prayer; and the Minister shall say,

Reverend Father in God, I present unto you these persons to receive the Laying on of Hands.

¶ Then the Bishop, or some Minister appointed by him, may say,

Hear the words of the Evangelist Saint Luke, in the eighth Chapter of the Acts of the Apostles.

When the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter, and John: who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: for as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus. Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

¶ Then shall the Bishop say,

Do you here, in the presence of God and of this Congregation, renew the promises made at your baptism?

¶ And every one shall audibly answer,

I do.

WICAYUSUTAPI WOECON KIN,
Qais Tona Baptisma Wicakupi qa
Waniyetu Wiyukcanpi Kta Iyehan
Ipi Kin, Hena Nape on Awicapu-
takapi Kin.

¶ Anpetu kañigapi kin en, tona hehan wicayusutapi opapi kte cin owasin Wakna Woinapi icakda Bishop oyanke tawo en yanke cin itokab yuonihanyan hinajinpi kta; omni-ciye kin ataya Itancan Tawocekiye eyapi kte cin hehanyan najinpi kta; nakun Wicasa Wakan kin heyin kta,

Wakantanka eciyatanhan Ate okinihan kin, wicasa kin dena Nape on Awicaputakapi kin icupi kta e cicahi.

¶ Hehan Bishop kin he, qais Wicasa Wakan tawo econsi kinhan, heyin kta,

Saint Luke Wotanin Waste owa qon Wahošiyi Wakan Ohanyanpi Wowapi kin Wicowoyake isakdogan kin ed wicoie kin nahon po.

Jerusalem ekta wahošiyi wakanpi kin, Samaria Wakantanka oie kin icupi kin he nahonpi qehan, Peter qa John kici ekta yewicasiipi: Hena e ekta apamakde hipi, qa Woniya Wakan icupi kta heon wocekiye ewicakiciyapi: (He nahanhcin tuweni ahinhe šni: Jesus Itancan Caje kin on baptisma wicakupi kin hecena.) Hehan nape on awicaputakapi, unkan Woniya Wakan kin icupi.

¶ Hehan Bishop heyin kta,

Niye kin, den Wakantanka itokab, na Omnicieye kin de itokab, Baptisma nitawa ed woiwahoye yakage cin, dehan hena piya yakdute-ca he?

¶ Hehan ototiyohi tanningan aguytapi kta,

Hecen ecamon.

Bishop: Do you acknowledge that you are bound to believe and do all these things?

Answer: I do.

Bishop: Do you promise to follow Jesus Christ as your Lord and Saviour? (297)

Answer: I do.

¶ *Bishop and Congregation.*

Our help is in the Name of the Lord;

Who hath made heaven and earth.

Blessed be the Name of the Lord;

Henceforth, world without end.

Lord, hear our prayer.

And let our cry come unto thee.

Let us pray.

Almighty and everliving God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the Holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins; Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost, the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and ghostly strength, the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. *Amen.*

Bishop: Niye kin, woiwahoye kin dena ecanon kta e, wicadaniçiya he?

Woayupte: Hecen wicadamiçiye.

Bishop: Niye kin, Jesus Christ he Itancan qa Wanikiya nitawa kin iyecen ihakab yaun kta e, niçiconza he?

Woayupte: Hecen miçiconza.

¶ *Bishop qa Omniciye.*

Itancan Caje kin, he en wookiye unyuhapi;

Mañpiya qa maka iyakna kage cin he.

Itancan Caje kin yawaštepi nunwe;

Detanhan tokutakiya maka owi-hanke wanin.

Itancan, ceunkiyapi kin nañon ye.

Qa hoyeunyanpi kin iyakdeiçiya ye.

Ceunkiyapi kta.

Wakantanka Iyotan-waśaka qa ohinniyan niun kin, nitaokiye kin dena Mini qa Woniya Wakan kin eciyatadhan ake teca wicayaton, qa woahtani tawapi kin owasin wicayecicajuju; Itancan, Woniya Wakan Wicakicanpte cin on waśagwicayayin kta iceunniciyapi; qa wowašte wawicaqupi nitawa wopteca śni kin hena anpetu iyohi iyepi en yuota ye: wicoksape qa wookahñige woniya kin he, wowahokonkiye qa wicanagi towaśake woniya kin he, woksape qa Wakantanka awicakehan ohodapi woniya kin he; qa, Itancan, woohoda wakan nitawa woniya kin he on ojuwicaya ye, dehan qa ohinniyan. *Amen.*

¶ *Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hand upon the head of every one severally, saying,*

Defend, O Lord, this thy Child with thy heavenly grace; that *he* may continue thine for ever; and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until *he* come unto thy everlasting kingdom. Amen.

¶ *Then shall the Bishop say,*

The Lord be with you.

Answer: And with thy spirit.

Bishop: Let us pray. (298)

¶ *Then shall the Bishop say the Lord's Prayer, the People kneeling and repeating it with him.*

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ *Then shall the Bishop say,*

Almighty and everliving God, who makest us both to will and to do those things which are good, and acceptable unto thy Divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom, after the example of thy holy Apostles,

¶ *Hehan owasin Bishop itokab oicottannayan canpeška makakde inajinpi, qa, ototiyohi pa kin akan nape ewicaknakin kta, qa decen heyin kta.*

Itancan, Nicinca kin de mañpiya nitowašte kin on awanyaka ye; hecen owihanke wanin tawayayin kta; qa anpetu iyohi sanpa qa sanpa Nitaniya Wakan kin en icagin kta, ecen nitokiconze owihanke wanice cin he en i kta. Amen.

¶ *Hehan Bishop heyin kta,*

Itancan kin nicipi un nunwe.

Ayuptapi: Qa ninagi kin kici.

Bishop: Ceunkiyapi kta.

¶ *Hehan omniciye kin canpeška makakde inajinpi kta, qa Bishop kici Itancan Tawoeckiye kin eyapi kta.*

Ate unyanpi, mañpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe, Nitokiconze u nunwe. Mañpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinśniyan ecaunkiconpi wicunkicicajujupi kin, He iyecen waunhtanipi kin un-kicicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi śni miye; Tka taku śice cin etanhan eunkdaku miye: Wokiconze kin, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

¶ *Hehan Bishop heyin kta,*

Wakantanka Iyotan-waśaka qa ohinniyan ni un kin, niye, taku wašte qa Wookinihan Wakan nitawa iyokipi kin, hena awacinunyayapi qa econ unyayapi ece kin; Nitaokiye kin dena on onśiçiya ceunniciyapi, hena Wahośiye wakan nitawa kin Tawoeconpi kin oknayan dehan

we have now laid our hands, to certify them, by this sign, of thy favour and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; let thy Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life; through our Lord Jesus Christ, who with thee and the same Holy Spirit liveth and reigneth ever, one God, world without end. *Amen.*

O almighty Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ Then the Bishop shall bless them, saying thus,

(299)

The Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

¶ The Minister shall not omit earnestly to move the Persons confirmed to come, without delay, to the Lord's Supper.

¶ And there shall none be admitted to the Holy Communion, until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.

nape on awicunputakapi, wowape-tokeca kin de on, iyepi ekta itoheya onsidaya qa wašteya wacin duze cin he sdonewicunkiyapi kin. Ateyapi wicanape nitawa kin ohinni wiciwankab un nunwe; Nitaniya Wakan kin ohinniyan ob un nunwe; qa owihanke kin ekta wiconi owihanke wanice cin he ohiyapi kta e, Nioie kin oknayan ksamyahan qa waanagoptanyan awicaya ye; Itancan unyanpi Jesus Christ eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob niun qa wokiconze yuha, ohinniyan Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

Itancan Iyotan-waśaka, qa Wakantanka ohinniyan kin, uncantepi qa untancanpi kin napin, wope nitawa canku kin en, qa woahope nitawa en wowaśi oecon kin okna maunnipt kta e, duha, duwakan, qa awandakin kta, iceunniciyapi; hecen, woawanyake iyotan waśake nitawa kin eciyatanhan, dehan qa ohinniyan, untancanpi qa unnagipi kin tanyan unpi kta; Wanikiye qa Itancan unyanpi Jesus Christ kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ Hehan Bishop wicayawašte kta, qa heyin kta,

Wakantanka Iyotan-waśaka Toyawašte kin, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, niyepi en, qa niopeyapi ohinniyan un nunwe. *Amen.*

¶ Tona Wicayusutapi kin hena gutehanśniyan katingun Wotapi Wakan kin en upi kta e Wicaśa Wakan kin gusnaśniyan awicakehan ewicakipi kin kta.

¶ Qa tuwe wahankecin Wicayusutapi ope śni, he Wotapi Wakan kin en opekigipi kta śni; tka tuwe Wicayusutapi opin kta cin qa wicayun un kinhan he opekigipi he heceti.

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

(300)

¶ At the day and time appointed for Solemnization of Matrimony, the Persons to be married shall come into the body of the Church, or shall be ready in some proper house, with their friends and neighbours; and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Minister shall say,

Dearly beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this company, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony; which is an honourable estate, instituted of God, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate Christ adorned and beautified with his presence and first miracle that he wrought in Cana of Galilee, and is commended of Saint Paul to be honourable among all men: and therefore is not by any to be entered into unadvisedly or lightly; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God. Into this holy estate these two persons present come now to be joined. If any man can show just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

¶ And also speaking unto the Persons who are to be married, he shall say,

I require and charge you both, as ye will answer at the dreadful day of judgment

OKICIYUZE YUWAKANPI WOECON KIN.

¶ Anpetu en Kiciyuzapi Yuwakanpi kte cin kañnik knakapi, qa he iyehan Wicaśa qa Winyun kiciyuzapi kte cin, Tipt-wakan en timahen hipi kta, qaiś tipi wan en econpi kta iyececa, en wicayaya yankapi kta, tona taku-wicayapi qa kodawicayapi kin ob; qa hen najinhan najinpi kta, Wica kin e etapa kin eciyatanhan qa Winyan kin catka kin eciyatanhan, Wicaśa Wakan kin heyin kta,

Waštecidapi kin, Wakantanka itokab, qa omniciye den yankapi kin wicitokab, Wicaśa kin de qa Winyan kin de kici Wakankiciyuzapi en icikoyag wicunyanpi kta e, den wita-ya unhipi; he oun okinihan heca, Wakantanka kaga, Christ qa Okodakiciye tawa kici wakanyan tawaye cin yuatanin kin; nakun Galilee makoce kin, Cana otonwe en okiciyuze econpi qon Christ en un, qa wapetokeca tokaheya econ kin eciyatanhan oun kin de yuonihan; qa Saint Paul he wicaśa owasin en woyuonihan keya: qa heon etanhan tuweni iyukanśniyan qa awacinśniyan en iyeiçiyin kte śni; tka yuonihanyan, ksamyahan, iyukeanyan, wacinksamya, qa Wakantanka ohodayan econpi kta. Wico-ħan wakan kin he en wicaśa qa winyan kin denaon icikoyagwicayapi kta e hipi. Wicaśa tuwe keśa taku on kiciyuzapi kta iyececa śni, sdonya hecinhan, dehan taninyan eyin kta, qaiś detanhan tokata ohinni inina un kta.

¶ Qa nakun Wicaśa qa Winyan kiciyuzapi kte cin, heicicakipi kin kta,

Niyepi nupin heciciyapi qa iwa-ktaciya, anpetu wokokipe wan wayasupi kte cin en wicacante owa-

when the secrets of all hearts shall be disclosed, that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that if any persons are joined together otherwise than as God's Word doth allow, their marriage is not lawful. (301)

¶ The Minister, if he shall have reason to doubt of the lawfulness of the proposed Marriage, may demand sufficient surety for his indemnification; but if no impediment shall be alleged, or suspected, the Minister shall say to the Man,

N. Wilt thou have this Woman to thy wedded wife, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honour, and keep her in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto her, so long as ye both shall live?

¶ The Man shall answer,

I will.

¶ Then shall the Minister say unto the Woman,

N. wilt thou have this Man to thy wedded husband, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love him, comfort him, honour, and keep him in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto him, so long as ye both shall live?

¶ The Woman shall answer,

I will.

sin yuzamnipi kte cin, he en ini-wangapi kte cin, heon etanhan unmatukte kaša Wakankiciyuzapi en icikoyag-niyanpi kte šni iyecen wicoſhan wanji duhapi hecinhan, dehan oyakdakapi kta. Qa he tanyan sdonya po, tuwe Wakantanka Oie kin oknayan šni, kiciyuzapi kinhan, kiciyuzapi kin he woope wakan eciyatanhan šni.

¶ Wicaša Wakan kin, Kiciyuzapi kte cin woope oknayan eonpi kte šni dake cinhan, he awicakehan heconpi kin, taku on yutanin wicaši kta; tka taku on icagipi kta iyecoca wanice cinhan, Wicaša Wakan kin Wica kin heciyin kta,

N. Winyan kin de wakanduze kta he, kici Wakantanka woope tawa kin oknayan Wakan-kiciyuzapi ounye kin he en yaun kta he. Wašteyadakin kta he, yecanptin kta he, duonihan kta he, qa wicozani qa wowayazan nupin en duha kta he; qa tokecapi owasin adušan, išanana en nikduha kta he, tohanyan nupin yanipi kin hehanyan.

¶ Wica kin ayuptin kta,

Hecamon kta.

¶ Hehan Wicaša Wakan kin Winyan kin heciyin kta,

N. Wicaša kin de kiciyuzapi eciyatanhan hknayayin kta he, kici Wakantanka woope tawa kin oknayan Wakankiciyuzapi ounye kin he en yaun kta he. Iye wašteyadakin kta he, yecanptin kta he, duonihan kta he, qa wicozani qa wowayazan nupin en duha kta he; qa tokecapi owasin adušan, išanana en nikduha kta he, tohanyan nupin yanipi kin hehanyan.

¶ Winyan kin ayuptin kta,

Hecamon kta.

¶ Then shall the Minister say,

Who giveth this Woman to be married to this Man?

¶ Then shall they give their troth to each other in this manner. The Minister, receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth.

I N. take thee N. to my wedded wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

¶ Then shall they loose their hands; and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister,

302

I N. take thee N. to my wedded Husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring on this wise: the Minister taking the Ring shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand.

¶ But, before delivering the Ring to the Man, the Minister may say as followeth.

Bless, O Lord, this Ring, that he who gives it and she who wears it may abide in thy peace, and continue in thy

¶ Hehan Wicaša Wakan kin heciyin kta,

Winyan kin de, Wicaša kin de hinknayin kta e, tuwe qu he?

¶ Hehan de iyecen wicoſakeya akiciyapi kta. Wicaša Wakan kin, Winyan kin atukku qaiš takodaku wanji nape kin etanhan ſou Wico kin nape etapa kin on Winyan nape etapa kin eciyatanhan yuškiyin kta, qa iye eye cin ihakab, token eye cin, eoen eya ayin kta, de iyecen.

N. Miye N. niye kiciyuzapi eciyatanhan ciyuzin kta e eciyaku, detanhan tokatakiya tawaciye qa ciyuha kta, wicowaste qa wicošice en, wowijice qa wicowahpanica en, wowayazan qa wicozani en, waštedakeya qa cantekiya, tohanyan wiconte unyukinunkan šni kin hehanyan, Wakantanka woope wakan tawa kin oknayan; qa dena on awicakehan hecen eciciya.

¶ Hehan nape akiciyustanpi kta; qa Winyan kin nape etapa on Wica kin nape etapa kin en yuze, qa iše eya Wicaša Wakan kin ihakab heya ayin kta.

N. Miye N. niye kiciyuzapi eciyatanhan hknaciyn kta e eciyaku, detanhan tokatakiya tawaciye qa ciyuha kta, wicowašte qa wicošice en, wowijice qa wicowahpanica en, wowayazan qa wicozani en, waštedakeya, qa cantekiya, tohanyan wiconte unyukinunkan šni kin hehanyan, Wakantanka woope wakan tawa kin oknayan; qa dena on awicakehan hecen eciciya.

¶ Hehan ake nape akiciyustanpi kta; qa Wica kin decen Napsiyohdi wan Winyan kin qu kta. Qa Wicaša Wakan kin Napsiyohdi kin ſou qa Wica kin qu kta, Winyan kin catka eciyatanhan ſašte iyokihe kin en unkiyin kta.

¶ Tka Wicaša Wakan kin, Wica kin napsiyohdi qu šni itokab, cin kinhan, decen eyin kta,

Itancan, napsiyohdi kin de yawašte ye, hecen tuwe wicaqu kin he, qa tuwe un kte cin kici wookiye nitawa kin en ounyanpi kta, qa nito-

favour, unto their life's end; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ And the Man holding the Ring there, and taught by the Minister, shall say,

With this Ring I thee wed:
In the Name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Ghost. Amen.

¶ Then, the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, the Minister shall say,

Let us pray.

¶ Then shall the Minister and the People, still standing, say the Lord's Prayer.

Our Father, who art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ Then shall the Minister add,

(303)

O eternal God, Creator and Preserver of all mankind, Giver of all spiritual grace, the Author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this man and this woman, whom we bless in thy Name; that they, living faithfully together, may surely

iyokipi kin en unpi kta, tohanyan nipi kte cin hehanyan; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

¶ Qa Wica kin unkiye cin Napsiyohidi en yus natin, qa Wica Wakan kin ihakab heya ayin kta,

Napsiyohidi kin de on ciyuze:
Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, Caje on. Amen.

¶ Hehan Wica kin Napsiyohidi kin Winyan cakatanhan sašte iyokihe kin en un ayuſtan kta, qa Wica Wakan kin heyin kta,

Ceunkiyapi kta.

¶ Hehan Wica Wakan kin qa Omnicie kin, nahanſcin natinhan, Itancan Tawocekiye kin eyapi kta.

Ate unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinſniyan ecaunkiconpi wicunkicicajujupi kin, He iyecen waunſitanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi ſni miye; Tka taku ſice cin etanhan eunkdaku miye. Wokiconze kin, qa wowaſake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

¶ Hehan Wica Wakan kin koya eyin kta,

Wakantanka Otokahe nice cin, wicaſa owasin Wicakage qa Wicayuhe cin, Woniya eciyatanhan wowaſte owasin Wicaqu kin, wiconi ohinniyan Kage cin, he niye; Nitaokiye kin dena woyawaſte nitawa kin uwicakiya ye, wicaſa kin de qa winyan kin de, hena Nicaje kin eciyatanhan wicunyawaweſtepi; hecen nupin owotanna nipi kta, qa token

perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ The Minister may add one or both of the following prayers.

O almighty God, Creator of mankind, who only art the well-spring of life; Bestow upon these thy servants, if it be thy will, the gift and heritage of children; and grant that they may see their children brought up in thy faith and fear, to the honour and glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O God, who hast so consecrated the state of Matrimony that in it is represented the spiritual marriage and unity betwixt Christ and his Church; Look mercifully upon these thy servants, that they may love, honour and cherish each other, and so live together in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of blessing and of peace; through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit ever, one God, world without end. Amen.

ekiciyapi kin he kiksuyapi qa awacin unpi kta, (heon kiciksuya unpi kta e, Napsiyohidi kin de kicicupi), qa ohinniyan waſtekicida qa canteſinkicicayeſniyan unpi kta, qa woope nitawa kin hena oknayan ohanyanpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

¶ Woccekiye kin denaſ unma qaiſ napin Wica Wakan kin cin kinhan, koya eyin kta,

Wakantanka Iyotan-waſaka, wicaſa owasin wicayakage cin, Niſnana wiconi owahinape kin he Niye; iyecetuyada kinhan, nitaokiye denaſ, wakanheja wicayuhapi kta wookihi kin wicaqu ye; qa Nicaje kinihanpi qa yuonihanpi kta e cin-capi kin Nitowacinye qa ohonidapi kin en icaſwicakiyapi kta, ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wakantanka, Niye Wakankiciyuzapi oun kin he duwakan kin, hecen he en Christ Okodakicaye Wakan kici wakanyan Wakankiciyuzapi qa woyuokonwanjina odake qa duotanin; nitaokiye kin denaſ onſidaya awicatonwan ye, hecen sakim waſtekicidapi, kiciyuonihanpi, qa cantokiciknakapi kta qa tipi tawapi kin woyawaſte qa wookiye wowahibana heca kta e, iyepi wototanna en qa wacintankaya, woksape qa wicakeya Wakantanka ohodapi en, nupin nipi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob, niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. Amen.

¶ Then shall the Minister join their right hands together, and say,

Those whom God hath joined together let no man put asunder.

¶ Then shall the Minister speak unto the company.

(304)

Forasmuch as N. and N. have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth, each to the other, and have declared the same by giving and receiving a Ring, and by joining hands; I pronounce that they are Man and Wife, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ The Man and Wife kneeling, the Priest shall add this Blessing.

God the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favour look upon you, and fill you with all spiritual benediction and grace; that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. Amen.

¶ The laws respecting Matrimony, whether by publishing the Banns in Churches, or by Licence, being different in the several States, every Minister is left to the direction of those laws, in every thing that regards the civil contract between the parties.

¶ And when the Banns are published, it shall be in the following form: I publish the Banns of Marriage between N. of —, and N. of —. If any of you know cause, or just impediment, why

¶ Hehan Wicaša Wakan kin nape etapa kin icikoyagwicayin kta, qa eyin kta,

Tona Wakantanka wicayuokonwanjina kin wicaša tuwena wicayukinunkan šni nunwe.

¶ Hehan Wicaša Wakan kin en yankapi kin hewicakiyini kta.

N. qa N. kici, Wakantanka qa omniciye den yankapi kin wicikotab, kiciyuzapi wakan econpi kin, heon etanhan, qa hecen econpi kta kekiciyapi, qa en Napsiyolidi kiciçupi, qa nape kiciyuzapi kin on yutaninpi kin; heon etanhan Hiknaku qa Tawicukiciyapi kin he bdatanin, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Ca-je on. Amen.

¶ Qa Wica qa Winyan kin canpeška makakde inajinpi kta, qa Priest kin Woyawašte kin de eyin kta,

Wakantanka Ateyapi kin, Wakantanka Cinhintku kin, Wakantanka Woniya Wakan kin, niyawaštepi, niyuhapi, qa oniciyapi nunwe; Itancan kin onšidaya towašte kin on wanniyakapi, qa Woniya eciyatanhan wowašte kin owasin ojuniyanpi nunwe; hecen wiconi kin de en owotanna yanipi, qa ecen makoce u kte cin ekta, wiconi owihanke wanice cin he duhapi kta. Amen.

¶ Kiciyuzapi on woope kin, Tipi-wakan en Yaotaninpi kin he, qaiš waalapi en Iyocinucakiyapi kin, Makoce togye unpi ece kin, heon tona kiciyuzapi kte cin, taku owasin en token woope kiciyustanpi kin, Wicaša Wakan otaiyohi woope kin oknayan token econpi iyececa kin, he ecen econ kta.

¶ Qa tohan Yaotaninpi kin oyakapi kinhan wicoie kin dena ee kta; N.— etanhan, qa N.— etanhan Kiciyuzapi kta Yaotaninpi kin he obdaka. Wanji nituktepi kaša taku wanji on icagipi qa kiciyuzapi kte šni iyececa, qa

these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first (second or third) time of asking.

Persons who have been married otherwise than in the Church's way should come to the Church for the Church's blessing. On that occasion the Minister may use such parts of the foregoing Service as he may think best.

on Wicaša qa Winyan kin denaas Wakankiciyuzapi kin on icikoyagwicayapi kta iyecece šni e, sdoniyayapi hecinhan yaotanin po. De tokaheya (inonpa qaiš iyamni) iwicawange cin hee.

Tona Okodakiciye Wakan kin en Okiciyuze Yuwakanpi woecon kin itankan kiciyuzapi kin hena Okodakiciye Wakan woyawašte tawa kin icupi kta on Tipi Wakan ed upi kta iyececa. Heconpi kinhan Woecon kin de etanhan tona Wicaša Wakan ikipi iyukcan kin hena eyin kta.

THE ORDER FOR THE VISITATION OF THE SICK.

When any person is sick, notice shall be given thereof to the Minister.

The following may be used in visiting the sick, but the Minister may use his discretion as to the choice of hymns, prayers, and Scripture readings, according to the needs of the family. He may also use prayers in his own words.

Let the Minister begin with a Scripture reading. The following are suggested as suitable.

Many of the Psalms, especially Psalms 15, 23, 34, 46, 51, 91, 103, 119, 121, 130.

The Minister will constantly study the Holy Scriptures, and especially the Epistles and Gospels in this Book, to find in them suitable readings to be used in visiting the sick.

Of the many suitable passages of Scripture, the following are suggested.

Job 33: 14-30.

Proverbs 3: 11-26.

Isaiah 12.

Isaiah 40: 1-11.

Isaiah 40: 25-31.

Isaiah 55.

Lamentations 3: 22-41.

St. Matthew 5: 1-12. All Saints' Day Gospel. (PB 257)★

St. Matthew 6: 24-34. 15th Sunday after Trinity. (PB 211)

St. Luke 23: 27-49. Maundy Thursday, last part. (PB 154)

★ PB: Standard Prayer Book; NSB: This Book.

WICAŠA WAYAZANKA WANWICAYAG IPI KIN, ON WOECON KIN.

Tohan tuwe wayazanke cinhan, Wakan cekiye oyanke Wicaša Wakan kin okiyakapi kta.

Le el owecinhan yanke oknayan ayapi kta, tka Wacekiye Wicaša kin iye token wašte iyukcan kin oknayan wocekiye qa odowan qa Wowapi Wakan Onšpa yawa kta, tiwahe kin en oiyacinyan econ kta. Qa nakun iye tawacin oye kičunya wacekiyin kta okihi.

Wacekiye Wicaša kin wocekiye econ kte cin, tokaheya Wowapi Wakan onšpa yawa kta. Tona de en yuwiyeya yanke cin wašte kta.

Psalms etanhan ota, qa iyotan Psalms 15, 23, 34, 42, 46, 51, 91, 103, 119, 121, 130.

Wacekiye Wicaša kin Wowapi Wakan, qa iyotan wowapi kin de en Wotapi Wakan on Wowapi qa Wotanin Wašte kin ohinni abdesya yawa kta; hena en wayazanke ob taku iyokipiya yawa kte cin ota iyeyin kta.

Wowapi Wakan onšpa ota wašte etanhan dena tonana cajeyatapi.

Job 33: 14-30.

Wicoie Wakan 3: 11-26.

Isaiah 12.

Isaiah 40: 1-11.

Isaiah 40: 25-31.

Isaiah 55.

Wicaceya 3: 22-41.

St. Matthew 5: 1-12. Wakanpi Owasin Taanpetu on Wotanin Wašte. (NSB 287)★

St. Matthew 6: 24-34. Yamni iyohakab Anpetu Wakan 15. (NSB 248)

St. Luke 23: 27-49. Thursday Easter itokab, onšpa ehake kin. (NSB201)

★ PB: Wašicun Wocekiye Wowapi; NSB: Wowapi kin de.

WAYAZANKA WANWICAYAG IPI

St. John 10: 1-10. Tuesday in Whitsun Week. (PB 185)

St. John 10: 11-18. 2nd Sunday after Easter. (PB 172)

St. John 14: 1-4. St. Philip and St. James, first part. (PB 239)

St. John 14: 15-31. Whitsunday. (PB 181)

St. John 15: 2-9. St. Mark's Day. (PB 238)

Romans 5: 1-11.

Romans 8: 31-39.

1 Corinthians 13: 1-13. Epistle for Quinquagesima. (PB 122)

2 Corinthians 4:13-5:9.

Hebrews 4:14-5:10.

Hebrews 12: 1-11.

St. James 5: 10-20.

1 St. John 1: 1-10. Epistle for St. John the Evangelist's Day. (PB 101)

He should use the Apostles' Creed and the Lord's Prayer, and such of the following or other prayers as he shall see fit.

St. John 10: 1-10. Tuesday Anpetu-Wakan-Ska iyohakab. (NSB 227)

St. John 10: 11-18. Easter iyohakab Anpetu Wakan Inonpa. (NSB 215)

St. John 14: 1-4. St. Philip qa St. James Taanpetupi, onšpa tokaheya. (NSB 272)

St. John 14: 15-31. Anpetu-Wakan-Ska. (NSB 223)

St. John 15: 1-9. St. Mark Taanpetu. (NSB 270)

Romans 5: 1-11.

Romans 8: 31-39.

1 Corinthians 13: 1-13. Quinquagesima on Wowapi kin. (NSB 175)

2 Corinthians 4:13-5:9.

Hebrews 4:14-5:10.

Hebrews 12: 1-11.

St. James 5: 10-20.

1 St. John 1: 1-10. St. John Wotanin Wašte Owa Taanpetu kin on Wowapi kin. (NSB 157.)

Wahošiyepi Tawowicada kin qa Itanacan Tawocekiye kin qa dena etanhan qaiš wocekiye tokeca, tona eyepica kecin kin hena un kta.

For a Sick Person.

O Father of mercies and God of all comfort, our only help in time of need; We humbly beseech thee to behold, visit, and relieve thy sick *servant* (N.) for whom our prayers are desired. Look upon *him* with the eyes of thy mercy; comfort *him* with a sense of thy goodness; preserve *him* from the temptations of the enemy; and give *him* patience under *his* affliction. In thy good time, restore *him* to health, and enable *him*

Wayazanka wan on.

Wowaošida Ateyapi qa woki-canpte owasin Wakantanka kin, wi-unakijapi en išnana ounkiyapi kin he niye; Nitaokiye (N.) wayazan-ke cin on ceunkiciyapi kta cin kin, he wandake, qa ekta yahi, qa oyakiyin kta, onšiičiya iceunniciyapi. Wowaošida išta nitawa kin on wanyaka ye; nitowašte sdonye kin on kicanpta ye; toka wowiyutanye tawa kin etanhan tokan yuha ye; kakiye cin en wowacintanka qu ye; qa niye tohan wašte idukcan kin he iyehan wicozani en yuecetu ye; qa detanhan toni kin woohoda nitawa,

to lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory; and grant that finally *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

1 Or this:

O Lord, look down from heaven, behold, visit, and relieve this thy servant. Look upon *him* with the eyes of thy mercy, give *him* comfort and sure confidence in thee, defend *him* from the danger of the enemy, and keep *him* in perpetual peace and safety; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Sick Child.

O heavenly Father, watch with us, we pray thee, over the sick *child* for whom our prayers are offered, and grant that *he* may be restored to that perfect health which it is thine alone to give; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Repentance.

Hear us, Almighty and most merciful God and Saviour; extend thy accustomed goodness to this thy servant, who is grieved with sickness. Grant that the sense of *his* weakness may add strength to *his* faith, and seriousness to *his* repentance; that *he* may be restored to *his* former health, and that *he* may lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory; and that, after this painful life ended, *he* may dwell

qa wowitan nitawa kin en kdoyin kta he okihikiya ye. Qa onhanketa nici wiconi owihanke wanica en ounyin kta e qu ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

1 Qatš de.

Itancan, mañpiya eciyatanhan kun ahitonwe, qa nitaokiye kin de, wanyaka, ekta hi, qa okiya ye. Wowaonsida ista nitawa kin on wanyaka ye, wokicanpte qa niye en wawacin awicakehan kin qu ye, toka kin etanhan dehanyag yuha ye, qa wookiye qa wicozani ohinniyan en yuha ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wakanheja Wayazanka on.

Mañpiyata Ateyapi, wakanheja wayazanke cin de on wocekiye unkeniciyapi kin, woawankdake nitawa kin unkicipi yaun kta iceunniciyapi; hecen wowašte wicozani wicaqumi, nišnana nitawa kin on wayazanke cin de duasni kte cin he ece-tuyayin kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Woiyopeiçiyeye on.

Naunhon miye, Wakantanka Iyotan-wašaka qa Wanikiya iyotan wawaonsida; nitaokiye kin de woyazan on kakije cin, ohinniyan wacanyakiya ece kin oknayan eakicon ye. Wašake šni sdonkiye cin on wowacinye tawa kin sanpa tanka kta, qa iyopeiçiyeye cin sanpa awicakehan awacin un kta, qu ye; hecen, tanyan iyonicipi qa hekta zaniyan un qon, detanhan toni kin wokokipe nitawa kin oknayan, qa wowitan nitawa en, kdoyin kta e, okihikiya ye; hecen wiconi telhika kin de ihunni kinhan, mañpiya ekta wico-

with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Forgiveness.

O most merciful God, who, according to the multitude of thy mercies, dost so put away the sins of those who truly repent, that thou rememberest them no more; Open thine eye of mercy upon this thy servant, who most earnestly desireth pardon and forgiveness. Renew in *him*, most loving Father, whatsoever hath been destroyed by the fraud and malice of the devil, or by *his* own carnal will and frailness; preserve and continue this sick member in the unity of the Church; consider *his* contrition, assuage *his* pain, as shall seem to thee most expedient for *him*. And forasmuch as *he* putteth *his* full trust only in thy mercy, impute not unto *him* *his* former sins, but strengthen *him* with thy blessed Spirit; and, when thou art pleased to take *him* hence, take *him* unto thy favour; through the merits of thy most dearly beloved Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Commendatory Prayer for a sick Person at the point of departure.

O almighty God, with whom do live the spirits of just men made perfect, after they are delivered from their earthly prisons; We humbly commend the soul of this thy ser-

ni ohinniyan en nici un kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Woahtani Kicicajujupi on.

Wakantanka Iyotan wawaonsida, niye, nitowaonsida ota kin eciyatanhan, tona awicakehan iyopeiçiyapi kin, hena woahtani tawapi kin yutokan iyewicayeciciya, hecen hena icinonpa yeksuyin kte šni; Nitaokiye kin de wowaonsida ista nitawa kin on atonwan ye, wowaonsida qa wokajuju awicakehan cin kin heon. Ateyapi iyotan wacantkiye kin, iye en taku tona wakanšica wokipajin qa woknaye tawa kin eciyatanhan, qaiš iye wicacehi wicotawacin qa wowašakešni tawa eciyatanhan atakunišni kin, hena piya yuteca ye; Okodakiciye Wakan wicobe kin en wayazanka ope cin de, ohinniyan en nikiye qa yuha ye; woiyopeiçiyaya tawa kin wanyaka ye, token iyotan wašte kta idukkan kinhan, woyazan tawa kin yuasni ye. Qa wowaonsida nitawa kin hecena en wacinye, heon etanhan hekta woahtani tawa kin kiciyawa šni ye, tka Nitaniya wašte kin on yuwašaka ye; qa tohan detanhan iyacu kta iyonicipi kinhan, wowaštedake nitawa kin en icu ye; Nicinkši iyotan wašteyakida, Jesus Christ Itancan unyanpi kin Toohiye kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wicaša wanna šin kta, tanyan iya-yin kta e, Cekiciciyapi wan.

Wakantanka Iyotan-wašaka, niye wicaša owotanna wanna yuecetupi nagipi kin, makata wokaške tawapi etanhan wicakiyuškapi iyohakab nici unpi kin; Tuwe taku owasin Kage wacinyepica kin, qa Wanikiya

vant, our dear *brother*, into thy hands, as into the hands of a faithful Creator, and most merciful Saviour; most humbly beseeching thee, that it may be precious in thy sight. Wash it, we pray thee, in the blood of that immaculate Lamb, that was slain to take away the sins of the world; that whatsoever defilements it may have contracted, through the lusts of the flesh, or the wiles of Satan, being purged and done away, it may be presented pure and without spot before thee; through the merits of Jesus Christ thine only Son our Lord. *Amen.*

A Prayer which may be said by the Minister in behalf of all present at the Visitation.

O God, whose days are without end, and whose mercies cannot be numbered; Make us, we beseech thee, deeply sensible of the shortness and uncertainty of human life; and let thy Holy Spirit lead us in holiness and righteousness, all our days: that, when we shall have served thee in our generation, we may be gathered unto our fathers, having the testimony of a good conscience; in the communion of the Catholic Church; in the confidence of a certain faith; in the comfort of a reasonable, religious, and holy hope; in favour with thee our God, and in perfect charity with the world. All which

iyotan waonsida kin nape kin en iyecen, nitaokiye, *Sunka* unyanpi teunhindapi kin de, nagi kin ninape kin en onsihiya eunknakapi; hecen he nista kin en nina teyahinda kta, onsihiya iceunniciyapi. Tacincana wakaotesni wan maka akan woahtani owasin yutokan iyeyin kta e ktepi qon, he we kin on dujaja kta iceunniciyapi; hecen wicacehi wo-cantiheye sica, qa Wakanica wokenaye tawa kin eciyatanhan, he wosame tona kasa kduha hecinhan, hena kicipakintapi qa tokan iyeyapi kta, hecen nitokab asapehaniya skaya nicipi kta. Jesus Christ, Ninciksi ecena, Itancan unyanpi to-waste kin he eciyatanhan. *Amen.*

Tona wayazanka wanyag ipi kin on, Wicasa Wakan kin cin kinhan, Wocekiye kin de eyin kta.

Wakantanka, nitaanpetu kin hena owihanke wanica, qa wowaonsida nitawa kin hena yawapicaani; Wicasa akantu wiconi kin ptekena qa wacinyepicaani kin, he awicakehan sdoneyuniyapi kta e, iceunniciyapi; qa anpetu unnipi kin owasin en, owotannayan qa yuwakanyan, Woniya Wakan nitawa kin on, yusunkaya miye: Hecen, wicoicage unkitawapi kin en waecaunniconpi kin iyohakab, wicotawacin waste yuha hunkake wicunyanpi ekta unkipi kta: Wahošiyi Okodakiciye wakan kin en kodakiciyapi kin opeya; wacinyanpi wowicada suta kin yuha; woape wacinyepica, ohodapica, qa wokicanpte wakan kin yuha; Wakantanka unkitawapi kin niye iyounnicipipi kin en, qa maka kin den wicasa owasin ob canteunkiciyapi kin. Hena owasin Jesus

we ask through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Thanksgiving for the beginning of a Recovery.

Great and mighty God, who bringest down to the grave, and bringest up again; We bless thy wonderful goodness, for having turned our heaviness into joy and our mourning into gladness, by restoring this our *brother* to some degree of his former health. Blessed be thy Name that thou didst not forsake him in his sickness; but didst visit him with comforts from above; didst support him in patience and submission to thy will; and at last didst send him seasonable relief. Perfect, we beseech thee, this thy mercy towards him; and prosper the means which shall be made use of for his cure: that, being restored to health of body, vigour of mind, and cheerfulness of spirit, he may be able to go to thine house, to offer thee an oblation with great gladness, and to bless thy holy Name for all thy goodness towards him; through Jesus Christ our Saviour, to whom, with thee and the Holy Spirit, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

¶ The Priest may also say,

I lay my hand upon thee, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; beseeching the mercy of our Lord Jesus Christ, that

Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan unnicidapi. *Amen.*

Wanna asni ayapi on Wopida-eyapi wan.

Wakantanka wasake ca tanka kin, niye wicahapi kin ekta kuya awicade, qa ake etanhan wakan iwicayacu ece; Woiyokišice tke unyuhapi kin wowiyuſkin yakage ca wasinunkdapi kin wicocantewaste yakage cin, *sunka* unyanpi kin de hekta zaniyan un kin, wanna kintanna iyecen aye cin, heon nitowaste wowinihan kin unyawaste. Wayazanke cin icunhan elipeyaye ſni; tka mahpiyatanhan wokicanpte wanyagyakiya; nitawacin ihukun iyeiſiye ca woawacin hanska en oyakiye; ca unhanketa iyacinyan wookiye hiyohiyaye cin; hena on Nicaſe kin unyawaste. Nitowawonsida de tanyan yeciduſtanpi kta iceunniciyapi; qa taku on asniyanpi kte cin yuwaſte ye: Hecen, tancan zaniyan, tawacin wasagya, qa taniya iyuſkinyan yuha, yati kin en yin kta, qa wowiyuſkin tanka yuha woſnapi wan nicipi kta; qa taku wowaſte ecayecon kin hena owasin on Nicaſe wakan kin yawaſte kta; Jesus Christ Wanikiya unkitawapi kin he eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob, woyuonihan qa wowitan owasin yuha nunwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

¶ Nakun Priest cin kinhan, decen eyin kta,

Nape aciputaka, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on; nitokakije nakun ni-

all thy pain and sickness of body being put to flight, the blessing of health may be restored unto thee. Amen.

Unto God's gracious mercy and protection we commit thee. The LORD bless thee, and keep thee. The LORD make his face to shine upon thee, and be gracious unto thee. The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace, both now and evermore. Amen.

THE COMMUNION OF THE SICK.

* In administering the Holy Communion to the sick, the Priest may use the following Collect, Epistle, and Gospel, or else those for the day.

The Collect. (322)

O Lord, holy Father, by whose loving-kindness our souls and bodies are renewed; Mercifully look upon this thy servant, that, every cause of sickness being removed, he may be restored to soundness of health; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. 1 St. John 5:13.

These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us: and if we know that he hear us, whatsoever we ask,

tancan kin en nitoyazan najiceyapi kta, nakun wicozani woyawašte ni-
cupi kta e, Jesus Christ Itancan unyanpi kin icewakiye. Amen.

Wakantanka towaonsida qa to-
awankdake wašte kin he en eunni-
knakapi. Itancan kin niyawašte,
qa niyuha nunwe. Itancan kin ite
kin iyoyamniye, ça onsinida nunwe.
Itancan itoknake kin en ahiniton-
wan, qa wookiye niçu nunwe, de-
han qa ohinnian. Amen.

WAYAZANKAPI WOTAPI WAKAN KIN.

* Priest kin wayazanke Wotapi Wakan wicagu kinhan, cin kinhan, Wocekiye, Wocapi, qa Wotanin Wašte kin de, qais anpetu kin on kañnigapi kin epin kta.

Wocekiye Kin.

Itancan, Ateyapi wakan, wocan-
tkiye wašte nitawa kin eciyatanhan
untancanpi qa unnagipi kin duteca
kin; nitaokiye kin de onsidaya a-
tonwan ye, hecen, taku tona iwa-
yazanke cin hena kiciyutokanpi
kinhan, wicozani kin en kdicu kta;
Jesus Christ Itancan unyanpi kin
he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. 1 St. John 5:13.

Wakantanka Cinhintku caje kin
wacinyayapi kin dena wowapi cica-
gapi kin; wiconi owihanke wanica
duhapi e sdonyakiyapi kta, qa Wa-
kantanka Cinhintku caje kin wa-
cinyayapi kta e heon. Unkan iye
en wowaditake unyuhapi kin he
dee, Iye tawacin kin eciyatanhan
taku unkidapi eca nañon ece: qa
taku undapi eca nañon ece e sdon-
unkiyapi kinhan, taku tona unkida-

we know that we have the pe-
titions that we desired of him.

The Gospel. St. John 6:47.

Jesus said, Verily, verily, I
say unto you, He that believ-
eth on me hath everlasting life.
I am that bread of life. Your
fathers did eat manna in the
wilderness, and are dead. This
is the bread which cometh
down from heaven, that a man
may eat thereof, and not die.
I am the living bread which
came down from heaven: if
any man eat of this bread, he
shall live for ever: and the
bread that I will give is my
flesh, which I will give for the
life of the world.

* After which he shall proceed accord-
ing to the form before prescribed for
the Holy Communion, beginning at
these words, Ye who do truly, etc.

* At the time of the distribution of the
holy Sacrament, the Priest shall
first receive the Communion himself,
and after minister unto those who are
appointed to communicate with the
sick, and last of all to the sick person.

* In case extreme sickness makes it
necessary to shorten the Service, the
following form will suffice: The Con-
fession and the Absolution; Lift up
your hearts, etc., through the Sanctus;
The Prayer of Consecration, ending
with these words, partakers of his
most blessed Body and Blood: The
Prayer of Humble Access; The Com-
munion; The Lord's Prayer; The
Blessing.

pi kin hena unyuhapi e nakun sdon-
unkiyapi ece.

Wotanin Wašte Kin. St. John 6:47.

Jesus eya, Awicakehan, awica-
kehan heciciyapi, Tuwe miye wica-
mada kinhan, he owihanke wanin
wiconi yuha kta. Aguyapi on wica-
na kte cin he miye. Nihunkakepi
kin hewoskan manna yutapi, tuka
tapi. Mañpiya eciyatanhan aguya-
pi hi kin he dee, tuwe etanhan yute
cinhan ñin kte ñni. Aguyapi ni un
kin he miye, mañpiya eciyatanhan
wahi; tuwe etanhan yute cinhan
owihanke wanin ni kta. Aguyapi
wicawaqu kte cin he micelipi kin
ee, he oyate wicani kta e wicawaqu
ce, eya.

* He iyohakab Wotapi Wakan kin, token ito-
kab econwicakipi kin woecon kin he oknayan
eyin kta, wicoie kin dena hetanhan, Niyepi
tona wicakeya, etc.

* Wotapi Wakan wicakipamni kin en, Priest
kin iye tokaheya Wotapi Wakan icu kta, qa
iyohakab tona wayazanke cin kici icupi kta,
wicakakñigapi kin, hena wicagu kta, qa wi-
caša wayazanke cin he ehake kta.

* Wayazanke cin nina wayazan chantanhan,
qa heon Wotapi Wakan Woecon kin yupte-
cena iyeece cinhan, woecon kin decen kipi
kta; Wodñtani okdakapi qa wocakaju ya-
taninpi; Nicantepti yuwankan, etc., Itancan
lyotan Wankantu. Amen, hehanan; Yu-
wakanpi Wocekiye kin, Iye Tancan qa We
wašte hea etanhan unkiyapi kta, thankeyapi;
Itancan Waonsida kin etc.; Wicakipamni;
Itancan Tawocekiye kin; Woyawašte kin.

THE ORDER FOR
THE BURIAL OF THE DEAD.
(324)

¶ The Minister, meeting the Body, and going before it, either into the Church or towards the Grave, shall say or sing.

I am the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me, shall never die.

I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth: and though this body be destroyed, yet shall I see God: whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not as a stranger.

We brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

¶ After they are come into the Church, shall be said one or more of the following Psalms. The Gloria Patri may be omitted except at the end of the whole portion or selection from the Psalter.

(324)
Psalm 39. Dixi, Custodiam.

LORD, let me know mine end, and the number of my days;* that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou hast made my days as it were a span long, and mine age is even as nothing in respect of thee;★ and verily every man living is altogether vanity.

TAPI WICAŦAPI WOECON KIN.

† Wicaša Wakan kin, wicatanunc kin akipe, ça itokab mani kta, Tipi Wakan kin ekta, qaiš Wicañapi kin ekta, qa de eye qaiš ahiyayin kta.

Woekicetu qa wiconi kin he miye, Itancan kin eya: tuwe wicamada kinhan, tokehcín ʔa eša, ni kta: qa tuwe niun qa wicamada kinhan, tohinni tin kte šni.

Opemakiton kin niun kin, he sdonwaye, ça anpetu ehake kin en maka kin akan inajin kta. Qa mitancan kin de ihangyapi eša Wakantanka wanbdakin kta, qa miša kin wanyakin kta, qa wicaša matokeca ivececa kte šni.

Maka kin de en takuni unkahipi
 ŋni qa awicakehan hetanhan takuni
 unkayapi unkokihipi kte ŋni. Itan-
 can kin wawicaqu, qa Itancan kin
 iwicaqu; Itancan Caje kin yawaŋte-
 pi nunwe.

¶ *Tipi Wakan timahen ipi iyohakab, Psalm kin dena etanhan wanji qais sampa eyapi kta. Psalm wokaŋnige ataya qais Psalm otoiyohi iyohakab Gloria Patri eyapi kta.*

Psalm 39. Dixi, Custodiam.

ITANCAN, omawihanke kin sdon-
yemakiya ye, qa mitaanpetu kin to-
hanyan kta hecinhan;★ hecen wa-
maśake śni ħca sdonwakiyin kta.

Wanyaka ye, mitaanpetu kin nape okdakinyan iyecen yakaga, qa wani kte cin he nitokab takuśni iyececa;* awicakehan wicaśa otoiyoŋi, sutaya najin eśa, oniya wanjina iyececa.

For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain;* he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

And now, Lord, what is my hope?★ truly my hope is even in thee.

Deliver me from all mine offences; * and make me not a rebuke unto the foolish.

When thou with rebukes
dost chasten man for sin, thou
makest his beauty to consume
away, like as it were a moth
fretting a garment;* every
man therefore is but vanity.

Hear my prayer, O LORD,
and with thine ears consider
my calling;★ hold not thy
peace at my tears;

For I am a stranger with thee, and a sojourner,* as all my fathers were.

O spare me a little, that
I may recover my strength,*
before I go hence, and be no
more seen.

(325)

Psalm 90. Domine, refugium.

LORD, thou hast been our refuge,* from one generation to another.

Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made,* thou art God from everlasting, and world without end.

Thou turnest man to destruction; * again thou sayest,
Come again, ye children of men.

Awicakehan wicaša kin ohanzi
wan en icicawinwin omani: awica-
kehan oniya wan on nihinciyapi;*
woyuha waeknaka ece, tka tuwe he-
na pahi kta sdonve šni.

Unkan nakaha, Itancan, taku e
ape waun he.* Woape mitawa kin
he niye etu.

Wawañtani kin owasin etanhan
imacu ye; * wicaśa witkotkoka wo-
wiñahamayanpi kta makage śni ye.

Wawiopeyapi on wicaša wahta-
ni kin iyoheyaya, wayakukes'a iye-
cen owanyagwaste kin dutakunišni
ece:★ awicakehan wicaša otoiyo
oniya wanjinā hececa.

ITANCAN, wocekiye mitawa kin
nañon ye, qa hoyewaye cin ninoge
nañonkiya ye;★ waceye cin on-ini-
na yanke ñni ye;

Niye en wicaśa matokeca heon,
unkdaka waun,* atewicawaya owa-
sin unpi qon he iyeceñ.

Mitokan etonwan ye, hecen wa-
śagmiçiyin kta,* detanhan ibdabde
şni, qa icinonpa en waun şni itokab.

Psalm 90. Domine, refugium.

ITANCAN, wowinape unkitawapi
kin he niye,* woicage iciyaza uye
cin.

He kin hena icage śni itokab,
maka kin qa makoce ko kagapi śni
itokab,* ho, otokahe qa owihanke
wanin, Wakantañka kin he nive.

Wicaša woatakuni šni ekta wica-
duhomni,* qa akeš wicaša cincapi
kin, kdicu miye, eha ece.

For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past,* and as a watch in the night.

As soon as thou scatterest them they are even as a sleep;* and fade away suddenly like the grass.

In the morning it is green, and groweth up;* but in the evening it is cut down, dried up, and withered.

For we consume away in thy displeasure,* and are afraid at thy wrathful indignation.

Thou hast set our misdeeds before thee;* and our secret sins in the light of thy countenance.

For when thou art angry all our days are gone;* we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

The days of our age are threescore years and ten; and though men be so strong that they come to four-score years,* yet is their strength then but labour and sorrow; so soon passeth it away, and we are gone.

So teach us to number our days,* that we may apply our hearts unto wisdom.

*Psalm 27. (326)
Dominus illuminatio.*

The LORD is my light and my salvation; whom then shall I fear?* the LORD is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?

One thing have I desired of the LORD, which I will require;* even that I may dwell

Omaka kektopawinge kin, he ni-ista kin en hitanihan wanna henakeca he iyececa,* qa hanhepi en woa-wanyake wanjina iyececa.

Kahin iyewicayaya woistinma wan iyececap;* hinhanha eca wato iyecen ataninpi šni.

Hinhanha eca to, qa wankankiya icaga;* hitayetu hehan kašdapi, qa šnija qa puza.

Ecín nitocanniye kin on unsotapi,* qa nitocanze cin on wikounpapi;

Waunhitanipi kin nitokab eyaknaka;* woanahibe unkitawapi kin nitoknake iyoyanpa kin en.

Ecín anpetu unkitawapi kin owasin nitocanniye kin on tokan iya-ya;* omaka unkitawapi kin wicowoyake wan iyecen unkdusotapi:

Omaka unkitawapi anpetu kin hena omaka wikcemna šakowin, qa wowašake yuke cinhan, omaka wikcemna šakdogan,* hececa eša wowašake tawapi kin wokakije qa takušni, ecana owihanke, qa najica unkiyayapi kin heon.

Hecen anpetu unkdawapi kta onspeunkiya miye;* kinhan wicoksape ekta cante yeunkiya kta.

Psalm 27 Dominus illuminatio.

Iyoyanpa mitawa qa Wanikiya mitawa kin he ITANCAN hee: tuwe kowakipin kta he? wiconi mitawa wowašake kin he ITANCAN kin hee: tuwe on kopewakda kta he?

Taku wani ITANCAN wakida, he awakita ece kta;* hecen anpetu to-na wani kin owasin ITANCAN ti kin

in the house of the LORD all the days of my life, to behold the fair beauty of the LORD, and to visit his temple.

For in the time of trouble he shall hide me in his tabernacle;* yea, in the secret place of his dwelling shall he hide me, and set me up upon a rock of stone.

And now shall he lift up mine head* above mine enemies round about me.

Therefore will I offer in his dwelling an oblation, with great gladness;* I will sing and speak praises unto the LORD.

Hearken unto my voice, O LORD, when I cry unto thee;* have mercy upon me, and hear me.

My heart hath talked of thee, Seek ye my face;* Thy face, LORD, will I seek.

O hide not thou thy face from me,* nor cast thy servant away in displeasure.

Thou hast been my succour;* leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

I should utterly have fainted,* but that I believe verily to see the goodness of the LORD in the land of the living.

O tarry thou the LORD's leisure;* be strong, and he shall comfort thine heart; and put thou thy trust in the LORD.

*Psalm 46:1-5, 10-11. (327)
Deus noster refugium.*

God is our hope and

en waun kta, hecen ITANCAN toiyo-kipti kin wanbdakin kta, qa Tipi Wakan tawa kin iwanbdakin kta.

Anpetu šice cin en tawakeya kin okna namašmin kta;* iye tawakeya onahime kin en inahimemakiyin kta; innija wan akan wankan emakna-kin kta.

Unkan nakaha mapa kin* tokamayampi mikdukšan hiyeye cin wiciwankab emakde kta:

Hecen iye tawakeya kin okna wowiyuškin wošnapi kin wawakiyušna kta;* hecen wadowan kta, ho, ITANCAN odowan wakahiyayin kta.

ITANCAN, tohan houwaye cinhan našion ye;* nakun onšimakida qa namašion ye.

Miite akita ye, micante heniciya;* ITANCAN, niite awakitin kta.

Miye etanhan niite nakihime šni ye,* canniniyan en nitaokiye kin tokan iyeye šni ye.

Omakiye cin he niye;* ehpemaye šni, nakun amayušan šni ye, Wiconi mitawa taWakantanka kin.

Hanwayin kta tuka;* wiconi makoce kin en ITANCAN towašte kin wanbdakin kta wacinwaya.

ITANCAN kin ape wo;* tanyan cantetinja wo, qa nicante kin nicanptin kta; ITANCAN kin wacinyan wo.

Psalm 46. Deus noster refugium.
Unkiyepi ekta woape qa wowašake kin, he Wakantanka ee,* awi-

strength,* a very present help in trouble.

Therefore will we not fear, though the earth be moved,* and though the hills be carried into the midst of the sea;

Though the waters thereof rage and swell,* and though the mountains shake at the tempest of the same.

There is a river, the streams whereof make glad the city of God;* the holy place of the tabernacle of the Most High-est.

God is in the midst of her, therefore shall she not be removed;* God shall help her, and that right early.

Be still then, and know that I am God;* I will be exalted among the nations, and I will be exalted in the earth.

The LORD of hosts is with us;* the God of Jacob is our refuge.

(327)

Psalm 121. Levavi oculos.

I will lift up mine eyes unto the hills;* from whence cometh my help?

My help cometh even from the LORD,* who hath made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be moved;* and he that keepeth thee will not sleep.

Behold, he that keepeth Israel* shall neither slumber nor sleep.

The LORD himself is thy keeper;* the LORD is thy defence upon thy right hand;

So that the sun shall not

cakehan wokakiye en he wookiye iyeyapi ece.

Heon etanhan kopeunkdapi šni, maka kin yutokecapi eša,* qa ĩe kin miniwanca cokaya kin en ayapi eša;

En mini kin hotanin qa wowiton-peka eša,* taja tanka on ĩe kin can-can eša.

Wakpa wan mini-canku tawa kin hena Wakantanka totonwe kin iyu-škinikiya;* tounye wakan kin, Iyotan Wankan un ounye cin he.

Wakantanka he cokaya un; pahohopi kte šni;* anpao hinnapa hehan Wakantanka okiyin kta.

Ainina un po, qa Wakantanka kin he miye e sdonya po;* oyate kin ekna mayawankantupi, maka akan mayawankantupi.

Wicota en ITANCAN kin he unkipi un;* Jacob ta Wakantanka kin, woape unkitawapi kin hee.

Psalm 121. Levavi oculos.

He kin hena ekta išta yuwankan ewekdaku;* tokiyatanhan wowawokiye mitawa kin u he.

Wowawokiye mitawa kin, ITANCAN kin;* małipiya maka ko kage cin he eciyatanhan u ce.

Iye nisiha yutokanpi kte cin iyo-winyin kte šni;* iye niyuha kin ištınbe šni nunwe.

Wanyaka wo, iye Israel yuhe cin,* ĩba qa ištınbe šni ece.

Awanniyake cin he ITANCAN kin hee;* nietapa ekta wowinape nita-wa kin he ITANCAN kin ee.

Anpetu icunhan, anpetu-wi kin

burn thee by day,* neither the moon by night.

The LORD shall preserve thee from all evil;* yea, it is even he that shall keep thy soul.

The LORD shall preserve thy going out, and thy coming in,* from this time forth for evermore.

(328)

Psalm 130. De profundis.

Out of the deep have I called unto thee, O LORD;* Lord, hear my voice.

O let thine ears consider well* the voice of my complaint.

If thou, LORD, wilt be extreme to mark what is done amiss,* O Lord, who may abide it?

For there is mercy with thee;* therefore shalt thou be feared.

I look for the LORD; my soul doth wait for him;* in his word is my trust.

My soul fleeth unto the Lord before the morning watch;* I say, before the morning watch.

O Israel, trust in the LORD; for with the LORD there is mercy,* and with him is plentiful redemption.

And he shall redeem Israel* from all his sins.

[†] Then shall follow the Lesson, taken out of the fifteenth Chapter of the first Epistle of St. Paul to the Corinthians.

1 Cor. 15:20. (328)

Now is Christ risen from the dead, and become the first-fruits of them that slept. For

kiunniniyin kte šni,* qa hanhepi-wi kin hanhepi icunhan.

Taku šica owasin etanhan, ITANCAN kin niyuha kta,* iye ĩca ninagi kin awanyakin kta.

Tankan idade qa tin yaku kin hena ITANCAN kin awanyakin kta,* detanhan tokatakiya qa owihanke wanin.

Psalm 130. De profundis.

ITANCAN, ošbe kin etanhan hou-ciciya ece;* Itancan, maho kin naħon ye.

Wocekiye mitawa ho kin,* nino-ga naħonkiya ye.

ITANCAN, niye woahťani oyawa kinhan,* Itancan, tuwe najin kta he?

Niye en wokajuju yanke cin,* heon ohonidapi kta.

ITANCAN kin ape waun, minagi kin ape yanka;* qa iye oie kin wacinwaya.

Anpao kta ape unpi kin isanpa, minagi Itancan kin akipe,* anpao kta ape unpi kin hena isanpa, epe.

Israel, ITANCAN kin wacinyan wo;* ITANCAN kin en wowaonšida-wašte yanke cin heon, qa woekdaku ota iye kici un.

Qa iye Israel woahťani tawa kin owasin* etanhan ekdaku kta.

[†] Hehan Woonspc kin hee kta, Saint Paul Corinth opate Wowapi wicakicage cin, tokaheya kin, qa Wicowoyake iakczaptan kin hetanhan.

1 Cor. 15:20.

Wanna Christ wiconťe etanhan piya kini, qa tona ištınmapi kin hena en taku tokaheya icage cin hee.

since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall put down all rule and all authority and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? Thou foolish one, that which thou sowest is not quickened, except it die: and that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: but God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed its own body. All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men,

Wicaśa kin eciyatanhan wiconțe u kin, he iyecen wicaśa eciyatanhan wiconțe etanhan piya kinipi kin u. Adam en owasin tapi kin, he iyecen Christ en owasin piya niwica-yapi kta. Tka otoiyohi tohantu iye-hantu kinhan: Christ e tokaheya icage cin; qa hehan tona tawa kin hena, Christ ake hi kinhan. Qa hehan owihankin kta, tohan iye woki-conze kin he Wakantanka, Ateyapi kin he, kicu kta; wokiconze owasin, qa wicowaśake qa wookihi owasin ihangyin kte cinhan. Tona tokayapi kin hena owasin iye siha kin ihukun iyewicayin kte cin, hehanyan Itancan yankin kta. Qa toka ehake ihangyin kte cin he wiconțe kin ee. Iye siha kin ihukuya taku owasin ekiknaka heon. Tka tohan, He ihukuya taku owasin eknakapi kin, eye çehan, tuwe he ihukuya taku owasin eknake cin he ope śni e tanin. Qa tohan taku owasin he ihukun iyeyapi kinhan, hehan Cinhintku kin ege, Tuwe owasin iye ihukun iyeye cin he ihukun un kta, hecen Wakantanka owasin en ataya un kta.

Tka okinnis tuwe heyin kta, Wicaçe cin token piya kinipi, qa taku tancan kin yuha hiyupi he. Wacinyatonśni! taku oyaju kin te śni ehantanhan, icage śni ece. Qa taku oyaju kin he tancan icagin kte cin he oyaju śni, tka su ecena, aguyapi su, qais taku su toktokeca naceca. Tka Wakantanka token iyo-kiپی kin hecen tancan qu, qa su ocaje otoiyohi tancan tawa kin kicu ece. Celipi owasin celipi okowan-jina śni; tka wicacełipi kin he wanji ee, qa woteca celipi kin wanji hee, qa hogan celipi kin wanji hee,

another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: it is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual. The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. Behold, I

qa zatkana celipi kin wanji hee. Unkan malipiyata tancan, qa makata tancan kin heca yukan; tka malipiyata un kin he towitan kin wanjina, qa makata un kin he towitan kin tokeca. Anpetu-wi towitan kin wanjina, qa hanhepi-wi towitan kin he tokeca, qa wicanłipi towitanpi kin he nakun tokeca; qa wicanłipi wanji wicanłipi tokeca kici wowitan en akidecece śni. He iyecen wicaçe cin piya kinipi. Tancan kukepica ojupi; tka kukepica śni kiniyapi: okinihan śni ojupi; tka wowitan kiniyapi: wowaśakeśniyan ojupi; tka wowaśagye kiniyapi: wicacełipi tancan ojupi; tka woniya tancan kiniyapi. Wicacełipi tancan yukan, qa woniya tancan kin yukan. Kaken Wowapi Wakan eye: Adam wicaśa tokaheya kin he wicanagi niun kin heca kagapi; qa Adam ehake un kin he Woniya Wanikiye cin hee. Tka taku woniya un kin he tokaheya śni, tka taku celipi kin hee; qa iyohakab taku woniya kin. Wicaśa tokaheya kin he maka etanhan un, qa maka kin heca: wicaśa iyokihe kin he Itancan malipiya etanhan un kin hee. Maka kin heca un qon, tona maka hecapi kin hena hececapi: qa malipiyatanhan un kin, tona malipiyata unpi kin hena hececapi. Unkan makata un qon touncage kin unyuhapi qon, he iyecen malipiyatanhan un kin touncage kin unyuhapi kta.

Mihunkawanji, kaken epa, wicacełipi qa wicawe kin Wakantanka tokiconze kin tawa kta okihi śni; qa nakun taku kukepica kin taku kukepica śni kin tawa kte śni. Iho,

shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

¶ Or *thus*.

Romans 8:14. (330)

As many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God. For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. The Spirit himself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: and if children, then heirs; heirs of God, and joint-

woanahibe wan ociciyakapi: owasin unkištinmapi kte šni, tka owasin unyutokecapa kta, iknuhanna, išta kakpanpi se en, maza yahotonpi tanka ehake kin tanin kinhan: maza yahotonpi tanka kin he yahotonpi kta, qa wicaŋe cin kukešniyan kini-wicayapi kta, qa unkiye unyutokecapa kta. Taku kuke kte cin de kuke-picašni koyakin kta, qa ŋin kte cin de ŋepicašni koyakin kta. Qa tohan taku kuke kte cin de kukepicašni koyake, ɕa tancan wiconŋe cin de wiconi kin koyagyapi kinhan; hehan Wowapi Wakan taku eye ciqon ecetu kta, Woohiye kin on wiconŋe kin ihangyapi. Wiconŋe, wicaŋe nitawa kin tokiya un he. Wicaŋapi, woohiye nitawa kin tokiya un he. Wiconŋe icape kin he woahitani ee; Tka Wakantanka, Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan woohiye unqupi kin, he wopida yuha nunwe. Hecen, mihunkawanji waštecicidapi kin, sutaya yahanpi qa pahohošniyan yaunpi nunwe, qa ohinniyan Itancan tawowaši kin en aiɕiciya po, Itancan kin en wowaši ecanonpi kin he ituya šni sdonyayapi kin heon etanhan.

¶ *Qaiš de.*

Romans 8:14.

Wakantanka Taniya kin tona yus awicaye cin hena Wakantanka cinca wicaye cin eepi. Wayaka oun kin okna akta wakoyakipapi kta on woniya iyacupi šni; tka Iye cinca-niyanpi kta Woniya kin hee iyacupi, on Abba, Ate, eya hoyeunkiypapi ece. Woniya kin he unnagipi kin kici Wakantanka cinca kin heuncapi e yuataninpi. Unkan uncincapi

heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together. For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God. We know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose. What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us? He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

kinhan tawayapi kte cin heuncapi; Wakantanka tawayapi; Christ kici tawayapi kte cin; kici unkakijapi kinhan, nakun kici wowitan unyuhapi kta ce. De nakaha wicokakije kin he, wowitan unkiyepi en ecan yutaninpi kte cin kici akiyecen yawapi kta e iyecece šni wadaka. Wakantanka cinca wicayutaninpi kte cin on taku kagapi kin cantokpaniyan ape yanka. Unkan Wakantanka wašte dakapi kin hena taku owasin tanyan owicakilihan ece e sdonunyanpi, tona iye tawacin kin eciyatanhan wicakicopi kin hena. Heon etanhan hena taku kin en taku unkeyapi kta he. Wakantanka unkicipi un kinhan, tuwe kašeunyanpi kta he. Tuwe iye Cinhintku kin kpatan šni, tuka unkiyepi owasin on kpanan qon, he iye kici taku owasin iyakiɕuya unqupi kte šni he. Tuwe wayasu kta he. Tuwe ŋe ciqon he Christ ee, qa ake piya kini kin hee, Wakantanka etapa kin eciyatanhan yanke ɕa, unkiyepi on wocekiye eciya. Tuwe Christ towašte kin etanhan unyušpapi kta he. Wicokakije, wošitkikda, wicokicize, wicaakilihan, tancowicakana, wokokipe, qa maza sagye okihi kta he. Tuka hena taku kin owasin en, tuwe canteunkiypapi qon he eciyatanhan, tanyan ohiye unyakonpi. Heon, wiconŋe, qa wiconi, qa malpiya oknikde cin hena, qa wokiconze kin, qa wicowašake kin, qa taku nakaha un kin taku u kte cin ko; Qa taku wankantuya un kin, qa taku mahentuya un kin, qa taku icage cin tokeca, takuni Wakantanka towašte, Jesus Christ Itancan unkiypapi en un kin, he etanhan unyušpapi kte šni e sdonwaye liica.

¶ Or this.

St. John 14:1. (331)

Jesus said, Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. In my Father's house are many mansions: if were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. And whither I go ye know, and the way ye know. Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

¶ Here may be sung a Hymn or Anthem; and, at the discretion of the Minister, the Creed, the Lord's Prayer, the Prayer which followeth, and such other fitting Prayers as are elsewhere provided in this Book, ending with the Blessing: the Minister, before the Prayers, first pronouncing.

The Lord be with you.
Answer: And with thy spirit.

Let us pray. (332)

Remember thy servant, O Lord, according to the favour which thou bearest unto thy people, and grant that, increasing in knowledge and love of thee, he may go from strength to strength, in the life of perfect service, in thy heavenly kingdom; through Jesus Christ our Lord, who liveth

¶ Qais de.

St. John 14:1.

Jesus heya: Iknuhan cante nišicapi kinhan; Wakantanka wicayadapi, qa miš nakun wicamayadapi. Ate ti kin en ounyanpi kte cin ota yanka; he hecece šni unkanš ociciyakapi kta tuka; ekta wakde ça oyanke kin ciciyuwiyeyapi kta. Ekta bde ça oyanke ciciyuštanpi kinhan, hehan ake wau qa miye ekta acikdapi kta; hecen miš waun kin he en niš nakun yaunpi kta. Unkan tokiya bde cin he sdonayayapi, qa canku kin he nakun sdonayayapi. Itancan, tokiya de cin sdonunyanpi šni, tokiyatanhan canku kin he sdonunyanpi kta he, Thomas eciya. Unkan Jesus heciya; Canku, qa wowicake, wiconi ko he miye; tuweni Ateyapi kin en u šni, tka miye eciyatanhan ecena en u ece.

¶ De en cinpi kinhan Odowan wanj, ahiyayayapi kta, qa Wicaša Wakan iyecetudake cinhan Wowicada kin qa Itancan Tawocekiye kin, wocekiye kin de, qa Wowapi kin de en Wocekiye iyehantu hiye cin hetanhan tona cin kin koya eyin kta, qa ihanke kin Woya-wašte kta, tuka wocekiye kin itokab Wicaša Wakan kin eyin kta,

Itancan kin nicipi un nunwe.
Ayuaptapi: Qa ninagi kin kici.

Ceunkiyapi kta.

Itancan, nitoiyokipi kin nitaoyate ekta awicaduhe cin oknayan, nitaokiye kin de kiksuya ye, qa malipiyata nitokiconze kin en, wowašake etanhan wowašake ekta, wiconi owotanna wiconi kin oknayan, iye sdonniye qa waštenidake cin kduota kte cin qu ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan, he Iye, Niye qa Woniya Wakan

and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.

Unto God's gracious mercy and protection we commit you. The LORD bless you and keep you. The LORD make his face to shine upon you, and be gracious unto you. The LORD lift up his countenance unto you, and give you peace, both now and evermore. Amen.

AT THE GRAVE. (332)

¶ When they come to the Grave, while the Body is made ready to be laid into the earth, shall be sung or said,

Man, that is born of a woman, hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts: shut not thy merciful ears to our prayer; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eter-

kin ob, niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owi-hanke wanin. Amen.

Wakantanka towaonsida qa toawankdake wašte kin he en eunniknakapi. Itancan kin niyawaste, qa niyuha nunwe. Itancan kin ite kin iyoyamniye, ça onšinida nunwe. Itancan itoknake kin en ahintonwan, qa woekiye niču nunwe, dehan qa ohinnian. Amen.

WICAŠAPI KIN EKTA.

¶ Tohan Wicašapi kin en ipi, hehan Wicaša te cin maka mahen eknakapi kte cin piyapi icunhan, he ahiyayapi qais eyapi kta,

Wicaša, winyan etanhan tonpi kin, ni kte cin ptekena, qa wokakiye ojuna. Wakantkiya hiyu, qa kašdapi, wašica iyecen, ohanzi iyecen dus iyaye, ça tuktena owanjina yanke šni.

Wiconi ekna unqonpi keš, wiconite kin en unqonpi ce: tuwe en wawowekiye unkodepi kta he nišnana en, Itancan, woahitani unyuhapi kin on owotannayan iyonicipi šni kin.

Eša, Itancan Wakantanka iyotan wakan, Itancan iyotan-wašaka, Wanikiya wakan qa iyotan waonsida, wiconite owi-hanke wanice cin en, wowayazan pa kin, he en unkyuštampi šni ye.

Itancan, unkcantepi ekta woanašibe kin, hena sdonyaya; ceunkiyapi kin en, ninoge waonsida kin nakitake šni ye; tka niunkiya miye, Itancan iyotan wakan, Wakantanka iyotan-wašaka, Wanikiya wakan qa waonsida, Wayasu okinihan owi-hanke wanice cin, oape ehake wan-

nal, suffer us not, at our last hour, for any pains of death, to fall from thee.

¶ Or this.

(333)

All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

He that raised up Jesus from the dead will also quicken our mortal bodies, by his Spirit that dwelleth in us.

Wherefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

Thou shalt show me the path of life; in thy presence is the fulness of joy, and at thy right hand there is pleasure for evermore.

¶ Then, while the earth shall be cast upon the Body by some standing by, the Minister shall say,

Unto almighty God we commend the soul of our brother departed, and we commit his body to the ground; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; in sure and certain hope of the Resurrection unto eternal life, through our Lord Jesus Christ; at whose coming in glorious majesty to judge the world, the earth and the sea shall give up their dead; and the corruptible bodies of those who sleep in him shall be changed, and made like unto his own glorious body; according to the mighty working whereby he is able to subdue all things unto himself.

jina unkiçihanpi kin en, wiconte wicayazan kin heca on, token unkiyayapi kta, iyowinunkiyapi šni ye.

¶ Qais de.

Ate tona maqu kin owasin miye en mau kta; qa tuwe en mau kinhan tankan iyewayin kte šni.

Tuwe Jesus wicaçe cin etanhan kinikiye ciqon hee unkitancanpi tepica kiniyin kta, Woniya unkiyepi en ounye cin he eciyatanhan.

Heon etanhan micante kin iyuškin, qa mitowitan kin wiyuškin; ho, micelipi kin woape en ounyin kta.

Wiconi canku kin he mayakipazo kta; nitokab wowiyuškin owasin, nietapa kin ekta woiyokipi owihanke wanice.

¶ Hehan en maka aŋpeyapi icunhan, Wicaša Wakan kin heyin kta,

Wakantanka iyotan-wašaka hunkawanjin (tankši) unyanpi nagi kin unqupi, qa iye tancan kin maka kin ekta eunknakapi; maka kin maka kin, caliota kin caliota kin, maka bdu kin maka bdu kin unkiçupi; wiconi owihanke wanica en wicakini kte cin on woape wowicake qa wacinyepica kin en; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan, he wowitan tanka kduha maka kin yasu kta e, u kinhan, maka kin qa miniwanca kin tona tapi kin owasin akan hiyuwicayapi kta; qa tona iye en iŋinmapi kin tancanpi kukepica kin owasin yutokecapi kta, qa iye tancan wowitan kin iyececa wicakagapi kta; woecon wašaka on iye en taku owasin ohiya okihi kin he eciyatanhan.

¶ Then shall be said or sung.

I heard a voice from heaven, saying unto me, Write, From henceforth blessed are the dead who die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labours.

¶ Then the Minister shall say,

The Lord be with you.

Answer: And with thy spirit.

Let us pray. (334)

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

¶ Then the Minister shall say one or more of the following Prayers, at his discretion.

O God, whose mercies cannot be numbered; Accept our prayers on behalf of the soul of thy servant departed, and grant him an entrance in the land of light and joy, in the fellowship of thy saints; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty God, with whom do live the spirits of those who

¶ Hehan de eyapi, qais ahiyayapi kta,

Maŋpiya kin eciyatanhan wicaho wan nawahon, hecen emakiya, Owa yo, Detanhan tokata wicaçe cin tona Itancan kin en tapi kin, hena wicayawaštepi ece: hecetu ce, Woniya kin eya; wowaši tawapi kin etanhan okiŋpapi kin heon.

¶ Hehan Wicaša Wakan kin eyin kta.

Itancan kin nicipi un nunwe.
Ayuŋtapi: Qa ninagi kin kici.

Ceunkiyapi kta.

Itancan, onšiunda miye.
Christ, onšiunda miye.
Itancan, onšiunda miye.

Ate unyanpi, maŋpiya ekta nanke cin, Nicaçe wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Maŋpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi wicunkicicajupupi kin, He iyecen waunŋitanipi kin unkiçicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkeyapi šni miye; Tka taku šice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.

¶ Hehan Wicaša Wakan kin Wocekiye kin dena etanhan wanŋi qais isanpa eyin kta, token iyokipi kin oknayan.

Wakantanka, nitowaonšida yawaŋpica šni kin; nitaokkiye wanna iya-ye cin on wocekiye unkeyapi kin ieu ye, nakun tona wakan wicaduha kin odakonkiciyapi tawapi kin en iyoyanpa qa wowiyuškin makece kin ekta i kta e onšidaya qu ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wakantanka lyotan-wašaka, tona detanhan Itancan kin oknayan iya-

depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks for the good examples of all those thy servants, who, having finished their course in faith, do now rest from their labours. And we beseech thee, that we, with all those who are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O merciful God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the Resurrection and the Life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth, and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us, by his holy Apostle Saint Paul, not to be sorry, as men without hope, for those who sleep in him; We humbly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him; and that, at the general Resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight; and receive that blessing, which thy well-beloved Son shall then pronounce to all who love and fear thee, saying, Come, ye blessed children

yapi kin nagipi kin nici unpi, qatona wacinniyanpi nagipi kin, wicacehpi koyakapi kin etanhan wicakiyuskapi iyohakab nici iyuskinyan uupi kin; Nitaokiye tona wowacin-ye oknyan oinyanke kin ihunnikiyapi, qa dehan wowaši tawapi kin etanhan okihpapi, he ohanpi on tanyan waonspeunkiyapi kin, heon awicakehan wopida unkeniciyapi. Qa unkiyepi, tona Nicaje wakan kin awicakehan wacinyan iyayapi kin ob, wowitan owihanke wanica nitawa kin en wicatanhan qa wicanagi kin napin en wowašte ataya unyuhapi kta iceunniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wakantanka waonsida, Jesus Christ Itancan unyanpi Atkuku kin, he iye woekicetu qa wiconi kin hee; tuwe he wicada kinhan, ta esa, ni kta; qa tuwe niun kin en, iye wicada kinhan, owihanke wanin tin kte šni he iye; nakon, Wahošiye wakan tawa Saint Paul eciyatanhan, waonspeunkiyapi, tona iye en ištini-mapi kin, heon wicaša takuni wacinye šni iyecen iyounkišicapi kte šni; Ate, woahtani wiconte kin etanhan wicoowotanna wiconi kin ekta eunyadakupi kta, onšiičiya iceunniciyapi; hecen, wiconi kin de etanhan unkiyayapi kinhan, iye en unkokihipapi kta; qa hecen, anpetu ehake kin owancaya Wicakini kte cin he en, ništa kin en icu unpicapi kta; qa tona Nicinkši tanyan-teyahinda kin waštadakapi qa koki-papi kin, hena woyawašte wicaqu kte cin, unkiš eya unkičupi kta, qa iye heyin kta, U po, Ate cincawica-

of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. *Amen.*

(335)

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant; Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. *Amen.*

† The Minister, at his discretion, may also use any of the following Prayers before the final Blessing.

O almighty God, the God of the spirits of all flesh, who by a voice from heaven didst proclaim, Blessed are the dead who die in the Lord; Multiply, we beseech thee, to those who rest in Jesus, the manifold blessings of thy love, that the good work which thou didst begin in them may be perfected unto the day of Jesus Christ. And of thy mercy, O heavenly Father, vouchsafe that we, who now serve thee here on earth, may at last, together with them, be found meet to be partakers of the inheritance of the saints in light; for the sake of the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ya waštepi kin, maka otokahe kin hehantanhan wokiconze wan pini-ciciyapi kin icu po. De duecetukta, iceunniciyapi, Ate waonsida, Jesus Christ, Wawiciya qa Wopekiton unkitawapi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wookiye Wakantanka kin, Jesus Christ Itancan unkitawapi, tahe-skana awanwicayaka tanka kin he, wiconte kin etanhan ake kiniye cicon, he wicotakuye owihanke wanica we kin eciyatanhan; Iye tawacin ecen ecanonpi kta e, wowaši wašte owasin en niyusutapi kta, qa taku iye išta kin en iyokipi kin hena ecanonpi kta; Jesus Christ eciyatanhan, he wowitan owihanke wanica kicihan nunwe. *Amen.*

† Wicaša Wakan kin woyawašte ehake kin itokab wocekiye kin dena etanhan tona cin kinhan koya eyin kta.

Wakantanka iyotan-wašaka, wicacehpi owasin wicanagi Wakan-tanka tawapi kin, Tuwe mahpiya kin eciyatanhan wicaho on wadao-tanin kin, qa hehe cin: Wicaše cin tona Itancan kin en tapi kin, hena wicayawaštepi ece; tona Jesus en okihpapi kin on nitowaštadake woyawašte ota kin yakduota kta e iceunniciyapi, hecen wowaši wašte kin en iyoptewicayaye cin Jesus Christ taanpetu kin behand yuštapi kta; qa nitowaonsida eciyatanhan, mahpiyata Ateyapi kin, unkiyepi maka akan dehan waecaunniconpi kin, iyepi ob, iyoyanpa en wakanpi taku tawayapi kte cin en ounpapi kta e kipiya iyeunyayapi kta ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

(336)

Most merciful Father, who hast been pleased to take unto thyself the soul of this thy servant (or this thy child); Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that having served thee with constancy on earth, we may be joined hereafter with thy blessed saints in glory everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Lord Jesus Christ, who by thy death didst take away the sting of death; Grant unto us thy servants so to follow in faith where thou hast led the way, that we may at length fall asleep peacefully in thee, and awake up after thy likeness; through thy mercy, who livest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

Almighty and everliving God, we yield unto thee most high praise and hearty thanks, for the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, who have been the choice vessels of thy grace, and the lights of the world in their several generations; most humbly beseeching thee to give us grace so to follow the example of their steadfastness in thy faith, and obedience to thy holy commandments, that at the day of the general Resurrection, we, with all those who are of the mystical body of thy Son, may be set on his right hand, and hear

Ateyapi Iyotan Waonsida kin, nitaokiye kin de (is wakanheja kin de) nagi kin niye en iyacu kta e iyonicipi; unkiyepi nahanhein tona oicimani kin de, qa wowacinye kin on maunnipi kin, maka kin de en patawanjina waecaunniconpi, qa ecen wakanpi wašte wicaduha kin ob wowitan owihanke wanice cin ikoyagunkiciyapi kta e unqu miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Itancan Jesus Christ, nite cin eciyatanhan wiconte tocape kin tokan iyaye cin; unkiyepi nitaokiye pi kin wowacinye de yuha canku yakage cin okna nihakab unyanpi kta, qa onhanketa niye en ahibayena unkiistinmapi, qa niye kin oun cage nitawa kin en unkiktapi kta unqu miye, nitowaonsida kin eciyatanhan, Ateyapi kin qa Woniya Wakan kin ob. Wakantanka wanjina, ni yaun maka owihanke wanin. *Amen.*

Wakantanka Iyotan-wasaka qa owihanke wanin niun kin, wakanpi wicaduhe cin owasin en wowaonsida qa wowašte wowinihan yaotaninpi kin on, cante eciyatanhan woyatan qa wopida unkeniciyapi, hena nitowašte wowidake hecapi, qa wicoicage tawapi kin enen maka iyo yanpa heca unpi qon; nitowašte unqupi qa patawanjina wacinniyapi qon qa nitawoahope wakan anagoptanpi kin tohanpi kin he owicunpapi kta e onsiiciya iceunniciyapi, hecen anpetu wan en owancaya wicakini kte cin en unkiyepi, qa tona Nicinksi tancan wakan kin etanhanpi kin owasin ob, iye etapatanhan

that his most joyful voice: Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. Grant this, O Father, for the sake of the same, thy Son Jesus Christ, our only Mediator and Advocate. *Amen*

† Inasmuch as it may sometimes be expedient to say under shelter of the Church the whole or a part of the service appointed to be said at the Grave, the same is hereby allowed for weighty cause.

kin ekta eunknakapi, qa wicaho iyo-tan wowiyuskin tawa kin he naunhionpi kta: Ate niyawastepi kin, upi, qa maka kagapi kin ehantanhan wokiconze wan piniciciyapi kin ikikeu po. Ate kin, de unqu miye, Jesus Christ isnana Wawiciya qa Iyokoknaiyaya unkitawapi kin eciyatanhan. *Amen.*

† Maka en wicahapi kta taku tona eyapi kta kaKnigapi kin tukteken taku on hca hena Tipi Wakan en eyapi kta kipi kta seca kin on woiyowadye hca yukan hecinhan hehan woiyowinkiyin kta.

AT THE BURIAL OF A CHILD.

¶ The Minister, meeting the Body, and going before it, either into the Church or towards the Grave, shall say.

(338)

I am the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me, shall never die.

Jesus called them unto him and said, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arms, and carry them in his bosom.

¶ When they are come into the Church, shall be said the following Psalms; and at the end of each Psalm shall be said the Gloria Patri.

(338)

Psalm 23. Dominus regit me.

The LORD is my shepherd; * therefore can I lack nothing.

He shall feed me in a green pasture, * and lead me forth beside the waters of comfort.

He shall convert my soul, * and bring me forth in the paths of righteousness for his Name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of

WAKANHEJA WICAHAPI WOECON KIN.

¶ Wicaşa Wakan kin wicatanan kin itkokepe qa hetanhan itokab mani kta Tipi Wakan ekta qais wicahapi kin ekta, qa de eyin kta.

Woekicetu qa Wiconi kin he miye, Itancan kin eya; tuwe wicamada kinhan tokehcín qa eša, ni kta; qa tuwe niun qa wicamada kinhan tohinni tin kte šni.

Jesus wicakico qa heya: Wakanheja en maupi kta iyowinwicakiyapi, qa wicakišicapi šni po: Wakan-tanka Tokiconze dececapi kin etanhanpi kin heon.

Tašicaskana Awanwicayaka wan iyecen Iye optaye tawa kin wonwicakiyin kta; isto on tacincana mna-wicakiyin kta, qa maku okna wica-kduhe kta.

¶ Tohan Tipi Wakan timahen ipi kin hehan Psalm kin dena eyapi kta; qa Psalm otoiyo-hi ihanke kin en Gloria Patri eyapi kta.

Psalm 23. Dominus regit me.

Waawanyaka mitawa kin, Itancan kin hee; * wimakakijin kte šni.

Peji owihankiye en wašanmakiya; * woozišicape mini kin icakda yus-amayan ece.

Iye minagi kin yuecetu; * wicowotanna canku kin okna amayan, iye Caje kin on.

Ho, wiconte ohanzi kaksiza kin okna mawani eša, taku šica wanji-

WAKANHEJA WICAHAPI

death, I will fear no evil; * for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

Thou shalt prepare a table before me in the presence of them that trouble me; * thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

Surely thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life; * and I will dwell in the house of the LORD for ever.

(339)

Psalm 121. Levavi oculos.

I will lift up mine eyes unto the hills; * from whence cometh my help?

My help cometh even from the LORD, * who hath made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be moved; * and he that keepeth thee will not sleep.

Behold, he that keepeth Israel * shall neither slumber nor sleep.

The LORD himself is thy keeper; * the LORD is thy defence upon thy right hand;

So that the sun shall not burn thee by day, * neither the moon by night.

The LORD shall preserve thee from all evil; * yea, it is even he that shall keep thy soul.

The LORD shall preserve thy going out, and thy coming in, * from this time forth for evermore.

na kowakipin kte šni, * niye mici yaun kin heon; cansakana qa cansagye nitawa kin, hena micantapi.

Mitokab waknawotapi wan miye-ciknaka, tokamayanpi kin wicito-kab; * wikdi on pa sdamayakiya, wiyatke mitawa kin iyatakde.

Awicakehan anpetu tona wani kin owasin wowašte qa wocantki-yewašte ko miyakna un kta, * qa ITANCAN ti kin anpetu ohinniyan en ounwayin kta.

Psalm 121. Levavi oculos.

He kin hena ekta išta yuwanakan ewekdaku; * tokiyatanhan wowa-wokiye mitawa kin u he.

Wowawokiye mitawa kin, ITANCAN kin; * mašpiya maka ko kage cin he eciyatanhan u ce.

Iye nisiha yutokanpi kte cin iyo-winyin kte šni; * iye niyuha kin ištínbe šni nunwe.

Wanyaka wo, iye Israel yuhe cin, * šiba qa ištínbe šni ece.

Awanniyake cin he ITANCAN kin hee; * nietapa ekta wowinape nitawa kin he ITANCAN kin ee.

Anpetu icunhan, anpetu-wi kin kiunniniyin kte šni, * qa hanhepi-wi kin hanhepi icunhan.

Taku šica owasin etanhan, ITANCAN kin niyuha kta, * iye šica ninagi kin awanyakin kta.

Tankan idade qa tin yaku kin hena ITANCAN kin awanyakin kta, * detanhan tokatakiya qa owihanke wanin.

¶ Then shall follow the Lesson taken out of the eighteenth Chapter of the Gospel according to St. Matthew.

At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them, and said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven. And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me. Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

¶ Here may be sung a Hymn or an Anthem; then shall the Minister say,

(340)

The Lord be with you.
Answer: And with thy spirit.

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

¶ Then shall be said by the Minister and People,

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And

¶ Hehan wounape kin de yarapi kta; St. Matthew Wotann Waste taica kin Wicawoyake iakusakdoyan kin etanhan.

Unkan hehan waonspewicakiye cin Jesus en hipi qa heciyapi; Mañpiya wokiconze kin en tuwe iyotan tanka he. Unkan Jesus wakanheja wan kico qa wicacokaya eknaka; qa heya, Awicakehan heciyapi, Nikduhomnipi šni, qa wakanheja iyenicecapi šni kinhan, mañpiya wokiconze kin en yaipi kte šni. Tuwe ikduhukuye qa wakanheja kin de iyecen canteyuze cinhan, mañpiya wokiconze kin en iyotan tanka kin hee. Qa tuwe wakanheja decaca wan, micaje on, iyowinkiyiye cinhan, he miye iyowinmakiya ece. Iknuhan dena cikcistinpina wanjina eša šiceyadake cinhan; heciyapi ce, Mañpiya ekta oknikdewicayapi tawapi kin hena Ate mañpiya ekta un kin ite ohinniyan wanyakapi ece.

¶ De en cinpi kinhan Odowan wanji ahiyapi kta. Hehan Wicaša Wakan heyin kta,

Itancan kin nicipi un nunwe.
Qa ninagi kin kici.

Ceunkiyapi kta.

Itancan, onšiuunda miye.
Christ, onšiuunda miye.
Itancan, onšiuunda miye.

Hehan Wicaša Wakan qa omniciye eyapi kta,

Ate unyanpi, mañpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mañpiya ekta nitawacin econpi kin, he iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan

forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

Minister: Blessed afe the pure in heart;

Answer: For they shall see God.

Minister: Blessed be the Name of the Lord;

Answer: Henceforth, world without end.

Minister: Lord, hear our prayer;

Answer: And let our cry come unto thee.

¶ Here shall be said the following Prayers, or other fitting Prayers from this Book.

O merciful Father, whose face the angels of thy little ones do always behold in heaven; Grant us stedfastly to believe that this thy child hath been taken into the safe keeping of thine eternal love; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty and merciful Father, who dost grant to children an abundant entrance into thy kingdom; Grant us grace so to conform our lives to their innocency and perfect faith, that at length, united with them, we may stand in thy presence in fulness of joy; through Jesus Christ our Lord. Amen. (341)

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God,

ecaunkiconpi wicunkicicajupupi kin, he iyecen waunñitanipi kin unkcicicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi šni miye. Tuka taku šice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.

Wicaša Wakan: Tona cante en eceepina kin, hena wicayawaštepi kta;

Ayuptapi: Hena Wakantanka wanyakapi kta heon.

Wicaša Wakan: Itancan Caje kin yawaštepi nunwe;

Ayuptapi: Detanhan tokatakiya maka owihanke wanin.

Wicaša Wakan: Itancan, ceunnicayapi kin nañon ye;

Ayuptapi: Qa hoyeunniciyapi kin iyakdeiciya ye.

¶ De en wocikiye kin dena, qaiš icowapi kin detanhan tona ikipi kin etanhan yuwapi kta.

Ate waonšida kin, wakanheja cikcistinna nitawa oknikdewicayapi kin mañpiya ekta ohinniyan niite wanyakapi kin; Nitowacantkiye owihanke wanica woawanyake kin en, wakanheja nitawa kin de iyekcu kin, he awicakehan wicaundapi kta unqu miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Ate iyotan wašaka qa waonšida kin, niye wakanheja kin wokiconze nitawa kin en tiyopa kin ohnni yuhdogwicayakikde cin; iyaonpepicasni unpi kin qa wowacinye owotanna tawapi kin iyecen unkoñanyapi kta e wowašte unqu miye, hecen tokata hena ob yuwitaya nitokab wowiyuškin ota kin en inaunjinpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Jesus Christ Itancan unyanpi towašte kin, qa Wakantanka towašte-

and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

AT THE GRAVE.

¶ *When they are come to the Grave shall be said or sung*

Jesus saith to his disciples, Ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

¶ *While the earth is being cast upon the Body, the Minister shall say,*

In sure and certain hope of the Resurrection to eternal life through our Lord Jesus Christ, we commit the body of this child to the ground. The LORD bless *him* and keep *him*, the LORD make his face to shine upon *him* and be gracious unto *him*, the LORD lift up his countenance upon *him*, and give *him* peace, both now and evermore.

¶ *Then shall be said or sung,*

Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them

dake kin, qa Woniya Wakan taokodakiciye kin, unkiyēpi owasin ob ohinniyan un nunwe. *Amen.*

WICAHAPI KIN EKTA.

¶ *Tohan wicahapi kin en ipi, hehan de eyapi qais ahiyayapi kta,*

Jesus Waonspewicakiye cin hewicakiye: Heon nakaha iyokišin ya-unpi, tuka ake wanciyakapi kta, kinhan nicantepi kin wiyuśkin kta qa widuśkinpi kte cin he tuweni nicipi kte śni.

¶ *Wicatanan maka en ekpeyapi iounnan Wicahapi Wakan kin heyin kta,*

Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan wiconi owihanke wani-ce en wicakini kte cin on woape wowicake qa wacinyepica kin en, wakanheja kin de tancan tawa kin maka kin ekta eunknakapi. Itancan kin yawašte qa yuha nunwe; Itancan ite kin iyoyamyē, qa onśida nunwe; Itancan itoknake kin en ahitonwan qa wookiye qu nunwe, dehan qa ohinniyan.

¶ *Hehan de eyapi qais ahiyayapi kta,*

Heon etanhan Wakantanka oiyo-tanke kin itokab unpi, qa Tipi Wakan Iye tawa kin okna anpetu han-hepi ko ohodapi ece: qa Tuwe oiyo-tanke kin akan kiyotanke cin he wicacokaya ounyin kta.

Qa tohinni docinpi kte śni, qa ipuzapi kte śni: qa anpetu wi qa taku kata aspanwicayin kte śni.

Tacincana kin oiyo-tanke cokaya un kin he, hena wonwicaye qa mni-ħdoka ni un kin icakda yus awica-

unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

¶ *Then shall the Minister say,*

The Lord be with you.
Answer: And with thy spirit.

Let us pray. (342)

O God, whose most dear Son did take little children into his arms and bless them; Give us grace, we beseech thee, to entrust the soul of this child to thy never-failing care and love, and bring us all to thy heavenly kingdom; through the same thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Almighty God, Father of mercies and giver of all comfort; Deal graciously, we pray thee, with all those who mourn, that, casting every care on thee, they may know the consolation of thy love; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

May almighty God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, bless you and keep you, now and for evermore. *Amen.*

yin kta heon: qa hena istapi kin etanhan Wakantanka istamnihanpe kin owasin wicakipakintin kta.

¶ *Hehan Wicahapi Wakan kin heyin kta,*

Itancan kin nicipi un nunwe.
Ayuptapi: Qa ninagi kin kici.

Ceunkiayapi kta.

Wakantanka, Nicinksi iyotan wašte kin, Iye isto kin on wakanheja cikecistipina kin iwicacu qa wicaya-wašte qon; wakanheja nagi kin de nitowaštēdake qa woawanyake owihankeśniyan kin en unničupi kta e wowašte unqu miye; qa owasin mahpiyata wokiconze nitawa kin en unkayaipi kta iceunniciyapi; Nicinksi Jesus Christ Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wakantanka iyotan-waśaka, Ateyapi waonsida kin qa wokicanpte owasin wicayaqu kin; tona wasinkdapi owasin onśidaya owicayaki-ħanyin kta iceunniciyapi, heon wacinyan owasin awanicinpi kinhan nitowaštēdake wokicanpte kin sdonyapi kta, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wakantanka iyotan-waśaka, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, niyawaštepi qa niyuhapi nunwe, dehan qa ohinniyan. *Amen.*

OFFICE FOR INDUCTING CATECHISTS AND HELPERS.

† The Bishop sitting in his chair, the candidate for Helper, vested in a cassock, shall be presented by his Priest as follows,

Reverend Father in God, I present this person to be admitted as Helper.

† In like manner the candidate for Catechist shall be presented with these words,

Reverend Father in God, I present this person to be admitted as Catechist.

† Then the Bishop shall say,

The Lord be with you.
And with thy Spirit.

Let us pray.

† Then shall be said the Lord's Prayer, and Collects, as follows:

Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread, And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

Stir up, we beseech thee, O Lord, thy wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good

WAWOKIYAPI QA CATECHIST OPEWICAYAPI WOEGON KIN.

† Bishop kin canakanyankapi tawa kin en yan-kin kta qa Wawokiye kagapi kta cin hayapi sapa un kta; qa Priest tawa kin ahi kta, qa eyin kta,

Wakantanka eciyatanhan Ate okinihan kin, wicaša kin de Wawokiya kagapi kta e cicahi.

† He iyecen tuwe Catechist kagapi kta cin ahipi kta, wicacik kin dena oknayan,

Wakantanka eciyatanhan Ate okinihan kin, wicaša kin de Catechist owicohān kin en opeyapi kta e cicahi.

† Hehan Bishop hegin kta,

Itancan kin nicipi un nunwe.
Qa ninagi kin kici.

Geunkiyapi kta

† Hehan iyokiheya Itancan Tawocēkiye kin, qa Ptenyena Wocekiye kin eyapi kta:

Ate unyanpi, mahipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahipiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkicoapi wicunkicicajujupi kin, he iyecen waunhtanpi kin wakicicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi šni miye; Tka taku šice cin etanhan eundaku miye; Wokiconze kin, qa wowašake kin, qa wowitan kin, he na ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

Itancan, nitaoyate wacinniyanpi tawacinpi kin wicaduħicin kta, iccunniciyapi; hecen, wicohān wašte eciyatanhan waskuyeca kin yuota-

WAWOKIYAPI QA CATECHIST

works, may by Thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O almighty God, who bestowest upon all grace sufficient for their work, and givest to all men of Thy Spirit to profit withal, we pray Thee for these Thy servants. Give them self-control. Deliver them from the vain conversation of the world. Protect them from the snares of the devil. Enlighten their minds. Fill them with reverence and godly fear. And make them leaders unto honour, sanctified and meet for Thy use, and prepared unto every good work; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O Lord Jesus, who didst send the Seventy Disciples before Thy face into every city and place whither Thou Thyself wouldst come; mercifully regard our labors; multiply our fellow-helpers in the same; and so prosper the work of our hands upon us, that, when Thou comest again, Thou mayest find all things ready for Thee, who livest and reignest, with the Father and the Holy Spirit, one God, world without end. Amen.

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Re-

ya icāhiyapi kinhan, niye eciyatanhan imnahanyan wokajuju yuhapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wakantanka Iyotan-wašaka, he niye wicaša owasin wowaši tawapi kin on wowašte iyenakeca wicayaqu, qa wicaša owasin Nitaniya itoketu kte cin wicayaqu ece, Nitakiyepi kin dena on ceunniciyapi. Tinsya ikduhapi kta e wicayqu ye. Maka en tokecincin wicotawacin kin itokan wicayuha ye. Wakanšica woikmunke tawa kin etanhan awanwicayaka ye. Tawacinpi kin iyoyamwicaya ye. Wakantanka ohodaya unpi qa niyuonihanpi kin on ojuwicaya ye. Qa watokahanpi on woyuonihan, wicayuwakanpi qa idagwicayayin kta e, qa wowaši wašte otoiyohe on wiyeya unpi kta e wicakaga ye. Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Jesus Itancan, oyanke qa otonwe tona Niyehica en yahi kte cin otoiyohe ekta Waonspewicakiye Wikcemna-šakowin kin Niite itokab yewicayaši qon; wowaši unkitawapi kin onšidaya atonwan ye; he en ounkiyapi kte cin wicayuota ye; qa unnapipi oħan kin okihiunkiciciya miye, hecen, tohan ake yahi kinhan, Niye on taku owasin wiyeya iyeyayin kta, Niye Ateyapi kin qa Woniya Wakan kin ob niyaun qa wokiconze duha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. Amen.

Wakantanka, Iyotan-wašaka qa ohinniyan kin, niye Nitaniya kin eciyatanhan Okodakiciye Wakan kin tancan ataya awandaka qa duwakan kin; Wocekiye qa wakidapi

ceive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Then, all standing, this declaration of their work shall be read.*

It pertains to the office of Catechist and that of Helper:

1. He will by prayer and study of God's Word prepare himself for his ministry, and will, in all temporal and spiritual things, set an example to the people.

2. He will render loyal obedience to his superior Minister.

3. He will read the services of the Church, and exhort the people as may be directed by the Priest under whom he serves.

4. He will diligently visit his people and pray especially with the sick and those in sorrow and trouble.

5. He will instruct his people, and particularly the children, regularly, in the Church's teaching; he will also prepare persons for Baptism and Confirmation, under the direction of the Priest.

unkitawapi kin, hena Okodakiciye Wakan nitawa kin en, wicaśa owasin on, unkeyapi kin nañon ye, hecen tona en opapi kin, otoiyohti tukte wocon qa wicoñan tawa kin oknayan, wicakeya qa Wakantanka ohodaya waecanicon kta; Itancan unyanpi qa Wanikiya unkitawapi Jesus Christ he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan owasin najinpi kta, qa decen yaotaninpi kta.*

Catechist qa Wawokiye wowaśi kin he kaketu:

1. Wakantanka oie kin he onspeiciye qa cekiya un kta, qa hena eciyatanhan wowaśi tona oecon kta kiciyanke cin en ikduwiyeyahan un kta, hecen wowaśi oecon kin qa Woniya eciyatanhan oni kin napinya on oyate iwaonspewicakiyin kta.

2. Iye Wicaśa Wakan ihukuya un kin he yuwicakeya woanagoptan akiyuha kta.

3. Okodakiciye wakan kin Wocekiye oecon kin hena yawa ecee kta, qa Priest wan ihukuya wowaśi econ kin he token econsi kin oknayan oyate kin wowakta wowahokonkiye ewicakiya ecee kta.

4. Oyate ob un kin en wicai kta, qa iyotan wayazankapi qa cantesicapi qa kakijapi kin hena ob bdihenya wocekiye ewicakiciyin kta.

5. Oyate tawa kin, qa iyotan wakanheja tawapi kin ijehan Okodakiciye Wakan tawoonspe kin onspewicakiyin kta; nakun tona Baptisma wicakupi kte cin qa Wicayusutapi en opapi kte cin, hena Priest econsi kin oknayan wicayuwiyeyin kta.

6. He will be responsible for the care of the Chapel and other Church property at his station.

¶ *Then shall the Bishop demand of the Candidate,*

Will you diligently and willingly perform these duties?

Answer: I will, by God's help.

¶ *Then shall the Bishop address each candidate to be admitted Helper, handing him a Prayer Book and saying,*

I hereby license you, *A. B.*, to act as Helper under the direction of the Reverend *C. D.*

With this book do thou lead the devotions of the people with reverence and godly fear.

¶ *Then shall the Bishop cause each candidate to be inducted as Catechist to be vested with a cotta, and shall address him, handing him a Bible and saying,*

I hereby induct you, *E. F.*, into the office of Catechist, to serve under the direction of the Reverend *G. H.*

Receive the word of God, and be thou a diligent student thereof, that in so doing thou mayest save thyself, and them that hear thee.

6. Oyanke tawa kin en Tipi Wakan qa Okodakiciye Wakan tawoyuha kin hena awanyakin kta iyo-waja.

¶ *Hehan Bishop kin tuwe opeyapi kin cin icangin kta,*

Wowaśi kin dena bdihenya qa iyokipiya ecanon kta he.

Woayupte: Wakantanka omakiye kin on, hecen ecanon kta.

¶ *Hehan Bishop kin tuwe Wawokiye kagapi kte cin Wocekiye Wowapi wan qu kta, qa heciyin kta,*

Niye *A. B.*, Reverend *C. D.* ihukuya Wawokiye wowaśi ecanon kta e iyowinciciya.

Wowapi kin de yuha ohodaya wocekiye oecon en tokawicayecihin kta.

¶ *Hehan Bishop kin tuwe Catechist opeyapi kta Hayapi aka kin unkiyin kta, qa Wowapi Wakan wan qu kta, qa heciyin kta,*

Niye, *E. F.*, Catechist wowaśi kin en opeciya, qa Reverend *G. H.* ihukuya hecanon kta e on iyowinciciya.

Wakantanka Oie kin de icu wo, qa he bdihenya yawa yaun kta, hecen ecanon kinhan he eciyatanhan niniçiyin kta, qa nakun tona nanihonpi kin hena niwicayayin kta.

† Then shall those admitted kneel to receive the Bishop's blessing:

Go forth to your work as true soldiers of Jesus Christ; be of good courage; hold fast to that which is good; render to no man evil for evil; strengthen the faint-hearted; support the weak; help the afflicted; honor all men; love and serve the Lord, rejoicing in the power of the Holy Spirit.

And may Almighty God bless and direct you, and make you fruitful in every good work; in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost. *Amen.*

† Hekan tona opewicayapi kin Bishop tawo-yawašte icupi kta on canpeška makakde inajinpi kta:

Jesus Christ taakicita henicapi okna wicakeya wowasi nitawapi ekta ya po; waditaka po; taku wawaste kin he sutaya yuha po; tuweni taku sica on itkob sicaya ecakiconpi sni po; canwankapi kin waditakewicaya po; wasakapisni kin wicayuwaska po; iyotaniyewicakiyapi kin owicakiya po; wicasa owasin wicayuonihan po; Itancan kin wastedakapi qa waecakicon po; Woniya Wakan towasake kin en wiyuskin po.

Qa Wakantanka Iyotan-wasake cin awanniyakapi qa niyawas tepi nunwe, qa wowasi waste owasin en waskuyeca icaliyeniciyapi nunwe; Ateyapi kin qa Cinhintku kin qa Woniya Wakan Caje kin on. *Amen.*